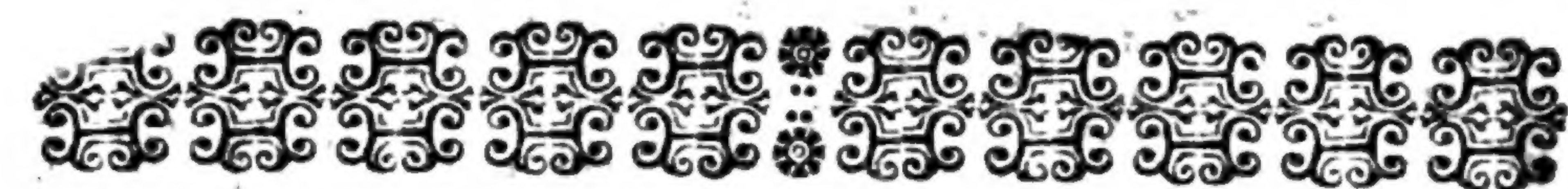


ROMANÆ ET APOSTO-LICÆ MAJESTATI GLORIOSISSIMÆ JOSEPHI I. ARCHIDUCIS AUSTRIÆ VICTORIOSISSIMI ET INVICTISSIMI CÆSARIS LEOPOLDI I. MONARCHARUM PRINCIPIS MAGNÆ SPEI FILIO.

Egum Princeps & Domine Invictissime. Gloriosa sunt per orbem excurrentis Fama Verba Veni v vici. *En festivitate pleni quuntur concentus;*

Vivite felices, quia Vos Virtute JOSEP
Victores, Vos non gallica cura prem

Nam Regiæ Majestatis Vestræ PRÆSENTIA contremiscunt hostes, labuntur animo, sibi culpam dicunt, in injustè possessis titubant.

Tunc titubant animi, tituli cum causa reclamat
Justitiæ.

Tunc omne munitum fit immunitum &, inexpugnabile fit expugnabile, & quò Regius pertingit gladius domabile evadit. Landavia quid magis munitum de qua Adversarius identidem jactitabat: hæC neMInI CæDet, & verò etiam lapidi, ut seris innotesceret Sæculis, incidebat. At Tua Invictißime Rex Magnanimitas, Tua Fortitudo jactantiam confudit hostilem, ut ex vero in eodem lapide priori illi triverbio, alterum tibi longè gloriosissimum subscriberet: tanDeM CæsarI CessIt, inexpugnabilia proinde defensionibusq; suis provisa mœnia, aquarum inundatione inaccessibilia, Regiæ Majestatis Vestræ virtute expugnabilia evasêre. Non tellus solum, sed & ipsum Cœlum Austriacæ Justitiæ causam fovet.

Quod si Natura abstineat, suprema Potestas
Cæli, pugnat pro Juribus Austriadum.

*iacos, sidera Muhammedanis conterminos fe-
, ut Barbarorum ausibus Consilio & robore
es Europæ saluti consulerent, hinc*

Frau-

Fraudibus abreptum, prætextu Juris ademptum.

Cernes correptum, à Domino mox jure redemptum.

Quia Imperiis alienis non jure ſe ingerenti non manet utilitas, & ut de damno cavendo agat neceſsè eſt, injuſtum quippe (ſic cælo diſponente) pœnæ locò, juſti partem ſecum trahit, & taliter vires arroganter potentes imminuit. Maxime Regum, ſpes unica Orbis Chriſtiadum, Imperii Romani Selectiſsima GEMMA, Auſtriadum DECUS, Regiæ Majeſtatis Veſtræ lumbos cæleſtis Juſtitia gladio bifido cingit, cujus acies una Orientis, Occidentis altera, ſuperbis minaces, Violentiæ & fraudis Domitrices.

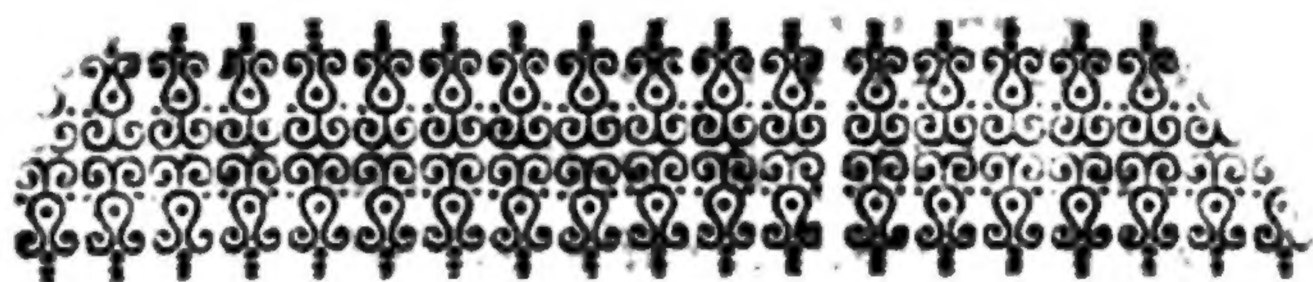
Aſt, ut ad id, quod mearum partium eſt, me vertam, ſint laudes infinitæ ſublimi illi ſapientiæ, quæ mihi primo & indigno id luminis benigniſsimè impertita eſſe videtur, ut pro DEO & Auguſtiſsima Auſtriadum DOMO theoricè Arabismi Perſismi & Turcismi fundamenta abſolutè & intermixtim ad literalem turcismum nitidè concurrentes ſcripſerim, arduum ſanè tentamen & opus, at ad metam direxi telum, ſcopum tetigi, ſtant mea theorica munificentiâ Auſtriacâ. O Regum Sa[illegible] tiſsime! Si theoriam meam hac ſumma lib[illegible] currente, praxis mea opus, quod Lexicon [illegible]

plißimum Latino-turc-arabico-persicum, intermixtis ad Christianæ Catholicæ fidei explicationem, & ad scientiarum fundamenta requisitis terminis, fusißimum lumen præferens, sequeretur, quam felix essem, si ab Austriadum liberalitate humilis ingenii mei labores, ad Gloriam DEI & ad Augustißimæ Domus utilitatem impressos videre possem! Ad Augustos igitur Regiæ Majestatis Vestræ Pedes meum inclino caput, precibus meis Regiam Clementiam imploro, ut vitæ meæ jam accedens finis, canos meos tantâ gratiâ exornatos videat, ut feliciter in sancta pace, requiescam.

Regiæ Majestatis Vestræ.

Humillimus & Obsequentissimus

Joannes Baptista Podestà.



PRÆFATIO.

In Linguam Turcicam vulgariter & literaliter ſumptam.

I *ſcire* ut ait *Ariſtoteles I.* poſter. cap. 2. eſt *rem per cauſam cognoſcere*; ſit quæſtio: an hactenus immenſa illa & interminabilis ſermonis literalis turcici lingua, orbi Chriſtiano innotuerit? negativè reſpondeam neceſsè eſt, quia per nunc elapſi ſæculi decurſum, plures, perplurimas, de turcico idiomate ſimpliciter, regulas protulerunt, & hoc idioma ita facile repræſentaverunt, quaſi linguà hac in orbe facilior non daretur; ſi cauſam roges, cur? repono: quia, in ea, id ſolum, quod vulgare eſt, expoſuerunt nec ullus horum, ad id, quod literale eſt, applicuit mentem: cum autem in Europa, res per cauſam cognoſci cæpta eſt, longè alia principia, ſe intellectui noſtro, repræſentaverunt, hinc opiniones præcedentium, exigui fundamenti principia apparere cæperunt. At quæres! num non & illi libros legerint, ut id, quod in re eſt, perſpicere potuerint? reſpondeo Orientis linguas de quibus agimus, cum vocalibus equidem ſcribi poſſe, ut ſubinde contingit, modus autem currens & ordinarius eſt, ſine vocalibus ſcribere, quæ ſcripta, ſine grammaticæ & ...axeos cognitione, authoritate inſuper ſimul concurrente, ubi ...ficit, legere non eſt poſſibile, fitque ut id quod Nobis Euro... ...eſpectu praxeos noſtræ antecedens eſt, cum mentem noſtram ...c ſtudia convertimus, illud conſequens eſſe, cognoſcamus, ...e fundatè procedere prætendimus, & hac de cauſa, Divus ...de ſuo in Hebraica lingua Magiſtro, in præfatione in

iemini me, ait ille, *ob intelligentiam hujus vo- quendam Præceptorem, qui apud Hebræos primus putabatur, non parvis redemisse nummis, cujus doctrinâ an quid profecerim, nescio, hoc unum scio, non potuisse me interpretari, nisi quod antè intellexeram.* Sed cùm in linguis Orientalibus grammaticalis & syntactica cognitio lectionem præcedat, sequitur, quòd Divi Hieronymi lectio, ab eo, quod jam grammaticaliter & yntacticè cognoscebat, processerit, & reliquum, quod arte hac necdum attingebat, non intellexerit. Quod cùm à Lyddæo illo Præceptore, quod non cognovit, se cognoscere posse existimaret, spe frustratus, sui Præceptoris in docendo ope destitutus, ejusdem in docendo insufficientiam fuit expertus. Error inter Orientales Gentes erga nos Europæos communissimus. Huic observationi peraptè convenit illud Senecæ, Natur. Quæst. lib. 6. cap. 1. *Longè semper à perfecto fuere principia. Illud ante omnia mihi dicendum est, opiniones veteres, parum exactas esse, & rudes, circa verum errabatur, nova omnia erant primò tentantibus, pòst eadem illa limata sunt, & si quid inventum est, illis nihilominus referri debet acceptum.* Ast & temporum fluxus, rerum Magister, juxta ilud Turcarum dictum in Columna Islamismi: خلقڭ اوزون عمرلوسي اول كيمسه دركه علم جمع ايتدي و كندودن صكره كلنلر آنڭ ايله فايده لنه لر *Creatura longissimæ vitæ illa est, quæ scientiam collegit, & post ipsam advenientes per illam fructum faciunt.* Creatura utique illa longissimæ vi[...] est continua illa successio virorum scientiis exornatorum, præcedentium Authorum suppositum falsum & in sufficiens [...] prehendens, conatu suo, rem, ut in se est, exponere tentat & [...] plicat; non errat ergo ille, qui certis & evidentibus princ[...] missis, securâ manu ad consequentias ducit.

Varia erat, [illegible]
odus, sensus & opiniones: dicebant quidam, linguam turcicam abicos & persicos terminos, non secus ac Italica, latinos admitte-:, quod suò modò verum est, at adhuc à re remoti sumus: ajebant alii: Constantinopoli natus est, ergo naturali Turcarum sermone præditus est. Negatur suppositum; quia, si Græcus Christianus est, vulgaris Græca ejus materna. Si Judæus, materna illi lingua Hispanica est, solis Turcis vulgaris lingua in usu est, non literalis. At à ratione alienum quid est, sibi persuadere velle, Turcam, linguam suam Europæo Christiano methodicè tradere posse, unde Genti rudi talis methodus? habeat linguam, qua cum Europæo Christiano conferre & discurrere possit, ubi illi, & unde artis fundamenta, ut ingenio polito & illustri, ut est Europæorum Christianorum, ordinatâ methodo artis regulas tradere possit? Auditus absque regula, Opifices & Mercatores ad sibi necessaria dirigit. Longè aliter studendum illi, qui ad altioris ordinis curas natus, doctum doctè scire decet; aliud est inter Barbaros esse Ecclesiasticum, & animarum saluti studere, aliud est inter Barbaros Christianitatis negotia & Principum Christianitatis opera tractare: his in rebus, viris insignibus, nationum linguas & scripta intelligentibus opus est. His literalis linguæ scientia est necessaria: si literalis lingua est necessaria, ut in re est, sic argumentari licebit: Turcismus literalis abs exclusione vulgaris, est objectum finale *quod*, quod intendimus; sed ad objectum finale *quod*, per media ad id dirigentia tendere oportet, & media, per quæ ad hoc finale objectum fit tendentia, inter præcipua est arabismus cum persismi concursu, ergo arabismus & persismus, respectu finis *quod* seu objecti finalis, habent se ut medius terminus ad objectum finale, mediorum autem natura ea est, ut finem præcedant, ergo turcismus literalis objectum finale *quod*, quod intenditur, pro mediis ad se tendendi arabismum & demum persismum prærequirit. Qui arabismus, si rem minutim inspicimus in Italia prima principia sumpsit, voluitque

)(2 Genua

... norum l.

rum primas obtinere, conatumvè impendit, ni typorum inc & corrigentium penuriâ laborasset. hinc est, quod ibi mendis tentissimum, & non bene exculptis literis impressum arabici Lexicon, ab hominum visu evanuerit, cujus tamen exempl. unum, cum Venetiis subsisterem, ad manus meas videndi cau delatum fuit. Sors melior Romæ favit, ubi Paulo Quinto Pont fice Maximo sub anno mox elapsi Sæculi 1620. Patris Francisc Martelotti Ordinis Clericorum minorum viri eruditissimi Institu tiones arabicæ in lucem datæ. Urbano Octavo Pontifice, Hispania rum Monarchâ Philippo Quarto Austriaco regnante, Mediolani Promotore, ope ac liberalitate Eminentissimi Domini Cardinalis Borromæi, Anno 1632. adductis ex Oriente Muhammedanis Arabibus, pro rerum exactiori labore, Authore Antonio Giggeio Eximio Viro Ambrosiani Collegii Doctore, thesaurus Arabicus juris communis factus est. Successere editionibus his, commerciorum promovendorum causà, Batavus Golius, & Anglus Castellus, qui modo adhuc Excellentiori in productione Arabici Lexici, curam impenderunt. At, quia ad turcismum literalem pariter arabismus cum persismo tum vulgariter, tum literaliter, id est: grammaticaliter & syntacticè persicè constructus cadit, dantur & Grammatici & Lexicographi solum in vulgari persismo hærentes, arabicum vulgo in usu solum insinuantes, sic vulgares persicæ grammaticæ sic vulgaria Lexica. Grammaticæ ergo purè persicæ sunt Adm. Reverendi P. Ignatii à JESU Carmelitæ Discalceati. Romæ 1661. Ludovici de Dieu Lugduni Batavorum 1639. Joannis Gravii Londini 1649. Dictionarium Persico-Latinum, Jacobi Golii & Edmundi Castelli Londini 1669. Gazophylacium Persicum Adm. Reverendi P. Angeli à S. Josepho Carmelitæ Discalceati, Amstelodami 1684. hi sunt pro Persismo vulgari existentes libri. Pro turcismo Megiserus Lypsiæ, Du Rier Parisiis, Meninskius Viennæ, Saaman in Anglia. Simpliciter Persismus abs Arabismo in tractan-

dis

dis negotiis ſubſiſtere nequit, multo minus Turcismus, ni arabicis & perſicis adminiculis fultus fuerit. Hinc inferendum, ſi lingua Arabica pro totius orbis latè patentiſſima & interminabiliter ampliſſima habetur, quid de perſica, quæ illâ omnimodè & vulgariter & literaliter utitur, dicendum erit? ſi de hujus amplitudine cum obſtupefactione loqui debemus, quid de turcica literali, quæ arabismum & perſismum ad ſe indiſtinctè trahit, dicendum erit? numquid ſtupenda machina? Ergo arabismus eſt paſſus ſeu via, per quam ad perſismum, & arabismus & perſismus eſt paſſus ſeu via, per quam ad literalem turcismum tenditur; ergo hi paſſus regulatè inſtituendi ſunt. Sit ergo arabismus primus medius terminus, per quem rei veritatem exhibeo.

Arabica lingua, in quam per radices ut per derivationis ſuæ originis fontes, nos in immenſum illius Oceanum immittere debemus, radices ſuas quomodocunque ſumptas authoritate probat, quas illi è Camus & aliis Orientis Authoribus deſumpſerunt apud nos è Giggeio, Golio, & Caſtello deſumendæ, obtentâ radicis qualitate, cætera vi artis obtinentur, mira autem eſt radicum in vi ſignificandi ubertas, quæ Latinismi reſpectu, multorū ſignificatorum eſt à conſtruendi modo vim propriam ſignificandi obtinens, & non ſemper uno termino eſt exprimibilis, at circumſcriptione indiget. Sit v.g. رَجَعَ totaliter fathata, hæc radix Golio & Caſtello teſtibus, ſequentibus ſignificatis gaudet: *rediit, reverſus fuit, iterum fecit, iteravit, profecit, bene vertit, beneq; ceſſit, Calamum ſuper ſcripturam duxit ut pulchrior appareret, receſſit, diſceſſit, retroceſſit, deſtititq; à re, reduxit, reſtituit, reſpondit, vertit, convertit, mutavit, repetivit, recepitq; mulierem repudiatam, reſtitutus fuit valetudini, convaluit, vendidit camelam, ut pretio aliam & meliorem compararet, jactata cauda, compreſſis natibus, interruptim ſparſa urina indicium fecit Camela vel aſina ſe fœtam eſſe, cum tamen non eſſet, ad-*

versata fuit admissarium, anteriores ac posteriores pedes sustulit, inter eundum quasi tollutim incederet. Ab hac radice derivata & per turcismum dispersa sunt, & vim significati sui originalis retinent. sic رجوع *iteratio, reversio, reditus.* sic رجوع ايتمك *iterare, revertere, redire,* veluti : سلطان كثير الجموع بلغران سفرندن رجوع ايدوب *Cum Sultanus magne copiæ* (magni exercitûs) *ab expeditione bellica Belgradiensi rediret.* item: تكرار قاضيه مراجعت idem مراجعت ايتمك رجيع اولمق vel راجع *demum ad Judicem redivi* ايتدم item: مرجع *reditus* veluti : زمان پادشاهان مرجع *reditus Regum sæculi.* متراجع اولمق *retrogradi &c.* Cognitio autem substantialis in hoc consistit, ut id, quod sine vocalibus est (qui est ordinarius scribendi modus Gentis) benè, & suis cum vocalibus scribatur & legatur, ad quam perfectionem nemo pervenerit, cui radicis & inde derivatorum vocalizatio cognita non fuerit. Cognitio autem vocalium via duplici obtinetur : authoritate nempe & artis regulâ, ut dictum est : Authoritas ab ipsa radice perfecta & hamzata immediatè oritur, mediatè autem à modsareo surdarum & infirmarum, in quibus pariter authoritas spectanda est. Hic dictarum simplicium radicum masdara & nominum pluralia, exceptis sanis, Giggei Golii & Castelli Lexica notant, quæ autem à radicibus regulariter derivantur, quales sunt verborum structuræ, ut : *jurare fecit, coadjuvit, juvare jussit, se juvare simulavit, se simul juvare,* vel *se invicem juvare, adjutus fuit, diligenter juvit.* item ex iis orta derivata, ut sunt adjectiva, quorum sunt plu-

plurimæ formæ, participia, comparativa, superlativa, nomina instrumenti, temporis, loci, structurarum masdara, nomina actionis, vicis, vasis, quia omnia â radicibus & structuris regulatè derivantur, â Lexicographis non adnotantur, ex supposito, quòd hæc omnia regulatè â radicibus emanent, quam emanationem â Grammatices Studiosis sciri supponunt. Ast, ut radicum naturam melius exhibeam: en in una eademque radice sibi repugnantia significata, idque sub una eademque vocalizatione veluti: عَدَلَ *deflexit à recto*, & è contra *justitiam rectè administravit*: quarum radicum genuinum significatum, modô aliô dignosci non potest, nisi regiminis regulâ, sic, ut, quando عَدَلَ *deflexit à recto* significat, cum particula præpositionis عَنْ *à, ab, abs &c.* cum autem: *justitiam recti administravit* indicat, sibi in constructione particulam præpositionis فِي *in* jungi expetit, Derivata talium radicum, & in turcismo taliter cadunt, veluti: پادشاهلر عدل و احسانله دنیایی معمور ایدرلر *Reges justitiâ & beneficentiâ mundum cultum reddunt.* & è contra ab hac ipsa radice derivatum عُدُول *deviatio à recto*: veluti: فلان کیمسنه طوغرو یولدن عدول ایتدی *Talis quidam à vera via recti deviationem fecit.* Aliæ radices, significandi vi non adeo ab originali suo principio recedunt: veluti: فَتَحَ sub una eademque vocalizatione *auspicatus* seu *exorsus fuit*, *aperuit*, *expugnavit*, & Turcæ sub iisdem hujus radicis significatis utuntur, veluti: فتح کلام ایلدی *exordium sermonis fecit.* فتح باب ایتمك *apertionem portæ facere.*

cere. فتح قلعه ايتمك *expugnationem muniminis facerere.* Radix autem عرق vocalium diversitate suam significandi vim exprimit. Sic notata عَرَقَ est: *radices egit & per terram diffudit*, hinc substantivum عِرْق *radix, origo.* Sic & in turcismo عِرْقِ أُبُوَّتْ وَ إِشْفَاقْ وَ مَوَدَّتْ حَرَكَتَه كَلُوبْ *Cum radix vel origo paternitatis & commiserationis & affectûs ad motum venissent.* Quòd si radicis vocalizatio sit عَرِقَ *sudavit* significet: inde عَرَقْ, *sudor*, & in turcismum cadet, sub hoc ipso significato veluti: تَابِ اضْطِرَابِلَه أَنْدَامِنَه عَرَقْ مُسْتَوْلِي أُولْدِي *Ardore molestiæ, staturæ* (corpori) *ejus sudor prævaluit.* Utque clariùs pateat, arabismum & persismum suis in circumstantiis per grammaticam & syntaxim suam propriam, ad literalem turcismum transire; en exempla. لَطِيفْ ٱلشَّكْلِ وَ حَسَنْ ٱلْقِيَافَتْ كِمْسَه ايدي *Amenæ formæ & pulchræ staturæ quidam fuit.* Regula syntactica arabica cui correspondet latina: *substantiva cùm ad laudem vel vituperationem referuntur.* item: إِيكي بُولْدُمْ بِرِيسي تَعْظِيمْ أَمْرِ ٱللّٰهِ بِرِيسي شَفْقَتْ خَلْقِ ٱللّٰهِ *Duo inveni, unum veneratio mandati DEI, unum* (alterum) *commiseratio*

ratio populi DEI regula *Quotiescunq; arabica.* Quin immo se ultra extendunt, veluti: تَطْوِيلُ ٱلْكَلَامْ بِلَا فَايِدَه تَصْدِيعْدُرْ *Protractio sermonis sine utilitate est perturbatio capitis* de mir. mund. patet præter regulam *Quotiescunq;* arabicam esse etiam præpositionem, & per arabismum, junctum verbo turcico, constructionem claudi. Etiam syntaxi turcicæ sententiam arabicam includunt & sensum implent, veluti: وَتَخِي اي مَلِكْ حَقّ تَعَالَى سَنِي آنُكْ ايچُونْ مَالِكْ آيْلَدِيكه كَنْدُونُكْ قُوللَرِي اُورْتَاسِنْدَه (فَٱحْكُمْ بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِٱلْعَدْلِ) *Etiam ô Rex, DEUS celsitudinis te propterea regnantem fecit ut inter servos suos Impera inter homines cum justitia.* Regula persica *Quotiescunq;* & in turcismo usitatissima, ut è syntaxi hoc loco videri potest, quæ & in solis arabicis & persicis terminis consistere potest, ut: آمَدَنِ ايلچي *itio legati* vide in Syntaxi regulam *Quotiescunq;* & in Grammatica tract. 2. cap. 14. incidit etiam sensus persicus, salvo verbo turcico, ut: تَازَه جُوَانْدُرْ *est juvenis recens.* زَرْبَفْت وَ دِيبَا وَ كَمْخَا ايدي *Fuit auro intertexta tela & sericum & pannus damascenus.* de mir. mund. & Regula *Quotiescunq;* omnium trium linguarum subinde ad unius Orationis cursum veniunt, veluti: أُول آفِتَابِ جِهَانْتَابْ شَرْعُنْكْ شَعَاعِ مَزِيدُ ٱلْأَنْوَارْ

Sol

PRÆFATIO.

Sol ille mundi radius, legis ſplendor, augmentum luminum. Pura turcica conſtructio, arabicis, perſicis, & turcicis terminis juxta ſyntaxim turcicam commiſceri poteſt. ſic: بنم دولتلو سلطانم

عيني بيوريلان سوز خاكپايكزه تحرير اولنمشدر

Mi felix Sultane illud ipſum verbum, quod imperatum eſt, ad pulverem pedum veſtrorum tranſcriptum eſt.

De cætero conſtat quod conſtructio literalis turcica, ſalvo verbo ad ſenſum pertinente poſſit arabicè & perſicè totaliter conſtrui, ſed à conſtructionis arabicæ qualitate nullus terminus arabicus excludi poteſt, & lingua perſica arabismo mixta in turcismo literali ſubſiſtit excluſo ipſo turcismo; ergo turcica literalis conſtructio, ſalvò verbò concluſionis planè ſine turcismi adminiculo ſubſiſtere poteſt. Atque in arabica conſtructione omnis terminus arabicus & perſicus licitus eſt. Ergo expreſsè dicere non poſſumus is vel ille terminus arabicus vel perſicus in turcismo literali excluditur, aliud quid autem eſt, quod contingere poſſit ut talis quidam arabicus vel perſicus terminus in particulari ſumptus in uſu non ſit, cum autem hoc ex Nobismet ipſis ſcire non poſſimus, ratio dictat, ut id quod obvium eſſe poſſet, nobis non ſit incognitum, hinc ratio & fundamentum quod literali linguæ turcicæ ſtudens, in arabicis & perſicis fundamentis & praxi fundatus ſit oporteat.

Si ergò hic fundatè allegata benè perpenderis, & examinaveris, inferes: immenſam & incomprehenſibilem, ut ita dicam, arabicæ linguæ amplitudinem; quam ſi demùm cum ſua grammatica & ſyntaxi, ſimul cum perſica lingua Grammaticaliter & ſyntacticè concurrere noſces, neque turcicam ſuis cum principiis recedere velle, numquid immenſum hunc & regulatum linguarum concurſum, rerumque ſtupendam quandam commixtionem eſſe fateberis, eruntque loculenti teſtes Auguſtiſſimæ Cæſareæ Bibliothecæ Codices, quorum adminiculo in harum rerum cognitionem fui delatus,

tus, magnoque mihi emolumento fuit, Mustaphæ de rebus gestis Sultani Solymani Secundi in Gallorum favorem contra Augustissimam Austriacorum Domum Historia. Verùm primam harum rerum productionem in Europam compendioso calamo exaratam posces? Quomodo tibi, arabismum & persismum, literalem turcismum constituere, exhibuissem, nisi tibi priùs arabismi & persismi veluti grammaticaliter & syntacticè concurrentium partium qualitatē exposuissem? &, ut turcismum literalem hic dictas linguas taliter expetentem tibi præfigurassem, nisi necessariis in locis exemplis ipsis, asserta mea confixmassem? sit, compendiosè dixissem, an quid, quod tibi satisfactionem daret, produxissem? tuarum erit posthac partium, & tibi & aliis compèndium scribere, cùm id, quòd in suo primo principio fusè explicatum est, intellexeris, & exemplorum à quantitate, hujus linguæ literalis immensam amplitudinem, & variam phrasiologiam mente conceperis. At carpes, hinc inde positorum exemplorum amplitudinem, cùm exemplum ad materiem pertinens compendiosiori modo adducere potuissem. Verùm dicis, id esse potuisset, at cognitio illa, quam habui, quod pro obtinenda praxi, libri requisiti sint acquisitu difficillimi, & sæpiùs erroribus contaminati, abs re esse non censui, ut tibi subinde exercitii praxim, regulæ interposito exemplo suggererem, ut Gentis phrasim tantò magis imbibas, & his rationibus consideratis tibi displicentiæ cessabit motus: & quia argumentorum compositione res ab Antecessoribus nostris neglecta, juxta regulas linguæ genuinam constructionem hauries, ejusve genium & phrasim comprehendes, &, ut id agas, exemplorum authenticorum abundantià tibi viam disposui, quo minus loquendo & scribendo Europæizes, quod his in linguis summum vitium. Post sensuum meorum exhibitionem. Turcarum de lingua sua literali sensus adducere, abs re non fuerit, sciendum ergo.

Muhammedani, velocissimo sanè passu, ut Orientalium Historiarum Monumenta docent, Islamismi phantasmata & imperium

 per

per Orientis regna dilatarunt, unius sæculi cursu, sub hoc jugo Persia, Parthia, Chorosana, Taberistana, Chogenda, Turkistana Soghdianorumque Gentes, se repererunt. Populi quondam Christiani partim, Idololatræ partim, Christiani defectu se dirigentium succubuêre; Idololatræ de gentilissimi limo in Islamismi cænum, ut cæci ciciderunt. Muhammedanis Pseudoprophetæ sui phantasmata evulgandi in promptu occasio, ut ea populis noviter sibi subjectis communicarent, consilia iniverunt, in quibus Columnâ Islamismi teste conclusum fuit: حق تعالى حضرتي علم كوكدن عرب دلي اوزرينه اندردي عرب اوزرينه اندردوكيچون عرب علمالري كرو علمي عرب دلي اوزرينه بيان ايتديلر ita turcicè discurrit Columna Islamismi: id est: *Majestas DEI celsitudinis scientiam* (ita antonomasticè Alcoranus) *supra linguam arabicam descendere fecit, & quia supra arabicam descendere fecit. Arabici sapientes etiam vicissim per linguam arabicam explicaverunt.* Cùm autem linguæ Gentium Septemtrionalium in Asia plerumque sint imperfectæ & egenæ, ut nobis actu Asiatico. Scythicæ linguæ veluti Hungarica, Turcica, Tartarica, Persica &c. exhibent, erat pariter concurrens ratio, cur Populi septemtrionem versus devicti, ad arabicæ linguæ intelligentiam & usum compelli deberent. Cmpulsio ergo Gentis ad Alcorani intelligentiam in sua genuina lingua, non erat totalis arabismi in Gentem transfusio, sed erat transfusio requisiti ad Alcorani chaos intelligendum, hinc arabismi in persismum transfusio, quæ est non totalis arabismi, neque totalis persismi subsistentia, in vulgari Persarum lingua limites certos habens: at in literali persismo, aut juxta Grammaticam & Syntaxim arabicam, aut juxta Grammaticam & Syntaxim persicam illimitato quodam modo

elo

eloquentiæ fluxus, qui orationis stylus per Muhammedanos ipsos, Islamismi Columnâ teste, est institutus, verba libri sequentia sunt:

بعده اول علم عجم ولايتنه دوشدوكنده عجم
علماسي دخي علما ايچون تأليف ايتدوكلري
كتاب عرب دلي اوزرينه تأليف ايتديلر اما
عوام ايچون تأليف ايتدوكلري كتابي عجم دلي
اوزرينه تأليف ايتديلر زمانلري عوامنه فائده
بر يوزدن اولدوغيچون id est: *Postmodum, cùm illa scientia in Persarum regionem venisset, sapientes Persæ libros etiam pro sapientibus juxta linguam arabicam composuerunt, verùm libros, quos pro plebe composuerunt, juxta linguam persicam composuerunt: ut aliquo modo illius temporis plebi utilitas esset:* ex quo infertur, aviditatem illam, quâ Sectatores Islamismi alCorani phantasmata per eandam linguam, quâ scripta sunt, explicandi & declarandi ferebantur, causam fuisse, cur persica lingua de suo deperdiderit, & de arabico multum suæ linguæ commiscuerit. Cognitio arabismi ad persismum transitus, arabismi & persismi ad turcismum transitum, hac ipsa de causa contigisse nequaquam dubitandum; nam Turcæ sub exordio imperii Muslimorum à Muhammedanis lacessiti, illi ipsi tandem successu temporis suppressis Arabicis Muhammedanis, rerum potiti, Muhammedismi somniis subscripserunt. Somniorum autem fabulæ, modo illo propagatæ, sunt, ut in Columna Islamismi declaratur, nempe: بعده اول علم روم
ولايتنه

ولايتنه دوشدكنده روم علماسي اكثريا اول علمي
كرو عرب ديلي اوزرينه بيان ايدوب عوام خلقنه
علم نافع يرآلتينده يركيزلي مال كبي مستور
قلدي پس برتدخي زمانه مفتيلري توركي ديل
اوزرينه فتوا يازدوقلري كبي زمانه خلقنه
آسان اولسون ايچون اول عربي و فارسي ديل
آلتينده كيزلو اولان علم نافع زعم الحاسدين
توركي ديليله خلقه ظاهر ايتدوكي اميددركه
خيردعايه سبب اولوز *Poſtmodum, cùm ſcientia illa in Græciam deveniſſet, Doctores Græciæ ſcientiam illam, ut plurimùm juxta linguam arabicam declarabant, communi plebi, ſcientia utilis, ſicut ſub terra conditæ divitiæ tecta manebat, Nos etiam ergo, ſicut moderni de jure reſpondentes, juxta linguam turcicam reſponſum juris ſcribunt, ut populo moderno facile evadat, ſcientiæ illius utilis ſub arabismo & perſiſmo conditæ, plebi per linguam turcicam manifeſtatione (opinati ſint invidi) ad felices apprecationes cauſa erimus.* Adverte, in præcedente narratione refertur, quòd, ut Plebs alCoranum intelligat, commentaria in eum, per-

perſica lingua ſcribi cæperint; in hoc autem paragrapho narratur, quòd, ut plebs Græciæ (quæ turcica erat) alCoranum intelligeret, commentaria de arabico & perſico ad turcismum tranſtulerint. at cur? ratio ſubjungitur: بو عمدة الاسلام كشتاخانه توركي لسانه ترجمه ايلمم *Hanc columnam Islamismi, per turcicam famelicæ domus linguam, interpretabor?* reponit Columnæ Islamismi Author: اما لايق دكلدركه بوكتابه توركي در ديوب چغتيله نظر اولونه *Verum dignum non eſt, ut hæc conſcriptio turcica eſt, dicendo, contemplibiliter aſpiciatur.* Si lingua famelicæ domus contemptibilis eſt, quo modo tollenda fames, ne contemptibiliter aſpiciatur? modum ſuggerit ipſa Islamismi Columna, inquiens: عمدة الاسلام توركيجه عبارتيله شرح ايلمك وقتي كلدي اكرچه لسان توركي عجمي در لكن معناسي منزل عربيدر *Tempus advenit Columnam Islamismi per explicationem turcicam declarandi, & quamvis lingua turcica barbara ſit, ejus ſenſus meta, tamen eſt arabica:* Si ſensûs meta arabica eſt, ergò arabismo duce ad metam perveniendum eſt; aſt, ſi arabismo duce, ad metam per-

perveniendum eſt, qualiter arabismo mediante ad hanc metam perveniendum eſt? audi demum Columnam Islamismi: آنجق همان عربيه اسلوب ايله استاذن اوقومق اولنه *Omninò, ſolummodo per modum arabicum à Magiſtro ſit legere.* Si arabismus eſt meta ſensûs, ſive perſicè ſive turcicè ſcripſeris, meta ſensûs erit Arabimus, ſi à Magiſtro per modum arabicum legendum eſt, conſequens utique eſt, non ſolum arabicis terminis utendum, ſed etiam modalitates loquendi Arabum interjiciendas & Perſarum phraſim etiam, ut à ſcriptoribus turcicis edocemur, non omittendam eſſe, ut in turcismo literali perfecti evadamus, termini tamen & loquendi modi linguæ defectuoſæ & barbaræ ita commiſcendi ſunt, ne cacophaton aliquod exoriatur, ita, ut id, quod arabicum eſt, ad ſenſuum proprietatem Dux evadat, quod perſicum eſt, exornet, & tandem turcismus ſenſum impleat: quævis enim lingua, ut per hujus Grammaticæ decurſum patet, mutua unius cum altera commixtione officio ſuo fungitur. Hinc eſt, quòd Turcarum ſcriptores arabismum & perſismum elegantiſſime & ſingulari quadam dexteritate linguæ ſuæ commiſcuerint. Cùm autem arabismus Oceanus ille immenſus ſit, cui terminorum, ut ita dicam, neque principium neque finis eſt, unà ſecum tracto perſismo ad turcismum tranſit, curioſa quæſtio oriri poteſt, an arabismus totaliter ad turcismum tranſeat? problema eſto, quòd ſi totaliter non tranſit, ut etiam credibile eſt, non tamen certum, majorem tamen partem tranſire, res eſt infallibilis, praxi enim didici, in Lexico arabico Golii, vix unam radicem reperiri, cujus derivata, in turcismo non ſint in uſu; cùm autem à potiori fiat denominatio, haud erroris inculpabimur, ſi totius arabismi vaſtitatem ad turcismum transfuſam eſſe aſſeruerimus, aliàs harum linguarum mixtionem à ſcribentium arbitrio potius quàm à certa regula dependere arbitramur, quidã literaturæ inſcii

inscii parùm à vulgari turcismo recedunt, alii media quadam via insistunt, quæ nec vulgaris nec sublimiter literalis dici potest, etsi elegans, ob accessum ad arabismum & persismum. Alii eleganter & sublimiter literaliter scribunt, tum grammaticâ tum syntaxi arabicâ utuntur, mirè & elegantissimè orationem exornant. Arabismi usus major in rebus ad religionem & sacra pertinentibus, in rebus prophanis multum equidem arabismi, sed & multum de persismo in usu est: volunt alii scriptoris patriam, istis scribendi modis causam præbere. Sit ut sit, tanta est Gentis hujus phrasiologia quam مُوَلَّع appellant Arabes id est: *Splendens nitens, albis nigrisq; maculis & coloribus diversis præditus* loquendi modus, ut nos Europæi ad eam obstupescere debeamus. Scribentium inscitia dum ab ortographiæ semita recedit, legentem perplexum reddit & non contentum dimittit, quia rei sensum non percepit, exemplarium descriptorum cum originali collatio necessaria, nec semper in scribentis voluntate est, originalis exemplar habere posse: hinc Apocryphorum ratio, & fraudulentæ scribentium imposturæ, non ob unius aut alterius lineæ, sed & ob unius aut plurium paginarum omissionem infames: hinc inter hos populos ad originalia scripta tendendi labor, mihi ementi librum fraus talis crassissima toleranda fuit, quia recursu destitutus eram, & libri, plenè & correctè scripti, summi pretii sunt.

En opera mea grammaticalia Divina gratia Duce ad finem pervenere hac cum epigraphe:

Ludit in humanis Divina potentia rebus.

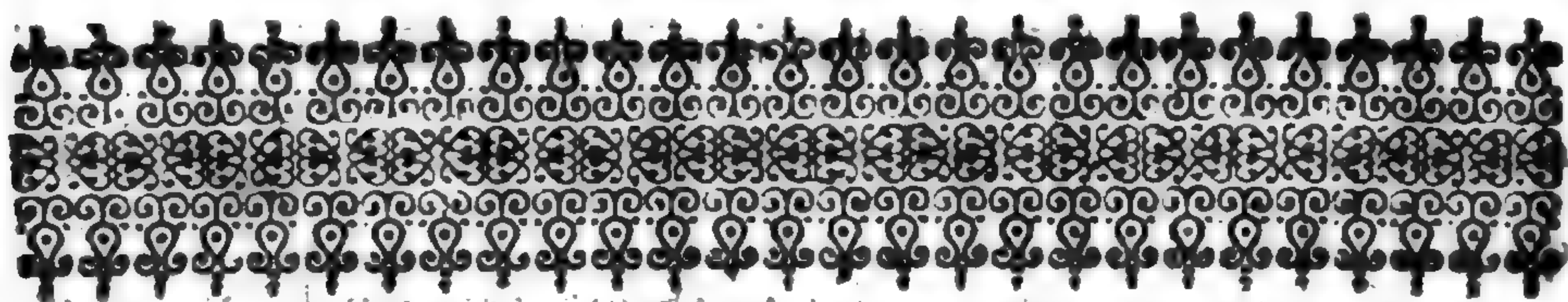
Cum his qui oderunt pacem eram pacificus, cum loquebar illis impugnabant me gratis. Ps. 99. *Ab omni via mala* equidem *prohibui pedes meos.* Ps. 119. nihilominus *tribulatio & angustia invenerunt me.* Ps. 118. *Appropinquaverunt persequentes me iniquitati* 118. *cùm irasceretur furor eorum in nos, forsitan aqua absorbuisset nos.*

)( )( )(Bene.

PRÆFATIO.

Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium. Laqueus contritus est, & nos liberati sumus. Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum & terram. Ps. 123. Ast super me cœli gratia fulsit, & in terris comitati me sunt Austriaci favores, quis me magis protectus erat? in portu securitatis subsistit ab iniquitatum ventis agitata navis! ad sinum humanitatis tuæ studiose Lector spei meæ anchoram jacto. Merces quibus Divinam Gloriam inter Infideles & Augustissimæ Domus Austriacæ pro Christianitatis bono servitia promovere vales tui ingenii pretio & valore emito, ut coram Cælesti Patrefamilias aliquando dicere possis: *Domine quinque talenta tradidisti mihi: Ecce alia quinque superlucratus sum.* Consolatione cælicâ plenum responsum percipies: *Euge serve bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam, intra in gaudium Domini tui.* Ah gaudium inexplicabile! Ah gaudium incomprehensibile! quod tibi & mihi exopto. Studiose amicissime, & erit infallibiliter si intentionis nostræ finis erit DEUS.

Præmia Divina mentis si Gratia Cœli, hæc
Obtingat menti cui sapit iste labor.



TRACTATUS PRIMUS.

CAPUT PRIMUM ET UNICUM.

DE *ORTOGRAPHIA TURCICA.*

IN elementis calligraphiæ & ortographiæ Arabicæ, ut Persæ, ita & Turcæ suam scribendi artem firmant ac stabilinnt, & ea quæ Persis propria sunt, amplectuntur: sibi autem quod sequitur, specialiter reservant.

ك cum tribus punctis sic ڭ vel authoritatis placito, vel artis lege, ut literas latinorum *n g* simul junctas enuntiare solent, v.g. authoritatis placito آڭمق *in memoriam revocare*, quasi *angmak*, آڭلامق *intelligere* quasi *anglámak*: artis lege آدمڭ *hominis* quasi *Ademung* ارڭ *viri* quasi *erung*. Authoritatem Lexicon, artis legem, Grammatica exhibebit.

ل thematis, cum ل characteristico, per ـ unire non solent, quod etsi ـ adjiciant, pleonasticum est, & non necessitatis, ut قول *servus*, قوللر *servi* vel si lubet قوللر, sed per pleonasmum قوللر calligraphia magis elegans esse videtur: ast in syllaba لو quæ substantivis ut adiectiva evadant, adjicitur, pleonasticum ـ locum habere non videtur, ut كوكل *animus* كوكللو *animosus*.

 Cor-

Correptioni ſubjecta ſyllaba, in principio dictionis, velociori enuntiatione indiget, quaſi abſorberetur, ut: بِرَاقْمَقْ *projicere* quaſi بْرَاقْمَقْ diceres.

Subinde vulgus, enuntiatione, ab ortographiæ dictamine recedit, dicitque وُورْمَقْ *tundere* cum اُورْمَقْ dicere deberet.

Regula illa de elementis perſicis, ibid. tract. 1. cap. 1. pag. 1. اوي *non ſecus ac apud Arabes, &c.* & hîc locum habet, ut: قَازْمَقْ & قَزْمَقْ *fodere* سُورْمَكْ & سُرْمَكْ *pellere* بِيلْمَكْ & بِلْمَكْ *ſcire.*

Nonnunquam his tribus literis ت د ط unam eandemque vocem ſcribunt: ut تُوتْمَقْ & دُوتْمَقْ & طُوتْمَقْ *tenere, capere.* commiſcent, quamvis raro: س & ص: atque ه pro ا v. g. سِرْمَه & صِرْمَه & سِرْمَا & صِرْمَا *aurum ductile.*

Vocibus noſtris Europæis habentibus in initio dictionis duas conſonantes ante vocalem, primæ conſonanti, ut plurimum keſra adjiciunt, quod ex eo fit, quod aut nulla, aut rariſſimè valdè vox, hôc modô incipiens, his in linguis reperiatur, hinc ex eorum ſuppoſito, quod vocalis aliqua requiratur, keſram adjiciunt, v. g. Italicam vocem *Franco* enuntiabunt فِرَنْكْ & *Francia* فِرَانْجَه ſed hodie, voces Europæas, Europæorum more enuntiare videntur.

ع litera gutturalis, in dictionibus arabicis, Arabum more, ſonum ſibi impoſitæ aut immediatè ſe præcedentis vocalis, aliquali cum gutturalizatione ſibi vendicat, ut: عَبْدْ *ſervus* quaſi *aabd* عِبْرَتْ *exemplum*, quaſi *ybret*, عُمْرْ *ætas* quaſi *uumr*;

&

& ab immediatè præcedente vocali v.g. أعدا *hostes* quasi *aada* أعتبار *fides* quasi *ytimad* أعجوبه *res admiranda*, quasi *uugiube*.

Post substantivum arabicum aut persicum (si post arabica, arabica syntaxis non observetur) arabicum aut persicum adjectivum sequatur, persarum more, ultima substantivi consonans kesram aut hamzam kesratam assumit; ut مزاج شريف و منصر لطيفلري *temperamentum ejus nobile, ejusve blanda constitutio.* Enuntiationis euphoniâ exigente, in medio dictionis loco gezm, kesram intrudunt, v.g. شكل dicunt Arabes, Turcæ autem شكل *figura.*

و *&*, subinde suam fatham rejicit, unitque se præcedenti dictioni per dammam, non semper, sed communiter post dictiones Arabum monosyllabas: ut عهد و پيمان *fadus & fides.* أمن و امان *pax & tranquillitas.*

Literæ ي و ه ا si sint literæ finales thematum quiescentes, nolunt sibi incrementorum characteristicas annecti, ut è Grammaticæ decursu colligi poterit.

TRACTATUS SECUNDUS.

DE NOMINE.

NOmina esse primitiva vel derivativa, simplicia vel composita, substantiva vel adjectiva, eaque diversis accidentibus subjecta esse, res nobis ex latinitatis tyrocinio satis nota est, quæ quia linguis omnibus communia sunt, hîc ea repetere, operæ pretium esse non censui: substantiva, adjectiva & participia Arabica & Persica, apud Turcas ea in copia repetiuntur, ut fere dici posset, horum absolutum usum, apud Turcas indistinctè esse posse, ni ratio, nos ad ea attendere debere, quæ usu recepta sunt, persuaderet, eorum autem numerus immensus est, ut visuri sumus.

CAPUT PRIMUM.

De forma adjectivorum, ex substantivis tum Arabicis, tum persicis, tum Turcicis promanantium, per syllabæ لو *vel* لي *adjectionem.*

PArticipia & adjectiva Arabum & Persarum, ad Turcas transire, res est per se manifesta.

Turcæ sub qua formalitate substantiva arabica ad se trahunt, sub eadem, iis syllabam لو vel لي adjiciunt, & adjectivum obtinent, sic شُبْهَة Arab. *dubium*, Turcis شُبْهَه cum ه quiescente in fatha, شُبْهَه لو *dubiosus* عِزَّة Arab. *honor*, Turcis عِزَّت mutato ة fœminino in ت, عِزَّتْلُو *honorificus* أَدَب Arab. *honestas*, Tur-

cis

tis آدَب rejecta hamza ab ا & tanvino ab ultima consonante, آدبلو *humanus, civilis.* كتاب تركجه بو دركه اميد اللَّه كتابندن غيري كتابلردن شريف اوله و عند اللَّه ثوابلي اوله *spes est quod hic turcicè editus liber, sit liber DEI, aliis libris nobilior & apud DEUM meritorius.* Col. Isl. ثواب *meritum* ثوابلي *meritorius* هَوَاءٌ Arab. *aër*, Turcis هوا rejectâ hamza & tanuino post ا, هوالو *aëreus*: & nisi formaliter arabizent, his modis, arabica substantiva, adjectiva & participia, ad se trahere consueverunt. Persica substantiva, simpliciter has syllabas assumunt: ut نام *nomen* نامْلو *nominatus, celebris*, گل *flos, rosa*, گللو *floridus, rosaceus.* Et idem Turcæ cum suis substantivis; ار *vir* ارلو *virilis*, ياش *lachryma, ætas*, ياشلو *lachrymosus, ætate præditus, annosus.* كون *dies* كونلو *unius diei*, هر كون *omnis dies* هر كونلو *quotidianus*, كيجه *nox*, كيجه لو *nocturnus.* Idemque fit apud Turcas, cum exprimenda est materia ex qua aliquid fit: ut آلتون *aurum* آلتونلو vel آلتونلي *aureus* دمور *ferrum* دمورلو *ferreus*, quod si vox origine arabica aut persica sit, per particulam postpositionis دن potiùs quàm per لو vel لي enuntiabitur. v. g. ذهبدن *ex auro* à ذَهَب arabico *aurum*, سيمدن *ex argento*, â persico سيم *argentum.* Quod tamen & in ipsis turcicis contingere solet. Ut: صالري وار آلتوندن الكرنده

in

in manibus ex auro baculos suos habent. De mirab. mundi. Et quæad laudem pertinent, eleganter per latinum *præditus* reddi possunt, *ut :* آدَبْلُو *humanitate præditus.* عِزَّتْلُو *honorificentia præditus*, &c.

Gentile nomen, etsi fere semper suo proprio nomine exprimatur, ut : رُومْ *Græcus* نَمْچِه vel نَمْسَا *Germanus* فِرَنْكْ *Italus* seu *Francus* لَهْ vel لِيهْ *Polonus* اُونْكُرُوسْ seu مَاجَارْ *Hungarus* اُورْتَامَاجَارْ *Hungarus medius*, seu Incola Hungariæ, quæ sita est inter Danubium & Transiluaniam, seu si mauis, Incola Hungariæ inter Germanos & Turcas medius. مُسْقُوفْ *Moscovita* حَبَشْ *Æthiops*, عَرَبْ *Arabs* : aut Arabum more, ut Gram. meæ Arabicæ Tract. 3. cap. 8. rubr. *De adjectivis quæ à nomine derivantur*, pag. 408. videtur, operantur; nihilominus ad nomina regionum, urbium, locorum, &c. addunt has ipsas syllabas, ut كِرِيتْ *Candia Creta* كِرِيتْلُو *Cretensis* مَلْطَهْ *Melita* Insula مَلْطَهْلُو *Melitensis* فِرَانْچِه *Gallia* فِرَانْچِهلُو *Gallus* رُومَا *Roma* رُومَالُو *Romanus* بِچْ *Vienna* sive *Austria*, بِچْلُو *Viennensis* sive *Austriacus*, اَوْ *Domus*, اَوْلُو vel اَوْلِي *domesticus*, اُوطَهْ *cubiculum* اُوطَهْلُو seu اُوطَهْلِي *ad cubiculum pertinens*, تَارْلَا *ager* تَارْلَالُو *ad agrum pertinens.*

Nominibus regionum postponitur regulariter vocula arabica وِلَايَتْ *Regio*, adjiciendo illi ad finem affixum tertiæ per-

sonæ

sonæ, præposito nomine Gentili, ut فرنك *Italus* sive *Francus* fit فرنك ولايتي quasi *Italorum regio* اونكروش Hungarus, اونكروش ولايتي *Hungaria*: aliquando Patriæ nomen loco gentis præponi potest بج *Vienna* بج ولايتي *Viennæ regio*, id est: *Austria*.

Nonnunquam & adjectivis aliis ad majorem emphasim procurandam adjiciunt, sic. لازم & كرك *necessarius* dicent لازملي كركلو v.g. پادشاهمزه داخي لازملي آدمدر *Regi nostro etiam necessarius homo est* غايت كركلوسي بودر *summè necessarium hoc est*: sed id rarissimè contingere existimo.

Vis specialis syllabæ لو

Primò per syllabam لو vel لي, formantur apud Turcas adjectiva similia adjectivis Latinorum in *bilis*, si rejecta ultima infinitivi litera ق vel ك, ea syllaba substituatur, v.g. اوقومق *legere* اوقوملو *legibilis*, سومك *amare* سوملو *amabilis*. يته قلزمدن مغرب دريا سنك نهايتنه وارنجه خط مستقيم اوزره قطع اولنملو اولسه يوز سكسان مرحلهدر *Si demum à mari rubro usque ad terminum maris occidentis, linea recta scissibilis esset, sunt centum & octoginta spatia, unius diei iter constituentia*. de mir. mund.

Scundò لو substantivo appellativo junctum, cui qualitat is alicujus accidens, non obstante adjectivo præcedente attribuendum

dum est, pro adjectivo latino *præditus* capi potest, ut آق صقاللو *canâ barbâ præditus* قره كوزلو *nigris oculis præditus* آجق قاشلو *superciliis se apertè aut latè exhibentibus præditus*, بغداي اكلو *colore triticeo præditus* اوزون بويلو *longâ staturâ præditus*, &c.

نه عجب در که بو قدر کافرلر ايچنده آق صقاللو کافر يوقدر

Quid mirum, quod inter multos Infideles, albâ seu *canâ barbâ præditus Infidelis non sit.*

CAPUT SECUNDUM.

De nomine Actoris.

NOmen Actoris, aut Arabicum est, aut Persicum, vel ex ipso Turcismo esse potest. Ex Arabismo نجار *Faber ferrarius*, قصاب *Lanio*, حلاق *Tonsor*, خياط *Sartor*, ex Persismo سرتراش *Tonsor*, آسياباني *Molitor*, باغچه وان *Hortulanus*, نوري زن *tibicem*. His attamen non semper ad lubitum utendum est, sed id quod in usu est, observatur. Turcæ autem, nomini rei, circa quam actor versatur, syllabam جي adjicere solent, v. g. اكمك *panis*, اكمكجي *Pistor*, بالق *piscis*, بالقجي *Piscator*, دكرمن *mola*, دكرمنجي *Molitor*, آو *venatio*, اوجي *Venator*. Et hic modus magis in usu est, nisi contraria quædam consuetudo obstet, ut قصاب *Lanio*, etsi vox arabica sit, usu recepta est.

eſt, بربر *Tonſor*, ترزي *Sartor.* Notandum eſt, quod hæc ſyllaba جي poſſit ſubinde jungi etiam ipſis arabicis & perſicis ſubſtantivis. v. g. ضبط arabicè *gubernatio* ضبطجي turcicè *Gubernator.* بخور *thymiama*, ſeu *res ad ſuffitum faciendum pertinens*, بخورجي *qui ejusmodi ſuffitum componit aut conſervat*, ſic & in perſicis بوستان perſicè *hortus* بوستانجي *hortulanus*; & in mixtis ex arabico & perſico, v. g. بخوردان *thuribulum*, ex arabico بخور *ſuffitus*, & ex perſico دان *tenens* quaſi *ſuffitum tenens*, id eſt, *thuribulum* بخوردانجي *qui thuribulum tenet*: cujusmodi officium eſſe ſolet in Aulis Turcarum, illius, qui hoſpitibus, ſuffitu, honorem (more Gentis) exhibere ſolet.

Hac ipsâ ſyllabâ جي, nonnunquam locus quô quis pertinet aut quô quis refertur, denotatur, ut: اورتا *medium* اورتاجي *qui ad medium pertinet.* اوردو *caſtra* اوردوجي *qui ad caſtra pertinet* اوتاق *tabernaculum*, *tentorium* اوتاقجي *ad tabernaculum*, ſeu *tentorium pertinens*, ſeu *qui tentorium locat*, & hæc compoſitio per ſyllabam جي in quantũ quid, ad aliud quid pertinere ſignificat, propè accedit ad vim ſyllabæ لو, ob regionum urbium & locorum nomina; qua de cauſa, ubi de regionibus, urbibus, caſtellis, pagis, aliisque locis agitur, regulæ de ſyllabis لو vel لي abſolutè inhærendum eſt, nam vis hæc per جي vel لو ſignificandi, latè

patens non est, quia cum rem aliquam ad aliquid pertinere significandum est, datur proprius modus. v.g. *Remus ad navem pertinens* vel dicitur per regulam *quotiescunque duo nomina substantiva, &c.* كمي يه متعلق چوره كي *remus navis*, vel كمينك چوره كي *ad navim addictus*, seu *pertinens remus*, aut, v.g. *cognitio ad intellectum pertinet* بلمكك عقله تعلق طوتر quasi, *cognitio ad intellectum addictionem*, seu *pertinentiam tenet*.

Per hanc ipsam syllabam جي & munus quod quis administrat subinde indicatur, v.g. كمي *navis* كميجي *Nauclerus* طوب *tormentum* طوبجي *qui circa tormenta versatur*. Aliquando agentem à fine operationis arguit, ut علوفه *Stipendium* اولوفه‌جي *stipendiarius miles* qui propter stipendium servit. Aliquando sed rarissimè جي syllabam in جي mutare solent, ut طوبجي *qui circa tormenta versatur*, &c.

Hæc ipsa syllaba جي, locum habet & in infinitivis verborum Turcicorum, & tunc actorem denotat, quatenus ab agente, id est, à participio præsente differt, veluti: *Amator* ab *Amans*, *Doctor* à *Docens*, *Lector* à *Legens*, *Auditor* ab *Audiens*: substituuntur autem pro مق vel مك infinitivi terminatione, literæ يجي ut: باقمق *aspicere*, باقيجي *Aspector* seu *Spectator*, سومك *amare* سويجي *amator* سويلمك loqui سويليجي *Locutor*, صقلامق *servare*, *custodire*. صقلايجي *servator* اوقومق *legere* اوقويجي *Lector*

Lector, آريمكٌ *liquescere*, seu *liquefieri* آريجي *Liquefactor*, بيلمه مكٌ *acuere* بيلمه يجي *is qui acuit*: si ت quod ante مكٌ est, in inflexione seu conjugatione in د mutetur; mutatur & in hac circumstantia, ut: ايتمكٌ *facere* dat in suo Modsareo ايدرم ergo dicetur & scribetur بيان ايد يجي, sic بيان ايتمكٌ *explicare, declarare* بيان ايد يجي اورتمكٌ *tegere* dat in suo modsareo اورترم ergo اورتيجي *qui tegit*.

CAPUT TERTIUM.

Certum tempus verbi infinitè, & certa persona verbi finitè sumpti, pro adjectivis habentur.

VErbi infinitè sumpti, tempus certum, est participium, & participiis etiam vim adjectivi inesse res est per se patens, & de iis specialiter agitur infra in *tract. 3. part. 1. cap. 5.* & in syntaxi de participiorum in دوق vel دوكٌ & جق vel جكٌ constructione, ad quæ loca, studiosum fundatæ informationis causa remitto.

Verbi finiti persona autem, quæ ad adjectivi significatum transit, est tertia persona Modsarei modi indicativi singularis numeri, vim adjectivi habere potens, v. g. بيلور ايكن بيلمزكبي اولدم *cum sciens essem, tanquam nesciens*, seu *nescius factus fui* Chur. Ef. id est; *Simulavi me nescire*. à بيلمكٌ *scire* affirmativè & negativè. Item idem بن فلان كيمسنه نك چوق عيبني كوردم لكن كورمزكبي اولدم *Ego talis cujusdam multa vitia vidi*,

vidi, sed sicut non videns factus fui. à كوْرْمَمكْ *no... videre* ab affirmativo كوْرْمَكْ *videre*, Idem ibid. اوقورْيازارْ يِمْسَدَنْرْ *est quidam legens & scribens,* id est: *qui scribit & legit,* ab اوقومَقْ *legere* & à يازْمَقْ *scribere* كولَرْ يوزْلو *facie ridens,* seu *blandus.* à كولْمَكْ *ridere.* Item ايچلَرنْدَه آكْلارْ يِمْسَهْ يوقدرْ *Inter eos intelligens,* aut *qui intelligat nemo est.* de int. ment.

CAPUT QUARTUM.

De vi syllabæ كِه *vel* كي *in formatione adjectivorum.*

MOdus iste formandi adjectiva perelegans est, & ad sermonis compendium utilissimus, de quo priusquam aliquid loquar, suppositum necessarium præmittendum est, scilicet: partem illam orationis quam præpositionem nos Europæi appellamus, apud Turcas, ut apud Hungaros postpositionem appellandam esse, quia nomini non præ, sed postponitur.

Harum postpositionum natura, sive qualitas, hæc est: quod quædam sint absolutæ, & sine alterius vocis concursu significantes, & hæ quâ tales, hîc dictam syllabam admittunt, ut: آشَغَه vel آشغي *deorsum & infra* آشغه كي vel آشغيكي *id quod deorsum vel infra est* آشوري *ultra, trans* آشوري كِه *ultroneus*, seu *id quod trans est*, اوتَه vel اوتَهدَه *ultra, trans*, اوتَه كي vel اوتَهدَه كِه *ultroneus*, seu *id quod ultra*, seu *trans est*, اوَّلْ *ante* اوَّلكي *primus*, seu

seu *anterior* ايلرو *intus, intra* ايچرو كي *interior, internus* ايلرو *ante,* ايلرو كه *anterior,* seu *id quod ante est.* يشاري *extra* يشاري كه *exterior, externus.* طشره *extra* طشره كي *exterior, externus* يوقارده & يوقارو *supra* يوقارده كه & يوقارو كي *superior, supernus,* & *id quod supra est.* Aliæ voces, postpositionum vim obtinent, assumptis postpositionibus ده *in* & دن *á, ab, abs, de, ex.* ad finem, v. g. ايچرو rejecto و fiet ايچرده idem quod ايچرو significans, dicitur ايچرده كي sic ex يشاري fiet يشارده rejecto ي & e طشره fiet طشره ده & طشره ده كي cum eadem vi significandi ut prius: ad alias postpositiones quæ hic adductæ non sunt, si affixis sint destitutæ اولان locum habebit, ut: قارشوده اولان *è regione existens.*

Aliæ postpositiones habent se relativè ad personas, & iis ob perfectam significandi vim, postpositiones ده *in,* vel دن *á, ab, abs, de, ex,* adjiciuntur, inter ده & دن & inter vocem quæ adminiculi loco est, ponitur affixum intentæ personæ, & tandē ultimo loco syllaba adjectivi كه vel كي (*supponitur hic doctrina de adjectione affixorum, quam suo loco inter pronomina quære*) rem exemplis ad amussim demonstro v. g. آلت *pars inferior* accedente affixo numeri singularis primæ personæ م fit آلتم *pars mea inferior,* adjiciatur ده fiet آلتمده *sub*

 in-

inferiori parte mea, ſeu *ſub me*, ſic آلتمده كي *id quod ſub inferiori parte mea eſt*, ſeu *id quod ſub me eſt* & ſic cum cæterarum perſonarum affixis, v. g. آلتكده كه *id quod ſub inferiori parte tua eſt*, ſeu *id quod ſub te eſt*, آلتنده كه *id quod ſub ejus inferiori parte eſt*, ſeu *id quod ſub eo eſt.* آلتمزده كه *id quod ſub noſtra inferiori parte eſt*, ſeu *id quod ſub nobis eſt.* آلتكزده كه *id quod ſub inferiori parte veſtra eſt*, ſeu *quod ſub vobis eſt*, آلتلرنده كه *id quod ſub illorum inferiori parte eſt*, ſeu *quod ſub illis eſt*, ſic اوزر *pars ſuperior* اوزرمده كه *id quod ſupra ſuperiorem partem meam eſt*, ſeu *quod ſupra me eſt*, *&c.* اوست *pars ſuperior*, اوستمده كه *id quod ſupra ſuperiorem partem meam eſt*, ſeu *id quod ſupra me eſt*, *&c.* اوك *pars anterior* اوكمده كه *id quod in anteriori mea parte eſt*, ſeu *quod ante me eſt*, *&c.* آرت *poſterior pars.* آرتمده كه *id quod in poſteriori mea parte eſt*, ſeu *quod poſt me eſt*, *&c.* ايچ *pars interior*, ايچمده كه *id quod in interiori mea parte eſt*, vel *intra me*, *&c.* آرا *medium* آرامده كه *id quod in medio mei eſt*, vel *juxta me*, *&c.* ايچرو *interior pars* ايچرومده كه *id quod in interiori parte mea eſt*, ſeu

seu *id quod intra me est*, &c. درون vox persica, *interior pars* درونمده كه *id quod in interiori mea parte est*, seu *quod intra me est*, &c. طش vel طاش *exterior pars.* طشمده كه vel طاشمده كه *id quod in exteriori mea parte est*, seu *id quod extra me est*, &c. item: طاشره *exterior pars*, طاشرهمده كه *id quod in exteriori mea parte est*, seu *id quod extra me est*, &c. قرشو *ex opposito*, *è regione* قرشومده كه *id quod ex opposito meo est*, vel *id quod è regione mea est*, يان *latus*, *pars* يانمده كه *id quod apud latus meum est*, seu *id quod apud me est*, &c. قت *latus*, *pars* قتمده كه *id quod apud latus meum est*, seu *quod apud*, vel *penes me est*, &c. vel *coram me est*, &c. جانب *latus, pars.* جانبمده كه *id quod ad latus*, seu *partem meam est*, seu *quod apud me est*, &c. طرف *pars.* طرفمده كه *id quod apud partem meam est*, seu *id quod penes me est*, بين *inter* بينمده كه *id quod inter me est.* مابين *inter* مابينمده كه *idem* چوره *circa*, *circum* چورهمده كه *id quod circa me est* اطراف *circa*, *circum*, اطرافمده كه idem, &c. دولاي vel طولاي circuitus دولايمده كه *id quod in circuitu meo est*, par ratio erit cum aliis postpositionibus & affixorum adjectionibus, v. gr. cum دن ut: آلتمدن كه *ex*

eo

eo quod iu inferiori parte mea est, &c. آلتڭدن نكه *ex eo quod in inferiori parte tua est, &c.*

Nec loci, nec temporis adverbia (præcipuè quæ in ده vel دن terminantur quamvis, & alia, potissimùm autem turcica) ab hac regula se excludi sinunt. Sic in loco significantia, ubi convenientiæ ratio non repugnat. v. g. بونده *hic*, بونده كه *id quod hic est* بوراده vel بوآراده *hic* بوراده كه *id quod hic est* بوراجقده *hic* بوراجقده كه *id quod hic est* شونده *isthic* شونده كه *id quod isthic est* بونده شونده *hic illic* بونده شونده كه *id quod hic & illic est.* آنده (vulgo اونده) ibi, آنده كه vel اونده كه *id quod ibi est.* اوراده *ibidem* اوراده كه *id quod ibidem est*, برو & بروده *isthinc* بروكه & بروده كه *id quod isthinc est.* اوته & اوتده vid. in postp. هيچ بريرده *nullibi* هيچ بريرده كه *id quod in nullo loco est.* هر يرده *ubique* هر يرده كه *id quod ubique est.* غير يرده *alibi* غير يرده كه *id quod alibi est, &c.* Sic etiam si loco ده substituatur دن v. g. بوندن *hinc* بوندن كه *id quod hinc est* شوندن *isthinc* شوندن كه *id quod isthinc est.* آندن (vulg. اوندن) *illinc, inde indidem.* آندن كه *id quod illinc*, vel *inde*, vel *indidem est.* يوقاردن *de super* يوقاردن كه *id quod desuper est.* آشغدن *ab infra*, vel *inferne*,

آشغدنكه *id quod ab infra est.* ایچردن *ab intro* ایچردنكه *id quod ab intro est.* دیشردن *ab extra* دیشردنكه *id quod ab extra est.* Sic & in adverbiis temporis, v. g. ex كون *dies* بوكون *hodie* بوكونكه *hodiernus,* هركون *quotidie* هركونكه *quotidianus,* اوّل كون *pridie* اوّل كونكه *id quod erat pridie.* ایرته‌سی كون *dies sequens* ایرته‌سی كونكه *id quod diei sequentis est,* اوته كون *nuper* اوته كونكه *nuperus.* اوبر كون *alter dies* اوبر كونكه *alterius diei,* بر كون *una dies* بر كونكه *unius diei, &c.* شمدی *nunc* شمدیكه *modernus,* چوقدن *pridem* چوقدنكه *id quod jam pridem est,* بولدر *elapso anno* بولدركه *id quod elapsi anni est.* دون *heri* دونكه *hesternus, quod fuit heri.* كیجه *nox, seu noctu* كیجه كه *nocturnus,* صباح *mane* صباحكه *matutinus,* آخشام *vesper* آخشامكه *vespertinus.* یارین *cras* یارینكه *crastinus* صباحدن برو, *proximè* یقینلرده كه *id quod proximè est,* یقینلرده آركنجه *à mane* صباحدن بروكه *id quod à tempore matutino est,* آركنجه *tempestivè* آركنجه كه *id quod tempestivè est vel fit.* بر لحظه *uno*

mo-

momentò برلحظة كه *id quod unius est momenti*, كچكيه *tardè* *id quod tardè est.* شمدية دك كيمن شمديه دكينكه *hactenus* sed potius آكاصكره اولان شمدية دك كيمن *id quod usq; ad hoc tempus est,* آكاصكره *tandem*, *demum* آكاصكره كه *id quod tandem est.* صقجه *sape* صقجه كه *id quod sape fit.* بوآراده & بواثناده *interim*, *interea* بوآراده كه & بواثناده كه *id quod interim est* vel *fit.* كوندوزين *interdiu* كوندوزينكه *id quod interdiu est*, كيجه ايله *nocturnè* كيجه ايله كه *id quod nocturno tempore est* vel *fit*, يازين *astivè* vel *astivò tempore*, يازينكه *id quod astivo tempore est* vel *fit.* قيشين *hyemaliter* seu *hyemali tempore*, قيشينكه *id quod fit* vel *est hyemali tempore*, اولين *meridie* اولينكه *quod fit* vel *est meridiana tempore*, دون يارسنده *media nocte*, دون يارسنده كه *id quod est* vel *fit de media nocte*, صباحين *mane* صباحينكه *quod mane est* vel *fit.* آخشامين *vesper* آخشامينكه *quod est* vel *fit vesperi*, قشلغين *tempus medium inter ortum & meridiem*, قشلغينكه *id quod est* vel *fit tali tempore*, ايكنديين *tempus medium inter meri-*

meridiem & occasum, ايكندييڼكه *quod est*, aut *sit tali tempore* ياتسيين *prima noctis vigilia* vel *secunda post occasum hora*, ياتسيينكه *id quod est* vel *sit tali tempore*, *&c.*

Si luberet per adjectivum qualitatis, personam vel rem ad quam aliquid pertinet, connotare, collocato personæ vel rei nomine ad casum genitivi, eidem syllaba كه vel كي adjiciatur. v. g. پادشاه *Rex* پادشاهڭ *Regis* پادشاهڭكه *ad Regem pertinens*, سلطان *Dominus* سلطانڭ *Domini* سلطانڭكه *ad Dominum pertinens*, او *Domus* اوڭ *Domûs* gen. اوڭكه *ad domum pertinens*, تارلا *ager* تارلانڭ *agri* تارلانڭكه *ad agrum pertinens*, *&c.*

Cum de personæ vel rei pertinentia ad aliquid, est discursus, substantivis, post postpositionem ده seu دن (sive concurrant aut non concurrant affixa) hæc syllaba كه vel كي adjici solet. v. g. sine affixo, ex lib. Columna Islamisini dicto, جهنم *infernus* جهنمده *in inferno* جهنمدهكه *infernalis*. اكر بر كافر آخر نفسده جهنمدهكه مقامين كوروب ايمانه كلسه قبول دكلدر id est : *Si Infidelis quidam, in agone, infernalem locum videret, & ad fidem veniret, acceptum non est*, & cum affixo. ibid. in col. Islam. ال *manus* اللر *manus* pl. اللرنده *in manibus suis* اللرندهكه *id quod in ma-*

manibus suis est. بَعْضِ عَوَامْ اَهلِ كِتَابْ تَحْقِيرْ اَيْلَمَكْ اِسْتَرْكَنْ اَلْلَرِنْدَه كِه اِنْجِيلَه يَا تَورِيتْ كَلَامُ اَللَّهِ لَايِقْ اُولْمَازْ سوزْ سويْلَمَكْ اِيلَه يَاخُودْ تَحْقِيقْ اِيتْمَكْلَه يَاخُودْ پيغمبره خفت تَحْقِيقْ اِيتْمَكْ سَبَبِيلَه كَافِرْ اُولُورْلَرْ id est: *Quidem Plebeij cum Divinis libris imbutos* (scripturistas) *vilipendere volunt, ad Evangelium seu Pentateuchum quod in manibus suis habent, ad verbum DEI indigna verba loquuntur, vel vilipendendo, vel etiam ad arguendum Prophetam levitatis, Infideles evadunt.* Sic قَرْنْ vel قُرْنْ vel قَارِنْ *venter* seu *uterus* قَرْنْدَه *in utero* قَرْنِنْدَه كِه *in utero suo existens.* قَرْنِنْدَه كِه اُوغْلَانِي دُوشُورْدِي *Prolem quam in utero gestabat, cadere fecit.* id est: *abortivit.* Sic & in دَنْ, ut: صَبَاحْ *mane,* seu *tempus matutinum* صَبَاحْدَنْ *à tempore matutino* صَبَاحْدَنْكِه *id quod à tempore matutino fit* aut *existit.*

Adjectivi hujus formam, sequuntur plerunque nomina tempus significantia, adjectis prius postpositionibus دَه vel دَنْ, ut: سَاعَتْ *hora* سَاعَتْدَه *in hora* سَاعَتْدَه كِه *id quod unius horæ est,* كُونْ *dies* كُونْدَه كِه *quod unius diei est,* هَفْتَه *septimana* هَفْتَه دَه كِه *quod unius septimanæ est.* آيْ *mensis* آيْدَه كِه *quod unius mensis est,* ييلْ *annus* ييلْدَه كِه *id quod unius anni est.* قيشْ *hyems*

hyems قيشده كه *hyemalis*, ياز *Ver*, ايلكي يازده كه *vernalis* ياز *astas* يازده كه *estivus*. كوز *autumnus* كوزده كه *autumnalis*, قاسم *tempus circa festum S. Demetrii aut Sancti Martini* قاسمده كه *id quod circa illud tempus est.* Sic & in دن, ut: ساعتدنكه *quod ab una hora est*, آيدنكه *quod ab uno mense est, &c.*

Nec hinc excludenda sunt nomina loci, loculamentorum, vel spatii, quæ post assumptionem postpositionum ده & دن syllabam كه vel كي admittere solent, & vim adjectivè significandi acquirunt, sic أو *domus* أوده *in domo*, أوده كه *ad domum pertinens.* سراي *palatium* سرايده كه *ad palatium pertinens.* اوده *cubiculum* اوده ده كه *ad cubiculum pertinens*, خانه *domus*, seu *cubiculum*, seu *diversorium* خانه ده كه *ad domum, ad cubiculum, ad diversorium pertinens.* طوان *laquear* طوانده كه *ad laquear pertinens.* پنجره *fenestra* پنجره ده كه *ad fenestram pertinens* تارلا *ager* تارلاده كه *ad agrum pertinens* قوناق vel قونق *hospitium* vel *unius diei iter.* قوناقده كه *ad hospitium*, seu *ad unius die iter pertinens*, منزل *locus descensionis* (aut vulgo *posta*) منزلده كه *ad locum descensionis.*

seu

ſeu *poſtam pertinens*, & ſic de cæteris, &c. cum دَنْ, v. g. اوَدَنْكِه

E nominibus temporis, fiunt nonnunquam ſubſtantiva abſtracta aſſumptione ſyllabæ لِقْ vel لِكْ (de qua paulo poſt) cum talia ſubſtantiva evadunt, & aſſumunt poſtpoſitiones دَه vel دَنْ eodemmodo adjectivi formam aſſumunt, ſi illis ſyllaba كَه vel كِي accedat, v. g. هَفْتَه *ſeptimana* هَفْتَه لِكْ *unius ſeptimanæ curſus, fluxus* aut *decurſus.* هَفْتَه لِكْدَه كِه *id quod fit* vel *contingit per unius ſeptimanæ fluxum curſum* aut *de decurſum*, آيْ *menſis* آيْلِكْ *menſis unius fluxus* aut *decurſus* آيْلِكْدَه كِه *id quod fit*, aut *contingit intra*, vel *per unius menſis fluxum*, aut *decurſum*, & ſic de cæteris, &c. & cum poſtpoſitione دَنْ, ut: هَفْتَه لِكْدَنْكِه *quod fit*, aut *contingit per unius*, vel *intra unius ſeptimanæ decurſum*, *&c.* par ratio in reliquis, ſed ad praxim etiam attendendū eſt, nequid nimis.

Obſervatio.

Si hoc in loco, adjectiva ab adverbiis & à nominibus tempus ſignificantibus promanantia exceperis, cætera, ut ſyllabam كَه vel كِي aſſumere poſſint, ſe, ut ſuppoſitum per comparationem ad aliud reſpiciens, habere debent: extra quam rationem اولَانْ participium verbi اولْمَقْ *eſſe*, ſibi locum vendicaret, ex. gr. diceret aliquis: *Vinum quod eſt in vaſe, dulce eſt*: قُوجِي اِيچِنْدَه اولَانْ شَرَابْ طَاتْلُودُرْ reponeret alius: *Id quod extra vas eſt, dulcius*

cius est : responderetque sic : بشارده كه دها طاتلودر Item: *Hujus mundi tormentum durum est* بودنياننك سياستي شديددر reponeret alius : *Inferni tormentum magis durum est* جهنمده كه دها شديددر Advertendum enim est quod بشارده كه primi exempli, se comparativè ad præcedentem propositionem habeat, & voces *vas* & *vinum* non exprimat, sed eas supponat : item in secundo exemplo جهنمده كه quod se eodem modò ad præcedentem propositionem comparativè habeat, vocemque سياست non repetat, sed eam supponat. Potest attamen id quod supponendum esset, exprimi, si per constructionem comparativis debitam, ad aliud suppositum referatur, ex. gr. جهنمده كه سياست بودنياننك سياستندن دها شديددر *Infernale tormentum hujus mundi tormento, magis durum est.*

Potest item hoc adjectivum in كه vel كي, ubi implicita relatio ad comparationem aliquam latet, aut ubi rei alicujus existentiæ in loco ratio continetur, nudè stare. v. g. چفتلكده كه كوپكك وفادارددر *Canis ad villam pertinens fidus est.* Implicita comparatio est ad alterius loci canem, vel est rei, seu canis existentia in tali loco. Item شهرده كه هوا آچوق دكلدر *Aer urbis*, aut *Aer qui in urbe est, apertus*, seu *serenus non est*. Aer urbis

bis, comparatio implicita ad aerem alterius loci, vel existentia aeris in tali loco.

CAPUT QUINTUM.

De adjectivis negativis, juxta arabismum, persismum & turcismum, & quomodo adjectiva negativa latina, ad hanc regulam sint transferenda.

ADjectiva negativa à Turcis usitata, sunt plerunque substantiva & etiam adjectiva, seu participia, vel arabica, vel persica, vel turcica, vel etiam è verbis harum trium linguarum, tertia persona Modlarei singularis numeri, ut per hujus capitis decursum visuri sumus. Formantur autem hæc adjectiva per particulas negativas, vel arabicas, vel persicas, vel turcicas, hac tamen cum distinctione, quod particulæ negativæ arabicæ inter origine arabicas voces, se contineant, neque persicis, neque turcicis vocibus præfigi possint, negativæ particulæ persicæ, & arabicis & persicis vocibus adduntur, non autem turcicis; particula autem turcica negativa, quæ unica esse solet, & arabicis, & persicis, & turcicis vocibus postponi potest.

Particulæ negativæ Arabum ad componendum sermonem Turç-arabicum concurrentes, tres esse solent, nempe بِلَا *à, ab, abs, absque, sine* غَيْر *non* لَا *non*, & *non* pro *sine* præpos.

Particula negativa بِلَا, solis masdaris aut substantivis arabicis adhæret, & taliter juncta, modò adjectivi negativi loco, modò pro substantivo, dum habet se ut præpositio, & subinde etiam adverbialiter sumi potest, ut per hic sequentia exempla declaratur, v. g. تَطْوِيلُ اَلْكَلَامِ بِلَا فَايِدَه تَصْدِيعُ سَرْ *Protractio sermonis inutilis, capitis perturbatio est*, vel si lubet: *Protractio sermonis sine*

ſine utilitate perturbatio capitis eſt, vel ſi placet, *protractio ſermonis inutiliter, eſt perturbatio capitis.* Aliquando duobus ſignificatis adhæret. v. g. حضرت قرآني كيمكه استمساك ايدوب شيخ ايدنورسه بلا شك اول جمله مغازينه واصل اولور *Quisquis dignitatem Corani obtinuerit, & ſibi Doctorem ſelegerit, absque dubio* vel *indubitanter ad omnem bonam obtentionem*, aut *acquiſitionem perveniet.* Aliquando ſoli ſubſtantivo ſe alligat, ut: بلا تردد بزه كلدي *ſine tergiverſatione ad nos venit.* Sunt autem hujusmodi adjectiva, formata ex ſubſtantivis trahibilibus per vim ſenſûs, ad ſignificandum adjectivè & adverbialiter, ideoque non datur talis compoſitio adjectivi aut adverbii per præpoſitionem بلا, quæ propriè vel adjectivè aut adverbialiter ſignificaret.

Particula غير quæ hoc loco *ſine* ſignificat, adjectivis aut participiis affirmativis arabicis ſolis, adjici ſolet, & adjectivum negativum habetur, v. g. ad inſtar adjectivorum latinorum compoſitorum per adjectionem particulæ *in*, ut: *aptus*, *ineptus*, *capax*, *incapax*, ſic محصور *comprehenſus* غير محصور *non comprehenſus* تبركات غير محصور *benedictiones non comprehenſa*, id eſt: *incomprehenſibiles.* كامل *perfectus* عمل غير كامل *actio imperfecta.*

Particula لا, nonnunquam tertiæ perſonæ Modſareorum arabicorum verborum ſingularis numeri, generis maſculini, alligatur, ita ut juxta arabicum principium, vim verbalem exhibeat, in turcico autem idiomate, vim adjectivi negativi obtineat, ſed ple-

 rumque

rumque ſub forma paſſiva & intranſitiva, v.g. لا يعد Arabibus eſt, *non numerabitur*, Turcis autem, *innumerabilis* حد بي حد

لايزال ثنا لا يعد *laus ſine termino & apprecatio bona innumerabilis,* Arabibus *non deſinit*, Turcis *indeſinens*. v.g. اميد در كه اول قادر

لا يزال و پادشاه بي زوال امت محمدي انواع فتوحات

جليلة ايلة مسرور آلبال ايليه *Spes eſt, quod Potens ille & indeſinens, & Rex indeficiens* (DEUS ſcilicet) *Populum Muhammedanum diverſis excelſis Victoriis, læti animi faciet.* Hiſt. Kupurli.

قوت لا يموت ايجون *ob immortalem potentiam.* Hum. nam.

Hanc ipſam particulam negativam لا, ſubinde ipſis ſubſtantivis arabicis adjiciunt, ſed tunc لا, pro præpoſitione *a, ab, abs, absque, ſine*, pro ſubſtantivo, ſumenda videtur, & non pro adjectivo; veluti لاجرم *absque dubio, ſine dubio.* v.g. طوفاندن

صكره دخي تا ابراهيم دكين لا جرم كه اول جانبة توجه

ايدوب عبادت ايدرلردي *Poſt diluvium etiam usque ad tempus Abrahami ſine dubio* (eſt) *quod ad eam partem faciem vertentes, orationem perſolverint.* Murad. de intentione mentis ad DEUM. Subinde attamen & adjectivè ſumi poſſe videtur. v.g. دركاه معلادن

وبارگاه اعلادن لا زالت عاليا *Ab excelſa Aula & altiſſima Porta* (*indeficiente quoad celſitudinem ſuam.*) Can. Ottom.

Particulæ negativæ لا, præponi poteſt particula ما, ſed meo judicio, non quatenus etiam negativa particula eſt, ſed potiùs qua-

quatenus pronominaliter *id quod* significare potest, aut ita, ut negationi nil supperaddat, sed se pleonasticè habeat, v. g. مَالَا يُعَدُّ Arabibus *id quod non numerabitur*, Turcis *id quod innumerabile est*, مَالَا كَلَامْ Arabibus *id quod non est sermo*, Turcis *indicibilis*, & hoc loco, talis resolutio per *id quod*, stare posse videtur, ni sensûs ratio, id, quid pleonasticum esse, doceat, v. g. أَمْكِنَهٔ مَالَا نِهَايَه *mansiones sine termino*, vel *mansiones interminabiles*, seu *infinitæ* & apparet, quod مَا hoc loco nil superaddat, sed se pleonasticè habeat.

Quin immò, ut per incidens dicam, hîc dictæ tertiæ personæ masculinæ singularis numeri Modsareorum, apud Turcas, ita strictè nominaliter adjectivè sumi videntur, ut iisdem terminationem fæmininam adjungant. v. g. مَالَا يَعْنِي Arabibus *id quod non interest*, aut *id quod non convenit*. Turcis *id quod inutile est*, نَقْدِينَهٔ أَوْقَاتْ نَازَنِينِي قِمَارْبَازُوهٔ مَالَا يَعْنِيَه أَسْرَافْدَنْ حَذَرْ لَازِمْدُرْ *Paratæ pecuniæ temporum, delicato & aleæ ludenti brachio, cautio ab excessibus inutilibus necessaria est*, id est: *tempore quo delicatum & alearum lusu, asuetum brachium, paratam pecuniam habet, necesse est, ut ab inutilibus expensis se contineat.* Inest huic constructioni de arabica syntaxi, nam vocula أَسْرَافْ est pluralis fractus arabicus à singulari masdari سَرَفْ *excessus*, &c. teste Giggeio & Castello, notum autem est, apud Arabes, pluralia fracta bene construi cum adjectivo fæminino singularis numeri, hinc est quod adjectivum negativum مَالَا يَعْنِي ante plurale fractum أَسْرَافْ assumpserit pro forma fæminina syllabam يَّةٌ à Turcis يَه enuntiatam.

tam. In usu attamen horum adjectivorum negativorum à verbis hoc modô, ut hic dictum est, derivatorum, cautè procedendum est, nec quisquam temerè sibi aliquod effingat, sed iis contentus sit, quæ illi authoritas ipsa suggesserit.

Particulæ negativæ Persarum ad constituendum adjectivum negativum concurrentes, sunt بي *sine*, نَا particula negans, non per se, quia ut sic nihil significat, nisi diceremus stare pro نَه quæ Persis *non*, *nondum*, *neque*, significat, hæ particulæ autem & arabicis & persicis vocibus adjiciuntur, non autem turcicis.

Particula بي *a*, *ab*, *abs*, *absque*, *sine*. Plerumque masdaris & substantivis tum arabicis tum persicis adjicitur, caditque sub iisdem reflexionibus, sub quibus arabicum بِلَا cadere demonstravi, v. g. دِلْ شَهْرِيَارِي بي صَبرْ وُبي قَرَارْ ايتْدي *Cor opitulatoris Civis* (Regis) *sine patientia*, vel *impatiens*, *sine constantia*, vel *inconstans reddidit*. lib. de mirabilibus mundi. بي دِينْلَر حِصَارِ مَتَانَتِنَه اِعْتِمَادْ اِيتْدِيلَر *sine fide*, seu *Perfidi*, *muniminis robori*, seu *firmitati se concrediderunt*. Hist. Suleim. بي تَابْ وُ تُوَانْ وَبي طَاقَتْ وَدَرْمَانْ اَرْبَابِ دِيوَانْ هَرْكَمْ وَارِيسَه بي خُودْ اُولُوبْ يِقِلْدِيلَر *sine vi & potentia*, *sine potestate & remedio quisquis Procerum Divani* (Prætorii) *extra se fuerunt & corruerunt*. Humajun. name. Item ibidem اُولَاكِه اول طَبِيبْ بي عِلمْ وُ عَمَلْ اُولْمِشْ دُرْ *Hic medicus forsan Ignavus & non practicus*, *seu sine scientia*

tia & praxi fuit. Et cum significato adverbiali, بي ترتيب يازيلدي *inordinatè scriptum est, vel sine ordine scriptum est.*

Particula نا, plerumque adjectivis & participiis tum arabicis tum persicis non autem turcicis adjici solet, v.g. نا مناسب *inconveniens*, نا مناسب سوز سويلمه *inconveniens verbum ne loquere.* سا قمار قپودانی ایچه نا معقول نا معقول *rationi non consentaneum* ایشلره مبا شرت ایتدي *Sacmariensis Capitaneus, res rationi non consentaneas aggressus est.* ex lit. اول عورت ناپاك وبد كردار ایدي *Hæc mulier impura & malæ operationis* (facinorosa) *fuit*. Humaj.na. ضمیر منیر سلطان رعیت پرور اول ستمكرلردن صدور ایدن اطوار نا همواردن مكدر اولوب *Cum animus lucidus Sultani, subditorum nutritii, ob actiones indignas promanantes ab ipsis injuriosis, conturbatus esset*. Histor. Suleim. Subinde & ipsis substantivis arabicis & persicis adjici solet, v.g. حق arabica vox *æquum & justum, veritas*. ناحق iniquus *injustus* vel *sine æquitate*, sine justitia, ناحق قتله حكم ایتدي *Iniquæ occisioni adjudicavit* hinc ناحق یره *ad locum iniquum*, id est: *iniquè*. امید persica vox *spes* desperatus, spe destitutus, امدادیدن نا امید اولوب *cum de subsidiis, spe destitutus esset*. Hist. Kup. Et نا præposi-

positum ter. perf. singul. præt. perf. verbi persici بُودَن ut adjectivum negativum esse reperi, v. g. آحجَارِ پَرَاکَنْدَه آثَارِي نَابُودْ اولْدِي *lapides dispersi, & vestigia non existentia fuerunt.* Hist. Suleim. an quid plus in persicis reperiatur, praxis edocebit.

Tandem est particula postpositionis turcica سِزْ *à, ab, abs, absque, de, sine*, quæ & arabicis, & persicis, & turcicis substantivis postponi potest, ut adjectivum negativum obtineatur, ut ex sequentibus exemplis desumi potest, v. g. عَقْل vox arabica *intellectus* عَقْلسِزْ *sine intellectu, imprudens.* نَه عَجَبْ عَقْلسِزْ طَايِفَه دُرْ *quid mirum, imprudens populus est.* Mur. de int. m. قُوَّتْ vox arabica *potentia*, seu *robur*, قُوَّتْسِزْ *sine potentia, impotens*, & *impotenter*, قُوَّتْسِزْ ايشَه يَاپِشْمَق *sine potentia*, vel *impotenter laborem aggredi.* جَانْ vox persica *anima*, جَانْسِزْ *absque anima exanimis*, قُورْقُودَنْ جَانْسِزْ قَالْدِي *præ timore sine anima*, vel *exanimis mansit.* كَارْسِزْ *sine opere, sine actione, otiosus*, vel *otiosè*, فُلَانْ كِمْسَه كَارْسِزْ كَزَرْ *talis quidam sine opere, otiosus*, vel *otiosè circumit.* قَانْ turcica vox *sanguis*, قَانْسِزْ *sine sanguine*, vel *exsanguis* فُلَانْ كِمْسَه قَانْسِزْ دُرْ يُوزِنْدَه نُورِي يُوقْدُرْ *talis quidam sine sanguine*, vel *exsanguis est, in ejus facie, lux, seu splendor ejus non est*, id est, *pallidus est.*

ايش

ايش turcica vox eſt, *actio*, *negotium* ايشسز *ſine negotio*, *otioſus*, vel *otioſè*, فلان ايشسز كزر *talis quidam ſine actione*, *ſine negotio*, *otioſus*, *vel otioſè obambulat.*

Non ſecus ac in verbis affirmativis ex tertia perſona turcici Modſarei ſingularis numeri adjectiva habentur, ita & ex eadem perſona verborum negativorum adjectiva haberi poſſunt, ſic بلمز *neſcit*, *inſcius*, *ignarus*, v. g. بلمزكبي اولدم عيبني يوزينه اورمدم *ad inſtar inſcii fui*, *vitium illius*, *in faciem ejus non objeci.* Dict. Item كرم ايله بو اولماز سودادن واز كل *fac gratiam*, *ab hoc impoſſibili deſiderio*, *deſiſte.* de mir. mund.

Adnotatio.

Aliquando accidere poteſt, ut ſubſtantivum aliquod, mediante aliqua poſtpoſitione turcica, reſpectu latinitatis, ut adjectivum affirmativum ſumi poſſit, v.g. آب هواسي تمام اعتدال اوزره در *Decus aeris*, vel *aqua*, *aut humor aeris* (nos latini *temperies aeris*) *perfectè eſt ſupra temperiem*, id eſt: *temperata eſt*, de mir. mund.

Sunt & Latinis ſua adjectiva negativa, quæ ex præpoſitionum ſibi præpoſitarum qualitate, utpote ex *dis*, *im*, aut *in* cognoſcuntur, ut: *diſcors*, id eſt: *non concors*; *diſpar*, *impar*, id eſt: *non par*; *diſplicens*, id eſt, *non placens*; *imberbis*, id eſt, *non habens barbam*; *Impurus*, id eſt: *non purus*; *impotens*, *impos*, id eſt: *non potens*; *Inſociabilis*, id eſt: *non ſociabilis*; *inſons*, id eſt: *non ſons*, *&c.* Si hujusmodi negativa adjectiva Latina ad turciſmum ſint transferenda, obſervandum eſt, quod talia, cum vi negationis, modò duplici ad turciſmum transferri poſſint, vel juxta hîc præcedentem ordi-

ordinem, vel cum proportione ad verba negativa Turcarum. Negatio per præpositiones arabicas & persicas بِلَا & بي, ut visum est, consistit in masdaris & in substantivis, quod si negationes adjectivè sumantur, per غيرْ in arabismo, & per نَا in persismo sumentur. In turcismo autem, constanter permanet postpositio سِزْ in negatione per masdara & substantiva, sed ea quæ adjectivorum est, potiori ex parte à verbo petenda, ni arabismus & persismus præeligatur, ut ex hîc declarandis videri potest. Sit v.g. *impotens*, in arbitrio componentis est, Arabesne an Persas, aut Turcas, substantivè aut adjectivè imitari velit: ponatur, v.g. *est mihi Equus impotens*, si istud *impotens*, juxta significatum arabicum substantivè sumptum applicare cupis, dicere poteris: بِلَا طَاقَتْ آتمْ وارْدُرْ vel بِي طَاقَتْ آتمْ وارْدُرْ vel طَاقَتْسِزْ آتمْ وارْدُرْ vel بِلَا مَجَالْ آتمْ وارْدُرْ vel بِي مَجَالْ آتمْ وارْدُرْ vel مَجَالْسِزْ آتمْ وارْدُرْ sic يُوكْرَكْ قَرَسْ بِيمَجَالْ اُولْدِيلَرْ *Velociores equi impotentes evaserunt.* Hist. Suleim. Sed si per participium aut adjectivum arabicum, pro hoc significato usu receptum, dicere mavis, dicere poteris, v.g. غيرْ قَوِيّ آتمْ وارْدُرْ & si usus admitteret نَاقَوِيّ آتمْ وارْدُرْ & tandē turcicè, قَوِيّ اُولْمَازْ آتمْ وارْدُرْ Quod si ab arabico significato recedere, & persico uti liberet, per substantivum diceretur بي تُوَانْ آتمْ وارْدُرْ & turcicè تُوَانْسِزْ آتمْ وارْدُرْ, hoc in loco, arabica præpositio rejicitur, quia significatum est persicum, & sic etiam per adjectivum نَاتُوَانْ آتمْ وارْدُرْ hîc

hîc enim تُوانْ, est pro تُوانَا, juxta regulas persismi, & turcicè diceretur تُوانْ اوُلْمَانْ آتْمْ وارْدُرْ, si usus admitteret, & subsistendo in terminis purè turcicis, per substantivum dici poterit, v. g. كَشْكِنْ اوُلْمَانْ آتْمْ وارْدُرْ, & per adjectivũ, كوُجْسِزْ آتْمْ وارْدُرْ quia voces hæ sunt turcicæ originis, nec arabicas, nec persicas præpositiones admittunt, & ut visum est, ad participia seu adjectiva arabica, tantum particulæ arabicæ & persicæ accedunt, exclusis turcicis, خَزاينْ وجِهارْ نَا مَحْدُودْ جَواهِرْ و امْوالْ و مَعادِنْ نَامَعْدُودْ *Thesauri & prædominia immensa, Margaritæ & opes innumeræ.* Hist. Suleim. Item ibid. چِهْرَهٔ مَقْصوُدْلَري غَيرْ مَشْهورْدُرْ *Vultus desideriorum ejus, infamis*, seu *absque fama.* Hist. Suleim. ad similia, particulæ turcicæ, non facile accedent.

Dictum fuit, quod præpositio بي persica, substantivis jungatur, sed suô modô & adjectivis jungitur, sed forte cum adjectiva, fixi qualitatem obtinent, ut: اوُلْ مَعْرَكَهْ بي دينْلَرَهْ مُهْلِكَهْ اوُلوُبْ *Cum hac pugnæ acies, Infidelibus, ad perniciem esset.* Hist. Suleim. Vidi غَيرْ cum participio arabico junctũ, stare pro verbo, ut: سُلْطَانْ آحمَدْ مَرحوُمكْ اوُغلي سُلْطَانْ مُرادْ كِه سابِقْدَه قِزِلْباشَه اِلْتِجا آيْليوُبْ آنْدَه مَقْتولْ اولْدوُغي مَشْهورْ ايدي قَتْلْ اوُلُنْدوُغي غَيرْ واقِعْ اوُلوُبْ) حَياتْدَه ايمِشْ (*In misericordia DEI defun-*

functi Sultani Ahmedis filius, Sultanus Murathes, qui praecedenter ad Persam confugerat, quod ibi occisus fuerit, divulgatum fuerat, non contigerat quod occisus fuerit, in vita erat. Hist. Suleim.

CAPUT SEXTUM.

De nominibus compositis ex adjectivis & substantivis arabicis, persicis, & turcicis pure & mixtim.

PEr nomina composita non intelligimus ea nomina, quibus syllaba aut particula præ vel postponitur, de quibus & in Persismo & hîc in Turcismo perabundè dictum est, & paulo post ubi de substantivis agemus, dicturi sumus, sed intelligimus nomina ea, quæ ex adjectivo & substantivo aliquid significantibus componi solent, veluti, v. g. apud Latinos *Juruperitus*, & quia elegansne dicam, an stupenda linguæ turcicæ phrasiologia, diversorum adjectivorum & substantivorum inter se connexione, nomen aliquod, nunc ex arabismo, nunc ex persismo, nunc ex arabismo & persismo mixto, aut etiam ex arabismo vel persismo turcismo mixto, desumptum, aut implicitè relativum, aut Latinorum regulam *Quotiescunque* in se involuens, exhibere solet, de similium nominum qualitate mihi agendum erat, ut quæ dicenda sunt, non omitterem, non ut studioso compositionis regulam aliquam (quasi horum compositio à cujusvis arbitrio dependeret) præscribam, quia hac in parte, id quod jam in usu est, sequendum est, sed ea, studioso in tantum propono, ut in eorundem usu, quid sibi observandum sit cognoscat, hac tamen cum observatione, quod subinde, etsi regulæ *Quotiescunque* signa non habeant, à nobis Latinis attamen, ut talia sumenda sint, ut in sensuum cognitionem perveniamus, qua de re suo loco dicetur.

Dantur quædam nomina composita, quorum usus frequentior esse solet, & adminiculo arabicarũ vocum أهل، جليل، ذو، رب، كريم

صَاحِبْ, عَالِي, كَرِيمْ quæ ut plurimùm substantivis arabicis, sed & subinde persicis præponi solent, componuntur, significantuè possessorem rei alicujus, aut cui res, seu qualitas quædam inest, aut adhærentiam alteri; duobus autem modis hæ voces inter se connectuntur, vel interveniente articulo آل, quod rariùs in أهْل & صَاحِبْ & sæpius in دُو obtingere videtur, v.g. أَهْلِ آلسُّنَة *Qui sectatur sectam Pseudoprophetæ Muhammed.* Et hîc, manifestè regula *Quotiescunque* juxta regulas arabismi apparet, usus frequentior attamen hujus vocis, est sine articulo, & tunc regula *Quotiescunque, &c.* juxta Syntaxis persicæ exigentiam, incidere solet, veluti آهْلِ ايمَانْ *Possessor fidei, Cultor fidei*, آهْلِ إسْلَامْ *Possessor Islamismi, Cultor Islamismi*, آهْلِ بَاطِنْ *Possessor interni*, id est: *Contemplativus, speculativus*, seu *Cultor contemplationis*, آهْلِ جَنَّتْ *Cælicola* آهْلِ بَغِي *Possessor injustitiæ*, id est: *injustus*: & cum persicis substantivis آهْلِ پَرْهِيزْ *Possessor temperantiæ*, id est: *temperatus*, آهْلِ بَهِشْتْ *Cælicola*, آهْلِ بِينِشْ *Possessor visionis*, id est: *perspicax*, آهْلِ دَانِشْ *Possessor scientiæ*, id est: *Cultor scientiæ, doctus, literatus.* آهْلِ دِلْ *Possessor cordis*, id est: *animosus, audax, cordatus*, آهْلِ كِينْ *Possessor odii*, id est: *qui aliquem odio persequitur.* آهْلِ هُنَرْ *Possessor honoris*, sive *virtutis*, seu *cultor honoris*, vel *virtutis.*

tutis. Turcæ dicere ſolent سوزآهلي pro سوزكَ آهلي id eſt: آهل كلام *Poſſeſſor verbi*, ſeu *ſermonis*, id eſt: *eloquens.* In compoſitis per آهل, non videtur ratio generis, nec pluralis conſiderandus. جليل *magnus*, *illuſtris*, *ſublimis*, *glorioſus*, *excelſus* patitur regulam *Quotiescunque* arabicam: & non niſi ſingularem numerum, & maſculinum genus in uſu eſſe comperi, rationi tamen conforme videtur, quod & in plurali ſubſiſtere & fæmininum genus admittere poſſit, dicitur, v. g. جليلُ ٱلقدر *magnus potentiâ*; جليلُ ٱلعنوان *glorioſus*, *& illuſtris ſtatu*, *& conditione.* جليلُ ٱلشان *ſublimis & glorioſus titulo.* جليلُ ٱلاعتبار *magnus æſtimatione*, جليلُ ٱلاقتدار *glorioſus potentiâ* آستان جليلُ ٱلبرهان *Limes excelſæ demonſtrationis*, id eſt Ottomanica Aula, ſive apud quam, prudentia demonſtratur. فرمانِ جليلُ ٱلعنوان *Mandatum excelſi tituli*, id eſt: regio titulo inſignitum.

Compoſita quæ fiunt præcedente voce ذو *Poſſeſſor*, *Dominus*, poſt ſe, potiori ex parte, articulum arabicum أل habere volunt, videtur enim hæc compoſitio, ſolis maſdaris, aut ſubſtantivis arabicis convenire, ſic: ذو ٱلفضل *Poſſeſſor virtutis*, ذو ٱلكلام *Poſſeſſor ſermonis*, id eſt: *eloquens*, ذو ٱلقدر *Poſſeſſor potentiæ*, id eſt: *potens*, ذو ٱلجلال *Poſſeſſor magnitudinis* titulus divinus, aut regius *Magni-*

Magnificentissimus ذُو ٱلقَدرِ وَٱلإِحْتِرَامْ *Possessor dignitatis*, & *venerationis*, quasi, *dignissimus & observandissimus.* ذُو ٱلحَيَات *Vitâ præditus*, ذُو ٱلحَاسَّة *sensibilitate præditus*, ذُو ٱلحَرَكَت *motu præditus.* ذُو ٱلفِقَارْ *gladius bifidus*, qualem Muhammedis fuisse, & ad Aaly pervenisse ferunt. Notandum quod quidam in his compositis enuntient ultimam per gezmam, res in vulgari discursu usitata, qui autem regulam totaliter connotare volunt, addunt ultimo loco kesram, ut giarri casus esse advertatur. Hoc in loco sine articulo dicetur, v.g. ذُو ذَنَبْ *Possessor caudæ*, id est: *caudatus*, ذُو ذُوَابَة *Possessor pendulæ comæ supra frontem*, hinc *Cometa*, ذُو فُنُونْ *Possessor scientiarum*, Plurale hujus ذُو, est ذَوِي, diciturque, v.g. سَلَاطِينْ ذَوِي ٱلإِقْتِدَارِ *Reges Possessores potentiæ*, & sic in cæteris procederetur.

Vox hæc compositi, genus respicere potest, pro fœminino, pronomen demonstrativum arabicum ذِي, fœminini generis esse solet, v.g. ذِي ٱلجَمَالِ *formositate dotata*, id est: *pulchra*, ذِي ٱلحَسَنَة *dotata*, seu *prædita beneficentiâ*, seu *benefica*. sciendum attamen, hanc ipsam voculam ذِي, esse posse casum giarri nominativi ذُو, & ut talis casus, manet generis masculini, v.g. حَضْرَتِ خُدَا ذِي ٱلعَظَمَة وَٱلكِبْرِيَا *Majestas DEI Possessoris magnificentiæ & magni-*

magnitudinis. Hoc tamen non obſtante, quod دي ſit generis fæminini, & alio reſpectu caſus giarri nominativi ذُو, attamen pro nominativo ſumitur, ſed in quantum à praxi edocemur, tunc non arabizatur, id eſt: omiſſo articulo أل, v. g. دي بَال *Poſſeſſor cordis*, id eſt: *animoſus, audax*, دي بَال وُيَالٌ *Poſſeſſor ſtaturæ & cordis*, id eſt: *qui corporis ſtatura, conjunctam habet audaciam*, دي جَاهٌ *Poſſeſſor dignitatis*, id eſt: *dignitate præditus*, دي شَانٌ *Poſſeſſor conditionis*, ſeu *ſtatûs nobilis*, id eſt: *conditione nobili præditus* دي قيمّت *Poſſeſſor pretii*, id eſt: *pretioſus*.

ذُو autem habet in plurali ذَوي qui pluralis, & in compoſitis locum ſuum obtinet, eo modo ut ſingularis cum arabico articulo أل poſt ſe, v. g. سَلَاطِينْ ذَوي ٱلْاِقْتِدَارْ *Principes Poſſeſſores potentiæ*, ذَوي ٱلْاِحْتِرَامْ *Poſſeſſores venerationis*, id eſt: *Venerabiles.* ذَوي ٱلْاِعْتِبَارْ *Poſſeſſores exiſtimationis*, id eſt: *æſtimatione præditi.* ذَوي ٱلْاِكْرَامْ *Poſſeſſores dignitatis*, ſeu *dignitate præditi* ذَوي ٱلْعُقُولْ *Poſſeſſores intellectûs*, ſeu *intellectu præditi.*

ذَاتْ, eſt proprium fæmininum à ذُو, quod ut ſuum maſculinum, in adjectivis compoſitis deſeruit, aſt ut adjectivè ſignificat, ſine articulo in uſu eſſe videtur, attamen juxta ſyntaxis perſicæ regulam *Quotieſcunque* : & quamvis *Domina*, aut *prædita* ſignificare videatur, in ſe tamen, *eſſentia, ſubſtantia* ſignificat, nihilominus ad

ad-

adjectiva composita referri potest, v. g. ذَاتِ شَرِيف *essentia*, seu *substantia nobililis*, id est : *animus nobilis*. ذَاتِ مُكَرَّمِ صِفَاتْ *substantia honorabilis qualitatum*, seu potius *honorabilium qualitatum*, id est, *vir excellens*; seu *persona excellens*. ذَاتِ كَرَمْ شِعَارْ *substantia generositatis signi*, id est: *Persona nobilitate insignis*, immiscet se & Persismo, ut: ذَاتِ كَرَمْ مَكَارْ *substantia operantis generositatem*, id est: *animus generosus*. ذَاتِ بَرْكُزِيدَهْ صِفَاتْ *substantia praelecta qualitatum*, id est : *Persona excellentium qualitatum*. Hujus pluralis est ذَوَاتْ dicuntq; teste Giggejo, v. g. ذَوَاتُ رَاسَيْنِ *Dominae duorum capitum*, seu *praeditae duobus capitibus*. Ita ut de usu hujus pluralis sub formalitate singularis, non sit dubitandum, quin immo, cum Turcae numerum dualem arabicum, (ut visuri sumus) non rejiciant, sed suae orationi immisceant, absolutè negari non potest, quin etiam dualis usus, sub simili formalitate stare possit.

Adjectiva quae praecedente رَبّ *Dominus* componuntur, omnimodè genus foemininum excludere videntur, observato singulari & (si ratio id exigeret) duali & plurali masculino: compositio potissimè regulam *Quotiescunque* arabicam sequi solet, ideoque persismum excludit, v. g. رَبُّ العِزَّة *Dominus honoris*, seu *gloriae*, id est: *gloriosus*, de DEO, رَبُّ ٱلْعِبَادْ *Dominus sibi servientium & se adorantium*. رَبُّ ٱلعَالَمِينَ *Dominus Creaturarum*, seu *totius universi* رَبُّ ٱلْأَرْبَابْ *Dominus Dominantium*, sed per hoc adjectivum compositum, plerumque attributa divina enuntiari viden-

dentur, rei alteri rarissimè applicabitur. Dicitur tamen رَبُّ ٱلدَّارْ *Dominus Domûs*. Regula *Quotiescunque* Persica, etiam rari usus erit, dicitur tamen subinde رَبِّ عِزَّتْ *Dominus honoris*. Hujus singularis, pluralis est, اَرْبَابْ, sumitur juxta regulam persicam *Quotiescunque*. اَرْبَابِ تَغَلُّبْ *Domini superationis* vel *devictionis*, id est: *Victoriosi*. اَرْبَابِ تَمِيزْ *Domini distinctionis*, id est: *prærogativâ quadam præditi*. اَرْبَابِ تَمْكِينْ *Domini potentiæ*, اَرْبَابِ دِيوَانْ *Domini Prætorii*, id est: *Senatores*, اَرْبَابِ سُلُوكْ *Domini ambulationis per viam*, id est; *sectatores legis fidei*. اَرْبَابِ صَنْعَتْ *Domini artis*, id est: *Artifices*. اَرْبَابِ صَفَايِ بَاطِنْ *Domini puri, interni*, id est; *puritate interna præditi*. اَرْبَابِ فَضْلْ *Domini virtutis*, id est: *virtute præditi*, اَرْبَابِ مَعَارِفْ *Domini cognitionum*, seu *scientiarum*, id est: *scientiis præditi*: اَرْبَابِ مَعَالِي *Domini eminentiæ*, id est: *Eximii viri*, اَرْبَابِ مَكْرُمَتْ *Domini actionis nobilis & generosæ*, id est: *Nobiles & generosi in agendo*. Præponitur & vocibus persicis, ut: اَرْبَابِ تِيمَارْ *Domini curæ*, id est: *Cui Colonia datur ad fruendum, ut Patriæ defendendæ curam habeat, Sypahus*. اَرْبَابِ خِرَدْ *Domini intellectus*, id est: *intellectu & judicio præ-*

præditi, أَرْبَابِ سُخُن *Domini verbi*, id est: *Eloquens*, أَرْبَابِ جَاهْ *Domini dignitatis*, id est: *dignitate præditi*.

سَيِّدْ *Dominus*, *Princeps*, compositi vox, cujus fœmininum est سَيِّدَة, nunc in arabicam, nunc in persicam regulam *Quotiescunque* cadere solet, v. g. سَيِّدُ ٱلْأَنَامْ *Dominus rerum in orbe existentium*, sive *hominum*. سَيِّدُ ٱلْكَائِنَاتْ *Dominus Creaturarum*, ita Muhammedem Pseudoprophetam suum appellant. سَيِّدُ ٱلْآفَاقْ *Dominus plagarum*, seu *regnorum hujus universi*. سَيِّدُ ٱلْبَشَرْ *Dominus*, seu *Princeqs humani generis*. سَيِّدُ ٱلْأَبْرَارْ *Princeps Justorum* سَيِّدُ ٱلْأَنْبِيَا *Princeps Prophetarum* Muhammedem Pseudoprophetam intelligunt, سَيِّدُ ٱلْمُرْسَلِينْ *Princeps missorum*, sive *Apostolorum*, ita Pseudoprophetam nominant. Et juxta regulam *Quotiescunque* persicam سَيِّدِ سَادَاتْ *Dominus Dominantium*, سَيِّدِ أَصْفِيَا *Princeps electorum*, sive *eorum qui puri sunt*. In fœminino genere dicitur, v. g. سَيِّدَةُ ٱلْمُخَدَّرَاتْ *Princeps earum quæ se tectas & custoditas servant*, id est: *Princeps mulierum*, seu *Matronarum pudicè & verecundè viventium*. De hujus compositi plurali composito, nullum exemplum obvium habui.

Nunc ad adjectivum صَاحِبْ, quod Arabibus est *Dominus* & *Possessor*, progrediamur, transitque ad orationem Turcismi sub

utroque genere in compositis, immo sub utroque numero singulari scilicet & plurali, nec rationabiliter dualis arabicus excludi potest, cum Turcismus, ut præmonitum est, & ut suo loco visuri sumus, illud in arabicis dictionibus ad se translatis, admittere non vereatur. Admittit vox hæc صَاحِبْ post se arabicum آل, & tunc regula *Quotiescunque* juxta arabismi fundamenta admittenda est, v. g. صَاحِبُ ٱلْمَالِ *Possessor divitiarum*, id est: *dives*. صَاحِبُ ٱلنَّارِ *Possessor ignis*, id est: *Damnatus*. Dicunt autem Turcæ rejiciendo kesram giarri, صَاحِبُ ٱلْمَالْ &c. nec in hoc composito, Persarum regula *Quotiescunque* locum habere videtur, duoque absoluta & nuda themata, hoc loco subsistere posse, docet praxis, v. g. صَاحِبْ إِخْتِيَارْ *Possessor electio*, genitivus enim virtualiter secundæ voci inest, & idem sonat, ac *possessor electionis*, id est: *præcellens alios*, صَاحِبْ اِعْتِبَارْ *Possessor existimationis*, id est: *existimatus* صَاحِبْ سَعَادَتْ *Possessor felicitatis*. Titulus regius, veluti apud nos, *Augustissimus*. صَاحِبْ اِقْتِدَارْ *Possessor potentiæ*, id est: *Potens*, صَاحِبْ دَوْلَتْ *Possessor felicitatis*, seu *Imperii*, seu *regni*, seu *felicissimus*, eodem modo titulus, &c. صَاحِبْ كَمَالْ *Perfectione præditus*. صَاحِبْ قِرَانْ *Dominus conjunctionis*, quod bellando, provinciis provincias jungat, jungitur nonnunquam & persicis vocibus, ut: صَاحِب تَاج وُتَخْتْ, *Possessor Coro-*

næ

næ & solii, id est: *Rex*. Pro fæminino genere, articulus اَلْ locum habere videtur, magisve convenienter, quàm in masculino, v. g. صَاحِبَةُ ٱلْجَمَالِ *Domina formositatis*, id est: *formosa fæmina*, صَاحِبَةُ ٱلْحَسَنَاتِ *Domina beneficentiarum*, id est: *mulier benefica*. صَاحِبَةُ ٱلْقَدْرِ *Domina potentiæ*, id est: *Mulier potens*, *&c.* & quia voces persicæ articulum non admittunt, dicetur. v. g. صَاحِبَة تَاجٍ وُ تَخْتٍ *Domina Coronæ & solii*, ة fæmininum in ه quiescens vertendo, qua de re suo loco. Accidit nonnunquam, ut Turcæ vocem صَاحِبْ in compositis postponant simpliciter, ut: عِلْمْ صَاحِبْ pro masculino, عِلْمْ صَاحِبَة pro fæminino, *scientiâ præditus* & *scientiâ prædita*. Aliquando postponunt cum reflexione ad regulam persicam *Quotiescunque*, v. g. مَعْرِفَتِ صَاحِبْ *Possessor cognitionis*, id est: *cognoscens*. Interdum vocem صَاحِبْ postponunt juxta regulam turcicam *Quotiescunque*, apertè vel occultè, v. g. جَارِيَه نَكْ صَاحِبِي *Dominus ancillæ*, nam جَارِيَه est *ancilla* جَارِيَه نَكْ *ancillæ* genitivus, صَاحِبِي cum affixo tertiæ personæ ob præcedentem casum genitivi, ut suo loco visuri sumus, & hic regula *Quotiescunque* aperta & manifesta est. اَوْ صَاحِبِي *Dominus domi*, seu *Paterfamilias*. اَوْ *domus*, genitivus implicitus, seu occultus (cujus rei ratio suo loco) & صَاحِبِي cum affixo tertiæ per-

sonæ, ob præcedentem casum genitivi, etsi occultum, qua de re suo loco.

Pluralis masculinus à صَاحِبْ est أَصْحَابْ & hoc loco, potissimùm regula persica *Quotiescunq;* in usu esse solet, v.g. أَصْحَابِ دَوْلَتْ *Possessores felicitatis*, id est: *Proceres, Magnates*, أَصْحَابِ رِوَايَتْ *Possessores Historiarum*, id est; *Historici*, أَصْحَابِ تَوَارِيخْ *Possessores Annalium*, id est: *Scriptores annalium* أَصْحَابِ تَدْبِيرْ *Possessores dispositionis*, id est: *Consiliarii.* أَصْحَابِ سُيُوفْ *Possessores gladiorum*, id est: *Milites*, أَصْحَابِ بِدَعْ وُ ضَلَالَتْ *Possessores rerum de novo inventarum & Errorum*, id est: *Heretici, Novatores.* أَصْحَابِ إِعْتِبَارْ *Possessores existimationis*, id est: *æstimati*, أَصْحَابِ فُهُومْ *Possessores intelligentiarum*, id est: *Viri sapientes & sagaces.* أَصْحَابِ مَنَاصِبْ *Possessores Officiorum*, id est: *Officium*, seu *munus administrantes.* أَصْحَابِ نِفَاقْ *Possessores actionum iniquarum*, vel *hypocrisis*, vel *impietatis*, vel *heresis occultæ.* أَصْحَابِ جَحِيمْ *Possessores inferni*, id est: *damnati*, أَصْحَابِ أَخْبِيَةْ وَخِيَامْ *Possessores*, seu *Incolæ tabernaculorum ex lana*, vel *pilis camelinis & casarum ex arborum ramis compactarum.* Dicunt (sed rarissimè) & Arabum modo cum articulo & regula *Quotiescunque*, ut: أَصْحَابُ النَّارِ

ضَوَاحِيَةُ ٱلنَّارِ *Incolæ ignis, Inferno adjudicati.* Plurale fœmininum est exempla pro hoc plurali & duali, obvia non habui.

Et وَلِي ex arabico وَلِيّ *Adjutor, Tutor, Amicus, Dominus, Patronus.* Ad adjectiva composita possessionem significantia pertinet, & extra masculinum genus in usu esse non videtur, nec pro ejusdem duali, aut plurali exemplum habeo, cæterùm adjectivum est, quod & arabicæ & persicæ regulæ *Quotiescunque* se accommodat, v. g. وَلِي ٱلنِّعَمْ *Patronus Dominus, rei honorificæ felicis & gratiæ.* وُلِي ٱلْجُودْ *Dominus liberalitatis*, id est: *Liberalis.* Et juxta syntaxin persicam وَلِيِّ خُدَا *Amicus DEI, Sanctus.* وَلِيِّ نِعْمَتْ *Dominus beneficentiæ, Benefactor.* وَلِيِّ كَامِلْ *Sanctus Possessor*, seu *Dominus perfecti*, aut *perfectionis*, وَلِيِّ عَهْدْ *Propinquus fœderis*, id est: *qui succedit alteri cum obligatione ad fœdus.*

Inter cætera adjectiva composita, adjectivum arabicum عَالِي *altus, sublimis, excelsus*, reperitur, quod & arabicis masdaris, & substantivis etiam persicis, abs generis aut numeri respectu & absque stricta reflexione ad regulam *Quotiescunque*, simpliciter præponitur, v. g. عَالِي جَنَابْ *magnum latus*, seu *excelsum latus.* عَالِي مَنْقَبَتْ *Excelsa dignitas*, عَالِي قَدْرْ *Excelsus honor*, عَالِي حَضْرَتْ *pollens aliqua re unde sibi gloriari possit*, عَالِي شَانْ *excelsus status, excelsus ordò, excelsa conditio*, عَالِي مِقْدَارْ *Excelsa potentia* عَالِي مَقَامْ

مَقَامْ *excelsa dignitas* عَالِي مَكَانْ *excelsus locus*, عَالِي هِمَّتْ *excelsa mens*, *excelsus animus*, *excelsa intentio*, *excelsa cura* : & in persisicis : عَالِي جَاهْ *excelsa dignitas*, عَالِي پِيشْكَشْ *excelsum & rege dignum munus.* Hæc adjectiva composita, in oratione plerumque collocantur, ut compositum in genitivum cadat. v. g. پَادِشَاهْ عَالِي جَنَابْ *Rex excelsi lateris*, id est : *Augustus*, seu *Augustæ Præsentiæ*, وَزِيرْ عَالِي جَاهْ *Vizirius excelsæ dignitatis*, seu *Celsissimus*, خُونْكَارْ عَالِي مِقْدَارْ *sanguinis seminator* (ob jus spargendi sanguinem) *Rex excelsæ potentiæ*, id est : *potentissimus*.

Etiam كَرِيمْ in singulari, & in solo masculino generè, *generosus*, *nobilis*, *magnus*, *liberalis*, *munificus*, sub adjectivis compositis cadere potest, juxta regulam arabicam *Quotiescunque*, v. g. كَرِيمُ ٱلنَّفْسِ *generosus*, *nobilis animus*, كَرِيمُ ٱلشَّانْ *generosa*, *nobilis conditio*, seu *status*, seu *dignitas* كَرِيمُ ٱلْاَخْلَاقْ *Nobiles & generosi mores*, *&c.* Hæc adjectiva composita, in oratione plerumque ita collocantur, ut compositum in genitivum cadat, v. g. سُلْطَانْ كَرِيمُ ٱلنَّفْسْ *Princeps generosi animi*, إِمَامْ كَرِيمْ ٱلشَّانْ *Antistes Nobilis dignitatis.* صَبِي كَرِيمْ ٱلْاَخْلَاقْ *Puer nobilium morum*, كَرِيمُ ٱلْعَصْرِ *Nobilis sæculi*, Nos latini : *sui sæculi phœnix.* Nec abs re foret credere, quod sub horum adjectivorum compositorum usu, respectu Latinitatis, subintelligantur nominativi & genitivi pronominis relativi substantiæ *qui* & *cujus*, qui

qui modus loquendi, Latinis usitatus est, sed in Turcismo vel maximè literali, hic insinuatus magis conveniens est, v. g. پادشاه عالي جناب *Rex excelsi Lateris*, id est: *Rex excelsi Lateris est*, seu *Rex cujus latus excelsum est.* وزير عالي جاه *Vizirius excelsa dignitatis*, id est: *Vizirius qui est excelsa dignitatis*, seu *Vizirius cujus dignitas est excelsa*, nec bene quadraret, his cum pronominibus, ut apud latinos, apud Turcas vel maximè literales, constructionem componere, qua de re suis in locis.

Hactenus exhibita composita adjectivè significantia, sunt magis frequentia & obvia, de cætero sunt alia perplura, quæ â Lexicis exhibentur, aut in lectione vel sermone percepta, facile intelligentur. v. g. معلا جناب *Excelsum Latus*, seu *dignitate excelsus*, سعادت مقرون *felicitas conjuncta* سعادت قرين *felicitas appropinquans*, seu *accedens*, cujus significatum, se se magis per integrum sensum manifestat, veluti سزكه وزير اعظم وسردار اكرمم احمد پاشا سز سزي سلام سلامت بخشاي پادشاهم ايله تشريف و توقير و احترام و مظهر اعزاز و اكرام بيورد غمدن صكره خط همايون سعادت مقرونم وصولنده معلوم كز اولسونكه *Vos Ahmed Pascha, qui supremus meus Vizirius & summus Capitaneus meus estis, postquam ego, vos, per meam largitionem regiam, salute & incolumitate nobilitare, condecorare, honorare, manifestè colere & venerari sum dignatus, ad adventum Augusta, & felicitati conjuncta mea linea* (notum vobis) *notitia vestra sit, quod, &c.* Ex lit. Sultani ad suum magnum Vizirium in Gem, Histor, Observamus

vamus igitur ex hoc exemplo, quod سعادت تمغرون *felicitati conjunctæ*, in vi significandi non ita sumi debeat, ut pars illa quæ substantivum est, declinetur, sed suo adjectivo modo indeclinabili ita juncta est, ut si declinabilitas exigeretur, non substantivum, sed adjectivum, declinabilitatem susciperet: ut ex aliis literis Khaimecami ad Magnum Vizirium demonstratur. خطّ همايون سعادت تمغرونلريني آلوب *Ejus lineas Augustas, felicitati conjunctas, accipiendo.* Clarè patet, quomodo nomen adjectivum compositum سعادت تمغرون, quoad partem eam, quæ adjectivum est, & declinabilitatem in numeri determinatione, & affixum ipsum in se suscipiat, ideoque

Hæc composita adjectiva, pura & mixta ex duabus linguis, arabica scilicet & persica, item arabica & turcica, aut persica & turcica, id habent proprietatis, quod pars illa compositionis, seu adjectivi compositi, quæ posterior est, se declinabilitati & affixis subjiciat, sive pars illa adjectivum, sive substantivum sit: ut سعادت تقريب purum arabicum compositum *felicitas accedens*, vel *appropinquans.* سعادت تقريبك *felicitatis appropinquantis,* سعادت تقريبه *felicitati appropinquanti.* سعادت تقريبم *felicitas mea appropinquans.*

Sed ut studiosorum curiositati satis faciam, per plura composita, vim adjectivi habentia, subjungam, ut gentis phrasim tanto magis imbibant.

Com-

Composita adjectiva.

Pura arabica, cum substantivo ad initium, & adjectivo ad finem.

عزّت قرين *honor propinquus*, titulus dari solitus à superioris ordinis viro ad inferioris conditionis personam, quasi *multum honorandus*, رفعت رهين *exaltatio pignori data*, titulus dari solitus à superioris conditionis persona ad inferioris ordinis virum quasi *multum exaltatus*. شرع شريف *lex nobilis*, ريح طيبة *ventus & aura levis*, موالي العظام *Domini & Judices magni*, شغل شاغل *opus occupans & distrahens*. مال ناطق *opes*, seu *bona mobilia*, quasi opes ratiocinantes, seu vocem habentes, ut sunt pecudes, مال صامت *opes*, seu *bona silentia*, id est: *immobilia*, juxta phrasem gentis, idem quod apud nos *bona mobilia & immobilia*, non enim illis est bonorum distinctio, ut apud nos per mobile & immobile, sed ut terminis Giggej utar, per animatum & inanimatum, ita ut sub inanimato, صامت, id est *silens* intelligant, ut aurum, argentum, domum, agrum, sylvam, & omnem suppellectilem. Item: شوكتمقرون *favori colligatus*, seu *favorabilis*, & عنايتمقرون *Generositati colligatus*, *generosus*.

Composita adjectiva.

Pura arabica, cum substantivo ad finem.

محلول مال *bona vacantia* لين الجانب *placidi lateris*, id est:

pla-

placidus moribus. فَقِيرُ ٱلْحَالْ *statu pauper.* عَلُوُّ ٱلدَّارْ *superior habitatio*, مَسْرُورُ ٱلْقَلْبْ عَظِيمُ ٱلشَّانْ *magnæ dignitatis*, *corde lætus*, حَاضِرُ ٱلْقَلْبْ *corde promptus*, ثَابِتْ قَدَمْ *firmus pede*, id est: *constans, stabilis.* His addi potest participium arabicum compositum attractione præpositionis & affixi ad se, quod est مُعْتَمَدْ عَلَيْهِ *supra quem innixus*, quod est apud Turcas usu receptum, ut per hoc significetur *Vir probatæ fidei & fide dignus*, v.g. بِر قَاچْ مُعْتَمَدْ عَلَيْهِ كِمْسَنَهلَرْ بيرم ايلهْ طَرِيقْ حَجّ شَرِيفْده بيلهْ ايديلَرْ *Quidam fide digni, in via nobilis peregrinationis erant.* de mir. mund.

Composita adjectiva.

Arabico-Persica.

عَالَمْتَابْ *mundi radius*, seu *splendor*, id est: *mundum illuminans*, titulus regius, عَالَمْ پَنَاهْ *mundi refugium*, id est: *sub suam protectionem & tutelam quosuis suscipiens*, titulus regius شَرِيعَتْ پَنَاهْ *legis custodia*, id est: *legem custodiens*, titulus regius. عَدَالَتْ دَسْتَكَاهْ *æquitatis potestas*, id est: *æquissimus*, titulus regius, ظَفَرْپَنَاهْ *Victoriæ refugium*, id est: *victoriis inclytus*, titulus regius. شَرَفْ افْزَادَهْ *nobilitate auctus*, & alia huic similia. شَهْرِيَارْ *Civem protegens*, titulus regius. &c.

Com-

Compoſita adjectiva.

Perſico-Arabica.

پر تقصير *plenum defectu*, id eſt: *defectuoſum.* چاپ شاه جهان *Rex certaminis contra infideles*, id eſt: *Rex contra Infideles bellicoſus.* بهشت آثار *veſtigia*, ſeu *qualitates paradiſi habens*, titulus regius. بنده مخلص *ſervus ſincerus*, id eſt: *addictus.* بنده بي مقدار *ſervus ſine potentia*, id eſt: *ſervus humillimus, ſervus debillimus.* بالا همت *excelſus animus.* فرموده سلطاني *Mandatum regium.*

Compoſita adjectiva.

Purè perſica.

دلتنك *cor arctum*, id eſt: *animus mæſtus.* دلبسته *cor ligatum*, id eſt: *animus afflictus.* جهان ديده *mundum vidit*, id eſt: *vir peritus.* جهان بين *mundum videns*, id eſt: *providus*, de Deo, دلخواه *cordis deſiderium*, id eſt: *deſiderabilis.* پر هنر *purus honore*, id eſt: *honorificus.* پر ستيز *plenus competentiâ*, id eſt: *competentiſſimus.* پري پيكر *faciei formoſus ſicut ſol*, id eſt: *formoſus, a, valdè.* آهو چشم *cervi oculus*, id eſt: *blandis oculis præditus.* ميوه دار *fructum habens*, id eſt: *fertilis.*

Composita adjectiva.

Arabico-Turcica.

لَطيفْ سُوزْلُو *blandiloquus*, لَطيفْ يوُزْلِي *facie blandus*, خَبَرويرِيجِي *nuntium dans*, id est: *annuntians*, ظُلْم ايد يجِي *injuriam faciens*, id est: *injurians*, seu *injuria afficiens*, وَاصِلْ قِلاَنْ *perducens*, *deducens*, رَحْمَتْ ايد يجِي *commiserationem faciens*, d est: *miserescens*.

Composita adjectiva.

Turc-Arabica.

كُوكْ مَاوِي *Color cælestis*, id est: *cæruleus*, قُولْ ضَابِطْ *militem coercens*, *militi imperans*, قُولاَقْدَنْ عَاشِقْ *per aurem amans*, id est, *qui amore capitur*, *rei sibi relatæ*, آچِقْ مَايِي *apertus aqueus*, id est, *color cæruleus*, *lucidus ad instar aquæ* تُورَة بَاطِلْ *mos*, seu *consuetudo vana*, قُولْ بي طَاقَتْ *miles impotens*.

Composita adjectiva.

Persico-Turcica.

آهُوكُوزْلِي *Cervi oculo præditus*, id est: *blandis oculis præditus*. شِيرِينْ يُوزْلِي *dulcis facie*, id est: *facie amabilis*. نَازِكْ يُوزْلِي *lenis*

lenis faciei, seu *facie affabilis.* كمان قاشلو *supercilia habens ad instar iridis cælestis*, طوطي دلي *lingua psittaci præditus.* شكر طاتلو *verbum dulce*, id est: *dulciloquus*, *blandiloquus.*

Composita adjectiva.

Turcico-Persica.

بكزادة *Bego natus*, باي جومرت *Dives liberalis.* يمش سم آلود *fructus venenosus* بوت پرست *Idololatra*, seu *Idolum colens.* قاري بي نام *mulier incognita*, ار بيوارة *Vir peregrinus.*

Actjectiva composita.

Purè turcica.

يوزي آق *Facies ejus alba*, id est: *victoriosus* كوزي ياشلو *oculus ejus madidus*, id est; *lachrymosus.* الي پك *manus ejus dura*, id est: *tenax*, *avarus.* يوركي پك *cor ejus durum*, id est: *implacabilis.* الي بوش *manus ejus vacua*, id est: *pauper & mediis destitutus*, قولاغي پك *auris ejus dura*, id est: *surdus.* دلي باغلو *lingua ejus ligata*, id est: *mutus.* كوزي قپالو *oculus ejus clausus*, id est: *cæcus.* In his compositis adjectivis turcicis, contineri affixum, clarè patet, cujus rei rationem, inter affixa daturi sumus, sed plura de adjectivis dicenda sunt. De adjectivis compo-

positis per numeri concursum, vide infra ubi de numeris agitur. Subinde, sed rarissimè, cum arabica præpositione & affixo arabico post adjectivum, fit nomen compositum, ut: مُعْتَمَدْ عَلَيْهِ *fidem habens*, seu *cui quid confidi potest*, قُلاَنْ آدَمْ طُوغْرُو وَ مُعْتَمَدْ عَلَيْهِ كِيمْسَهْ دُرْ *Talis homo quidam, verax est, cui quid confidi potest.*

CAPUT SEPTIMUM.

Duobus substantivis, adjectivi, vel superlativi, vel pronominis relativi qui, quæ, quod, *vim inesse & etiam uni substantivo vim adjectivi inesse posse, demonstratur.*

TUrcæ, quibus Arabismi inexplicabilis fæcunditas, facundia, loquendi pompa, Persismi lepor & elegantia, amplam phrasiologiæ materiem suggerunt, substantiva ità eleganter inter se connectunt, ut ad rei qualitatem exprimendam, jucundam simul & expressivam formam educant, quam combinandi formam, etsi Latini subinde imitari videantur, rarissimè illis eleganter & convenienter cadit, hancve phrasem, de qua modo dicturi sumus, & si subinde imitentur, id raró accidit, quia phrasiologiæ latinæ cursus, hac in circumstantia, adjectivis potius & pronominibus relativis nititur, ut exemplis demonstrabimus.

Quædam ergo substantiva, sive ea arabica sint, sive persica, locum, receptaculum, similitudinem, aut iis quid non absimile significantia, præcedenti substantivo immediatè annexa, qualitatem rei expetitam, exhibere solent: Arabica substantiva loci, seu receptaculi: cæteris magis usitata, sunt plerumque sequentia مَآبْ *locus reversionis*, sive *locus in quo quid recipitur*, id est: *receptaculum*, cui in Latinitate opponere possumus, v.g. adjectivum

pra-

præditus, ut: *honore præditus*, dicent Turcæ quasi una voce, &c. *honoris receptaculum*, quod est, عزت مآب sic in literis ad Literatos viros, legetur جناب عزت مآب شريعتي نصاب افندي كامبين كامياب *Latus*, id est: *dignitas*, *honoris receptaculum*, *legis fundamentum*, *Efendi* (Vir spectabilis) *desiderium videns*, *& desiderium inveniens*, id est: *voti compos.* Item in aliis literis فضيلت مآب *virtutis receptaculum.* جناب فضيلت مآب شريعتي نصاب افندي كامبين كامياب *Latus*, id est: *Dignitas*, *virtutis receptaculum legisque subsistentia*, seu *fundamentum*, *Efendi* (Vir spectabilis) *desiderium videns*, *& desiderium inveniens*, id est: *voti compos.* Item in literis ad nobilioris ordinis personas: جناب سعادتمآب دولت نصاب رفعت انتساب حضرت كامبين و كامياب *Dignitas*, *felicitatis receptaculum*, *prosperitatis fundamentum*, *exaltationis derivatio*, *Dignitas desiderium videns*, *desiderium inveniens*, id est: *voti compos.* Et hæc phrasiologia, Latinorum more sonaret; Dignitas *virtute prædita*, *firmata legibus*, *&c.* aut *Dignitas*, *quæ virtute prædita*, *& legibus firmata est*, *&c.*

Vox altera usitata est مدار *locus circuitionis*, id est: *Domus*, sive *habitaculum*, ab arabica radice دار *circuivit*, hoc ipsô modo, ut: مآب applicabilis est, ut: جناب عزت مدار *dignitas*, *honoris habitaculum*, id est: *dignitas honorificentissima* درگاه فلکی مدار

مدار و باركاه كردون اقتدار *Aula, cælestis orbis circuitio, seu habitaculum*, & *Porta, potentia Ætheree Sphæræ.* id est: *Aula cælica & Ætherea Porta*: ita pompæ gratiâ Sultanorum Aulam appellant, etsi horror crudelitatis in ea enutriatur. Sciat autem studiosus, has duas voces, مآب & مدار in quantum ego penetrare potui, libentiûs & elegantiùs, immediatè ante se substantivum arabicum potiùs, quàm persicum aut turcicum exigere.

Ast Turcæ quia ὁμοιοτέλευτον, id est: *similiter desinens*, dictæ figuræ Rhetorices, sunt tenacissimi, dant & aliis substantivis arabicis, eandem significandi phrasem, in eum finem; ut membrorum orationum terminis, decorem per *similiter desinens* concilient, ut ex præcedente exemplo colligere licet; quod ad instar versuûm stropham subjungo, ut rem ad oculum demonstrem.

جناب سعادت مآب | دولت نصاب

رفعت انتساب | حضرت كامبين كامياب

hujus interpretatio, paulo ante allegata fuit.

Dubium non est, quin hic allegatæ phrases, per pronomina relativa *qui*, *quæ*, *quod*, explicari possint, v. g. *Dignitas, quæ est receptaculum honoris & legis fundamentum, Vir spectabilis, qui desiderii votique sui compos evadit. Dignitas, quæ virtutis est receptaculum, legisve fundamentum, Vir spectabilis, qui desiderii votiq; sui compos evadit. Dignitas quæ felicitatis est receptaculum, prosperitatis fundamentum, exaltationisque derivatio. Dignitas, quæ desiderii votiq; sui compos evadit. Dignitas, quæ honoris est habitaculum. Aula, quæ Sphæræ cælestis locus est. Porta, quæ ætheris est potentia.* Et ab ingenio fæcundo, eodem salvo sensu, diversimodè ad Latinitatem transferri possunt.

Ejus

Ejusmodi phrases subsunt & quibusdam terminis persicis; qui plerumque substantiva arabica sibi præponi petunt, v. g. پناه *refugium*, درگاه شوكتي پناه پادشاهي, *Porta Magnanimitatis refugium regium.* Id est: *Porta regia, Magnanimos protegens*, seu *Porta quæ Magnanimis est refugium regium.* دستگاه *facultas, potestas*, بارگاه معدلت دستگاه *Aula Justitiæ facultas*, seu *potestas*, id est: *Aula Judicans*, seu *quæ judicat.* پادشاه عالم پناه و شاهنشاه سعادت دستگاه *Rex orbis refugium, & Rex Regum, felicitatū facultas*, id est: *Rex ad quem orbis confugit*, & *Rex Regum, qui aliquem felicem reddere potest.* سپاه ظفر دستگاه *Exercitus Victoriæ facultas*, id est: *Exercitus vincere potens*, seu *qui vincere potest.* Item ex literis datis ad Maximilianum secundum Austriacum, à Sultano Selimo secundo: اَلحَالَةُ هَذِهِ عَتَبَهٔ عَلِيَهٔ مَعدَلَتِ دَستگَاه فَلَك اِشتِبَاهمزه مُقبِل شِفَاهِ اَربَابِ عِزّ وجَاه ومَرجِعِ خَوَاقِينِ مَملَكَت پنَاهدَر مَكتُوبِ صَدَاقَت مَضمُونكُز وَارِد اُولُوب *Rei status is est: Cum ad Aulam nostram excelsam Justitiæ facultati, & Sphæræ cælestis similitudini alligatam* (quæ est) *occupatio Procerum, honor & dignitas Regum, recursus & Regnorum refugium, literæ vestræ sinceritate comite pervenissent.* id est: *Ad Aulam nostram excelsam Justitiam administrantem & cælesti Sphæræ similem, &c. literæ, &c. pervenissent.* Authores enim, qui eleganter scribere, se pomposos Rhetores & figurarum Rhetoricæs gnaros esse, demonstrare volunt, arabicam, persicam & tur-

 cicam

cicam syntaxim commiscendo, & summè figuræ similiter desinens attendendo, his loquendi modis, historias, literas, narrationesque suas implere conantur. v. g. Mustafa Ben Gelal, Nichangi Bassa, in historia rerum gestarum Sultani Suleimani, Sultanum hunc nominans, ita dicit: پادشاه شريعت پناه *Rex refugium justitiæ,* id est: *Justissimus*, Item: پادشاه ممالك ستان صاحب قران شاهنشاه ملايك شان و معدلت نشان *Rex Regnorum expugnator, felicis horoscopi Possessor*, (vulgò *Heros*) *Rex Regum, Angelorum conditionis, & justitiæ typus.* Item اول شاه مكارم پناه ملايك سپاه جانبنه هبوب ايدوب *Cum Rex, generosarum actionum refugium* (id est: generosissimus) *ad Angelorum exercitûs latera spiraret.* Item عالم پناه شريعت نگاه خسروان دل آگاه بهشت آثار *Mundi refugium, legis custodia* (leges custodiens) *regii animi manifestatio* (regium animum manifestans) *Paradisi vestigia.* Frequens usus figuræ *similiter desinens*, ex his exemplis manifestè patet.

Sunt plura alia adjectiva composita, quæ praxis suggeret, v. g. عدو شكار, id est: *hostis præda, hostis venatus*, id est: *Tartarus*, quo milite utitur Turca ad prædam, seu capturam hostis, v. g. افنديمز واج منزلنه كلدكده قنيزه بكلر بكيسي بنتر حسن باشايه افنديمز مكتوب كوندره يكه زيرين اوغلو قلعه سنه ملكتين كرمش يورومش اوستاد قولاوز كوندره سن زيرا تاتار

زيرا تاتار عدو شكاري زرين اوغلونك مملكتنه صالسون *Dominus noster, cum ad diversorium Vaciense pervenisset, Sentur Hasan Bassæ Canisiensi Beglerbego, Dominus noster, literas misit, ut mittes expertum qui ditionem filii Zrin obivit & peragravit Ductorem, ut Tartari hostis præda, se in ejus ditionem conjiciant.* Gem. Hist. de Kupurl.

Quod autem ipsi substantivo vis adjectivi insit, id duplici modô intelligendum est, vel liberè, vel necessariò; liberè, cum sensus turcicus, posito substantivo, ad Latinos, vel substantivè, vel adjectivè transferri potest, v.g. حق جل علا حضرتنك كمال لطفندندر *est ex perfectione gratiæ DEI excelsæ & sublimis Majestatis.* Vel dici potest: *Est ex perfecta gratia DEI, &c.* nam quamvis apud Latinos *ex perfectione gratiæ* stare possit, magis fluidè attamen dicetur per adjectivum, *ex perfecta gratia.* Item: حق جل و علا حضرتي كمال قدرتندندر *Ex perfectione virtutis DEI excelsæ & sublimis Majestatis*, vel *est ex perfecta virtute DEI.* Necessariò autem est, cum id quod apud Turcas substantivè sumitur, ad Latinos adjectivè transferri debet, ut perfectio sensus obtineatur, v.g. لكن قطور سمتي زياده صربلق و سنكستانلق اولمغيله *Verum Kuthuri* (Cattaro Italis, Urbs Dalmatiæ:) *semitæ, seu viæ, cum sint asperitas* (asperæ) *& loca lapidosa.* Gem. Hist. Item: سزي سلام سلامت بخشاي پادشاهم ايله تشريف و توقير و احترام و مظهر اعزاز و اكرام بيوردغمدن صكره *Postquam vos per largitionem meam regiam, salute & incolumitate, no-*

nobilitatare, *condecorare*, *honorare*, *manifeſtè colere & venerari ſum dignatus*, c ertum eſt, quod in textu turcico non ſit adjectivum *regius*, ſed eſt *Rex* cum affixo primæ perſonæ, quod ſi hæc conſtructio ad Latinos ſubſtantivè, ut in turciſmo reperitur, transferenda eſſet, nullius eſſet conſonantiæ, dici enim deberet. *Vos per largitionẽ regem meum*, qui loquendi modus, Latinis ineptus eſſet. Hos loquendi modos attamen, nec apud Turcas frequentes eſſe exiſtimo, nihilominus admonitione opus erat, ut ſi tale quid obvium haberetur, ſtudioſus non hæreret.

CAPUT OCTAVUM.

De uſu quorundam adjectivorum Latinorum apud Turcas.

ALiquot, adjectivum Latinum, huic adjectivo in turciſmo correſpondet, قاچ vel قچ ſi illi præponatur numerus بر *unus*, ut : برقاچ v. g. برقاچ مسافر بونده واردر *Aliquot hoſpites hic ſunt*, & ut ex exemplo videtur, hoc برقاچ, nomen ſubſequens latinorum more, ad pluralem numerum non neceſſitat, nonnumquam tamen & plurali jungitur, ut : برقاچ قلعه لر *aliquot arces*, & per نيچه & برنيچه idem exprimunt, quod etiam ad plurale ſe ſequens ſubſtantivum non neceſſitat, niſi forſan uſus obtineat, ut plurale fractum ſubſtantivi arabici poſt hanc vocem ſequatur, ſic in ſingulari dicetur, آنلر نيچه نصيحات ويرديلر *illi aliquot exempla dederunt*, & cum plurali fracto arabico, v. g. برنيچه ايام محاصره.

مُحَاصَرَه مَقَا مِنْدَه قِيَامْ ايتْدِ يلَر *Aliquot diebus in loco obſidionis ſubſtiterunt*, cum voce autem perſica رُوزْ aut turcica كُونْ *dies*, ſingularis maneret, v. g. بِرْنيجَه رُوزْ vel بِرْنيجَه كُونْ dicetur. Nec ſemper pluralem turcicum reprobat, ut: بِرْنيجَه نَاحِيَه وَقَلْعَه لَرْ *aliquot diſtrictus & arces*, Gem. Hiſt. ſed de his in hujus tract cap. 23. agitur. Quod vide.

Adjectiva Latina *alter*, *alius*, & quæ ſequentur, Turcæ, plerumque ab arabiſmo, & ſubinde etiam à Perſiſmo, ad ſe trahere, conſueverunt, & quædam etiam Turcis propria reperiuntur; pro hic dictis adjectivis *alter*, *alius*, ex arabiſmo habere ſolent, غَيْرِي vel غَيْرْ, سَايِرْ, آخَرْ. ex perſiſmo دِكَرْ vel دِيكَرْ. ex turcismo بَاشْقَه & اُوبِرْ, آيِرِق & آيِرُوقْ. Arabicorum vis ex ipſis fundamentis arabicis deſumenda eſt, datur utique apud ipſos Latinos differentia quædam inter *alter* & *alius*, hoc ſuppoſitô آخَرْ à radicè آخَّرَ *poſteriorem fecit*, ſeu *poſterior fuit*. Teſte Caſtello *alter* equidem & *alius* ſignificat, attamen reflexione habitâ ad originem, de ſignificato *alter*, magis habere videtur, quia quaſi poſterioritatem aliquam deſignat, quod ex ipſis loquendi modis erui poteſt, v. g. آكَرْ آخَرْ تِيمَارْدَه بَاغْ دِكْسَه عُشْرِينْ صَاحِبْ زَمِينَه وِيرُورْ, *ſi in altero*, vel *alio fundo vineam plantaverit*, *decimas*, *Domino fundi dat*. Can. Ottom. item ibid. مُشْتَرَكْ اُولَانْ مَالِكْ شَرِيكِ آخَرْ حِصَّه سِي آلُورْ *Communis facultatis par-*

ticeps,

ticeps, bonorum communium, alteram partem capit, ex his exemplis colligitur, quod cum apud Latinos inter significata *alter* & *alius*, aliqua differentia esse videatur, quod Turcis, magis proprie pro *alter*, sit آخر, hæc differentia attamen, non ita strictè observatur, dicitur quippe : أماكونش طوتلمسنده وآي طوتلمسنده بر كمسنه اولدغيچون يابر آخر نسنه ايچون طوتلدي ديمه لر *In Eclypsi solis & in Eclypsi Lunæ, quod aliquis mortuus sit, vel ob aliam aliquam causam, non dicunt obscuratum est.* Col. Isl.

Phrasem nostram Latinam, v. g. *Unus cum altero*, per repetitum بر exprimere solent, ut : بربريله نزاع وجدالن استماع ايندي *Horum unius cum altero* (inter se) *disputationem & contentionem percepit.* De mir. mund. بربرينه آرقالاشوب ياردم ايلسلر *si unus alteri se fulciret & adjuvarent,* De int. ment.

سائر Participium arabicum, à radice سار verbo instransitivo, infirmo ي ع *totum aut reliquum ejus fuit.* Videturque tunc temporis, cum Latini *alter* aut *alius* pro veteri, aut aboleto adjectivo *cæterus*, sive *cæter*, aut pro *reliquus* sumunt, & Turcas terminum suum سائر sumere, sic ex literis quibusdam بچ وسائر قلاع *Vienna & alia munimina*, id est: *Vienna & cætera*, sive *reliqua munimina.* Item : قليج چقوب و ملعون عمليغك بوينته قليج اوروب باشيني سفره يه دوشوردي و (سائر) داخي هماندم بويله آيلديلر

آيلديلر جملهسي بركزدن قتل اولندي *Phrameam extraxit & ad hujus maledicti Amalici collum, phrameam unam* (ictum phrameâ) *percussit, & caput ad mensam cadere fecit, & alii* (reliqui) *illicò etiam taliter fecerunt, summa eorum* (omnes) *una vice interempta fuit.* De mir. mundi.

غير vel غيري, à radice غار verbo intransitivo infirmo غير, in quantum significatum secundæ structuræ, *alteravit, mutavit diversum reddidit* illi inest, hîc ergo غير vel غيري *alter* vel *alius* significat, in quantum pro adjectivo latino *diversus* sumi potest. Ideovè magis propriè *alius*, quàm præcedens آخر significat ناحيه و قلعهلر غير شكل *alius modus*, id est, *diversus modus*.

(غيري) ملّت ايله برلشوب له مملكتني غصب آيلمشدر *Aliquot tractus & arces, cum alia gente* (cum diversa gente) *se conjunxerunt, & Poloniæ Regnum violenter invaserunt.* Gem. Histor. Item ibid. على الخصوص بو سرحدلرده قشلايه تعيين اولنان اون بيك تاتار ايدي اما كيمي ولايتلرينه و كيمي (غيري) يرلره پراكنده اولوب *Præcipuè his in Confiniis ad hyberna decem mille Tartari deputati fuerunt; verùm eorum quidam per suas regiones, & eorum quidam per alia loca* (per diversa loca) *dispersi fuerunt.* Item: آخر ديله دوندرلدكده بر معنا غيري يه استعلاله جاره يوقدر قلاني كتم ولتنك لازم كلور *Postquam ad alteram linguam translatum est, ejus ex uno sensu ad alium*

alium traductionis remedium non est, reliquum, celetur oportet, id est: *non est remedium quin*, seu *fieri nequit quin per traductionem de uno ad alium* (linguam) *sensus non celetur*. Cum hoc غَيْرِ vel غَيْرِي sæpissime بِرْ *unus*, ut: بِرْ غَيْرِي *alius quidam*, seu *diversus quidam* & كِمْسَنَه post se, ut: غَيْرِي كِمْسَنَه *alius quidam*, seu *diversus quidam*, seu *alius aliquis*, conjungi videntur, ut: أَمَّا بِرْ غَيْرِي دِلْڭَه دَاخِي جَوَابِي بُونْدُرْكِه *sed unius alius*, seu *diversæ linguæ responsum hoc erat*. Captivos enim, quos ad obtinendam informationem de hostium statu capere solent, دِلْ, id est: *Linguam* appellant. Et quia hæc sunt arabica adjectiva, ubi sensus id exigeret, ratio generis haberetur.

دِيكَرْ, vel دِيكَرْ, vel دِكَرْ terminus persicus, & Persis familiaris, apud Turcas rarioris est usus, dicunt attamen, v. g. كُونْ دِيكَرْ *die altero*, *sequenti die*, item: يُوزِي دِيكَرْ اُولْدِي *facies ejus alia facta est*.

اُوبِرْ pro اُولْ بِرْ vox turcica, etiam rarioris est usus, frequentior attamen esse videtur quam دِيكَرْ, v. g. يَارِنْ دَكِلْ اُوبِرْ كُونْ *Cras non est altera dies*, *postcras*, *perendie*.

آيْرُوقْ aliis آيْرِقْ vox turcica, rarissime obvia. جُمْلَه مَرْكَزْ تَكْرِيسِي

تكري يو قدر تكريي بر زادن آيرق تكري يوقدر *Nostrum omnium unus est DEUS, præter illum alius DEUS non est.* de illum. ment.

باشقه, ut: باشقه براياليق *Alia quadam Præfectura.*

بر turcicè *unus* numericè, pro *alter* aut *alius*, item pro *unus alter*, *unus alius*, *alter aliquis*, *alius aliquis*, *alter quidam*, *alius quidam*, & his similia, sed de his inter affixa.

Hæc tria adjectiva, *omnis*, *totus*, *universus*, apud Turcas, nonnunquam sub uno eodemque significato continentur, enuntiantur autem, vel arabicis, vel persicis, vel turcicis terminis, suis cum reflexionibus, ex arabismo habere solent: تمام, جمله, جميع, كل, كلي, كلية, ex persismo, همه, هر, ex turcismo, بتون, دكلي vel دوكلي vel قمو, هپ, ut autem cujusvis vocis vis cognoscatur, eas juxta ordinem, examini subjicio.

تمام, esse substantivum sive masdarum arabicæ radicis surdæ تم, satis patet, *complementum*, *finis*, *terminus* significans, & teste Golio, sumitur adjectivè pro *integer*, *perfectus*, *absolutus*. Suô modô, pro adjectivo *omnis* sumi videtur, sed non absolutè, ut ex hîc sequente exemplo colligetur. وبونلر بودنيادكي اتمامنده اوچ يوز ييل اقامت ايلمويب دورشديلر و (تمام) وجهله چالشديلر *Et ii in persolutione hujus ædificii, trecentis annis substiterunt, & omni modô adlaboraverunt*, etiam dici posset *& perfecto modo*, vel *cum perfectionis modo*. lib. de mir. mundi. Videtur

tur attamen, quod تمام, hoc loco, magis propriè *omnis* quàm quid aliud ſignificet, ſumitur & pro *completus* & *totus*, ut: خلافتي اوتوز ييلده تمام اولدي *Imperium ejus intra triginta annos completum fuit.* de mir, mundi. سن تمام پاك سن *tu totus purus es.*

جمله à جملة radicis جمل *pulcher & elegans fuit, &c.* ſtructura tertia أجمل *in ſummam redegit & collegit*; *Omnis*, ſeu potius *univerſus*, aut magis propriè *univerſitas* ſignificans, item *rerum ſumma*, ſeu *aggregatarum rerum ſumma*, ſeu *aggregatum rerum*, terminus in arithmetica uſitatus, in ſpecie additionis ſcilicet, ubi multorum numerorum ſumma contrahitur, ſumitur pro *omnis* in utroque genere & numero, ſed in ſignificato collectivo potiùs quam diviſivo, ideóque non bene diceretur, *Omnis homo* جمله آدم quia cum de vi ſubſtantivi participet, ſonaret quaſi *univerſitas homo*, ſeu ſi dicere liceret *omneitas homo.* dicetur ergo juxta ſenſum collectivum, v. g. بو دعاميزي محمد اجابته قرين ايله يارب و (جمله) امت محمده رحمت ايله يارب *Has preces noſtras, loco exauditionis fac propinquas* (ſuſcipe, exaudi) *ô Domine! & omni* ſeu *univerſo populo Muhammedis, miſericordiam fac, ô Domine!* in lib. de mir. mund. بزي (جملهءي) يوقدن وار ايليان در *Nos & omnia* (rerum ſummam, rerum aggregatum) *ex nihilo exiſtere faciens*, (creans) De int. ment. هر وجهله (جمله نك) پسنديده سي اولا *omni modo omnium*

omnium acceptabilis sit. lib. de mir. mund. (صبر (جمله نكك
سنتي وعلامت بودر *Patientia, Omnium lex, & signum hoc est.*
ibid. Subinde sumi solet pro *totus* collectivè, پس جمله عسكر
ايكي طرفدن ايكي دفعة آرمنة ديارينة كيروب *Itaque*
cum totus exercitus per duas partes, duabus vicibus, in Armenia
regionem ingressus esset. Algenab. (جمله) عالم يوق اولا يدي
totus seu *universus mundus in nihilum redactus fuisset.* de int. ment. Sumitur subinde & substantivè sub significato *summa*, ut:
وبعده جميع مهماتنكك اولي (جمله) مشتبها تنكك *Praterea*
omnium curarum pracipua (est) summa rerum obscurarum.

جميع à radice جمع *collegit, &c. collectim, omnis, totus, universitas,* seu *rerum collectio* pro utróque genere & numero subsistens, ejusdem rationis esse videtur sicut جمله, v.g. جميع عقلا نكك
عقل حيراندر *Omnium prudentum intellectus attonitus est.* Col.Isl.
جميع شدتلردن آمين اولدوك *ab omnibus afflictionibus securus evasisti.* Col.Isl. Item: فرعون جميع جنودى ايله آنده صويا
كيردكلري كبي صولار قاوشدي همه هلاك اولديلر
Pharao cum omnibus copiis ibidem ut in aquam ingressi sunt, aquæ se obfirmarunt & omnes interierunt. de int. ment. Sumitur item
pro *totus*, ut: جميع درياي محيطدن روايت ايلدي *de toto*

Oceano

Oceano historiam scripsit. de mir. mund. Et substantivi & adjectivi vim simul habere videtur, ita in Huma. Nam. حضرت سيد كائنات وسند مخلوقات عليه افضل الصلوات واكمل التحيات مستجمع جميع كمالات ايدي *Majestas Domini rerum existentium, & fulcrum Creaturarum, supra quam præstantissimæ benedictiones & perfectissimæ laudes, erat colligens Universitatē seu collectionē perfectionum,* sive *erat colligens omnes perfectiones.* همان افندميز ايله بارشاكوره لوم جميع مصالح متيسر اولور *Solummodo cum Domino nostro paci attendamus, Universitas negotiorum facilior evadet.* de Int. ment.

عامة fœmininum ab عام pro plurali *omnes* & *universitas* sed meo judicio *communitas*, ut: عامة افاضل *omnes præstantes, seu universitas præstantium*, id est: *communitas præstantium.*

كافة teste Golio *omnes* & *universitas* جملة عساكر موحدين كافة جيوش مسلمين توجه موجه ايلديلر *omnes copiæ in unum DEUM credentium, & Universitas exercituum Muslimorum, uniformiter positi, progressi sunt.*

كل vox arabica sub utroque genere *omnis* & *universitas* teste Golio ad hanc radicem: rarioris est usûs apud Turcas, & tunc cum arabizatur, & valet in sensu divisivo, ut in Columna. Islam. كل شيء هالك *Universitas rei periens est.* Stat item pro

totus,

totus, ut: زيرا كه مقبول اولماسي و عاقبت يد ايله ختم
اولمه سي كلّ غيب در *Quoniam gratum ejus esse, & tandem terminus mortis ejus per invitationem*, totum *Mysterium est.* Col. Islam.

كلّي *Universalis* sive *omnis* pro genere masculino, ut: سمرقند
پادشاهي ملك ابو سعيد عراق پادشاهي اوزون حسن
جنكندن قتل اولنوب يرينه اوغلي سلطان احمد ميرزا پادشاه
اولدي و آنك زماننده شيبك خان دشت جانبندن سلطان
احمد ميرزانك خدمتنه ايريشدي و آنده (كلّي) قبول بولوب
منظور شاه اولدي *Cum Rex Samercandæ Ebu Saayd Rex Tracæ, in pugna contra Vzun Hassen interiisset, ejus loco, filius ejus Sultan Ahmed Mirza, Rex factus est: & illius tempore, Scheibek Chanus à partibus Descht ad Sultani Ahmedis Mirzæ servitia advenit, &* ibidem *omnem* seu *universalem acceptationem inveniens, spectabilis Rex evasit.* ex Algenabio. Item idem شاه طهماسب بن
اسمعيل كلوب شروانه استيلا ايلدي كوچك اوغلي ابو بكر
ميرزا طاغستانه واروب يكرمي بيك مقدار اري آنده قرار ايلدي
بعده كفه خاني دولت كراي خان مزبوري رعايت ايدوب
قزن ويردي و ظيفه تعيين اولندي و وزير مصطفى پاشا

هِرْوانة وَارْدُقْدهٔ مَزْبُورہ (كُلّي) رِعَايَتْ ايدوُبْ آنْدَه بَكْلِكْ اِحْسَانْ آيْلَدي *Cum Rex Tahmasb filius Ismaelis advenisset, Dominatus est in in Schirvan, ast filius ejus natu minor Ebubekr Mirza, in Daghistanam ivit, viginti circiter annis ibidem substitit, postea cum Chanus Imperii Caffæ* (Crim regio Tartarorum Crimensium) *Kirai Chan, prædictum, honore prosecutus esset, dedit ei filiam & à limine* (ab Aula) *ei stipendium fuit determinatum; postquam autem Mustapha Bassa in Schirvan reversus esset, prædicto* omnem *reverentiam exhibuerunt, ibidemq́ principatum obtulerunt.*

كُلِّيَّه fœmininum à كُلّي *omnis Vniversalis* vel potius *universalitas*, seu *totalitas*. Pro fœminino genere, &c. *Summa*, ut: اِنْسَانِكْ رُوحي عَالَمْ جَبَرُوتْدَه وَ قَلْبي عَالَمْ مَلْكُوتْدَه وَجِسْمي عَالَمْ مُلْكْدَه اُولْدوُغي سَبَبْدَنْ عَوالِمْ كُلِّيَّه بِرْ عَالَمْ كَبِير *Ex eo, quia hominis Spiritus inter Creaturas omnipotentiæ est, Cor ejus inter Creaturas magnificentiæ, & corpus ejus inter Creaturas dominii, Creaturæ* omnes, vel *Creaturarum* universalitas, seu totalitas, aut summa, *quidam magnus mundus est.* Col. Isl. Pro كليه dicunt & aliquando كُلِّيَّتْ ut: ايمْدي سِزْ دَاخي اَرْدَلْ عَسْكَرينْ جَمِيعْ وَ كُلِّيَّتْ تَامْ ايلَهْ بِرْ كُونْ اَوَّلْ حَاضِر وَآمَادَهْ وَاوُلْ جَانبْلَرَهْ حَرَكَتْ اُوزْرَه اُولْمَاكْز لَازِمْ كُلْمَكلَهْ مَكْتوُبْ مَوَدَّتْ مَصْحوُبْ تَحْرِيرْ ايلَهْ اِرْسَالْ اُولُنْشوُرْ *Vos igitur cum Transylvanico exercitu, cum omni & perfecta totalitate, cum ad illas partes in motu necessaria veniat*

veniat (sit) *Epistola cum scriptione associata benevolentiæ transmissa est.* Ex Lit.

Ex Persismo est هَرْ pro sensu tum divisivo tum collectivo, quia pro *omnis* & *singulus* & *quisque* stare potest, sine genere, quia persica vox est, & utriusque numeri, arabicis, persicis & turcicis terminis jungi potest. Exemplum ad voces arabicas آلآنْ دَاخِي اُولْ مَلْعُونْلَرِي بُوجْهَة اَنْبِيَا اُولْدُرْدُكْلَرِي اِيلَة هَرْ مِلَّتْكْ كُوزْلَرِينَة خُورْلَرْدُرْ *Et nunc maledicti illi* (Judæi scilicet) *ex eo quod perplures prophetas occiderint, in omnium nationum oculis, probrosi sunt.* De int. ment. Exemplum pro persico هر دردة درمان ايدوكين تماشا ايليه *Omni dolori suum esse remedium, spectabit.* Exempla turcica هَرْكِشِي كَنْدُو دِينِينْكْ صِحَّتِنِي وَحَقِيقَتِنِي كِتَابِنْدَنْ بِلُورْ *Omnis persona, suæ religionis integritatem & veritatem, ex suo libro novit.* De Int. ment. Et pro *singulo, &c.* هَرْ كُونْ طَوَافْ اِيدَرْلَرْ *singulo die, omni die, singulis diebus, circuitionem faciunt.* Ibidem هَرْ يِيلْ يَتْمِشْ بِيكْ حَاجِيلَرْ بَاشْ آچُوقْ يَالِنْكْ آيَاقْ اِحْرَامْ كَفَنِي كِيمُوبْ طَوَافْ وَحَجْ وَزِيَارَتْ اِيدَرْلَرْ *Singulis annis, septuaginta millia Peregrinorum, aperto capite, nudis pedibus, & involucrum cadaverale induentes, circumeunt, peregrinantur & visitant.* lib. de int. ment.

همه vox persica, an in mixtis constructionibus Turcarum locum habeat, praxis edocebit, pro *omnis* & *totus* sumi solet.

Ex

Ex Turcismo sine reflexione ad genus aut linguam بتون quod potius *universum*, *integer* & *totus* quàm *omnis* significat, ut: بتون دنيا خير دعا ايده جكدر *Universum*, seu *totus mundus bonum apprecabitur*. Ex lit. اكر بتون ييل اوزرينه دور ايدرسه *Si totus annus desuper evolvatur*. De int. ment. دیش آغریسندن (بتون) كيجه آگلدم *Ob dolorem dentium totâ nocte suspiravi*. Dict. Churem.

Multus بولجه ut: بولجه زماندن برو *à multo tempore*. دولتلو وزير مژده اولسون عنايت الله بولجه كفاري قليجدن كچورديلر *Felix Vizire bona nova, favente DEO, multi infidelium phrameâ interierunt*. Gem. Hist.

دكلي vel دوكلي *Omnis* vel *totus*, vel *rei summa*, aut *universalitatem*, indicat, & participat de vi, quam arabicum جملة habere solet, ut: و ديمك كتابلره ايمان كتورمك بو (دكلي) كتابك عددن ايلمك بعضي نسخده *Et dicere libris fidem dare, hoc* (est) *omnem librum enumerare in aliquo archetypo* Ex Col. Islam.

بركمسنه بركره ايمان كتورسه و (دوكلي) شريعتي قبول

قبول ایدرسه *Si quis semel fidem dederit, & universam seu totam legem vel summam legis acceptaverit.*

قمو Æquivalere videtur arabico جمله ut ex affixis clariùs patebit. بر اسّی یل اسدی بو قمو حاصل اولانلری ضرر تدی *Ventus quidam calidus spiravit, & hoc omne vel & hoc totum quod proveniebat vel & hanc summam proventuum exsiccavit.*

هپ vel هپ *omnis* sive *totus*, pro utroque genere & numero & in sensu collectivo, ut: لکن اسحاق نسلندن یعقوب پیغمبر اوغوللری که بنی اسرائیل دینلدیلر یوسف زماننه دکین که یوسف صاتلوب مصره ایلدلوب اندٕه عزیز مصر اولدقده اول قحطلق بهانه سی ایله اتا سی یعقوبی اول قرنداشلری ایله جمله (هپ) مصره کوچورب و اندٕه مرور زمانله چوغلدیلر *Verùm de stirpe Isaac, filii Jacobi Prophetæ, qui filii Israel vocati fuerunt, usque ad tempus Joseph, qui Joseph divenditus & in Ægyptum deductus fuit qui postquam Ægypti gloriosus evasisset, intuitu illius penuriæ, cum Patre suo Jacob, suos illos fratres, simul omnes in Ægyptum transire fecit, ibi demum lapsu temporis, multiplicati fuerunt.* de int. ment.

Item ibid. باقی قالاجق اخروی فایده لری (هپ) اندن کوزتمک کرکی *Residuas alterius vitæ utiliates, omnes inde attendamus oportet.* De his plura inter affixa.

Communis, hoc adjectivum per arabicum عَامْ, cujus pluralis est عوَامْ ex primere solent, v.g. جميع خلقه عامدر *toti populo communis est.* خواصّ وعوامْ *particulares & communes*, id est: *Nobiles & plebeji*, dicitur & عموم, v.g. بوعلم علم عمومدر *hac scientia, scientia communis est.*

Proprius respectu Latinismi nunc de pronomine, nunc de adjectivo participat; quatenus de pronomine participat: corres pondet ei in turcismo كندو vel كندي v.g. كندو كتابلر ايله ملزم اولمشدر *Propriis*, seu *suis propriis*, vel *suis libris coerviѐti sunt.* De int. ment. Adjectivè per خاصّ *proprius, particularis*, v.g. بوني داخي بلكل كيم حق تعالىنكك رحمتي داخي قوللرينه اوچ وجه اوزرينه در بيري رحمت عامدر وبيري رحمت (خاصدر) وبيري (خاصّ) الخاصدر *Hoc etiam scito, quod DEI excelsi misericordia ad servos suos supra tres modos, seu triplici modo sit, una est misericordia communis, una est misericordia propria, seu particularis, & una est propria proprii seu propria cuidam particulari.* Col.Isl. Dicitur & مخصوص ut: بوحيوان اول يرة (مخصوصدر) *Hoc animal illi loco proprium est* lib. de mir. mund. Inter خاصّ & مخصوص disparitatem aliquam esse debere patet, ex eô, quia خاصّ est participium arabicum formæ activæ

activæ, & مَخْصُوصْ ejusdem formæ participium passivum ita, ut ; خَاصّ sit *proprius* activè, & مَخْصُوصْ *proprius* passivè, & id ipsum, exemplô declaro. v. g. بو دكان اول قرداشلە اورتاقلق ايدي قرداشم اولدكدن صكره بتون دكان بكا (مَخْصُوصْ) اولدي *Hæc Officina antea cum fratre meo, erat societas*, id est: *erat nobis communis*, seu *mihi & fratri meo erat communis, post mortem fratris mei, tota officina mihi* propria *facta est.* Et per مَخْصُوصْ attributa qualitatum, quæ alicui inesse dicuntur, vel ei ob aliquod accidens attribuuntur, enuntiantur. v.g. انديشە ايتمك عاقل اولانە (مخصوصدر) *Meditari, prudenti* proprium *est.* چوق سويلمك عورتلرە مخصوصدر *Multum loqui, fœminis* proprium *est.* ناطق اولمق انسانە مخصوصدر *Esse rationalem, homini* proprium *est.* Ast ubi ratione dominii actualis agitur, خَاصّ locum habere videtur, ut: خَاصّ اودە *cubile* propriū, اموال خاصە propria *divitiæ*, خاصە يرلر propria *loca*, ولايت قرماندە تقاعد ايمش سپاهيلرە سابق رسم چفت وبناك وجبا وساير رسوم عوارض قيد اولنوب شهزادەيە (خَاصّ) يازلمش ايتمش *In regione Caramaniæ superſedebant, &*

cum

cum antecedenter Sypahis census villæ, tributum capitis & gratuitum donum & alii accidentales proventus adscripti essent, Regis filio, ut proprium adscripserunt.

Nemo, nullus, ejusdem significati, hæc significandi vis, apud Turcas, desumitur ex nomine affirmante & verbo negante, id est: ex كَمسَن, vel كَمسي, vel كِمسَه, vel كِمسَنه, بِر اَحَدْ significantia *aliquis quidam, nonnullus, ullus, quispiam*, & his similibus, & ex verbo intento negativè sumpto, v. g. يارْدُمْ ايلَر كِمسَنه داخي اولماسه *Si nemo ad esset qui adjuvaret*. Col. Isl. Sic كِمسَه كورمز *nemo videt* كِمسَه سومز *neminem amat, &c.*

Uter, terminus Latinis proprius, id est: *Ex duobus quis?* ita ut turcicè cadat ايكيدَن كِمْ

Uterlibet & *utercunque*, latinis demum proprius terminus, *sit quicunque* هَرْ كِمْ ايسَه

Neuter modus loquendi Latinorum, id est: *nec iste, nec ille.* وَنَه بُو وَنَه اُو vel forte rectius pro turcismo per *nemo*, ut *ex duobus nemo eat*, ايكيسندن كِمسَه وارمسون id est: *neuter eat.* Plura in affixis.

Uterque ايكيسيده, vel ايكيسي داخي Et per ايكيكوز *Vos duo* pro *uterque*, dicunt, v. g. جبه خانه وذخيره توته ايله ايكيكوز معا وكرو قلان عسكر ايله معا بدونه سالم اولاشدره سز

Muni-

Munitionem & commeatum per Danubium vos uterque simul; & cum cætero milite simul, Budam incolumiter, pervenire facietis. Gem. Hist. Hoc in loco, dualis arabicus, aliquando hoc significatum cum alio substantivo simul, in se continet, ut : طرفين *utraque pars*, جانبين *utrumque latus*, طرفيندن دشنملك جانبيندن اولميوب *cum ex utraque parte, hostilitas non sit.* Ex lit. و صلحدر *in utraque parte* vel *utrinque pax est.* Ex lit.

Alteruter, id est : *unus ex duobus* ايكيدن بري *ex duobus unus*, & ايكيسنك بري *unus ex duobus.*

Solus, nullum sanè dubium, quin ubi Turcæ arabismo uti volunt, terminis iis qui à radice فرد *simplex, separatus, solus, unicus, singularis, &c. fuit* utantur, sic فرد *solus*, برفرد *unus solus* dicere, consueverunt. Item فريد *unus, solus*, فريد الدهر *solus sæculi*, seu ut nos Latini dicere solemus, *sui sæculi phænix* : Item متفرد & منفرد quæ praxis suggerit. Item è radicis جرد *avulsit, nudavit, exuit solus, solitarius obivit aliquid* : structuræ primæ participio passivo مجرد *solus* sed & hic terminus, illis significare solet. *Vir Uxorem non habens*, seu *cælebs*, ita in legibus Ottomanorum. قسم رعايادن اهل كسب اولميانلر مجردلردن نسنه النمز *à stirpe subditis, ab iis qui nihil lucrari possunt, & à Solis* (id est: Uxorem non habentibus) *nihil accipitur.* Terminus arabicus

 وحيد

وحيدْ aut alius ex hac radice, soli DEO attributur. اَللّٰهْ وَحيدْ
يِرْوحيد اَللّٰهْ بونِي بيلور *hoc solus DEUS scit*, vel بونِي بيلورْ
Unus solus DEUS hoc scit.

Ex Persismo, تَنْهَا in usu esse solet, v.g. تَنْهَا اَوْدَه اوتورر
solus domi sedet, چُونكه آخْشَامْ ايرِيشْدي پَادِشَاهْ تَنْهَا قَالوبْ
يِرْقَاچْ خِدْمَتْكَارْ ايلَه اوْل يِكرمي بِيكْ آلْتونْ دَفِنْ اوْلنَانْ
يِرَه كتوردِيدي *cum vesper appropinquasset, Rex solus remansit: per famulos aliquot, ad locum ubi viginti mille aurei defossi erant, adferre fecit.* Dant præterea Turcæ huic adjectivo Persico, vim substantivi, v.g. تَنْهَايَه كِتْمَكْ *ire in solitudinem.* Et pro conclavi, aut loco secreto & privato, v. g. تَنْهَاسِنَه كِتْدِي
ad suum conclave, seu *locum secretum ivit.* Hinc adverbium تَنْهَاده vel تَنْهَاجَه بُولُوشْمَقْ, hoc est: *Ad aliquem solitariè*, seu *secretè accedere*, seu *privatim invisere.*

Ex Turcismo est يالكز v.g. يالكز اوده اوتورر *Solus domi sedet* يالكزبلن قلري صويارلر *Quos solos inveniunt, spoliant.* Huic termino turcico, vis terminorum arabicorum & persicorum non inest. آنجق *Solus & solummodo* significare potest, ut: آنجق اَللّٰهْ بيلورْ *solummodo* vel *solus DEUS scit.*

Vi-

Videtur autem plus de adverbio sapere quàm de nomine, ideoque extra hanc vim, ejus usus non videtur subsistere posse.

Unus in sensu numerico, vel arabicus, vel persicus, vel turcicus terminus esse potest, ut inter harum linguarum numeros, in quavis grammatica, videri potest.

De adjectivis *qualis* & *talis*. Adjectivum latinum *qualis* juxta sensus qualitatem quam secum trahit, juxta eam in turcismo, suum habet significatum: si apud Latinos, convenit pronomini relativo interrogativo *quis*, *quæ*, *quid* vel *quod*? plerunque pronomen relativum نه in usu est, ut: پس امدي نافيلة اعتبار ايدوب قالمش نمازلري حساب ايليوب قضا ايلمين بو حديثه مرادي نه ايدوكن آكلادي *Cum ergo rei spontaneæ confidit, & omissarum precum computum facit, qui non decernit,* qualis *vel* quis *sit sensus hujus sententiæ, intellexit, &c.* Dicunt & per نه نسنه v.g. سن نه نسنه اولدكك كه كلوب حالمي صورمغه عار ايتندك *Tu qualis es*, vel *quis es, quod venire, & statum meum interrogare te puduerit*. De mir. mund. Et per قنغي exprimi solet, v.g. قنغي سوزدن كفر لازم كلدوكن *Ex quali* vel *ex quo verbo necesse est, ut prodeat blasphemia.* Item نظر ايليه كوره كه قلبنده ايمان ديوب اوزرينه جوررلدوكي اصل ايمانك قنغي دايره سندهدر *Observet, videatque, quod dicat, fides in corde ejus, causa quæ super eam se vertit, in quali*, vel *in quo circulo est.*

est. Col. Islam. نه autem magis propriè est pronomen relativum interrogativum *quis? quæ?* & قنغى magis propriè *qualis* de rei seu subjecti distinctione interrogans.

In usu est etiam ناصل vulgo, sed doctè نه آصل ex arabico آصل *radix, principium, origo, genus, causa,* dicunt seu scribunt نه آصل *cujus radicis, cujus principii, cujus originis, cujus generis, cujus causæ.* Id est: qualis نه آصل حركتدر *cujus originis motus est.* Id est: *Qualis motus est,* & نه شكل *cujus formæ,* cum repetitione rei de qua quæritur, v. g. بو ديوار نه شكل ديواردر *hic murus cujus formæ murus est.* Id est: *Qualis murus est.* Item à يوز *facies* cum postpositione دن *à, ab,* ut: نه يوزدن *à qua facie,* seu ut nos Latini dicere solemus *cujusmodi,* quod differt, à *cujus formæ* termino, ut: نه يوزدن جواب ويرمشدر *à qua facie,* seu *cujusmodi responsum dedit,* id est: *Quale responsum dedit.* Et ننگى كبى pro نه نگى كبى dici solet, v. g. ننگى كبى آشخاصدر *quales personæ sunt.* de mir. mund. ex his exemplis patet, quomodo circumstantiarum ratione, Latinum adjectivum *qualis,* ad turcismum sit transferendum.

Sed & subinde arabizant, v. g. من وجه آدمدر ad verbum: *quæ facies homo est*: sed Turcis; *Qualis homo est.* Chur. ef.

Adje-

Adjectivum *talis*, continens sub se Latinorum phrases *hujusmodi*, *istiusmodi*, *ejusmodi*, sensuum diversitati se pariter accommodat, & quia multum de pronominis demonstrativi, sive propinqui, sive remoti qualitate in se continet, ejus loco, sæpissimè tale pronomen demonstrativum stare poterit, sic بو demonstr. propinqui & اول demonstrativum remoti, v.g. بر كمسنه

بر ديوار دبنده اوتورركن ديوار اوزرنده بر شخص

كولكه سي اوكونه دوشربس (اوكشيه) شول دكلو علم يقيني

حاصل اولوركه ديوار اوزرنده بر كمسه وار كولكه سندن

استدلال ايدركه اول كمسنه انساندر *Cum aliquis ad muri alicujus basim sedet, & supra murum alicujus personæ umbra coram illo cadit* vel *incidit* vel *apparet*, *persona*, seu *tali persona*, *tantæ certitudinis scientia obtingit*, *quod aliquis supra murum sit*, *& per umbram arguit*, *ille aliquis*, seu *ille talis*, *est homo*. Col. Islam.

Subinde & شو demonstrativum propinqui *hic*, *iste* & شول demonstrativum remoti *ille*, eandem vim sibi vendicant, v.g. (شو)

اوسلوب ايله كه كوكدن بر دمير طوبي صالي ويرسك

بش يوز ييلده ير يوزينه اينه *Hoc modô* seu *tali modô*, *quod si de cælo ferreum globum demitteremus*, *quingentis annis*, *ad faciem terræ descenderet*. Col. Islam. جبل قاف شول طاغدركه ير

يوزيني جمله احاطه ايلمشدر *Mons Kaf ille mons est*, seu potius

L

La-

talis ſeu *ille mons eſt, qui ſuperficiem terræ totaliter circumdedit.* شول يمسه لر كه *tales quidam qui.* Can. Ottom. Subinde ſola vox يمسه id ipſum ſignificare poteſt. پس عاقل اولان اول يمسه در كه دنيا آني ترك اتمدن اول دنيايي ترك ايده *Itaq; qui ſapit, ille talis eſt, qui priusquam illum mundus derelinquat, ille mundum derelinquit,* de mir. mund. Item cum nominali & adverbiali modo ſignificandi, ut: عمان آتا ماربديو تسميه اولنور (شو وجهله) زمان اقدمده آنك پادشاهينك آسمنه ماربدير لر ايمش *Umman illi Muareb nomen dantes,* tali modô vel taliter *appellata fuit priſcis temporibus* (regio vel Urbs عمان ſub intelligitur) *ejus enim Regis nomini, Muareb dicebant.* De mir. mund. Sic & per شول, v. g. عدن بود اخي بر لطيف زيبا شهردر و بونك اشتهار و اعتباري (شول وجهله) دركه دريانك اسكله سيدر *Aaden hac eſt elegans & ornata civitas, ejus fama & exiſtimatio* tali modô vel taliter eſt, *ut ſit Emporium maritimum.* De mir. mund. His pronominibus ſi نسنه poſtponatur, uſus neutralis habetur, v.g. بو, vel شو نسنه, vel شول نسنه, veluti شول نسنه كه رسول صلي الله عليه و سلم جانب حقدن كتورمش tale quid, *quod Apoſtolus DEI (ſupra quem ſit pax & benedictio) ex parte DEI attulit.*

Aſt

Aſt *talis* cum de vi pronominis non participat, per بويله & شويله enuntiatur, qui termini tam adjectivè quàm adverbialiter ſtare poſſunt. v. g. بني سبزله سببدن بويله عذابه كرفتار ايتدوكز *Vos me qua de cauſa tali tormento capiſtis.* Col. Isl. صلحه رعايت بويله اولورمي *pacine talis* vel *taliter veneratio exhibetur?* vel *paci, veneratio, erinè taliter?* شويله روايت اولنور *talis traditio fit.*

Latinorum pronominibus demonſtrativis, tàm propinqui qnàm remoti, *hujusmodi*, *iſtiusmodi* hîc ſequentia correſpondere ſolent. Pro demonſtrativo propinqui بونجلين ex بو adjecto ن euphoniæ cauſa, & ſubſequente جلين, per ſe nihil ſignificante. Item شونجلين ex شو adjecto ن euphoniæ cauſa, & ſub ſequente جلين, ſe ad inſtar latinorum particulam *modi* v. g. in *hujusmodi* habent: Genitivis pronominum demonſtrativorum pariter, particula كبي *ſicut* vel *ad inſtar* ſignificans, poſtponitur, E. g. آنككبي، بونككبي، شونككبي, veluti: دنياده بونجلين نعمتلر واريمش *In orbe, hujusmodi beneficia fuerant.* Item: پس چونكي قول بو مقامه يتشوب بونككبي عظيم الشان پادشاهك عظمتي وهيبتي قلبنه طوليش *Cum igitur ſervus ad hunc locum perveniſſet* *hujusmodi* *Regis*, ſeu

Regis tam magnæ dignitatis, magnitudinem & Majestatem ad cor suum attraxit, seu *Cor suum, Regis tàm magnæ dignitatis, magnitudine & Majestate replevit.* Item : سنڭ باشڭه شونڭلیی سرگذشت کچمش *Capiti tuo hujusmodi casus advenit*, cui correspondet شونڭلين, veluti بو دنيانڭ آن بيوك دولتي پادشاهلكدر آخرتڭ دخي حالي شونڭلين اولور *Hujus mundi summa felicitas est, regnum, alterius vitæ status hujusmodi est*. De illum. ment. & pro demonstrativo remoti آنڭلين veluti عجبميدر كه آنڭلين چوق واقع اولمشدر *Mirumne est, quod multa talia acciderint*, dicitur & شوڭلين quin immo & in ejusdem pluralis genitivo, آنلرڭ كبي, quod in latinitate in usu non est, v. g. آنلرڭ كبيلرڭ شاهدلرين آنده سز كندو نفسكز ايله شرع شريف مقتضاسنجه استماع ايده سز *Illorum modorum* (si juxta turcismum dicere liceret) *Hujusmodi testes, ibidem vos ipsi in persona, juxta Juris nobilis exigentiam percipietis*. Ex Can. Ottom.

Verùm hac in parte, per has particulas چلين & كبي ejusmodi loquendi modi incidunt, qui simul utramque vocem latinam *qualis* & *talis* in se continent, idque præcipuè fit, dum cum pronominibus primitivis concurrunt, ut : بن *ego*, سن *tu*, بز

بِزْ *nos*, سِزْ *vos*, اُولْ *ille*, *&c.* & illis postponi debent, v. g. سَنْ بَنْجَلَينْ دَكُلْسَنْ *Tu non es talis qualis ego*, vel *tu non es sicut ego.* سَنْ دَخِي بَنْجَلَينْ اُولُورْسَنْ *Tu etiam talis eris* بَنْ سَنْجَلَينْ دَكُلِيمْ *Ego non sum talis qualis tu*, vel *non sum sicut tu* سَنْ اُولْجَلَينْ دَكُلْسَنْ *tu non es talis qualis ille*, *non es sicut ille* : ita & per كِبِي veluti سَنْ بَنْ كِبِي دَكُلْسَنْ *tu non es sicut ego* : بَنْ سَنْ كِبِي دَكُلِيمْ *ego non sum talis qualis tu*, سَنْ اُولْ كِبِي دَكُلْسَنْ *tu non es talis qualis ille*, *&c.* Continuat hæc ipsa loquendi modalitas & in possessivis, sed per solum كِبِي v. g. كِتَابِمْ كِتَابُكْ كِبِي دَكُلْدُرْ *Meus liber non est talis qualis tuus liber est*, vel *non est sicut liber tuus.*

Aliquando à voce يُوزْ *facies* seu potiùs pro hac circumstantia *modus* postpositis postpositionibus جَه *juxta*, *secundum*, *ad* vel دَنْ *à*, *ab*, *ex*, v.g. اُولْ يُوزْجَه شَرْوَا ايلَه *ad hunc modum mendacii*, id est: *talibus vel hujusmodi mendaciis*, Col. Islam. بُو يُوزْدَنْ جَوَابْ وِيرْدِي *tale* vel *hujusmodi responsum dedit.* Gem. Hist.

Dicunt & شُورْسَمَه vel بُورْسَمَه *ad hoc signum*, *ad hoc vestigium*, ut: خَجَرْ آلْمَاسْ بَكْلِكِي شُورْسَمَه دُرْكِه بِرْدَمُورْ اُورْسْ

 اُوزَرِ

اوزرنده قيوب اوزرندن مطرقه ايله اورسه‌لر اورس ايچنه غوص ايدر شكست اولمز *Lapidis adamantis durities ad hoc signum* (talis) *est, ut si ad quandam ferream incudem ponant, & super eam malleo percutiant, in incudem immersionem faciet, & non rumpetur.* De mir. mund.

Latinorum adjectivum *cæterus* Turcis est كرو قلان vel كرو قالان *retro manens*, ut: آخر زمان پيغمبري محمد مصطفي صلي الله عليه و سلم آنلكچون جمله‌دن افضلدر كه بو درجه‌لرك و مقاماتك كليسني تحصيل ايدويدردي كرو قالان پيغمبرلرندخي حالدر حاللرينجه مرتبه‌لري قطع درجات ايتدوكلرينه كوره‌در *Ultimi temporis Propheta Muhammed Mustapha* (electus) [*supra quem pax & benedictio DEI*] *hac de causa omnium præstantior fuit, quod horum graduum dignitatumq; summam adeptus fuerit. Cæteri Prophetæ etiam suos* (habent) *gradus, pretium graduum beatitudinis, est cum respectu ad ea quæ sunt operati.* De int. ment.

Reliquus seu *Residuus* est باقي قالنق ab arabicæ radicis بقا *reliquus & superstes fuit*, participio, & verbo turcico قالنق *manere*, ita, ut verbaliter ad usum cadat, vide exemplum secundum supra in hoc capite ad هب.

Adjectivum *Quantus* & hinc derivata, nonnunquam cum adverbiis commiscentur, eave juxta circumstantiarum qualitatem diversimodè, enuntiari solent, ut ex hic subjectis exemplis desume.

ſumetur : ſi ſub ſenſu comparationis incidat , voce نَدَكْلُو uti videntur, illudque ad quod quid conferri debet , præponunt, & adjectivum نَدَكْلُو , illi poſtponunt , v. g. اُولْ وِيرْدُوكِي مَعْنَي (دَكْلُو) قَالِنْ كِتَابْ اَيلَمِشْ *Quantus erat ſenſus quem dedit , craſſum librum fecit.* Advertendum autem eſt , quod in hoc ipſo ſenſu , latere poſſit modus loquendi Latinorum. v. g. *Quantus erat ſenſus quem dedit , tantus erat liber quem fecit.* Item: عَرْشْ عَظِيمُڭْ اُولُولُغِي آنْجَقْ نَدَكْلُو دِلَه كَلُورْ *Throni magni altitudo , vix ad linguam venit quanta ſit.* Dicitur item : نَه دَكْلُو vel نَدَكْلُو v.g. وَنَه دَكْلُو مُحَبَّتِنِي كُوكْلُوكَه قُويْسَاقْ كَرَكْدِي *Et amorem ejus, quantum ad cor tuum ponere opus fuiſſet.* De int. ment. Item ibidem : اُولْ مَالْڭْ جَمْعِنَه نَدَكْلُو سَعي اِيتْمَكْ كَرَكْ *Ad harum divitiarum collectionem , quantam diligentiam facere oportet.* Et taliter etiam ponitur pro *Quantumcunque* , v. g. زِيرَا كِه نَدَكْلُو كَامِلْ اُولْدُكْسَه دَه اِعْتِبَارْ خَتْمِيدُرْ *Quoniam Quantumcunque perfectus evaſeris , trutinatio* , vel *computus, terminabilis eſt.* Col. Iſl. Hujus uſus etiam eſt , ubi rei quantitas exprimenda eſt , هَرْ سَنْجَاقْدَه نَدَكْلُو زَعَامَتْ وَتِيمَارْ وَارِيسَه آنْلَرِي تَفْصِيلْ اِيدَرْ *In quolibet Vexilliferatu, quantæ ſint nobiliores & ordinariæ Coloniæ, illas exponit.* Can. Ottom. Ponitur item pro Latino *In quantum*, v.g. هَرْ نَسْنَه كِه طَبِيعَتِي آرْزُو اِيلَيَه مُمْكِنْ اُولْدُوغِي

اولدوغي (دكلو) اجتناب و پرهيز لازم ولابد در *Omne quod natura ejus expetit*, in quantum *possibile est, sollicitudo & temperantia, omnino necessaria est*. Col. Islam.

Hoc ipsum دكلو nonnunquam vim substantivi *quantitatem* significantis, habere videtur. v.g. اما اكر صحت بدن منقطع اولوب قوت اولاسين لازم دركه و صحت ايده سن اشبو (دكلو) نمازم و اوروجم قالمشدر *Ast si corporis sanitas defecerit, & moveris, atteſtaberis, hac* Quantitas *orationis meæ & jejunii mei, emansit*. Col. Islam.

Id ipsum adjectivum *quantus*, sæpe etiam per قدر *mensura, pondus* significans, enuntiatur, ut: عرشك اوچيوز آلتمش اوچ ديركي وار در ديركك بيوكلكي آلتمش بيك بو دنيا (قدر) در *Columnæ throni sunt ter centum & sexaginta tres, Magnitudo columnæ, mille sexagies, quantus hic Orbis est*. Col. Islam.

Vox arabica قدر *quantitas*, si ei arabica præpositio ب præfigatur, & juxta regulam arabicam *Quotiescunque* construatur, *juxta quantitatem*, seu etiam adverbialiter *in quantum* significabit, ut: بقدر الطاقت *ad quantitatem potentiæ*, vel *in quantum esse potest*.

Si antedictæ voci قدر, præfigatur ن fathatum pro نه, ut: نقدر, eodem modo *quantus* significabit, v.g. قلوم و زكاتدن و صدقه دن سويلملوم پس كرو قالان صدقه لر نافله در و الحاصل

الحاصل تقدر مال صدقه دیو اللّه یولنه انفاق ایلسك زكاته نیت اتمیجه زكات اودنمز *Veniamus & de eleemosyna ex lege debita & de eleemosyna spontanea loquamur. Id quod remanet, sunt eleemosynæ spontaneæ seu extra obligationem, denique* Quanta *substantia, eleemosyna spontanea appellatur; si eam in viam* DEI (propter DEUM) *expendamus, nisi fiat intentio eleemosynæ ex lege debitæ, non persolvitur eleemosyna ex lege debita.* De int. ment. Item: هر بر ركندن بر بركه وارنجه تقدر ایدوكن آنی كمسه وصف ایلمز انجق اللّه بلور *De columna usque ad columnam,* Quantum *sit, id nullus exprimere potest,* DEUS *solummodo scit.* Col. Islam.

نیقدار pro نه مقدار pari modo pro adjectivo *Quantus* sumitur, quod substantivè, quasi *qua mensura* significat. v.g. قاف طاغنك یوكسكلكی بش یوز ییللق یولدر بولی نیقدادر اللّه بلور *Montis Kaf celsitudo, est via, seu iter quingentorum annorum, & amplitudo ejus quanta sit,* DEUS *novit.* Col. Islam. Item: بونلرك یاغلری نه مقدار اولور *Horum adeps quantus erit?* Ponitur & pro *quantumcunq;*, ut: عشر ماهی قید اولندی نه مقدار اولنور ایسه عشرین آلالر زیاده تعدی ایلمیلر *Decimæ piscium inscriptæ sunt, quantæcunque fuerint, decimas eorum accipiant, & in-*

juriam

juriam majorem vel ulteriorem non faciant. Can. Ottom. Subinde dicitur مقدارنجه *juxta quantitatem* & idem est ac *quantus* صراط كوپروسي اوزرنده كناه مقدارنجه حس ايدرلر *Supra viæ* (quâ transitur ad alteram vitam) *pontem, quantum est peccatum, sentiunt*, vel *juxta quantitatem peccati, sentiunt.* Col. Isl. نه مرتبه *Quis gradus* etiam pro adjectivo *quantus* stare posse videtur, ut: (نه مرتبه) تقيد و اقدام ايله يرودوكمز *Quantâ cum diligentia & conatu fuerit progressus noster*, seu *id quod ambulavimus.* Ex lit.

Adjectivum autem *Quot* apud Turcas, subinde per قاچ vel قچ exprimitur, ut: بر اولو پيغمبر كوندردي كه خاتم النبيين در كه آنك سوكوسنه بو وارلق وجوده كلمشدر وعده سي اوزره كوندردي كه آنك ديني قيامته دكين منسوخ اولنماز كه آنك ايله اولو عظيم كلامني قرآني كوندردي كه اصلا قيامته دكين بر نقطه سنه دخي خلل ايريشدر يميه لر هر بر حرفي حسابلانمشدر و هر بري نقطه سي و هر بر كلمه سي (قاچ) ايدوكني و هر برنده نه حكمتلر و نه نكات عاليه لر كيزلو ندوكني علماء ربانيلر آكسكسيز قوماييوب طاقتلو طاقتلرنجه كشف ايدوب بيان ايلمشلردر *Magnum quendam Prophetam mi-*

misit, qui Coronis & ultimus Prophetarum est, ob cujus amorem, hæc rerum essentia prodiit, & juxta promissionem suam misit, de cujus fide usque ad judicii diem nihil derogabitur, cum quo excelsum magnumve verbum suum, Coranum misit, ut nullô modô usq; ad extremum Judicii diem, punctum ejus corruptione affici possit, quævis litera enumerata est, & quodlibet punctum ejus, & quodlibet verbum ejus quot sint, *& in quocunque quid sapientiarum & quid subtilium & sublimium sensuum lateat, sapientes Dominici* (DEI) *nullum defectum permiserunt, juxta validas suas potentias, aperuerunt & explicuerunt.* De int. ment.

Adjectivum demum Latinum *Quotquot* per ندنلو explicari soler, ut : ودخي يريوزنده ندنلو كونش طولانورسه آنك ساغشنجه ثواب بوله ندنلوير يوزنده مؤمن ومؤمنه عورت واريسه جميعسنك ثواب مقداري ثواب ويره *Et etiam supra superficiem terræ quantumcumq; sol circumeat, juxta, computum suum, mercedem inveniet :* Quotquot *supra superficiem terræ Musulmani & Musulmanæ sunt, juxta omnium merita, mercedem dat.* Col. Isl. Et his ipsis viribus gaudet vox نقدر ut : آلتون وكمش وجواهر نقدر واريسه بوجانبه ارسال ايلسون *Aurum argentum & gemmæ,* quotquot *sunt, ad hanc partem transmittat.* Ex Lit. Quamvis apud Latinos *quot* & *aliquot* cum plurali construantur, apud Turcas, & cum singulari, & cum plurali costrui posse, exempla allegata demonstrant.

Tantus adjectivum, sæpe per بوندلو exprimi solet, ut :

 اشبو

اِشْبُو عَالَمِ مَلَكْ بُودَتْلُو عَظَمَتِلَه عَالَمِ مَلَكُوتْ قَاتِنْدَه دَرِيَا قَاتِنْدَه دَاخِي قَطْرَه كِبِي دُرْ *Hic mundus subsistentiæ locus*, seu *Hic mundus possessionis* (quia eum ut homines, adhuc in vivis existentes, ut locum subsistentiæ nostræ possidemus) *tanta cum magnitudine, coram mundo, seu cælo Angelorum, est etiam veluti gutta, coram mari.* Col.Islam. وَبُودَتْلُو تَفْصِيلَه اِحْتِيَاجْ دُرْ *Et ad tantam distinctionem necessitas est.* Item بِرْ بَقَرَه دَنْ بُو دَتْلُو سُدْ حَاصِلْ اُولُورْ *Ex una vacca tantum lac obtinetur.* بُودَتْلُو نَسْنَمْ ضَايِعْ اُولْدِي *Meum tantum quid deperditum est.* De int. ment. بُودَتْلُو مَعْرِفَتِلَه *tanta cum cognitione.* Aliquando cum plurali arabico junctum videtur بَنِمْ بُودَتْلُو اَوْقَاتِمْ ضَايِعْ اُولَه *Tanta mea tempora perdantur.* Hum. nam. Et hoc ipsum adjectivum per بُوقَدَرْ enunciatur, ut: بُوقَدَرْ زَمَانْدَنْ صُكْرَه اُولْ كُتُبْ اَللّٰهِ آرَادَنْ كُوتُرِلُوبْ *Cum post tantum tempus, illi libri DEI, è medio sublati fuissent.* De int. ment. عَسْكَرِيمِزْ جُمْلَه سَرْخُوشْ اِيدِي اُولْ اَجِلْدَنْ (بُوقَدَرْ) عَسْكَرِ اِسْلَامُكْ اُوزَرِينَه وَارْمِشْلَرْ *Exercitus noster totus Ebrius fuit, hac de causa, contra tantum exercitum Islamismi progressus est.* Gem. Hist. Item: (بُوقَدَرْ) نَسْنَه اَلُومَه كِرْدِي *tantum quid ad manum meam ingressum est.* De int. ment.

ment. Idem fit & per اولدقلو veluti : بنش (اولدقلو) زمان سنده طوردي *Ergo tanto tempore apud te stetit.* Idemque & per اولقدر fieri potest, ut : (اولقدر) دنیا قزنمغیچون دوریشمك كناه دكلدر *Ad lucranda tanta bona temporalia, allaborare, peccatum non est.* De int. ment. Nonnunquam pro اولقدر dicunt اوقدر, v.g. سنده (اوقدر) حقم یوقمي *Mihi apud te numquid tanta est merces ?* & loco اولدقلو etiam اودقلو, &c. In usu etiam est شولقدر, v.g. سخاوتدن شولقدر افراط ایدردي *Ex munificentia tantum excessum commiserat.* Col. Islam. (شولقدر) فایده كلمز *tanta utilitas, non prodit.* Dicitur etiam اشبودقلو quasi *& ecce tantum*, ad exprimendam rei quantitatem ad amussim, ut : امّا اكر صحّت بدن منقطع اولوب قوت اولاسن لازمدركه وصیت ایده سن (اشبودقلو) نمازم واوروجم قالمشدر *Ast si sanitas corporis defecerit & morieris, necesse est, ut testamento fatearis; & ecce tanta oratio mea, & jejunium meum remansit.* Id est : *Neglexi tantam orationem & tantum jejunium.* Dicitur etiam شولدقلو & شودقلو ut : بنش بوكشیه شولدقلو vel شودقلو

 علم

علم يقيني حاصل اولوركه بيوار اوزرنده بر كمسه وار كولكه سندن استدلال ايدركه اول كمسنه انساندر *Tali ergo personæ*, tantæ *certitudinis scientia obtinget, quod aliquis supra murum sit, & per umbram arguat, ille aliquis,* seu *ille talis est homo.* Col. Islam. Hæc significandi vis, latet pariter & in مقدار, *quantitas, mensura*, ut: بو خصوصده داخي زياده كوزل حديثلر واردر و لطيف حكايتلر واردر جميعسن بو كتابه يازمق لازم دكل بو (مقدار) ايله اكتفا ايدوب بزكرو اولكي مقالاتمزه كلدك *Et in hoc particulari, adhuc plures pulchræ sententiæ & amænæ historiæ sunt, omnes ad hunc librum scribere, non est necessè, cum hæc* quantitas (latinè *tantum* dici potest) *sufficiat, Nos ad primos discursus redivimus.* Col. Islam. Item: بو (مقدار) جزي وصف ايلمك *tantam retributionem encomiis celebrare* : & per شول مرتبه, id est: *talis gradus*, ut: شول مرتبه عزت واكرام قلورلر ايدي *Talem gradum honoris & reverentiæ exhibuit.* Id est: *Tantum honorem, tantamque reverentiam exhibuit.* De int. ment.

Interdum per voculas شو رسمه *ad hoc signum*, seu *ad hanc descriptionem*, hoc adjectivum *tantus* exprimere solent, v.g. بونده التون

آلتون چوق اولور حتى شورسنه دركه كلابنك طوق و زنجيرلري جملة آلتوندن در *Hic multum auri eſt, ad illud uſque ſignum* (tantum) *ut canum collaria & catenæ totaliter ex auro ſint.* De mir. mund.

Tot adjectivum Latinum, apud Turcas, ab adjectivo *tantus* diferre non videtur, ut: بو نتلو چورباجيلردن آلتمش دورت آدم دوشدي *De tot Ciorbagis* (Capitanei ſeu Colonelli Jenitſcherotum) *ſexaginta quatuor viri ceciderunt*, (occubuerunt) Ex lit. de Obſid. Babyloniæ.

Quantus & *tantus* adjectiva, ſi ad actiones referantur; per ſeparatas voces enuntiantur, v.g. نه دكلو *quantus*, اول دكلو *tantus*, ut: اول مالك جمعنه نه دكلو سعي جميلري اولورسه اول دكلو مثوبات عظمى لري واردر *Harum divitiarum collectioni, quanta fuerit diligentia, onus in ſe ſuſcipientium, tantæ erunt eorum magnæ mercedes.* De int. ment. Item per نه مقدار *quæ quantitas*, id eſt: *quantus*, & اول مقدار *ea quantitas*, id eſt: *tantum*, ut: اوستنده اولان يبراغه ينوب اول آلتنده غي يبراغه نه مقدار آنك آلتنده ياتديسه ينه اول اوستنده كي يبراق اول مقدار آنك آلتنده ياته *Cum conſcenderit ſuperiorem frondem, in quantum inferiori frondi, infra jacuerit, in tantum ſuperior illa frons, ſub ea jacebit.* De illum. ment. Quod ſi autem inſerviant ad ex-

expressionem proportionis rei cum re, per تقديرجة *juxta dispositionem*, aut *mensuram* enuntiantur, ut : زيرا دنيا آرتورمغه دوريشن زحمت چكر حق تعالى قوللوغندن قالور زحمتندن صكره آنا فايده اولماز فايده سي اولدوغي تقديرجة حسرت وپشيمانلق اولور *Quia, qui bona temporalia augere nititur, molestiam patitur, & à DEI excelsi servitio recedit, & post molestiam, nulla ibi est utilitas,* juxta dispositionem, aut mensuram *utilitatis quam habet, suspirium & pœnitentia est*, id est : *Quanta est utilitas, tanta est lamentatio & pœnitentia.* De int. ment. Suggerente sensu, idem, enuntiatur per مرتبة & آنجلين in una eademque periodo, ut : نفس شول بر ممه دن كسلمش اوغلانجق كبي دركه اول ممه دن كسلدوكنده نه مرتبه ده و نجه مشقت چكرسه اول داخي هوالرندن كسلمكده آنجلين مشقت چكر *Cupiditas carnis, est ad instar infantis qui ab ubere arcetur, qui cum ab ubere illo arcetur, in quo gradu, & quomodo afflictionem patitur* (id est : *Quantam* afflictionem patitur) *Illa etiam cum à concupiscentia arcetur, ejusmodi* (*tantam*) *afflictionem patitur.* De int. ment.

Tantus quantus Latinorum adjectiva, cum adverbiorum significatis *tantum quantum* facile se miscent, pari modo & apud Turcas, uniusque partis oratio ab altera, non nisi sensu subdistingui potest, inter latinitatem attamen & turcismum hæc est diffe-

differentia, quod latini hos terminos adjectivè & Turcæ ſubſtantivè ſumant. Turcæ hac in circumſtantia, ad ſequentes loquendi modos attendere videntur, nempe ad combinationem quantitatis cum quantitate, cum aliquali ſimilitudine rei ad rem, item ad comparationem quantitatis cum quantitate, & ad quendam loquendi modum in quo implicitè quantitatis ſuppoſitum continetur, & ad phraſem quandam ad adverbia tranſeuntem, & tandem ad relationem aliquam rei ad rem per æqualitatem.

Subſtantiva turcica & arabica, reſpicientia ad combinationem quantitatis cum quantitate, cum aliquali ſimilitudine rei ad rem, ex turciſmo, eſt دڭلو *menſura, qualitas*, pro hac ſolum circumſtantia, & non in aliis, in oratione ſimpliciter ſine declinabilitate, ſine affixis, aut poſtpoſitionibus ad inſtar ſubſtantivi reperitur, quod exemplis exhibetur. v. g. فندق دڭلو بر دانه *Granum quoddam, tantum quanta eſt nux avellana*. de mir.mund. Item بن آنڭ قلبنده ذره دڭلو دنیا محبتن کورم *ſi in ejus corde, tantum amorem bonorum temporalium, quantus eſt atomus videro.* de int. ment. ناکهانی بونده بر افعی موزی پیدا اولدی که اوزنلوغی اون قارشدن زیاده و قالنلغی طغرجق دڭلو ایدی *Ex improviſo hic ſerpens quidam formidabilis prodiit, cujus longitudo, erat plus decem Spithamis. Craſſities fuit tanta, quanta eſt pera.* De mir.mund. قدر terminus arabicus *menſura, quantitas*, ut: دڭلو ſine declinabilitate, affixo & ſine poſtpoſitione, pro hac circumſtantia, v. g. ذره قدر زهره سی یوق *Ejus bilis non eſt quantitas atomi,*

Latinis; *Is tantam bilem non habet, quantus est atomus.* Ex lit. بو دنيا قدرندر بيكّ التمش بيوكلكي درّكي *Columnæ magnitudo, sexagies mille tanta est, quantus est mundus.* Col. Isl. Item: بو چوقه نكّ اوزونلكي يصلغي قدر در *Hujus panni longitudo tanta est quanta latitudo.* Ast pro hac ipsa circumstantia مقدار idem significans, id habet specialitatis, quod cum respectu ad regulam annexionis, seu ut modo à nobis intellecto dicam: per regulam *Quotiescunque* turcicè cum genitivo occulto sumptam, ad sensum cadat, ut: و بحيره دكزدن بر ايرمق مقداري صو چقوب سدوم دكزنه قارشور *Et è lacu maris, aqua tanta, quantus est amnis exit, seq. Sodomæ æquori immiscet.* de mir. mund. apparet, quomodo مقدار affixum tertiæ personæ pleonasticum ي, assumat, arguens quod se præcedens substantivum ايرمق sit genitivi casus. Item: حجر الحيه بيوك يلانلر باشلري اوزرينه بر طاش بولنور كيچركي فندق مقداري اولور *Lapis serpentis. Supra capita magnorum serpentum, lapis quidam reperitur, quantitas ejus, nuce avellana minor est*, id est: *Tantus, quanta nux avellana minor.* De mir. mund. Par ratio ut in superiori exemplo.

Comparationem quantitatis cum quantitate respicientia substantiva, sunt præcedentia substantiva قدر & مقدار cum affixo pleonastico turcico tertiæ personæ, supponente regulam *Quotiescunque* Turcarum cum genitivo aperto vel occulto, & tandem post-

postpositio جه sub significato *juxta*, eritque مقدارنجه & قدرنجه sic dicetur v.g. cum præcedente aperto genitivo turcico, وجمله عالم خلقیننك قدرنجه اوروج طوتسه ad verbum : *Si juxta mensuram* vel *quantitatem totius orbis Creaturarum jejunium observaret*. Latinorum phrase diceretur : *Si tantum jejunium observaret, quantum totius orbis Creaturæ observant*. de int. ment. Item : جنت میوه سنه بکزر نه قابی وار و نه چکردکی اولدخی بر لقمه قدرنجه در *Paradisi fructui similis* (ficus scilicet) *nec corticem habet, nec ossiculum, juxta unius boli quantitatem est*. De mir. mund. Latini dicerent : *Tantus est, quantus unus bolus est*, hic est regula *Quotiescunque* Turcarum cum genitivo occulto, Item : شمسك بیوکلکی یوز آلتمش یدی یر مقدارنجه در *Solis magnitudo, centum & sexaginta tribus vicibus, juxta terræ quantitatem est*. Latini dicerent : *Tantus est, quanta terra*.

Loquendi vero modus in quo implicitè quantitatis suppositum continetur, fit per solam paticulam جه *juxta*, quæ substantivo significanti rem cui quid comparatur, juxta regulam *Quotiescunque* turcismi, ad casum qui genitivi non est, affixum pleonasticum assumentem, adjicitur, ut ex exemplo clarè desumetur. v.g. یا احمد اکر بر قولوم جمله کوکلرك و یرلرك اهلنجه نماز قلسه juxta modum loquendi turcicum *O Ahmed* (nomen Pseudophrophetæ) *si quidam servus meus, juxta cælorum & terrarum incolas preces persolveret*. Latini dicerent : *Si quidam servorum meorum, tantas preces persolveret quantas cælorum & terrarum Incolæ persolvunt* : in constructione juxta modum lo-

quendi turcicè videtur regula *Quotiescunque* cum genitivo aperto, petente in se sequente nomine, affixum tertiæ personæ pleonasticum, & ex exemplo juxta syntaxim latinam, adjectiva quantitatis, quæ in turcica constructione implicitè continentur.

Si Latinorum adjectiva *tantus* & *quantus* in adverbia Latinorum *tam* & *sicut* vel in *ad instar* converti possunt, tunc absque reflexione ad ullam regulam *Quotiescunque*, جه *juxta*, substantivo significanti rem cui quid comparatur, adjicitur, ut: هركيم بو
دعاء اوقسه ويا كتورسه اكر طاغلرجه وطاشلرجه و دكزلرجه
و قوملرجه قولڭ كناهي اولسه حق سبحانه و تعالي كناهلرين
عفو ايده juxta Turcarum loquendi modum: *Quisquis hanc orationem legerit vel portaverit, etsi servi peccata, essent juxta montes juxta lapides, juxta maria & juxta arenas, DEUS Gloriosus & Excelsus ei peccata remittet.* prec. lib. Latinorum phrasis quod hîc implicitè continetur, manifestat: *Quisquis hanc orationem legerit vel portaverit, etsi servi peccata tanta essent, quanta est montium magnitudo, tanta quanta est lapidum durities, tanta quanta est marium vastitas & tanta quanta sunt arenæ, DEUS Gloriosus & Excelsus, ei peccata condonabit.* Per adverbium prædictum attamen, convenientius ad Latinitatem transferentur, v.g. *Etsi servi peccata essent. Ad instar montium, ad instar lapidum, ad instar marium, & arenarum ad instar.* Sed si per *tam* & *sicut* explicaretur, epitheton aliquod addi deberet, v.g *Etsi servi peccata essent tam magna sicut montes, tam dura sicut lapides, tam vasta sicut maria, numero tam ampla sicut arena, &c.* sed & per solum *sicut* dici posset: *Etsi servi peccata essent sicut montes, sicut lapides, sicut maria & sicut arena, &c.* & taliter ad turcismi phrasem magis acceditur & جه pro *sicut* caperetur.

Po-

Poteſt etiam huc trahi regula ſyntactica. *Dativus poſt nomen*, ubi de adjectivis æqualitatis per بر numericum agitur, dicitur enim, v. g. شول عالم ربانى اول بلمان جاهلله برميدر ad verbum: *An Ille divinâ ſapientiâ imbutus cum illo inerte unus eſt.* de int. ment. Juxta phraſem Latinorum *Tantusne erit* aut *eſt iners ille, quantus ille, qui divinâ ſapientiâ eſt imbutus.*

Vide ſyntaxim ad conſtructionem participiorum in دوق vel دوكى in tit. *Ad exprimendam quantitatem, ſive in re, ſive in poſſe.*

Notandum eſt tandem, quod Turcæ, Latinorum adjectiva quibusdam in circumſtantiis, ſubſtantivè ſumant, eæ autem circumſtantiæ ſunt, cum & ipſorum Latinorum adjectivum præpoſitionum adminiculo, ſe ſubſtantivè capi ſinit, v. g *Structura Domuum illorum, ſunt valdè firmæ & amenæ*, mutatâ ſyntaxi dici poterit: *Cum firmitate & amænitate extructæ ſunt, illorum Domus.* Et quamvis iſte ſecundus modus loquendi apud Latinos ſit minus uſitatus, apud Turcas erit elegantior & magis uſitatus, v. g. بونلرك اولرينك بنالري غايتده استحكام و لطافت اوزرينه در ad verbum eſt: *Horum* (populorum ſcilicet) *Domuum ædificia, ſunt valdè ſupra firmitatem & amænitatem.* de mir. mund.

Quin immo multa ſubſtantiva & maſdara arabica & perſica, purè & metaphoricè ſumpta, apud Latinos, adjectivè, vel ut nomen Actoris potiùs quàm ſubſtantivè capientur, ut: سپاه نصرت انتباه *Exercitus mundi vigilantia*, id eſt: *Exercitus mundo invigilans.*

سپاه ظفر پناه *Exercitus victoriæ refugium*, id est: *Exercitus victorias reportans.* Hist. Suleim.

ADDITAMENTUM.

Qualiter terminus persicus هيچ *teste Castello* nullus, nihil, *orationi turcicæ se communicet.*

HIc terminus persicus, apud Turcas subinde ut substantivum in usum cadit, & convenit cum latino termino *nihilum*, v. g. مطلع اولدوغمي هيچه صيدك *quod informatus fuerim pro nihilo censuisti.* Col. Islam. هيچ ايله هيچ اولماز *Per nihilum* seu *ex nihilo nihil fit.*

Ad adjectivi significatum trahitur, quando adjectiva assertionem personæ vel rei significantia, una simul cum verbis negativis, de assertione ad negationem, adjectivorum more trahit, quod exemplo explico, v. g. Latinorum adjectiva *unus*, *aliquis*, *aliquid*, *quispiam*, *quæpiam*, *quidpiam*, *quodpiam*, *&c.* sunt adjectiva assertionem personæ vel rei significantia, quæ turcicè, برشي شي برکسنه , کسنه برکسنه , کسنه , بر کسنه , احد , بر احد , کسنه , بر کسنه significant his adjectivis, apud Latinos, opposita sunt, v. g. *Nemo*, *nullus*, *ullus*, *&c.* Turcæ, pro his adjectivis exprimendis, singulares terminos non habent, sed ad adjectiva assertionem significantia, hunc negativum terminum هيچ & verbum negativum adhuc in super adjiciunt, & terminum negantem, per hanc combinationem obtinent, & persona vel res ad quod adjectivum negans verbumque negans refertur, in oratione esse debet, v. g. حق تعالى

جل

جَلَّ شَانُهُ وَ عَلَا رَسُولِنَه آنْدَه بَحِجَة اَسْرَارْ وَحي اَيْلَدِي كِه هيچْ بِرْ پَيْغَمْبَرَه آنِي بِلْدُرْمَدي *DEUS excelsus (majestas ejus eminuit sublimisq; fuit) ibidem Apostolo suo, mysteria revelavit, quæ nulli Prophetæ indicavit.* de illum. ment. هيچْ بِرْ *nemo* est adjectivum negans بِلْدُرْمَدي *non indicavit*, verbum negans, & پَيْغَمْبَر *Propheta* persona. Item ibid. آللَّهڭ مَخْلُوقِنْدَنْ هيچ كِمْسَنَه‌يِ اِنْجِتْمَه *Creaturarum DEI*, seu *de* Creaturis DEI nullam *affligito* exemplum per se patet. Quod si persona aut res in oratione non sit, sufficit si sit in supposito, aut si subintelligatur, ut: بِرْ نِدَا اِيرِشَه كِه اِرَاقْدَنْ يَاقِنْدَنْ هيچْ آحَدْ قَلْمِيَه جُمْلَه‌سي اِيشِدَه *Clamor quidam adveniet, qui eminus & cominus,* Nullus remanebit, *omnes audient*. Col.Isl. Item: هيچ كِمْسَه اَكَا اِلْتِفَاتْ اِيتْمَز Nullus (scilicet hominum) *illum existimat*. Chur. ef.

Si persona aut res ad quas referatur adsit, possunt sub hac ipsa formalitate ad verbum negativuum poni, & adverbii negativi vim obtinebunt, & suô modô, etiam vim adjectivè significandi habebunt, v.g. آللَّهْدَنْ غَيْري هيچ نَسْنَه كُورُنْمَز *Præter DEUM nihil videtur,* vel *præter DEUM nulla res videtur.* De illum. ment. Item ibid. هيچ نَسْنَه‌يَه مَيْلي يُوقْدُر *propensionem suam ad nihil,* vel *ad nullam rem habet.*

Sub

Sub hac ipſa formalitate, ad verba affirmativa in interrogatione, per particulam turcicam مي *ne*, *an*, poſita, accedere poſſunt, & adjectivi & adverbii vim obtinebunt, & utraque negatio pro latino adverbio *nunquid* ſtare poterit, ut: هيچ بر دوست بر دوستي آكارمي Adjectivè *Amicus aliquis amicumne commemorat?* aut ſi lubet per interrogandi adverbia *Amicus Amicumne commemorat?* vel, *an amicus amicum commemorat?* vel, *nunquid amicus amicum commemorat?*

Si ſolus perſicus terminus هيچ ad ſubſtantivum aliquod, ſubſequente verbo negativo collocetur, pro adjectivo *nullus* ſtare poſſe videtur, ut: اول دخي صرف فساددر هيچ خير يوقدر *Hæc etiam perverſitatis techna eſt, nullum bonum eſt.* De illum. ment. Item ibid. بو مرتبلره هيچ هوس ايتمزميسن *Ad hos gradus nullamne ambitionem facis?* Item: مسجدده هيچ صنعت اشلميه *In oratorio nullam artem operetur.*

Si hic ſolus perſicus terminus هيچ, ſolis verbis negativis adjiciatur, adverbii negativi *nihil* vim obtinebit, ut: هيچ بلمم *nihil ſcio*, هيچ سومز *nihil amat.* & negatio in verbo nihil operatur.

Si verbo affirmativo interrogationem مي habenti, hic terminus ſolus adjiciatur, vis adjectivi affirmativi obtinebitur, هيچ اوقورمي *aliquidne legit.* هيچ يازارمي *aliquidne ſcribit.*

Tan-

Tandem notandum eſt, quod, quædam ex his adjectivis reſpectu latinitatis, ſe & adjectivè & adverbialiter habere poſſint, ſed in turciſmo, tantum adjectivè ſubſiſtere poſſe videntur, ut: شَيْء vel بِرْشَيْء *aliqua res*, vel *aliquid* نَسْنَه vel بِرْنَسْنَه v. g. ex fabulis Æſopi à Churem Efendi de arabiſmo in turciſmum translatis, بِرْ آرْسْلَانْ پِيرْ وَ ضَعِيفْ اُولُوبْ وُحُوشْدَنْ بِرْ شَيْء صَيْدْ ايتْمَكَه قُدْرَتِي قَالْمَدِي *Leo ſenex & debilis factus, ut de feris aliquid venaretur, ei potentia non manſit.* Currente latinitate diceretur, *Leo ſenex & debilis factus, nihil ferarum*, vel *nullam ferarum capere potuit.* Item ex lex. چَالِشُورْ امَّا نَسْنَه حَاصِلْ ايدَمَزْ *Laborat, ſed nullum lucrum facit*, phraſis Latina, *laborat ſed nullum emolumentum facit*, vel *laborat & nihil lucratur.*

CAPUT NONUM.

Quæ ratio eſſe poſſit, quod Turcæ ſubinde in nominibus origine arabicis, articulo أَلْ *utantur, & ſubinde non?*

DUbium non eſt, quin Turcæ ab Arabibus perplures loquendi formas, cum quibus ſimul & articulum أَلْ ſecum traxerunt, obtinuerint, veluti أَلْحَمْدُ لِلّٰه *Laus ſit DEO* عَلَي ٱلْخُصُوصْ *præcipuè*, في ٱلْحَالْ *in ſtatu*, id eſt: *ſtatim*, *cito*, في ٱلْجُمْلَه *ſummatim*, هَذِهِ ٱلْحَالَةُ *hic eſt ſtatus rei*, vel لَطِيفَه دَنْ قَطع نظر مَا هُوَ ٱلْوَاقِعْ دُرْ *A joco ſciſſio attentionis,*

id

id quod contigit est, nos juxta phrasem latinam *præscinditur à joco*, *id est quod contigit*. Chur. Ef. Et si quæ sunt aliæ, quæ usus vulgaris facile suggeret: præterea sunt aliæ voces, quæ ut origine arabicæ, Arabum more sibi articulum vendicant, ex eo, quia à scriptoribus in hunc finem in orationem trahuntur, ut illis ea vis insit, quæ illis in arabismo ob certam rationem inest, quæ illi nec à persismo, nec à turcismo subministrari potest; est ergo articulus arabicus (ut in Grammatica nostra arabica ad hunc locum ex Martelotto colligendum) accidens illud nominis, quod nomen, quod nudô suô significatô vagum & intederminatum est, per sui accessum, notum & determinatum reddit, cum autem nomini tam persico quam turcico hæc natura non insit, illique tam præstantem modum voces suas proprias ad determinationem trahendi non habeant, fugiunt vocem persicam aut turcicam, eidemque arabicam cum articulo substituunt, ut intentam determinationem obtinere possint, si enim Turca in terminis suæ linguæ diceret, v. g. صوڭ و سنور اوزره سوينجي اولديلر *Supra terminum & metam læti fuerunt*, id est: *supra modum*, seu *valdè læti fuerunt*. dubium non est, quin hæc ex meris turcicis vocibus composita constructio, sit bona, ad nauseam attamen ob inconcinnum & durum fluxum, hiulca est, qua de causa, tali in circumstantia, scriptoribus, ad Arabum loquendi modos, per ipsas voces & terminos arabicos, recurrendum est, ut determinationem nominum, aliàs vagorum, obtineant, qua de causa, hîc adnotata turcica constructio, eleganter ita prodibit فوق الحد و الغايه مسرور اولديلر sic etiam bene dicetur turcicè, v.g. آدملر آراسنده استعمالي غالب اولدي *Inter homines usus prævaluit*, juxta arabismum attamen melius fluet, si cum articulo dicetur: بين الناس استعمالي غالب اولدي;

اوُلْدي; quia id quod in turcismo vagum esse videtur, per arabismum fit determinatum. Item: اِثْبَاتْدَنْ صُكْرَهْ تَنْفيذْ ايلمك *post probationem, penetrare facere*, id est: *transmittere*, v.g. *ad Aulam*. Per arabismum autem multò elegantius cadit بَعْدَ اَلثُّبُوتْ تَنْفيذْ اَيْلَمَكْ sic etiam bene turcicè dicetur; بَقيلَانْ يِرْ دُرْلُو دُرْلُو چِچَكْلَردَنْ آيدِنْلي ايدي *Locus ille qui aspicitur, variis, diversisque floribus lucidus fuit.* Sed per nomen loci ex arabismo petiti, præfixo articulo, subsistendo & in cæteris in arabismo, elegantissimum orationis membrum evadit. Fitque اَلْمَنْظَرْ اَنْوَاعِ اَزْهَارْ ايلهَ مُنَوَّرْ ايدي.

Familiaris est etiam Turcis usus regulæ *Quotiescunque* arabicæ, cujus occasione, arabicus articulus, ad turcismum cadit. v. g. دَارُ اَلْفَنَادَنْ دَارُ اَلْبَقَايَهِ رِحْلَتْ آيْلَيَشْدُرْ *Migravit de domo corruptionis ad æternam domum.*

Imitantur item Arabes in usu articuli, cum substantivum & & adjectivum concurrit in vocibus arabicis, v.g. زَيْتُونْ آغَاجي طَوِيلُ اَلْعُمْرْ وَ مَديدُ اَلزَّمَانِ ثَابِتْ دُرْحَتّي اُوچْ بِيكْ يِلْ يَشَارْ *Olea est longæ vitæ & extensi temporis, est constans*, seu *firma, siquidem tribus millibus annis durat.* de mir. mund. Hic ergo aliqualis doctrina exhibita est, quomodo articulus arabicus اَلْ se turcismo participet, quod illi regulæ loco deserviet, qui se de turcismo in arabizationem immittere volet, nihilque est in trac. 3. cap. 1.

 meæ

meæ Grammaticæ arabicæ, adnotationum, quod non & huc trahi debeat.

CAPUT DECIMUM.

De translatione nominum arabicorum & perſicorum ex ſuo themate ad turciſmum.

NOtanter dico, de translatione ex ſuo themate, quia ut viſuri ſumus, obliquorum caſuum, alia erit ratio.

Primò: Dictiones arabicæ, quæ in hamza terminantur, hamzam rejiciunt, non rejectione perpetuâ, ſed arbitrariâ, qui enim doctiori calamo uti ſolent, illud ponunt, rejecto attamen tanvino, ut: سَمَاءٌ *cælum*, Turcæ ſcribent سَمَا & سَمَاء.

Secundò: tanvinus arabicus, tàm rafei ſeu nominativi, quàm Chafdſi ſeu giarri, id eſt: genitivi, vix reperibilis: tanvinus autem Nasbi, in ſpecificationibus, Arabum more, ſæpiſſimè permanet, ut: قَرْضًا بُو يِلَانْلَرُكْ كَثْرَةِ وَفِرَتِنْدَنْ اَهَالِيسِي جِلَايِ وَطَنْ اَيْلَمِشْلَرْدُرْ *Omnino* ſeu *planè ob multitudinem & copiam horum ſerpentum Incolæ ejus* (Inſulæ) *è patria migraverunt.* De mir. mund. Item ibid. وَبُو خَطّ يَاجُوجْ مَاجُوجْ نَاحِيَه‌سِي بُلْغَارْ وِلَايَتِنَهْ وَ آرْضْ صَقَالِبَه‌دَنْ (قِيَاسًا) قِرْقْ مَرْحَلَه‌دُرْ *Et hæc linea tractûs Jagog & Magog ad Bulgarorum regionem, & ex Sclavorum terra,* (opinanter) *quadraginta dierum iter eſt.* Item ibid. مَغْرِبْ اِيلَهْ چِينْ وِلَايَتِنُكْ مَابَيْنِي (كُلِّيًا) مَعْمُورْدُرْ *Quod inter Occidentem & regionem Chinæ eſt,* totum *excultum eſt.*

Tertiò: ة fæmininum arabicum, nunc in ت, nunc in ه quieſcens mutatur: in ت plerumque ſubſtantiva laudis, affectuum, ho-

honoris, commodi, mutari solent, ut: عِزَّة *honor* عِزَّتْ idem, مَرْحَمَة *clementia, misericordia* مَرْحَمَتْ idem, مُحَبَّة *amor* مُحَبَّتْ idem, مَوَدَّة *benevolentia* مَوَدَّتْ idem, سَلَامَة *pax* سَلَامَتْ idem, سُهُولَة *facilitas* سُهُولَتْ idem, سَلَاسَة *facilitas* سَلَاسَتْ idem, اجَازَة *facultas* اجَازَتْ idem, اِجْرَة *merces* اِجْرَتْ idem, وِلَايَة vel مَمْلَكَة *provincia, regio* مَمْلَكَتْ وِلَايَتْ idem, sic plurima sunt in ه quiescens, ut: شُبْهَة *dubium* شُبْهَة idem, فَايِدَة *utilitas* فَايِدَه idem, عُلُوفَة *salarium* عُلُوفَه idem, جَرِيمَة *solutio pœnalis, mulcta,* جَرِيمَه idem, صَحِيفَة *pagina* صَحِيفَه idem, سَايَة *umbra* سَايَه idem, عِلْمُ الْمِرَايَة *Optica scientia*, عِلْمُ الْمِرَايَه idem. صُفَّة *Scamnum discubitorium*, seu *theatrulum*, pro sedendo in Oriente usitatum صُفَّه idem, & infinita alia in utroque modo.

Si fœminini substantivi intuitu, adjectivum ab arabismo mutuetur, adjectivum semper in ه quiescet, etsi substantivum in ت resolvatur, ut: عِزَّتْ عَظِيمَه *honor magnus*, بُو حِكْمَتْ غَرِيبَه دُرْكِه هَرْكِز بِرْدَاخِي صَقَالْرِي اغَارْمَز *Mysterium peregrinum, hoc est: nunquam demum, eorum barbæ, canescunt.* De mir. mundi. Item ibid بُو شَجَرْكْ خَاصَّه عَظِيمَه سِي وَارِيمِشْ

 Hujus

Hujus arboris proprietas magna erat. Item ibid. بو مكان لطيفه ايكي طاغك آراسنده در *Iste locus amænus inter duos montes est.* De mir. mund.

Quartò, si ultima dictionis litera, sive in arabicis, sive in persicis, sive in turcicis, teschdid patiatur, adveniente syllaba لق vel لكّ teschdid perit, ut: مستحقّ *dignus*, مستحقلق *dignitas.*

Quintò, Masdaris arabicis trium literarum, quorum prima fathata & secunda gezmata est, cum Turcis serviunt, subinde loco gezmæ, chesram assumunt, sed prima, fathata sit oportet in ipso arabismo, ut: وَضْع *positio, actio.* وَضِع idem نَزْع *evulsio* نَزِع idem سَحْر *præstigium* سَحِر idem, quod ideo contingere videtur, quia ultima dictionis vocalis Arabum, apud Turcas rejicitur, & nimia vocalium rejectio, pronuntiationis vim tolleret, attamen ad id, quod usu receptum est, attendere convenit.

Sextò, Masdara & participia, & nomina instrumenti, loci & temporis, & his similia, promanantia ex arabico verbo tertia radicali infirma non passiva, quæ sive in simplici radice, sive in structuris tertiam radicalem sub tanvino giarri, continent, ad Turcas translata, tanvinum in ي kesratum vertunt, ut: قاضٍ *Judicans* seu *Judex* participium, fiet قاضي & تعدٍّ *actus inimicitiæ* seu *hostilitas*, تعدّي *hostilitas.* Masdarum quartæ structuræ radicis عدا *hostis fuit.* تعدّي و اضرار ايتمك *hostilitatem & damna facere.*

Septi-

Septimò, participia & his ſimilia, ex arabico verbo tertiâ radicali iufirmâ paſſiva, quæ ſive in ſimplici radice, ſive in ſtructuris, tertiam radicalem ſub tanvino nasbi cum ي continent, ad Turcas tranſlata tanvinum in ا fathatum vertunt, ut: مصري arabicè, & مصرا cum ad Turcas tranſit, v. g. بر تاوغي اون بش آق صوقايله و بر آوج مغنش سيسم ايله مصرا اولنجه قينادوب يسه لر *Si Gallinam cum quindecim albis cæpis & uno pugillo ſeſami, donec efferveſcat bulliendo, comederit.* De mir. mund. Si poſt tanvinum nasbi ſequetur ا in arabiſmo, Turcæ vel ſic relinquunt vel tanvinum in fatham mutant: vide in Adverbiis, de cætero ſubſtantiva & adjectiva perſica, talia qualia ſunt, turciſmo deſervire ſolent.

CAPUT UNDECIMUM.

De varia ſubſtantivorum forma & qualitate.

Quemadmodum in adjectivis, ita & in ſubſtantivis, nulla forma aut qualitas ſubſtantivorum in arabiſmo vel perſiſmo eſt reperibilis, quæ ſe turciſmo non communicet, ſive ſubſtantiva ſimplicia, ſive compoſita, ſive maſdara, ſive nomina loci, temporis, inſtrumenti, vicis, vaſis, copiæ & abundantiæ ſint, qua de cauſa, quidquid in arabica & perſica Grammatica in tractatu de nomine dictum eſt, hinc excludi non poteſt, quod veritatem demonſtrandi, & ſtudioſo materiem inveſtigandi ergo, exemplis hîc annexis, exhibeo. قاقوش كاهلري مادنه دين كليسالري مساجد مسلمين قلنوب hæc omnia, unitim per ſyntaxim mixtam, ſignificant: *Campanæ* (campanarum) *loca*, (turres) *turris* è quâ

(è quâ Muhammedani, populum acutiſſimâ voce ad preces vocant) *Religionis, Eccleſiæ eorum, Oratoria Muslimorum evadentes.* Hiſt. Sult. Suleimani. Item ibid. سَرَاسَرْ جِهَانِ سَحَابْ دُونْ ايمش *Ab uno termino ad alium, mundi nubes, fumus fuit.* Item ibid. آفْتَابِ جِهَانْتَابْ اُفُقِ بَحْرْدَنْ طُلُوعْ ايدُوبْ *Sol mundi lux, ab horizonte maris aſcendebat.* Item ibid. جُمْلَهْ كَافِرِسْتَانَهْ اِضْطِرَابْ دُوشُوبْ فِرَنْكِسْتَانَهْ خَوفْ وَ آشُوبْ اُولَاشْمِشْدِي *In omnem regionem Infidelium anxietas incidit, & in Italiam timor & angor pervenit.* Item ibid. شيرَانْ كَارْزَارْ نَهَنْكَانْ لُجَّهٔ بِتَكَارْ بِرَبِرْ هُجُومْ ايدُوبْ خَنْدَقَهْ دُكُلْدِيلَرْ *Prælii, Leones campeſtres, & Cocodrili abyſſi, ſigillatim incurſionem facientes, ad foſſas diffundebantur.* Item ibid. تَرُودَنْ مُسْلِمَانْلَرْ ايچَرُودَنْ كَافِرْلَرْ رُو بَرُو اُولُوبْ قِتَالْ شَدِيدْ اُولْدِي *Ex adverſo, Muslimani, ab intro, Infideles, de facie ad faciem exiſtentes, cooccisio* (pugna) *vehemens facta eſt.* Ad ſubſtantivorum rationem pertinent pariter præterita participiorum paſſivorum Arabum, quæ à Turcis perſæpe ut ſubſtantiva, orationi commiſcentur, ut: خَاطِرِ فُتُورُو قَلْبِ مَسْكُورْ *mentis torpor & animi hebetudo.* De mir. mund. His prænotatis, de cætero, ſubſtantiva indiſtinctè, ſive arabica, ſive perſica, ſive turcica ſint origine, vel ſunt primitiva, vel à verbis emanantia, primitiva, non ita ſtrictè ſumimus, ut ſumenda eſſent in ipſis arabicis fontibus, cum relatione ad radicem, ſed juxta eam reflexionem, juxta quam in turciſmo reperiuntur, & à turciſmo, aliquam adjectionem turcicam ſuſcipere poſſunt,

ob

ob quam, respectu turcismi, derivata dici possint, licet sine adjectione illa turcica, respectu arabismi, absque hoc derivata essent, hoc modô pariter, de persicis ratiocinandum est, præscindendo ergo ab arabismo & persimo, dicemus, v. g. قحط *sterilitas anni*, جهنم *infernus*, arabicas voces: چفتك *villa*, دامن *fimbria*, seu *lacinia vestis*, aut *sinus* voces persicas, esse nomina primitiva respectu turcismi. Substantiva perplura propriè turcica, per se sunt primitiva, ut: باش *caput*, كوز *oculus*, آغز *os*, *oris*. Et ex verbis, Infinitivorum themata, primitiva, appellari possunt, ut: سومك *amare*, ديمك *dicere*, *&c.* Ut autem derivatorum diversitas fundamentaliter cognoscatur, de iis, sequentibus capitibus agendum duxi.

CAPUT DUODECIMUM.

De vi syllaba لق *vel* لك.

PArticula hæc, substantivis & adjectivis, tum arabicis tum persicis tum turcicis, nominaliter aut verbaliter sumptis, item & verborum turcicorum infinitivis adjici solet, & semper substantivi vim obtinet. Varia autem vis illi inest, aut de abstracto ad concretum, aut de concreto ad abstractum transiens, aut planè pleonastica est, aut significato vim aliquam addit, ut è sequentibus manifestè patebit. De vigore, لق syllaba, in duriorem literam & لك in molliorem literam terminantibus adjicitur, sed hanc regulam, non adeò strictè servant.

De vi hujus syllabæ penes substantiva.

HÆc syllaba, jungi potest substantivis arabicis, persicis & turcicis, subinde pleonasticè, ita ut ad vim significandi nihil addat aut demat, uti قَحطْ *sterilitas anni* قَحطْلِقْ idem significat, ut : يوسُفْ عَزيزْ مِصرْ اولْدُقْدَه اولْ (قَحطْلِقْ) بَهانَه‌سي ايله آتاسني يعقوبي اولْ قَرِنْداشْلَريلَه بِلَه هَپْ مِصْرَه كوچُورْدي *Postquam Joseph Gloriosus Ægypti evasisset, prætextu sterilitatis anni, Patrem suum Jacobum, una cum suis illis fratribus, omnes, in Ægyptum transire fecit.* De int. ment. hoc loco, قَحطْلِقْ, ob adjectam syllabam لِقْ, nihil plus significat quam in arabismo. قَحطْ.

Nonnunquam vim significandi variat, sine sensus intenti corruptione, ut : چُورُوكْ ايپِنَه يَاپِشْدُورْسَه لَا جَرَمْ چُورُوكْ اوزْلورْ آلَرِنْدَه قَالُورْ اَبَدي قُورْتُلْمَقْ يوقْ جِهَنَّمْلِكْ اولُورْلَارْ *Si ad suum putrefactum funem accesserit, dubio procul, putridum recidet, in ejus manibus permanebit, nunquam erit eliberatio, pertinentia inferni* (incolæ inferni) *erunt.* De int. ment. hoc loco جِهَنَّمْلِكْ est ab Hebraico-arabico جَهَنَّمْ teste Golio ad hanc radicem, *Vallis Hinnon*, ubi vivi comburio, liberos immolabant idolo Molochi, quod pro *gehenna* seu *inferno* sumitur. Et جِهَنَّمْلِكْ est id quod pertinet ad infernum, ita ut in vi significandi recedat à suo primitivo جَهَنَّمْ Item : فُلَانْ كِمْسَه جَنَّتْلِكْ جِهَنَّمْلِكْ‌ميدَرْ

جَهَنَّمِلكَيمُدُرْ يَمَّسَة يِلْمَزْ *An talis quidem ad Cælum vel ad infernum sit pertinens, nemo scit.* Col.Isl. Sic & in persicis, v.g. سَنْكِسْتَانْ *locus lapidibus abundans.* سَنْكِسْتَانْلِقْ idem significat, ut: لَكِنْ قُطُورْ سَمْتِي زِيَادَه ضَرْبْلِقْ وَ سَنْكِسْتَانْلِقْ اُولْمَغْلَة *Verùm Kuthuri* (Italis *Cattaro*, Urbs Dalmatiæ) *semitæ* seu *viæ cum sint asperæ & loca lapidibis abundantia* سَنْكِسْتَانْلِقْ nihil plus significat quam سَنْكِسْتَانْ in ipso persismo: *Per incidens autem, hîc etiam notandum est, quod etsi hæ duæ voces* ضَرْبْلِقْ & سَنْكِسْتَانْلِقْ *in* لِقْ *terminentur, & hoc ipso se se nomina substantiva esse declarent, persuaderent forsan ad hanc inter pretationem latinam; Verùm Kuthuri semitæ* seu *viæ cum sint asperitas& locus abundantiæ lapidum, certum equidem est, hunc esse turcismi sonum, quia modus iste loquendi, linguæ phrasi conformis est, sed nihilominus, resolutio horum substantivorum in adjectiva, ad latinam phrasem exprimendam, magis conformis est.* Item: چِفْتْ significat teste Castello. *Duo boves sub eodem jugo,* ad turcismum assumptâ syllabâ لِقْ transiens, villam significabit, diceturque چِفْتْلِكْ *villa*, quia in villa, boves pro arandis agris conservantur:

tur : آكر چفتلكندن زياده ير طوتسه *Si plus loci quam sua villa sit, obtineat.* Can. Ottom. Item بونكك بر جميلة خوب صورت ملكي سيرت قز قرنداشي وار كه فلك بونكك مثل و ماننده روزكاره كتورمز (كوزللكده) و پاكك (دامن لكده) نظيري يوغيدي *Illius est quedam formosa, pulchræ formæ, Angelicæ indolis, soror, cui similem & æqualem tempori, non fert orbis sphæra, in pulchritudine & in puro sinu (in incontaminatione) parem uon habuit.* De mir. mundi. دامن *fimbria, lacinia, sinus* & دامن لك idem significat. Sic & in Turcismo, حتي فرعون زماني اولدي و اول تكري يلك دعواسن ايدردي *Donec Pharaonis tempus factum esset* (advenisset) *& ille fecit expetitionem* seu *prætentionem Deitatis.* De int. ment. تكري *DEUS* nomen concretum تكريلك *Deitas* nomen abstractum. Item : خاصكي سلطانه اولدركه خنكاروكه اوغول طوغورمش اوله قيز طوغورسه قادين ديرلرو (اوطه لق) ديرلر *Sultana propria seu specialis, illa est, quæ, Sultano filium pepererit, si filiam pepererit, Matronam,* vel *ad cubiculum pertinentem appellant.* Chur. Lex. Et hic adjecto modo, rei ad cujus quantitatē quid requiritur, v.g. كوملك *indusionem,* بز كوملكلك tantum telæ quantum ad

ad indusium opus est. بر كوكلكلك بزدن بر آقچه آلنه *De tela quantum ad unum indusium sufficit, danarius unus accipiatur.* Can. Ottom. Item : قفتانلق, &c. quantum sufficit pro veste aliqua superiori.

Cum arabicæ linguæ fæcunditas, per sua Masdara, videatur substantiva in abstracto significantia suggerere, exempla nihilominus reperiuntur, ubi syllaba hæc adjecta videtur, quasi per hanc speciale quid intenderetur, v. g. آيتي موجبنجه اولان هلاكلكلر آنلره واقع اولمغه لايق اولمايدي *Ut interitus* seu *perditiones quæ sunt juxta necessitatem textûs, illis obtingerent, haud erat dignum* seu *conveniens.* هلاك *interitus, perditio* est masdarum radicis هلك *interiit*, cui syllaba لك in vi significandi, nec addit, nec demit.

Quo cum valore, hac syllaba, adjectivis, adjiciatur.

HÆc syllaba pariter tum arabicis è quacunque demum radice emanent, tum persicis, tum turcicis adjectivis, sive affirmativè sive negativè sumptis, jungi solet, & abstracti significatum ad concretum trahit, v. g. ex arabismo ذليل *vilis* adjectivum arabicum formæ فعيل, ذليلك *vilitas*, عيشي بزوم ذليلكله كچن عمروميزه ديرلر *Vitam nostram cum vilitate transeuntem, metum appellant.* Col. Isl. Sic آمين *securus* آمينلك secu-

ſecuritas وَ يوْلْ اَمينلكي سَخي شَرْطْدُرْ *Et ſecuritas via, lex ſeu conditio eſt.* De int. ment. Ita & ex perſiſmo زِيانْكَارْ *damnum inferens* پَسْ عَقْلي اوْلاَنه دُونْدَنْ اوْلُورْ زِيانْكَارْلِكْ *damni illatio* زِيانْكَارْلِكْ نِجه اوْلاَ *Aſt prudenti, hinc, damni illatio quomodo erit?* De int. ment. Item: پَسَنْدْ *complacens* ſeu *gratus* خوْدْ رَايْلِقْ وَ خوْدْ پَسَنْدْلِكْ *complacentia,* ſeu *id quod gratum eſt* (پَسَنْدلِقْ) ظُلْمَاتِنْدَنْ قُورْتُولَهْ *E proprii conſilii, proprieve complacentia tenebris, eliberetur.* Ita & in Turciſmo اوزون *longus,* اوْزُونْلُوقْ aut juxta quorundam uſum اوْزُونْلِقْ *longitudo,* وَ بُو شَهْرِكْ كُوپرُوسي غَايَتْ لَطِيفْ كَارْكِيرْ بِنَادُرْ (اَوْزُونْلُوغي) اوْجْ يوزْزِرَاعْ *Hujus Urbis pons, valdè amanus, & lapidea ædificia, ædificium eſt, ejus longitudo trecentarum Orgyarum eſt.* De mir. mund. Item ibid. چوقْ *multus* & چُوقْلِقْ *multitudo,* ut: چُوقْلِقْ خَلْقي وَارْكِهِ حِسَابَهْ كَلْمَزْ & *Multitudo populi eſt, quæ in computum non cadit.* حَرَامْزَادهْ *nequam, vafer* حرَامْزَادهْ لِقْ *nequitia, vafrities.*

Notandum hoc loco, quod adjectiva promantia à ſubſtantivis per ſyllabam لُو, ſubinde ſubſtantivi loco ponantur, ut: عُمْرْ

ætas

ætas, عمرلو *ætate præditus & ætas*, ut : خلقلك اوزون عمرلوسي اول كمسنه لركه علمي جمع ايتدي و كندودن صكره كلنلر انكله فايده لنه لر *Homines longioris ætatis sunt, illi, qui scientiam colligunt, ut qui post eos veniunt, eâ proficiant.* De mir. mund.

In adjectivis negativis de quibus supra cap. 5. dictum est, notandum est, quod si adjectivum, ex aliquo masdaro arabico componatur, cui particula negativa, sive arabica, sive persica præfigitur, quod hujusmodi negativa, syllabæ لق vel لك, vix sint capacia, cum Masdarum arabicum, ex natura sua, eandem vim in se contineat, ideoque etiam ex participiis arabum, sive verborum radicalium sive structurarum transitivæ aut intransitivæ formæ (idem & de participiis Persarum intelliges, licet pro adjectivis sumerentur) non videntur hanc syllabam لق seu لك assumere posse, cum eorundem Masdara (quæ & ipsis Persis in usu sunt) vim hanc in se contineant, quod si adjectiva negativa, componantur ex adjectivo, vel tertia persone Modsareorum, sive arabicorum, sive persicorum, sive turcicorum, quæ adjectivi loco stare solent, præposita illis particula negativa, hanc syllabam assumere possunt, v. g. لايموت *non moritur* vel *immortalis* لايموتلك *immortalitas*, quod si adjectivum sit formæ participii فاعل, hæc syllaba illi non bene convenire videtur, v. g. غيرتامل *imperfectus* non bene sonare videtur غيرتامللك. Id ipsum in particulis negativis persicis observandum est, solum enim illud adjectivum ne-

negativum persicum quod adjectivis, & non participiis talibus, ut hîc paulo ante dictum est, præponitur, capax est hujus syllabæ لق v. g. ex arabismo نااهل *incapax*, نااهللك *incapacitas* ex persismo ناپاك *impurus* ناپاكلك *impuritas*.

Per turcismum autem, ob postpositionis vim, quæ non adjectivis, sed solis substantivis, ut adjectivi significatum in negativa forma acquirant, postponi solet, videntur masdara & substantiva tam arabica quam persica ad assumptionem syllabæ لق vel لك trahi posse, v. g. عزت *honorificentia*, dicent Turcæ عزتسز *inhonorificus* & عزتسزلك *inhonorificentia* sic ادب *civilitas*, *humanitas*, ادبسز *incivilis*, *inhumanus* ادبسزلك *incivilitas*, *inhumanitas*, v. g. شكرلر ايدەسن كه سني اوقودي خواننه لايق كوردي اولمياكه ادبسزلك ايدوب كوكلوكي طاغدوب امرو نهيلك مخاطبسي اولان قلبكي هربكا صالندروب غافل قلوب كرو قالان اعضالرکله كه كوكلكك خدمتكارلري در تكرينك نعمتني خورلمياسن *Laudes dicas, quod te vocaverit, & suâ vocatione dignum censuerit, absit ut inhumanitatem committendo, cor tuum dissipes, ne mens tua quæ est jussionum & prohibitionum ejus enuntiatrix, hinc inde agitata, animum tuum negligentem reddat, & retromanentibus membris tuis, quæ animo tuo ministerium exhibent, beneficia DEI vilipendas*. De int. ment.

Ast

DE VI SYLLABÆ لِقْ VEL لِكْ.

Ast Turcæ suorum verborum infinitivis, cuiuscunque demum formæ aut structuræ sint, item tertiis personis Modſarcorum suorum in verbis negativis, quæ ut demonstratum est, adjectivi vel participii loco stare possunt, hanc syllabam لِقْ vel لِكْ adjicere solent, cum vi in abstracto significandi, ut: بُولْمَقْ *invenire* بُولْمَقْلِقْ *inventio*, اُولْمَقْ *esse*, اُولْمَقْلِقْ *essentia*, seu potius, *illud esse in esse*, ut: اُولْ اَزْمِشْ وَ يَاوُقْلِنِيشْ حَالُمُوزِي (بُولْمَقْلِغِچُونْ) قُولَاوُزْلُغَهْ وَهَمْ اَللّٰه اِيلَه بِيزُومْ آرَامِزْدَه كِه حَقّ جَلّ وَعَلا بِيزِي عَقلمُوزِيلَه اِكْتِفَا قِلْمَايُوبْ بُونِي دَاخِي خَبَرجِي كُونْدِرْدِي *Ad inventionem* (ad inveniendum) *illius deteriorati & deperditi status nostri, Ductorem, & ut inter Deum & nos sit Mediator : DEUS excelsus & magnificatus, nos per intellectum contentos reddens, Eum etiam Nuntium misit.* De int. ment. Item : پَسْ اِسْكَنْدَرْ بُونْلَرَه سَلَامْ وِيرْدِي بُونْلَرْ دَاخِي تَكْرِيمْ اِيلَه وَكَمَالْ تَعْظِيمْ اِيلَه رَدِّ سَلَامْ اِيدُوبْ اَيْتْدِيلَرْ صَفَا كَلْدُكْ كَلْمَكْلِكْ مُبَارَكْ اُولْسُونْ *Alexander ergo illos salutavit, illi cum reverentia perfectave cum magnificentia salutem reddiderunt, dixeruntq; in columiter advenenis, venitio* (adventus) *sit felix.* De mir. mund. Item : اُورُوجْ هَمَانْ يِمَكْدَنْ اِچْمَكْدَنْ جِمَاعْدَنْ اِمْسَاكْ اُولْمَغِلَه اُولْمَازْ *Jejunium, nisi sit abstinentia ab esu à potu & à concubitu, non est.* De

int.

جَزِيرهٔ قِبرِصْ غَايَتْ عَظِيمْ جَزِيرهَدُرْ آلتي (كُونْلِكْ) يُولْدُرْ

Insula Cypri, valdè magna Insula est, sex dierum iter est.

Nomina Muniorum & Officiorum, ut de concreto ad abstractum transeant, hanc ipsam syllabam sibi vendicant, ut: پَيْغَمْبَرْ *Propheta*, پَيْغَمْبَرْلِكْ *munus Prophetæ*, seu *prophetia*, عِيسَى عَلَيهِ ٱلصَّلَوٰةُ وَٱلسَّلَامُكْ پَيْغَمْبَرْلِكِنَه اِقْرَارْ اَيْلَدي *JESU* (*super quem sit salus & benedictio*) *prophetiam confessus est.* De mir. mund. پَادِشَاهْ *Rex*, پَادِشَاهْلِكْ *Regimen*, *imperium*, *&c.* فَكَيْفْ كِهْ سَنَّا پَادِشَاهْلِغُكَه نَظَرْ اِيدَمْ *Ut est, quod tibi & regimini tuo attendam.* De mir. mund. Sic وَزِيرْ *Vizirius*, وَزِيرْلِكْ *Viziratus.* بَيكْ *Begus*, بَيكْلِكْ *Begatus*, seu *munus Begi.* پَاشَا *Bassa*, پَاشَالِقْ *Bassatus.* جُورْبَاجِي *Caput turmarum*, جُورْبَاجِيلِكْ *Munus capitis turmarum.* سِپَاهْ *Miles equestris*, سِپَاهْلِكْ *Munus militis equestris.* كَمي رَيِسْ *Præfectus navis*, كَمي رَيِسْلِكْ *Perfectura navis*, *&c.* Huc accedunt & nomina actoris composita juxta turcismi regulam in جي veluti كَسيجي *latro qui in publica via itinerantes invadit* كَسيجيلِكْ ejus modi latrocinium, ut: فُلَانْ كِمْسَه يُولْ كَسيجيلِكي اِيدَرْ *talis quidam*

viarum latrocinium committit. Chur. Ef. Item & ad formandum abstractum à nomine conditionis sub qua quis versatur, ut: رَعِيَّتْ nomen collectivum *Grex, subditus* رَعِيَّتلِكْ quis aut quidquid ad conditionem *Gregis* seu *subditi* pertinet رَعِيَّتلِكْ يِرلَرْ وَ جِبْلَه سِنْدَنْ چقمِشْ اوْلاَ *Loca ad subjectionem seu subditos pertinentia, si extra computum suum exiverint.* Can. Ottom.

Nomina Actoris arabicè aut persicè sumpta, hanc syllabam etiam admittunt, arabicè, v. g. صَحَّافْ, *Bibliopola*, صَحَّافلِقْ *Bibliopolæ negotiationem exercens* persicè بَازَارْكَانْ *Mercator*, بَازَارْكَانلِقْ *mercatura.*

Subinde locale nomen alicujus rei, per hanc ipsam syllabam enuntiatur, ut: طَاوُقْ *Gallina*, طَاوُقلِقْ *Cavea gallinarum*, طُوكُزْ *porcus*, طُوكُزلِكْ *porcile, &c.* اِكْنَه *acus*, اِكْنَه لِكْ *acuum capsula, &c.*

Turcæ, horum substantivorum in لِقْ terminatione relictâ, sæpius Masdaris aut substantivis Arabum idem significantibus inhærent, sic v. g. loco turcici substantivi بِرلِكْ *unitas* utentur arabico substantiuo وَحْدَانِيَّتْ dicitur v. g. aliquando اَيْ پَادِشَاهْ آللّٰه تَعَالَى نُكْ بِرلِكنَه ايمَانْ كَتُورْ *O Rex, DEI excelsi unitati fidem fer* (tribue) De mir. mundi. & ibidem hoc loco dicitur

حَقْ

حق تعالي حضرتنڭ واحدانيتنه اعترف ايدوب *Cum confessus esset unitatem DEI excelsi ejusdem Majestatis.* Sic انسان *homo* non انسانلك sed potiùs انسانيت *humanitas* dicetur. Item آدم *homo* non آدملك sed potiùs آدميت dicetur, & sic de multis aliis, origine arabicis, quibus subinde ob minus elegantem orationis cursum, syllaba لق non bene convenit, rejici solent, eorumque loco adjectiva arabica منسوب dicta, id est, derivata, substituuntur, & ad genus fœmininum collocantur, de quibus in mea grammatica arabica, tract. 3. cap. 8. pag. 408. ad rubricam; *De adjectivis quæ à nomine derivantur*, actum est, v. g. sit turcicè تكري *DEUS*, si nomen abstractum inde formandum est, تكريلق dici debebit, & erit bene dictum, sed si orationis fluxus per usum hujus vocis minus elegans evaderet, dicetur arabicè إله *DEUS*, formabitur inde adjectivum منسوب derivatum إلهي *Divinus*, hinc orietur fœmininum إلهية & Turcis enunciabitur إلهيه & habebitur nomen abstractum, sic & آدم *homo*, daret آدملك *humanitas*, si fluxui orationis attendetur, accipietur arabicum بشر *homo*, inde adjectivum منسوب seu derivatum بشري *humanus* fœmininum بشرية *humana* & *humanitas*.

Hoc etiam contingere ſolet, ut loco infinitivi turcici cum ſyllaba لق, ſi orationis fluxus id admittat, maſdarum arabicum accipiatur: bene diceretur, v.g. turcicè تفسكك تاسه لندرمقلغيله و انجينمكلكيله ادا اولنور *Cum afflictione & labore ſeu defatigatione ſpiritûs perſolvitur*, ſed quia uſus arabiſmi, orationem elegantiorem reddit, illi adhærent, exempli gratia, hîc dictum exemplum, in curſu periodi per arabiſmum exhibeamus, و الحاصل حق تعالي بو بيش عبادتي كه ظاهر بيزه فرض ايلمشدر كيمي نفسيه و كيمي ماليه در و كيمي هم نفسيه هم ماليه در ايمان ونماز و اوروج عبادات نفسيه در كه تفسكك مشقتيله و تعبيله ادا اولنور. *Tandem DEUS excelſus, has quinque ſervitutes, quas certè nobis demandavit, quædam ſpirituales ſunt, & quædam facultates* (bona quæ in facultate noſtra ſunt) *reſpicientes, & quædam ſimul ſpirituales & ſimul facultates reſpicientes, fides, oratio, jejunium, ſunt ſervitutes ſpirituales quia cum afflictione & labore* ſeu *defatigatione ſpiritûs perſolvuntur.* De int. ment. Patet ergo quod loco تاسه لندرمقلق ſit مشقت & loco انجينمكلك ſit تعب & hæc de ſyllaba لق vel لك. Quid virium hæc ipſa ſyllaba in *numeris* habeat, ibidem videbis. Hoc loco id ſpecialiter notandum eſt, quod etſi pronomina primitiva بن *ego*, سن *tu*, & poſſeſſiva بنم *meus*, سنك *tuus*, انك *ſuus*,

بزم

بِزُمْ *noster*, سِزُكْ *vester*, آنْلَرُكْ *eorum*, ex natura ſua in concreto ſignificent; Gentis more attamen, adjectâ ſyllabâ لِكْ ad vim abſtracti trahuntur, diciturq; بَنْلِكْ & سَنْلِكْ ſi latinè dicere liceret: *Egoeitas, Tueitas*, ut: حَقْ تَعَالِي جَلَّ عَنْ ٱلنَّظِيرِ وَعَلَا اوُلْ وَقْتْ كِمْ بُو نَفْسْ يَرَاتْدِي نَفْسَهْ سُؤَالْ ايدُوبْ دِيدِيكِمْ اي نَفْسْ هِيچْ بِلُدُكْمِي بَنْ كِيمِمْ وَ سَنْ كِيمسَنْ نَفْسْ دَخِي حَقْ جَلْ وَ عَلَايَهْ جَوَابْ ايدُوبْ دِمِشْكِمْ سَنْ سَنْ وَ بَنْ بَنْ دِيدِي پَسْ اِمْدِي چُونْكِمْ بُو نَفْسْ حَقْ تَعَالِي عَزَّ شَانُهُ وَ عَلَا قَتِنْدَهْ سَنْلِكْ وَ بَنْلِكْ دَعْوَاسِنْ آيْلَدِي *DEUS excelſus magnificatus fuit absq́; pari & exaltatus, tempore illo, quo hanc animam creavit, animam interrogavit & dixit: num neſcis quis ego ſim, & tu quæ ſis, anima etiam excelſo magnificato & exaltato repoſuit & dixit, tu, tu, & ego, ego: ſiquidem hæc anima coram DEO excelſo (honorificata eſt ejus dignitas & exaltata) litem tueitatis & egoeitatis movit.* De int. ment. Si latinè dicere liceret *meitas* سَنْلِكْ *tueitas*, آنْلِكْ *ſueitas*, بِزُمْلِكْ *noſtreitas*, سِزُكْلِكْ *veſtreitas*, quæ à Latinis neutraliter enuntiantur, ut; *propter meum & tuum lis eſt.* Quod Turcis eſt بَنْلِكْ وَسَنْكِلِكْ ايچُونْ نِزَاعْدُرْ, *&c.*

Ali-

Aliquando, ſed id rariſſime contingere crediderim, adjectivis formatis per ſyllabam لو, accedit unum ق, & demum ſubſtantivi naturam induunt, ut: راحت *quies*, راحتلو *quietus*, & راحتلوق *quies*, demum, ita in Col. Islam. الله تعالي حضرت بنم اهلمه خير عوضلر ويرسون كه بني بونكي كبي راحتلوغه يتورديلر *Majeſtas DEI Excelſi, recompenſet meis domeſticis, quod me ad hujusmodi quietem pervenire fecerint.* An modus hic ſit imitabilis etiam in aliis, dubius hæreo.

CAPUT DECIMUM TERTIUM.

De cæteris ſubſtantivis á verbis promanantibus.

CÆtera ſubſtantiva à verbis originem ſuam trahentia, non ita latè patentia ſunt ut ſubſtantiva quæ in لق vel لك ſyllabam terminantur, quæ, ut viſum eſt, extra verborum ſphæram progrediuntur. Ipſum ergo omnium verborum infinitivi præſens, in concreto ſumptum, nominis ſubſtantivi loco ſtare poteſt, maiori adhuc cum efficacia quàm apud nos Germanos ſive Italos das lieben / das leſen / *l'amare*, *il leggere*, quia plerumque declinatur, aut aliquâ poſtpoſitione cum vi ſignificandi in concreto, nititur, ut: محبت (كورمكدن) طغر *amor à viſione oritur.* Item بو طرفدن عسكرلرينه ذخيره وجبه خانه چوق كيدر وآدملري واروب تلمكده در *Ex hac parte, militibus eorum. & annona, & munitio multa provenit, & eorum homines* cun-

euntes in adventu sunt, id eſt: *sunt in eundo & veniendo*, ſeu *continuo abeunt & veniunt*. Gem. Hiſt. Item ibid. مكانلرِ تنده قلمق اوزره قرار ويرلدي *ſupra permanſionem in eorundem locis, ratificatum eſt.* Circa hunc ipſum Infinitivum, alia ſcitu digna ſuperſunt, quæ ubi de Infinitivo agetur tractabuntur.

Subſtantivum aliud quod ab Infinitivo ſive tranſitivi, ſive paſſivi, ſive intranſitivi verbi derivatur, eſt illud ubi à terminantibus in مق, abjectâ litera ق, ſubſtituitur ا, vel etiam ut nonnulli faciunt ه quieſcens loco ا v. g. صقلامق *conſervare* fiet صقلاما *conſervatio*, قلمق *perſolvere* قلمه *perſolutio*: à terminantibus in مك abjectâ literâ ك, ſubſtituitur ه quieſcens, ut: كلمك *venire*, كلمه ſi dicere licet, *venitio*. De his nominibus autem dici poteſt, quod ſint infinitivi, continentes in ſe verbale ſignificatum, cum vi involuente tempus futuritionis, poſt ſe verbum aliud à quo regi poſſint, deſiderantes, quorum uſus eſt, cum latini, adminiculo particularium cauſalium *quod* & *ut*, tempus futuri exprimunt, talique infinitivo, Turcæ, affixa adjicere ſolent, & in hoc differunt à terminantibus in لق vel لك quod exemplis demonſtrare lubet, v. g. و بو قران عظيم كه (حفظ اولنماسي) موعوددر مراد الله اوزره قالور بوكا قلم صوقمغه كمسنه قادر دكلدر حق تعالي بونك صقلاماسن وعده ايلمشدر *Et hic magnus Coranus, qui quod cuſtodietur, promiſſum eſt*, vel *cujus cuſtodia promiſſa eſt, juxta voluntatem DEI manebit, in eum, calamum intru-*

 tru-

trudere nemo potest, DEUS *excelsus*, *quod eum custodiet* seu *ejus custodiam promisit*. De int.ment. بو نماز قیلنمسون دیمکی دکلدر قلمهسی اولیدر *Hæ preces, ne persolvantur, dicere* (dicendum) *non est: persolutio earum, melior est*, id est: *melius est, ut persolvantur*. Colum. Islam. Item خلاص اولمامزه سعی جمیلکز اوله *Ad eliberationem nostram* seu *ut nos liberi evadamus, vestra diligentia sit decorosa*, id est: *talem diligentiam adhibete, è qua vobis decor & honor obtingat*. Gem. Hist. Item: بتلن ایشتوان دوستکزک تعدی و تجاوزینی منع ایتمکه سعی ایتمهمز مقرردر *Ad arcendas hostilitates & injurias Stephani Bethlen amici vestri, certa est diligentia nostra*, id est: *certum est, quod omnem diligentiam impendemus*. Ex Lit. Item: ایمدی سز داخی اردللو عسکرینی جمیع و کلیت تام ایله بر کون اول حاضر وآماده و اول جانبلره حرکت اوزره اولماکز لازم کلمکله مکتوب مودت مخصوب تحریر ایله ارسال اولنمشدر *Vos igitur cum Transylvanico exercitu omni, cum totalitate perfecta, unâ die citius, promptus & dispositus sitis, cumq; motus vester ad illas partes necessarius sit, epistola cum scriptione associatæ benevolentiæ transmissa est*. Ex Lit. Item: بز رعایا فقراسنک آسوده اولمالری ایچون

ایچون صلح و صلاحی دنیا فنایه ویرن جنک و جدالدن هر زمان یکی استردک *Nos propter ſtatum tranquillum pauperum ſubditorum*, id eſt: *Nos, ideo, ut pauperes ſubditi in ſtatu tranquillo ſint, pacem & tranquillitatem, mundo corruptionem danti pugnæ & bello, ſemper meliorem exiſtimavimus.* Ex Lit. Item: حقیقتی ایله بلمک استرورز ویرکو ویران افتخار الامراء الملة المسیحیة بتلن اشتوان ختمت عواقبه بالخیر نه‌نکه کبی تعدی و تجاوزدن کندو مملکتیمن و اموال و ارزاقیمن ترک ایدوب سعادتلو و عظمتلو پادشاهمز حضرتلرینک سایه سعادتلرینه آرزوکلمسن اختیار ایلمشدر *cum ſinceritate ſcire volumus, tributum dans, Gloria Procerum populi Chriſtiani, Stephanus Bethlen (finis eidem accidentium, ſit cum felici fine) ob quas hoſtilitates & exorbitantias, regiones, bona & facultates ſuas derelinquens, deſiderium & adventum ſuum ad umbram felicis & magni Regis Noſtri (ejusdem Majeſtatis) praelegerit*, id eſt: *Ob quas hoſtilitates & exorbitantias ſibi elegerit, ut deſideraret & veniret ad umbram felicis & magni Regis.* Ex Lit. Item: قزاق کلمه سی ایچون برآز تاخیر اولنمشدر *Ob Coſaccorum* (Tartarorum) *adventum, mora aliqualis facta eſt*. Gem. Hiſt. Ex his exemplis, utique patet, quod hæc ſubſtantivi forma, vicem particularum cauſalium verbo junctarum, aſſumpto affixo, ſuppleat, quod ſi affixum deſit (quod rariſſimè continget) & adſit poſtpoſitio aliqua, tunc infini-

finitivi puri loco, ſtare videtur, ut : آدا اينمدنه چوق عناد ايدر pro آدا اينتكدنه چوق عناد ايدر *In perſolvendo, multam obſtinationem exhibet.* Chur. Ef. جزايرلي و تونوسلي و طرابلوسلي بركون أول كيريد جزيرەسنه امداد كلوب يتشملريچون فرمان صادر اولوب *Ut Algerini Tunetani & Tripolini, Inſulæ Cretæ, una die citius ſuppetias ferant, pro eorundem adventu mandatum emanavit.* Gem. Hiſt. Sed & hic tertia perſona ſub ي poſtpoſitionis latere videtur, & vis verbalis, quæ huic nominaſcenti verbo ineſt, non videtur ſe ad tempus præteritum extendere.

Dantur & alia ſubſtantiva, quæ à verbis abjectâ ſyllabâ مق vel مك, infinitivorum præſentium terminatione formantur, illorumque loco, ſyllabam يش cum vi in concreto ſignificandi aſſumunt, & per hoc differunt ab infinitivo præſente, aſſumente ſyllabam لق vel لك & in abſtracto ſignificante, nec ita latè patens eſt hæc terminatio, ut præcedentium ſubſtantivorum in لق vel لك terminantium. In formatione autem horum ſubſtantivorum ab Infinitivo præſente, ſequentia ſunt obſervanda.

Si litera ante infinitivi præſentis terminationem مق vel مك fuerit conſonans, vocali deſtituta, abjecto مق vel مك ſyllabam

يش

يِشْ assumit, ut: آلْمَقْ *accipere*, آلِيشْ *acceptio*, وِيرْمَكْ *dare*, وِيرِيشْ *datio*, hinc est آلِيشْ وِيرِيشْ *acceptio & datio*, id est: *mercatura*, كَلْمَكْ *venire*, كَلِيشْ *adventus*, اُورْمَقْ *percutere*, اُورِيشْ *percussio*, بَاقْمَقْ *aspicere*, بَاقِيشْ *aspectus*, كُورْمَكْ *videre*, كُورِيشْ *visio*, &c.

Si ante مَكْ Infinitivi terminationem, fuerit ت litera, ea vertitur in د, v.g. كِتْمَكْ *ire*, كِدِيشْ *itio*, non item ante مَقْ, ut: بَاتْمَقْ *mergi*, *immergi*, بَاتِيشْ *immersio*, آتْمَقْ *projicere*, آتِيشْ *projectio*.

In Infinitivis trisyllabis & ultro, ق post م, in غ mutatur, ut: يِرَاقْمَقْ *projicere*, يِرَاغِيشْ *projectio*.

Si ante syllabas terminationum infinitivi præsentis مَقْ vel مَكْ, fuerit litera ا, nihil immutatur, ut: آغْلَامَقْ *flere*, آغْلَايِشْ *fletus*: Quod si litera و fuerit, rejici solet, ut: قُورُومَقْ *exsiccare*, قُورِيشْ *exsiccatio*, يُورُومَكْ *cum impetu ire*, يُورِيشْ *itio cum impetu*, si ہ quiescens ante مَقْ & مَكْ fuerit ي, adhuc unum ي assumere videtur, ut: طُويْمَقْ *animadvertere*, طُويِيشْ *animadversio*.

ſio, صويمق *exuere*, صويِيش *actus exuendi*, ſeu ſi dicere licet *exuitio*. An verba per auxiliaria verba ſtantia, & ſtructuræ has regulas ſequantur, praxis edocebit.

Nemo autem ſibi perſuadeat, hanc regulam, ſe pro uſu turcico, ad perſiſmum extendere, quamvis enim apud Turcas reperiatur نالِيش *fletus*, *lamentatio*, *querela*, videaturque promanare ab infinitivo perſico ناليدَن *conqueri*, *&c.* Item & رَوِش *itio*, quaſi à Modſareo perſico روم infinitivi رفتن *ire*, *ambulare*, neque ideo ſupponendum eſt, id regulariter accidere, nam teſte Caſtello, talia, qualia hic videntur, ex perſiſmo ad turciſmum translata ſunt.

Habent ſubinde Turcæ, modum quendam formationis aliorum ſubſtantivorum ex verbis, notanter dico ſubinde, quia non eſt continuus, ſed potiùs uſu receptus, nec ſe procul extendens, fitque mutatâ terminatione Infinitivi in كو, ut: سومك *amare*, سوكو *amor*, آتمق *projicere*, آتكو *projectio*, بلمك *ſcire*, بلكو *ſcientia*, & قورقمق *timere* dat قورقو *timor*, ut: اون ايو صفتلرك اولكيسي و غايت كركلوسي ومقصود اولاني كيشنك كوكلنده تكري تعالي سوكوسي و قورقوسي آرتورمقدر *Decem attributorum primum & ſummè neceſſarium & deſideratum in perſona corde, eſt augere DEI excelſi amorem & timorem*. De int, ment. ويرمك *dare*,

dare, ویرکو *tributum*, ونه بکلربکیلره ونه ویوده لره بر آقچه ویرکو ویرمدکلرندن *Ex eo, quia nec Beglerbergis, nec Capitaneis, denarium tributi dederunt.* Gem. Hist. Item demendo ق vel ك ultimam infinitivi præsentis literam, manente م, & si ante مق vel مك fuerit gezma, ejus loco ponendo dsammam, vel subinde etiam fatham, ut ab آتمق *projicere*, آتم *projectio* ایچمك *bibere*, ایچم *potus*, آلمق ویرمك *accipere dare*, آلم ویرم *acceptio datio*, id est, *mercatura*, طوتمق *capere, comprehendere.* طوتم *captio, comprehensio*, بر طوتم چچك *comprehensio florum*, id est: *fasciculus florum.*

In verbis compositis mediante arabico masdaro & auxiliari verbo turcico, si ratio postularet, ut talis infinitivus verbi compositi, substantivi loco alteri cuidam verbo jungeretur, terminus auxiliaris turcicus, totaliter abjiceretur, manente solo arabico masdaro cum verbo sequente, v.g. تهیئه ایتمك *præparare disponere*, nominasceret & fieret تهیئه ایتمکلك sequente alio verbo, ایتمکلك rejicietur, remanente solo arabico masdaro, ut: آیین سلاطین اوزره نقل وتحویل اسبابن تهیئه بیوردی *Juxta consuetudinem Sultanorum, transportationis & translationis vestium dispositionem imperavit.* De mir. mund. exemplum per se clarum est.

Item

Item observandum est : quod participium præteriti temporis, affixis junctum (ut suo loco visuri sumus) significatum substantivi habeat , ut : تنم بي كناه اولدوغمه بو دال در كه زياني بو خصوصده لال در *Meæ sine crimine existentiæ, hæc est fiducia, quod omne ejus damnum, ob hoc particulare, sit Rucinus.* Hum. nam. Item : فلانك كلدوكي معلوم اولدي quod sonat : *Illius cujusdam adventus, innotuit.* ast & ad verbi significatum trahi potest , nempe : *Quod ille quidam advenerit , innotuit.* Hoc nominascens verbum, involuit in se de vi præteriti unde oritur, quo differt à nomine ab infinitivo derivato : sed horum participiorum vis, in syntaxi ad constructionem participiorum in دوق vel دوك, magis & magis penetrabitur.

Simile quid est & in participiis futuri temporis in جق vel جك , ut : عاقللر ايله دانشمان و مشورت ايتميان صوكنده پشيمان اولاجغي مقرردر *Qui sapientes non consulit , & consilium non capit , in fine , pœnitentiæ futuritio , certa est.* Ch. Efendi. Taliter nominascens verbum, involuit in se de vi futuri, ni dicere vellemus, quod اولاجغي (ut visuri sumus) verbaliter sit sumendum , scilicet *quod eum pænitebit in fine.*

In præcedenti capite 12. dictum est , quod adjectiva منسوب , id est : *derivata* dicta , in genere fæminino numeri singularis sumpta , vim substantivi obtineant , ast & id ipsum in participio masculino & fæminino radicum aut structurarum præsentis temporis, singularis numeri , contingere posse , exemplis per pluribus edo-

edocemur: كورەلم قنغي ديارڭ حاصليدر *videamus cujus regionis proventus est.* Ex Lex. Certum est, quod حاصل, sit forma participii radicis حصل *provenit, extitit,* ast in hoc exemplo, substantivè sumitur pro *proventus.* Dicitur etiam حاصل كلام *summa orationis sive discursûs.* ورعيتلك يرلر جملەسندن چقيش اولا بو اعتبار ايلە خواص جملەسندن اولوب خاصە حكمندەدر *Loca ad subjectionem* seu *subditos pertinentia, si extra computum suum exiuerint, per hanc existimationem, quod sint extra computum* proprietatum, *sunt in jurisdictione* proprietatis. Can. Ottom. fundamenta arabismi possidenti, patet, خاصە, esse participium fæmininum singularis numeri, à participio masculino خاص *peculiaris, proprius,* radicis surdæ خص, *proprium & peculiare fecit.* Et è prædicto fæminino singulari, esse plurale خواص fæmininum, ita ut hoc exemplo, binis vicibus, rei veritas exhibeatur, subinde idipsum in adjectivis formæ فعيل contingere videtur, ut ex adjectivo قبيل *capax,* fiet substantivum *capacitas, ratio,* ut: قبيلندن كندە ايلدكلري علان و اظهار اولندوغي *Dum id exhiberent & manifestarent, quod fuit ex eorum capacitate & ratione.* Gem. Hist. Id ipsum, & in structuris contingere solet, ut: بو تمازي قلمغە

جميع

جميع حاجتلرين و مهملرين حاضر ايلردي *Ad persolvendas has preces, collectionem necessitatis & solicitudinis suæ produxit.* Col. Isl. مهم est participium tertiæ structuræ, radicis هم *cogitavit solicito animo, &c.* ast in hoc exemplo, substantivè, pro *solicitudo* sumitur, verùm in hic sequenti, ut participium بر مهم مصلحت بتورمكى ايچون *Ad perficiendum grave aliquod negotium.* Col. Islam.

Tertiæ personæ Modsareorum singularis numeri, de quibus supra cap. 3. actum est, substantivi vim obtinere videntur, quamvis ut suppono, rariùs, v. g. هيچ كيمسنه نك اولدوغيچون طوتلور دكلدر *Ob mortem alicujus, non est obscuratio.* Col. Islam. طوتلور Modsareum ab infinitivo passivo طوتلمق *obscurari*, sed de eclypsi Solis aut Lunæ. Sic & participia passiva arabum, stant substantivi loco, ut: عالم يوغيدي عالم آنك مخلوق در *Mundus non fuit, mundus, ejus creatura est.* Col. Isl. هله مقصود مزه كلم *Ast ad nostrum propositum veniamus.* De int. ment. معروض قوللري بودركه *Exhibitio*, seu *id quod servi ejus exhibent, hoc est.*

Non negamus, Turcas, etiam infinitivorum persicorum tempus præsens ad suorum substantivorum ordinem referre, verùm id observavi, ea in circumstantia, totam constrictionem, syntaxi persicæ, alligatam esse, prout id orationis persicæ fluxus exigit, & admittit, quod exemplis exhibeo

حكايت

حكايت رفتن صدر اعظم از پي كفار *Narratio reditûs supremi Vizirii à vestigio* seu *à tergo Infidelium.* Gem. Hist. رفتن *redire*, infinitivus persicus, & tota constructio persica, ut considerantі patebit. Item ibidem. آمدن ايلجي نمچه *Adventus Legati Germanici.* Constructio, regulam persicam *Quotiescunque, &c.* respicit. Sed horum Infinitivorum usus, est rarissimus. De cætero cum ut in principio hujus capitis dictum est, hæc substantiva non adeo latè patentia sint, ut nos usui accommodemus oportet.

Observandum est, nonnunquam & ipsa participia persica, vim substantivi assumere posse in turcismo, ut: خاكپاي سعادتلرينه روي عبوديت ماليده قلندقدنصكره *Persolutâ depressione vultûs submissionis, ad pulverem pedum felicitatum suarum.* Ex Lit. ماليده participium persicum, *depressus* significans.

CAPUT DECIMUM QUARTUM.

Variorum substantivorum in oratione turcica concursus, variorum accidentium in oratione radix.

HOc maximi momenti caput est, per quod in abstrusos modos loquendi Gentis pervenitur, & arcana linguæ turcicæ literaliter sumptæ, penetrantur, & genuina talium constructionum ad Latinitatem translatio obtinetur.

Primo ergo, Turcæ literales, arabicas voces amplectuntur, juxta regulam *Quotiescunque*, arabicè, aut persicè, aut turcicè sumptam, constructas.

Arabica substantiva, plerumque substantivis Arabicis مَدَارْ *locus circuitionis* & مَآبْ *reditus ad locum* junguntur, quæ diverso respectu à nobis Latinis, nunc pro adjectivis, nunc pro substantivis capi possunt, de quibus supra in hoc tractat cap. 7. dictum est; quod vide.

دَارْ *Domus, domicilium* usui arabico insistendo, ita ut juxta regulam arabicam *Quotiescunque* procedatur, cum aliud substantivum arabicum sequitur, conjunctim & in primo loco cum tali substantivo juxta regulæ exigentiam (quæ in hoc capite, & in syntaxi mea arabica de constructione nominis, videri potest) positum, facit substantivum compositum, ut: دَارُالسَّلَامْ *Domus salutis*, id est: *Paradisus*, دَارُالسَّعَادَتْ *domus felicitatis*, id est: *Clausura Concubinarum Sultani*, دَارُالسَّعَادَتْ آغاسي *Clausura Concubinarum supremus Eunuchus.* دَارُالْعَدَالَتْ *Domus æquitatis*, id est: *Aula Regis.* دَارُالْاِسْلَامْ *Domus Islamismi*, id est: *Regiones Muhammedismum sectantes* دَارُالْبَقَا *Domus permansionis*, id est: *locus ubi quis post hanc vitam morabitur.* دَارُالْفَنَا *Domus corruptionis*, id est: *Mundus caducus.* دَارُالضَّرْبْ *Domus percussionis*, id est: *Monetaria officina* دَارُالْحُزْنْ *Domus tristitiæ*, id est: *Carcer*, seu *infernus* دَارُالْمِحْنَتْ *Domus tribulationis*, id est: *infernus.* دَارُالْبَوَارْ *Domus exitii*, id est: *Locus ubi quis periclitari potest.* دَارُالْغَنَادَنْ

دَارُالْبَقَايَهْ

دَارُ ٱلْبَقَايَهْ رِحْلَتْ اَيْلَيْشْدُرْ *De domo corruptionis, ad domum permansionis, migrationem fecit*, id est: *mortuus est.*

Hoc ipsum arabicum substantivum دَارْ, junctum cum aliis substantivis arabicis, ad regulam persicam *Quotiescunque* transire potest, ut: دَارِ شِفَا *Domus sanationis*, id est: *Nosocomium* دَارِ نَعِيمْ *Domus commoditatis*, id est: *Paradisus*, دَارِصِينِي vulgò دَارْجِينْ *Cinnamomum*, quasi *Sinense domicilium*, ex supposito quod è Sinis adferatur. اَوَّلْ دَارِ مَكَافَاتْدَهْ *in illo Domicilio gratitudinum*. Lexic. Sed ad alia composita arabica, juxta arabicam regulam *Quotiescunque* progrediendum est.

Composita substantiva, purè arabica juxta arabicam regulam *Quotiescunque*.

أَمِيرُ ٱلْأُمَرَاءْ *Princeps Principum* طَرِيقُ ٱلْجِهَادْ *regula belli sacri* قَنَادِيلُ ٱلرَّشَادْ *Lucernæ viæ rectæ* يَوْمُ ٱلْحَشْرِ *dies resuscitationis* قُطْبُ ٱلدِّينْ *Polus fidei*, نُورُ ٱلدِّينْ *Lux fidei*, شَمْسُ ٱلدِّينْ *Sol fidei.*

Examen compositorum substantivorum, juxta regulam persicam *Quotiescunquee*

NOtandum, quod hi per metaphoras & allegorias loquendi modi, apud Turcas, à modis loquendi Latinorum & aliarum linguarum Europæarum sint valdè alieni, sensus sensui attamen, accommodabilis. Scriptores Türcarum ordinis excellentioris, similibus metaphoris & allegoriis, historias suas adimplent,

plent, ſtylus ut plurimum, regulæ perſicæ *Quotieſcunque* alligatus, quæ perſæpe, rei aut qualitatis Poſſeſſorem, actionem & paſſionem, aut rei qualitatem ſimpliciter indicat, aut modos noſtros loquendi per pronomina relativa in ſe continent. Duorum ſubſtantivorum rerum diverſarum concurſus, indiſtinctè, more perſico, ex duplici capite contingere poteſt, vel quia regula *Quotieſcunque* id exigit, vel quia nomen compoſitum eſt: cum autem in manuſcriptis, vocalibus deſtitutis, perſæpe dubium incidere poſſit, an talis ſubſtantivorum concurſus, ex ratione *Quotieſcunque* vel an ex ratione compoſiti contingat? in dubiis, quod veriſimiliùs eſt, ſequendum eſt, veriſimilius autem eſt, regulam *Quotieſcunque* latiùs patere quàm nomina compoſita, ergo regula *Quotieſcunque* magis inſpicienda erit, per conſequens, ejusdem qualitas etiam in ipſis compoſitis cognoſci poterit, quâ de cauſa, ſciendum eſt; præter illam communiter notam regulam *Quotieſcunque* Perſarum, de qua in grammacica mea perſica tract. 2. cap. 6. & in ejusdem linguæ ſyntaxi mea. *De conſtructione nominis*, pag. 475. actum eſt, dari adhuc apud Perſas aliam regulam *Quotieſcunque*, poſitione ي literæ, keſræ aut hamzæ ء primæ ſimilem, ſed ordine differentem, quia illud ipſum ſubſtantivum, quod ي literam keſram aut ء aſſumit, eſt ipſiſſimus Genitivi caſus; ita eſſe, colligere debui ex dictionario perſico-latino Golii & Caſtelli, in quo per plurima hujusmodi compoſita, latinè reddita reperi, hinc mihi dubitandi ratio & inquirendi ſtimulus, cum in ſubſtantivis compoſitis à Golio & Caſtello productis, hujusmodi compoſitio reperiatur, ut ſubſtantivum illud quod in genitivi caſu collocatur, literam ي keſram aut ء ſuſcipiat, an non id ipſum etiam pro regula *Quotieſcunque* extra rationem compoſiti ſtare poſſit? cum autem manuſcripta ſine vocalibus, ad inquirendum in id, ſint inepta, mihi ad manuſcripta cum vocalibus recurrendum fuerat, ſecurus, quod ſi in iis rem in-

intentam obtinerem, ſimul & in manuſcriptis ſine vocalibus eam obtinuerim. Veritatem rei ergo, quod & regula *Quotiescunque*, in adductis compoſitis, à Golio & Caſtello ſimilis eſſe poſſit, in manuſcriptis vocalizatis reperi, quod ſequentibus exemplis, clarè demonſtro, v.g. قول حق تعاليه كمال لياقتله لايق اولماز كمال درجه حاصل اولماز primum membrum eſt, قول حق تعاليه *Servus, DEO Excelſo*, æquè in turciſmo, dativi caſus, ob verbum لايق اولمق quod dativum regit, membrum alterum eſt, كمال لياقتله quod membrum ad utramque regulam perſicam *Quotiescunque* trahi poteſt, eritque: *Servus, DEO excelſo, perfectione convenientiæ*, vel *perfectionis covenientiâ, non convenit*. Membrum tertium eſt كمال درجه حاصل اولماز, hoc membrum exhibet, quod terminus ille كمال, qui keſram ſub ultima litera habet, omnino ſit ipſe genitivus, quia id ipſum ratio ſenſus exigit, درجه enim *gradus*, terminus alter, nominativus eſt, حاصل اولماز *non acquiritur*, & hîc eſt abſolutè regula *Quotiescunque* à me obſervata, & eſt: *perfectionis gradus, non acquiritur* totus ſenſus eſt. *Servus, DEO Excelſo, perfectionis convenientiâ, non convenit, perfectionis gradus non acquiritur*. De int. ment. Item in libro vocalizato اول موعظهٔ زلال ايله انطفا بولمزسه ايكنجي ركعهٔ كوستره primum membrum: اول موعظهٔ زلال ايله انطفا بولمزسه regula à me obſervata, hîc manifeſtè patet.

Si

Si hujus moniti aquâ lympidâ non extinguetur. مَوْعِظَهٔ *moniti* omninò eſt ipſe genitivi caſus, repugnaret enim rationi, dicere: *ſi aquæ lympida monito non extinguetur.* Quia allegoria eſt, aqua lympida, quæ termino moniti, allegoricè adjicitur, cum v. g. vitium monito ſeu admonitione extinguatur, totus ſenſus eſt: *Si hujus moniti aquâ lymoidâ non extinguetur, ſecundam inclinationem exhibeat.* Col. Islam. Item de int. ment. اَهْلِ كِتَابْدَنْ
هيچ كيمسهٔ قالمازْ اَلْبَتّه مُوْتَنْدَنْ اوُكْ ايمَانْ كَتُورْسَه كِه كَرَكْ
عِيسَى دَكُولْدُ كِنه اَمّا اوُلْ اِيمَانِ بَأْسْ دُرْ مُغِيدْ اوُلْمَازْ
id eſt: *De Poſſeſſoribus librorum* (veteris & novi Teſtamenti & alCorani) *nemo ſupererit*, aut *remanebit*, *quin non omnino ante mortem ſuam credat oporteat, quod non fuerit JESUS* (qui fuit crucifixus) *ſed eſt fidei calamitas, non proderit.* ايمَانِ بَأْسْ eſt accurata authoris vocalizatio, *fidei calamitas*: quod ſi quis ultro diſputare vellet, & dicere, quod etiam poſſet dici *fides calamitatis*, en aliud exemplum, quod ita inverti nequit, ex eodem libro دَاوُدْ نَبِي اُوغلي سُلَيْمَانْ پَيْغَمْبَر ايلَه اُوُلْ قُدْسِ شَرِيفْدَه
مَسْجِدِ اَقْصَاي يَاپْدِيلَرْ وَقِبْلَه كَاهْ اوُلْ اوُلْدِي David Propheta, cum filio ſuo Suleimano, (Salomone) *Propheta, in nobili ſanctuario* (Hieroſolyma) *templi terminos*, ſeu *extremitates*, *ædificaverunt*, *& ille*, *factus eſt meridiei locus.* Annexionis ſeu regula *Quotieſcunque*, eſt, *templi extremitates*, quod ſi quis dicere vellet, *extremitatum templum* & ſenſui & rationi adverſaretur. Si certi ſumus de exemplis in manuſcriptis vocalizatis repertis, quid de manuſcriptis non vocalizatis eſt dubitandum? nulla enim differentia inter manuſcripta vocalizata & non vocalizata quoad ſub-

ſubſtantiam, præciſè accidentalis differentia eſt, quæ rei ſubſtantiali nihil derogat; fundamenta è manuſcriptis vocalizatis deſumpta, pro non vocalizatis ſerviant اينهء ضمير منير خسرواني ده كه مدار الهامات رباني Hiſt. Sul. certum eſt quod ضمير, ſit ſubſtantivum, *arcanum. conſcientia*, *animus*, *arcanum mentis*, ſignificans & آينه *ſpeculum*, quod ergo آينه ſignum ء ſuſcipiat, ratio eſt, quia per hoc ipſum ſignum, inſinuatur, quod ſequens ضمير ſit, genitivi caſus, Item ſubſtantivum اَلْهَامَاتْ pluralis arabicus â ſingulari اَلْهَامْ *inſpiratio*, habet ante ſe ſubſtantivum arabicum مَدَارْ *locus*, advertitur concurſus duorum ſubſtantivorum rerum diverſarum, ſignum regulæ, nullum videmus, ergo juxta regulam è manuſcriptis vocalizatis hauſtam, procedamus, ſubſtantivum مَدَارْ quod præcedit, ſigno regulæ notetur & legamus مَدَارِ اَلْهَامَاتْ & comperiemus اَلْهَامَاتْ eſſe caſum genitivi, & abſtrahendo ab aliis obſervationibus quæ in hoc exemplo latent, lectio erit آينهء ضميرِ مُنيرْ خُسْرَواني ده كِـــــه مَدَارِ اَلْهَامَاتِ رَبّاني دُرْ in hoc exemplo è manuſcripto non vocalizato, binis vicibus regula *Quotieſcunque* perſica nota & ordinaria reperitur, & ſecura interpretatio obtinetur *In illuſtri & regio ſpeculo arcani mentis, qui eſt locus divinarum inſpirationum.*

Nunc ad regulam obſervationis meæ tranſire lubet, apud

T

eun-

eundem Mustapham Ben Gelal reperitur آخر الامر فوز و نصرت نصيب غازيان ظفر حشمت واقع اولوب عرابه حصاري بوزلدي Hoc exemplum ritê examinatum, regulam observationis meæ ita manifeste exhibet, ut ejusdem veritas nullô modô negari possit, exempli cum claritudine vocalizatio hæc est. آخِرْ اَلْاَمْر فَوْزُ و نُصْرَتْ نَصِيبِ غَازِيانْ ظَفرِ حَشْمَتْ وَاقِعْ اُولُوبْ عَرَابَه حِصَارِي بُوزُلْدي *Postremum rei (tandem) Victoria & triumphus bona sors pugnantium, cum Victoriæ assistentia* vel *ira obtigisset, obscœnus sermo illi⁹ muniminis fuit interruptus* ظَفرِ حَشْمَتْ *Victoriæ assistentiæ* ita ut sensus sit, quod per assistentiam Victoriæ, seu per Victoriam, obscœnus sermo muniminis fuerit interruptus. Item ibidem مصر سلطاني قانصو غوريي خاكي مذلته دشوروب regula *Quotiescunque* in hoc exemplo est, خاكي مَذَلَّتَه meæ observationis, ita ut hoc exemplum ita sit vocalizandum & interpretandum مِصرْ سُلْطَانِي قَانْصُو غُورِيِي خَاكِي مَذَلَّتَه دُ شُرُوبَ *Cum Ægypti Sultanum Kansu Gaurium ad terræ vilitatem redigisset.* Patet ergo quod detur regula *Quotiescunque* persica, meæ observationis.

An

An inter regulam *Quotiescunque* Perſicam notam & meæ obſervationis, differentia aſſignari poſſit.

HÆ duæ regulæ inter ſe differunt, nam regula *Quotiescunque* perſica nota & ordinaria, me magis expertorum ſalvo judicio, videtur minus qualificationem ſed magis ſimplicem relationem rei ad rem exprimere ut: دَارِ شِفَا *dom⁹ ſanationis* دَارِ نعيم *Domus commoditatis* دَارِ مكَافَة *Domus compenſationis*, & his ſimilia ſimpliciter unum ad alterum refertur. Regula autem meæ obſervationis relationem rei ad rem minus, ſed magis qualificationem rei ad rem ſeu qualiter ſe res habeat reſpicit ut: ظَفرِ حَشمت *Victoria ira*, non quælibet *ira* ſed talis qualem Victoria Victori imprimit خَاكِ مَذلّت *terra vilitas* non quælibet *vilitas* ſed talis qualis illa eſſe ſolet, cum præ contemptu res ad terram proiicitur, hanc modalitatem regulæ *Quotiescunque* Latinus ſermo haud admittit, ſed elegantius alia phraſe utitur, dicitque v. g. *cum Victoria imminens Pugnantium animos ad iram concitaſſet*. Item *Ægypti Sultanum extremè confudit & ad nihilum redegit*. Et hæ regulæ *Quotiescuque* ſigna, quia ad ſenſum juvant, *explicativa adjectio* explicant illumque اِضَافَةُ اَلْبيَانِيَّة appellari poſſunt, hæ ſunt differentiæ, quas eſſe debere mihi perſuadeo.

De regula *Quotiescunque* perſica, non ſignis indicatata, ſed abſolutè ſtante.

VIdimus duas qualitates regulæ *Quotiescunque* perſicæ, inter ſe differentes, nunc ad tertiam qualitatem tranſeundum eſt, quę à priorib⁹ in eo diferre videtur quod huj⁹ regulę proprietas ad modos

in abstracto loquendi, referatur, intercedente Latinorum pronomine relativo *quidam quadam* v.g. سعادتِ دُو جهاني يــــه باعث علم وُ عملدر *utriusque mundi felicitati, quadam scientia & operationis causa est* dc. int. ment. باعث est *causa*, sub ث kesræ signum esse deberet ut insinuaretur quod علم & عمل sint genitivi casus, & tamen non est. Item ibid & ex manuscriptis non vocalizatis v. g. طبور بغلبوب مارشكل اژدر همــكل تاردم آتش قم طوپكر قو و ب *Cum castrorum aciem instruxisset, quandam serpentis figuram, Draconis formam, quendam foci furnum & quoddam ignis os, tormenta disposuit* Hist. sul.

Ad hanc adnotationem, referendi sunt modi illi, quibus Turcæ in suarum literarum præfationibus utuntur. v. g. مصادقت نشان *veracitatis signum* عنوان مخالصت *candoris typus*, qui modi, similes sunt regulę *Quotiescunq;* persicæ meæ observationis, & dicunt, قدوة الامراء الكرام العيسوية عمدة الكبراء الفخام الملة المسيحية مصلح مصالح الطايفة النصرانية مصادقت نشان مخالصت عنوان *Exemplar imperantium generosorum Christianorum, Columna Magnatum gentis Christianæ, Director negotiorum Populi Nazareni, veracitatis signum & candoris typus.* ex lit.

De

De nomine quasi composito.

Turcæ per regulam *Quotiescunque* Persarum in orationem suam Metonymiæ allegoriæ & antonomasiæ tropos eleganter inducunt, quam phrasem, nomen quasi compositum appello, quia terminus quivis singulari suo significato gaudet: nomen quod præcedit nomen quasi compositum juxta regulam *Quotiescunque* Persarum, fere semper meæ observationis, kesra vel ء ultimam suam literam vult notari, ut insinuet, sequens quasi compositum, per hîc dictam regulam *Quotiescunque* resolvi debere. Hujus phrasis fundamentum è Canonibus Ottomanicis (quod est manuscripitum suis vocalibus insignitum,) desumptum est, cujus exempla, se ita habent. آستانهٔ معدلت پناهه ارسال اولنور

Ad Portam æquitatis asylum transmittatur قواينِ جهانْ باني

Canones orbis custodia. In his quasi compositis, reperiuntur loquendi modi Latinorum per verba & pronomiua relativa *qui, quæ quod.* Sic hæc exempla resolventur *Ad Portam, quæ est æquitatis asylum transmittatur. Canones qui orbem custodiunt.*

تيغِ اجل شربت *gladius fati potus* سدّهٔ سعادت شعار *Porta felicitatis symbolum* براءهٔ سعادت آيات *diploma, felicitatis signum* سدّهٔ سپهر احتشام *Aula cœlestis orbis pompa* راياتِ سعادت آيات *vexilla, felicitatis signa* عسكر ظفر رهبر *exercit⁹ Victoriæ Dux.* آياتِ سعادت غايات *signa felicitatis termini* باشاء ظفرِ نصاب *Bassa Victoriæ radix*, seu *origo* seu *causa* seu *fundamentum* ر

ياخون

ياخوذ عسكرِ ظفر پيكرم ارسال اولنمق لازم كلة *vel si forte necessarium foret ut exertitus meus Victoriæ vultus mitteretur. Hist. Sul.* شهريار فتح نصاب و ظفر نصيب *Opitulator Civis, expugnationis fundamentum & Victoriæ portio,* كلام مودت ارتسام *verbum amicitiæ designatio,* id est *verbum amicitiam exprimens, designans.* Item عساكر دشمن شكار *Legiones hostis venatio*, auri Latinæ injucunda Metonymia, melius Latinè *Legiones hostis venatrices* seu *quæ hostes venantur.* id est *Legiones hostibus prævalidæ* Item سپاه شياطين پناه *Miles dæmonum asylum* vel si lubet *dæmones asylum* Latini dicerent potius, *dæmonum præstigiis adhærens miles* sunt item diversi termini hujusmodi, phrasibus speciali quodam modo dedicati, veluti انجام vel فرجام teste Golio & Castello in eorum Dictionario persico-latino *finis, operis extremum*, quorum terminorum significatum, in his loquendi modis Turcarum, Latinis idem erit ac *objectum, causa finalis* v.g. عسكر اسلام ظفر انجام *Exercitus Islamismi pro finali objecto victoriam habens* sic عزيمت ظفر فرجام *adhibitio conatus Victoriæ, finis* juxta Latinos, *Conatus cujus causa finalis, est Victoria* Item عامهٔ عساكر اسلام نصر انجام جمع اولوب *Cum totus exercitus Islamismi cujus causa finalis est auxilium* unitus esset لعين كفر آيين نكبت انجام شيطنت فرجام *Maledictus impietatis consuetudo, afflictionis causa & diabolica Malignitatis fi-*

na-

nale objectũ seu *anthor*, *pertinet* seu *refertur*, شياطين طايفه بو انتساب *Hic populus dæmonum pertinentia* id est *populus qui ad dæmones pertinet*, seu *ad dæmones refertur* عسكر ظفر انتساب *exercitus Victoriæ pertinentia* id est; *exercitus qui ad Victoriam* seu *ad vincendum pertinet* seu *refertur*. ركاب سعادت انتساب *Stapes felicitatis pertinentia, Stapes equi cui Sultanus insidet, ita ut sit, Stapes, qui ad felicitatem refertur*. Ipse enim Sultanus cum literis, aliquem suorum Procerum ad se vocat, mandati stylus est: سن كه شام بكلربكيسي سن ايكي قوناغي بر ايدوب آستانه سعادتمه بر كون اول كلوب ركابمه يوز سوره سن *Tu qui Syriæ Beglerbegus, duo diversoria unum fac, ad limen felicitatis meæ, una die prius veni, & ad stapedes meos faciem inclinabis* Gem. Hist. انتما idem quod hîc præcedens انتساب ut جمهور آنام دن فاطنان سده سعادت انتما *De communitate hominum perspicaces, Portæ felicitatis pertinentia, quæ ad felicitatem pertinent* كلام مودت ارتسام *Verbum amicitiæ præ se latio*, id est *Verbum, quod præ se fert amicitiam* مرده شياطين استيناس *Contumaces dæmonum familiaritas* id est *Contumaces dæmonum familiares* خلاصه پيام مخالصات *Rei optimæ annuntiationis sinceritas* قلعه لرينه رايات اسلام اعلام نصرت بملم نصب اولندي

Ad

Ad eorum arces, vexilla Islamismi, signa informationis victoriæ, fixa fuerunt سلام سلامت رسان و پیام مصادقت بیان *Salus pacem perferens & annuntiatio candoris manifestatio*, id est *annuntiatio candorem manifestans* seu *quæ candorem manifestat.* دلاوران شیر کمین نهادران اژدر آیین سپاه ظفرپناه جند مغفر جیش دشمن سنان لشکر حرب آشیان پریر متحرك و جنبان اولدی *Cordati, Leonum insidiæ, strenui, Draconum consuetudines, miles Victoriæ refugium, Legiones, cassis exercitus, hostis captor, belligerantium copiæ, belli nidus, sparsim se moventes, mobilesque evaserunt Hist. Sul. sic* آستان سعادت آشیان *Porta felicitatis nidus.*

Per hos describendi modos formant Turcæ suas definitiones conglobatas, quæ nobis Latinis sunt obscuræ, exercitij causa periodum unam adjungo & explico, حضرت پادشاه فوز نصاب و نصر انتساب خداوندکار کامیاب مالك الرقاب شهنشاه انکروس ستان و فتح مآب خدیو مبارك غزا و همایون جهاد و سعادت اکتساب خلد الله تعالی ملکه الی یوم الحساب منصور و مظفر اولوب اعلام اسلام نصرت آنجامك قدری فرق فرقدانه ایرشوب بلند و رفیع اولدی De verbo ad verbum *Majestas Regis felicitatis origo, & auxilij*

Re-

relatio five *Victoriæ derivatio, Princeps voti compos, Dominus custodiæ, Rex Regum, Hungarorum captor, & locus quò expugnationis est reditus, Princeps benedictæ expugnationis bellicæ, & Augustus sacri belli, felicitatis acquisitio* (*DEUS excelsus regnum ejus usque ad diem rationis perpetuet*) *cum adiutus* [à DEO scilicet] *& victoriosus esset, & vexilla, Islamismi defensio, termini prædestinatio, ad verticem duarum stellarum poli pervenissent, magnus & altus evasit.* Hist. Suleim. in hac definitione conglobata, figura similiter desinens per se patens est, & obscuritas orationis primà, est *auxilij relatio* seu *Victoriæ derivatio*, rationabile autem est, quod significare debeat, Majestas Regis ad cujus auxilium victoriæ sunt referendæ, seu à cujus auxilio Victoriæ derivantur, ita ut stante hoc sensu dici possit, *Majestas Regis, felicitatis origo & Victoriarum fons*, obscuritas secunda est *Dominus custodiæ* id est *Dominus qui custodit*, videtur intelligi debere *Custos Patriæ* seu *Patriæ conservator*, obscuritas tertia est *locus quò expugnationis est reditus* seu si mavis *locus quò victoriæ est reditus* & hîc id subtilitatis latere potest, quasi Victoriarum causa & origo, Princeps foret, & Victoriæ, adeum, ut ad causam & originem suam redirent, huic subtilitati in latinitate correspondere potest, *Victoriis inclytus*, quarta difficultas esse potest *felicitatis acquisitio* à nobis latinis *fortuna comite* &c. relictis cæteris cujuslibet examini, latinà phrase periodus tota sic exprimenda videtur. *Majestas Regis, felicitatis origo & Victoriarum fons, Princeps voti compos, Populorumque Tutor & Custos, Rex Regum, Hungarorum Domitor, Victoriis inclytus; fortuna Comite, expeditionis bellicæ faustus Heros, sacri belli Dux Augustus* (*DEUS excelsus à quo ei auxilium & Victoriarum cursus*) *regnum ejus usque ad seculorum consumationem perpetuum reddat*) *Cum Islamismi vexilla* (*quibus inest vincendi potestas*) *ad verticem stellarum poli pervenissent, celsitudinis gloria, celebris evasit.*

Hujus autem Gentis phrasis, per has regulas *Quotiescunque* persicas, non exiguam, attentionem studentis requirunt, cum

facile de uno ad alium loquendi modum eleganter evagentur, & facile de quasi composito, ad non composita, & per regulam persicam *Quotiescunque* exprimenda transeant v. g. حصارلری دریا جانبنده واقع اولان طوب قابولری آچوب آژدر نعره نار بهره صاعقه شان رعد نشان آتش فشان سنك رسان تچلوشغه و سایر طوپلرینه اود ویروب جهانی پر ظلام ودون ایلدیلر *Ad latus muniminis maris, existentia tormentorum loculamenta, aperuerunt, & Draconum rugitum, ignis partem, fulminis qualitatem, tonitrui signum, ignem spargens, lapides perferens, falconettas* (si germanismo latinizare liceret) *& alia tormenta igne accenderunt, & orbem plenum tenebris & fumo reddiderunt* : Hæc est descriptio tormenti bellici succensi, per meras regulas *Quotiescunque*, & per figuras similiter cadentes, nunc correspondentia masdari arabici ad substantivum persicum, & masdari arabici & substantivi persici cum participio persico, ut examinanti patebit, quam descriptionem Latini per pronomina relativa aut alias phrases v. g sic formarent. *Tormenta quæ Draconum rugitum imitantur*, aut, *tormenta Draconum rugitum exprimentia, quæ flammas devorantes evomunt, naturam fulminis imitantia, tonitrui fragorem edentia, ignem eijcientia, lapides proijcientia & falconettas igne accenderunt &c.* subinde ad accomodandam orationi hanc figuram, participiis arabicis, pluralis persici terminationem, adiiciunt, ut similis desinentia, participio persico convenire possit. v.g. جیش دریا غازیان سعادت رسان *Exercitus maris qualitas, Pugnatores felicitatis adlatores.* Nec nomen actoris arabicum ab ejusmodi phrasibus est excludendum

dum v. g. نقّاشِ زبانْ كه رسّامْ بدايع *Pictor sermonis qui (est) sculptor eximiarum & de novo productarum rerũ.* Aliquando primus terminus est genitivus regulæ *Quotiescunque* cum sequens casus, fit casus participii ut فتوحاتْ عبرتْ نما *expugnationis exemplum ostendens*, hactenus adducta exempla sunt fere omnia ex Hist. Suleim.

Advertendum attamen, quod terminus آياتْ, non tam juxta simplex suum significatum, quàm juxta sensum quendam mysticum sit intelligendus, آياتْ pluralis arabicus, *signa* sed & *Alcorani versiculos* aut si dicere volumus, *oracula Alcorani* significare potest, ut habetur apud Mustapham Ben Gelal in prooemio Hist. Suleimani معجزاتِ هدايتْ آياتْ *miracula demonstrationis ductûs oracula*, id est, *doctrina Alcorani, quæ ducit ad æternam salutem* juxta Muhammedanorum phantasmata, sed ad rem meam magis facit ipsius Alcorani textus in Surata Locman, cujus Suratæ principiũ est : تلكَ آياتُ الكتابِ الحكيم *Hæc signa* sed est potius. *Hæc oracula libri sapientis.* Ita interpretes Alcorani, qua de causa, ubi vox آياتْ obvia habetur, attendendum est, num non mysticè potiùs quàm simpliciter sumi debeat, sic راياتِ سعادتْ آياتْ hoc in loco آياتْ simpliciter *signa* significare videtur; *Vexilla felicitatis signa* sed آياتِ سعادتْ غاياتْ

 hoc

hoc in loco آيَاتْ videtur mihi, quod *oracula Alcorani* indicare velit, *oracula Alcorani* ut *felicitatis termini*, id eſt *vivere juxta Alcorani inſtituta, ſunt felicitatis termini*, ſed in ſimilibus æquivocationibus, ſensûs à diſcurſui ſubjecta materia eliciendus eſt, ſic etiam غُزَاتِ نُصْرَتْ آيَاتْ primo aſpectu *Pugnatores, Victoriæ ſigna*, diceretur, ſed ſi ſenſus myſticus conſideretur, hæc ſententia inſinuat oraculum ſeu verſiculum illum Corani cujus titulus eſt: سُورَةُ ٱلصَّفِّ *Caput aciei* ubi dicitur: إِنَّ ٱللّٰهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ *Utique DEUS diligit eos, qui pugnant in ſemita ipſius, acie inſtructà, ac ſi ipſi ſtructura compacta*: hoc Alcorani oraculo ſuppoſito, interpretatio ſic inſtituenda eſſe videtur, *Pugnatores, Victoriæ oracula*, id eſt, *Pugnatores de quibus in oraculis Alcorani* عَسْكَرِ فَوزْ آيَاتْ & in hac phraſe ſenſus myſticus latere videtur, & Alcorani caput 48. سُورَةُ ٱلفَتْحِ *Caput Victoriæ*, de verbo ad verbum quidem eſt *Exercitus, Victoriæ ſigna*, ſed ſenſus conſideratus juxta Alcorani ut ſupponunt oracula, ad hoc caput Victoriæ alludit, quaſi diceretur *Exercitus Victoriæ oracula* ſeu *Exercitus habens ſe, ut in Victoriæ oraculo continetur* ſic & : رَايَاتِ مَيْمَنَتْ آيَاتْ *Vexilla proſperitatis oraculi &c.* & his ſimilia tali obſervationi, ſubjecta erunt.

Hujus nominis quaſi compoſiti curſus, per interjectionem membri alicujus, quod ad parentheſim aliquam reduci poteſt, impediri

diri posse non videtur v. g. پَادِشَاهِ ظِلُّ ٱللّٰهِ دِينْ پَنَاهْ خَلَدَتْ خِلَافَتَهُ حَضْرَتْلَرِي أُولْ كُونْ لِبَاسِ جَنْكَ تَلْبِيسْ أُولُوبْ *Cum Rex, umbra DEI, Religionis asylum, ejusdem Majestatis Imperium perennare faciat, illâ die belli vestibus se induisset* Hist. Sulc. پَادِشَاهِ دِينْ پَنَاهْ est regula *Quotiescunque* per nomen quasi compositum *Rex Religionis asylum*, intercedit autem ظِلُّ ٱللّٰهِ *Umbra DEI* quod regulæ non præjudicat, cum per parenthesim se intrudat.

Ratione etiam assequimur, quod ab hac adnotatione, lectio juxta regulam persicam *Quotiescunque* meæ observatinnis, excludi non possit, v. g. جَمَالِ آفْتَابِ اِحْتِشَامْ *Pulchritudo Solis pudor*, id est *Pulchritudo quæ Solem pudore afficit* Hist. Sulcim. Item ibid شَاهْ مَلَايِكِ سِپَاهْ *Rex Angelorum exercitùs* id est *Rex qui possidet exercitus Angelorum*, quod si similia orationis membra juxta notam & ordinariam regulam persicam *Quotiescunque* legi deberent, nullus inde sensus obtineri posset: nec ratio repugnare videtnr, si subinde & in iis quæ similia suut præcedentibus, lectio similis institueretur. v. g. صَاحِبْ قِرَانْ شَهِنْشَاهْ مَلَايِكِ شَانْ *Heros Rex Regum, Angelorum dignitas*, id est *Rex Regum, qui Angelicam dignitatem possidet* Hist. Sul. non nego autem, quin id, quod usus obtinet, prævalere debeat.

Turcæ nominibus compoſitis per regulas *Quoties-cunque* Perſarum, turcicam declinabilitatem tribuunt & orationem ſuam exornant.

IN elegantia orationi ſuæ procuranda, Turcæ omnem conatum impendunt, hinc eſt, quod ad ſuaviloquentiam ſuæ orationi comparandam, innumera nomina compoſita, juxta regulam perſicam *Quoiescunque* ſibi forment, & ea ad orationem, nunc abſo-ſolutè Perſarum more, nunc aliquid de ſuo, declinabilitatem turcicam ſcilicet, illis addendo, trahant, ut hîc ſequente exemplo demonſtro: كامكار بكلر جوانلر دليرلر شهبازلر بهادرلر هنكامه كيرلر دشمن شكارلر عدو سنائلر كافر كشلر نيزه دستلر آلاي شكستلر زره تنلر جوشن بدنلر تغولغه سرلر توبغون پوشلر ستور دوشلر دريا خروشلر قات بر قات كويا حصار و توقات ايلديلر *Domini voti compotes, Juvenes, Cordati, qui ſunt ad inſtar falconis, Strenui viri, capientes tempus (obſervantes pugnæ tempus) hoſtium venatores, inimicorum captores, qui trahunt infideles, manu haſtas gerentes, acies frangentes, loricata corpora, ferro induti viri, Caſſide munita capita, galeâ, amicti, jumentorum bellicorum tergora, maris vehementes impetus latus ſuper latus veluti ſepimentum, & cuſtodiverunt.* Hiſt. Suleim. de pugna cum Ludovico Rege Hung. ad Mohacz.

De regula *Quotiescunque*, rei qualitatem, ſubſtantivè explicante.

NOn niſi ob fugam ab amphitologia ratione præcedentis regulæ, hæc obſervatio ponenda erat, quia in manuſcriptis ſi-

fine vocalibus, ubi ob ſcribendi paritatem conſtructionis diverſitas non reperitur, dubij haud daretur reſolutio, ſubdiſtinguendi modalitas è manuſcriptis vocalizatis comprehendenda eſt, modus procedendi per regulam *Quociescunque* perſicam notam & ordinariam, in rerum qualitate ſubſtantivè exprimenda, in manuſcriptis non vocalizatis, eſt ſimillima præcedenti, in manuſcriptis vocalizatis autem, in eo differt, quod cum ſequens regula *Quotiescunque* non habeat ſe ut adjectivum qualificans, id quod præcedit, nullomodo keſra ſed gezma notetur, ſequentia autem duo ſubſtantiva rerum diverſarum juxta notam & ordinariam regulam *Quotiescunque* Perſarum exprimuntur, etſi non notentur: exemplum eſt in præcitatis Canonibus Ottomanicis vocalibus inſignitis, ut: قواعد عرفيهٔ عثمانيكه مدار صلاح عالم *Canones gravaminum Ottomanicorum, quorum circumgyratio eſt tranquillitas Orbis*, ad cujus imitationem, legendus eſt textus non vocalizatus v. g. اميد كحل مقصود *ſpes collyrium deſiderij.*

Eſſe poteſt ut in uno eodemque orationis membro, utriusque obſervationis lectio reperiatur, ad hoc aſſerendum, me inducit illud orationis membrum, ut & alia quæ apud Muſtapham Ben Gelal in Hiſtoria Suleimani ſecundi reperiuntur. v. g. اول مقام بهشت ارام ſi hoc orationis membrum juxta primam obſervationem legero, erit اول مقام بهشت آرام & ſignificabit, *ille locus qui eſt Paradiſus quietis*, ſi juxta ſecundam obſervationem, erit اول مقام بهشت آرام & ſignificabit *ille locus Paradiſi quies*, lectionis diverſitas eodem ſenſu permanente.

Ad-

Advertendum ergo, quanta cum reflexione in legendi rationem sit inquirendum, ut indubia sensuum interpretatio obtineri possit.

De regula *Quotiescunque* Turcarum.

FAteor, regulam hanc, ad syntaxim potiùs quàm ad Grammaticam pertinere, sed quia hoc in capite de vario substantivorum ad orationem Turcarum concursu agitur, & in hoc concursu regulæ *Quotiescunque* Arabum Persarum & Turcarum præcipuam partem habeant, haud minus esse potest, quin non etiam de regula *Quotiescunque* Turcarum agatur. Duplex est igitur hæc Turcarum regula, completa & incompleta, utrique autem in solo usu turcico id proprium est, quod Genitivi casus semper primo & casus qui non est genitivi secundo loco stare debeat. Completa regula *Quociescunque* est illa, quæ casum genitivi expresſè determinat, ita ut sit manifestus & apertus, incompleta est illa cujus genitivus non est expressus sed per sequentem casum affixum pleonasticum tertiæ personæ (de quo suo loco) assumentem, talis esse arguitur. Genitivus autem sive manifestus sive occultus sit, non genitivi casum, affixo turcico tertiæ personæ vult notari, quod affixum post consonatem per ي & subinde per kesram, post vocalem per سي scribi & enuntiari solet, & præmissa hac observatione. Præscindendo à vocum origine, advertendum est, quod in turcismo, ex supposito, quod casus qui genitivus non est, affixum pleonasticum tertiæ personæ turcicæ assumat, genitivus tunc expresſè poni videtur, cum id quod in genitivo non est, connexione quadam specificâ, ad id substantivum quod in genitivo est, refertur, seu à notis nobis linguis similitudine petita : si in germanismo & Italismo per articulorum adminicuulm hæc regula stare possit, eadem ratio & pro turcismo stare posse videtur. ut

دريانڭ صويي طوزلودر das Meer-Wasser ist gesaltzen/ *L'acqua del mare è salata. Aqua maris salsa est* de mir. mund, Item ibid اول طاغڭ يولي ضيق ايدي *La strada del monte era stretta* der Weeg deß Bergs ist eng gewesen *Via montis angusta fuit* شهرڭ اورتاسنده براولو ايرمق اولور *In Urbis medio quidam magnus fluvius est.* Col. Isl. Item ibid. بر آخر كسنه‌نڭ اكينين بتسه *si alicujus alterius satum meteret.* ibid كافرلرڭ دعاسي مقبول دكلدر *Infidelium preces non sunt acceptæ.* At è contra, si substantivum illud quod in genitivo non est, ad substantivum quod in genitivo esse debet, genericè seu in abstracto referatur, affixum pleonasticum prædictum equidem assumet, & quod in genitivo esse deberet, ad genitivum non transibit, sed in suo themate permanebit, seu demum ex prædictis linguis similitudine petita, si Germanus per Ein & Italus per *uno* in hac regula se juvent, genitivi casus non exprimetur, sed in suo themate permanebit, ut لكن آنڭ ايچنده بر بيوك طاش واريدي صندق جثه‌سي دكلو ايدي *Mà didentro vi era una pietra, quanta è una cassa della statura d'un huomo.* Aber darinnen ist ein grosser Stein gewesen / so groß als ein Küsten der Statur eines Menschen. *Verum in eo magnus quidam lapis erat, quanta est arca*

ea situs Staturæ humanæ. de mir. mund. Item ibid. قپلان دريسي دباغت اولنمادين كلي نجسدر *La pelle d'una tigre auanti-che sia concia', è tutta impura* die Haut eines Tigers-Thier/ ehender als sie außgearbeitet wird/ ist sie gantz Unrein/ *Pellis tigridis priusquam in corium concinetur, est tota impura* بر اوده كه عورت دوشك خاينلغي ايليه *In domo quadam in qua fæmina proditionem lecti facit* id est: *in domo in qua fæmina adulterium committit*

Nomina propria Virorum & Fæminarum eorundemque munerum seu officiorum item Locorum, Montium, Urbium, Regionum, Insularum, genitivi terminationem non suscipiunt, nisi ratio specificationis ad hujus terminationis susceptionem adigat; & nomen quod ad genitivum cadere non debet, affixum pleonasticum assumit, ut اسحق نسلندن يعقوب پيغمبر *Estirpe Isaac Jacob Propheta* de int. ment. رسول الله صلى الله عليه وسلم زماننده *Tempore Prophetæ DEI super quem & benedictio DEI fuit* ibid. جمله پادشاه حضرتلري امور سلطنتي واحوال مملكتي كورمكه صدر عظيم حضرتلرينه تفويض ايتمشدر *Rex ejusdem Majestas res regi-*

im-

minis omnes, & negotia imperii sui, dignitati Supremi Vizirij ad inspiciendum commisit. Chur. ef. Item جزيره خلقي اسكندره كلدي *Insulæ populus ad Alexandrum venit.* Ast ubi ratio specificationis accedit, genitivi terminatio exprimitur, ut طوفاندن صكره داخي تا ابراهيمه دكن لاجرم كه اول جانبه توجه ايدوب عبادت ايدرلردي كرچكم تواتر واريدوكي معلوم دكل اما قياس بودي كوسترور كه بويله اولا تاكم ابراهيم پيغمبر اوغلني اسمعيل آناسي هاجر ايله بله كه خاتوني سارهنك اقتضاسي والحاحيله تا اول ييره براقمق واقع اولمشدي *Post diluvium etiam usque ad Abrahamum, dubium non est, quin ad illam partem vultum conventerent & orationem facerent, etsi ignoretur, quod successio* (rei continuatio) *fuerit. Verum id opinio exhibet, quod ita sit, donec contigit ut Prophetæ Abrahami filium Ismaëlem una cum matre ejus Agar ad instantiam & compulsionem Dominæ ejus Saræ ad eum lacum proijceret.* de int. mentis خاتوني سارهنك *Domina ejus Sara* est specificatio personæ.

Nonnunquam autem ut hîc insinuatum est, affixum turcicum pleonasticum tertiæ personæ, sola kesra notari solet, ut سنڭ

اول عيبلره جوابڭ نه ايسه آنڭ دخي جواب اولور *Responsum tuum ad eos defectus, qualecunque sit, erit ejus etiam responsum.* Col. Islam. Item ibidem بو كتابڭ مقصودي *Hujus libri intentio est* اول قاضي حكم اولي اولدوغندن *ex eo, quia illius judicis sententia, præstantior fuit.* Col. Isl.

اي رسالت چرخ ازره ماه تابان

اي شريعت عرش ازره شاه سلطان

O Prophetia cælestis orbis, propter semitam fulgentis Lunæ.

O à DEO & Phropheta promanantis legis solium, ob semitam Regis Dominantis.

Hæc regula *Quotiescunque* & verbis (quoad id quod juxta regulam turcicam genitivi casus esse debet) communicabilis esse videtur, si circumscriptio rei per verbum, se ut nomen habeat, v. g. بر كمسنه علم مجلسنده حاضر اولسه بيڭ كرّ حج بيڭ كرّ غزا و بيڭ قول آزاد ايلمش ثوابن بوله *si quis in consessu scientiæ præsens fuerit, ac si mille vicibus peregrninationem & mille vicibus in bello fuisset, & mille mancipia eliberavisset, mercedem ejus inveniet.* Col. Isl. Dicitur ثوابن istud affixum ad

ثواب

ثَوابْ *merces* arguit, præcedere debere genitivum, qui cum non videatur, & ſint verba finita, dici debet, quod occultè ſubintelligatur *harum actionum merces*, verum è contra dici poteſt, affixum, eſſe pronominis poſſeſſivi loco, & ſignificare *mercedem ſuam inveniet* quod etiam rationabile eſſe videtur.

Stare poteſt & integra ſententia pro parte illa regulæ *Quotiescunque* turcicæ, quæ in genitivo eſſe debet, ut كُفَّارْ اَصْحَابِ سَقَرْ وُ سَعِيرِي جَهَنَّمْ يَصْلَوْنَهَا فَبِيسْ اَلْمَصِيرْ جَانِبِنَهْ ايصَالْ اَيْلَدِيلَرْ *Infideles, incolas inferni & urentis ignis (aſſet eos infernus) ad partem loci afflictionis, pervenire fecerunt.* Hiſt. Suleim. فَبِيسْ اَلْمَصِيرْ eſt ſententia Alcorani.

Quid circa caſûs terminationes & poſtpoſitiones ad regulam *Quotiescunque* concurrentes, ſit abſeruandum.

SI regula *Quotiescunque* ſit purè turcica, tunc caſus & poſtpoſitio turcica, junguntur illi termino, qui non eſt genitivus, ita ut immediatè ſuo termino, ad quem pertinent ad hæreant, ut: لَا جَرَمْ كُونْدَنْ كُونَهْ رُتْبَتْ وُ حُرْمَتِي مُرْتَفِعْ اوُلْدِي وَ شَاهْ وُ سِپَاهُكْ قَلُوبِنَهْ عُرُوقِنَهْ تَمَامِ يُولْ بُولْدِي *Absque dubio de die in diem illius dignitatis gradus & honor fuit elevatus & ad Regis & ad exercitus corda penetravit, progreſſuique ſuo, perfectionis (perfectam) viam invenit.* Hum. Nam, videtur in

 شَاهْ وُ

شاه و سپاهنك quod dativus seu postpositio sit in قلوب intermino ad quem propriè pertinet. Item اصلا فايده ايتميوب صكره حقّك امري ايله نيل دكيزني عصاسيله اون ايكي يرده اوردي *Cum nullum fructum faceret, mandato DEI Mare Nili* (mare rubrum) *baculô suô, duodecim in locis percussit*, de int. ment. حقك امري ايله per se patet, postpositionem esse penes suum terminum. Ita & ubi genitivus occultus est, ut : حق جلّ و علانكدن لطفندن *Ex gratia ipsius DEI magnificati & excelsi.* Par ratio & in mixto persico-turcico بو دار دنيانك ذوقندن اصلا ذوق دولمادي *De lætitia habitationis hujus mundi, nullam oblectationem percepit.* de int. ment.

Alia ratio est in concursu regulæ arabicæ *Quotiescunque*, in qua, postpositio turcica, termino ad quem pertinet non jungitur, quia terminus ad quem pertinet, non est genitivus, dat attamen huic regulæ principium, & genitivum suum sibi vult immediatè connecti, ita ut postpositio ultimo loco, seu post genitivum regulæ collocari debeat, ut : هرنه عباد اللهه نافع ايسه آني كورك *Attendite illi rei, quæ servis DEI utilis erit* Gem. Hist. quiescens, quæ est dativi turcici terminatio, quod est عباد, non suo termino, sed alteri الله qui genitivus est, adijcitur. Item وحكمة اللهده آنده كرو تربيت اللهي يا پلدي

Per

Per DEI sapientiam, ibi demum quadam Domus extructa fuit de int. ment. ده ad آللّهٔ genitivi casū. Par ratio & in mixtis, ut عساكر مور شمار و ستاره مقدار موحدين ايله يوروبوب ماه مبارك ذي القعده نڭ اون طقوزنجي كوني كفار خاكساره قريب منزله نزول اولندي *Cum Excertit⁹ in unū DEUM credentiū fluct⁹ numero & tot quot sunt stellæ, progrediebantur, & decimâ nonâ die benedicti mensis zilkaade ad locū propinquum abjectis Infidelibus descendit* Hist. Sulcim. ايله *cum* spectaret ad *fluctuum numerus & tot quot sunt stellæ* & postponitur genitivo *in unum DEUM credentium.* Item احياء علوم الدين ده *In vivificatione scientiarum fidei* ده postpositio post genitivum. At in arabizata regula *Quotiescunque* completa, non nunquam & præpositiones arabicæ locū habent, ut في سبيل آللّه مجاهده ايدنلر *Qui in via DEI bello sacro attendunt.* id est; *qui militant propter DEUM & legem ejus* de int. ment.

In persica regula *Quotiescunque* idem contingit quod apud Arabes, nam casus principij hujus regulæ, est ille qui non est genitivus, & quia immediatè genitivum appetit, casum seu postpositionem suam, ad casum qui genitivi est, remittit, ut: اي ملك حرص شوم بني بو دام محنته كرفتار ايتدي *O Rex infausta aviditas me ad miseriarum rete comprehendit.* Hum. Nam. dativi terminatio ad دام rete pertineret. Item ibid. بن سني خلوص قلب ايله سورم *Te animi candore amo* ايله postpositio ad خلوص pertinet.

Per regulam *Quotiescunque* persicam meæ observationis, nonnunquam Turcæ suum genitivum occultum insinuant.

HÆc regulæ *Quotiescunque* species, ab alijs diversa, observationi meæ in regula *Quotiescunque* persica, non est absimilis, quia ille ipse casus qui ي kesra aut ِ notatur, est genitivi casus, in eo autem est differentia, quod casus qui sequitur, & non est casus genitivi, affixum turcicum tertiæ personæ pleonasticum assumat, Usus autem ratio, est concursus adjectivi partitivi quod unum ex multis significat, illudque suæ regulæ turcicæ *Quotiescunque* taliter annectere solent. ut ab hîc sequentibus exemplis edocemur. قچن صاحبي الندن چقسه *Quando de alicujus Possessoris manu exiverit.* Videtur quod صاحب *Possessor, Dominus* ut genitivus, ي literam suscipiat, & ال *manus* affixum pleonasticum turcicum tertiæ personæ assumat. Item بر كمسه علم مجلسنده حاضر اولسه *si quis in consessu quodam scientiæ præsens esset* de int. ment. علم *scientia*, ut genitivus kesram suscipit & مجلس *consessus* affixum pleonasticum turcicum tertiæ personæ. ميت وصيتي يتميه *Ne alicujus defuncti testamentum absumatur* Can. Ottom. ميت *defunctus*, ut genitivus cũ kesra, & وصيت *testamentum* cum affixo pleonastico tertiæ personæ. Itẽ حق تعالي حضرتي لطف كرمندن بونكي كبي عذابلردن ايمان اهلن صقليه *Majestas DEI excelsi, per alicujus beneficentiæ suæ gratiam, ab hujusmodi tormentis, Fideles conservet.* Col. Islam.

De

De diverso concursu nominum substantivorum,

nunc ad regulam *Quotiescunque*, nunc anthoritate, ad nomina composita referendorum.

Regula Quotiescunque, *seu composita, juxta regulam notam & ordinariam Persismi.*

Pura Arabica substantiva.

بَقِيَّهٔ طَعَامْ *residuum* seu *reliquiæ cibi* وَرَقَهٔ وِدَادْ *Epistola* seu *pagina amicitiæ* اَحْوَالِ عَدَاوَتْ *status hostilitatis* سُدَّهٔ سَعَادَتْ *Porta felicitatis.* عَرْصَهٔ جِهَادْ *campus pugnæ*, præcipuè pro religione.

Composita juxta hanc regulam sumenda, authoritate fulta.

وَكِيلِ خَرْج *Commissarius expensionis* اَمِيرِ عَلَمْ *Princeps vexilli* sive *supremus vexillifer* وَلِيِّ نِعْمَتْ *Dominus* sive *Patronus beneficij, qui beneficiis afficit, benefactor.*

Substantiva Arabico-Persica,

صَفْحَهٔ زَمِينْ *facies aut superficies terræ*, عِلْمِ زَمِينْ *scientia terræ, Geographia* عَرُوسِ جِهَانْ *sponsus orbis*, id est *ver* seu *vernale tempus.* جَمْعِيَّتِ سِپَاهْ *Collectio exercitus* طُعْمهٔ تِيغْ vel طُعْمهٔ شَمْشِيرْ *esca gladij & in plur.* حَدَايِقِ گُلْزَارْ *Horti florum*

شَقَايِقِ سَبْزَه زَا *Loca viridariorum.*

Compoſita juxta hanc regulam ſumenda, authoritate fulta.

حَضْرَتْ پَادِشَاهْ *Majeſtas Regis* مَجْلِسْ رَزْمْ *Colloquium belli* حَضْرَتْ خُدَايْگَانْ *Majeſtas Imperantis.*

Subſtantiva Perſico - Arabica.

آفْتَابِ دَوْلَتْ *Sol imperij* vel *ſol proſperitatis* بَارَانِ اَجَلْ *imber fatalitatis* بَازُوِي اِقْدَامْ *brachium animoſitatis & ſolicitudinis* شِكَارِ اَعْدَا *venatio hoſtium* id eſt *diſperſio & captura hoſtium,* پَرْدَهٔ تَقْدِيرْ *velum prædeſtinationis* خُورْشِيدِ ظَفَرْ *ſol victoriæ* مَارِ بَدَنْ *Corpus ſerpentis* ſeu *fiſtula tormenti bellici,* annon quod vulgus *colubrina* appellat?

Compoſita juxta hanc regulam ſumenda, authoritate fulta.

سَرْمَالْ *Capitale opum* گَاهْ حِمَايَتْ *Locus protectionis* سَرْحَدّ *caput termini* ſeu *finis termini*, id eſt *confinium* سَرْ عَسْكَرْ *caput exercitus.* دَرْيَا مَوْجْ *fluctus maris* عَسْكَرْ دَرْيَا مَوْجْ *exercitus fluctus maris.*

Sub-

Subſtantiva purè Perſica.

خدا خانهٔ *Domus DEI* ſeu *templum Meccæ* خاكي پاي *pulvis pedis* كوه بارهٔ *murus montis* id eſt *murus ad inſtar montis*, شبيخون *Nox ſanguinis* id eſt *pugna* ſeu *invaſio nocturna*, تير نشانهٔ *ſcopus ſagittæ* يارِ جان *amicus animæ* id eſt *amicus intrinſecus* لب دريا *labrum maris* ſeu *litus maris*.

Compoſita juxta hanc regulam ſumenda, authoritate fulta.

زمين پادشاه *Rex terræ* آتش جنگ *ignis belli* ſeu *ardor pugnæ* ميدان جنگ *locus pugnæ* گردون سراپرده *Cortina cœleſtis orbis* پاي سرير *pes* ſeu *imum ſolij*.

Regula *Quotiescunque* ſeu compoſita juxta regulam Perſiſmi à me obſervatam.

Purè Arabica ſubſtantiva.

آثار سعادت *Felicitatis monumenta* aut سعادت اثار *felicitatis exiſtimatio*, نصرت مآثر *Victoriæ veſtigium indicans* غزات دين *Fidei Bellatores* نصرت نصيب *Victoriæ ſors* ſeu *fortuna* مدت عمر

vitæ extensio, حماقات شعار *delirorum typus* آمال سعادت *felicitatis desideria.*

Composita juxta hanc regulam sumenda, authoritate fulta.

دنیا محبتی *Mundi amor* رعیت صاحب *gregis Dominus*, *subditæ Dominus* علم صاحب *scientiæ Possessor* مال صاحب *divitiarum Possessor.*

Notandum est, quod cum in concursu substantivorum ad regimem concurrentium, quoad regulam *Quotiescunque* ab arabismo receditur, quod, regula *Quotiescunque* ad persismi regulam *Quotiescunque* cadat, quod in persismo sit magis latè patens, quia in regula *Quotiescunque* persica, terminus Arabicus & terminus persicus, ejusdem rationis sunt, quod in regula *Quotiescunque* Arabica esse non potest, quia illa solos terminos purè arabicos sibi exposcit.

Substantiva Arabico-Persica

ظفر انجام *victoriæ terminus* نصرت پیام *victoriæ nuntium* عسکر دستور *Militiæ Præfectus,* ظفر نشان *Victoriæ signum.* سعادت فرجام *felicitatis finis* سعادت پناه *felicitatis asylum.* ملایک آشیان *Angelorum nidus* id est *Porta Ottomanica v. g.* آستان ملایک آشیان *Porta, Angelorum nidus Hist. Suleim.*

Com-

Composita juxta hanc regulam sumenda, authoritate fulta.

عالم تاب , *mundi radius* عالم پناه *mundi asylum* عهد نامه *Pacti diploma* منزل گاه *descensionis locus* كتاب خانه *Bibliotheca, &c.*

Substantiva Persico-Arabica.

بهشت آثار *Paradisi vestigia* مار شكل *serpentis forma* آهن لباس *Ferri vestis* بهجت ايثار *lætitiæ oblatio* پادشاه شريعت *Regis justitia* خجسته آثار *felicitatis vestigia* موج شمار *fluctuum numerus*

Composita juxta hanc regulam sumenda, authoritate fulta.

ستاره منظر *stellarum aspectus* آتش فم *Ignis bucca sive os seu tormenti bellici bucca* ستاره مقدار , *stellarum quantitas* تيغ حمايل *ensium cingula*, vulgo *gladi pendia* seu *balthei è quibus gladii dependent.* آتش منبع *ignis scaturigo*

Substantiva purè Persica.

كيتي ستان *Mundi expugnator* كيتي آراي *Mundi ornator* ماه تاب *lunæ splendor,* اژدر آشوب *Draconum* رزم شناس *belli gnarus*

conum

num tumultus جنکی ببر *belli* seu *pugnæ tigris* آژدر فغان *Draconis eiulatus* id est *tormenti bellici,* چهره آفتاب *facies solis.*

Composita juxta hanc regulam sumenda, authoritate fulta.

دریا آشوب *tumult⁹ maris* seu *seditio* بوت پرست *Idoli cultor* روز نامه *diei liber* كناه كاری *peccati factio* seu *peccandi consuetudo aut habitus* شب چراغ *noctis lucerna* جان آزار *animæ cruciator* جانباز *animæ lusor* id est *temerarius* جان شکار *animæ præda* id est *seductio.*

A me observata regula persica *Quotiescunque,* tum exemplorum authenticorum quantitate, tum sensuum intelligendorum necessitate, ita stabilita est, ut studiosus Lector eam Meneniskianarum lectionum ope, expugnare non possit, quin immo sibi cognoscendarum Meninskianarum opinionum, intercurrentium seriem, facem lucidissimam disposuerit.

De concursu substantivorum ad formandam regulam *Quotiescunque* Turcarum.

Prædictus substantivorum juxta Arabum Persarumque regulam *Quotiescunque* concursus, est frequentissimum quoddam nominum accidens, quod ad elegantiorem, magisque politam turcicam orationem concurrere solet, ita ut regula turcica *Quotiescunque* Turcis propria, in ipsis scriptis turcicis sit sequioris ordinis, ejus natura autem est, ut & arabicos & persicos terminos, sive turcicis suis terminis jungantur sive non jun-

jungantur, admittat! dando illis declinabilitatem & alia sua requisita turcica, nec adeo multis compositis ex sua regula *Quotiescunque* gaudet, cum arabicis & persicis compositis abundet: rem juxta ordinem examinabo, regulæ autem *Quotiescunque* qualitas in syntaxi, suo loco reperietur.

Juxta regulam *Quotiescunque* cum genitivo, & affixo manifesto.

Pura Arabica substantiva.

مذكورتيج قلعه نڭ *Muniminis cura & custodiant* حفظ و حراستي طرفلرينه متوجه اولوب قلعه نڭ حفظ و حراستي ايچون پرمقدار ينكيچريلر ايله ايلبصان سنجاغي بكي حسن بكڭ نصب اولنوب حضرت پادشاه كيتي كشا دولت واقبال ايله كوچوب اسكي بدون جوارينه نزول ايتديلر *Cùm ad partes Viennæ* sive *Austriæ progrederetur* (Solimanus) *pro cura & custodia arcis* (Budæ) *cum Jenitscheris aliquot, Ilbesani supremus Vexillifer Hasan Begus fuit constitutus, Majestas autem Regis, orbis domitoris, una cum prosperitate fortunaque sua progressus, ad antiquæ Budæ districtus, castra metatus est.* Item حق تعالى نڭ فرايضي *DEI excelsi mandata observatu necessaria* قومڭ مرشدي *Populi Director* فقرانڭ معيشتي *Pauperum victus* سعادتڭ لقاسي *Felicitatis vultus* sive *occursus* خلقڭ حراستي *populi protectio* محبوسڭ احوالي *status captivi sive in carcere detenti.*

Pu-

Pura Arabica Substantiva juxta regulam
Quotiescunque turcicam, cum genitivo occulto & manifesto affixo.

عِنانِ اِرادتي *habena voluntatis* مِلكِ اُمَراسي *Proceres regni* دُنيا مُحَبَّتي *Mundi amor*, حقّ تعالي تقديري *dispositio DEI excelsi* عقل نوري *lumen intellectus.*

Substantiva Arabico-Persica, juxta eandem
regulam, cum genitivo & affixo expresso.

مقهورەلرڭ چادري *Subjugatorum tentorium* حِصارڭ مَردانِي *Muniminis milites* كمالڭ كاري *perfectione praediti opus.*

Alia cum genitivo occulto & affixo
expresso.

حَيوان كاهي *locus animalium* نقد بازاري *Mercatus parata pecunia* باكره آتاسي *Pater incontaminatae virginis* قاضي دفتري *Judicis album.*

Substantiva Persico-Arabica cum genitivo
& affixo patente.

بندەلكڭ كمالي *perfectio servi* وصفِ هنرمندڭ *attributum seu descriptio virtute praediti* دودمانلكڭ شرفي *familia nobilitas* خويلكڭ قهري *violentia morum.*

simi-

Similia cum genitivo occulto & affixo patente.

تیمار صاحبی *Dominus Coloniæ* بازار حیلەسی *fraus fori.*

Pura Perſica ſubſtantiva cum genitivo & affixo patente.

سپاهڭ روزي *Quotidianum ſtipendium militis* فرشتەنڭ
جاهي *dignitas Angeli* پادشاهڭ سپاهي *Regis miles.*

Similia cum genitivo occulto & affixo patente.

شاه نامەسی *Epiſtola Regis* جهان ستاني *mundi expugnator* خدا
خانەسی *Domus DEI.*

Subſtantiva Arabico-Turcica juxta eandem regulam cum genitivo & affixo patente.

قصبەنڭ صوي *aqua Oppidi* جنتڭ قپوسي *Porta Paradiſi*
حيوانڭ اتي *caro animalis.*

Alia cum genitivo occulto & affixo expreſſo.

هوا يوزي *Aëris facies ſive qualitas* قيامت كوني *dies reſur-rectionis* دنيا سوكوسي *mundi amor, &c.*

Subſtantiva Turcico-Arabica juxta eandem regnlam cum genitivo & affixo patente.

تڭرينڭ اسمي *nomen DEI* كوزڭ نوري *lumen oculi* طاشڭ
خاصه سي *lapidis proprietas.*

Alia cum genitivo occulto & affixo patente.

آلْ قُدْرَتي *potentia manus* كوڭل نوري *lux cordis* صوڭ دتي
aquæ ſapor. كوڭ آهلي *Cælicola.*

Subſtantiva Perſico-Turcica juxta eandem regulam cum genitivo & affixo patente.

كناهڭ باشي *peccati caput* چادرڭ اورتوسي *tentorij tegmen*
سپاهڭ تارلاسي *ager equitis militantis* بوستانڭ بكچيسي
horti cuſtos.

Alia cum genitivo occulto & affixo patente.

تيمار آري *Vir coloniæ* دريا يوزي *ſuperficies maris* سپـــــاه
اوجاغي *ordo militum* باغ بوزومي *Vineæ fractio* id eſt *vindemia*
جان اوي *domus animæ* id eſt : *præcordia.*

Sub-

Subſtantiva Turcico - Perſica juxta eandem regulam cum genitivo & affixo. patente.

قزك چهرەسي *virginis vultus* كوزك سياهەسي *nigredo oculi* چچكك بويسي *odor floris.*

Alia cum genitivo occulto & affixo patente.

كوز بيبكي *pupilla oculi* قپو كتخداسي *Portæ Reſidens.*

Subſtantiva purè Turcica cum genitivo & affixo patente.

آغاجك كوكي *radix orboris* اشكك دريسي *pellis aſini* كشينك كوزي *Perſona oculus.*

Alia cum genitivo occulto & affixo patente.

قورشك پارەسي *fruſtum plumbi* كوز آغريسي *dolor oculorum* باش آغريسي *dolor capitis* كمي باشي *Præfectus navis.*

Obſervationes.

PRima, videtur in manuſcriptis vocalizatis, quaſi ي affixum tertiæ perſonæ turcicum in keſram mutari poſſit, talia enim exempla in libro Columna Iſlamiſmi dicto, obuia habui;

quæ v.g. ſic vocalizantur eſt حَقّ تَعَالَي حَضْرَتِ duob' enim modis, hoc orationis membrum interpretari poteſt, *vel DEI excelſi Majeſtas* quod eſſet juxta regulam *Quotieſcunque* turcicam cum genitivo occulto, & mutato ي affixo pleonaſtico in keſram, vel *DEUS excelſus ejus Majeſtas*, quamcunque interpretationem elegeris, id ſemper verificabitur, quod keſra poſita ſub ultima litera termini حَضْرَتْ id eſt حَضْرَتِ, vel capiatur pro affixo pleonaſtico præcedentis occulti genitivi, vel quod affixum tertiæ perſonæ ſubintelligatur, quocunque demum modo ſumpſeris, ſemper erit verum, quod keſra pro ي affixo tertiæ perſonæ ſit capiendum, ſed quod pro affixo pleonaſtico ſtare poſſit, probatur ex eadem Columna Iſlamiſmi hoc exemplo: فُرْقَانْ كَلَامِ حَقّ كَلَامِ أَللّهْ *Verbum Furcani* (Alcorani) *verum verbum DEI eſt.* Crediderim attamen, quod id, in manuſcriptis vocalizatis, potius quam in non vocalizatis, locum habere poſſit, nihilominus ſi tale quid in maniſcriptis non vocalizatis accideret, & ob ſimilem rationem lectio diſticilis euaderet, forſan hæc obſervatio, quid luminis adferre poſſet.

Secunda, circa terminum arabicum أَهْلْ *Dominus, Poſſeſſor* notandum eſt, quod ſi regulam *Quotieſcunque* perſicam ſequatur, in regimine primo loco ponatur, & ل keſra notantur, ut أَهْلِ عِلْمْ *Poſſeſſor ſcientiæ* أَهْلِ پَرْهِيز *Poſſeſſor temperantiæ.* Quod ſi ad regulam *Quotieſcunque* turcicam tranſeat, in regimine poſtponitur genitivo ſubſtantivi, ſive aperto ſive occulto & poſt ل, ي pleonaſticum aſſumit, ut إِخْلَاصْ أَهْلِي *Poſſeſſor libertatis* كُوكْ أَهْلِي *Cælicola.*

Ter-

Tertia, quod quamvis (ut in declinationibus visuri sumus) nomen quod in constructionibus ultimò locô collocatur & turcicam declinabilitatem & affixa & postpositiones assumat, kesra genitivi regulæ *Quotiescunque* constantissimè in sibi debito loco maneat, & regula *Quotiescunque* nihilominus conservatur, ut, پس يِنَه جانِبِ حَقْدَن *sed demum ex parte DEI* Col. Islam. آنْدَنْ حِجابِ عِزَّته ايرِشنَجه *Inde donec ad velamen honoris perveniat* Col. Isl.

Quarta, quod nominum ad instar regulæ *Quotiescunque* compositorum pars prima, plerumque pro genitivo sit capienda, nisi pars secunda sit verbalis, cujus prima pars juxta verbi casum sumenda erit, cujus rei exempla subiungo: capienda v. g. pro genitivo: عالَمْ پَناه *Mundi asylum* عالَمْ تَاب vel عالَمْتاب *mundi radi⁹* جِهانْستان *orbis expugnator* عَسْكَر آنْبوه *militis multitudo* sive *exercitus multitudo* دَرِيا شُكوه *maris pavor* seu potentiæ maris magnitudo دُشْمَن سِتان *hostis captor* عَدو شِكار *hostis venatio* شِكارگاه *venationis locus*, &c:

Composita quorum pars altera est verbalis, id quod verbale est, persicæ originis esse solet v. g. عالَمْ كُشا *mundũ aperiens* seu *expugnans* جِهانْگير *mundum capiens* عالَمْدار *auxilium tenens* جِهان نُما *mundum ostendens*,

Quinta, eſt quidam ſubſtantivorum concurſus, qui compoſita non conſtituit, ſed juxta regulam, *Quotieſcunque* Turcarum ſumendus eſt, ob figuræ ſimiliter deſinentis elegantiam, genitivi occulti manent, & finale ſubſtantivum, affixum pleonaſticum aſſumit, ut نشان شريف عالي شان سامي مكان سلطانـــي طغراي غراي جهان ستان خاقاني حكمي اولدر كه *Signi nobilis excelſæ conditionis, regiæ & eminentis dignitatis, notæ inclytæ, orbis expugnatoris, Principis Principum, imperium, hoc eſt.*

Recenſentur quatuordecim modalitates, per quas ſe prædictæ regulæ *Quotieſcunque* comiſcere ſolent, & earundem inter ſe differentia.

CAuſa harum commixtionum eſſe videtur, aut elegentia conſtruendi, aut, de regula una *Quotieſcunque* in alteram ſub diverſa modalitate caſus, aliaque eſt regula *Quotieſcunque*, ſimplex, alia duplex.

Simplex, eſt cum in oratione una ſola regula *Quotieſcunque* reperitur, duplex eſt tranſitus de una regula *Quotieſcunque* ad alteram.

Mixtiones ſimplicis regulæ *Quotieſcunque*.

PRima mixtio, eſt arabico-turcica, nempe de quaſi perfecta arabica, in ſecundo termino ad turcicam labens, ut صاحب سعادتلركه رسول الله قائم مقاملري *Poſſeſſores felicitatum, qui Apoſtoli DEI, Vicarij,* de int. ment. Hujus commixtionis cauſa, eſſe videtur ſcribentis optio, cui Pſeudoprophetam per arabicam linguam, ut ſuæ ſectæ ſacram, Prophetam DEI appellare placuit, ſed quia totali arabicæ conſtructioni inhærere,

fuiſ-

fuiſſet totalis à turcica ſyntaxi receſſus, qui procedendi modus apud Turcas, pro vitioſo habetur, ne in hoc ſyntacticum vitium rueret, in ipſius regulæ *Quotieſcunque* arabicæ terminatione, turcicâ terminatione ſuccurrit, ut eam per additionem affixi pleonaſtici, ad caſum qui genitivi non eſt, ad turcicam ſyntaxim traheret, qui conſtructionis modus, apud Turcas pro elegante habetur.

Secunda mixtio, ſupponendum prius, quod Turcæ contra Arabũ regulam, nominativum ſanũ pluralis arabici, perſæpe ex oratione ſua excludant, ejusve loco giarro ſeu Genitivo ejusdem pluralis utantur, hoc ſuppoſito, non obſtante igitur, quod absque hoc caſus pluralis arabici ſit giarrus, ſed ad genitivum referibilis, præcedens terminus attamen, ي literam, keſram aut ﹻ Perſarum, more aſſumit مُصْطَفِي عَلِيِّينْ *Electus illuſtriũ* id eſt *elect* *inter illuſtres* de int. ment Item ibid غُزَاتِ مُسْلِمِينْ *milites muslimorum* وَ آكَرْ سَائِرِ غُزَاةِ مُسْلِمِينْ *ſi alij milites muslimani.* Præter hoc quod ſit genitivus pluralis arabicus, debet etiam arguitivê per præcedens ſubſtantivum arabicæ originis, juxta notam & ordinariam regulam *Quotieſcunque* perſicam, inſinuari, cujus regulæ uſus, ſtare poteſt, ſi regula *Quotieſcunque*, ad aliud regimen non ſit referenda.

Tertia mixtio eſt quod id, quod genitivi caſus eſſe debet, ad arabicum caſum giarri cum articulo أَلْ cadat, finis regulæ arabicæ *Quotieſcunque*, ſed plerumque adjectivo intercedente, ut, فَرْمَانْ وَاجِبُ ٱلْاِعْذَانْ *Mandatum neceſſariæ obedientiæ* Col. Iſl. quaſi *mandatum cujus obſervatio eſt neceſſaria.* Hæc regula *Quo-*

Quotiescunque locum habere videtur, cùm quis circumſcriptionis ambages evitare cupit, nec ad aluid regimen eſt trahibilis.

Quarta mixtio, conſiſtit in poſitione principij regulæ *Quotiescunque* perſicæ notæ & ordinariæ, & in poſitione finis regulæ turcicæ *Quotiescunque*, quod eſt ي vel keſra vel ء loco pronominis tertiæ perſonæ pleonaſticæ, ut آما كلمۀ شهادتي وما كلمۀ *vel* بو اولـــــه آما كلمۀ شهادت بواولة *vel* شهادتۀ بو اوله *Verùm, hoc ſit verbum teſtimonij* omnes tres modi ex lib. int. ment. Item ibid. خزينۀ عامرۀ پادشاهي *Theſaurus excultus Regis* Item انتهاء بندۀ بيوجود *Significatio ſervi ſine exiſtentia* id eſt *ſervi minimi*. Hæc, regula eſt ad tollendam conſtructionem bonam ſyntacticam, regulæ *Quotiescunque* turcicæ, diſſonam autem, quæ ad conſonantiam redigitur per regulæ *Quotiescunque* perſicæ notæ & ordinariæ principium, quod eſt, caſus non genitivi, & per affixum pleonaſticum turcicum, per ي aut keſra, poſt ultimam litteram caſus qui eſt genitivi, & alio regimine carere debet.

Quinta mixtio, exhibet regulam *Quotieseunque* obſervationis meæ, etiam præcedente ſigno notæ & ordinariæ regulæ, ut, è manuſcriptis vocalizatis colligere potui, v. g. انـــــواع درر تحيات صلوات اصناف غرر ita in lib. de int. ment. apparet utiq;, quod انواع ſub ع keſram ſuſcipiat, ut indicet ſubſequens eſſe genitivi caſum, nempe درر plur. num. *margaritæ, uniones*

nes magni, & hic ipſe terminus plur. num. qui ſub ultimo ر keſ-ram habet, genitivi caſus eſt; propter præcedentem keſram in آنْوَاعْ: quæſtio nunc eſt: cur ergo in termino دُرِ ultimum ر keſra notetur? an ut ſequens صَلَوَاتْ *apprecationes* genitivus eſ-ſe intelligatur, ita ut latina interpretatio cadat *ſpecies margari-tarum* apprecationum? hiulca, & quaſi ſine ſenſus translatio foret, cum ergo notum ſit, quod apud Turcas, verbum ſub-ſtantivum *ſum*, ſæpiſſimè ſubintelligatur, etſi non ponatur, ra-tioni valdè conſentaneum erit, quod *Species margaritarum ſint apprecationes* dici debeat, apparet ergo, quod licet prius nomen keſrâ notetur: hinc tamen nihil plus, quam regula à me ob-ſervata inferri poſſit, & pars altera ſenſûs ad hujus imitationem, quia eadem ratio pro ea militat: *ſpecies illuſtrium candorum ſint benedictiones*, ita ut totius ſenſûs curſus ſit: *Species marga-ritarum ſint apprecationes, ſpecies illuſtrium candorum ſint bene-dictiones*, e qua juxta regulas elicita interpretatione, colligere licet, quod genitivus hîc expreſſus, partim à keſra expreſſa in ultimis literis آنْوَاعْ & اَصْنَافْ, & partim ex keſra in ultimis literis in terminis دُرِ & غُرِ collocato, originem trahat, conſequenter genitivus ex utraq; ratione connexus & mixtus. Eſt expreſſio attributorum qualitatis per allegoriam.

Mixtiones duplicis regulæ *Quotiescunque* ſeu lapſus de una in aliam regulam *Quotiescunque*

SExta mixtio, fit cum regula *Quotiescunque* primo ordine col-locata à nota & ordinaria regula *Quotiescunque* Perſarum incipit, deinde in totalem regulam arabicam *Quotiescunque*

 ruit,

ruit, veluti ایکي بولدم بریسي تعظیم امر الله بریسي شفقت خلق الله *Duo inveni, unum veneratio mandati DEI, unum* (alterum) *commiſeratio populi DEI.* Col. III. An امر الله bene vel male conveniat, rem in dubio relinquo, quia شفقت خلق الله quod ſequitur, rationis lumini magis conveniens eſt, nam امر *mandatum*, eſt nominativus, & خلق caſus giarri ſeu genitivus quod rei intentæ correſpondet, & ſimile exemplum eſt in lib. de int. mentis, کتب اربعین ده احیاء علوم الدین ده *In quadraginta libris in vivificatione ſcientiarum fidei.* Hæc regula in uſu eſſe videtur, cum Subſtantivum quod præcedit, ſe ut agens in ſubſtantivum perſonæ aut rei quæ ſequitur, habet, vel potius quia ſubſtantivum præcedens, eſt ut cauſa ad interrogationem *cujus*? ut veneratio, *cujus rei veneratio*? reſponſio *mandati DEI*! commiſeratio *cujus rei commiſeratio*? *populi DEI*! *vivificatio, cujus rei vivificatio*? *ſcientiarum fidei.*

Septima mixtio, eſt lapſus de regula *Quotiescunque* perſica meæ obſervationis, in plenam regulam turcicam *Quotiescunque* cum genitivo manifeſto & affixo pleonaſtico, حضرت قرانک حقا یقیله *Cum veritatibus dignitatis Corani*, de int. ment. Item ibid. اول تحویل قبله نک سببي *Illius converſionis plaga* (ad quam ſe Muhamedani orates vertunt) *cauſa* Item آستانه‌ء سعادتنک قدمي

قديمي و مخلص دوستي اولان افندم فرانچه پادشاهي

Portæ felicitatis antiquus & syncerus amicus, qui est Dominus meus, Galliæ Rex. ex lit. differt hæc a præcedente regula in eo, quod hæc, interrogationem formet per quis? ut *quis est Portæ antiquus & syncerus amicus? Galliæ Rex.*

Octava Mixtio, initium, est turcicus genitivus manifestus, cadens in regulam persicam *Quotiescunque* meæ observationis, plenè sumptam, & finiens per turcicam regulam *Quotiescunque*, quoad casum qui genitivi non est, ut: پاشاي مبارك تدبيرك خاطر الهام پذيري بو طريقه سالك اولدي *Bassa (Benedicti consilij, & mentis inspirationis Possessor) ad hanc viam perrexit* id est: *id agendum judicavit.* Hist. Sul. videtur regula persica meæ observationis, esse, per parenthesim sensui intrusa.

Nona mixtio, est regula *Quotiescunque* turcica, cum primo genitivo occulto & secundo manifesto, subsequente affixo pleonastico, ut هند مملكتلرينك تجارتي *Indiæ regionum mercatura* ex lit. ibid. فرانچه پادشاهنك ايلچيلري *Galliæ Regis Legati.* Item: انكروس ولايتنك كليدي قلعهٔ بلغراد اولوب *Cum Regni Hungariæ Clavis sit Belgradum,* Hist. Sul. Item ibid: جوارنده اولان آلمان و چيه ولايتلرينك صاحبي قرديناندوش اسپانيه چسارينك قرنداشي *In vicinitate*

 exi-

existens Alemaniæ & Bohemiæ regionum Dominus, Ferdinandus Hispaniarum Cæsaris Frater. Hujus regulæ usus est, ubi nomina illa quæ in regula *Quotiescunque* Turcarum genitivum manifestum non admittunt, concurrunt, quod supra vide.

Decima mixtio, est repetita regula persica *Quotiescunque* nota & ordinaria, ut, سَلِّ شَمْشِيرِ غَازِيانْ *evaginatio gladij militum seu pugnantium* Hist. Sul. تَوْسِيعِ بِلَادِ مُسْلِمِينْ *dilatatio regionem Muslimorum* تَضَاعُفِ شَوْكَتِ عَسَاكِرِينْ *duplicatio magnanimitatis exercituum* اِرْتِفَاعِ رَايَاتِ مُوَحِّدِينْ *Elevatio vexillorum in unum DEUM Credentium*, de int. ment. Participat hæc mixtio, de nota & ordinaria regula *Quotiescunque* persica, & etiam de mixtione secunda simplicium mixtionum.

Undecima mixtio, est persico-turcica, cum nempe juxta turcismi regulam duo genitivi per lapsum unius in alteram concurrere debent; quorum unus est nomen dignitatis sive muneris, alter autem nomen proprium hominis. Nomen dignitatis seu muneris, & nomina propria ut insinuatum est, in regula *Quotiescunque* Turcarum Genitivum manifestum non suscipiunt, ideoque pars illa regulæ Genitivi in concursu similium, persicè instituitur, & pars illa quæ genitivus turcicus non est, nihilominus, affixum pleonasticum turcicum tertiæ personæ, assumit, ut, اِمَامِ مُحَمَّد قَاتِنْدَه *Ad latus Antistitis Muhammed,* Col. Isl. اِمَامْ *Antistes* quippe sub finale م kesram suscipit, ut, juxta regulam persicam *Quotiescunque*, notam & ordinariam insinuet, quod se sequens nomen sit genitivi casus, & quod

quod etiam terminus إمَامْ sit genitivi casus, arguitur ab affixo pleonastico subsequente.

Duodecima mixtio, sunt duæ regulæ persicæ notæ & ordinariæ, post quas giarrus arabicus sequitur, quibus & genitivus turcicus occultus adiici potest, ut حَقِّ مِيرِ لِوَاءِ وَ زَعِيمْ اُونْ سكِزْ دُرْ *Merces, Regis vexillilifери & Zaimi sunt octodecim*, Can. Otto.

Decima tertia mixtio, seu potius observatio est, quod in regula *Quotiescunque* Turcarum, non videatur quod duo casus manifesti genitivi simul subsistant, sed prior occultus esse soleat, ut: آرضْ نَفَازَه بُو تخي آرضِ مَغْرِبڭ شَرْقيسيدُرْ *Terra Nefaze Terræ occidentis, Oriens est.* de mir. mund. Item ibid. تُجَّارِ طَآيِفَهسِنڭ بُو دِيَارْ مُرُورُو عُبُورِي يُوقْدُرْ *Mercatorum Gentis, hæc ditio non est transitus*, hæc mixtio, seu observatio, Octavæ mixtioni propinqua, sed differentia in eo consistit, quod in octava notata nomina, ad regulam *Quotiescunque* Turcarum simpliciter sumptam, cum genitivo manifesto transire non soleant, hæc autem cum genitivo manifesto in simplici stare possunt, & sine manifesto, in abstracto significant.

Decima quarta, mixtio est duorum aut plurium manifestorum Genitivorum per lapsum unius in alterum concursus, cum uno aut pluribus casibus non genitivi, habentibus affixa pleonastica, tertiæ personæ turcica, ut: پَادِشَاهْلَرِينڭ آتْلَرِينڭ يَمْلَرِيني أُولْ تَكْنَه ايچِنَه قُورْلَرْ *Regũ suorum equorũ pabula ad*

illam

illam mactram ponunt نيتلري خيردر حق تعالي قاتنده
مقبول در وثوابلر و اجرلر حاصل اولور كه اسلام قوتيدر
مملكتك و مملكتك خلقنك پاسباني و حفظ و حراستي
در *Intentiones bonæ sunt, in conspectu DEI gratæ, merita & mercedes obtinentur, quoniam est robur Islamismi, Regni, & populi regni, custodia, præsidium & tuitio,* de int. ment. & hic est modus specificè loquendi. Item دنيا پادشاهي دفتريني ضبط
ايدر *Regium Indicem mundi possidet* de mir. mund.

CAPUT DECIMUM QUINTUM.

De concursu adjectivi ad substantivum cum respectu ad arabismum & persismum.

RES sanè ardua, in lingua arabismi & persismi terminis & syntacticis regulis mixta, de concursu adjectivi ad substantivum, certi aliquid statuere, cum Turcæ ad linguarum terminos, è quibus orationem suam constituunt, respicere soleant: Quemadmodum ergo adjectiva independenter ab arabismo & persismo, juxta Turcarum principia sumpta, substantivis sive arabicis sive persicis sive turcicis nunc præponuntur nunc postponuntur, sic etiam ob arabismi aut persismi rationem, arabica & persica adjectiva, arabicis aut persicis substantivis adijciuntur.

A turcismo rem aggredior, & primò Turcarum adjectiva juxta concursum nominum partitivorum, de quibus in rudi-

dimentis Aluari ſumo, cum reflexione ad modalitatem turcicam nec arabica nec perſica adjectiva excludentem, & numericum terminum بر turcicum, ſibi præponi volentem, licet hic ipſiſſimus terminus omitti & ſubintelligi poſſit, cui in Latinitate correſpondet partitivum nomen unum ex multis ſignificans: *Quidam, aliquis, quiſpiam, quisquam, ullus, nonnullus quivis, quilibet*: terminus partitivus primo, adjectivum ſecundo & tertio loco ſubſtantivum ponitur, ut: بن بر سمیز قوزي بوغازلامشم *Ego Agnum quendam pinquem, jugulavi* Fabula Locmani, ita turcicum adjectivum, par ratio perſicum: بر سیاه عربي كوردي *Arabem quendam nigrum vidit* Fab. Locm. ſic & per arabicum, بر مخالف قوي روزكار چقوب بزي بر جزيره يه براقدي *Contrarius quidam & fortis ventus exortus eſt, Nos in Inſulam quandam impulit*, de mir. mund. Et ut dictum eſt, terminus turcicus بر ſubintelligi poteſt, ut: آمين كلب خاين يولداشدن خيرلودر *Canis fidus, melior amico perfido* de mir. mund. Item ibid: انكله نماز قلمق عظيم دنائت و غايت جهالتدر *Cum illo (indumento) preces perſoluere, magnum quoddam vituperium & ſumma inſcitia eſt.* Item پاشاي خجسته راي استقبال ايلديلر *Baſſæ felicis cujusdam conſilij, obviam proceſſerunt.* Hiſt. Suloiman.

Aſt

Ast ratio alia, si Turcæ exclusa syntaxi turcicâ, persismi elegantijs orationem suam excolere prætendunt, & ad إِضَافَةِ اَلتَّلَفُّظِيَّة id est, *ad adjectionem pronuntiabilem* in concursu arabicorum & persicorum substantivorum attendere volunt, tunc adjectivum postponetur substantivo, sed hac cum conditione, ut ultima litera ي aut kesra, aut ء notetur v. g. پَادِشَاهِ بُلَنْدْ رَائِي *Rex magni consilij*, پَادِشَاهِ بُلَنْدْ مَقَامْ *Rex magnæ dignitatis* Hist. Suleim. Item ibid. مَاهِ مَشْعُورُكْ سَكِزِنْجِيسِي جَنْكِ شَدِيدْ اُولْدِي *Octava prænotati mensis vehemens pugna fuit*, in similibus construendi modis, adjectiva partitiva implicitè continentur, quod resolutio horum per linguam Germanicam, clarè exhibet: Ein König eines hohen Verstandts / ein König einer hohen Würde. Den achtesten Tag deß vorgemerckten Monaths / ist ein scharpfes Treffen vorbey gegangen.

Aluari regulæ syntacticæ. *Substantiva cum ad laudem vel vituperationem referuntur, genitivo aut ablativo gaudent.* Item *Partitiva genitivo multitudinis gaudent*, huc etiam referendæ, quia virtualiter adjectivum unum ex multis in se continent, exempla vide infra in syntaxi; & eo ut turcicus & persicus modus loquendi, in uno eodemque sensu, se eleganter concomitentur v. g. چَمَنْدَانْ بُو دَخِي عَظِيمْ قَدِيمْ شَهْرْدُرْ كَاشْغَرْ بُو دَخِي شَهْرِ عَظِيمْ وَ بَلْدَهٔ قَدِيمْدُرْ *Tschemend, hac etiam magna & antiqua Urbs est, Kiaschfer, hac etiam Urbs magna & regio antiqua est.* de mir. mund. consideranti patebit, in hoc orationis cursu binis

binis vicibus idem substantivum شهر *Urbs*, & binis vicibus eadem adjectiva recurrere, *magna antiqua*; in prima parte juxta turcicam, in secunda parte juxta persicam syntaxim proceditur, quod si vel substantivum vel adjectivum turcicæ originis esset, hæ elegantiæ locum non haberent.

Arabismus autem, exclusis persicis & turcicis substantivis & adjectivis, sua, turcismo, suô modô suggerit: supponendum ergo, quod nomen partitivum unum ex multis significans, apud Arabes virtualiter in substantivis & adjectivis per *tanvin* expressis latere soleat, v. g. أنني ذبحت خروفا سمينا *quoniam ego agnum quendum pinguem jugulavi*. Fab. Loc. si substantivum hoc cum suo adjectivo de arabica ad turcicam orationem sit transferendum, ita ut virtuale illud partitivum unum ex pluribus significans, manifestetur, illud juxta turcicam aut persicam syntaxim exprimere licebit, si juxta turcicam, primo loco ponetur partitivum بر secundo adjectivum, & tertio substantivum بن بر سمين قوزيه بوغازلادن وغمدن اوتوري, si juxta persicam syntaxim, terminus substantivi, quia turcicus est, reijciendus, & pro turcico قوزي *agnus* capietur terminus persicus بره, remanente adjectivo arabico, adjectivum substantivo postponetur, & substantivo ad finem ء adjicietur ob duplicem causam, primo, quia adjectivum sequitur, & erit hoc respectu pleonasticum, secundo, quia nomen partitivum unum ex multis significans, ei virtualiter inest, Adjectivô autem ultimô locô collocatô, casus verbi, adjectò ي, quod est signum accusativi turcici, & verbum activum accusativum regens, بوغازلامق *jugulare* exprimendum est,

erit

erit ergo constructio, برهء سبيني بوغازلادوغمدن اوتوري

Sed subinde, Turcæ, Arabum normam observant, primo loco adjectivum, & secundo substantivum cum articulo أَلْ ponunt, & vim adjectivi implicitè continebit, & is loquendi modus, plerumque ad laudem vel vituperium refertur, ut, لَطِيفُ آلشَّكْلِ وَ حَسَنُ آلْقِيَافَتْ يَكْسَهْ ايدي *Fuit quidam amenæ faciei & elegantis formæ* Abul Gen. Item. مُبَارِزُ ٱلدَّوْلَةِ وَ آلدُّنْيَا نِظَامْ ٱلْمُلْكْ وَزِيرْ أَعْظَمْ اِبْرَاهِمْ پَاشَا *Pugnator quidam strenuus imperij & orbis, ordinatio regni, Ibrahim Bassa.* Hist. Suleim. Lubet studioso sedulo, hîc etiam exhibere, quomodo Turcæ ad orationem suam turcicam, per arabicam & per persicam syntaxim, eodem sensu stante, hos loquendi modos ad se trahant.

تونه يا ليسنه قريبْ بَاجْ ديمكله مَشْهورْ شَهْرِ عَظيمْ آلسَّوَادْ *Prope Danubij ripam Vacia dicendo, celebris Urbs, magni cujusdam Dominatûs*, Hist. Suleim. Item ibid. اِبْرَاهِيمْ پَاشَا اوردوي هُمَايونْدَنْ آيرِلوبْ شِمَالْ طَرَفِنَه رَوانَه اولمِشدِي آنْهَارْ كَنارْدَنْ تيسَه ديمكله مَشْهورْ صوكه كُتْرَنْدَه جيحونْ وَ آموُ دُرْ مَمَالِكِي كُفْرِيَه دَنْ جَارِي اُولُورْ كَنَارْلَرِي بِلَادِ مَعْمُورَه وَ قَصَبَاتِ مَشْهُورَه كِه هَرْ بِرِي سَوَادِ عَظَمْ

اَعْظَمْ وَ بَلْدَهٔ مُعْتَبَرْ *Cum Ibrahim Bassa ab Augustis castris separatus fuisset, ad partes Septemtrionis, profectus fuit, de fluminibus magnis, Tibiscus dicendo* (nomine) *aqua celebris, quæ multitudine sua est* Oxus (fluvius inter Bactrianos) *&* *Amu* (fluvius ultra Bactrianos) *ab Infidelium regionibus emanat, litorum tractus excultus, & Oppida celebria, ut quodlibet sit magni dominatûs & regio magna.* Hist. Suleim. Arabica syntaxis primi exempli est: شَهْرِ عَظِيمُ آلسَّوَادْ & persica syntaxis secundi exempli est: سَوَادِ اَعْظَمْ

Partitivum بِرْ, in currente vulgari sermone, subinde post adjectivum ponitur & demum substantivum, ut: كُوزَلْ بِرْ اُوغْلَانْ *pulcher quidam puer*, in scriptis, quid simile, obvium non habui.

Partitiva quæ multa sigillatim significant, plerumque primo loco collocantur, & inter se & substantivum, aliud adjectivum non admittere videntur, ut: هَرْبِرْ فَقِيرِ بِرْ پَيْغَمْبَرْ ايلَهْ بِلَهْ بِرْ تَخْتْ اُوسْتُنْدَهْ اُوتُورْتْسَلَمْ كَرَكْ هَرْبِرْ پَيْغَمْبَرَهْ بِرْ فَقِيرْ جَنَّتْدَهْ رَفِيقْ اُولْسَهْ كَرَكْ *Oportet ut quemcunque pauperem cum aliquo Propheta sedere faciam, & oportet ut omni Prophetæ pauper aliquis in Paradiso sit socius.* de illum. ment. vide supra cap. 8. sin autem contingeret, ut inter simile partitivum & substantivum, adjectivum aliquod intercederet, ut *omnis sapiens homo*, tunc Turcæ potius ad partitivum unum ex multis significans aut ad partitivum verbi substantivi, اُولَانْ, rejecto, sed tamen su-

ſubintellecto ſubſtantivo, recurrunt, & dicunt: *ſapiens quidam* aut *ſapiens exiſtens.* id eſt عاقِلٍ لِسّة vel عاقِلْ اوْلانْ

Ex arabizandi modo, ſyntactica regula Aluari prodit, quæ eſt: *Denique quæcunque adjectiva quæ partitionem ſignificant, interrogandi caſum poſſunt admittere*, in hac enim circumſtantia, adjectivum arabicum, arabico ſubſtantivo أَلْ articulo inſignito præponetur, v. g. آرْضُ ٱلشّامْ اُولْ بِرْ اِقْلِيمْ دُرْكِه عَظِيمُ ٱلْخَيْرَاتْ وَ كَثِيرُ ٱلْبَرَكَاتْ *Terra Syriæ illud Clima quoddam eſt, magnarum felicitatum & multarum benedictionum* de mir. mund. Item ibid. بُو بَحرِ مُبَارَكْدُرْ كَثِيرُ ٱلْخَيرَاتْ وَ عَزِيـزُ ٱلْبَرَكَاتْ *Hoc mare benedictum, eſt multarum felicitatum & eximiarum benedictionum*, rationem conſtructionis, quære in mea Gram. arab. tract. 4. cap. 11.

Adjectivorum ratio, eſt etiam eſſe epitheta ſeu nomina adjectiva, quæ ſubſtantivis ad perſonæ vel rei qualitatem exprimendam adjiciuntur, vel juxta turciſmi, vel juxta perſiſmi, vel juxta arabiſmi rationem, ſi juxta turciſmi rationem, adjectivum, undecunque demum originem trahat, ſubſtantivo præponetur, v. g. نِيچُونْ يَبَانِي بَغْلَهْسِي كُوزَلْ يُوزْلُودُرْ *Quare ſylveſtris herba ſpetioſa eſt aſpectu*, fab. Loc. نَه عَجَبْ آكرِي يُولـــهَ وَارْمِشُوزْ *Quid mirum! ad obliquam viam iuimus* de int. ment.

per

per adjectiva origine persica سوزن آتش جنگی فروزان اولدی *Urens ignis belli exarsit* Hist. Sul. per adjectiva origine arabica لذیذ میوه لر و لطیف سکرلره بکزر قاونلر و قارپوزلر *sapidi fructus & amœnis saccharis similes, pepones & anguriæ* de mir. mund. Item ibid. حق سبحانه و تعالی دن دلروز که عاصی قوللرینه و جمله کناهکارلره توبهء نصوح و عمل صالح روزی قله *A DEO glorioso & excelso expetimus, ut servis suis contumacibus, & omnibus peccatoribus, pœnitentiam veram & opera bona impertiatur.* Ast ad phrasem persicam quam in tali circumstantia Turcæ ad orationem suam trahere solent, nos convertamus, oportet ergo & hoc loco adjectivum substantivo postponere, & ultimam litteram substantivi ي litera, kesra aut ء notare, & omnem terminum origine turcicum reijcere, ut, اولاد امجاد عثمانی *Pignora seu Soboles gloriosa Ottomanica* Hist. Sulem. بنچلین ایدی سلطان عادل زماننده *Hujusmodi fuit tempore Sultani justi.* kulist. turc. Phrasis etiam arabica pro hac circumstantia eadē est, quæ in prioribus v. g. بو حالی ازواج مطهرات رسول اللهدن حفصیه حکایه ایلدی *Hunc (rerum) statum de puris Uxoribus Prophetæ DEI Hassia retulit.* de mir. mund.

Dantur in arabismo conjunctiones substantivi cum adjectivo aut tanvinnatæ, aut ita, ut & substantivum & adjectivum articulum أل sucipiant, hæ conjunctiones arabicæ ad orationis tur-

turcicæ phrasim transire non videntur, nisi per integram Arabum sententiam inducantur, quod inquisitionis aut quæstionis nostræ non est, exemplum introductionis سمندر پارە سن

كتوردیلر طولا ایكي دراع و عرضا بر دراع ایدي آتش

ایچنه براقدیلر یانمدي اولكي حالي اوزرینه اولدي

فسبحان الله القادر الحكیم *Frustum semendræ* (telæ quædam species, quæ ut ab iummunditie purgetur, ad ignem projicitur, hanc ignis purgat, donec candida evadat, nec in modico comburitur, res quam meis oculis vidi (*attulerunt, duorum cubitorum longitudine & unius cubiti latitudine fuit, ad ignem projecerunt, non fuit combusta, & fuit juxta suum primum statum. Utique DEUS Gloriosus Potens & Sapiens.* حضرت رسول اكرم صلي

الله تعالي علیه و سلم بیوردي قاضیان في النار وقاض في الجنة

Majestas Prophetæ super quem DEI excelsi pax & benedictio, dixit: duo Judices in igne (inferni) *& Judex unus in Paradiso* de mir. mund.

De adjectivis possessivis.

Ex regulis in mea Gram. arab. tract. 3. cap. 8. pag. 408. De nominibus possessivis, colligi potuit, quod hæc nomina tum è substantivis tum ex adjectivis formari possint, cæteroquin Aluarus de iis substantivis ita discurrit: *Possessivum nomen est quod aut rem possessam, aut ad aliquid pertinentem significat, ut equus regius, miles Pompeianus.* Turcæ pro tali circumstantia, arabismi aut persismi modum sequuntur, ideoque terminis arabicis aut persicis utuntur, Persarumque more, adjectivum substantivo postponendo, construunt, v. g. و اول كلام رباني

ایدي وكنه

ایدوکنه بونجه شاهد واریکن *Cum multi testes adsint, quod illud verbum Dominicum* (DEI) *fuerit.* de int. ment. Item ibid.

بیش یوز بیگ حدیث نبوی درج ایدوب تعز ایدنلر
واردر تفاسیر و احادیث نبویه دن نلر استنباط ایدوب
طالب راغب عاشقلره ایثار ایلمشلردر *Quinquies centena millia dicta Prophetica in ordinem disponentes & interpretantes, reperiuntur, de explicationibus & miraculis propheticis, viâ & juris ordine, quæ non exposuerunt, & petentibus & desiderantibus amatoribus obtulerunt.*

Sed Turcæ, Arabum & Persarum ope, adjectivis possessivis ita abundant, illaque mirô modô inter se construunt, ut nos Latini eò subtilitatisne dicam aut obscuritatis, intellectu nostro, non posse pervenire videamur, nihilominus rei hujus magis ardua exempla adducere, & in ea juxta ingenij mei exilitatem, & in constructionis causas investigare sũ conatus, ut nobis Latinis, has subtilitates & attingendi & imitandi viam disponerem, sit v. g.

و نه معجزات عظماء عقلیهٔ معنویه لریمش و نه اسقام
بدنیه یه و امراض قلبیهٔ روحیه یه شفالریمش و نه اموات
روحیهٔ قلوبیه یه احیالریمش بله لم بلمانلره بلدوره لم

priusquam ad interpretationem me accingam, notari velim, quod ex hoc exemplo, id novi addiscatur, quod non solum substantiva Persarum more, ultimam literam dictionis, literâ ي kesra aut ء notentur, sed & ipsa adjectiva, si adjectivum aliud subsequatur, his ipsis notentur: ex supposito ergo in fal-

fallibili (ut ſuo loco viſuri ſumus) quod pluribus nominibus continuatis ad eundem ſenſum & caſum pertinentibus, illud ſolum nomen quod ultimo loco collocatur, ſive ſubſtantivum ſit ſive adjectivum, caſûs terminationem ſuſcipiat, hoc ſtante fundamento, interpretationem aggredior : وَ نَه مُعْجِزَاتِ عُظَمَاء مُعْجِزَاتِ عَقْلِيَّهٔ مَعْنَوِيَّه لَرِيمِش in hoc membro patet quod مُعْجِزَاتِ *miracula*, ſit pluralis arabicus, cujus ultima litera ob ſequens adjectivum keſrâ notatur, verbum ad quem tota periodus refertur, eſt verbum ſubſtantivum *ſum*, nominativum regens, عُظَمَاء *magna*, adjectivum plurale arabicum, ء ſuſcipit, non quatenus in arabiſmo ſingularis عَظِيم *magnus* aut *magni æſtimatus* dat pluralem عُظَمَاء, ſed juxta hîc inſinuatam perſiſmi modalitatem, quia aliud adjectivum ſequitur, quod eſt poſſeſſivum, nempe عَقْلِيَّه *ad intellectum pertinens.* & quia denuo adjectivum poſſeſſivum مَعْنَوِيَّه *ad ſenſum pertinens* ſequitur, & hoc ipſum adjectivum مَعْنَوِيَّه pluralis turcici terminationem لَر ſuſcipit, ex qua numeri ſuſceptione, arguere facit, & præcedens adjectivum poſſeſſivum, taliter ſumendum eſſe : pars ſyntactica, præter id, quod aliquomodo ſe turcicam declaret, peraſſumptionem pluralizationis turcicæ, potiori ex parte attamen, in arabica ſyntaxi fundata eſt, regulam in mea arabica ſyntaxi pag. 697. ad rubr. *Arabibus propriæ regulæ* ad ج *Quartò quædam ſubſtantiva* pag. 670. reperies, quò remitto. Stantibus ergo his obſervationibus hoc membrum edocet, quod duo ad-

adjectiva formam adjectivi possessivi præ se ferentia, ad مُعْجِزَاتْ juxta syntacticam regulam arabicam in hîc citato loco ad لَمْ. *Tertiò, si substantivum pluralis numeri potiùs sub formalitate abstracta & collectiva &c. cum adjectivo seu participio fœminino numeri singularis construitur*, accedant, عُظْمَا adjectivum accedit, juxta regulam hîc præcitatam: *secundò, si nomen substantivum pluralis numeri universalem quandam rerum significatarum collectionem in se non continet, sed præcisè expressio pluralitatis rerum sine collectione intendatur, tunc substantivo sub hac formalitate in plurali existenti, accedit adjectivum pluralis numeri casu concordans*, hoc præcognito, hoc constructionis membrum Latinè bene resoluetur. *Et quæ miracula magna! ad intelligibilitatem & perceptibilitatem pertinentia fuerunt*, & simili cum examine cætera, nempe: *affectibus corporeis, & morbis cordialibus & spiritualibus medela, & mortuis spiritualibus, resuscitatio fuerunt.* Et en mysteria constructionis in hac periodo latentia: Quoad pluralis terminationem in لَرْ, quoad verbum substantivum *sum*, quoad casûs regimen, qui est dativus, syntaxis turcica: quoad ى in finibus dictionum collocati sequente adjectivo possessivo, syntaxis persica: & quoad nominum substantivorum & adjectivorum introducendi modum, & quoad reliquos numeros plurales arabica syntaxis reperitur, sic etiam. هُمْ أُمُورِ شَرْعِيَّهٔ ظَاهِرِيَّهِيِي

وَهُمْ أُمُورِ طَرِيقِيَّهٔ بَاطِنِيَّهِيِي نِجَه آيَاتْ وَآحَادِيثْ

وَ اَدِلَّهٔ عَقْلِيَّهلَرْ كَتُورُبْ يُولُومُزِي آچُوبْ نُورْلَانْدُرْمِشْلَرْ

Et res legales externas, res regulares internas, versiculos aliquot, sententias, & argumenta ad intelligibilitatem pertinentia, attulerunt, & viam nostram aperuerunt & lucidam effecerunt. dement.

ment. ſimili cum reflexione ut ante, hujus etiam periodi myſteria comprehendentur.

Notandum pariter, quod adjectiva Turcarum in لو vel لي terminantia, de quibus ſupra tract. 2. cap. 1. dictum eſt, ſubinde adjectivi poſſeſſivi vim habere videantur, ut عزتلو و سعادتلو سلطانم *honorificentiam & felicitatem poſſidens Sultane mi* Item adjectiva in كه vel كي huc trahi debere videntur, & uti pſa in لو terminantia ſuis ſubſtantivis præponuntur, ut : ألندكي انجيل *Evangelium quod præ manibus habet.* de int. ment.

Patrium nomen eſt, quod patriam indicat, ut Romanus. Atheniensis. ita Aluarus, Turcæ hac in circumſtantia, aut arabiſmi aut perſiſmi, aut propriam turcicam phraſim ſequuntur : ſi arabiſmi, adjectivum patrium cum articulo أل ſubſtantivo poſtponitur, ut : ابو عبد الله النحاسي *Ebu aâbdi llahi Elmehaſenſis.* de int. ment. Item ibid. شيخ محب الطبراني رحمة الله روايت ايلدي *Doctor Muhibb Taberanienſis cujus miſertus eſt DEUS, narravit.* Item ibid. الشيخ الامام الحافظ فخر الدين عثمان بن محمد بن عثمان التبريزيدن روايت اولنديكه

اولنديكه كمال الدين الدميري *De Doctore Antistite Custode Fachr' eddino Othmano filio Muhamedis filij Othmani, Terberizensis, narratur quod Kemal' eddinus Demirensis*, Hæc phrasis equidem in usu est, sed Persarum phrasis usus, frequentior est, fitque per regulam persicam substantivi ante adjectivum v. g. پس ايمه مذاهب كه واردر امام ابو حنيفه و امام شافعي و امام احمد حنبلي و امام مالكي و امام محمد غزالي و امام قشيري و ابو طالب مكي *Antistetes Sectarum qui sunt, Antistes Ebu Hanife, Antistes Schafiensis, & Antistes Ahmed Hambeliensis, & Antistes Malikiensis, & Antistes Muhammed Ghazaliensis, & Antistes Kuscharienfis, & Antistes Ebu Talib Mekkiensis*, de int. ment.

Turcarum phrasis autem est, ponere præcisè nomen loci, & facere regulam *Quotiescunque* turcicam, ita ut nomen loci, genitivus occultus euadat, & ut res denominanda affixum assumat, sic in articulis pacis, in Hungaria ad Situatörök editis, habetur:

و عزتلو و عظمتلو پادشاه اسلام حضرتلرينك طرفندن بدونده اولان وزير سردار محمد پاشا مامور اولوب بدونك مفتيسي اولان مولانا عيسي افندي و بدون ولايتنك دفتر كتخداسي مصطفي افندي و سابقا قنيژه بكلربكيسي اولان تحتي پاشا و اكره بكلربكيسي احمد

 پاشا

پاشا *Ex parte honorificentissimi & Maximi Regis Islamismi, ejusdem Majestatis delegatus, est, Vizirius & supremus Capitaneus Budensis Mehmed Bassa, & Budensis Mustius Dominus noster Tsa Efendi, & Budensis ditionis substitutus rationum Magister, Mustapha Efendi, & antecedenter Canisiensis Beglerbegus Jahia Bassa, & Agriensis Beglerbegus Ahmed Bassa.* Ab hujus exempli examine quid in re sit, facile colligemus: بُدونده اولان وزير *In Buda existens Vizirius* id est: *Budensis Vizirius*, Reliqua sunt juxta prædictam regulam, *Quotiescunque* ut: بُدونن مفتيسي *Budensis Mustius.* قنيزه بكلربكيسي *Canisiensis Beglerbegus* اكره بكلربكيسي *Agriensis Beglerbegus* & is modus in discursu continuato usitatissimus est, ast in responsionibus ad interogationem v. g. قره لي سن *Cujas es?* ad nomen Patriæ لي syllaba adijcietur v. g. قره لي سن *cujas es?* بودنلي *Budensis*, قنيزلي *Canisiensis* اكره لي *Agriensis.*

Gentile nomen est, quod Gentem vel nationem indicat, ut, Italus, Græcus. Ita Aluarus, De hoc adjectivo in hujus tract. cap. 1. dicitur, quod vide, sed nobis quæstio est, de usu horum adjectivorum ad concursum cum substantivis; an sit locutio per adjectiva? an substantivis præ, vel postponantur? sed horum nihil in usu esse videtur, cum phrasis Turcarum, in iis se potiùs substantivè, & per regulam *Quotiescunque* turcicam habeat quod hoc exemplo exhibetur: فرانچه ايلچيسنك تقرير ايلدوكي ايكي

ایکي ماده در فرانچه پادشاهنڭ زیاده مهمي اولنق
اوزره کلن ایلچي‌یه سپارش ایلدوکي ماده بو درکه
بحر سویسه کیروب سویش اسکله‌سنه هند متاعني و بهار
کتورمک ایچون فرانچه تجار سفینه‌لرینه کمرکلرین
ویرمک شرطیله اذن ویریله سویش اسکله‌سندن مصر
اسکندریه‌سنه آنجق اوچ قوناقدر هنددن کتوریلان
اشیا آق دکیز یالیسنه نقل و فرانچه سفینه‌لرینه تحمیل
اولنوب آز زمانده بتون فرنکستان ولایتنه کتورلمکله
جمله هند مملکتلرینڭ تجارتي پادشاه اسلام حضرتلرینڭ
اولکه‌سي ایچنده اولوب تحصیل خزینه‌یه سبب اولوب
بو احوالي سویش دریاسندن طشره واقع لمبان جزیره‌سنڭ
حاکمي ایله فرانچه پادشاهنڭ ایلچیلري سویلشدکدن
صکره خصوص مزبوره ایچون عهدلشمشلردر بو صورتده
انکلتره و نذرلانده سفینه‌لري دریا محیطدن دولاشوب
مدت مدیدده هند اشیاسني نقل ایتمدن قالوب قدیمدن
اولیکلدوکي اوزره جمله هند اشیاسي مصر یولندن

کلمکه و

كلمكه و كتدلكى فرنكستان اشياسي اول يولدن هند
طرفنه كتمكه باشليوب بر قاچ سنه دن صكره دورت بيك
كيسه مقداري سنه ده خزينه يه ازدياد اولور *Sunt duo articuli* (propositionss) *quos Galliæ Legatus* (Legatus Gallicus) *exposuit, cum Regis Galliæ maxima cura sit, sunt hæ duæ propositiones quas advenienti Legato commisit. Quod si Galliæ* (Gallorum) *mercatorum navibus, in mare Sevis* (nostris Gergraphis Sues, Emporium maris rubri, unde tractus ille maris, qui hoc Emporium allambit, nomen trahit) *ingredientibus, ut Indiæ Merces & aromata, sub conditione solvendi portorium, ad Emporium Sues ad ferrent, licentia daretur, distat quippe Emporium Sues ab Alexandria Ægypti tribus diversoriis, & si merces quæ ex India ad feruntur, ad litora maris Mediterranei transferentur, & ad, naves Galliæ* (Gallicas) *imponerentur, brevi tempore, ad omnes Francorum regiones transveherentur. Cum Indiæ* (Indorum) *commercia Regi Islamismi* (Islamitico) *sint inter prima, erunt Causa utilitatis suo ærario, post quam de hoc statu maris Sues Franciæ Regis legati, cum Insulæ Liban Principe collocuti sunt, ob dictum particulare transegerunt. Sub tali formalitate Angliæ, & Belgij* (Anglicanæ & Belgicæ) *naves, cum Oceanum circumnavigent, à longi temporis tractu in rebus suis Indiæ* (Indicis) *transportandis desistent, & prout ab antiquo in usu fuit, omnes res Indiæ* (Indicæ) *per viam Ægypti advenire, ut & omnes res ditionum Franciæ* (Francicarum) *ad Indiæ partes transire incipient, & post aliquot annos, ærarium, annuatim, quatuor millibus bursis* (bursa sunt quingenti Impetiales) *cicirter, augebitur.* Propositio Ottomanicæ Portæ à Rege Galliæ facta.

Quod adjectiva Gentilia formam adjectivi possessivi assumere & gentilis nominis loco stare possint, res est indubitata, cum

cum rei qualitas, per nomen gentile extra regulam *Quotiescunq;*, prædictam, est explicanda, v. g. تُرْكْ *Turca* تُرْكِي *turcicus.* عَرَبْ *Arabs* عَرَبِي *arabicus* يَهُودْ *Judæus* يَهُودِي *Judaicus*, & tunc substantivis, more persico postponuntur, ut: پَسْ شِنْدَنْصُكْرَهْ اَللّٰهْ تَعَالِي يَه صِغِنُوبْ عُمْدَهٔ اَلْاِسْلَامْ تُورْكِيجَه عِبَارَتِيلَه شَرْحْ اَيْلَمَكْ وَقْتِي كَلْدِي اَكَرْچِه لِسَانِ تُورْكِي عَجَمِي دُرْ لَكِنْ مَعْنَاسِي مُنَزِّلِ عَرَبِيْدُرْ *Imposterum igitur, cum ad DEUM recursum habuerim, tempus advenit, Columnam Islamismi, phrase turcica explicandi, quamuis lingua turcica barbarica sit, nihilominus ejusdem sensûs meta, arabica* (lingua scilicet) *est.* Col. Isl.

Persarum phrasis per regulam *Quotiescunque* notam & ordinariam, nec non etiam aliæ mixtiones, in nomine Gentili, locum habere posse videntur, ipsum Gentile nomen substantivè in regula *Quotiescunque* nota & ordinaria præponendo, ut: قِلِيجْلَرْ اِشْلَنُورْكِه هِنْدِي قِلِيجَه مُعَادِلْ دُرْ *Gladij construuntur, qui Indiæ gladiis similes sunt* de mir. mund. & eadem nomina Gentilia, adjectivè sumpta, postponuntur, ut: عَرْضْ اَيْلَيشْدِي كِه طَائِفَهٔ اَنْكُرُوسْ مَنْحُوسْلُكْ جَنْكْ وُ جِدَالْدَهْ عَادَتْلَرِي *Exhibuerat quod populorum Hungaricorum infeliciũ, in pugna & prælio consuetudines.* Hist. Suleim. regula mixtionis septimæ, & ibid. طَائِفَهٔ اِسْپَانِيَه *Gens Hispana*, طَائِفَهٔ پُورْتُقَالْ *Gens Lusitana*, jũxta regulam *Quotiescunq;* persicam notam & ordinariam.

Ad-

Adjectiva tandem cujuscunque demum sint originis, si se ut prædicatum aut ad instar prædicati, respectu sui substantivi quod eis fit ut subjectum de quo quid prædicatur, habeant, tunc adjectiva substantivis postponuntur, ut : بو دخي حكمة عجيبه وقدرة غريبه در *Hac etiam sapientia mira & virtus peregrina est*, de mir. mund.

In eadem constructione, membrum unum de persismo, alterum de arabismo sapere poterit, ut : اسمي خوب وقبح المعني *Nomen pulchrum & turpis sensus.* de mir.. mund.

Utrum regula Persica de postponendo adjectivo substantivo, sit infallibilis.

QUidã mordicus volunt, esse infallibilem, Ego in persicis libris vocalizatis, e quibus Turcæ sua principia extrahunt, inquisivi, & huic opinioni repugnantia exempla reperi v. g. صياد ضعيفرا ماهي قوي بدام اندر افتاد *Ad Piscatoris debilis rete piscis quidam robustus incidit.* kul. cum vocali. Item ibid. مردم دانا مثال زر طلاست *Homo prudens est similis auri filo.* ibid. رومي عالم كه بمنطق شيرين *Gracus sapiens, qui in logica suavis &c.* videtur quod in iis exemplis, Persicis substantivis, persica adjectiva postponantur, & quod substantivorum ultima litera, neque litera ي neque kesra neque ـِ notentur: ij qui ad amussim hanc regulam observandam esse dicunt, necessario hanc vocalizationem falsam

fallam esse sibi persuadere debent; Ego à rei veritate & falsitate præscindo, & cum hæc subtilitas de sensus essentia nihil tollat, eam cupidis, ut suo tempore, se apud Gentem doctioris ordinis insinuent, consigno. De adjectivis cum respectu ad genus vid infra in cap. 18. subsequente.

De adjectivis literam ي kesram aut ء admittentibus.

DAntur & circumstantiæ quædam, in quibus, adjectiva sive nominaliter sive participialiter sumpta, non secus ac substantiva literam ي kesram aut ء exigunt, idque primô, paulo ante in hoc ipso capite ad ع. *sed Turcæ Arabum & Persarum ope &c.* exhibui.

Secundò, si adjectivi partitivi ratio, supra ipsum adjectivum cadat, eò ipsò adjectivum fit fixum, & ut tale, substantivi qualitatem obtinet, & ad regulam persicam *Quotiescunque* notam & ordinariam transit, literam ي kesram aut ء suscipit, arguens, sequens substantivum, esse casum genitivi. v. g. اكر عبادته انابت حركتي سندن صادر اولورسه انسان حكمنده اولورسن يعني مقبولِ حق اولورسن اكر اولمازيسه يبانلره آتيلورسن مردودِ حق اولورسن *si ob obsequium, resipiscentiæ motus à te promanaverit, eris in judicio hominis* (homo judicaberis) *nempe eris acceptus DEI* (DEO) *si non erit, inuanum proijcieris, reprobatus DEI* (a DEO) *eris.* De int. ment.

Tertio, Ludovico, de Dien teste, notum est, literam ي kesram aut ء subinde articulo أل Arabum æquivalere, quod

ال apud Arabes etiam determinandi vim obtinet, quæ vis, etiam á litera ي kesra ◌ tolli nequit, & ut nos Latini dicere solemus, *antiquus ille*, *pulcher ille*, tunc etiam adjectivum vagum esse cessat, & ad certum quid determinatur, ut آنده عزيز مصر اولدقده *Postquam ibi ille Potens Ægypti evasisset.* Item ibid.

ابراهيم پيغمبر بيت الله ديو ياپوب و قديمي قبله اولوب وهم بيت الله الحرامدر ديو دائم مبارك يوزي كوكه طوتاردي *Abrahamus Propheta Domum DEI dicens cum ædificasset, antiqua illa Kibla* (Delubrum Meccanum versus meridiei plagas) *evasit, & etiam dicendo Domus DEI venerabilis est, benedictum vultum semper ad cœlum tenebat.*

Quod si Persarum more adjectivum substantivo postponatur, tertiæ personæ affixum, suscipere potest, ut كفار نصاريدن كه دينندن مرتد اولمشلردر بعض واريمش كه اسلوب لغات عربيه‌نك بعض الفاظندن ايشدوب واروب كافرستانده كندو زعم فاسدي اوزره حضرت قرانه العياذ بالله كافر لطين ديلنجه معني ويرمش يعني *Ex infidelibus Nazarenis* (Christianis) *qui à fide apostatarunt, quidam fuit, qui modum loquelæ arabicæ, e quibusdam enuntiationibus audivit, ivit, & in regionibus Infideliũ, juxta corruptam suam opinionẽ dignitati Alcorani,* (*quod DEUS avertat*) *infideli, Latina scilicet linguá, sensum dedit.* de int. ment.

CA-

CAPUT DECIMUM SEXTUM.

De comparativis Turcico-Arabico-Persicis.

COmparativorum diversa est ratio, consideranda quippe sunt nunc juxta arabismi, nunc juxta persismi, nunc juxta turcismi principia, cum mixtis reflexionibus ad turcismum : præscindendo igitur ab iis quæ arabismum & persismum respiciunt, ea quæ turcismo propria esse videntur, considerationi primæ subiiciamus.

De gradu comparativi propriè turcico.

A positivo turcico formatur comparativus, si eidem syllaba رَكْ si terminatio positivi sit mollis enuntiationis, & رَقْ si vox duriùs terminetur, sic كُوزَلْ *pulcher* كُوزَلْرَكْ *pulchrior* يَكِی *bonus* يَكْرَكْ *melior* آلْچاقْ *humilis* آلْچاقْرَقْ *humilior* sic dicetur كَنْدُو سِرِّنْ صَقْلَامَقْ يَكْرَكْدُرْ *secretum suum custodire melius est.* Item ايشْ بِلْمَكْدَه جُمْلَه دَنْ يَكْرَكْسَنْ *In cognoscendo negotio, quocunque præstantior es.* de mir. mund. اوَّلْ نَهْرُكْ كَنَارِنْدَه بِرْ اُولُو آغَاچْ وَارْ سَايَه سِنْدَه بَشْيُوزْ آدَمْ كُولْكَلَنْمَكْ مُمْكِنْدُرْ وَ بُو شَجَرُكْ اُوزَرِنْدَه بِرْ نُوعْ مِيوَه وَارْدُرْ وَ هَرْ دُرْلُو لَوِيلَه ضِيَا وِيرِيجِيدُرْ وَ آنُكْ هَرْ مِيوَه سِي بَالْدَنْ طَتْلُو وَ شَيْرَدَنْ لَذِيذْ بِرْ يِرِينَه دَكْزُرْ وَ بُو يَمِشْلَرْ

یاغدن یومشاقدر و رایحه‌سی مشکدن خوشترقدر و یپراقلر حریردن ملایمقدر *Penes huius fluminis ripam arbor quædam procera est, sub qua quinque millia hominum umbram captare possunt, supra hanc arborem quædam fructuum species est quæ variis coloribus lucet, omnis ejus fructus mele dulcior & lacte sapidior est, unus alteri similis non est, & hi fructus butyro sunt teneriores, eorum odor musco suavior, & ejus folia serico molliora sunt.* de mir. mund.

Est etiam modus formandi comparativa, si positivis cujuscunque demum originis sive arabicæ, sive persicæ, sive turcicæ sint præponatur conjunctio copulativa دخی vel داخی vel ut vulgus loquitur دها, hac attamen cum conditione, ut rerum duarum aut plurium inter se comparatio instituatur v. g. فلان کیمسنه‌نک یازوسی کوزلدر اما فلانک دخی کوزلدر *Talis cujusdam scriptio* seu *scriptura pulchra est, ast illius cujusdam* (ad huc) *pulchrior est.*

Datur subinde & aliquis comparativus per accidens ad latinitatem ita trahendus, etiamsi in turcismo de rigore talis non sit, v. g. اوک بزی de rigore est, *ante tela ejus*, nobis Latinis autem magis convenit dicere, *tela anterior* id est : *præcinctorium* Item اوک طرفی de rigore *ante pars ejus* nobis Latinis magis convenit dicere *pars anterior* & sic de cæteris, quæ obujam haberi possent, ad horum similitudinem.

No-

Notandum pariter, omnem gradum positivi, posse esse comparativum, si comparationis terminus, postpositionem دَن à, ab, abs, absque, assumet, etsi positivi, arabicæ, persicæ aut turcicæ sint originis لَذيذدُر عَسَلدَن لَذّتي نيلڭ *Nili sapor, melle sapidior est.* de mir. mund. لَذيذ positivus arabicus *sapidus* evadit comparativus, quia præcedit terminus comparationis عَسَل vox arabica *mel* significans, conjuncta est postpositio دَن Item ibid. خوبدُر مسكدَن دخي رائحهسي نيلڭ *Nili odor etiam musco præstantior est.* خوب persicus positivus *præstans*, evadit comparativus, quia præcedit terminus comparationis, مسك vox arabica *muscus*, cui juncta est postpositio دَن. Item ibid. بو صو قاردَن صوقدر *Hac aqua, nive frigidior est* صوق positivus turcicus *frigidus*, evadit comparativus, quia præcedit terminus comparationis, قار vox turcica *nix* significans, cui juncta est postpositio دَن

Ad gradum comparativi turcici trahitur item gradus superlativi Arabum, formalitate, quæ hic dicta est, scilicet præpositâ postpositione دَن ut apud ipsos Arabes, per præpositionem مِن fieri solet, ut in nostra Gram. arab. tract. 3. cap. 8. pag. 407.

407. videri potest. v. g. وبالغكك چورەسي صودن قرارور
دودە كبي اولور آنكك ايلە كتابت ايدرلر مركبدن اعلا
و احسن و اسود در *Hujus piscis peripheria ab aqua nigrescit, & ad instar fuliginis quæ in atramentum ponitur, evadit, excellentior, melior, magis approbata, magisve nigra atramento est.* de mir. mund. اما شول كيمسنلر كي مستقل اوچ بيك و يا اوچ
بيكدن زيادە و اون بيكدن اقل دين دعوا ايدسە *Ast tales qui specialem debiti litem faciunt, qua sit trium millium vel plus tribus millibus & decem millibus minus.* Can. Ottom. اقل *minus* superlativus arabicus ob se præcedentem postpositionem دن, in gradu comparativi. اعلا احسن *excellentissimus, optimus* arabici superlativi مركب *atramentum* eidem juncta postpositio دن, retrahit superlativum ad comparativum.

Si multa ejusdem generis comparantur, superlativi loco, utendum est positivo cum affixo tertiæ personæ, præcedente genitivo, eritque positivus gradus æqualis superlativo in vi significandi v. g. اثمد سياە طاشدر آندن كحل ايدرلر آنكك
ايوسي ديار اصفهاندن كلور طبيعتدە بارد و يابسدر
Stibium, lapis niger est, inde Collyrium faciunt, hujus optimum *è regione Isfahanensi, venit, in natura frigidus & siccus est.* de mir. mund. آنكك *hujus* est genitivus, ايو est positivus, per affi-

xum

xum tertiæ personæ fit superlativus, sic innumera alia exempla, hujus regulæ ductu, componi possunt: ut عُلَمَانُكْ فَضِيلِي *sapientum excellentissimus* آغاجلرڭ اُولُوسِي *arborū procerrima* sic & superlativi arabici construi possunt: خَيْرلَرڭ اَوْلَـــي وَ اَوْلِيسي بُو خَيْرُ دُرْ *Felicitatum Princeps & præstantissima, hæc est felicitas.* Col. Isl. & cum genitivo implicito etiam dici potest: v. g. كَرَكْلُوسي بُو دُرْ كه *Necessariissimum hoc est* de int. ment.

De gradu comparativi adminiculo arabismi

Exprimitur eodem modo comparativus per زِيَادَه, quæ vox strictè sumpta, juxta arabicum suum esse, quamvis sit substantivum, *augmentum accessio*, significans, apud Turcas equidem sub hoc ipso significato etiam sumitur, ut اَبَدًا زِيَادَه وَ نُقْصَان اَيْلَمْز *nunquam, augmentum aut decrementum facit.* de mir. mundi. attamen invaluit, ut sub diversa vi significandi accipiatur, v. g. adjectivè *multus, nimius* پَادِشَاهْ بُو سُوزْدَنْ زِيَادَه صَفَــا اَيْلَدي *Rex ex hoc verbo multam lætitiam fecit.* id est *multum lætatus est* حَجَرُ الْحَيَةِ يلاَنْ صُوقْدوغي كِشِنُكْ بُويْنِنَة طَاقْسَهلَرْ زِيَادَه فَايِدَه ايدَرْ *lapis serpentis, si (cum) appenderint ad collum*

lum persona quam serpens ferijt, multam utilitatem faciet. Item ut præpositio *ultra* حدّدن زياده رعايت ايلدي *ultra terminum honorem exhibuit.* de mir. mund. قيجان ولايتمزده ياغمور و طمان زياده اولسه شويله كه ناسك مصالحنه مانع اولور *Si in nostra regione pluuia & caligo nimia esset, ita ut hominum negotijs impedimentum adferret.* de mir. mund. stat & pro *amplius* ut نيلك صوي زياده كلور *Aqua Nili amplius & etiam plus venit.* de mir. mund. Cadit & adverbiali modo sub vi comparativi ut تجار زياده كلورلر *Mercatores sæpius* vel *pluries veniunt.* Si aliud adjectivum non sequitur, stabit pro latino comparativo *plus* sed præcedente postpositione دن ut زيتون ياغي صودن زياده قاينار *Oleum, aquâ plus bullit.* سندن زياده بني سور *me plusquam te amat* sic & latinum *pluris* expeditur. اون بردن زياده صاتميه لر *Pluris undecim non vendant.* Can. Ottom.

Contingit item apud Turcas, idem quod apud Latinos, quod quædam adjectiva non aptè ad formam comparativorum trahantur, hinc est, quod adminiculo adverbij *magis*, eis vim comparativè significandi tribuant, ut *proficuus, magis proficuus &c.* Apud Turcas pariter hujus rationis adjectiva, talia esse videntur, de quibus supra cap. 2. & 5. egi quibus زياده præponere magis

con-

convenit permanente eodem modo postpositione دَنْ penes comparationis terminum, ut: آنْدَنْ زِيادَه آكْلارْ بُو دُرْ *Illo plus intelligens hic est*, vel. *Illo magis intelligens hic est.* Item ex Humajun Name. پَنْدِنْدَنْ زِيادَه بِيحُضُورْ اُولْدِي *Ex ejus exemplo magis inquietus evasit.*

In expressione electionis, Turcæ, comparativum per certa superlativa arabica exprimunt, veluti per اَوْلَى aut per اَفْضَلْ aut per اَحْرَى queis correspondet turcicum يَكْ v. g. اُويْنامَقْدَنْ اِيسَه اُوقُومَقْ اَوْلَا دُرْ اُوقُومَقْ اَفْضَلْ دُرْ vel اُوقُومَقْ اَحْرَي دُرْ vel اُوقُومَقْ يَكْدُرْ *Melius est legere quàm ludere* quineimo & per خَيْرْلُو ab arabico خَيْرْ *bonus*, ut: بُوسُوزْدَنْ اَيْ خامدَنْ وَازْ كَلْ وَ فَرَاغَتْ اِتْمَكْلِكْ سَكا خَيْرْلُودُرْ *Recede ab appetentia cruda & desistentia tibi melior est* de mir. mund. vide adverbia eligendi.

De gradu comparativi adminiculo persismi.

Amplectuntur Turcæ & ipsum comparativum compositum juxta persismi regulas, quo non obstante, illi postpositionem دَنْ ultrò præponi volunt, sic بَدْ *malus* positivi gradus, بَدْتَرْ *pejor* comparativi gradus, dicetur ergo apud Turcas v. g. فُلانْ خَسْتَه لِكْ مَرَضِي اُولْكِيدَنْ بَدْتَرْ vel ut vulgus loqui-

tur اوْلدي بتر *Illius cujusdam infirmi morbus pejor est quam prius.*

De gradu Superlativi propriè turcico.

Turcismo propria, primò locò consideranda sunt, præponunt illi positivis sive arabicis sive persicis sive turcicis hos duos turcicos terminos پك *valde* & اك particula excessum indicans, si dicere auderem, apocope ex اوك quod *ante* significat, & junctum substantivo (ut paulo ante in comparativis dixi) *anterior* significat: hæc apocope ergo, positivis præposita, dat illis vim superlativi. Per پك dicitur v. g. صو پك اسيجاقدر *Aqua valdè calida est*, id est: *calidissima*: ast terminus est, potius excessum, quàm superlativum gradum exprimens, correspondetur Latinorum terminis *valdè*, & *summè*. Magis autem de superlativo habet apocope اك v. g. جهانده اك كوزل سنمسي سن *In orbe, tune pulcherrima es?* vel *Tune pulcherrima orbis es?* Item كورك شول ياتان كوكلري ديدي هر كيمكه اول سيرسه اك اول اني يرلر *Videte hæc jacentia ossa, dixit; quodcunque prius pinguescet, primissimum illud comedent.* de mir. mund.

De gradu superlativi adminiculo arabismi.

Adminiculo autem terminorum arabicorum, in superlativum gradum sic tenditur: particularum una est, إفراط quod ex-

excessus & nimietas significat اِفْراطِلَه حَيضْ قانِي آقْسَه دَفْعايدر *si cum excessu fluxio sanguinis menstrui fluat, arcet* de mir. muud. Item ibid. وَارِلْمَاسِي دَخِي غَيرِ مُمْكِنْدُرْ اِفْراطِلَه صُووُقْدُرْ *Accessus ad eum est impossibilis ob excessivum frigus.* de mir. mund.

Alius terminus est غَايَتْ substantivum arabicum, *extremitas rei, summusque terminus* significans, qui & arabicis & persicis & turcicis positivis præponi potest, sub significato adverbiali *valdè*, ejus autem usus sub diversa modalitate incidit, nunc absolutè, ut: بِرْ كُونْ بُونْلَرْ ايلَه يُولْدَه بِرْ يِرْدَه قُونْدُقْ غَايَتْ اِسِّي كُونْ ايدي *Quadám die in itinere cum illis in loco quodam, hospitium cepimus, calidissimus dies fuit.* de mir. mund. ex hoc exemplo patet, quod اِسِّي *calidus* adjectivum turcicum, ante se terminum غَايَتْ habeat, cujus vi in superlativum evadit, & non tam *calidissimus* quàm *valdè calidus* significare possit. Item ibidem. بُو طَاشْ غَايَتْ سِيَاهْدُرْ *Hic lapis nigerrimus est* vel *valdè niger est,* سِيَاهْ *niger*, positivus persicus, ob præfixum غَايَتْ, evadit superlativus. Item ibidem. حَجَرُ الْيَاقُوتْ غَايَتْ مُحْكَمْدُرْ *Lapis Rubinus seu Sapphirus firmissimus* vel *valdè firmus est.* مُحْكَمْ *firmus* positivus arabicus ob præfixum غَايَتْ evadit su-

ſuperlativus. Hoc ipſum غايت ſubinde ſuperlativis arabicis ſi-ne intenſionis vi adjicitur, ut: تمر ديد وكلري آلتون غايت اعلا اولور *Aurum quod tiber dicitur, eſt excellentiſſimum* de mir. mund.

Modalitas altera applicandi terminum غايت ſuperlativo, eſt addere illi poſtpoſitionem ايله *per* ſive *cum* & tunc غايت ſignificabit *cum extremitate* vel *per extremitatem*, ut: غايت ايلة چوق اولديلر *cum extremitate* vel *per extremitatem multi fue-runt* id eſt: *plurimi fuerunt*. de int. ment. چوق *multus* eſt poſitivus turcicus, per غايت ايله, in gradu ſuperlativi. v. g. غايت ايلة پسند ايدي *cum extremitate* vel *per extremitatem gratus fuit* id eſt: *fuit gratiſſimus*, پسند adjectivum perſicum per غايت ايله in ſuperlativo de mir. mund. Item ibidem غايت ايلة عاقل ايدي *cum extremitate* vel *per extremitatem intelligens fuit* id eſt: *fuit intelligentiſſimus* عاقل *intelligens* po-ſitivus arabicus, per غايت ايله in gradu ſuperlativi.

Tertia modalitas eſt غايتدة *in extremitate*. v. g. بو طاش غايتدة

طَاشْدُرْ قَتِي غَايَتْدَهْ *Hic lapis, in extremitate durus lapis est,* id est : durissimus *lapis est*. de mir. mund. قَتِي *durus* positivus turcicus per غَايَتْدَهْ superlativus. Item ibidem زُجَاجْ ايلَهْ غَايَتْدَهْ خُوبْ اَيْلَيشْدُرْ *Per vitrum* seu *vitro in extremitate elegantem* seu *pulchrum fecit.* id est : *elegantissimum* seu *pulcherrimum fecit* خُوبْ *pulcher*, *elegans* positivus persicus, per غَايَتْدَهْ superlativus. Item غَايَتْدَهْ مُهِمّ مَصْلَحَتْ ايچُونْ *Ob negotium in extremitate grave & magni momenti* id est : *Ob negotium gravissimi & maximi momenti* ex lit. مُهِمّ *gravis & magni momenti* positivus per غَايَتْدَهْ superlativus : hanc vocem غَايَتْدَهْ majoris emphasis gratia, & arabico superlativo junctam vidi lib. de mir. mund. يِرْ يُوزِنْدَهْ اُولَانْ دَرِيَالَرُكْ غَايَتْدَهْ اَعْظَمْ بَحْرْ مُحِيطْ *In superficie terræ existentium marium, in extremitate maximum est, mare circumgirans* id est : *Omnium maximum est, Oceanus*, est enim اَعْظَمْ per se superlativus arabicus.

Quarta modalitas est غَايَتْ sumptum cum præpositione persica بِ dicendo بِغَايَتْ *in extremitate* quæ solis arabicis & persicis positivis , non autem turcicis , præponi solet. v. g.

 هُنَرْمَنْدْلِكْ

هنرمندلك بو وصفي بغايت مطبوع و پسند واقع اولدي *Hac descriptio virtute præditi, in extremitate naturalis & accepta fuit* id est: *fuit naturalissima & acceptabilissima* de mir. mund. مطبوع *naturalis* arabicus & پسند *acceptus* persicus positivus per بغايت superlativi. Item ex Humajun name: بغايت دانا و عاقل و صنعتده استاد كاملدر *In extremitate sciens & intelligens & in arte Magister fuit.* id est: *scientissimus intelligentissimus fuit.* دانا *sciens* persicus & عاقل *intelligens* arabicus positivus, per بغايت ad gradum superlativi transferuntur.

Dubium non est, quin & زياده ita sensûs ratione exigente superlativi vim in se contineat, v. g. sub tali phrase بو شهرك خلقي جملة صارو شين و بويلري اوزون و لكن عورتلري صاحب جمال لطيف الاعتدال خوب منظر بري پيكر حددن زياده كوزللردر *Hujus urbis populus totaliter flavus & turpis est, & longæ staturæ, verùm eorum fæminæ, sunt possidentes formositatem, amæni temperamenti, elegantis aspectûs, pulchræ faciei, ut sol, & ultra terminos pulchræ*, id est: *pulcherrimæ* de mir. mund.

Tandem & ipse purus superlativus arabicus (vix autem persicus, ni praxis aliud suggerat) persæpe in usu esse solet, sic اسود *nigerrimus* اكبر *altissimus* اكرم *honoratissimus* اقل *minimus*

mus أعظم *Maximus* &c. veluti الرّها بو دخي اولو شهر
در اطرافي واسع و دياري معمور و اطراف اكنافي ابادان
لكن ارض جزانه متصلدر و انكا خلقي اكثر قوم نصاري
ملتي اوزره در و كليسالري ايكي يوزدن زياده در
Roba (nobis Latinis, Edessa) *hæc etiam magna civitas est, partes ejus sunt extensæ & regio culta, & partium tractus sunt habitati; verùm terra Gezanæ contigua est, & ejus populi* plurima *gens, supra Nazaræorum* (Christianorum) *Religionem est*, *sunt illis plures quam ducentæ Ecclesiæ* de mir. mund. Item ibidem
غواصلر دخي انتفاع بحردن محروم اولدوقلري اظهر در
Urinatores ab utilitate maris repulsos fuisse, res est manifestissima. Item
و نه طرفه وارلمق اهم اوله *Et ad quam partem eundum sit, sit solicitissimus* Gem. Hist. رسول اكرمك جسم *Propheta venerabilissimi corpus* de mir. mund, اصح بودر *hoc est certissimum* اقل من القليلدر *minimum de pauco.* De mir. mund.

Notandum est, Latinos in usu superlativorum simplicium, esse Turcis longè liberaliores, nam eæ planè sunt observationes in materia comparativorum, quas in comparativis arabicis, in mea arabica grammatica allegavi; præterea Turcæ plurima per descriptiones & circumscriptiones, adminiculo postpositionum, exprimunt, quæ superlativorum loco stare possunt, ut videre licet supra cap. 6. de nominibus compositis, adjectivè sumptis, & aliis

aliis modis, præponendo positivis sive arabibicis, sive persicis, sive turcicis, postpositionum adminiculo. v. g. كمال ايله *cum perfectione* كمال اوزره *juxta perfectionem* كمال مرتبه ده *in perfectionis gradu*, veluti كمال ايلة عارف *cum perfectione prudens*, id est: *prudentissimus* كمال اوزره دانا *juxta perfectionem sciens* id est: *scientissimus* كمال مرتبه ده اوقومش *in gradu perfectionis doctus*, id est: *doctissimus* گوزل ايلة زياده سي *in excessu pulcher* id est: *pulcherrimus* نهايتده مهم *ad extremum solicitus* id est: *solicitissimus* & hactenus de comparativis & superlativis.

Expreßio intensionis.

Quomodo intensio alicujus qualitatis in aliqua re exprimatur, paucis verbis ad hunc locum referre non abs re esse credidi آب *planè* آب آچوق *planè apertus* id est: *apertissimus* بك *planè* بك بياض *planè albus* vel *albissimus* قپ *planè* قره قپ *planè niger* id est: *nigerrimus* يم يام vel *planè* يشيل *planè viridis* id est: *viridissimus* بوز *planè* بتون بوز *planè totus* قوپ *planè* قوپ قوري *planè siccus*, *siccissimus* قپ *planè* قپ قزل *planè ruber*, *ruberrimus* طوز *planè* طوز طوغرو *planè recta* & si quæ alia usus suggereret.

CA-

CAPUT DECIMUM SEPTIMUM

De diminutivis substantivorum & adjectivorum.

DIminutiva substantivorum fiunt, nomini diminutionis formam petenti, syllabam جق asperiori terminationi, molliori verò جك adjiciendo, ut: اوغلان *puer* اوغلانجق *puerulus* شهر *civitas* شهرجك *civitatula* سفره *mensa* سفرهجك *mensula.* Monosyllaba جغز vel جكز syllabas libentius assumunt, ut: ال *manus* الجغز vel الجكز *manula* باش *caput* باشجغز *capitellum* قز *virgo, puella* قزجغز *virguncula, puellula,* subinde nomina terminantia in ق vel ك, literas has abiiciunt, ut: جق vel جك assumant, ut قلپاق vel قلپق *pileus subductus pellibus* ut Hungari aliique gerunt قلپاجق *pileolus* كوپك *canis* كوچك *caniculus* : alia autem has literas tenent, & ut credo, pleraque, sic ارمق *fluvius* ارمقجق *fluviolus* اوردك *Anas* اوردكجك *anasula.*

Diminutiva adjectivorum, tum in nominalem tum in adverbialem formam transeunt, dum جه suæ diminutionis sylla-

 bam

bam assumunt, ut: گوزل *pulcher* گوزلجه *pulchellus & pulchrè* ايو *bonus* ايوجه *bonulus & bene* اراق *remotus* اراقجه *remotulus & remotè* : quædam ut ipsa substantiva, ultimum ق aut ك reiiciunt, جِك vel جَك assumentes, ut: اراق remotus اراجق *remotulus* vel *remotè* بيوك *magnus* بيوجك *magnulus* كوجوك *parvus* كوجوجك *parvulus* quod non perpetuum esse censeo: *ab* آلچق *humilis, depressus* fit آلچغجق si dicere liceet *humillulus depressulus*. an diminutiva arabica & persica apud Turcas locum habeant, exempla non habui, usus suggeret.

CAPUT DECIMUM OCTAVUM.

De generis ratione & usu, & de non existentia & existentia generis, & de genere imitationis, & sine vi generis concurrente.

Punctum primum.

De non existentia generis.

EX supposito, quod ad formandam constructionem turcicam triplex syntaxis, turcica nempe, persica & arabica concurrere possit, in quantum turcica & persica syntaxis locum habet, nulla ratio generis haberi potest, ex eo, quia hæ duæ linguæ, terminos suorum nominum substantivorum, nullo generi obstrictos habent, nec ad arabismum generi subjectum respectus habetur, quamdiu solum turcica, aut solum persica, aut ex utraq; lingua mixta syntaxis locum habet, quamvis etiam arabici termi-

mi-

mini ad hos construendi modos, concurrerent, quod exemplis clarè demonstro v.g. حَقْ تعالي قَاتِنْدَه سَوكْلُو عِبادَتْ *Coram DEO excelso, dilecta servitus* de int. ment. Item اَيْ سَوكْلُو دُوسْتُمْ *O dilecte Amice mi* certum est quod عِبادَتْ sit ab arabico عِبادَة *servitus* generis fœminini & دُوسْت persicus terminus generis masculini, sic & سَوكْلُو قِيزْ *dilecta virgo* قِيزْ turcicus terminus, vel ipsius sexus ratione generis fœminini, cujus rei ratio est, quod constructio sit juxta turcicam syntaxim, in qua generis ratio haberi nequit, cum extra syntaxim, generis ratio etiam non habeatur; & juxta phrasem syntaxis persicæ. بِرْ نيچه غِلْمانْ خُوبْ رُويانْ *Aliquot pueri pulchrorum vultuum.* Item خُوبْ صُورَتْ مَلَكْ سِيرَتْ قِزْ قَرِنْداشِي وارْ *Pulchra formæ & morum Angelum sororē* id est: *angelicis moribus præditam sororem habet.* de mir. mund. constructionis ratio, ut in hîc præcedentib⁹: par ratio & in Arabicis terminis juxta turcicæ seu persicæ syntaxis rationem sumptis, sic juxta rationem turcicæ syntaxis قَدِيمْ عادَتْ اوزْرَه *juxta consuetudinem antiquam* aut inversô modô juxta syntaxim persicam عادَتِ قَدِيمْ اوزْرَه Item بُو كَلامِ رَبّانِي مَعْنِي دُرْ قَدِيمْ دُرْ *Hic sermo dominicus* (DEI) *sensus est, antiquus est.* de int. ment. Ex his exemplis clarè colligitur, quod stantibus turcicis, persicis, & etiam arabicis terminis, si con-

construendi modus, à turcica sive persica syntaxi desumatur, apud Turcas non datur genus. Quoad assertionem autem illam, quod quidam dicant, Turcas, uti vocibus آرْ *vir* pro masculino عَوْرَتْ *fæmina* & قِزْ *virgo* pro fœminino in rationalibus ut: آرْ اوُغلَانْ *puer* قِزْ اوُغلَانْ *virgo, puella* ار قَرِنْدَاشْ *frater* قِزْ قَرِنْدَاشْ *soror* دُوْلْ آرْ *viduus* دُوْلْ عَوْرَتْ *vidua*. Item آرْكَكْ *mas* ديشي *fæmella* pro irrationabilibus, ut: آرْكَكْ آرْسْلَانْ *Leo* ديشي آرْسْلَانْ *Leonissa &c.* verum est, sed hic modus in usum cadit, cum non arabizatur, & ubi ob sexus rationem, subdistinguendi est necessitas, sic & per قَرِي *mulier, fæmina*, Actoris Uxorem, per regulam *Quotiescunque* turcicè sumptam denotant ut: اَتْمَكْجِي *pistor* اَتْمَكْجِينِكْ قَرِيسي *pistrix* قَصَّابْ *Lanio* قَصَّابْكَ قَرِيسي *Lanionis Uxor. &c.*

Punctum secundum.

De existentia generis.

SUbstantiva Arabum, quæ tum sexûs tum terminationis ratione genus admittunt, habent & adjectiva generis qualitatem admittentia, quæ adjectiva, possunt substantivis quoad genus concordanter ut adjectiva adjici, & taliter ad orationem turcicam transire solent, tam ad singularem quam ad pluralem numerum, & dualem arabicum, & ad quos vis casus sive arabicos sive persicos sive turcicos, etiam cum affixis & postpositionibus turcicis

&

& observationibus persicis, ut sequentibus exmplis (ad ex hibendam studioso miram Gentis phrasiologiam) exhibetur.

Sing.

Pro Nominativo حق سبحانه تعالی حضرتلرینڭ قدرت عظیمه‌سی در *Majestatis DEI Excelsi & sublimis, potentia magna est.* de int. ment. & more persico, زکات عبادت مالیه‌در *Eleemosyna lege debita, est servitus ad facultates pertinens.*

Pro genitivo juxta declinabilitatem arabicam, in turcica oratione قاما غزا نیتنه جمع اولنان مال اکر خزینهٔ عامرهٔ پادشاهی در واکر سایر غزاة مسلمینڭ که هر بری حاللو حاللرینه کوره صقلادقلری زخرو قیات و سایر اموال در نیتلری خیردر حق تعالی قاتنده مقبول درو ثوابلر و اجرلر حاصل اولور *Verummodo divitiæ ad belli intentionem collectæ (sive sint exculti Regÿ ærarÿ) sive aliorum militum Muslimorum, quas quisque status, cum respectu ad suum statum collegit, ut sunt reditus* seu *proventus pro futuro repositi & aliæ divitiæ,* seu *facultates, bona est intentio, & coram DEO Excelso accepta est, merita & mercedes obtinentur.* de int. ment,

Pro genitivo juxta declinabilitatem persicam in oratione turcica بر دم که عروس جهان جمال دلارام و حسن عالم

آراسته زيب و بها ويروب فراش نسيم عنبر شميم بسيط زيباى زمينه بساط سرور و نشاطي بسط ايتمشيدي يعني ايام بهار اولوب خطهٔ محميه قسطنطنيه نمونه باغ برين ايدي هر طرف شكوفه زار و گلزار هر گوشه نغمت هزار بلبلان زاريله بهشت آثار اولوب *Quodam tempore, cum sponsus orbis, qui est decor quiescentis cordis & mundi pulchritudo, ornatui suo, decorem & pretium daret, lenis auræ lectus, quæ est extensa venustas ambræ odore grata ad terram stratum lætitiæ & hilaritatis expanderat, nempe cum dies Veris essent, Tractus amplus custodita Constantinopolis, typus erat amœnissimi tempe, Pars omnis, abundantia florum & rosarum, omnis angulus, cantus, cum copia millenarum philomelarum, vestigia erant Paradisi.* Hist. Sult. Suleim.

Pro genitivo juxta declinabilitatem turcicam, in turcica oratione واما شول كفار نصاريدن كه ديندن مرتد اولمشلردر بعضي واريمش كه (اسلوب لغت عربيه نكي) بعضي الفاظندن ايشدوب واروب كافرستانده كندو زعم فاسدي اوزره حضرت قرانه العيار بالله كافر يعني لاطين ديلنجه معني ويرمش *Verummodo de perfidis Christianis qui à fide apostatarunt, quidam fuerunt, qui cum (modum linguæ arabicæ) de quibusdam enuntiationibus percepissent, iverunt & in regione infidelium, juxta suam pravam opinionem, dignitati Corani (quod*

DE-

DEUS avertat) *juxta infidelem nempe Latinam linguam, sensum dederunt* de int. ment.

Pro dativo, sola turcica declinabilitas, arabici termini genus in se continere potest, quia apud Arabes Genitivus & dativus sub casu giarri, sub una eademque terminatione comprehenduntur, neque dativus persicus, speciali & sibi propria terminatione gaudet, ideoque solus turcicus dativus, in hac circumstantia locum habet, ut : وَ هَرْ كِيمْكِهِ بُونِي اِسْتِيشَاكْ اِيدَرْسَه اُولْ دُرْ (سَعَادَتِ اَبَدِيَّه) اِيرِشَانْ *Et quisquis hunc* (Alcorani librum nempe) *obtinuerit, ille est, qui pertingit ad vitam æternam.*

Pro Accusativo, sola turcica declinabilitas, arabici termini genus, in se continere videtur, ut : حَقْ سُبْحَانَهُ وُ تَعَالَى اُولْ بُقْعَهٔ شَرِيفَهٔ بُو خَاصَهٔ عَظِيمَه اِيلَه مَخْصُوصْ قِلْمِشْدُرْ *DEUS, sanctificatus & excelsus, hunc tractum terræ nobilem, cum hac magna proprietate, specialem fecit* de mir. mund.

Adjectiva arabica stantia loco fixi, quod ratione sexus est generis fœminini, in oratione, ad genus fœmininum collocari poterit. v. g. بِرْ كِيسَنَه كَنْدُونُكْ مُطَلَّقَه سِنِي نِكَاحْ اِيتْسَه *si quis se repudiatæ suæ connubio jungat.* Can. Ott. subintelligitur *Uxor repudiata*, quam quis antecedenter repudiavit, illique demum nupsit, juxta Muhammedismi leges.

No.

Nota Genitivus juxta declinabilitatem arabicam, similis est accusativo juxta declinabilitatem turcicam, hinc rem juxta Grammatices præcepta subdistinguere nescientibus, magna confusio, hæc autem disparitatis est ratio, examen scilicet componentis orationem, per interrogationes, & sic investigandum erit, an casus sit Giarrus seu Genitivus arabicus, respiciatur an in oratione sit verbum actiuum quod accusativum petit, si est: tunc turcicus accusativus erit, qui à verbo regitur, si non adest verbum quod accusativum regeret, interrogatio cujus? formanda erit. & tunc Giarrus arabicus esse comperietur, ut hic adlata exempla examinanti, patebit.

Dualis.

Turcas quamvis raro dualem arabicum ad suam orationem admittere, res sit manifesta, dubium non est, quin & in hoc numero genus arabicum detegi & nosci possit, exemplum autem obvium non habui.

Pluralis.

Turcas, arabicos plurales & sanos & fractos, sub eadem formalitate & significandi vi, ad suam orationem trahere, res est evidentissima, ut: بُو حَالي اَزْوَاجْ مُطَهَّرَاتْ رَسُولِ آللّٰهْ دَنْ حَفْصِيَهْ حِكَايَتْ اَيْلَدي *Hunc statum purarum fœminarum, de DEI propheta, Hafssia retulit.* de mir. mund.

Turcicis & Persicis adjectivis, bene intermiscetur arabicum adjectivum fœmininum, si substantivum sit arabicum & generis fœminini, ut: بِرْ جَمِيلَهْ خُوبْ صُورَتْ مَلَكِ سِيرَتْ قِزْ قَرِنْدَشي وَارْ *Quandam formosam & amenæ formæ & moribus Angelicis præditam sororem habet.* de mir. mund.

Po-

Potest arabicum adjectivum unum, se generi accommodare, & alterum arabicum adjectivum ad idem substantivum pertinens Turcarum modo in masculino permanere. v. g. قارينڭ عاقلة

برلطيف قزي واريدي *Fœmina prudentem & quandam affabilem filiam habebat.* de mir. mund. عاقلة *prudens* est genus

conveniens *filia* fœmininum nempe, & لطيف manet in arabico

masculino sine reflexione ad genus, Turcarum more, & quod in genere fœminino est primum adjectivum est, in ordine constructionis.

Nec dubitaverim, omnes in singulari allegatas circumstantias, & in plurali contingere posse, quamvis hac in parte, post diligentem inquisitionem, exempla habere non potuerim.

Punctum tertium.

De genere imitationis.

Datur apud Turcas genus fœmininum imitativè, id est : etsi substantivum non sit arabicum, sed purè turcicum, extra rationem sexûs & generis, imitativè attamen, evadere potest fœmininum, si in arabismo substantivum idem significans, sit generis fœminini : juxta sexum v. g. عورت *fœmina* بر كون بو

اعرابية عورته سوال ايدوب *Cum quadam die hanc arabicam campestrem fœminam interrogassent.* de mir. mund. ex substantivis v. g. يير vel ير *terra* terminus propriè turcicus est, &

 چفتلك

چفتلك *Villa* terminus compositus è persico چفت *duo boves sub eodem jugo*, cui voci, Turcæ suam syllabam لك adiiciunt, & *villa* significat, hæ voces nullius sunt sexus, nec ullius generis, ex supposito quod turcismus genere careat, quia tamen significata arabica id ipsum significantia, sunt generis fœminini, ad Arabum imitationem, hos turcicos terminos & iis similes, ob significandi similitudinem, adjectivo fœminino arabico jungunr, ut; سپاهينك خاصه چفتلكي و خاصه يري حكمي اولدر *Sipahi propriæ villæ & propriæ terræ Jus, hoc est*: Can. Ottom. Salvo me magis perspicacium judicio, dico, hoc genus incidere, ad imitationem, propter similitudinem, قرية enim arabicus terminus, *villa* est, ة fœmininum habet, quod est signum generis fœm. apud Arabes & أرض *terra* vox arabica, ut è principiis arabicis constat, ast generis fœminini, cum ratio alia assignari non possit, cur Turcæ, genere carentes, his suis vocibus fœmininum adjectivum arabicum addant, dicendum est, quod imitationis causa.

Punctum quartum.

De genere, sine vi generis concurrente.

Genus, sine vi stabiliendi genus, est id, cujus usus est in oratione, ex alia causa quā propter generis determinationem, quod est ex principiis arabicis, nam in mea arabica syntaxi ad titulum *Arabibus propriæ regulæ cū Convenientia substantivi adjectivo seu participio* pag. 669. hæc regula habetur: *Tertiò, si substantivum pluralis numeri potius sub formalitate abstracta & collectiva intendatur & ut simplex adjectivum seu epitheton,* tunc

tunc talis pluralis cujuſcunque gereris demum ſit, eleganter cum adjectivo ſeu participio fœminino numeri ſingularis conſtruitur Turcæ cum arabizant, hujus regulæ ſunt tenaciſſimi, eandemque orationi ſuæ, elegantiſſimè intermiſcent & accommodant, ut hic ſequentibus exemplis, clarè demonſtratur v. g. خلقلردن اون اخلاق حميده و اون اخلاق ذميمه *De moribus, decem mores laudabiles, & decem mores vituperabiles* de int. ment. Item پس باطنكي اخلاق ذميمه دن پاك و مجلا و معرا و مبرا ايدوب اخلاق حميده لريله مزين و مملا و مجلا قيلوب بزه يه سن *A moribus ergo contemptibilibus internum tuum, purgabis, expolies, denudabis, & liberabis, & moribus laudabilibus ornabis; exaltabis, lucidum, comptum, ornatumque reddes.* de int. ment. Sed hæc adjectiva arabica, numeri ſingularis, fœminini generis, turcici pluralis terminationem perſæpe auſſumunt, ut: و بو عبادات باطنيه لركه واردر چوقدر *Servitutes interna quæ ſunt, multæ ſunt.* de int. ment. Item ibid. اول هوالرك صفات ذميمه لري و عاقبتنده كي اولان ضرري كلي لري آكدروب نفسكي يكرندوره سن *Illarum voluptatum contemptibilia, attributa & univerſa damna, quæ ultimò locò ſunt, commemores, animamque fac abhorrere.* patet ergo, quomodo adjectivum, fœminino generi alligatum, ſine vi generis, ad orationem concurrat.

Accidit non nunquam, ut alicujus ſubſtantivi arabici genus,

no-

nobis ex ipſa oratione turcica manifeſtetur, cum genus ab ipſo puro arabiſmo obtineri nequit v. g. اوُلْ قَوْمْ قوُشْ كبِي آغاچْلَرْدَنْ آغاچلَرَه اوُچَارْلَرْ (بوُ سِرّ عَجِيبَة) وَ قدُرَتِ غَرِيبَة دُرْ *Illa Gens, ut aves, de orbore ad arborem volat, myſterium admirandum, & virtus peregrina eſt.* de mir. mund.

CAPUT DECIMUM NONUM.

Quomodo turcicis aut Turc-arabicis phraſibus, neutralis loquendi modus Latinorum, exprimatur.

CUm in præcedente capite, quid, quod inter nomina neutrius generis eſſet non fuerit inventum, vix non in his loquendi modis Latinorum aliquid repertum fuiſſet, habet enim id in ſe Latinitas, quod quibuſdam terminis neutraliter ſumptis, ſuos conceptus exprimat, idque nunc in ſingulari, nunc in plurali, qua de cauſa, quæſtio oriri poteſt, Quomodo Turcæ genere carentes, nec illud ab Arabibus mutuo accipere valentes, ſe hoc in particulati gerere debeant? Quæſtio dicet aliquis, facilis reſolutionis, quia non entis non qualitas: Turcæ per ſe non habent genus neutrum, nec ab Arabibus obtinere poſſunt, ergo quæſtionis hujus nulla habenda eſt ratio, ſed currenti ſermoni inhærendum eſt; reſponſio hæc, in apparentia ſua prima, locum debere habere videtur, verum reſolutio hæc ſimpliciter ſumpta, locum non habet: Reſpondeo ergo, quod ſi de ſingulari numero agatur, ſi illud Latinorum neutrum participiale eſt, quod Turcæ puris adjectivis aut participiis arabicis in genere maſculino ſumptis, correſpondeant, adduntque ad participia verborum activorum

rum & intransitivorum, sui substantivi verbi اولمق *esse* tempora finita, vel, ejus participium præsens اولان, si sensûs ratio illud exigat, quod exemplis clarius ex hibetur. v. g. *Si hoc scissibile aut sectibile esset.* Per turcicum adjectivum sine reflexione ad genus dicetur. بو قطع اولنملو اولسه vel بو كسبملو اولسه de mir. mundi. Item per participium præsens arabicum. v. g. *Illud quid valdè conserva, postea necessarium erit.* فلان نسنهيي پك چه صقله صكره لازم اولور Chur. ef. Quod si pronomen aliquod relativum generis neutrius intercedat, illud in participium præsens turcicum verbi substantivi اولان resolvetur v. g. *illud quod lege necessum* vel *necessarium est* واجب اولان &c. sed si Latini, neutrum genus, è participii passivi præterito perfecto desumant, participii passivi arabici præterito, non secus ac substantivo, cum personarum affixis utentur, v. g. مكتوبكز وصول بولوب مفهومي معلومنز اولدي Si rigorosè hoc exemplum consideretur, tria præterita passivi participii arabici reperientur, quorum rigorosa interpretatio hæc est: *Postquam pervenisset scriptum vestrum, intellectum ejus, cognitum nostrum fuit*, & per neutralem locutionem *Latinorum* videtur esse verbalis interpretatio, quæ rigorosa est, juxta sensum autem est: *Postquam pervenisset Epistola vestra, sensus ejus nobis innotuit*, ast hac in parte cautè procedendum est, quia hnjusmodi arabica participia ad hunc ordinem trahere, ab authoritate & usu, & non ab arbitrio componentis dependet. Sed hîc sequens doctrina generica

est

est & universalis, scilicet : si talis loquendi modus Latinorum per præterita participiorum passivorum, resolvi possit per verbum finitum activæ vocis, interveniente particulâ conditionis *quod* Latinorum, tunc incidit regula syntaxeos, quæ ad participiorum constructionem pertinet, ad rubricam ; *Quomodo hoc participium cum affixis, se particulis conditionis ut & quod communicet, & eas virtualiter in se contineat.* v. g. *petitum* seu *desideratum meum hoc est* : & juxta illam regulam benedicetur, بنم اِستَدُوكم بو دُر

At longè alia reflexio facienda est pro neutrali modo loquendi Latinorum, in plurali, ubi Turcæ pro convenientehuic loquendi modo phrase, ad adjectiva aut participia arabica fœminina pluralis sani recurrere debent, ut : سَفَر مُهِمّاتي *expeditionis bellica requisita* مُهِمّاتْ participium præsens tertiæ structuræ à singulari مُهِمّة *requirens* seu *magni momenti & urgens*, sic ab adjectivo arabico خَيرْ *bonus à um* خَيرَة *bona* teste Golio in plur. sano خَيرَاتْ v. g. بَحرِ كَثِيرُ الخَيرَاتْ *mare multorum bonorum* سَفَر لَوَازِمَاتْ *necessaria ad expeditionem bellicam* sic مُقَدّمَاتْ *præcedentia* ut سَفَر مُقَدّمَاتِنْ تَرتِيبْ ايدَهلِمْ *expeditioni bellicæ præcedentia disponamus* Item وَ نَحي جَمِيعْ شَهرَدَه مَأكُولَاتْ مَشْرُوبَاتْ وَ مَلبُوسَاتْ وَ حُبوبَاتْ كُلّيا وَ تَرَازُويَه كَيرُرْ

كيزر نسنه لره نرخ ويره لر *In omni urbe, esculentis, potulentis, ad vestem pertinentibus, leguminibus; universim & ad pondus pervenientibus, pretium imponatur.* Can. Ottom.

CAPUT VIGESIMUM.

De numero turcico, arabica & persica nomina, non excludente.

TUrcis ut Turcis, in nominibus duo sunt numeri, *singularis* scilicet & *pluralis*, sive vox arabicæ sive persicæ sive turcicæ sit originis. Quin immo & pluralis vocis turcicæ cum adjectivo sigulari fœminino arabico construi potest. خاصه كوركلريمدن سراسر قپلو بر كوركي *De meis propriis pellivis à capite usque ad finem subductis.* Gem. Hist.

Pluralis numerus, si literæ vocis sint molliores لر quasi *ler* diceres sibi expetit, sic ex arabismo عزت *honor* عزتلر *honores* سبب *causa* سببلر *causæ* ex persismo, خانه *domus cubiculum* خانه لر *domus, cubicula* سك *canis* سكلر *canes* ex turcismo او *domus* اولر *domus* ديل *lingua* ديللر *linguæ*, دوه *camelus* دوه لر *Cameli* دري *pellis* دريلر *pelles.* Quod si voces sint durioris enuntiationis, aut in ا vel و quiescens terminentur, tunc لر cum sono *Lar* aut expresè لار scribendo, præcipuè ad ea quæ in و qui-

quiescens desinunt, enuntiantur, ex arabismo آحْمَقْ *stultus* آحْمَقْلَرْ *stulti* مِحْرَابْ *altare belli* مِحْرَابْلَرْ *altaria belli.* ex persismo جِهَانْ *mundus* جِهَانْلَرْ *mundi* آسِيَابْ *mola* آسِيَابْلَرْ *molæ* exturcismo اوقْ *sagitta* اوقْلَرْ *sagittæ* آيَاقْ *pes* آيَاقْلَرْ *pedes* بَابَا *pater* بَابَالَرْ *patres* صُو *aqua* صُولَرْ & صولار *aquæ* فِرْعَوْنْ جَمِيعِ جُنُودِيلَه آنْدَه صُويَا كِيرْدُكْلَرِي كِبِي صُولَارْ قُوشْدِي *Ut Pharao cum toto exercitu in aquam illam ingressus est, aquæ se firmarunt.* de int. ment. sic, قَپُو vel قَاپُو *janua, porta* قَپُولَرْ vel قَپُولَارْ *januæ, portæ* سَايِرْ قَپُولَارِي دَخِي آنْدَنْ آرَامَقْ كَرَكْ ايمشْ *Et alias januas ibi quærere oportuit.* de int. ment. Sed hoc لَارْ est ad arbitrium.

CAPUT VIGESIMUM PRIMUM.

Quomodo pluralis persicus se turcismo communicet.

PLuralis persici, non solum persicum, sed & arabicum nomen capax est; & ut persismus, ita & arabismus, sub hac formalitate, vel mixtim cum suo arabico uno plurali, & cum altero persico, ad turcismum transire potest, non necessitate ita exigente, sed orationis pompa ad id invitante, Turcis enim ad stu-

ſtuporem uſque figura illa Rhetorices ὁμοιοτέλευτον id eſt *ſimiliter deſinens* in uſu eſt, ut eâ ſcilicèt, orationi ſuæ, ornamentum concilient, v. g. حكومتمز آلتنده اولان ميرميران و امرا آغايان *ſub noſtra juriſdictione exiſtentes Imperantes imperantium, & Domini Dominorum*, ex lit. مير eſt corruptum arabicum ex امير *imperans, mandans* & adeſt regula *Quotieſcunque* perſica in ميرميران, quia keſra locata ſub primo مير, arguit alterum eſſe caſu genitivi, ſic eſt, *Principum Princeps* vel *Imperator Imperantium* امرا eſt plurale arabicum à ſingulari امير & آغايان ab آغا *Dominus* à voce perſica آقا mutato ق in غ apud Turcas. Aut nullo arabico plurali intercedente ut ex aliis literis و حكومتمز آلتنده اولان ميرميران و آغايان و ضابطان *ſub noſtra juriſdictione exiſtentes imperantes imperantium & Domini & Gubernatores* ميرميران & آغايان dictum eſt in hîc præcedente exemplo. ضابطان autem, eſt participium arabicum ضابط *Gubernans* ad plurare arabicum collocatum. Dico ergo hunc loquendi modum ad Turcas ex perſiſmo transferri, non neceſſitate ſed pompa urgente: nam ſi talia juxta grammaticam & ſyntaxim turcicam exprimere vellent, bona haberetur conſtructio, hiulca attamen.

Subinde, sed raro, Turcæ, plurali persico, ultra, sui pluralis turcici terminationem adiiciunt, ut: بن شو مومن قوللجغزلرمله صاتون بازار اتلرم واردر *Ego cum his meis servulis in unum DEUM credentibus nundinationes habeo.* de int. ment. ast id rarissimè accidit.

CAPUT VIGESIMUM SECUNDUM.

Quomodo se Dualis & pluralis arabicus, turcismo communicet.

NEc persica nec turcica nomina numerum dualis agnoscunt. Arabicus Dualis, raro & in iis circumstantiis de arabismo ad turcismum transfertur, ubi absolutè solum ea exprimi debent, quæ duas personas aut res concernunt, quâ loquendi modalitate, cum persismus & turcismus careat, eam & Persæ & Turcæ ab Arabibus subinde expetere solent, ut: بو ايكي دانا هوشمند فاضلين وارجمند كاملين ديوان عاليشان پادشاه سعادتمنده طلب اولنوب يارنداسي ايكيسي بيله عتبه عاليه ديوان همايونده حاضر اولديلر *Cum biduo prudentes & intelligentes virtutibus ornati & eximii & perfecti, ad summæ dignitatis, felicemque regium senatum expetiti fuissent, sequente die, apud excelsam Portam, in Augusto senatu, præsentes fuerunt* Hist. Suleim. طتلو آجي ضدانلر *dulce & amarum sunt duo contraria* حيات ممات ضدان *vita & mors duo contraria sunt.*

ſunt. آیدینلك قرانكلق ضدان در *Lux & tenebræ duo contra-ria ſunt.* Item. ملك [illegible] ضدیدر والضدان لا یجتمعان *Angelus autē & snjoqeıp ſunt contraria & duo contraria non uniuntur.* de mir. m. Nota per incidens quod Turcæ nomen ıloqeıp modo inverſo ſcribant, ut hic vides. صفوف طرفین تقابل و سپاه جانبین تقاتل ایتدکده بر وجهله محاربه ایتدیلر *Cum ordines utriusq; partis oppoſitionem, & miles utriusque lateris pugnam facerent, modo aliquo pugnaverunt.* Hiſt. Sult. Suleim. attendendum طرفین & جانبین eſſe caſus giarri arabici à طرف *pars* & جانب *latus*, ob regulam *Quotiescunque* perſicô modô ſumptam, propter caſum nominativi ſingularis perſici سپاه *miles* & صفوف *ordines* pluralis arabicus.

Hoc tamen etiam ſtudioſus obſeruet oportet, quod dualis arabicus declinationis turcicæ ſit capax; non memini autem me Nominativum dualis arabici declinabilitati turcicæ ſubjectum legiſſe, qua de cauſa, de ejus declinabilitate turcica, neque aſſerere neque negare quicquam audeo, crederem attamen, hunc nominativum, inflexioni turcicæ non eſſe ſubjectum, niſi praxis contrarium oſtendat. Caſus autem alter ſeu obliquus dualis numeri, turcicæ declinabilitatis capax eſt, quod exemplo ſequenti demonſtro: تنچه چاسارینك ختمی ایله مختوم تمسكی ابراز ایدوب و قدیمی دوستلوغی تجدید و هر

مواده

مواده كركي كبي قبضل ويريلوب (طرفيننك) رضاسي
مرتبه لري قرار داده اولندقدن صكره تمسك آلوب وتمسك
ويرمكه وكالتي اولدوغي معلوممز اولدقدن صكره آسايش
فقراي طرفين وآرامش ضعفا جانبين ايجون اول اون
ماده بو محلده بلا زياده و لا نقصان مسطوردر *Postquam Germanorum Cæsaris sigillo, rei factæ attestatio, obsignata & evulgata fuisset, & antiqua amicitia renovata, & postquam omnes articuli modo debito, discriminati, & gradus voluntatis utriusque voluntatis ratificatus fuisset, & postquam per acceptationem & dationem attestationis rei factæ, commissionem fuisse cognovimus: ob tranquillitatem pauperum utriusque partis, & ob debilitatem quietis utriusque lateris, hi decem articuli ad hunc locum, sine additione & sine detractione scripti sunt*. Gem. Hist. videtur in hoc exemplo, quomodo arabici dualis Genitivus طرفين, propter hoc quod sit genitivus arabicus, adhuc ك characteristicam literam genitivi turcici assumat, fitque طرفينك sic & in dativo turcico dicitur. طرفينه ويركو ويرن رعايا *subditi tributum dantes.* nec dubium, quin par ratio sit accusativi: hinc autem inferri potest, quod dualis arabici genitivi casus, ad turcismum translatus, pro recto haberi possit, sed usus arabici dualis, valdè rarus est.

Plu-

Pluralis arabicus.

Pluralis arabicus ſanus ſub utroque genere & quoad maſculinum & quoad fœmininum, perſæpe ſe turciſmo communicat, meminiſſe oportet ex principiis arabicis, qualis nam ſit pluralis ſanus, quibuſve conveniat, pluralis ſanus maſculinus eſt ab adjectivo quod rationali jungitur, ſanus fœminus non ſolum ab adjectivo fœminino eſt, quod rationali applicatur, quod in participiis fœmininis tranſitivorum paſſivorum & intranſitivorum verborum obtingere ſolet, & horum perplurima pluralia ad turciſmum transferuntur. ſic maſc. سَالِمْ *ſanus* سَالِمُونْ *ſani* fœm. سَالِمَة *ſana* سَالِمَاتْ *ſana* صَالِحْ *probus* صَالِحُونْ *probi* صَالِحَة *proba* صَالِحَاتْ *proba* مُؤَلِّفْ *compoſitor* v. g. libri. مُؤَلِّفُونْ Compoſitores, مُؤَلِّفَة *compoſitrix* ſi dicere licet, مُؤَلِّفَاتْ *compoſitrices* مُسْلِمْ *Fidelis* مُسْلِمُونْ *Fideles* مُسْلِمَة *fidelis* fœm. مُسْلِمَاتْ *fideles* fœm. كَمَالْ *perfectio* كَمَالَاتْ *perfectiones* مُعْجِزَتْ *miraculum* مُعْجِزَاتْ *miracula* عِبَادَتْ *ſervitus*, *odoratio.* عِبَادَاتْ *ſervitutes*, *adorationes.* بَرَكَتْ *benedictio*, *abundantia*, بَرَكَاتْ *benedictiones*, *abundantiæ* مُرَادْ *voluntas* مُرَادَاتْ *voluntates* وَاجِبَة *res neceſſaria* وَاجِبَاتْ *res neceſſaria* مَخْلُوقَة *res creata* مَخْلُوقَاتْ *res creatæ* مَوْجُودَة *res exiſtens* مَوْجُودَاتْ *res exiſtentes &c.*

Quemadmodum Arabes pluralia sua regulata, ita & fracta seu irregulata, unacum modalitate construendi Turcis concedunt. sic إِنْسَان *homo* نَاس *homines* سِرّ *mysterium, secretum* أَسْرَار *mysteria, secreta* كِتَاب *liber* كُتُب *libri* يَوْم *dies* أَيَّام *dies &c.* Subinde autem, quod rarissimè contingere existimo, plurali fracto arabico, sui turcici pluralis terminationem adiiciunt, sic رُكْن *Præsidium* & metaphoricè *Primas* seu *Princeps* qui dignitate post Dominantem inter primos esse solet, أَرْكَان *Proceres* hoc tamen non obstante quod sit pluralis numeri, addunt لَر dicuntq; أَرْكَانلَر *Proceres &c.*

Notandum est, pluralia fracta arabica irrationalia, & etiam fœminina regulata, bene & eleganter cum adjectivo fœminino singularis numeri construi. Turcæ hac in parte, ut in syntaxi suô locô visuri sumus, ut hanc Arabum regulam sequi possint, ejusmodi constructionem per arabici substantivi fractum plurale & per adjectivum fœmininum arabicum singularis numeri componunt, in hoc ab arabica modalitate recedentes, quod Arabes fœmininum adjectivum ut est, in suo singulari relinquant, illi autem eidem adjectivo nonnunquam turcicam terminationem pluralis لَر adiiciant, ut: أَخْلَاق حَمِيدَه لَر *mores laudabiles* أَخْلَاق ذَمِيمَه لَر *mores vituperabiles* مُعْجِزَات مَعْقُولَه لَر *miracula conceptibilia* vel *intelligibilia*, ex lib. de int. ment.

CA-

CAPUT VIGESIMUM TERTIUM.

Singularis numerus Turcarum, nonnunquam ut pluralis numerus ſumendus eſt.

COllectivum nomen ut docet Aluarus, eſt illud, *quod numero ſingulari ſignificat multitudinem ut populus gens, turba* quod & apud Turcas locum habet, dicunt igitur cum Latinis v. g.

جزيرة الحكماء بو دخي بيوك بر جزيره در اسكندر آكا
واردوقده بر طايفه كوردي لباسلري جملة آغاج يبراغي

Inſula ſapientum, eſt etiam Inſula quædam magna, cum Alexander eam adiiſſet, Gentem quandam vidit, cujus veſtes (erant) *totaliter folium arboris* (folia, arboris) de mir. mund. لكن بدنلري سائر خلق كبي *Verùm eorum corpora ſicut alterius populi.* Item ibidem در آنده قوم وار باشلري كلب كبي *Populus eſt cujus caput ad inſtar canis* آنلرده چوق خلق وار *Apud eos multa turba eſt.* ibid. Aſt Turcæ vim nominis collectivi magis extendunt, quia, dum ſubſtantivi ſignificato, in abſtracto utuntur, id cum vi pluralitatis ad numerum ſingularem ponunt, qui ſingularis, in translationibus à nobis Latinis, ad numerum plutalem collocandus eſt: ſic in præcedenti exemplo dicitur. لباسلر جملة آغاج يبراغي *cujus veſtes totaliter folium arboris* hoc *folium orboris* reſpectu latinitatis, quin immo & rationis noſtræ, non bene convenit, quia ad veſtes *folia arborum* requiruntur, ſed

ſed Turcæ his abſtractis vim pluralitatis tribuunt, شامدهٔ آبِ روان بي نهايه در *In Syria aqua fluens ſine fine eſt.* de mir. mund. Latini dicerent *In Syria perplurima flumina ſunt.* Item شيرِ كين عساكر موج شمار و ستاره مقدار موحدين ايله يوريوب *Leo vindictæ exercituum, unda numerus, & ſtella quantitas, cum credentibus in unum DEUM progrediebatur.* Hiſt. Sulcim. Latiniſmus inſulſus, directè ut in turciſmo ſonat, translatus, ſingularem pluralis loco habens, quia ut ſubſtantiva in ſenſu abſtracto, ſumuntur, ſi ea quæ ſingularis numeri ſunt in turciſmo, pro latinitate ad numerum pluralem ponemus, bona latina phraſis habetur : *Leones vindictæ Exercituum, numero undæ* ſeu *fluctus*, *quantitate ſtellæ, cum credentibus in unum DEUM progrediebantur.* Item ibidem اهلِ اسلام ايله اوغراشه اختيار ايلمش *Cum profitente Islamiſmum pugnam ſibi elegit* id eſt : *Cum profitentibus Islamiſmum ſibi pugnam elegit.* Item ibid. اهلِ ايمانك كمي غازي كمي شهيد اولوب *Quidam fidei Poſſeſſor pro fide pugnator, quidam martyr evaſit* id eſt : *Quidam eorum qui fidem profitentur* ſeu *Quidam fidem profitentium, fidei propugnatores, & quidam martyres evaſerunt.* Item ibid. وزراء عظام و سپهسالاران ذو الاحترام *Conſiliarii magni & exercitus Duces, Poſſeſſores reverentiæ* ſeu *reſpectus* id eſt : *Poſſeſſor reverentiæ &c.* يكيچري

بيراقلري

ينكچريلري *Jenitscheri vexilla* id est : *vexilla Jenitscheriorum* sic dicitur آب دست persicum compositum *aqua manus*, duo themata, Latini dicerent : *aqua manuum* id est : *aqua pro lavandis manibus* كل صو *aqua floris* Latini *aqua florum* ليمون صو *aqua mali citrini* Latini *succus limoniorum.* كلاب nos corruptè *Giulap* vel *Julep* ut in nostris apothecis scribitur, id est *flos aquæ* scilicet *aqua florum.* dicent etiam v. g. قاينار اسيجاق صوي صوق صو ايله آليشدردم ال يايقامق ايچون *Bullientem calidam aquam, frigidâ aquâ contemperavi ad lavandam manum* scilicet *ad lavandas manus.* Ch. cf. alia similia, praxis ipsa edocebit.

Ita & adjectivum respicitur, cum loco collectivi in oratione occurrit, ut : فوق الحد والغاية مسرور اولديلر *supra terminum & metam lætus* (læti) *evaserunt.* de mir. mund.

Adjectivum arabicum, in casu specificationis arabicæ collocatum, apud Turcas aliquando (quamvis raro ut puto) pro plurali casu potest stare, etsi in singulari reperiatur, ut : بونلرك كبي تركة متروكه ده دعواي دين ايدنلر قليلا كان او كثيرا جميعسي شاهدلريله در كاه معلايه ايصال اولنه *Illi qui litigant de debito ab ejusmodi relictis rebus, sive pauca sint sive multa, omnes illi cum testibus ad excelsam Portam transmittantur.* Can. Ottom.

Cessat autem hæc ratio collectivi, si de abstracto ad specificationem fiat transitus, tunc enim Latinos imitantur.

Notandum autem quod vim illam pluralitatis quam singulari tribuunt, firment positione adjectivi aut verbi ad numerum pluralem v. g. بو ديدوكمز طايفه فاسقلر در *Hic populus quem nominavimus Corruptores sunt* (Corruptor est) برطايفه واردر آدمي شكار ايلدوكده يرلر *Populus est qui postquam hominem ceperunt, comedunt.* Latini dicerent : *cepit, comedit.* de mir. mund. Item بولدوقلري تاتاري قتل ايلديلر و چوغي آنلرکڭ خوفندن قچوب بيابانه كتديلر ad verbum est : *Tartarum quos invenerunt, occiderunt, & multus ejus præ metu in desertum iuerunt* Latini dicerent : *Tartaros quos invenerunt occiderunt, & multi eorum præ metu in desertum iuerunt.* Gem. Hist. sed de his in syntaxi.

Adjectiva in singulari collectivè multa significantia, sive turcicæ, sive persicæ, sive arabicæ sint originis, substantivum in singulari numero cum vi pluralitatis, exigunt. nisi specificatio interveniat, quæ substantivum ad numerum pluralem cogat, hanc assertionem exemplis magis stabilio & declaro.

قچ vel قاچ *quot* قاچ آدمسكز *Quot homines estis?* & specificè بو آدملر قاچ آدملردر *hi homines quot homines sunt.*

قاچ

وُيلَه اُوزَاق سفَرَنده بِرْ aliquot ut بِرْ قَچْ vel بِرْ قَاچْ
قَاچْ يوُكْ دخي زِياَده كتُورْمَكْ سَكَا فَايْدَه زِيَادَه اُولوُردي
In tam longo itinere aliquot onus (onera) *etiam plus ferre, tibi magis proficuum fuisset.* de mir. mund. Item زرين اُوغلي
قَرِنْدَاشي ايلَه ايكِمسي بيلَه بِرْ قَاچْ بِيكْ آدَمْ ايلَه اِمْدَادِينَه
يتِشوُرْ *Filius Zririanus cum fratre suo, cum aliquot mille homine* (millibus hominibus) *in subsidium venit.* Gem. Hist. sic بِرْقَاچْ
صُكْرَه مُدّتْدَنْ *post aliquot extensionem* id est: *extensiones.* scilicet: *post aliquam temporis extensionem* بِرْ قَاچْ ييلْ وَارْدُرْ *aliquot annus est* id est: *sunt aliquot anni.* اَوّلْ سَاعَتْدَنْ بِرْ قَاچْ
ante aliquot horam id est: *ante aliquot horas.* بِرْ قَاچْ آيْ كَچْدي
Aliquot mensis præterivit id est: *aliquot menses præterierunt, &c.*
كوُنْ بِرْ قَچْ *aliquot dies*, &c. sed superveniente specificatione, pluralis in usu est, ut: كوُرْدي كه بِرْ قَاچْ حَريفْلَر سوُيْلَشوُبْ
كيدَرْلَر *Vidit quod aliquot personæ colloquentes ibant.* de mir. mund. *aliquot personæ* more Latinorum. Item بِرْ قَاچْ قَرِيَهلَرْدَه ظُلمْ
ايدوُبْ نَاحَقْ يرَه آدَمْ قتَلْ ايْلَيشْدُرْ *In aliquot pagis, injustitias patravit, & homines injusto titulo occidit.* Gem. Hist.

 بونجه

بو نجه يملدن ترو ساكن *multus a, um in abstracto* بو نجه

اوزو ايدن ترك مكانمزي اولدوغمز *A multo anno* (multis annis) *habitationem in qua habitavimus, derelinquemus?* de mir. mund. & cum specificatione : بو نجه خطالرايله اليدن الله

دكمك *Multis cum defectibus de manu ad manum deferre seu transferre.* de int. ment.

بو جزيره پادشاهنك *Multus* in abstracto dicitur چوق

واردر بوندن غيري جزيره سي *Hujus Insulæ Regis, præter hanc, ejus multa Insula est.* id est : *Rex hujus Insulæ, præter hanc, multas Insulas ad se pertinentes habet* de mir. mund. & cum specificatione آنك اشجاري وانهاري چوقدر *Ejus arbores & fluvii multi sunt.* de mir. mund. Item ibid. عقاقير وقرنفل

آنده چوقدر ibi *radices aromaticæ & cariophylla multa sunt* cum pluralibus arabicis آنده چوق عجايب واردر *ibidem multa mira sunt.* de mir mund.

خيلي *multus* item & بر خيلي *multus.* خيلي زحمت چكلدي *multa molestia sustinenda fuit* vel *multæ molestiæ sustinendæ fuerunt* Gem, Hist. & cum specificatione ibidem. بر كفره نك يانندة

بو

بر خيلي كاغدلر بولدي *Penes unum Infidelium multas literas reperit.* Gem. Hist.

دُرلو & دُرلو دُرلو دُرلو repetendo & دُرلو نيجه *varius diversus* in abstracto دُرلو دُرلو زحمت چكدي *variam molestiam* id est: *varias molestias passus est.* cum specificatione دُرلو دُرلو صنعتلر وحيلهلر اوكرنور *varias artes & fraudes addiscit.* de Int. ment. idem per دُرلو چوق *multivarius* چوق دُرلو آدم *multivarii homines* in abstracto, specificè, اول چوق چچكلر *Flores illi multivarii.*

نيجه vel نيجه *aliquot* in abstracto نيجه ييلدن صكره ينه كتورمكه باشلاديلر *Post aliquot annum* (annos) *demum ferre inceperunt* de mir. mund. cum specificatione تجار نيجه ييللر كلديلر *Mercatores aliquot annis venerunt.* de mir. mund. و دخي نيجه بونلره بكزر عزيزلر *Et aliquot iis eximiis similes.* Item ibid. و بوندن غيري نيجه دُرلو زحمتلر و مرضلر كتورور *Preterea aliquot diversas molestias & infirmitates adfert.*

Ex Persismo.

بِسْيَارْ *Multus* teste Gazophylacio in abstracto dicitur آدَمْ بِسْيَارْ *homo multus* id est: *multi homines*, & بِسْيَارْ كَسْ *multa persona* id est: *multæ personæ* & ex Humajun Name cum specificatione dicitur in plurali arabico حِكَايَاتْ بِسْيَارْ وَ امْثَالْ وَ رِوَايَاتْ بِي شُمَارْنْدْ *Historiæ multæ & paræmiæ & narrationes sine numero sunt.*

چَنْدْ Videtur convenire cum turcico قَچِه veluti چَنْدْ تَنْ *aliquot corpus* id est: *aliquot corpora*, an & in plurali sit usui, & an alii persici termini huc trahi possint, exempla obnujam non habui, si quid sit, praxis edocebit.

Ex Arabismo.

أَنْوَاعْ est pluralis arabicus a singulari نَوْعْ *species*, hoc tamen non obstante, in sensu abstracto, singulari adhæret, cum vi pluralitatis, veluti آنْدَه لَطِيفْ آلْمَنْظَرْ أَنْوَاعْ مِيوَه ايلَه مُزَيَّنْ *Ibi amenus aspectus* seu *prospectus speciebus fructu ornatus* sed quia Turcæ hoc arabico plurali أَنْوَاعْ sub significato *diversus* seu *varius* uti solent, clarius dicetur: *Ibi amanus aspectus* seu *prospectus vario fructu ornatus* de mir. mund. & juxta hanc ipsam observationem dicetur أَنْوَاعْ اوسْلُوبِلَه اوينَارْلَرْ *diversô modo*

do ludunt. & in specificatione, plurali jungitur, v. g. آزاجق

بها ايله اول درلو انواع دولتلري و نعمتلري كه كوزلر

كورمدوك و قولاقلر ايشتمدوك كوكلدن كچمدوك

سعادتلري تحصيل ايدوب قزنمغچون فرصات و رخصات

ويردي *Exiguo pretio, illas varias & diversas felicitates & gratias, quas oculi non fuerunt videntes, nec aures fuerunt audientes, nec ad cor transeuntes beatitudines, acquirendi occasionem & facultatem dedit.* de int. ment. Ast hoc انواع frequentissimè pluralibus arabicis adiicitur ut: منظر انواع ازهار ايله منوّر

ايدي *Aspectus* seu *Prospectus diversis floribus illuminatus erat.* de mir. mund. Item ibidem. نظر اقسامنه انواع چچكلرينك

ايدرسن *Florum diversas sortes aspicies.* Item ibidem انواع

يواقيت و احجار ملوّنه دنكك معادنلري آنكك جزايرنده در

Diversi hyacinthi rubri & mineræ seu fodinæ lapidum colore imbutorum, in ejus Insulis sunt.

وافر *Multus* in abstracto adhæret singulari ut: ميوه سندن

وافر آلدي *De ejus fructu multum accepit*, de mir. mund. id est: *de fructibus multos accepit*, & in specificatione عصالردن آلتون

وافر

واڤرْ آلْديلرْ *De aureis baculis multos accepit.* ibid & ita procedendum est, cum iis aut similibus adjectivis.

Item si quid præcessit, vi cujus præcedentiæ, id quod sequitur, plurale esse argui debet, etsi in singulari positum sit v. g. حضرتْ ابراهمْ و حضرتْ اسمعيلْ پيغمبرْ *Dignitas Arahami & dignitas Ismaëlis Prophetæ* id est : *Prophetarum Abrahami & Ismaëlis dignitas.*

Inter substantiva continuata, id quod ultimo loco est, pluralizatur, præcedentibus in themate singularis permanentibus, sed cum vi pluralitatis, veluti : بي نهايه حمدْ و ثنالرْ *sine termino laus* (laudes) *& benedictiones* و بي غايتْ شكرْ و دعالرْ *& sine fine gratiarum actio* (gratiarum actiones) *& apprecationes*, de int. ment.

Non solum in substantivis continuatis, verum etsi adjectiva præcedant, & substantiva pluralis numeri sequantur, aut vice versa, si substantivum adjectivo præcedat, quod ultimo loco cadit, per plurale exprimitur, & quod præcedit, ad singulare collocatur, qui loquendi modus hujus Gentis est, nos tamen Latini, talia singularia, ut pluralia sumere debemus. v. g. بو ناحيهده اولانْ طاغلرده adverbum est : *in hoc districtu in existens montibus.* Turcis est optima constructio, sed juxta nos Latinos dicendum est. *in hujus districtûs existentibus montibus* de mir. mund. Item اما بوعمده الاسلام ايچنده مذكورْ اولانْ كتابلرڭ اسامیسي

آسامي سي ايلة ad verbum eſt. *Sed in catalogo commemoratus librorum in hac columna Iſlamiſmi* nobis Latinis autem : *Sed in Catalogo commemoratorum librorum in hac columna Iſlamiſmi*, & vice verſà, ſi adjectivum ſit ultimô locô, illud pluralizatur cæteris in ſingulari permanentibus v. g. يا شول كيجه كوندز ذكر الله ايدن عاشق صابقلر اول تاه تاه ذكر ايدن ايله بر ميدر ad verbum : *Vel ille, qui diu noctuque DEI commemorationem faciens, amans juſti, cum illo raro comemorationem faciente, idem erunt?* Nos autem diceremus : *Vel illi qui de DEO, diu noctuque commemorationem faciunt, amantes juſti, cum raro commemorationem faciente, idem erunt ?* de mir. mund.

Inciſorum membrorum par eſt ratio, erunt in ſingulari, etſi ſubſtantivum quo referuntur, ſit numeri pluralis v. g. مار شكل و اژدر هيكل نار تنم آتش فم طوبلر ad verbum *Serpentis figura, Draconis imago, flammæ furnus, ignis faux, tormenta* (bellica) nos Latini autem dicimus ; *Serpentum figuræ Draconum imagines, flammarum furni, ignium fauces, tormenta* (bellica) Hiſt. Suleim.

Notandum eſt, Turcas, aliquando ita ſtrictè arabizare, ut in uſu arabicorum terminorum, ſe etiam in abſtruſiores arabicæ ſyntaxis regulas immittant, qua de cauſa, nonnulli loquendi modi, quos Turcæ ab Arabibus deſumpſerunt, reperiuntur, e quibus argueretur, aut adjectiva arabica, indeclinabiliter, aut ut ſubſtantiva abſtracta in ſingulari, cum vi pluralitatis ſumenda eſſe, quod exemplis demonſtro, v. g. ارض الشام اول بر اقليم

دُرْ كِه عَظِيمُ ٱلْخَيْرَاتْ وَكَثِيرُ ٱلْبَرَكَاتْ *Syria illud est clima quoddam multarum felicitatum & eximiarum benedictionum* de mir. mund. Priusquam hanc constructionem aggrediamur, eam paulisper examinare lubet عَظِيمُ ٱلْخَيْرَاتْ Item كَثِيرُ ٱلْبَرَكَاتْ videtur manifestè, quod خَيْرَاتْ & بَرَكَاتْ sint substantiva in plurali arabico & عَظِيم & كَثِير adjectiva in singulari, si dicemus apud Turcas adjectiva substantivis præposita, esse indeclinabilia, & id ipsum hîc contingere, errabimus, ex eo, quia id solum in syntaxi persica aut turcica in usu esse solet, & qui arabismo imbutus est, hîc, syntaxim arabicam locum habere, mox penetraverit. si dicemus adjectivum esse nomen abstractum, nil quod ad rem esset dicemus, cum adjectivum ut adjectivum non sit fixum ex natura sua, nisi substantivi loco ponatur. Est ergo constructio omnino juxta syntaxim arabicam, de qua in mea Gram. arab. tract. 4. cap. 11. agitur, ubi dicitur, quod adjectivum qualificans, quoad casum, cum præcedente substantivo cujus qualitas non explicatur, concordare debeat, quod hoc loco contingere videtur, nam إِقْلِيم est singularis arabicus generis masculini, عَظِيم est adjectivum qualificans, quod genere & casu concordat cum إِقْلِيم *clima* cujus qualitatem non explicat, & ut ibi demonstratur, resolvitur per hîc sequentem phrasim, taliter: *Terra Syriæ, illud clima quoddam est, magnarum felicitatum & multarum benedictionum.* de mir. mund. Item بُو

تَحرِ

بحر مبارکدر کثیر الخیرات و عزیز البرکات در *Hoc mare benedictum est, multarum felicitatum & eximiarum* benedictonū. de mir. mund. ex quo patet, quomodo in adjectivo, quod in singulari esse videtur, respectu Latinitatis, pluralis lateat; hæc res syntacticè explicatur, infra in secundo ordine neutrorum.

Numeri, numeratum in singulari expetunt, ni ratio specificationis ad numerum pluralem remittat. v. g ایکی یوز درهم کومشدن بیش درهم کومش ویره ایکی یوز درهمدن اشغه زکوات یوقدر ایکی یوز درهم اوزرنه قرق درهم ارتدقجه برین درهم ویره التوندن یکرمی مثقالدن یچوق مثقال ویرمک کرک ad verbum est: *De ducentis drachma* (drachmis) *argenti quinque drachmam* (drachmas) *argenti det. Infra ducentas drachmam* (drachmas) *non datur eleemosina: supra ducentas drachmam* (drachmas) *augendo juxta quadraginta drachmam* (drachmas) *per drachmam, unam det. De auro de viginti sacomate* (sacomatibus) *medium sacoma dare oportet*. de mir. mund. Ast ubi expressionem specificam facere prætendunt, tunc more nostro pluralem numerum exprimunt. v. g. امام ابو حنیفه و امام شافعی و امام احمد حنبلی و امام مالکی بونلر دورت امامدرلر بونلر نلر نلر اشتهادن ایتدیلر *Antistes Ebu Hanife & Antistes Schafy & Antistes Ahmed Hanbeli & Antistes Mâliki, hi sunt quatuor Antistites, hi, quæ, qualiave testimonia perhibuerunt*

gunt. de int. ment. آرِكْ وَكِرَاسْ بُو ايكي قَرْدَاشْكَرْدُرْ *prunum & cerasum, sunt duo fratres.* de mir. mund.

Arabicis numeris, Turcæ, ut plurimum ad æræ alicujus expressionem utuntur, non nunquã & in aliis, ut in libro de int. ment. كُتُبْ اَرْبَعِينْدَه اِحْيَاءِ عُلُومِ آلدِّينْدَه *in quadraginta libris, in vivificatione scientiarum fidei.* Certum est quod apud Arabes à numero عِشْرُونَ *viginti* usque ad مَايَة *centum*, numeratum in Nasbo singularis numeri sibi expetanr. hîc autem in hoc exemplo, ad instar specificationis ad pluralem numerum locatur, ut in exemplo videtur, cætera quæ circa numeros observantur, inter numeros reperientur.

CAPUT VIGESIMUM QUARTUM.

Pluralis numerus Turcarum, persæpe ut singularis numerus intelligendus est.

PLuralis iste Turcarum, respectu nostri, ut singularis intelligendus est, aut à regulæ vi, aut à reverentiali modo loquendi.

A regulæ vi, si actio multorum, aut actio à multis pariformiter exprimenda, aut à multis asserenda, occurrat, ea enim per modum infinitivi nominascentis abjectâ ultimâ literâ ق vel ك, fathato م, vel addendo ا vel ه quiescente & adjecto affixo obtingere solet, in plurali numero collocanda, si paritas actionis pluribus sit communis, de hoc substantivo, dictum est supra cap. 13. ad §. *Substantivum aliud quod ab infinitivo, &c.* pag. 129. licet enim par & similis sit actio omnium, & apud

apud nos Latinos pro una actione sumatur, ideoque in singulari uumero collocetur, Turcæ attamen, actionis nomen ad pluralem collocant, ad exhibendum, hanc actionem pluribus convenire in multitudine v. g. هرطرفدن عسكرلر آتوب كلوب باقندن اول طرفه وارمالري مقرردر *Ex omni parte, exercitus defluunt & adveniunt, tandem ad illam partem illorum itiones certæ sunt.* Gem. Hist. Latini dicerent: *Illorum itio seu adventus ad illas partes, certus est.* Item هر رعايا فقراسنك آسوده اولمالري ايچون صلح و صلاحي دنيا فنايه ويرن جنكدن جدالدن هر زمان يك استردك ad verbum est. *Propter tranquillas subsistentias pauperum subditorum* id est: *propter tranquillam subsistentiam pauperum subditorum*, seu *ut pauperes subditi sint in tranquillitate, pacem & tranquillitatem, mundo corruptionem danti pugnæ & bello, semper meliorem existimavimus* ex lit. اولمالري quia illa subsistentia pluribus convenit.

Nec participia præteriti cum substantiva evadunt, quia actionē significant, hinc esse excipienda videntur. v. g. اسلام عسكرينك اويله كچ حركت ايتدكلرندن حيرانم *De tam tardis motibus Islamitici exercitus obstupesco.* Latini dicerent. *De tam tardo motu Islamitici exercitus obstupesco.* Gem. Hist. nec mihi dubium est (etsi exemplum obvium non habuerim) quin hæc regula se etiam ad futurum participii & ad alia nomina infinitivi extendat, nisi praxis me aliud edoceat.

In reverentiali modo loquendi, ejusmodi phrases reperiuntur, quæ legenti, non solum obscuram orationem reddere, verum & ipsam mentem, insolentiæ suæ qualitate perturbare possent, nisi Gentis loquendi stylus, examine subtiliori, studentium capacitati subderetur, hæc autem sit.

Prima observatio: Videndum est in ordine positionis substantivi & adjectivi, an primo loco adjectivum & postea substantivum, vel vice versa, an primo loco substantivum & postea adjectivum ponatur, quia ut videbitur, id quod primô locô est, manet indeclinabile & in themate singularis, & quod secundô locô est declinatur: quin immo, etsi plura substantiva aut adjectiva ad rem unam pertinentia concurrant, quod ultimô locô reperitur, illud solum mobile seu declinabile, evadit, ni constructionis ratio aliud exigat, ut suô locô visuri sumus, ita ut ad primum intuitum, rei non asueto, admirandus modus construendi se repræsentet. v. g. آندن چوق شهرلره طور quasi diceres: *Inde ad multum Vrbes venit.* de mir. mund. quia hoc locô, چوق *multus, a um* adjectivum, est ante substantivum, manet in suo themate simpliciter, & evadit indeclinabile, & quia substantivum secundô locô est, illud evadit declinabile, hinc videtur شهرلره *ad urbes* quod sit dativi casus in numero plurali, quod چوق ex eo quod substantivo propositum sit, indeclinabile sit, juxta nostrum loquendi modum, erit ejusdem numeri & casus, & dicetur juxta nos: *Inde ad multas Urbes venit*, sic è contra: آلله تعالى حضرتلك حضور شريفلرنــده عذرك

عذرك مقبول اولمغه الكده حجتك يوقدر de mir. mund. Fiat diſpoſitio ad interpretationem, patet itaque hoc locô, ſubſtantivum حضور *præſentia*, *conſpectus*, eſſe primô locô, & شريف *Nobilis* adjectivum ſecundo locô, & quia ſubſtantivum primô locô eſt, indeclinabile & in ſuo themate ſingularis permanens eſt, adjectivum autem declinabile, quaſi diceres *in conſpectus nobilibus* aſt adjectivi declinabilitati ſubſtantivum accommodandum eſt, his obſervatis, exemplum ſic interpretandum eſt: *Ut in DEI celſitudinis ejuſdem Majeſtatis conſpectibus nobilibus, excuſatio tua ſit accepta, in manu tua teſtimonium judicio comprobatum non habes.* & hujuſmodi pluralia ob ſuum eſſe tale, ad declinationis materiem pertinent, quia vera ſunt pluralia, ad quæ trahendum eſt illud, quod in indeclinabilitate conſtitutum eſt.

Obſervatio ſecunda, allocutio alterius, ſimpliciter, eſt ſecunda perſona ſingularis numeri tam pronominis quam verbi, vel Arabum vel Turcarum more, ſic ſalutandi modus arabicus, سلام عليك *ſalus ſupra te* reponetur وعليك السلام والكرام *& ſupra te ſalus & honor* (Mahamedani, hac ſalute, Chriſtianos ſalutare, dedignantur) مرحبا *commoditas* ſcilicet tibi obtingat, Turcarum more عمرك چوق اولا *vita tua multa ſit* vel عمرك زياده اولسون *vita tua augeatur.* خوش بولدك صفا بولدك quaſi diceres: *bene inveniſti, oblectanter inveniſti* reponitur خوش كلدك صفا كلدك *bene veniſti oblectanter* ve-

veenisti نجه سن *quomodo es?* id est: *quomodo vales?* ايو ميسن خوشميسن *benene vales, incolumiterne vales?* obvio Mercatori aut opifici dici solet: قلاي كلسون *faciliter tibi eveniat. &c.* Reverentialis autem loquendi modus, consistit in secunda persona pronominis *Vester, a um* & in secunda persona pluralis verborum, v. g. واردر ديلكم لطفكزدن *à gratia vestra petitionem habeo* بيورڭ *dignemini imperate, mandate, nos boni apprecatores vestri sumus* بز خير دعاجيكز ايز عزتكز *honor vester,* عزتكزدن رجا اولنور *ab honorificentia vestra speratur* sic etiam سعادتكز *felicitas vestra* دولتكز *Prosperitas vestra* بز خيرخواهكز ايز *Nos sumus benevoli vestri,* seu *bonum vestrum volentes* بندهكز ايم *sum servus vester.* his prænotatis sequitur.

Observatio tertia: Reverentiali ratione introductum est, ut in principio orationis, aut etiam in medio, expressionis emphaticæ causa, ab honorificentia in secunda persona dari solita, ad tertiam pluralis recedatur, ita ut Orator, personæ honorandæ tribuendum attributum, ad pluralis tertiam personam quasi plures personæ intelligerentur, transferat, vel de se aut altero pari modò, ac si de pluribus loqueretur, loquatur: & ita quidem, ut verbum permaneat in suo singulari immutabiliter, licet nomen in plurali sit collocatum, & in his loquendi modis, plerumq; Persica & turcica syntaxis se permiscent, rem, exemplis declaro-

claro : v. g. عرض بندهٔ بی مقدار بو ذره که شوکتلو و کرامتلو

ومهابتلو پادشاهم وارن اولان فرمان همايونلري معلوم

بنده لري اولدي ex lit. Priusquam interpretationem aggrediamur, ſupponendum eſt, quod hæc conſtructio, & à perſica & à turcica ſyntaxi ſit dependens, ita ut regulæ *Quotiescunque* quæ hîc latent, à perſica, & reliqua quæ connexionem ſubſtantivorum & adjectivorum & affixi concurſum reſpiciunt, ſint à turcica ſyntaxi dependentia, hoc ſuppoſito, manifeſtè patet, quod معلوم بنده لري & فرماني همايونلري ſint in numero, plurali, his fundamentis ſtantibus, allegatum exemplum ita interpretandum : *Exhibitio ſervi imbellis, hæc eſt : Magnanimi Nobiliſſimi & Verendi Regis mei, advenientium mandatorum auguſtorum, ſervi ejus certi evaſerunt*. ex hujus conſtructionis interpretatione per regulas deducta, quod ſit unus ſervus qui de ſe loquitur, apparet, dicit enim : *exhibitio ſervi imbellis.* item *Regis mei*, & nihilominus, emphaſis ergo, quaſi pro multis eſſet, dicit *ſervi ejus certi evaſerunt.* in plurali numero, modus loquendi, reſpectu phraſis Latinæ valdè aſper & inuſitatus. Nos juxta noſtram Latinitatem ſic loqueremur : *Exhibitio ſervi imbellis, hæc eſt : advenientia auguſta mandata magnanimi Nobiliſſimi & Verendi Regis mei, percepi.* Per hoc ipſum præcedentis conſtructionis examen, ſequens difficillima phraſis, ex iiſdem literis, reſolvetur,

بوندن اقدم كوندردوكي آلتيش طقوز كيسه ايله اوچيوز

يكرمي يدي غروش تسليم خزينهٔ عامره لري اولدوغي

 كوندريلان

گوندريلان دفتردار قايمه سي منظور همايونلري اولدوقده
معلوم ملوكانه لري اولور *Antecedenter ter centum & viginti septem imperiales, quos cum sexaginta novem crumenis miserunt, acceptationem ejus, esse ejusdem abundantia ćraria, scheda rationum Magistri quæ mittitur, ejus augustæ visiones quando erit, certitudines ejus regiæ erit.* Quæ pluralia, si nos Latini per numerum singularem exprimemus, sensum magis clarum obtinebimus, nempe: *Rationum Magistri scheda, quæ mittitur, quando erit visio ejus augusta, erit ejus regia certitudo*, sufficiat nos hîc exhibere pluralis usum, qui respectu nostri, singularis esse deberet: cæterùm, docti Interpretis est officium, ut hausto fundamentali via sensu, ex gentis phrase, hanc ipsam phrasem non de verbo ad verbum, quia novâ obscuri sensus interpretatione opus foret, sed juxta Latinam phrasem, ad sensum ipsissimum qui turcicæ phrasi in est, transferat, hæcque periodus, servato genuino sensu, ad nos Latinos, latina phrase, sic transferri posset: *Quando Mejestas Vestra Schedam rationum Magistri inspiciet, antehac ter centum & viginti Septem imperiales, cum sexaginta novem crumenic missos, ad ærarium augustum depositos fuisse, cognoscet.* Sed plurium aliorum exemplorum allegatione, id ipsum examinare & perpendere lubet: دولتلو و سعادتلو صدر
اعظم حضرتلرينه اورته مجار قرالي اولان توكلي قوللرندن
كلان عبوديت نامه نك ترجمه سيدر adverbum est: *Ad fortunati & felicis supremi Vizirij dignitates, ab existente Hugarorum Rege Tekeli, ejusdem servis, advenientis submissionis ejus epistola, interpretatio est*: advette, *dignitates* & postea *servis*; esse in plurali numero emphasis gratia: hîc talium casuum ratio, per se manifesta est, ut ex interpretatione Latina patet, *ad dignitates* cu-

cujus? *fortunati & felicis &c. de servis* pro *de servo*: de quo servo? *de existente Hungarorum Rege.* Item: دولتلو و سعادتلو

و عنايتلو ولي نعم افنديم سلطانم حضرتلرينك خاكپاي

سعادتلرينه روي عبوديت ماليده قلندقدن صكره *Ad felicis, fortunati, auxiliantis & benefici Patroni, Domini Sultanique mei suarum dignitatum, pulueres pedum, suarum felicitatum, persolutâ depressione vultûs submissionis.* Hic demum duo sunt pluralia, *suarum dignitatum* & *suarum felicitatum* ratio per se patet, casus æqualitas ubique, cum solius numeri differentia. Item انهه بندهلري بودر *significatio servorum ejus, hæc est* id est: *Ejusdem servus significat*, hic latet regula *Quotiescunque* persica turcicâ syntaxi mixta: حق سبحانه و تعالى حضرتلري

DEUS gloriosus & excelsus ejusdem Majestates. Item: مرحمتلو

سلطانم حضرتلرينك مبارك وجود شريفلرين دولت

جاودان ايله معمر ايليه *Benigni Sultani mei ejusdem dignitatum, & benedictæ personæ suæ nobilitates, perpetuâ felicitate beet.* ex lit. id ist; *mei benedicti Sultani ejusdem dignitatis & benedictæ personæ suæ nobilitatem perpetua felicitate beet*, pluralia per se patent. Item

اعانت و عنايت عليهلري بركاتيله سلامت ليماننه قريب

اولنشدر *Ejusdem sublimium subsidij & auxilij benedictione, salutis portui, propinqui evasimus* ex lit. id est: *Ejusdem sublimis subsidij & auxilij benedictione, salutis portui propinqui evasimus.*

& hic pluralis numerus per se patet. Item بيوريلان احوال معلوم بندهلري اولنشدر *Negotia* seu *imperatus rerum status, notitia servorum ejus evasit*, ex lit. id est: *servo ejus innotuit, quod mandavit.* Item معلوم دولتلري اولا *Notitia felicitatum suarum sit* id est: *Felicitati Vestræ innotescat.* ايولم خوشلم ميسز *bene ne incolumiterne valetis?* phrasis, quæ apud Latinos, per plurale efferri nequit.

CAPUT VIGESIMUM QUINTUM.

De casibus Turcis propriis.

APud Turcas, non nisi quatuor veri casus, qui in inflexione per incrementum à se invicem differunt, reperiuntur, *Nominativus* nempe, *Genitivus*, *Dativus* & *Accusativus* causa enim, casus Vocativi & Ablativi Latinorum, apud Turcas non est reperibilis, ideoque illis carent. Ad exactam autem casuum cognitionem, perspecta cognitio thematis nominativi prærequiritur, quæ à vocum terminatione dependet. Ex supposito igitur, quod ad hunc locum, nomina tum arabicæ, tum persicæ, tum turcicæ originis referantur, ab arabicis & tanvin & ultimarum literarum vocales, in dictione tollendæ sunt, quod si litera ultima sit hamza, hamzæ signum, rejecto tanvino vel vocali, ponere vel non ponere, in scribentis est arbitrio ثناء enim vel ثنا *laus encomium*, دعاء vel دعا *precatio* scribi potest.

De

De qualitate nominativi sive thematis.

Dico primò : omnia nomina in consonantem terminantia, ad quæ etiam و & ي ut literæ consonantes, & ه non quiescens seu gezmatum, addendum est, suum proprium modum casus formandi, habere, sive ea arabicæ sive persicæ sive turcicæ sint originis.

Dico secundò: nomina terminantia in literas اوهي quiescentes, diversum modum à præcedentibus in casuum formatione habere.

Dico tertiò : in literam ق terminantia, turcicæ originis, speciali observationi subjecta esse.

Dico quartò : nomina arabica tanvinata tanvino accusativi, subinde ob vim specificandi quæ illis inest, non casum sed sensũ respicere ut: حَمْدًا لِلّٰهِ ثُمَّ حَمْدًا لِلّٰهِ كه بويله بر صَاحِبِ تَدْبِيرْ وَعَلِي هِمَّتْ وَزِيرْ عَظِيمُ ٱلشَّانْ حَضْرَتْلرِ يِنْكْ حِمَايَه شَرِيفْلرِينه مَظْهَرْ اولدُوقْ *Laus DEO, demum laus DEO, quod curæ & solicitudini Dignitatis Vizirij magnæ existimationis, Possessori tantæ moderationis & excelsi auspicij*, benemeriti *evaserimus*. ex lit. Sed hac de re paulo post in cap. 28.

De Genitivo.

Genitivus terminantium in consonantem, fit per adjectionem literæ ڭ ad thema, pronuntiatæ ferè cum sono literarum nostrarum *n.g.* præcedente dsamma. Arabicæ originis: عِلْم *scien-*

tia عِلمْكُ *scientiæ* مُحَبَّت *amor* مُحَبَّتْك *amoris* فَلَك *cælum sphara* فَلَكك *cæli, sphæræ* اِكْرَاه *nausea* اِكْرَاهُك *nauseæ* سُو *malitia* سُوك *malitiæ*. Persicæ originis دُخْتَر *filia* دُخْتَرك *filiæ* فَرْزَنْد *filius* فَرْزَنْدك *filij* جُوَان *juvenis* جُوَانك *juvenis* پَرْتُو *radius* پَرْتُوك *radij* شَاه *Rex* شَاهُك *regis*. Turcicæ originis بَاش *caput* بَاشك *capitis* يُوز *facies* يُوزك *faciei* يُول *via* يُولك *viæ* اَو *domus* اَوك *domûs* چَاي *fluvius* چَايك *fluvij*. Genitivus terminantium in ا و ه ي sive in fatha sive in kesra quiescientium, fit adjectione syllabæ نك ad thema, pronuntiatæ fere cum sono literarum nostrarum *n. g.* Arabicæ originis رَحَا *mola* رَاحَانك *molæ* ثَنَاء *encomium* ثَنَانك *encomij* دُعَا *precatio* دُعَانك *precationis* لُولُوء *margarita* لُولُونك *margaritæ* عَذْرِي *virgo* عَذْرِينك *virginis* قَاضِي *Judex* قَاضِينك *Judicis* فَايِدَه *utilitas* فَايِدَه نك *utilitatis*. Persicæ originis پَرْوَا *cura* پَرْوَانك *curæ* زَانُو *genu* زَانُونك *genu* پَرِي *dæmon* پَرِينك *dæmonis* زَادَه *proles* زَادَه نك *prolis* پَرْدَه *velum* پَرْدَه نك.

آنا پردەنڭ *veli.* Turcicæ originis بابا *pater* بابانڭ *patris* آغري *mater* انانڭ *matris* ويركو *tributum* ويركونڭ *tributi* آغري *dolor* آغرينڭ *doloris* دوه *Camelus* دوهنڭ *cameli* صو *aqua* dat. صوينڭ *aquæ.*

Genitivus nominum turcicorum in ق terminantium, vel sunt propriè nomina, vel infinitivi verborum, vel substantiva in لق ab iisdem infinitivis aut ab aliis principiis ut cap. 12. supra videre licet, promanantia, ordinariam regulam sequuntur ut, ex arabicis حق *veritas* حقڭ *veritatis* خالق *Creator* خالقڭ *Creatoris*, ex persicis ديق *viscus arborum* ديقڭ *visci arborum*, ex monosyllabis turcicis اوق *sagitta* اوقڭ *sagittæ.* Cætera turcica nomina in ق terminantia, ad genitivum translata vel affixum turcicũ tertiæ personæ assumentia ق in غ mutant, sic برداق *urceus* pro aqua برداغڭ *urcei* pro aqua بچاق *culter* بچاغڭ *cultri* چناق vel چنق *scutella* چناغڭ vel چنغڭ *scutellæ* قونق *hospitium* قونغڭ *hospitij* بالق *piscis* بالغڭ *piscis* طرق vel طراق *pecten* طرغڭ vel طراغڭ *pectinis* اوجاق *caminus* اوجاغڭ *camini* كوملدرق *pectorale equi* كوملدرغڭ *pecto-*

pectoralis equi. Hanc regulam sequuntur pariter infinitivi in مق terminantes, si nominis vim acquirant, & ad declinationem trahuntur, ut contingere solet: باقمق *aspectus* باقماغڭ *aspectûs* اوقومق *Lectio* اوقومغڭ *lectionis.* Huc item trahuntur substantiva quæ syllabam لق sibi vindicant, sive à verbis sive à nominibus deriventur, ut: باقمقلق *aspectus* باقمقلغڭ *aspectûs* اوقومقلق *lectio* اوقومقلغڭ *lectionis.* Huic regulæ subiacent pariter diminutiva in جق terminantia, ut: اوغلانجق *filiolus* اوغلانجغڭ *filioli* ab اوغلان *filius.* In transitu ad numerum pluralis, hoc ق in غ mutatum, revertitur, ut: قويروغي خون كماكان يرنده در *Ejus cauda autem in loco est ut fuit.* de mir. sing. & in plurali بو قويروقلر بيوك اولور *Istæ caudæ magnæ evadunt.* ibid. In genitivo nonnulli ante ڭ genitivi و vel ي ponere solent, ut: يول *via* يولوڭ vel يوليڭ *viæ* sed res est quæ rarò in usu est. Aliqui loco ڭ genitivi ponunt ن ut: آيدرلر كه بونلرن پادشاهي اوچيوز بيڭ آتلويه مالكدر *Ferunt quod horum Rex, ter centum mille equitum sit Possessor.* de mir. mund. sed hæc ortographia, à doctis non approbatur.

Da-

Datur genitivus occultus, qui talis esse comprehenditur per regulam *Quotiescunque*, nam ut visuri sumus, affixum tertiæ personæ, sequenti substantivo additum, arguit præcedentem casum esse genitivi, ut: صَنْدُق قَپوسي *cooperculum cistæ* صَنْدُق *cista* stat pro genitivo, quia قَپو *cooperculum* affixum habet tertiæ personæ, quod præcedentem casũ pro genitivo sumendũ esse docet, & hi occulti genitivi in locutionibus in abstracto locum habent, non item in specificis: sic آل يازوسي *manuscriptio*, ab آل *manus* & يازو *scriptio* ايچ آغريسي *dolor interior* ab ايچ *interior res* & آغري *dolor* وبو جزيرەدە لطيف وانحەلو نسنەلر وارد ر وموز و پرنج و نارجيل يعني هندوستان قوزي و شكر قاميشي جوقدر *In hac Insula amæna & odorifera res sunt, & uva damascena & oryza, nux magna indica, scilicet Indiæ agni & sacchari arundines multæ sunt.* de mir. mund. قاميش *arundo* قاميشي cum ي affixo tertiæ personæ, arguit præcedens nomen شكر *saccharum* esse in genitivo.

De Dativo.

Primò, quæ in consonantem terminantur, pro Dativi forma ه quiescens præcedente fatha assumunt, cujuscumque sint originis, origine arabica علم *scientia* علمه *scientiæ* محبت *amor*

سَوَهْ *malum* سَو *nausea* اِهْرَاهَهْ *nausea* اِهْرَاهْ *amori* مُحَبَّتَهْ *malo* : origine persica فَرْزَنْدْ *filius* فَرْزَنْدَهْ *filio* دُخْتَرْ *filia* دُخْتَرَهْ *filiæ* پَرْتَوْ *radius* پَرْتَوَهْ *radio* جُوَانْ *juvenis* جُوَانَهْ *juveni* شَاهْ *Rex* شَاهَهْ *Regi*, origine turcica بَاشْ *caput* بَاشَهْ *capiti*, يُوزْ *facies* يُوزَهْ *faciei* يُولْ *via* يُولَهْ *viæ* اَوْ *domus* اَوَهْ *domui* چَايْ *fluvius* چَايَهْ *fluvio*.

Secundò, quæ in literis ا و ه ي quiescentibus terminantur, in Dativo syllabam يَهْ assumunt. arabica origine رَحَا *mola* رَحَايَهْ *molæ* ثَنَا *encomium* ثَنَايَهْ *encomio* دُعَا *oratio* دُعَايَهْ *orationi* لُولُوهْ *margarita* لُولُوءيَهْ *margaritæ* فَايِدَهْ *utilitas* فَايِدَهيَهْ *utilitati* : قَاضِي *Judex* قَاضِييَهْ *Judici*. Advertendum, quod in iis quæ origine sunt arabica, in scripturis, post ي quiescens, sive in fatha sive in kesra, syllabam dativi يه ponant, permittendo ي ita quiescere, ut id cum sequenti ي incrementi non connectant, sic عَذْرَي *virgo* عَذْرَييَهْ *virgini*, quod & post ي affixum tertiæ personæ observare videntur, ut يَوْمْ *dies*, يَوْمِي *dies ejus* يَوْمِييَهْ *diei ejus* چُوقْ چُوقْ تَعَالَي يه حَقّ اِمْدي كَرَكْدْ اَيْلَمَكْ شُكْرْلَرْ *Igitur DEO excelso multas* (plurimas)

grates rependere opus est: in Aly Osm. Item وَحضرتِ عيسي بيورمشدر قوت يومي يه قناعت ايدوب *Majestas JESU dixit* (imperavit) *abstinentiam faciendo* (usque) *ad diem Judicii.* Origine persica: پروا *cura* پروايه *curæ* زانو *genu* زانويه *genu* زاده *proles* زادهيه *proli* پري *dæmon* پريه *dæmoni.* Origine turcica بابا *pater* بابايه *patri* ويرکو *tributum* ويرکويه *tributo* دوه *Camelus* دوهيه *Camelo* آغري *dolor* آغريه *dolori.* صو *aqua* صويه *aquæ.* In vocibus کلي بولي *Gallipolis* کيمشي *persona* vel کشي idem, ad ي thematis tantum ه additum reperi ut: کلي بوليه کچدي *Gallipolim transijt*: in Aly Osman. Item ibid. کيمشيه آلتشر آقچه ويرمک آندن قالدي *Persona sex nummos dare inde mansit* id est: *Inde est orta consuetudo.* in aliis id ipsum non observavi, dici potest, quod kesra posita ante incrementnm, suppleat pro uno ي.

Hic autem in Dativo, ه ut ا phatatum seu a clarum, si præcedentes literæ duræ, ut ه molle, si literæ præcedentes molles fuerint, pronntiatur. nihilominus post او ي durior sonus esse solet, post ه, si fuerit syllaba durior præcedens, ut قره *niger* قرهيه *nigro.*

In antiquiori modo scribendi, aliquando pro ه characteristico Dativi, ا ponere consueverunt, quod & nunc, in una vel altera voce quidam observant, ut: كوكا pro كوكه *cælo*, sic lib. Aly Ossm. سلطان مراد كوردیكی حال بویله اولدی یوز كوكا دوتب حقه چوق شكرلر و تضرعلر قلوب ایتدی *Sultanus Amurathes, vidit quod status taliter evaserit, faciem ad cælum tenens, DEO plurimas laudes & submissas devotiones persolvens, dixit.* صویا كردكلری كبی صولر قاوشدی هب هلاك اولدی *Cum ad aquam ingressi fuissent, aquæ corroboraverunt se, omnes interierunt*, de int. ment, صویا ad aquam pro صویه Item سنان پاشانك اوردوسندن قالانلری تالان ایدوب قیروب قیو براقیشلردی *Remanentes de exercitu Sinan Bassa, spoliando & concutiendo, ad puteum proijciebant.* in lib. Ali Olman. قیویا *ad puteum* pro قیویه Neque mihi hæc Dativi Ortographia displicere potest, licet arbitrij potiùs sit, quam regulæ.

De accusativo.

Primò: si nomina in consonantem terminentur, ی literam in chesra quiescentem assumunt. Origine arabica علم *scientia* علمی *scientiam* محبت *amor* محبتی *amorem* اكراه *nausea* اكراهی *nauseam* سو *malum* سوی *malum*. Origine per-

fica

fica دُخْتَر *filia* دُخْتَرِي *filiam* فَرْزَنْد *filius* فَرْزَنْدِي *filium*. جَوانْ *juvenis* جَوانِي *juvenem* شاهْ *Rex* شاهِي *Regem* پَرْتَوْ *radius* پَرْتَوِي *radium*. Origine turcica بَاشْ *caput* بَاشِي *caput* يُوزْ *facies* يُوزِي *faciem* يُولْ *via* يُولِي *viam* آوْ *domus* آوِي *domum* چَايْ *fluvius* چَايِي *fluvium*.

Contingit etiam, ſed rariùs, & præcipuè in dictionibus arabicis, ut loco ي characteriſtici accuſativi, cheſra ſub terminationis literam ſolummodo ponatur, ut: پَسْ اوْلْ دَخِي بِرْ طِلِسْمِ دُوزْمَكَا مَشْغُولْ اوْلْدِي *Ille igitur etiam in componendo imaginem magicam, diligentiam adhibuit.* Ali Oſman.

Secundò, in terminationibus per literas اوهي quieſcentibus, fit accuſativus adjecto ي. Arabica origine ثَنَا *encomium* ثَنَايِي *encomium* دُعَا *oratio* دُعَايِي *orationem*. Aliquando hoc ي poſt ا duplicant ut: دُنْيا *mundus* دُنْيايِي *mundum* جَمِيعْ دُنْيايِي احَاطَه ايْلِيشْدُرْ *totum orbem circumdedit* de mir. mund. Advertendum attamen, quod in dictionibus arabicis hujus loci, loco literæ characteriſticæ accuſativi, ponatur frequenter hamza cheſratum. v. g. دُعَا *oratio* precatio دُعَاءِ *orationem* ut: هَرْكِمْ بُو دُعَاء

اُوقُورسَه بُونُعَلى *omnis qui hanc orationem legerit.* لُولُوء *mar-garita* لُولوءي *margaritam,* ء autem quod plerumque in fatha quiescere solet, pro accusativi characteristica, hamzam chesratam plerumque obtinet, ut: فايِدَه *utilitas* فايِدَه *utilitatem* اَدِلَّه *argumenta, demonstrationes* v. g. نِجه آيات وَ آحاديث وَ آدِلَّه عَقلِيه لَر كَتُورديلَر *complures paragraphos sententias ac argumenta rationabilia attulerunt.* de int. ment. In ي autem terminantia, vel terminantur in ي in fatha vel in chesra quiescente, si quiescit in fatha, tunc inter fatham & ي interponitur ا characteristicum v. g. عَذرَي *virgo* عَذرايِ *virginem* مُصطَفَى *Mustafa* nomen proprium sive *electus* مُصطَفايِ *Mustafam* vel *electum* دُنرمَه مُصطَفاي قِزل آغاج يَكِيجِسندَه دُتديلَر *Ficti-tium Mustafam inter Jen-ige rubras arbores ceperunt.* Ali. Olm. Si in chesra quiescant, quidam ad huc aliud ي adiiciunt, in arabicis origine, potius hamzam chesratam poni observavi, ut: غازِي *bellicosus* غازِيء *bellicosum* بُو كَرّ هارُونُ الرَشيد دَكِز يُوزِندن كَميلَر ايلَه كَلُوب جَعفَر غازِيءِ آلوب بيلَه كَلدي *Illa vice Haron Errescbidus seu Dux, navibus suis per tractum maris adveniens, bellicosum Giaâfar accepit, & cum eo advenit.* Ali Olman. Origine persica. دَريا *mare* دَرياي *mare.*

خو

خُو *mos, consuetudo* خُويِ *morem consuetudinem.* In ه quiescente in fatha, etiam hamzam chesratam pro accusativi characteristica sibi vendicant. پرده *velum* پردهٔ *velum* پردهٔ عِفّتني *velum*

چاكْ وَ آبِ رويْ عِصْمَتِني پُرْ خَاكْ ايلَمِشْ *Velum castitatis lacerarit & aquam faciei* (honorem) *plenam terrá fecit* id est: *ejus virginalem pudicitiam violavit* de mir. m. In ي terminantia, vel addunt adhuc unum ي, vel loco ي hamzam chesratam ponunt, sic ايلچي *vulgo* الْچي *Legatus* الْچيي *vel* الْچئ *Legatum*

طمان باي نصيحت ايلچيي كوندرمش *Legatum misit*: ex lit.

قبول ايتميوب واران ايلچيي قتل ايلدي *Toman Bai consultum non acceptavit, advenientem Legatum, occidit.* Origine turcica. In ا quiescente terminantia, nunc unum nunc duo ي pro accusativi characteristica sibi adciscunt, ut بابا *pater* باباي *patrem* پاشا *Bascha* پاشاي *Bascham* & پاشايي *Bascham* vulgo Bassa. سُلْطَانْ مُرَادْ بايزيدْ پاشايْ كُنْدَرْدي *Sultanus Amuthes Pajazidum Bassam misit.* Aly Osm. Item ibid. مُقَدَّمَا

سُلْطَانْ سَليمْ سِنَانْ پَاشَاييِ كَزيدَه عَسْكَرْ ايلَه ايلَرُو غزّه

جانِبِنه كُونْدَرْمِشيدي *Sultanus Selymus prius Sinan Bassam cum electo exercitu ad partem Gaza præmisit.* In و terminentia ي sibi vendicant

dicant ut : قپو *porta* قپوي *portam* قپويي برمقدار آچوب آرالق قومق *Portam aliquantulum aperiendo in medietate* seu si dicere licet *in intereitate relinquere*, ه turcicum in fatha quiescens, nunc unum nunc duo ي pro litera characteristica accusativi assumit, ut : آقچه *pecunia* آقچه‌يي *pecuniam* برکمسنه *aliquis* برکمسنه‌يي *aliquem* دوه *camelus* دوه‌يي *camelum* برکمسنه‌يي آن ايله ذکر ايتمك *Aliquem per nomen commemorare*. Lex. Ch. آنك برية‌سنده يلانلر اولورکه قرضا دوه‌يي آياغندن اوروب اولدورر *In ejus deserto serpentes sunt, dato casu, Camelum (per ejus pedem ferient) occidunt* : de mir. mund. ut : امور شرعيه‌يي که مقام فتوي‌در قلايلامشلردر *Res legales* seu *negotia legalia quæ sunt loca responsionis juris*, vel *de jure, facilitaverant*, vel *fatalia reddiderunt*. de int. ment. Turcica in ي terminantia, chesram hamzatam sibi vendicare videntur. ut : کشي *persona* کشيء *personam* عقل بر کشي بر کشيء ميزاننه اوردوکي وقت *Quando persona personam judicij trutinâ imponit*. تکريء بيرلمك *unum Deum constituendo*. de int. ment. Vocativo nostro Latino correspondet Nominativus, si ei particulæ vocandi يا vel اي præponantur.

Ablativo autem nostro Latino, opponitur item Nominativus, cui postpositio postponenda est.

De

De casibus numeri pluralis.

Nulla sanè in iis est difficultas, quia si in turcismum cadunt, in لر terminantur, & casus sunt, ut in singulari post consonantes. Pluralia persica, ad casus obliquos transeuntia, obuia non habui. Pluralia arabica, normam casuum singularis sequuntur, sic كتاب, *liber* dat plurale nominativi arabicum, كتب *liber* كتب اربعينده احياء علوم الدين *In quadraginta libris vivificationis scientiarum fidei,* de int. ment.

Pro genitivo, حكم *mandatum* in singulari, in plurali احكام *mandata* v. g. هر كشينك اوزرينه فرض عين اولان علم هر قولك كنذي اوزرينه واجب اولان (احكامك) علميدر *Cuiq. personæ sibi ipsi conveniens scientia est, Omni servo, conveniens scientia est mandatorum.* Columna Islam.

Pro Dativo وكيل Præfectus alicui commissioni, in singulari, in plurali وكلا Præfecti alicui commissioni, ut: هرنه مشكلات وارايسه انلر وكلايه بيان ايليلر *Qualescunq. existent difficultates, illas Præfectis commissioni manifestent & exponant.* ex lit.

Pro accusativo, حال *status negotium*, singularis numeri, احوال pro plurali v.g. احوالي عسكر لذ اضمارلدن اعزندن مبحالة طار

 تقرير

تقريز ايدوب سوزيله ايناميشوزدر *Negotia quæ Michaeli Thar oretenus mandavistis, retulit, verbo ejus credidimus.* ex lit. Ex his exemplis clarè patet, pluralia purè arabica, si ad casus turcicos trahantur, juxta regulas datas de casibus numeri singularis, in turcismo collocari.

Nota, arabica nomina terminantia in ع, si ad turcismum transferantur, in casuum formatione sequi naturam eorum, quæ in ا و ه ي quiescentia terminantur, veluti, مقاطع *Loca judiciorum, ubi quid agendum sit, definitur.* sic in genitivo, مقاطعنك in dativo, مقاطعيه in accusativo, مقاطعي veluti: بيت المال و مال غايبي و مال مفقودي مقاطعيه آلان كمسنەلرە شويله اعلام ايلمك كرك *Ærarij opes, & bona latentia, & bona Domino destituta, ad loca judiciorum deferentibus, ita significare oportet.* Can. Ottm.

CAPUT VIGESIMUM SEXTUM.

Casus persismi in turcismo.

IN hoc capite nihil est, quod specialem aliquam rationem dicendi nobis suggereret. Nam quod turcismus pluralem persicum amplectatur, paulo ante in capite vigesimo primo exhibitum est, è casibus obliquis autem, solus genitivus, per viam regulæ *Quotiescunq;* se communicat, de qua cum suis locis sufficienter sit dictum, hîc nihil novi reperitur.

CA-

CAPUT VIGESIMUM SEPTIMUM.

Arabismi casus in turcismo.

DE transitu thematis nominis arabici ad turcismum, probatione opus non est, cum res per se sit manifesta. Ex præcedentibus capitibus 14. & 22. arabismi & persismi casus, ad turcismũ transire, certiores facti sumus, si ad modalitatem transitus reflexio facienda est, hanc per regulam *Quotiescunq;*, contingere, hîc præcitata capita sufficienter edocuerunt; hi casus arabici autem, quos regula *Quotiescunq;*, arabica secum ad turcismum trahit, vel occulti sunt, vel manifesti, idque quoad eum casum qui genitivus esse debet, quia casus qui non est genitivi, aliquomodo indeclinabilitati subjectum esse videtur, casus ergo giarri, vel in consonantem, vel in literas ا و ه ي in fatha kesra vel dhamma quiescentes, terminatur, qui, etsi in giarro esse debeant, carent attamen giarri signo. v. g. سَبَبُ ٱلْاِسْتِعْجَالْ ظَاهِرْ اُولْدِي *Causa festinationis manifesta evasit*, ita Seragius vocalizavit, casus non giarri est, سَبَبُ & casus giarri est, ٱلْاِسْتِعْجَالْ qui giarri vocali non notatur, sic, دَارُ ٱلْبَقَا وَدَارُ ٱلْفَنَا *domicilium firmitatis & domicilium corruptionis.* قَهْرُ ٱلْعَدُوّ *subiugatio hostium* سَبَبُ ٱلْعُذْرِي *causa excusationis* دَارُ ٱلسَّعَادَه *domicilium felicitatis*, seu *clausura regiarum concubinarum.* Et hujus occulti giarri usus, vel maximè reperitur, si giarro, nominis terminatio aut postpositio aliqua, quæ vult conjungi, adjiciatur, ut: مَشِيئَتُ ٱللّٰه مُتَعَلِّقْدُرْ *Voluntati DEI, adherens est.* de int. ment.

ٱللّٰهَ est casus giarri cum incremento dativi turcici, qua de causa, arabici giarri vocalis deest. وَحِكْمَةُ ٱللّٰهْ نَهْ آندِهْ كِرُو يَاپِلُوبْ بَيْتُ ٱللّٰهْ *Per sapientiam DEI, cum ibi demum domus DEI extrueretur.* de int. ment. ٱللّٰهْ نَهْ habet turcicam postpositionem نَهْ annexam, & signo giarri caret.

Giarri signum autem, manifestum evadit; si modo aliquo post giarrum hujus regulæ *Quotiescunq;*, arabicè constructa oratio sequatur, etsi cadens, in turcismum ruat. v. g. أُولْ حَبْلُ ٱللّٰهِ ٱلْمَتِينْ كِهْ عُرْوَهْ وُثْقَهْ دُرْ *Ille funis DEI firmus, qui est ansa firmitatis.* de int. ment. ٱللّٰهِ est giarrus manifestus, quia sequitur adjectivum arabicum cum arabico articulo ٱلْمَتِينْ *fortis,* quæ est continuatio quædam constructionis arabicæ. Item ibid. وَهَمْ بَيْتُ ٱللّٰهِ ٱلْحَرَامْ دُرْ دِيُو *Dicens & utique est domus DEI venerabilis.* ٱللّٰهِ est giarrus manifestus, quia sequitur ٱلْحَرَامْ *venerabilis.* Item ibid. قَايِمْ مَقَامْلَرِي رَسُولُ ٱللّٰهِكْ أُولَانْ خُلَفَاءِ ٱلرَّاشِدِينْكْ نَايِبْلَرِي *Qui sunt Prophetæ DEI locumtenentes, rectâ viâ insistentium Vicariorum substituti.* خُلَفَاءِ giarrus manifestus, quia sequitur adjectivum ٱلرَّاشِدِينْ *rectâ viâ*

in-

insistens, cum quadam continuatione constructionis arabicæ, etsi in giarro arabico initium sumens, sui terminatione, in genitivum turcicum ruat.

Sed & specificationis seu determinationis ratio idem exigere videtur, ut: إِحْيَاءُ عُلُومِ ٱلدِّينِ دَه *in vivificatione scientiarum fidei.* de int. ment. Item ibid. رَسُولِ ٱللَّهِ زَمَانِنْدَه *temporibus Prophetæ DEI.* Item ibid. فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ مُجَاهَدَه اِيدَنْلَر *Qui in via DEI, bello sacro attendunt.*

De casu vi regulæ Quotiescunque *ad giarrum non pertinente.*

Casus concurrens ad constitutionẽ regulæ arabicę *Quotiescunq;*, sed non is qui ad genitivum seu giarrum vi regulæ collocari debet, semper in nominativo seu rafeo arabico reperitur, qui qualiscunque demum casus esse possit, ejus qualitas per turcici casûs incrementum quod giarro sequenti adjicitur, cognoscibilis evadit, quod exemplis ad oculum exhibetur. مَشِيَّتُ ٱللَّهِه مُتَعَلِّقْدُر *Voluntati DEI adhærens est.* de in ment. مُتَعَلِّق *adhærens* dativum regit, dativus expetitus est مَشِيَّت *voluntas*, & tamen ut videtur est in nominativo, & en ه dativi incrementum ad ٱللَّهِه regulæ *Quotiescunque* giarrum. Item. بـُو عُمْدَةُ ٱلإِسْلَامِ كُوسْتَاخَانَه تُرْكِي لِسَانَه تَرْجَمَه اَيْلَيَم *Hanc columnam Islamismi ad incultam* (vulgarem) *linguam turcicam*

transferam. Col. Islam. أيلمكي ترجمة *transferre* verbum activum accusativum expetens, qui accusativus ه عمد *columna* esse deberet, & tamen est in nominativo, & en kesram, turcici accusativi incrementum, ad آلاسلام, quod si quis objicere vellet آلاسلام sub ultimam, kesram habere, quia est giarrus arabicus, aut quia sequitur adjectivum: repono, quod cum kesra & ultimæ giarri arabici & ultimæ accusativi turcici, signum sit, & quod insuper adjectivum persicum sequatur, ob quod præcedens substantivum kesram habet, quod nullam habeam difficultatem dicendi, quod simul & semel, hoc kesra, omnis rei nota esse possit. Par ratio est pluralium fractorum, qui æquè tot casibus ut singularis trium casuum gaudent, كتب ٱللّٰه آرادن كتورلوب *Cum libri DEI è medio tollantur.* de int. ment.

Quid de casibus dualis arabici sit sentiendum.

Quidquid hoc loco de transitu casuum dualis arabici qui numero tantum duo sunt (ut ex declinationibus arabicis notum est) dici potest, paulo ante in capite vigesimo secundo dictum est, quo studiosum, remitto.

Quid de casibus pluralis arabici sani dicendum sit?

Pluralia fracta Arabum, ejusdem sunt rationis ut singularia arabica trium casuum, ut paulo ante dixi, nobis ergo de sanis dicendum est. Hæc pluralia duobus casibus gaudent, & ea, se planè ita habent ut dualis, esse enim potest, ut eorum Nominativus ad turcismum transeat, notanter dico, esse potest, quid talis

talis nominativus ſanus in oratione turcica, rariſſimè reperitur, pro exemplo attamen, ſit illud ex Columna Iſlamiſmi. بعده

اينده دين و علماء اهل اليقين رضوان الله تعالى عليهم اجمعين اشبو اشرف اهل الجنة العلماء النافعون حديثنك

ما صدقي اولنغله *Præterea Antiſtites fidei & ſapientes Poſſeſſores certitudinis (ſupra quos omnes complacentia DEI Excelſi) hi nobiliſſimi cæli Incolæ, ſapientes defuncti, ut eorum commentariorum ſit veritas, &c.* النافعون *defuncti* pluralis ſanus. Sed cum pluralibus ſanis (& ut exempla in actu explicito demonſtrant) etiam cum fractis, idem contingit quod cum dualibus, quia eodem modo giarrus pluralis arabici, pro caſu recto, pro nominativo ſcilicet capitur, & turcicæ declinabilitati ſubjicitur, & idem giarrus attamen, ſuis in circumſtantiis, etiam giarri vim conſervat, rem exemplis clarè exhibeo, Ex hic præcedente exemplo, colligitur, quod علماء *ſapientes* giarrus arabicus pro caſu recto ſeu nominativo ponatur. Item جبل قافك تفسيرنده

علماء مفسرين برقاچ وجه اوزرينه يازمشلردر *In explicatione montis khaf. Sapientes Commentatores, modis aliquot ſuper eum ſcripſerunt.* de mir. mund. Item مجاهدين ظفر آيين

درلر مجال ويرمبوب كروه مكروهي طعمه شمشير كافر كيم ايدوب استره تيغ بيدريغله باشلريني بدنلردن تراش

ايدوب

ایدوب لاشه آبدان جیفه نشانلرینی خاکه دوشوروب مار و موره آش ایلدیلر *Pro religione pugnantes, Victoria consuetudo* (victoriis asueti) *subsistunt, facultatem non concesserunt, cohortem abominabilem, gladij escam, Infideles adorti sunt, gladiorum novaculis, sine remora, ab eorum corporibus capita messuerunt, trunci corporum, cadavera inflictorum ictuum signa, cadere, serpentum & formicarum pabulum, esse fecerunt.* Hist. Suleim. giarrus arabicus, pluralis sanus مجاهدین *Pro religione pugnantes* pro casu recto seu nominativo. Giarrus vim giarri conservans. v. g. اول مال پادشاهینک ندکلو چوقلغی اولورسه اول مالک قوتی توسیع بلاد مسلمین و تضاعف شوکت عساکرین و ارتفاع رایات موحدین *Quacunque demum quantitas divitiarum regiarum fuerit, harum divitiarum vis est, dilatatio regionum Muslimanorum, duplicatio magnanimitatis exercituum, & elevatio Vexillorum in unum DEUM credentium.* de int. ment. لشکر انبوه مسلمین و جمله مجاهدین ظفر آیین کافه مبارزان فتح تمکین عامه دلاوران شیرکین عساکر صور شمار و ستاره مقدار موحدین ایله یوریوب ماه مبارک ذی القعده نک اون طقوزنجی کونی کفار خاکساره قریب منزله نزول اولندی *Cum amplo exercitu Muslimorum, cum summa pro fide bellantium, victoria consuetudo* (vincere solitorum) *cum universitate strenuorum expugnationis potentia* (expugna-

pugnare potentium) *cum communitate cordatorum Leonum vindicta*) leonibus in vindicando pares) *& cum phalangibus fluctus numero, & quantitate stellæ, in unum DEUM credentium, progressus fuit. benedicti mensis zilkaade decimâ nonâ die ad diversorium vilibus Infidelibus propinquum, castra locata fuerunt.* Hist. Suleim.

Pluralis arabicus sanus, Arabum, giarrum suum, Turcis nominativi loco concedit, & se ad turcicam declinabilitatem trahere sinit.

Quod giarrus pluralis sani, apud Turcas, pro casu recto seu nominativo stare possit, exemplis est demonstratum.

Giarrus ejusdem pluralis arabici, cum declinabilitate turcica, in genitivo turcico: فَامَّا غَزَا نِيتَنه جَمْعْ اُولُونَانْ مَالْ
اكَرْ خَزِينَهء عَامِرهء پَادِشَاهِي دُرْوَاكَرْ سَايِرْ غُزَاةِ مُسْلِمِينْ
كِه هَرْبِرِي حَالْلُو حَالْلَرِينه كُورَه صَغلَانْدُقْلَرِي زخر فيات
وَ سَايِرْ اَمْوَالْ دُرْ نِيتْلَرِي خَيْرْدُرْ حَقّ تَعَالِي قَاتِنْدَه
مَقْبُولْدُرْ وَ ثَوَابْلَرُو اَجْرلَرْ حَاصِلْ اُولُورْ كِه اِسْلَامْ قُوَّتي
دُرْ مَمْلَكَتْنُكْ وَ مَمْلَكَتْنُكْ خَلْقِنُكْ پَاسْبَانِي وَ حِفْظ وَ حِرَاسَتي
دُرْ وَ اَرْكَانِ دَوْلَتْ اُولَانْ صَاحِبْ سَعَادَتْلَرْ كِه رَسُولْ اَللّٰه نُكْ
قَايِمْ مَقَامْلَرِي اُولَانْ خُلَفَاء اَلرَّاشِدِينْكْ نَايِبْلَرِيدُرْ اُولْ
مَالُكْ جَمْعِنَه نَه دَكْلُو سَعْيِ جَمِيلْلَرِي اُولُورْسَه اُولْ دَكْلُو مَثُوبَاتِ
عُظْمَي لَرِي وَارْدُرْ *Verùm divitiæ quæ cum intentione ad bellum*

colliguntur, si sit excultum ærarium Regis seu *aliorum militum Muslimorum, quod quisque cum respectu ad statum suum servavit, sive sit commeatus aut aliæ opes, bonæ sunt intentiones, coram DEO acceptæ, & merita & mercedes obtinentur, quia sunt robur Islamismi, sunt regionum & populorum custodia, defensio & protectio, & imperiorum Proceres qui sunt Possessores felicitatis* (regnorum columnæ) *qui sunt Prophetæ DEI Vicarij, & Vicariorum viâ rectâ insistentium substituti. Quantò est perfectior labor eorum in colligendis his opib⁹, tantò majora merita habent.* de int. ment. آلراشدينڭ giarrus arabicus pluralis sani, cum terminatione genitivi turcici. اول جانبة طايفة مسلمينڭ حلولي *Ingressus Gentis Muslimorum ad illum tractum.* Hist. Sul. مسلمينڭ giarrus arabicus pluralis sani, cum terminatione genitivi turcici.

Giarrus ejusdem pluralis arabici cum declinabilitate turcica in dativo turcico. عساكر مسلمين جمهور موحدين ايله پادشاه روي زمين ديار اتبوه مشركينه دخول ايله نه ممالك اسلاميه خبرلري اوردوي همايونه و نه عساكر ظفر ماثر احوالي ممالك محروسه ايرشمبوب بوزمانه كلنجه اصلا اخبار ممالكه وقوف و اطلاع يوق ايدي *Per ingressum exercitûs Muslimorum, cum communitate, in unum DEUM credentium, & Rege superficiei terræ, ad amplas regiones tribuentium DEO socios* (Christianorum Mysterium Sanctissimæ TRINITATIS confitentium) *nec ad provincias Islamiticas nec ad Augusta castra, informationes, nec ad ditiones custoditas, nego-*

negotia exercitus, victoriarum vestigij pervenicbant, ad hoc usque tempus, in regionibus, nulla sane notitia rerum penetratio, aut in formationes erant. Hist. Suleim. مشركينة giarrus arabicus pluralis sani cum terminatione dativi turcici. Item ibid. فقراو محتاجينة اطعام قلنوب *Pauperibus & egenis cibi dispensati fuerunt.* محتاجينة *egenis* Item لازمدر زيراهر مومنة و مومناتة *Quia omni fideli & omnibus fidelibus fœminis convenit.* de illum. ment. مومناتة giarrus arabicus pluralis sani fœminini, cum terminatione dativi turcici. Sed similium casuum rari usus oris in scriptis eloquentiæ

CAPUT VIGESIMUM OCTAVUM.

De ي ء *& kesra emphaticè sumptis.*

OMnium exhibitarum observationum, quæ perdecursum arabismi & persismi, & nunc in turcismo allegavi & allegaturus sum in affixis, meminisse oportet, quæ à ي ء & kesra in oratione turcica se euphonicè habentes, subdistingui debent, Euphonica ratio à tribus causis dependere videtur. Prima est: ي ء vel kesra determinans substantivum, & æquivalet articulo أل Arabum aut aliorum: secunda est, si substantivum arabicum aut persicum ante adjectivum arabicum aut persicum juxta syntaxim persicam collocatur, substantivo ad finem kesra adjicitur. Tertia est cum adjectivum sit fixum, & tunc hæc signa velut أل Arabum vel juxta hanc secundam causam adduntur. v. g.

إِشْبُو أَشْرَفِ أَهْلِ جَنَّتِ ٱلْعُلَمَاء ٱلنَّافِعُونَ *Hi nobilissimi Cæli Incolæ, Sapientes defuncti.* Col. Hl. Diſe Hoch-Edle Inwohner deß Himmels / die abgeſtorbene Weiſe. *Que nobilißimi habitatori del Cielo i Sapienti defonti.* Ex hoc parvo orationis membro, patet, quod keſra ad ultimam literam ſuperlativi أَشْرَف collocatum abſolutè, ſit emphaticum, quia ejus collocationis non alia eſt ratio. Sub ultima أَهْل eſt ratio regulæ *Quotieſcunque* propter ſequentem caſum جَنَّت qui genitivi eſſe debet, keſra autem ſub ultima termini جَنَّت, eſt demum keſra emphaticum, ـِ autem quod eſt poſt عُلَمَا videtur eſſe propter ſequens adjectivum arabicum, non obſtante arabico articulo quod illi præfixum eſt, alia exempla, ſuis in locis reperientur.

CAPUT VIGESIMUM NONUM.

De caſu apparente, in re, non, & in re etiam exiſtente.

CUm ex principiis arabicis conſtet, quod accuſativus ſeu Nasbus Arabicus in tanvin fathatum aut in fatham terminetur, Item, quod ſpecificationis caſus, apud Arabes ſit nasbus, cum tanvin fathato aut fatha, & quod ad orationem turcicam transferatur, dicere poſſet aliquis, caſus Nasbi arabici, ſe orationi turcicæ ut accuſativus communicat, aſt aliter ſe res habet, nam ut in adverbiis viſuri ſumus, apud Latinos hæc Arabum ſpecificatio, adverbialiter, aut circumſcriptivè eſt exprimenda, ut ſequen-

ſequenti exemplorum ſerie exhibetur : في سَبِيلِ ٱللّٰهِ عِلْمـــه

چَالِشَانْلَرْ ايلَه اُولْ مَجَّانًا بَطَّالْ يُورُويَانْلَر بِرمِيدُرْ

de int. ment. juxta fundamenta arabica, ecquis non diceret مَجَّانًا eſſe nasbum arabicum tanvinnatum pluralis fracti, a ſingulari مَاجِنْ participij præſente *nihil curans* ſignificante ? aſt quidquid ſit, quod etiam negari poſſet, juxta nos Latinos, adverbialiter ſumendum eſt, quod & ipſe Caſtellus atteſtatur, & *gratis*, *deſidiosè* ſignificat, quo ſuppoſito, hoc orationis membrum ſic interpretari debet: *An cum iis qui in via DEI* (propter DEUM) *ſcientiæ ſtudent, deſidiosè & otioſi deambulantes idem ſunt?* ſic دَفْتَرْدَارْ پَاشَا سَابِقًا جَبَهجِي پَاشَا ايدي *Deſterdar Baſſa*, ſeu *ſupremus rationum Magiſter, fuit antecedenter munitionum Baſſa* ſeu *Præfectus.* Gem. Hiſt. Et cum ſimplici fatha :

وَ هِيچْ بُونِي كُوكْلُكْدَنْ طَرْفَةَ ٱلْعَيْنْ آيِرْمَيَهسَنْ *Nec cum à corde tuo nictu oculi* (momentaneè) *ſepares.* de int. ment. طَرْفَةً *nictus*, nasbus arabicus, nobis Latinis attamen eſt *momentaneè*. Eſſe poteſt attamen, ut ſubinde Arabum ſpecificandi phraſes, apud Latinos, nominaliter & per caſus reſolvi poſſint, verum id, præpoſitionum adminiculo fieri debet. v. g.

شِنْدِيكِه كَعْبَه اُولْ صُورَتْ اوزرهدر وابراهيمدن صكره

دخي اسماعيل طرفندن كه اُولْ نُورْ مُتَسَلْسِلَة اولدي

نَسْلاً بَعْدَ نَسْلٍ قِبْلَهلري اُولْ ايدي *Modernum kaaba* (quadratæ

dratæ formæ delubrum Meccanum) *juxta illam formam est & post Abrahamum, etiam ab Ismaëlis parte, quoniam lumen illud ut catena connexum evasit, de progenie in progeniem, locus vêrsus quem precando, se convertebant, ille fuit.* de int. ment. Patet quomodo نسلا بعد نسل Latinè *de progenie in progeniem*, resolvi debeat. Item ibid. و بوني دخي بلمك كركدر كه حضرت قرآنك حقايقيله دقايقيله جمله معناء عجايباتيله بطنا بعد بطن و حق تعالينك رسول حضرتي ايله اولان رموز اسرار الهيسته كندو ايله رسولندن غيري مطلع اولمق ميسر دكلدر *Hoc etiam scire oportet, quod dignitas Alcororani cum suis internis veritatibus & subtilitatibus ad summam sensuum admirandorum de interno in internum & ad DEI excelsi cum dignitate Propheta, ad occulta Mysteriorum cum illo ipso, præter Prophetam, penetrare posse, non esse facile.* patet quomodo بطنا بعد بطن latinè *de interno in internum* resolvi debeat.

Contingit nonnunquam, ut in cursu orationis turcicæ, membrum aliquod orationis arabicum totaliter arabicè constructum (nasbum arabicum ratione regiminis alicujus in se continens) intercurrat, nihilominus Turcarum doctiores, in oratione sua taliter intercurrentem arabismum, turcico idiomate interpretari solent. v. g. آندن دخي آينده ويعمر منها اسغاطا غلاطا واسواطا تواصرو الغماطر quod Turcicus Author

tur-

turcicè ſic immediatè interpretatur يعني اول خرما آغاجي بوداغندن بيوك سپدلر و قفصلر ايدرلر و يپراغندن زنبيللر و مروحه لر ايشلرلر و ليفندن كفه و ليف ايپلر ايدرلر *Et inde inquit* (ſequitur oratio arabica & adjicitur turcica interpretatio) nempe : *ex ramis arboris dactyli, magnos corbes & caveas faciunt, ex ejus foliis, flabella & ſportulas conſtruunt, ex ejus fibris ſeu filamentis, ſetaceos pectines, & filamentorum funes conſtruunt.* Et ex hac adnotatione, ſtudioſus colligere poteſt, quæ reflexiones in legenda oratione turcica ſublimius conſtructa ſint habendæ, ſi enim contingeret, ut quod Author Turca de arabiſmo in ſuam orationem intermiſcuit non interpretaretur, ſtudioſus ipſe, in arabiſmo ita inſtructus ſit oportet, ut id quod in oratione eſt, ſibi non occultetur.

CAPUT VIGESIMUM NONUM.

De declinationibus.

DEclinatio, eſt declinatio de caſu thematis, qui eſt nominativus ad alios caſus, quæ inſtituenda eſt cum debita reflexione ad doctrinam de caſibus datam, præſcindendo à regulis *Quotieſcunque*, quibus mediantibus, arabiſmi & perſiſmi caſus ſe turciſmo communicant, rem ipſis ſyſtematibus exhibere lubet.

Declinatio terminantium in conſonantem.

S. N. علم *ſcientia*	P. N. علملر *ſcientiæ*
G. علمك *ſcientiæ*	G. علملرك *ſcientiarum*

D.

D. عِلْمَهْ *ſcientiæ*	D. عِلْمْلَرَه *ſcientiis*
A. عِلْمِي *ſcientiam*	A. عِلْمْلَرِي *ſcientias.*

Item ق arabicum.

S. N. حَلْقْ *guttur*	P. N. حَلْقْلَرْ *guttura*
G. حَلْقْنْكْ *gutturis*	G. حَلْقْلَرْكْ *gutturum*
D. حَلْقَه *gutturi*	D. حَلْقْلَرَه *gutturibus*
A. حَلْقِي *guttur.*	A. حَلْقْلَرِي *guttura.*

Item ق turcicum monaſyllabum.

S. N. اُوقْ *ſagitta*	P. N. اُوقْلَرْ *ſagittæ*
G. اُوقْنْكْ *ſagittæ*	G. اُوقْلَرْكْ *ſagittarum*
D. اُوقَه *ſagittæ*	D. اُوقْلَرَه *ſagittis*
A. اُوقِي *ſagittam.*	A. اُوقْلَرِي *ſagittas*

Item ق turcicum dyſſyllabum aut plurium ſyllabarum.

S. N. بِچَاقْ *culter*	P. N. بِچَاقْلَرْ *cultri*
اُوقُومَقْلِقْ *lectio*	اُوقُومَقْلِقْلَرْ *lectiones*, &c.
G. بِچَاغِنْكْ *cultri*	
اُوقُومَقْلِغِنْكْ *lectionis*	

D.

D. بچاغه *cultro*

اوقومقلغه *lectioni*

A. بچاغي *cultrum*

اوقومقلغي *lectionem*

ا Quiescens, sine & cum subsequente hamza.

S. N. بابا *pater* — P. N. بابالر *patres*

دعاء *oratio* — دعالر *orationes, &c.*

G. بابانك *patris*

دعانك *orationis*

D. بابايه *patri*

دعايه *orationi*

باباي *patrem*

دعاي
vel } orationem, ut in termino arabico
دعايي

و Quienscens.

S. N. قپو *porta* — P. N. قپولر *porta, &c.*

G. قپونك *portæ*

D. قپويه *portæ*

A. قپوي *portam*

ه Quiescens.

S. N. فايده *utilitas* P. N. فايدهلر *utilitates*

دوه *camelus* دوهلر *cameli*, &c.

G. فايدهنك *utilitatis*

دوهنك *cameli*

D. فايدهيه *utilitati*

دوهيه *camelo*

فايدهٔ *utilitatem*, ut terminus arabicus

دوهي vel دوهيي *camelum*, ut terminus turcicus.

ي Quiescens in fatha & kesra.

S. N. ar. عذري *virgo* P. N. عذريلر *virgines*

ar. قاضي *Judex* قاضيلر *judices*

pers. ايلچي *legatus* ايلچيلر & ايلچيلر *Legati*

turc. كشي *persona* كشيلر

G. عذرينك *virginis*

G.

قاضي نڭ *Judicis*

الچينڭ *legati*

كشينڭ *persona*

D. عذري يه *virgini*

قاضي يه *Judici*

الچييه *legato*

كشييه *persona*

عذراي *virginem*

قاضيء *Judicem*

ايلچيء & ألچيي & الچيي *legatum*

كشيء *personam.*

In ع terminantia.

S. N. طبع *natura*

G. طبعنڭ *naturæ*

D. طبعيه *naturæ*

A. طبعي *naturam*

P. N. طبعلر *naturæ*, &c.

Pluralia arabica

P. N. وزرا *Vizirij*	P. N. أركان *proceres*
G. وزرانڭ *viziriorum*	G. أركانڭ *procerum*
D. وزرايه *viziriis*	D. أركانه *proceribus*
A. وزرايي *vizirios.*	A. أركاني *proceres.*

Corollarium.

Terminus adverbialis كبي, qui particula eſt ſimilitudinis *inſtar*, *ut*, *ſicut* ſignificans, pronominibus quibuſdam poſtponi ſolet, ita ut pronomen quod præcedit, juxta exempla a me lecta, & in Nominativo pluralis & in genitivo ſingularis repeterim, adverbium autem كبي etiam declinabilitati ſubjectum obſervaverim, ſic: بونڭ كبي أنلرڭ كبي انڭ كبي أنلر كبي شونڭ كبي بونلرڭ كبي & hæc omnia, ſub ſignificatis Latinis *talis*, *hujuſmodi*, *ejuſmodi*, *iſtiuſmodi*, cadere poſſunt. نه نڭ كبي *cujuſmodi*, exemplis authenticis harum vim exprimo أنلر كبي چراكنده ديوني آنده حكم ايدوب ميتڭ تركه سندن ويروب آدا ايده سز *Talia vel hujuſmodi diſperſa debita, ibidem dijudicabitis, & ex hæreditate defuncti, dabitis & ſatisfacietis.* Can. Ottom. Item ibid. و الأصغره خلاف ظاهر اولورسه آنڭ كبي

كبي تزوير ايله و يا شرعا قبول الشهاده اولنمیان كيسنه لر
شهادتلريله كيسنه يه مال وير يلجك اولورسه مستحق
عتاب و عقاب اولورسز *Quod si postmodum contrarium apparuerit, hujusmodi vel tali subornatione, aut quod non sit juxta legem acceptatum testimonium, si alicui facultates tradiderit, condignâ correptione & pœnâ afficiemini.* Item ibid. شاهدلرينى
آنلرك كبيلرك آنده سز كندو نفسكز ايله شرع شريف مقتضاسنجه استماع
ايده وب *Hujusmodi testes, ibidem Vos ipsimet, juxta exigentiam nobilium legum, percipietis.* بنتشوب مقامه بو قول چنكي پس
دونكى كبي عظيم الشان پادشاهك عظمتي و همتي قلبنه
طولمش ايكن *Cum igitur servus ad locum hunc advenisset, & hujusmodi Regis magnæ dignitatis magnificentiam & Majestatem ad cor suum implevisset.* Col. Isl. id est: *cum cordi suo Magnificentiam & Majestatem Regis eximiæ dignitatis impressisset.* بونلرك
كبي لرك مخالفات قليل و كثير هر نه قدر اولورسه *si talium contrarietates pauca & multa, Quantæcunque sint.* Can Ottom.
سنك باشكه شونك كبي سركذشت كچمش كرچكميدر
Verumne est, capiti tuo, tot accidentia obtigisse vel imminuisse. de mir. mund. Item ibid. نه نك كبي اشخاصدر *Quales vel cujusmodi*

modi

modi personæ sunt. Ex his ab authenticis authoribus extractis exemplis, colligere liceret, quasi adverbium similitudinis, كبي taliter ut hîc visum est, pronominibus postpositum, declinabilitati subjectum esset. v. g.

S. N. آنڭ كبي G. آنڭ كبينڭ D. آنڭ كبيه A. آنڭ كبيي

P. N. آنلر كبي G. آنلرڭ كبيلرڭ D. آنلرڭ كبيلره A. آنلرڭ كبيلري & sic reliqua. Verùm quia authoritare careo, id liberè asserere nonausim, Praxis ipsa, hac in re, Magistra optima.

Notandum præterea, quod Turcæ, in terminis suis scientificis, ad altioris ordinis terminos exprimendos aptis, quibusdam juxta arabicam syntaxim compositis dicteriis utantur, quæ dicteria, juxta nostra Latinitatis principia considerata, nullam ad declinabilitatem proportionem haberent, Turcæ nihilominus, cum per similia dicteria aliquid asserunt vel negant si ratio constructionis ob aliquam circumstantiam casum exigat, orationis parti alias casum non admittenti, eum adiiciunt, ut: تلمكه ما نحن فيههه Arabibus enim ما نحن فيه *est in quo nos sumus*, hac phrase literati Turcæ utuntur, cum ad filum interrupti discursus redire volunt, ut nos Latini dicere solemus: *Sed ut ad discursûs filum redeamus*, adest enim verbum تلمك quod dativum in quantum in se præpositionem *ad* apud Turcas (ut visuri sumus) continet, petit, ideo ad arabicum فيه *in eo* addunt هه cum ه pleonastico, quod evadit casus quem regit تلمك

مُتَّكى : Item per alium construendi modum, quod & modo suo in Latinitate subsistere posse videtur, ut ex hîc annexo exemplo patebit. v. g. مُخْتَلِفْ عَلَيْهِ مُتَّفِقْ فِيهِ كَى ضِدّيدُرْ quod dicterium, etsi latinè de verbo ad verbum reddi nequeat, advertitur attamen, regulam Quotiescunq; in iis terminis esse, in quibus in latinitate esse non posset ut: فِيهِ كَى est *in eo*, & est cum terminatione genitivi junctum, observatâ regulâ *Quotiescunq;*: apud Latinos id ipsum dicetur; *Repugnans super eum, est contrarium concordantis in eo*, neque hæc regula artis est, sed authoritatis, & in tantum imitabilis, & non in aliis, nisi exemplis nitamur.

CAPUT TRIGESIMUM.

Accidentia declinabilitatis.

CUm ut jam præmonitum est, nomen quod secundô aut ultimô locô cadit, sive substantivum sit sive adjectivũ, declinationi subjiciatur, præcedentib⁹ in sua declinabilitate subsistentib⁹, huic nomini quod ultimô locô est in declinabilitate, quid accidat, penitiùs inspiciendum est, ut ad orationis turcicæ claritatem magis accedere valeamus.

Primum ergo accidens est, quod nomina posita extra declinabilitatem, ejusdem casus esse censeantur cujus est illud quod declinabilitati subjectum est. v. g. ماه مزبورڭ اونْ طقوزنجي كوني *Mensis dicti decimo nono die*, al Gen. ماه *Mensis* perficè quia est primô locô, manet indeclinabile, sed quia مزبور *dictus* par-

participium passivum arabicum, est secundô locô, & est in genitivo, & est adjectivum ad ماه pertinens, censeri debet, quod & ماه, sit genitivi casus, Item اما بلدمكه وظايف حق اخوت و شرط محبتي ادا ايدبسني اوصاف حميده و اخلاق پسنديده يه تحريك ايتمكله كوش هوشكي تعريك ايلمم *Verum expetii, ut stipendiorum jus, fraternitatem & amicitiæ conditionem exsolvendo, te encomiis laudabilibus & moribus placitis elevando, aures mentis tuæ perstringuam.* Hum. Nam. apparet dativi casus in پسنديده hinc regula infertur.

Substantiva & adjectiva ad orationem concurrentia, quibus locus ultimus in ordine positionis obtingit, sive adjectiva sive substantiva sint, declinabilitati subjiciuntur, stantibus præcedentibus in nominativo, cujuscunque demum numeri, quia etsi in casu in quo ultimum collocatur, non collocentur, ejusdem tamen casus esse censentur (*in exemplo*) طرف طرف صلحاي مسلمين اتقياي موحدين مشايخ صفوت آيين مجالس ذكر الله ايدوب واعظلر عالملر مفسرلر محدثلر كلام قديم و فرقان و قران عظيمي تفسير و احاديث نبويه و كلمات مصطفويه يي نقل و تقرير ايدوب اهل اسلامي جهاده تحريض ايدرلردي *Pars devotorum Muslimorum, & pars piorum in unum DEUM credentium & Doctores puritatis, legis con-*

consessus, (in consessu ubi puritas legis explicatur) *DEI mentionem fecerunt*, *Concionatores*, *sapientes*, *expositores & sententiarum Magistri*, *antiqua verba*, *distinctionum librum*, *& Alcoranum magnum explicuerunt*, *sententias propheticas*, *& verba selecta exposuerunt & declararunt*, *& populum Islamismi ad pugnam pro fide concitaverunt*. Hist. Suleim. vis consistit in كَلَام قَدِيمْ وَ فُرْقَانْ عَظِيمْ وَ قُرْآنِ عَظِيمِي videtur enim, quod solum adjectivum in accusativum cadat, quia ut ultimum, declinabilitati subiicitur, & cætera nomina quæ præcedunt, sunt in suo themate, & tamen pro accusativo sumi debent, quia id quod declinabilitati subjectum est, ad accusativum verbi cadit, sic & in sequenti orationis membro اَحَادِيثِ نَبَوِيَّهْ وَ كَلِمَاتِ مُصْطَفَوِيَّهْيِي sola vox مُصْطَفَوِيَّهْيِي est accusativus expressus, & præcedentia nomina, ejusdem esse casus, non est dubitandum.

Observavi casum nominis, etiam ad eam orationis partem quæ à sensu recedit, & ad parenthesim pertinet, poni. v. g. حَضْرَتِ يُوسُفْ عَلَيْهِ اَلسَّلَامَهْ بِرَادَرْلَرِي مَكْرْ ايتْدِيلَرْ *Dignitati Josephi (supra quem salus) ejusdem fratres, doli structionem fecerunt*. de mir. mund. Casus dativi, ut patet, est in اَلسَّلَامَهْ, quæ pars orationis, parenthesi, à præcedentibus separatur, videtur enim potius dicendum حَضْرَتِ يُوسُفَهْ عَلَيْهِ اَلسَّلَامْ بِرَادَرْلَرِي مَكْرْ ايتْدِيلَرْ &c. quod juxta nos bene convenit, sed usui inhærendum.

Subdivisio membrorum ad unum verbum pertinentium, in oratione turcica, subinde his regulis repugnat, & in quovis membro, casus exprimitur, ut: چونكه بوتماشاي عجيبه‌يي و قدرة غاريبه‌يي اسكندر كوردي *Postquam Alexander hac admiranda spectacula, aut admirandas deambulationes & peregrinam virtutem vidisset.* de mir. mund. ي ad تماشا & kesra ad قدرة sunt ob sequentia adjectiva, euphoniæ causa.

Par ratio est & in postpositionibus, ubi substantiva continuata sed (ob sensus qualitatē) membratim sumpta, reperiuntur, ut: سن آنككسن غيرك سنده كيسنك مدخلي يوقدر اول در سنك ضرادده و سراده اولي‌ده اوخري‌ده قبرده وحشرده جميع قيدلك يبان و جمله مرادلك آندن يتر *Tu illius, nullus alius in te ingressum (jus) habet. Ille est tuus, in adversitatibus, in hilaritatibus, in anterioribus, in posterioribus, in sepulchro, in extremo Judicio, omnium curarum tuarum pedissequus, & omnes intentiones tuæ ab eo perficiuntur.* de intent. ment. postpositio ده post quemvis terminum. Item ibdem اوروج همان يمكدن ايچمكدن جماعدن امساك اولنغله اولماز بلكه نواهيدن اجتناب ايدوب افكارده و اقوالده اطوارده وافعالده امساك اوزره اولاسن *Jejunium non solum in abstinendo te ab esu potu & venere consistit, quin immo & in abstinendo te à prohibitis, & ut in cogitationibus, in verbis, in modis, in factis te contineas.* videtur manifestè post quodvis substantivum post-

postpositio ده vel دن. Oratio autem in talia membra resolvitur, quando substantiva non ut continuata & ad eandem rem pertinentia, sed ob sensûs qualitatem, ad specialem reflexionem trahi debent.

Secundum accidens est, quod omne affixum & omnis postpositio, ad ultimum nomen, sive substantivum, sive adjectivum, sive participium sit (non obstante etiam regulæ *Quotiescunque* sive ex arabismo sive ex persismo petitæ, accessu) collocetur; si ad nominativum una cum postpositione etiam concurrat affixum, affixorum autem cum postpositionibus concursus, nomini, ita adjicitur, ut affixum ad primum, & postpositio ad secundum locum post nomen, cadat, ut exempla exhibent: حق جلّ و علا قران عظيم و فرقان كريمنده بيوردیکی *DEUS magnificatus & exaltatus, in suo magno Curano, & in honorifico suo distinctionum libro, imperavit.* de mir. mund. كريم *honorificus*, ٥ affixum tertiæ personæ *suus* &c. & post affixum, postpositio ده *in*. Item حق جلّ و علا كندو لطفندن *DEUS magnificatus & exaltatus, ex sua propria benevolentia,* de mir. mund. لطف *benevolentia* ٥ affixum *suus* &c. & دن *ex*. Item قلاوز بنده لري بامر الله تعالى نمچه سفرندن مقدم داو الحربه قلعه لرندن قوپرونچه ديمكله معروف نام حربي قلعه يه اسير و اولوب كرفتار *Cum Dux via, servi ejus* (servus ejus) *per DEI excelsi mandatum, ante expeditionem bellicam Viennensem, à muniminibus hostici, noto munimine hostico Kopranczа dicto, captus & de-*

detentus sit ex lit. قَلْعَه لَرْ *munimina* ة affixum, دَنْ postpositio *de*, *a* &c.

Nec obstat his regulis, regula *Quotiescunq;* sive arabicæ, sive persicæ sit originis. v. g. دِينِ ٱلْإِسْلَامْدَه غَايَتْ مُهِمْ اُولْمَغلَه *Cum in fide Islamismi sit res magni momenti.* Col. Isl. regula *Quotiescunque* Arabum est in دِينِ ٱلْإِسْلَامْ *fides Islamismi* دَه est postpositio دِينِ ٱلْإِسْلَامْدَه *in fide Islamismi* sic & in regula *Quotiescunq;* persica دَرِيَايْ زَحْمَتْ وَ مَشَقَّتْدَه *In mari molestia & afflictionis* ex lit. regula est in دَرِيَايْ ultimum ي indicat regulam *Quotiescunque* &, دَه est postpositio. Item دَارِ دُنْيَادَنْ دَارُ ٱلْبَقَايَه اِنْتِقَال ايدِيجَكْ *Quando de habitaculo mundi ad habitaculum æternitatis migrabit*, de mir. mund. regula *Quotiescunque* Persarum, est in دَارِ دُنْيَا *habitaculum mundi* دَنْ est postpositio *de*.

Nec his ipsis regulis *Quotiescunque*, obstat affixum cum postpositione concurrens, v. g. دَارُ ٱلْحَرْبِمِزْدَه *in nostro habitaculo hostico* بَيْتُ ٱلْمَالِنْدَه *in ejus ærario* دَارُ ٱلْحَرْبْ *habitaculum belli* id est: *confinium hostile*, seu *hosticum* مِزْ affixum *noster* دَه *in* postpositio. بَيْتُ ٱلْمَالْ *domus opum* id est: *ærarium* præcipuè Regis,

Regis, ﻪ *ejus* affixum, & دﻩ *in* postpositio: par ratio in persis-mo. v. g. دریای لطف و کرمکرندن *e mari gratiarum & beneficentiarum.* ex lit. دریا *mare* assumit ی ad insinuandam regulam *Quotiescunque* in کرمکر, est affixum ﻪ tertiæ personæ, & postpositio دن *de.*

Ut hîc dicitur, quod una eademque postpositio, ad ultimum locum collocata, ad plura substantiva continuata ad eandem rem pertinentia referatur, idem etiam contingere potest cum membris orationis, ut unica postpositio ad plura se præcedentia membra referatur, v. g. ارباب قرآن حافظان تنزیل ملکی دیان عز اسمه تلاوت آیات بینات فرقانی ایله مسامع موحدینه انخال سرور ایدوب *Proceres, Alcoranii Conservatores, cælestium revelationum, Regis mali bonive Compensatoris (nomen ejus est glorificatum)contemplatione versiculorum, demonstrationibus libri distinctionis* (Alcorani, in quo ajunt bonum a malo distingui) *quæ sunt ad aures in unum DEUM credentium ingressus, lætabantur.* Hist. Suleim.

Tertium accidens est, quod in casibus obliquis, affixum ad nomen, prius terminatione nominis adjiciatur, & nominis terminatio, affixo accedat. بو کشینکڭ سوزیلی حضرت رب العزته عرض ایلدی *Hujus personæ verbum, Majestatis DEI honori*

 ficem-

ficentia exhibuit. de Illum. ment, عزّ, *honor* ـه affixum & ه terminatio casûs dativi. Item حقّ خدمتن و كريمتلريني بيلوب *cum vera servitia, & ejus ingenitos mores sciret.* de mir. mund. كريمتلري *ingenitos mores* يـه affixum *ejus* & ي accusativi casus.

Prædictum est, quod in substantivis continuatis & ad andē rem pertinentibus, quod ultimô locô collocatū est, casûs notam seu characteristicam assumat, *dictum* est pariter, quod si continuatio illa per orationem membratim procedens interrumpatur, quod prior, observatio cesset, nā juxta substantiva continuata bene dicetur: فكرو تدبيركزي بر كمسنه نك رايي اوزرينه مقرر قلوب جمله اتفاقكزي بر ايليه سز *Cogitationesque vestras juxta consilium alicujus stabiliatis, & omnem conventionem vestram, unam facite.* id est *omnes unius sententiæ estote.* Subinde, quia ea quæ sunt primæ observationis, vi sensus ac emphasis gratia, membratim dividi possunt, omne substantivum, sive solum sumptum, sive cum affixis, sive cum postpositionibus, sive omnia simul sumpta, separatim seu membratim, enuntiari poterunt, ut: فكركزي و تدبيركزي بر كمسنه نك رايي اوزرينه مقرر ايدوب جمله اتفاقكزي بر ايليه سز *Cogitationes vestras, dispositiones vestras supra cujusdam consilium stabiliatis, concordantiam vestram unam facite* de mir. mund. Item ibid

ibid. كوزل لكده و پاك دامن لكده نظيري يوغيدي
Pulchritudine & puro limbo ſeu *laciniâ purâ* (metaphora *pudicitiâ* ſcilicet) *ſibi parem non habuit.*

Nota, dari quaſdam poſtpoſitiones, quæ dativo jungi volunt, aſt terminationi caſuum poſtponuntur, manente affixo ante caſus determinationem, v. g. دك vel دكين *uſque*, poſtpoſitio, quæ vult dativo jungi, v. g. يوسف زمانينه دكين *uſq; ad tempus Joſephi* de int. ment. *Joſeph* يوسف (ut in ſequente capite explicabimus) pro genitivo habetur, hinc زمان *tempus*, affixum pleonaſticum, aſſumit. ى eſt affixum, & ه eſt terminatio caſûs dativi, & ſequitur poſtpoſitio دكين *uſque*.

Quartum accidens eſt. Quod ſi ad regulam *Quotieſcunque* ſive arabicè ſive perſicè ſumptam, pro conſtituendo eo caſu qui genitivi caſus non eſt, concurrat, poſtpoſitio turcica, ſemper nomini, quod ad genitivum cadit, adjiciatur, ſit exempli loco, arabica regula *Quotieſcunq;*: دار البقايه رحلت قيلدى دار الفنادن آيكيشدر *De habitaculo corruptionis ad habitaculum permanſionis migrationem fecit.* دار *habitaculum* الفنا *corruptionis*, quæ vox eſt genitivi, illa ſuſcipit poſtpoſitionem دن : ita & in regula *Quotieſcunque* perſica ايكيموز درهم كومشدن بيش درهم كومش ويره

کومشدن بیکزه *De ducentis drachmis argenti, quinque drachmas argenti dabit.* de int. ment. کومشدن genitivi casus, assumit postpositionem دن *de*, quæ ad præcedens ایکیوز درهم pertinet.

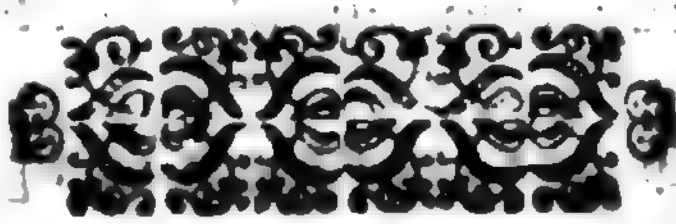
Turcarum regula *Quotiescunq;*, quæ genitivo aperto & occulto gaudet, quodcunque demum genitivorum incidat, nomini quod in genitivo non est, tum tertiæ personæ affixum, tum ipsam postpositionem vult adjici, qua in re differt â regula *Quotiescunq;* arabismi & persismi, cum eorum genitivis postpositio addatur, cum nomen ad quod pertinet, sit ante genitivum, non ita in turcismo, quia genitivus præcedit, & id quod in genitivo non est, cum affixo tertiæ personæ sequitur, idquepostpositionem ad se propriè pertinentem suscipit, est autem affixum de quo hîc dicitur, purè pleonasticum. phrasi gentis tamen, non tam conveniens quàm necessarium: res exemplis demonstratur. v. g. اول حوضک دیبنده نیل طرفنه آچلمش قاپولر وار *In illius autem aquarum receptaculi fundo, ad Nili partem, apertæ portæ sunt.* de mir. mund. حوضک *receptaculum aquarum* genitivus apertus, دیب *fundus* ه affixum pleonasticum & ده *in* postpositio. Item بنم ایچون یر یوزنده بر اوینا ایدک *Propter me in superficiè terræ domum quandam ædificate* de mir. mund. یر *terra* genitivus occultus یوز *facies* seu *superficies* ه affixum pleonasticum, arguens præcedentem casum, esse in genitivo, & ده *in* postpositio.

In-

Intermiſcent ſubinde uni conſtructioni turcicæ membrum aliquod, alias ad hîc dictas regulas dirigendum, arabicè conſtructum, quod raro valdè contingere exiſtimo. v. g. صحّت بدنو يول آمين لكي دخي شرطدر لا في زماننا *Salus corporis & viæ ſecuritas etiam conditio eſt, non in tempore noſtro.* de int. ment. arabiſmus conſiſtit in لا *non*, in في *in*, in زمان *tempus* cui adjectum eſt affixum arabicum نا & turcicè bene dicetur: صحّت بدن ويول آمين لكي دخي شرطدر بوزمانمزده

دكلدر. Itê &c. على قدر درجاتهم رعايت و احترام ايدوب *Cum juxta menſuram graduum ſuorum honoret & veneretur.* ex lit. Item كر طرف احوال مافي البالمز استخبار بيورلور ايسه *Si partes ſtatuum quæ in noſtro corde (ſunt) quærere dignamini.* ex lit. مافي البال *quæ in corde* pars eſt arabicæ conſtructionis cum turcico affixo. مز

Ex adverbiis autem, nota: Adjectiva quæ gentile nomen ſunt, etſi ad adverbialem formam ſint tranſlata, ſub illa ipſa adverbiali forma ad nominalem uſum cadunt, & ad certum caſum collocantur, ut: فلان كمسنه توركجه ديى فصيح سويلر *quidam turcicè* forte *turciſmum eleganter loquitur.* Chur. ef.



CAPUT TRIGESI. PRIMUM.

De iis quæ accidunt verbo nominascenti.

VErbum nominascens, voco illud quod de verbi ad nominis significatum transit, vel sub adjectivi vel sub substantivi qualitate, sive ab arabico, sive à persico, sive à turcico verbo derivetur: causa autem de iis agendi est, quia cum ad nomina transferuntur, accidentia nominum, non ea cum perfectione ut ipsa nomina admittere videntur, hinc est, quod omnes modalitates per quas ad nomen tranferuntur, examinandas duxerim, ut penitiùs quid nominascenti verbo, quà tali, conveniat vel non conveniat, perpendi possit.

In hujus tractatûs cap. 2. de nomine actoris, dictum est, quod sive arabicè sive persicè sivè turcicè sumatur, parum inter sit, quà tale enim, regularem nominum cursum sequitur, ita, ut de iis quæ in illo capite continentur, nulla sit controversia.

De verbalibus nominibus quæ in capite tertio comprehenduntur quæve pariter ut adjectiva se habent, quæstio oritur; an tertia persona Modsareorum singularis numeri, cum adjectivi loco sumitur, declinabilitati subjecta esse possit? repono, non esse subjectam declinabilitati, ex eo, quia licet ut adjectivum sumi videatur, vim tamen verbaliter significandi non amittit, sic etsi dicatur. v. g. بيلور آدم *Homo gnavus*, in re tamen, significat. *Homo scit.* & quia cum participio præsenti convenire videtur, id quod declinabilitatis est, eidem præsenti participio se accommodat, & non hujus Modsarei personæ; additur subinde huic adjectivo seu Modsareo adjectivum كمسنه vel كمسنه *aliquis quidam* quod postponitur, significatque de pluribus

un-

unum, & hoc adjectivo mediante, declinabilitati sub est, ut : بيلور كمسنه يه ديديلر *alicui seu cuidam qui scit dixerunt.* Chur. ef,

Capite quinto hujus tractatûs, agitur : *de adjectivis negativis* : ibidem, reperitur quod لا *non* particula negativa arabica, tertiæ personæ masculinæ singularis numeri modsareorum jungatur, & adjectivi negativi loco a Turcis sumatur, nunc quæritur, an tale adjectivum declinabilitati subjaceat? respondeo negativè, quia & hoc loco, etsi adjectivè sumi videatur, nihilominus ejus significandi vis magis verbalis est, nec eam unquam declinabilitati subjectam vidi. De tertia persona negativa modsareorum turcicorum, idem dicendum occurrit, quod paulo ante de tertia persona Modsareorum affirmativorum dictum est. In hoc ipso tractatu cap. 12. De vi syllabæ لق vel لك docetur, quod hæc ipsa syllaba & infinitivis Turcarum, & tertiæ personæ singularis Modsareorum in forma negativa adjici possit, & hoc declinabilitati non obstat, possunt enim ut alia substantiva declinari. Capite autem 13. sequente de diversis substantivis à verbis promanantibus agitur, quæ an ad declinabilitatem cadere possint, nunc examinabo. Ipsissimus infinitivus vim nominis habere solet اوروج همان يمكدن ايجمكدن جماعدن وامساك اولنغله اولماز بلكه نواهيدن اجتناب ايلمكدر *Jejunium non fit solummodo per abstinentiam ab esu potu & copula carnali, verùm & per abstinentiam à prohibitis.* de int. ment. in turcismo meri infinitivi sunt, qui latinè per substantiva enunciantur : ut *abstinentia*, *esus*, *potus*, ideoque eis declinabilitas, absolutè tolli nequit ; nec dubium est, quin etiam sub declinabilitate de verbo sapiant.

Hanc infinitivi declinabilitatem ultro ſtábilio. v. g. صبر ايتمكك آصلني ستا بلدرريم *De tolerantia fundamento te informabo* مقرردر اينمه‌مز سعي اينمكه منع *certum eſt quod defenſioni ſtudebimus.* بوكون قاضيه وارمق مرادم ايدي وارمغي يارينه تاخير ايتدم *Hodie erat deſiderium meum ire ad judicem, diſtuli ad cras itionem.* Chur. Ef. Aſt ut magis de nomine ſapiat, ei ſyllaba لق vel لك adjici ſolet, & hæc eſt ratio differentiæ inter infinitivum ut nomen ſumptum, & inter præſens infinitivi admittens ſyllabam لق vel لك, quâ ſyllabâ accedente, magis nominaſcit, magiſve propriè declinabilitati ſubjicitur.

At ſi penitius in modum infinitivi nominaſcentis, quod abjecto ق, litram ا, & abjecto كك, litram ه ſubſtituit, ut: صقلامق *conſervare, cuſtodire* صقلاما *conſervatio, cuſtodia,* كلمك *venire* كلمه *venitio,* ſi dicere liceret, inſpiciemus, hic infinitivus taliter nominaſcens, declinabilitati ſubjectum eſſe non videtur, nam abſolutè ſumptum, poſtpoſitioni دن (præſcindendo ab aliis ſi obviam haberentur) ſæpius conjunctum apparet, de cætero ſemper affixis gaudet, ita ut ſine affixis, vix ſit in uſu, cum autem illi affixa ſunt adjuncta, declinabilitati ſubjectum eſſe poteſt, ut خلاص اولنماغره سعي جميلكز اولا *Ad eliberationem noſtram,*

ſeu

seu *ut nos liberi evadamus*, *vestra diligentiâ sit decorosa* id est: *talem diligentiam adhibete è qua vobis decor & honor obtingat* Gem. Hist. سعي اولمق *diligentiam esse*, verbum est, quod dativum regit, اولمامزه habet affixum مز *noster*, & ه, est litera characteristica dativi casus.

Substantiva illa à verbis promanantia & in يش vel قو aut كو terminantia, declinabilitati subjecta esse, non est dubium, dicitur enim: يورېشه طاينمق *incursioni resistere* est enim يوريش *incursio* à verbo يورومك *currere, incurrere*: item & قورقوية قورقمق *in metum conjicere* est enim قورقو *metus* à *timere* & سوكو *amor*. v. g. سوكونكا سببي بودر *amoris causa hac est*. sic & in م terminantia, declinabilitati subsunt, ut آتم *projectio* آتمك *projectionis* آتمة *projectioni* آتمي *projectionem*.

Sed quæstio est, an cum Turcæ Persarum infinitivo nominis locô utuntur, ille infinitivus persicus declinabilitati subsit? fateor me sæpius in scriptis turcicis, ejusmodi infinitivum reperisse, sed nunquam extra casum nominativi, etsi in genitivo persico in casum regulæ *Quotiescunq.* persicæ, ut v حكايت رفتن وزير اعظم *historia adventus Supremi Viziri*, reperiatur, rationabiliter ergo dubito, an persic' infinitivus, extra aliud accidens, apud Turcas sit in usu, ut per consequens argui possit, quod declinabilitati turcicæ subjaceat, Studiosus nisi praxi declinabilitatem turcicam in hoc infinitivo comperiat, illi non subscribat.

 CA-

CAPUT TRIGESIMUM SECUNDUM

De declinabilitate participiorum.

PArticipia, hac in circumstantia, sumenda sunt cum proportione ad tempus, quia cum nominascunt, etiam cum aliquali proportione ad tempus evadunt nomina, accipienda igitur sunt, secundum præsens, præteritum, & futurum. Participia sive activi, sive passivi, sive neutrius generis, sive arabica, sive persica, sive turcica sint, ut adjectiva sumentur & non secus ac alia adjectiva, si ultimo loco cadant, turcicam declinabilitatem absolutè, & cum vi sui temporis amplectentur. v. g. Ex participiis arabicis : مُسْلِمَانْ شَاهِدَه ضَرُورْ اُولُوبْ *Cum Muslimus attestante opus habuerit.* Can. Ottom. شَاهِدِه *attestans*, ه characteristica dativi, participium activum arabicum جَانِبِ مَعْمُورَه يِه مُتَوَجِّه اُولْدِي *Ad regionem cultam* ex. Lexico مَعْمُورَه *culta* participium passivum generis fœminini, يِه terminatio dativi. Si ultimò locô non cadunt, non declinantur, ut ظَاهِرِي اُولَانْ عِبَادَتْلَر بِيشْ دُرْ *Cultus DEI manifesti seu externi quinque sunt.* de int. ment. اُولَانْ participium turcicum, non declinatur, quia sequitur عِبَادَتْلَر. Participia Arabum ab ultima radicali infirma promanantia, sive a radice sive a structuris promanent, ad Turcas translata, tanvinum giarri abjiciunt, cujus loco ي kesratum substituunt, hocque pactô

pactô ad Turcicam declinabilitatem transeunt v. g. قَاضِي *judi-cans vel judex* Turcæ dicent قَاضِي معرفتيله نرخ : sic قَاضِي ويره لر *cum* vel *juxta cognitionem judicis dent pretium.* Can. Ottom. Item ibid. ولايت قاضلري تفتيش ايدوب *Provin-cia judices examinabunt.* Ex participiis persicis حضرت پادشاه كامران كشور ستاننك فرمانيدر *Majestatis Regis voti com-potis* id est facientis quod lubet: *climatum expugnatoris, manda-tum est.* Hist. Suleim. ستان *expugnator, captor* seu *capiens* ڭ terminatio genitivi turcici. Item قصاب زاده مجلسه دعوت ايلديلر *Lanionis natum ad consessum advocarunt.* Hist. Dau. Bas-sæ زاده *natus, filius* ه terminatio casûs accusativi. Idem & in participiis turcicis يلان شهادت ايدنلرك حقلرندن گلنه *Falsum testimonium perhibentes puniantur.* Can. Ottom. ايدن *fa-ciens* لرك terminatio genitivi pluralis.

Par ratio in participiis præteriti turcici in مش terminanti-bus cum vi præteriti temporis significantibus, ut: ونجي تفسير حنيفه ده كتورمشكه گچمشلرك ارواحي بو كيجه حق تعالي نك

تعالی نکک ادیله هر جان دنیاده اولدوغی یرده اول قپوسنه کلوب حزین آوازیله یدا ایلمه لر *Et etiam in explicatione Hanife retulit, quod Defunctorum, seu eorum qui transierunt animæ, hoc nocte, DEI excelsi permissione, in quo loco orbis fuerint, ad suam illam portam veniant & mæstâ voce clament.* Col. Isl. کچنشلرک *eorum qui transierunt* seu *Defunctorum* quod si hæc participia ut dictum est, ultimô locô non cadant, indeclinabilia sunt, ut alia nomina. v. g. اول دیاره آقن آیلمش کفار *Infideles qui fecerunt excursionem in eam regionem* آیلمش *qui fecerunt, &c.*

Participia præteriti Turcarum in دوق vel دق ab infinitivo in مق in دوک vel دک ab infinitivo in مک terminantia, sumpta, specialibus reflexionibus subsunt, quas in syntaxi ad constructionem participiorum, Studiosus inveniet, & pari ratione nituntur participia futuri in جق & جک, quod ibidem vide.

CAPUT TRIGESIMUM TERTIUM.

De numeris purè turcicis.

NUmerus quædam species nominis est, & quoad cardinales numeros, magis apud Turcas quam apud Latinos, quia de numeris cardinalibus apud Latinos, *unus duo* & *tres* declinantur, ast

ast apud Turcas, omnis numerus Cardinalis, casuum est capax, exempli gratia ايكي برة غالبدر اوج ايكي ية غالبدر و درت اوجة غالبدر بش درده و آلتي بشه يدي آلتي ية سكز يدي ية طقوز سكزة غالبدر *Duo prævalent uni, tria prævalent duobus, quatuor prævalent tribus, quinque* (prævalent) *quatuor, sex* (prævalent) *quinque, septem* (prævalent) *sex, octo* (prævalet) *septem,* novem (præval●t) *octo.* De num. Cab. Item ibid. غ بيكدر طقوز يوزين طرح ايتدك يوز قلدي يوزك تخي طقسانن طرح ايتدك اون قلدي اونك تخي طقوزين طرح ايتدك بر قلدي id est: غ *est mille, noningenta subtraxisti, centum remanserunt, de centum ejus nonaginta subtraxisti, decem remanserunt, de decem ejus novem subtraxisti, unum remansit*: habent autem se ad substantiva ut adjectiva, v.g. و بو اون يرامز صفتلرك آولكيسي *Et horum decem malorum attributorum primum.* de int. ment.

Numeri ergo dividuntur in Cardinales, Ordinales, Destributivos, Collectivos, Quotientes & Alternantes.

Cardinales sunt.

1.	١	ا	بر
2.	٢	ب	ايكي

 3. س

3.	٣	ج	اُوچْ
4.	٤	د	دُرْتْ & دُورْتْ
			دُرْدْ & دُورْدْ
5.	٥	ه	بِيشْ & بَشْ
6.	٦	و	آلتي
7.	٧	ز	يَدي
8.	٨	ح	سَكِز
9.	٩	ط	طُقُوزْ & طُوقُوزْ
10.	١٠	ي	اُونْ
11.	١١	يا	اُونْ بِرْ
12.	١٢	يب	اُونْ ايكي
13.	١٣	يج	اُونْ اُوچْ
14.	١٤	يد	اُونْ دُورْتْ
15.	١٥	يه	اُونْ بَشْ
16.	١٦	يو	اُونْ آلْتي
17.	١٧	يز	اُونْ يَدي

18. ١٨

18.	١٨	يح	اُونْ سَكِزْ
19.	١٩	يط	اُونْ طُوقُوزْ
20.	٢٠	ك	يِكِرْمِي
21.	٢١	كا	يِكِرْمِي بِرْ
22.	٢٢	كب	يِكِرْمِي اِيكِي
30.	٣٠	ل	اُوتُوزْ
40.	٤٠	م	قِرْقْ
50.	٥٠	ن	اَللِي
60.	٦٠	س	آلتْمِشْ
70.	٧٠	ع	يَتْمِشْ
80.	٨٠	ف	سَكْسَانْ & سَكْسَنْ
90.	٩٠	ص	طُوقْسَانْ
100.	١٠٠	ق	يُوزْ
200.	٢٠٠	ر	اِيكِي يُوزْ
300.	٣٠٠	ش	اُوجْ يُوزْ
400.	٤٠٠	ت	دُورْتْ يُوزْ

500.	٥٠٠	ث	بَش يُوزْ
600.	٦٠٠	خ	آلتي يُوزْ
700.	٧٠٠	ذ	يَدي يُوزْ
800.	٨٠٠	ض	سَكِز يُوزْ
900.	٩٠٠	ظ	طُوقُوز يُوزْ
1000.	١٠٠٠	غ	بيڭ
2000.	٢٠٠٠	بغ	ايكي بيڭ
10000.	١٠٠٠٠	يغ	اوْن بيڭ
100000.	١٠٠٠٠٠	قغ	ايُوز بيڭ

Circa numerum cardinalem *unus* id observandum est, quod si particula negativa *nec* ei jungatur, & personam denotet, quod Turcarum terminus جَانْ *anima* verbo negativo junctus, locum habeat. v. g. آنْلَرْدَنْ جَانْ قُور تولَمَدي *de illis nec unus liber evasit*, quod si modus loquendi Latinorum v. g. sic invertatur. *Nullus sanè de illis liber evasit* Turcæ dicent: آنْلَرْدَنْ أَصْلَا جَانْ قُورتولَمَدي

Numeri, cum post unitatem, ex natura sua pluralitatem involuant, apud Turcas attamen, numeratum in singulari sibi jungi volunt, ut: رِبَاده دُورتْ كِشي مَلعُونْدُرْ ويَرَنْ آلَانْ وكَفيل اولَان

اوْلاَنْ وَ شَاهِدْ اوْلاَنْ *In usura quatuor persona maledicta est* (quatuor personæ maledictæ sunt) *dans, accipiens, fideiussor & testis.* Col. Islam. Sed volenti rem specificativè & emphaticâ aliquâ cum insinuatione exprimere, pluralis in usu esse potest, quod minus frequenter contingere solet, ut: آرِكْ وَ كِرَاسْ بِوَايِكِي قَرْنْدَاشْلَرْ دُرْ *prunum & cerasum, hæc duo fratres sunt.* de mir. mund. *Modus* numerandi subtrahendo, ut *duodevigenti* pro *octodecim* Turcis est incognitus.

Numeri Ordinales.

Numeri ordinales, subsistendo, in turcismo regulariter è cardinalibus formari solent, adjiciendo ad ultimam cardinalium in consonantem terminantium, kesram & adjiciendo literas نْجِي v. g. بِرْ *unus* بِرِنْجِي *primus* اُوجْ *tres* اُوجُنْجِي *tertius,* quod si numerus cardinalis in ي terminetur, نْجِي solummodo addetur, ut ايكي *duo* ايكينْجِي *secundus* آلْتي *sex* آلْتِنْجِي *sextus,* &c. aliquando ad cardinales terminantes, in consonantes loco kesræ dsammam vel و ponunt, ut اُوجُونْجِي vel اوجُنْجِي *tertius* دُرْتْ *quatuor* دُرْتُونْجِي vel دُرْدُنْجِي *quartus* De cætero, habent se ut adjectiva, & in paribus circumstantiis, ut adjectiva, sunt casuum capaces.

إلْتِكْ vox turcica propriè, independenter à numeris cardina-

libus *primus* significat : aliqui ايلكى scribunt, ast quia vox hæc sine vocalibus scripta , pro آيلكك *beneficium* legi posset, prior Ortographia præferenda est, ut ايلكى ياز *æstas* id est : *tempus veris* seu *ver*, ايلكى قلعه ده خزاين موفوره يي ياقلوب يقلوب احرق اولندى *In prima arce, ejusdem copiosi thesauri, accensi, diruti & combusti fuerunt.* Hist. Sulem. regularitater autem procedendo, erit برنجى *primus*, sed rarissimè ut puto, aut nunquam in usum cadit, quia ut paulo post exhibebo, in hoc primo numero ordinali, summoperè arabismo adhærent : in aliis autem numeris denariis, respectu primi, locum habet ut hîc visuri sumus.

ايلكى	*Primus.*
ايكنجى & اكنجى	*Secundus.*
اوچنجى	*Tertius.*
دردنجى	*Quartus.*
بشنجى	*Quintus.*
آلتنجى	*Sextus.*
يدنجى	*Septimus.*
سكزنجى	*Octavus.*

طوقوزنجى

طُوقُوزِنْجِي *Nonus.*

اُونْجِي *Decimus.*

Obſervandum, quod numeri cardinales in ي terminantes, ſuum ي ſæpe perdant, ſupplendo keſrâ & adjiciendo literas نْجِي ſic يَدِنْجِي & آلتِنْجِي ايكِنْجِي ſcribi poterit.

اُونْ بِرِنْجِي *Undecimus.*

اُونْ ايكِنْجِي *Duodecimus.*

اُونْ اوچِنْجِي *Decimus tertius.*

اُونْ دُورْدِنْجِي *Decimus quartus.*

اُونْ بَشِنْجِي *Decimus quintus.*

اُونْ آلتِنْجِي *Decimus ſextus.*

اُونْ يَدِنْجِي *Decimus ſeptimus.*

اُونْ سَكِزِنْجِي *Decimus octavus.*

اُونْ طُقُوزِنْجِي *Decimus nonus.*

يِكِرْمِنْجِي *Vigeſimus.*

يِكِرْمِي بِرِنْجِي *Vigeſimus primus, &c.*

اوتوزنجي

اوتوزنجي	*Trigesimus.*
اوتوزبرنجي	*Trigesimus primus, &c.*
قرقنجي	*Quadragesimus.*
قرق برنجي	*Quadragesimus primus, &c.*
اللينجي	*Quinquagesimus.*
اللي برنجي	*Quinquagesimus primus, &c.*
التمشنجي	*Sexagesimus.*
التمش برنجي	*Sexagesimus primus, &c.*
يتمشنجي	*Septuagesimus.*
يتمش برنجي	*Septuagesimus primus, &c.*
سكسننجي	*Octogesimus.*
سكسن برنجي	*Octonesimus primus, &c.*
طقساننجي	*Nonagesimus.*
طقسان برنجي	*Nonagesimus primus, &c.*
يوزنجي	*Centesimus.*
يوزبرنجي	*Centesimus primus, &c.*

ايكي يوزنجي

ایکي یوزنجي	*Ducentesimus.*
ایکي یوزبرنجي	*Ducentesimus primus, &c.*
اون یوزنجي	*Decies centesimus.*
بیکنجي	*Millesimus.*
بیك برنجي	*Millesimus primus, &c.*
ایکي بیکنجي	*Bis millesimus.*
ایکي بیك برنجي	*Bis millesimus primus, &c.*
اون بیکنجي	*Decies millesimus.*

ایکنجي فصل آز سویلمکك فایده سني وچوق سویلمکك زیانني بدرر *Secunda sectio pauciloquii utilitatē & multiloquii damnum explicat.* de rit. Relig. یکرمي ایکنجي کیجه عبد الله ابن اوفي روایت ایدر *Vigesimâ secundâ nocte Aabd' Ullah filius Eufi narrat, &c.* بر etiam suô modô pro ordinali numero sumi potest, ut in affixis patebit.

Numeri destributivi & pretij.

Numerorum distributivorum & pretij, apud Turcas eadem est ratio, formantur à cardinalibus adjectione literæ , gezmatæ, præcedente fatha, si cardinalis numerus in consonantem termi-

 netur,

netur, ut بِرْ *unus* بِرَرْ *ſinguls* اُوچَرْ *ternus* دُورْدَرْ *quaternus* اُوتُوزَرْ *quinus* بِيشَرْ *octenus* سَكِزَرْ *novenus* طَقُوزَرْ *denus* اُونَرْ *tricenus* قِرْقَرْ *quadragenus* آلْتِمِشَرْ *ſexagenus* يَتْمِشَرْ *ſeptuagenus* ايكِيمُوزَرْ *octogenus* سَكْسَنَرْ *nonagenus* طُوقْسَانَرْ *centenus* يُوزَرْ *ducentenus* بِيكَرْ *millenus*. Si Cardinales in vocalem terminentur, tunc شَرْ ſyllaba adjicitur, ut: ايكِي *duo* ايكِيشَرْ *binus* آلْتِي *ſex* آلْتِيشَرْ *ſenus* ſing. plur. uſitatus *ſeni* يَدِيشَرْ *ſeptenus* يِكِرْمِيشَرْ *vigenus*. In hoc numero diſtributivo, hæc habenda eſt ratio, quod Latinorum more, non repetatur, cum res ſingularis reſpicitur, quæ etiam per numeros cardinales benè exprimeretur. v. g. بُتُونْ چِفْتْلُودَنْ آلْتِيشَرْ وَ نِيمْ چِفْتْلُودَنْ اُوچَرْ آقْچَه نَخي آلِنُورْ *A poſſeſſore integræ villæ ſeni, à poſſeſſore mediæ villæ terni numi* ſive *aſpri accipiuntur*. Can. Ottom. Et eodem loco id ipſum per numeros cardinales exprimitur: بُتُونْ چِفْتْلُــــودَنْ يِكِرْمِي يَدِي آقْچَه سِپَاهِي وَاُوچْ آقْچَه سَنْجَاقْ بَكِي وَاُونْ ايكِي آقْچَه سُوبَاشِي آلُورْ *A poſſeſſore integræ villæ ejus ſypahus viginti ſeptē, ejus ſupremus vexillifer, tres, ejus Judex, duodecim numos* ſive *aſpros accipit*. Et id ipſũ, ſi luberet, per numeros diſtributivos exprimi. Diſtributivi numeri quos Itali per *a* aut Germ. per zu exprimere ſolent, hoc ipsô modô exprimuntur. v. g. بِرَرْ ايكِيشَرْ اوچَر

اوچر كزرلر *passano ad uno a due atre* Sie gehen durch zu Eintzig zu Zwey zu Drey.

Si de ratione singularitatis ad multitudinem receditur, tunc ut apud Latinos repetitio numeri distributivi fieri potest. بيشر بيشر قلعه يه كيرديلر *Quini & quini in munimen ingressi sunt.* Chur. ef.

Quod si ad pretii expressionem ratio habenda sit, numerus distributivus non est repetendus, sed valoris seu pecuniæ nomen ad dativum turcicum cadet, ut: اويله كبي آت اللیشر سیم غروشه آلنور *Ejusmodi equus quinquaginta* seu *quinquagenis argenti imperialibus emitur.* Chur. Ef.

Sed & Latinorum more, pretii quantitatem, numero cardinali exprimunt, & valoris seu pecuniæ nomen ad nominativum locant, ut: اون بشر آقچه ويرورلر *Quindecim numis* seu *pro quindecim numis dant.* Can. Ottom. Et etiam cum numero distributivo nomen valoris seu pecuniæ ad nominativum ponunt, ut: سنجاغي بكنه ييلده سكسان اوچر آقچه ويرورلر *Suo supremo Vexillifero, per annum, octoginta & tres numos dant.* Can. Ottom.

Notandum est, Turcas particulas disjunctivas inter numeros non ponere, sed numerum absolutum, quem nos disjunctivè sumere & intelligere debemus, ut: بش آلتي آدم بولندلر

Quinq; (vel) *sex homines hic sunt* : ايكمشر اوچر آقچه آلنور
Emitur pro duobus aut tribus numis.

Numeri collectivi.

Collectivi numeri vis, in eo est, cum id quod distinctum est, collectivè capitur, & hic numerus quia affixum requirit, illi inter affixa, locum dandum esse censui.

Numeri Quotientes:

Numerus quotiens, ob specialem aliquem modum, arabismum respicit, quod ut visuri sumus, & ad turcismum transferri potest ; Turcæ, juxta quid Latinos imitantur dicendo. v. g. Prima pars, secunda pars, tertia pars, &c. Sed quia præter id apud Turcas etiam affixum accedere debet, ut hac de materia inter affixa agatur, magis convenit.

De numero alternante seu alternationis.

Est numerus etiam Arabibus proprius ut in mea Gram. Arab. Tract. 3. Cap. 11. videri potest, tempusve respicit, sed Turcæ circumscriptione utuntur, Arabes dicunt. v. g. ثِلْثًا *tertio quoque anno.* Turcæ dicent هر اوچ ييلده *in omni tertio anno*, seu *tertio quoq; anno* vel etiam sine هر v. g. ايكي كونده بر كره ايچر *quovis secundô die* vel *altera quavis die semel bibit.*

CA-

CAPUT TRIGESIMUM QUARTUM.

De diversis tum substantivis tum adjectivis á numeris turcicis promanantibus.

NUmeri cardinales fiunt substantiva, si illis لِكْ syllaba adjiciatur, ut بِرْ *unus* بِرْلِكْ *unitas* اِيكي *duo* اِيكيلِكْ *dualitas* اُوچْ *tres* اُوچْلِكْ *trinitas*, &c. اُونْ *decem* اُونْلِكْ *id quod decimum est*, seu *decenitas* يِكِرْمي *viginti* يِكِرْميلِكْ *viginteitas* اُوتُوزْ *triginta* اُوتُوزْلِكْ *trigenteitas* قِرْقْ *quadraginta* قِرْقْلِكْ *quadraginteitas* يُوزْ *centum* يُوزْلِكْ *centeitas* بِيكْ *mille* بِيكْلِكْ *milleitas* si apud Latinos ut apud Turcas, hi loquendi modi admitterentur. اِي پادِشاهْ آللهُكْ بِرْلِكنهْ ايمانْ كتُورهْ *O Rex! DEI unitati fidem habe*, vel *crede in DEI unitatem* id est *crede in unum DEUM.* de mir. mund. Nec numeri Ordinales neque distributivi, si praxis id admitteret, hanc syllabam لِكْ detrectarent, si quid in re esset, praxis edocebit. De cætero, certum est, nunc in una nunc in altera lingua dari substantiva & adjectiva à numeris promanantia: id attamen quod in una, in altera non contingit: videtur hac in re Latina lingua fæcunda, non item turcica, quæ tamen quoad dualitatem arabicis dualibus subinde correspondere potest, huic Latinitatis fæcunditati, quomodo turcismus correspondeat (ut per exemplum unum cognoscatur, quid in aliis observare oporteat.) investigabimus, pro exemplo, magis fæcundum nominum Latinorum

tinorum numerum eligemus, v. g. *duo* è numeris cardinalibus. *Duo* ايكي *duodenus* & *duodenarius* اوُنْ ايكِنجِيكي & per consequens اوُنْ اوُچْنجِيكي اوُنْ دُورْ دونجِيكي &c. si praxis, huic loqnendi modô subscriberet, *simplex*, *duplex*, *triplex*, *quadruplex*, &c. Componuntur ex nomine substantivo قتْ vel قاتْ *plica*, & ex numero cardinali, ut بِرقَاتْ *una plica* id est: *simplex* ايكي قاتْ *duæ plicæ* id est: *duplex* اوُچْ قاتْ *tresplicæ* id est: *triplex* دُورْتْ قَاتْ *quatuor plicæ*, id est: *quadruplex*, & sic in cæteris, &c. hinc adjectiva برقاتلو *id quod se simpliciter habet* ايكي قاتْلُو *duplicatus* اوُچْ قاتْلُو *triplicatus* دُورْتْ قاتْلُو *quadruplicatus*. Et sic consequenter, &c. Hinc demum verbale substantivum بِرقات اِيتمَكْلِكْ *una plicatio* id est: *unum esse simplex* ايكي قاتْ ايتمكْلِكْ *duplicatio* اوُچْ قات ايتمكْلِكْ *triplicatio* دُورْتْ قَاتْ ايتمكْلِكْ *quadruplicatio* vel etiã بِرقَاتْلقْ اِيكي قَاتْلقْ usus sequendus est. Cum reflexionibus attamen de infinitivo nominascente dictis. Numeri cardinales *duo tres* Latinorum, cum ad adjectivorum formationem transeunt se in *bi* aut *tri* syllabam resoluunt.

Repono, quod si juxta grammaticalem regulam procedendum esset, ad substantivum quod ad adjectivum transit, لُو syllaba adjicenda, & numeris cardinalis huic adjectivo præponendus esset,

esset, nisi proprium aliquod daretur, aut aliquid obstaret, aut circumscriptione utendum esset. v. g. *biceps* ایکی باشلو *triceps* اوچ باشلو &c. *bicolor* ایکی رنکلو *trium colorum* اوچ رنکلو &c. *bicornis* ایکی بوینزلو *tricornium* اوچ بوینزلو *bicorpor* ایکی تنلو *tricorpor* اوچ تنلو *bicubitalis* ایکی ذراعه متعلق *tricubinalis* اوچ ذراعه متعلق *biduum* ایکی کون *biferus* ییلده ایکی کره بار ایدن *bifidus & bifidatus* ایکی چتاللو *biforis* ایکی قپویری *biformatus*, *biformis* ایکی شکللو *bifrons* ایکی جهتین صاحبی *bifurcus* چتاللو *biga & bigæ* ایکی یوز قرسین عرابه سی *bigamus* ایکی امرتین صاحبی *bigemmis* ایکی آت عرابه سی *bigeneris* ایکی جنساں اصماسی *bijugus* ... *bilibra* ایکی اوقه‌لو *bilibris* ایکی اوقه‌نک آغرلغی *bilinguis* ایکی دل بیلن *bilix* ایکی قاتلو جبه *bilustris* ایکی اون ییللو *bimaris* ایکی دکز اورتاسنده اولان تسنه *bimatus* ایکی آیلو *bimembris* ایکی عضو *bimensis & bimestris* ایکی ییللو *bimus & bimulus* ایکی ییللو in rebus extra hominis ætatem, quod

quod si hominis ætas intelligatur اوج يَاشْلُو ايكي يٰاشْلُو ايكينجي دُورتْ يَاشْلُو &c. & sic consequenter dicetur. *binarius* ايكينجي *binoctium* ايكي كيجهلُو *binomius* & *binomis* ايكي ادْلُو صَايْدَه اوُلاَنْ *bipalmis* ايكي قَارِشَه مُتَعَلِّقْ *bipatens* ايكي آيَاقْ اُوزُونْ *bipedalis* ايكي آيَاقْ يَرْدَنْ آچُوقْ *bipedane* & *bipedanus* ايكي آيَاقْلُو *bipennis* ايكي قَنَاتْلُو *bipes* ايكي آيَاقْ دِرِيكْ *biremis* ايكي كُورَكْ كَمِيسي *bisulcus* vide paulo ante *bifidus bicaluis* idem quod paulo ante *bipennis*, *bivius* ايكي يُولْلُو & sic cum cæteris Latinis nominibus, è numeris compositis procedendum est, si cum numerico significato sumantur, dantur enim quædam nomina apud Latinos, quæ è numeris composita videntur, & tamen numerico significato carent. v. g. *bipennis* in quantum ad arma pertinet, ab aliis *securis* appellatur, quæ apud Turcas proprium nomen sive ex se, sive ex arabismo sive ex persismo habent, sic *bipennis* sub hoc significato est تَبَرْ vox ex persismo desumpta.

Nota quod particula copulativa *vel*, in subdistinctione numerorum apud Turcas in usu non sit, sed nihil interponendo, numerum enuntiant. v. g. التَمِشْ يَتْمِشْ آدَمْ *sexaginta* vel *septuaginta homnies* ut jam dictum.

CA-

CAPUT TRIGESIMUM QUINTUM

An? & quomodo Arabum numeri ſe turciſmo commiſceant.

VEl qui parumper in turcicis ſcriptis verſatus eſt, Arabum numeros, in turciſmo frequentiſſimos eſſe, fatebitur, ita ut nil aliud ſuperſit, quàm ut in modum, quo ſe turciſmo commiſcent, inveſtigetur.

Quomodo ſe communicent Arabum numeri cardinales, turciſmo.

Numeri cardinales arabiſmi, communicant ſe turciſmo, incidentibus arabicis terminis, quibus ſe jungere poſſunt, jungunt autem ſe, vel juxta arabicam, vel juxta turcicam ſyntaxim: dum ſe juxta arabicam communicant, habent ſe ut adjectiva ad ſua ſubſtantiva, qua de cauſa, regulas quas in ſyntaxi meæ arabicæ grammaticæ ad rubricam *Arabibus propriæ regulæ* pag. 667. allegavi, obſervare oportet; ubi dicitur in altera pagina 668. *ſecundò, ſi nomen ſubſtantivum pluralis numeri, univerſalem quandam rerum ſignificatarum collectionem in ſe non continet, ſed præcisè, expreſſio pluralitatis rerum ſine collectione intendatur, tunc ſubſtantivo, ſub hac formalitate in plurali exiſtenti, accedit adjectivum pluralis numeri caſu concordans:* taliter & hoc loco v. g. كُتُبِ أَرْبَعِينْ دَه إِحْيَاء عُلُومِ ٱلدِّينْ دَه *In quadraginta libris de vivificatione ſcientiarum fidei.* de int. ment. كُتُبْ equidem pluralis arabicus eſt, à ſingulari كِتَابْ *liber*, hîc ſe collectivè non habet, ſed præcisè rei pluralitatem exprimit, hinc conſtructio juxta hic dictam arabicam regulam. Alia item ibidem regula eſt,

 quæ

quæ ſic ſe habet: *Tertiò, ſi ſubſtantivum pluralis numeri potius ſub formalitate abſtracta & collectiva intendatur, & ut ſimplex adjectivum ſeu epitheton, tunc talis pluralis, cujuſcunq; generis demum ſit, eleganter cum adjectivo ſeu participio fæminino numeri ſingularis conſtruitur, obſervatâ ſolâ caſuum convenientiâ.* Hæc ipſa regula in turciſmo arabizato obſervatur, ut: مُكَافَاتِ

حَسَنَاتْدَه عَشَرْ اَمْثَالِي ايلهْ مُجَازَاتْ اَيْلَيَنْ عَادِلْ پَرْوَرْدِكَارْ

In retributionem beneficiorum, decem ejus paribus, compenſationem faciens, Juſtus Nutritor (DEUS) id eſt: *Juſtus DEUS decuplum retribuens eſt.* Certum eſt, ſingularis مَثَلْ *æquiparatio, ſimilitudo ſimilis, par*: عَشَرْ autem *decem*, eſt ſingularis arabicus (juxta reflexionem ad declinabilitatem numerorum apud hanc gentem, etſi naturaliter plura ſignificet) generis fæminini, & taliter hæc conſtructio huic regulæ convenit, cum plurale ſubſtantivi اَمْثَالْ ſit pluralis arabicus collectivè ſumptus, ſic اَرْبَعْ عَنَاصِر *quatuor elementa* pluralis collectivus à ſingulari عُنْصُرْ *fundamentum, elementum* & ſic proceditur in ipſo turciſmo, cum reflexione ad arabiſmum; Aſt ſi ad arabiſmum non reſpiciunt, cardinali numero arabico maſculini generis, ut ipſo turcico utuntur, ſic, اَوْقَاتِ خَمْسَه *quinque tempora* اَوْقَاتْ enim eſt plurale fractum à ſingulari وَقْتْ *tempus* & خَمْسَه *quinque*, eſt numerus ſingularis maſculinus Arabum. Item خَوَاصّ خَمْسَه ظَاهِرَه وَ خَوَاصّ خَمْسَه

باطنه

بَاطِنَه كه اُوْن دُرْ دُورت تَاخِي عَنَاصِيرْ اَرْبَعَة دُرْ *Proprietates quinque manifestæ, & proprietates quinque internæ, quæ decem sunt, quatuor adhuc, sunt quatuor elementa.* de num. cabal. hic apparet quod regula arabica equidem, quoad خَوَاصّ ظَاهِرَه & خَوَاصّ بَاطِنَه obfervetur, non autem quoad numerum, qui eſt ſinguiaris, generis maſculini, ex arabiſmo.

Quomodo ſe ordinales numeri Arabum, turciſmo communicent.

Numerorum Ordinalium arabicorum curſum, vide in mea arabica grammatica tract. 3. cap. 11. pag. 469. hi numeri ſe turciſmo ut nomina adjectiva, & quoad rationem generis, & quoad rationem caſuum communicant, ſed ſolis arabicis dictionibus jungi debent, non item perſicis aut turcicis, v. g. بَاب اَوَّل *Janua prima* illorum modo, loquendo, nobis autem *caput primum* ſeu *tractatus primus* فَصْل اَوَّل *caput primum* ſeu *ſectio prima* فَصْل اَوَّل زِنَايَه مُتَعَلِّق جُرْمِي بَيَانْ ايدَر *ſectio prima, explicat ſcortationi affixam pœnam,* Can. Ottom. سُلْطَانَه ثَانِيَه *Sultana ſecunda*: hic apparet generis ratio, جَدْوَل ثَانِيَه كِرُو نَظَر ايتْدُك *Ad tabulam ſecundam demum reſpexiſti* de num. Cabal.

Ex Ordinali numero arabico اَوَّل emanat ordinalis numerus arabico-turcicus اَوَّلكي, quod ab اَوَّل in eo differre vi-

detur, quod أَوَّل in vi significandi, sit magis latè patens, nam nunc pro numero ordinali *primus* adjectivè, nunc pro substantivo *principium* & *primitiæ*, nunc pro adverbiis ordinis *primò prius*, *antea* poni solet: أَوَّلكي autem, magis restrictè significat, quia provenit ab أَوَّل in quantum أَوَّل pro adverbiali comparativo *prius* sumitur, ita ut أَوَّلكي, potiùs significet juxta ea quæ capite quarto hujus tractatus de syllaba كه vel كي dicta sunt, & quatenus hoc significato gaudet, etiam modô suô, pro ordinali numero stare posse videtur, ut: أَوَّلكي صِفَتْ *attributum quod prius est* sive *primum attributum*. de int. ment. etiam pro *præcedens* seu potiùs *prior* sumi potest, ut: أَمَّا أَوَّلكي حَدِيثَدَنْ فَهِمْ اولنان بودر *Verum ex præcedente* seu *priori sententia*, *id quod intelligitur hoc est*. Col. Isl. Hi ipsi numeri ordinales, affixorum sunt capaces, ut suo loco visuri sumus.

Turcæ, subinde numeris illis arabicis, qui in mea Gram. Arab. Tractatûs 3. cap. 11. ad principium paginæ 479. expressi sunt, uti videntur, uti: جَرْخِ ثُمَانِيَدَنْ مُدَوَّرْدُرْ *Octavô cælô rotundior.* sed أَبْوَابْ ثُلَاثِيَّه مُشْتَمِلْدُرْ *capita terna complectens est.* id est: *tria capita complectitur*: ex hoc secundo exemplo autem colligitur, quod correspondeat numeris latinorum, eodem modo ordini deservienientibus, ut est *unus*, *binus*, *ternus*, *quaternus*, &c.

An?

An? & quomodo numeri distributivi Arabum, se turcismo communicent?

Quamvis rarius turcismo mixti reperiantur, accidit attamen, ut subinde aliquid simile reperiatur. v. g. أَحَاٌ اُونْدَنْ چِقْمَدِي *non singulus inde exivit* de num. cabal. an sæpiùs in usum cadant, praxis exhibebit; Collectivorum numerorum rationem, ut apud Turcas, apud Arabes non reperi, si quid esset, id ipsum usus suggeret.

An? & quomodo numeri Quotientes Arabum, se turcismo communicent?

Transeunt omnino Arabum numeri etiam ut quotientes ad turcismum, vel sub partiali arabica constructione, vel rejecto tanvino aut vocali, per regulam persicam *Quotiescunq;* cum partiali constructione arabica. v. g. *Quotiescunq;*, ut: ثُلْثُ ٱلْبَوْل اُولَانْ *quæ [est tertia pars Urinæ*, vel cum regula *Quotiescunq;* persica, ut: پَادِشَاهِ رُبع مَسْكُونْ *Rex quartæ partis habitati* (Orbis)

De numero alternante, cum exemplum obvium non habuerim, nihil ausim dicere, neque ejus usum studioso persuadere audeo, nisi praxeos testimonio ad simile quid invitaretur, vide paulò ante, quid hac de materia in numeris turcicis dictum sit.

CAPUT TRIGESIMUM SEXTUM.

An? & quomodo Perſarum numeri turciſmo ſe commiſceant?

COmmiſcent ſe omnino turciſmo, ſed non eâ frequentiâ quâ ſe arabici commiſcent, quia ſi perſicæ & turcicæ linguæ principia perpendentur, in primis & magis univerſalibus regulis, magnam habent inter ſe paritatem, licet in aliis multum inter ſe differant, qua de cauſa, ipſa perſica, defectus ſuos, arabiſmo ſupplet ut ipſa turcica.

An? & quomodo cardinales numeri perſici ſe turciſmo communicent?

Simpliciter, & ſine immutatione aliqua, turciſmo ſe commiſcent, minoris quantitatis numeri, rariùs: majoris autem ſæpiùs, exemplum pro minori quantitate, پادشاه اسلام و شهریار هفت اقلیمدر *eſt Rex Islammiſmi, & Princeps ſeptem climatum.* H. S. عمر اگر هفتاد و اگر هشتاد اوله بر نفسدر هر قچان بر باد اوله *Vita etſi fuerit ſeptuaginta vel octoginta* (annorum) *anhelitus quidam eſt, quandocunq; deperdita fuerit.* de mir. mund. In majori autem quantitate plerumque eſt صد *centum* & هزار *mille* & plerumque conjunctim reperiuntur, ſubinde tamen & ſeparatim, ut hic ſequentia exempla demonſtrant, مبارکی خاکپای شریفلرینه هزار و صد هزار تعظیم و اکرامله روی

وَيْ عُبُودِيَّتِ مَالِيدَهِ قِلِنْدُقْدَنْ صُكْرَه اِعْلَامْ اُولُنَانْ

بُودُرْ كِه *Mille & centum millibus magnificentiis & honorificentiis, persolutâ depressione vultûs submissionis, ad pulverem benedictorum pedum suæ nobilitatis, significatur quod*, ex lit. & separatim: هَرْكَسْ كِه بُوكْجِيلَيِنْ پَادِشَاهْ اِيلَه مَغَامْ خُصُومَتْدَه

أُولَه مَرْگَ وَ هَلَاكِي هَزَارْ كَمَنْدْ اِيلَه كَنْدُو جَانِبِنَه چَكْمِشْ

اُولُورْ *Omnis persona quæ tali cum Rege in statu altercationis fuerit: Mortem & interitum suum, ad partem suam, mille laqueis attraxerit.* Huma. Nam. Item in plurali persico.

هَزَارَانْ مَدْحِلَه وَارِرْ سَلَامَمْ

سَلَامْ اِيلَه نَخِي بِرْقَاچْ كَلَامَمْ

Cum laudibus mille vadit salutatio mea,
Cum salutatione etiam aliquot verba mea.

Versus quibus se invicem amantes, in sibi scribendis epistolis, honorant. Alias è numeris tam paruæ quàm amplæ quantitatis, diversa nomina composita persica, ad turcismum transferuntur, veluti يَكْجِهَتْ *concors* يَكْدِلْ *unanimis* دُودِلْ *duo corda* id est: *incertus animus* دُومُوِي *duo crines*, id est: *semicanus*, سِهْ اَنْكُشْتْ *tridens* سِهْ پَايِ *tripus* چِهَارْ پَا *quadrupes* چِهَارْ كُوشَه *quadrangularis* پَنْجْ پِهْلُو *quinquelaterus* پَنْجْ اَنْكُشْتْ *quinquedigetalis*

talis شَشْسالَة *sexennis* شَشْ پَرْ *sex plumarum* id eſt: *claua* ..*xangularis* هَفْتْ أَوْرَنْكْ *cibus ex fabis, uvis paſſis, prunis, & ciceribus cum ſyrupo coctis*, ita Caſtellus هَفْتْخُونْ *ſeptem ſanguines* id eſt: *ſeptem homicidia* هَشْتْ دَهَانْ *Agallochum, lignum aloës* هَشْتْ يكي *unus ex octo* نُهْبَهْرْ *Diviſio ſigni cujusq; Zodiaci in partes novenas, & ad quamque partem ſtellæ deſignatio applicatioq;*, ita Caſtellus. نُهْ طَاقْ *novem teſtudines*, ſeu *nomen ſphæræ cæleſtis.* دَهْ پَايْ *decempeda* دَهْ سِتَانْ *Qui decimas colligit.* صَدْ پَايَهْ *Teredo, centipeda hirſuta*, صَدْ بَرْكْ *centifolium* ut كُلِ صَدْ بَرْكْ *Roſa centifolium*, هَزَارْ آوَازْ *mille voces* id eſt: *philomela* هَزَارْ دَانَهْ *mille grana* id eſt: *ſpicæ millena grana in ſe continentes.*

Numeri tum ordinales tum cæteri Perſarum, turciſmo mixti, vix aut rarò videbuntur; praxis, ſi quid eſſet, id ipſum demonſtrabit.

Adnotatio ad numeros.

Particula پَارَه ſignificatũ ſimplex eſt, *pars, fruſtum, portio, buccella, fragmentum*, aſt hujus uſus videtur aliquid de numerico habere, in re tamen, nihil aliud eſt, quàm pleonaſtica vox & Italis & Germanis, nota. v. g. *un-pezzo di terra* ein ſtuck Acker / aſt Turcæ hanc vocem nominibus pagorum Caſtellorum & Urbium adjiciunt. v. g. بَشْ پَارَهْ قُرَا vel بَشْ پَارَهْ كُويْ quinque pagi نيچه پَارَه شَهِرلَرْ *Aliquot urbes.*

CA-

CAPUT TRIGESIMUM SEPTIMUM.

De numeris, quibus Turcæ epochas suas exprimere solent.

TUrcæ, in suis epochis exprimendis, diem indeterminatè vel determinatè assignant, ad hanc expressionem, nunc puro arabismo, nunc turcismo cum arabismo mixto utuntur, interveniente subinde aliquo termino persico. Indeterminata diei assignatio consistit in eo, quod diei loco, tempus latè patentiùs, vel à prima Lunæ phase vel à Plenilunio, vel ab ultima Lunæ phase seu apparitione, sumant. Quod ut intelligibiliter demonstrem, mensium nomina adduco, & exemplo, hic dicta firmo.

1. مُحَرَّمْ	7. رَجَبْ
2. صَفَرْ	8. شَعْبَانْ
3. رَبِيعُ ٱلْأَوَّلْ	9. رَمَضَانْ
4. رَبِيعُ ٱلْآخِرْ	10. شَوَّالْ
5. جُمَادِي ٱلْأَوَّلْ	11. دُو ٱلْقَعْدَه & دِي ٱلْقَعْدَه
6. جُمَادِي ٱلْآخِرْ	12. دُو ٱلْحِجَّه

Cognitis mensium nominibus, Muhammedani æram à die fugæ Pseudoprophetæ Meccâ Medinam incipere solent, scribunt autem Chronologi, quod ea fuga Anno CHRISTI 622. Julii Mensis dicimâ quintâ die, contigerit, hinc initium æræ Muhammedanæ: at priusquam de æra hac plura dicam, phrases, quibus in exprimendis epochis utuntur, præmitto. v. g. de iis quæ diem inde-

indeterminatè notant. تَحْرِيرًا فِي أَوَايِلِ رَبِيعُ ٱلْآخِرْ سَنَه آحدَى وَ عَشْرِينَ وَ تِسْعَمَايَه *Scriptum in principio Reby el achyr, Annô noningentesimô vigesimô primô* تَحْرِيرًا est casus nasbi regulæ patientis, arabicæ, quasi diceres scripsi scribendo, masdarum enim تَحْرِيرًا adest, etsi verbum foris petendum sit, vel dici posset, quod sit casus specificationis arabicæ, ex hoc exemplo apparet, quod *primis* (scilicet diebus) sit epocha incerta, nam dicere in plurali *primis diebus*, nullam diem est determinare, hinc est, quod dies primi, sint primæ lunæ phasi magis propinqui dies. Item تَحْرِيرًا فِي اواسِطِ شَهْرِ جُمَادي ٱلْأَوَّل سَنَه سِتٍّ وَ سَبعِين وَ آلَف *Scriptum in mediis* (diebus) *Mensis Giumazi eleuvel, Anno millesimo septuagesimo sexto* id est: in diebus plenilunio magis propinquis, Item تَحْرِيرًا فِي أَوَاخِرْ شَهْرِ دي ٱلْحِجَّه شَرِيفَه ُلُكَى سَنَه سِتٍّ و أَرْبَعِينْ وَ الَفْ *Scriptum in ultimis* (diebus) *Nobilis mensis Zilhiggiæ Anno millesimo quadragesimo sexto*, id est: diebus, deficienti lunæ magis propinquis, apparet ergo ex his tribus exemplis, qualiter in notanda indeterminatè epocha mensium, procedant, ast hoc advertendum est: menses in tres partes dividi, ita ut novilunio primos decem, plenilunio secundos decem, & deficienti lunæ ultimos decem dies tribuant, qua de causa, sub أَوَايِلْ primi, sub أَوَاسِطْ medii, & sub أَوَاخِرْ ultimi decem dies intelligentur, & in iis plerumque

tota-

totaliter arabiſmo inhærent, & hæc eſt ipſa doctrina Turcarum in ſuis obſervationibus ita ſcribentium: اِيكي اَوَّلكي اوُنْ كوُننة عشر اَوَّل آيكك اوُرتاسنده اولان اوُن كوُننة عشر اوسط آيكك آخرنده اولان اوُن كوُننة عشر آخير ديرلر *Primos dies decem menſis* عشر اَوَّل *primos decem: medios decem dies* عشر اَوْسط *decem medios: ultimos decem dies* عشر آخير *ultimos decem* appellant, lib. Epiſt. Sed & frequentiſſimè, determinatam diem epochæ, diverſa phraſe exhibent, ut è ſequentibus exemplis deſumi poteſt, & primò quidem ab ipſa rei natura, ſine numeri expreſſione v. g. per غرة prima lunæ phaſis, ſeu candor ille primus orientis Lunæ, quæ eſt prima dies orientis lunæ, تحريرا في غرة شهر شعبان *Scriptum eſt in prima phaſe ſeu apparitione Luna menſis* شعبان. Cæteri determinati dies, ut plurimum hic ſequentibus modis inſinuantur. اِشبو بيك سكسان يدي تاريخنده صفر الخير طقوزنجي كوننده Ad verbum eſt *In hac, mille octoginta ſeptem ara, felicis Sſafar Nona die*, juxta phraſem Latinam. *Æra milleſima octogeſima ſeptima, die nona felicis menſis Sſafar*. In hac epocha, numerus omnis, turcicus eſt. ثلث و اربعين و تسعمايه شوالنك اون اوچنجي كوني *Nongenti & quadraginta tres, Schevali decimâ tertiâ die* numeri Anno-

Annorum ſunt arabici, in caſu giarri, quia في ſubintelligitur, Annus non eſt expreſſus, ſed ſupponitur, menſis numerus eſt turcicus Ordinalis. Item pars una æræ ſupponitur, altera exprimitur, ut & apud nos contingit. v. g. Anno 693. ſubintelligitur 1693 cum proportione ad tempus in quo quis verſatur, ſic dicitur & apud illos: طقسان طقوز دي ٱلحجّة سنـــك دوردنجي كوني Ad verbum eſt: *nonaginta novem, Zilhiggai die quarta*, deeſt Anni nominatio, & numerus major æræ *mille*: Latini dicerent: *nonageſimo nono*. Anno ſuppoſito, ſolius menſis epocham inſinuant, ut: اشبو ربيع ٱلاولينك يكرمي سكزنجي كوني *Hujus Raby elewwel vigeſimo octavo die.* Aliquando menſis diei numero, feriæ diem adjungunt: اشبو ماه رجب ٱلمرجّبنك دوردنجي كوني كه يوم ٱلثّمت *Hujus Menſis Regeb venerabilis quartâ die, quæ dies Sabbathi eſt*: Nota quod ٱلثّمت ſit vulgi error, nam سبط eſt dies ſabbathi, ita ut eſſe debeat يوم ٱلسّبط. Perſicum nomen ماه *menſis* ſive *luna* ſæpe adjiciunt, ut: ماه ذي ٱلقعده شريفه نك يدنجي كوني *Menſis* ſeu *luna Zilkaadæ nobilis, ſeptimo die.* Addunt aliquando tempus actionis, de die ne, an de nocte, res ſit geſta. v. g. اشبو ماه ذي ٱلحجّه شريفه نك ٱلتنجي كيجه سي ثلث ٱلليله *Hujus menſis Zilhig-*

Zilhiggiæ nobilis, ſexta nocte, tertia noctis parte. id eſt : *in tertia parte ſexta noctis menſis Zilhiggiæ.* Item مَاهْ دي ألحِجّه شَرِيفُڭ ايكنجي جُمْعَه كُوني *Menſis nobilis* ſeu *Lunæ nobilis Zilhiggiæ ſecunda die Veneris* an non : *ſecunda dies menſis quæ fuit dies Veneris*? Ex hactenus allegatis exemplis, quidquid in epochis occurrere poſſet, reſolvetur.

Supereſt nunc, ut in quantum fieri poteſt, ſtudioſo, regula aliqua tradatur, mediante quâ, ad CHRISTI æram, æra Pſeudo-prophetæ trahi poſſit : Annus CHRISTI ſolaris eſt, Muhamedanorum Lunaris, ideoque reſpectu Anni ſolaris, vagus, quia quovis Anno, epactarum numeri excreſcunt, ratio, cur menſium Muhammedanorum curſus, per totius ſolaris Anni circulum evagetur, eorundemque Annorum initium, nunc in hyeme, nunc in vere, nunc in æſtate, nunc in autumno, incidat. Mihi grammaticam pro linguarum ſtudiis aptam edenti, aſtronomicos diſcurſus aut computus haud propoſui, ſed ſolum quomodo epochæ inter ſe combinandæ ſint, dicendi mihi mens eſt. Joannes Gravius Anglus, vir eruditus, in ſuo Vlug Bego Londini 1650. impreſſo, epochas has pereruditè combinat, qua de cauſa, plura petentem ſtudioſum eo remitto: hoc unicum hîc intendo, ut unius ſæculi curſum, ex hîc dicto authore adnotem, hac cum admonitione, quod combinatio hæc, ad periodum Julianam ſeu ad antiquum ut vulgo dicitur Calendarium Acatholicorum reſpiciat, refertur autem ad Gregorianam correctionem, per receſſum ab epocha diei antiqui Calendarij, novem vel ratione initij phaſis, decem dierum ſequentium, additione, & habetur neomenia juxta noſtrum Romano-Catholicum Calendarium Gregorianum, v. g. Annus Muhammedanus Lunaris, eſt prima dies Lunæ, primi menſis Muhammedanorum Muharram 1105 incipiet hoc Anno noſtro CHRISTI 1693. Auguſti 22. die, ſecundum Calendarium antiquum, hanc ipſam diem

diem capiemus in nostro Calendaro Gregoriano & ultro numerando, ad 31. Augusti Calendarij Gregoriani, erit neomenia & prima dies Lunæ Muharram, quod est initium Anni Muhammedani, & sic de novilunio ad novilunium procedetur, & habebitur certitudo initii & cursus totius Lunaris Anni Muhammedanorum, quâ observatione mediante, cognoscentur Epochæ Turcarum & cum nostra Gregoriana combinari poterunt.

TABULA

Combinationis æræ Arabicæ seu Muhammedanæ, ad æram CHRISTI per unius seculi decursum.

Æræ hegiræ seu fugæ Pseudoprophetæ, Meccâ Medinam, quæ sunt epochæ Turcarum & omnium Muhammedanorum.		Adnotatio Æræ CHRISTI, per quam demonstratur Annus, mensis & dies periodi Julianæ, in qua incipit Annus hegiræ seu fugæ.		
1105.	- - - -	1693.	Aug.	22.
1106.	- - - -	1694.	Aug.	11.
1107.	- - - -	1695.	Aug.	1.
1108.	- - - -	1696.	Jul.	20.
1109.	- - - -	1697.	Jul.	9.
1110.	- - - -	1698.	Jun.	29.
1111.	- - - -	1699.	Jun.	18.
1112.	- - - -	1700.	Jun.	6.
1113.	- - - -	1701.	Maj.	27.
1114.	- - - -	1702.	Maj.	16.
1115.	- - - -	1703.	Maj.	5.
1116.	- - - -	1704.	Apr.	24.
1117.	- - - -	1705.	Apr.	13.
1118.	- - - -	1706.	Apr.	3.

1119.	- - - - -	1707.	Mart.	23.
1120.	- - - - -	1708.	Mart.	11.
1121.	- - - - -	2709.	Mart.	1:
1122.	- - - - -	1710.	Febr.	18.
1123.	- - - - -	1711.	Febr.	7.
1124.	- - - - -	1712.	Jan.	28.
1125.	- - - - -	1013.	Jan.	16.
1126.	- - - - -	1714	Jan.	6.
1127.			Decemb.	26.
1128.	- - - - -	1715.	Dec.	15.
1129.	- - - - -	1716.	Dec.	4.
1130.	- - - - -	1717.	Nov.	23.
1131.	- - - - -	1718.	Nov.	12.
1132.	- - - - -	1719.	Nov.	2.
1133.	- - - - -	1720.	Oct.	21.
1134.	- - - - -	1721.	Oct.	10.
1135.	- - - - -	1722.	Sept.	30.
1136.	- - - - -	1723.	Sept.	19.
1137.	- - - - -	1724.	Sept.	8.
1138.	- - - - -	1725.	Aug.	28.
1139.	- - - - -	1726.	Aug.	17.
1140.	- - - - -	1727.	Aug.	7.
1141.	- - - - -	1728.	Jul.	26.
1142.	- - - - -	1729.	Jul.	15.
1143.	- - - - -	1730.	Jul.	5.
1144.	- - - - -	1731.	Jun.	24.
1145.	- - - - -	1732.	Jun.	12.
1146.	- - - - -	1733.	Jun.	2.
1147.	- - - - -	1734.	Maj.	22.

1148.

1148	1735.	Maj.	12.
1149	1736.	Apr.	30.
1150	1737.	Apr.	19.
1151	1738.	Apr.	9.
1152.	1739.	Mart.	29.
1153.	1740.	Mart.	17.
1154.	1741.	Mart.	7.
1155.	1742.	Febr.	24.
1156.	1743.	Febr.	14.
1157.	1744.	Febr.	3.
1158.	1745.	Jan.	22.
1159.	1746.	Jan.	12.
1160.	1747.	Jan.	1.
1161.		Dec.	21.
1162.	1748.	Dec.	10.
1263.	1749.	Nov.	29.
1164.	1750.	Nov.	18.
1165.	1751.	Nov.	8.
1166.	1752.	Oct.	27.
1167.	1753.	Oct.	17.
1168.	1754.	Oct.	6.
1169.	1755.	Sept.	25.
1170.	1756.	Sept.	14.
1171.	1757.	Sept.	3.
1172.	1758.	Aug.	23.
1173.	1759.	Aug.	13.
1174.	1760.	Aug.	1.
1175.	1761.	Jul.	21.

1176.

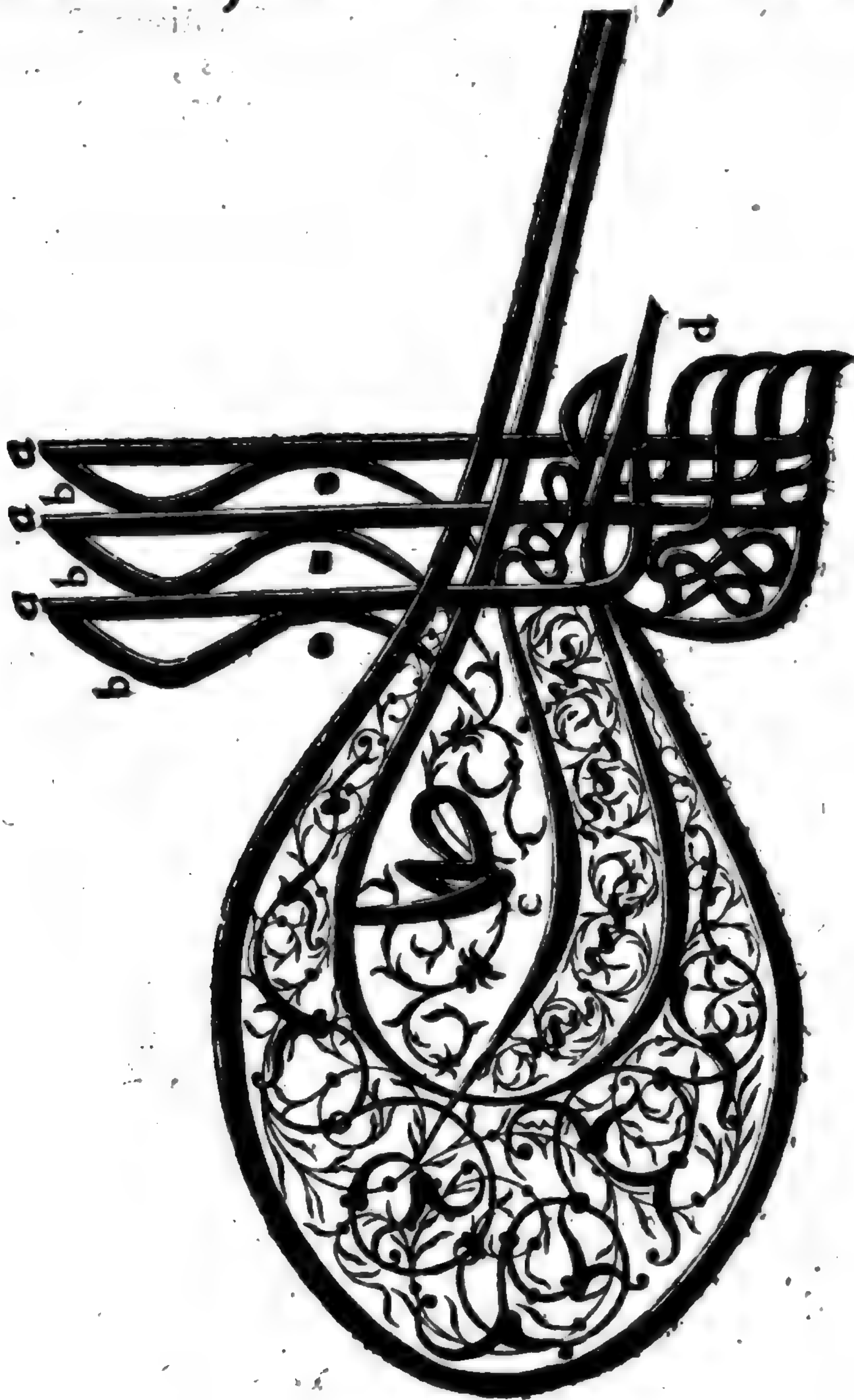
1176.	-	-	-	-	1762.	Jul.	11.
1177.	-	-	-	-	1763.	Jun.	30.
1178.	-	-	-	-	1764.	Jun.	19.
1179.	-	-	-	-	1765.	Jun.	8.
1180.	-	-	-	-	1766.	Maj.	28.
1181.	-	-	-	-	1767.	Maj.	18.
1182.	-	-	-	-	1768.	Maj.	6.
1183.	-	-	-	-	1769.	Apr.	25.
1184.	-	-	-	-	1770.	Apr.	15.
1185.	-	-	-	-	1771.	Apr.	4.
1186.	-	-	-	-	1772.	Mart.	24.
1187.	-	-	-	-	1773.	Mart.	13.
1188.	-	-	-	-	1774.	Mart.	2.
1189.	-	-	-	-	1775.	Febr.	20.
1190.	-	-	-	-	1776.	Febr.	9.
1191.	-	-	-	-	1777.	Jan.	28.
1192.	-	-	-	-	1778.	Jan.	18.
1193. } 1194. }	-	-	-	-	1779.	Jan.	7.
						Dec.	27.
1195.	-	-	-	-	1780.	Dec.	16.
1196.	-	-	-	-	1781.	Dec.	5.
1197.	-	-	-	-	1782.	Nov.	25.
1198.	-	-	-	-	1783.	Nov.	14.
1199.	-	-	-	-	1784.	Nov.	2.
1200.	-	-	-	-	1785.	Octob.	23.
1201.	-	-	-	-	1786.	Octob.	12.
1202.	-	-	-	-	1787.	Octob.	1.
1203.	-	-	-	-	1788.	Sept.	20.

1204.	- - - - -	1789.	Sept.	9.
1205.	- - - - -	1790.	Aug.	29.
1206.	- - - - -	1791.	Aug.	19.
1207.	- - - - -	1792.	Aug.	7.
1208.	- - - - -	1793.	Jul.	28.
1209.	- - - - -	1794.	Jul.	17.
1210.	- - - - -	1795.	Jul.	6.
1211.	- - - - -	1796.	Jun.	25.
1212.	- - - - -	1797.	Jun.	14.
1213.	- - - - -	1798.	Jun.	3.
1214.	- - - - -	1799.	Maj.	24.
1215.	- - - - -	1800.	Maj.	12.
1216.	- - - - -	1801.	Maj.	2.
1217.	- - - - -	1802.	Apr.	21.
1218.	- - - - -	1803.	Apr.	10.
1219.	- - - - -	1804.	Mart.	30.
1220.	- - - - -	1805.	Mart.	19.
1221.	- - - - -	1806.	Mart.	8.

Hactenus de æra diſcurſus, nunc de cæteris literarum ſeu epiſtolarum accidentibus, aliquid adnotare lubet.

Subſcriptio, apud Turcas, fit immediatè ad finem epiſtolæ in prima facie, ita neceſſariô, quod etſi epiſtolæ ratio, ſe ultro extendat, ſensûs curſus interrumpitur, & ad finem faciei, finalem apprecationem adjectâ ærâ faciunt, & parvulis lineolis, corteſiam ſuam ut ita dicam, ſeu dedicationis ſuæ formulam, & nomen, & munus ſuum ſubſcribunt, quod ſi ſenſus interruptus fuerit, eum in margine chartæ proſequuntur: incipiunt autem illi quaſi in medio folij epiſtolam ſcribere, ita ut in ſuperiori parte uſque ad extremum, ubi DEI Excelſi nomen aut laus ejus exaratur, magnum ſpatium remaneat, ad quod Epiſtolæ reſiduum, ſcribi ſolet, & vix aut rariſſimè folij faciē invertunt.

De



Su-

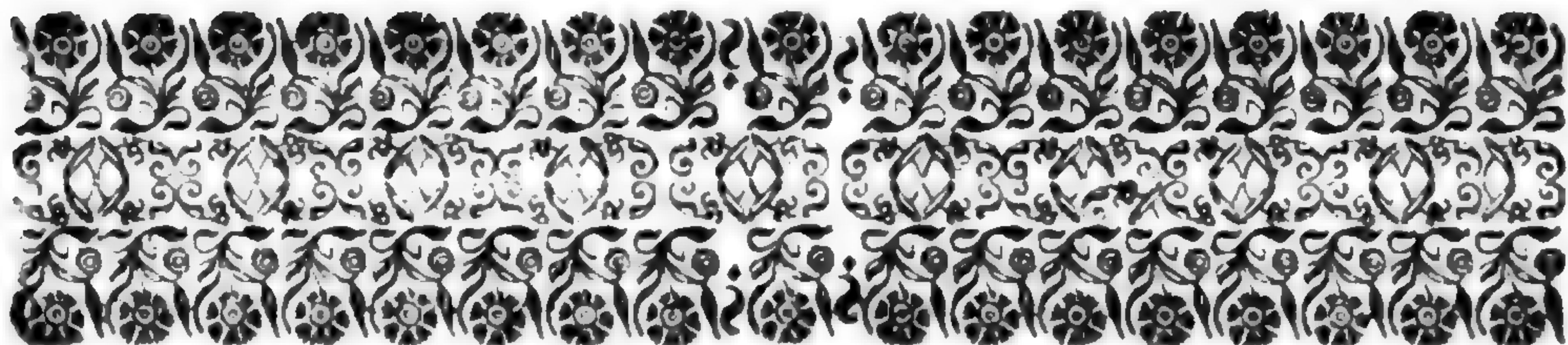
Supponendum, quod quemadmodum inter Christianos Principes, ad subdistinguendas personas alti stemmatis, dignitatis aut meriti, signa quædam constituuntur, v. g. vellus, pro equitibus aurei velleris, sancti Spiritus, pro equitibus sancti Spiritûs, & alia innumera signa equestris ordinis, sub titulo tam civilis, quam militaris rationis, ita & apud Turcas, sub tituli militaris ratione (est enim primarius finis Reipublicæ gubernandæ, apud hos Barbaros, militaris, non stemmatis aut civilis dignitatis) datur distinctionis signum quod توغ appellatur, quod signum est pertica longa, sarissæ ad instar, habens in sublimitate foliolum aliquod ex cupro seu aurichalco, cui phantasticum aliquod dicterium ex Alcorano incisum est; aliquantulum infra, globus aureus, infra circa globum. Crines equini nitidis coloribus imbuti, dependentes: hujusmodi pertica symbolum est, indicans; Domum Ottomanicam per Alcorani benedictiones (quæ sunt dicteria Alcorani) Orbis Dominam (id indicat globus aureus) evasisse, & suarum virtutum radiis (& hi, crines equini) totũ orbem illustrari, hæc signa, præferuntur illi, cui à Porta distinctionis gratia exhibentur, sic unum signum habens, est signum distinctionis minus nobile, duo signa sunt nobiliora, tria Nobilissima, quatuor, gradum specialis eminentiæ insinuant: hoc supposito, signum quod hic descriptum est توغ appellatur, cum hi, qui hæc honoris signa possident, epistolas aut mandata scribunt, hæc ipsa signa Epistolæ, aut mandatis præfigi volunt, & cum præfiguntur scripto, طغرا vocantur. regulariter hi, qui suprema dignitate gaudent, etsi quatuor توغ possideant, cum pro طغرا illis utuntur, tres tantum lineas trahere faciunt, ut in *aaa* videtur, lineæ volantes sub *bbb* sunt radij, etsi globus non videatur

deatur صا sub litera *c* est idem ac صح *veritas* arabico idiomate, & est modus, corroborationem rei scriptæ exprimendæ, sed *d* est nomen scribentis, v. g. hîc, est Solymanus Turcarum Sultanus, per giros & tractus, ut apud nos, moderno tempore, in sigillis & curribus ex primi solent, observandum autem est, quod in hoc signo ponendo, quod qui duo توغ possidet, etiam duas lineas, & qui unum possidet tantum unam lineam, deorsum trahere possit, respectusq; in collocando signo observant, nã in medio folio signum collocare est nota eminentis dignitatis, undè ij qui minoris sunt ordinis ad marginem contra primas lineas ponunt.

De sigillo.

Turcarum sigilla, continent nomen illius, cujus est sigillum, sed cum sensu symboli plerumque expressum, symbola hæc plerumque sunt arabico idiomate composita, nonnunquam etiam persico, symbolum unum, pluribus commnune esse potest, & hæc symbola quia dispersim seu literis hinc inde dispersis & inter ornatûs lineas scripta sunt, lectionis sunt difficillimæ, ita ut pro sigillis ut & pro publicis inscriptionibus legendis, studium speciale requiratur.

In instrumentis legalibus, Judicis & eidem assistentium nomina, ad superius spatium una cum sigilli appressione scribuntur, extra hanc rationem, ad literas, non sigillandi, sed honoris causâ, altioris ordinis Viri, sigillum suum, è regione primarum linearum, ad marginem, Minoris conditionis ad marginem ultimarum linearum, & sequioris rationis homines, folium invertunt, & ad superiorem partem folij, quæ respectu scripturæ superior evadit, sigillum locant, & id apud supplicantes moris est. Literas suas, bursis, ad hunc finem factis, imponunt, & eodem sigillo obsignant.



TRACTATUS TERTIUS

DE PRONOMINIBUS.

PRonomina Turcarum, quæ in abſoluta & affixa ſubdividuntur, Arabum & Perſarum pronomina, phraſe, eloquendi ſubtilitate & elegantiâ, multum ſuperant: eô tamen ordine ut arabica tractanda ſunt, ſed quia ut inſinuo, à phraſium ſubtilitate ſunt magis celebria, tractatum de iis in duas partes ſubdividendum eſſe cenſui, in prima, de pronomine abſoluto, in ſecunda, de affixis tractaturus.

PARS PRIMA.

De pronomine abſoluto.

Pronominum Species tot ſunt, quot in præcedentibus Grammaticis aſſignatæ fuerunt.

CAPUT PRIMUM.

De pronominibus primitivis.

PEr pronomina primitiva, intelligo pronomina primæ & ſecundæ perſonæ, reſervando pronomina tertiæ perſonæ pro demonſtrativis, pronomina ergo primæ perſonæ ſunt بَنْ *Ego* سَنْ *tu*, tertium enim pronomen Latinorum *ſe*, apud Turcas, ab aliis

aliis absolutè subdistinctum non reperitu , sed pronomini كنْدُو vel كنْدي quod & ad alia applicabile inest, de quo suo loco.

Declinatio pronominum primitivorum.

Pronominibus primitivis apud Turcas, non nisi tres casus tribuuntur. Nominativus, Dativus & Accusativus, nam Genitivus ille Latinus, phrase aliâ exp. imendus est, ut paulo post patebit.

S. N. بنْ *Ego*	P. N. بيز & بزْ *nos*
D. بڭا *mibi*	D. بيزه & بزه *nobis*
A. بني *me.*	A. بيزي & بزي *nos.*
S. N. سنْ *tu*	P. N. سيز & سز *vos*
D. سڭا *tibi*	D. سيزه & سزه *vobis*
A. سني *te.*	A. سيزي & سزي *vos.*

His ipsis pluralibus adjicitur subinde terminatio pluralis لرْ ut بزلرْ & سزلرْ & regulariter inflectuntur, id autem rarissimè contingit, & in iis solum circumstantiis, ubi magno cum respectu scribendum aut loquendum est. v. g. سزلرْ ايلە بونْدە اينندوغمز دوستلق ولاينە وارد وغكز زماندە فرامش اولنمق لايق دكلدر

دَكلْدُرْ *Amicitia quam hic vobiscum incepimus, cum ad regionem vestram perveneritis, conveniens non est, ut oblivioni tradatur.* ex Lit.

CAPUT SECUNDUM.

De pronominibus demonstrativis.

PRonomina demonstrativa, cum pro substantivo seu nomine ponuntur, declinantur, quod si substantivis adjiciantur, quia communiter ultimô loco non ponuntur, non declinantur.

Declinatio pronominis demonstrativi propinqui.

S. N. بُو *hic, iste, is,*	P. N. بُونْلَرْ
G. بُونُكْ	G. بُونْلَرُكْ
D. بُوكَا	D. بُونْلَرَه
A. بُونِي	A. بُونْلَرِي

Sic declinantur شُو *iste*, اِشْبو *hic ipse idem* & quasi *hicce*, & hæc sunt demonstrativa propinqui.

Declinatio pronominis demonstrativi remoti.

S. N. اُولْ vel اُو *ille*	P. N. آنْلَرْ *illi*
G. آنُكْ *vulgo*	G. آنْلَرُكْ

G.

D. اوكا | D. آنلره *illi*

اوكا vulgo

A. آني | A. آنلري

اوني vulgo

Vulgaris modus dicendi v. g. اونك اوني اوكا in vulgari locutione ſtare poteſt, in ſcriptis vix reperietur.

Dicunt & اوز, quod æquivalet Latinis *Ego ipſe*, *tu ipſe*, ita ut perſonæ numerus per affixum exprimi debeat, ubi non eſt perſonæ ratio, per ſe ſtat, ut: اوزنسنة *aliquid proprij*, cætera vide in affixis.

De pronomine demonſtrativo

كندو vel كندي *Ipſe* vel *ſe*.

Regulata eſt declinatio pronominis كندو vel كندي propriè turcici, de vi primitivorum & Poſſeſſivorum quoad omnem perſonam & numerum participantis, ad affixa ſe extendentis, & pro Latino termino *proprius* ſtantis, ut ſuo loco viſuri ſumus. Hujus declinatio eſt hæc.

S. N. كندو vel كندي | P. M. كندولر vel كنديلر &c.

G. كندونك vel كندينك

D. كَنْدُويَه vel كَنْدِيَه

A. كَنْدُوي vel كَنْدِيّ

An pronomina primitiva vel demonstrativa *Arabum vel Persarum in turcismo locum habeant?*

Tam exiguus est pronominum arabicorum, minor adhuc Persarum ad turcismum transitus, ut hac de re quid dicere, ratio non admittat.

فُلَانْ De quo pronomine in Gram. mea Arab. Tract. 3. cap. 2. pag. 492. & apud Turcas persæpe in usu est, ut: فُلَانْ كِمسَه *talis quidam*, regulariter declinatur: N. فُلَانْ G. فُلَانْكْ D. فُلَانَه A. فُلَاني &c. P.N. فُلَانْلَرْ &c. فُلَانَه كَاغِدْ كُونْدَرْمِشِيمْ *tali cuidam epistolam transmisi.* *Opus talis cujusdam est*, فُلَانْكْ ايشيدر *In tali spelunca unâ nocte decubuimus & dormivimus.* فُلَانْ مَغارَهدَه بِرْ كِيجَه يَاتُوبْ اُويُودُقْ De mir. mund.

Sub pronominis qualitate subinde arabicus terminus عَيْن *oculus*, *origo*, *fons* &c. sub sub significato *Ille*, *ipse*, ad turcismum transit. Ast ut termini vigor radicaliter intelligatur, sciendum est: phrasem hanc, in arabismo ita fundatam esse, ut, quamvis عَيْن *oculus*, *fons*, *scaturigo*, significet, ab ipsis Arabibus per Metaphoram, ad significatum essentiæ cujusvis rei, applicetur

plicetur, item ſub ſignificato *homo*, *perſona*, *aliquis*, *ullus*. & pro quavis re, quæ coram oculis eſt, in uſu eſt, & hoc ipſum ſignificatum, ad vim pronominis demonſtrativi, per ipſos Arabes reductum eſt, dicunt enim: Giggeio & Golio teſte هُوَ هُوَ بِعَيْنِ *hic ipſe* ſeu *ipſiſſimus eſt*. عَيْنُ ٱلشَّيْ *fons rei* id eſt: *res ipſa* هُوَ بِٱلْعَيْنِ *Ille in perſona*, *Ille ipſe* هُوَ بِعَيْنِهِ *Ille in ſuo fonte*, *in ſua eſſentia* id eſt: *Ille Ipſe per ſe* hinc Turcæ آنِي بِٱلْعَيْنْ كُورْمِشِيمْ *Illum in perſona vidi* vel *illum ipſum vidi* عَيْنِيلَه كَلْدِي *Ille cum eſſentia venit* id eſt: *ille ipſe in perſona venit*, *ille ipſe venit* إِسْتَدْوكُمْ خُوَاجَه عَيْنِيلَه بُو دُرْ *Magiſter quem volui hic ipſiſſimus eſt*. ex Lex. Poteſt eſt نَفْس *ſpiritus*, *anima* terminus arabicus pro pronomine demonſtrativo capi, ut: نَفْسِ بُودُونْ تُونَا كَنَارِنْدَه دُرْ *Ipſa Buda eſt ad ripam Danubij*. Hiſt. Sui. Cætera pronomina demonſtrativa Arabum, per turciſmum nonnunquam diſperſa, uſu recepta ſunt. v. g. باقِي عَلَى هَذَا *cætera juxta hoc* بِالذَّات *Ipſemet*, *in ſubſtantia* بَعدَ ذَالِكَ *poſt hoc* نُصْفُ ذَلِكَ *hujus medietas* الْحَالَةُ هَذِهِ, *res ita ſe habet*, *rei ſtatus iſte eſt* كَذَلِكَ *aut hoc* etſi quæ alia uſus ſuggeret. v. g. آدَمْدَنْ إِلَى هَذَا ٱلْحِينْ *Ab Adamo adhoc uſque tempus*. Chur. ef.

CAPUT TERTIUM.

De usu absoluto pronominum primitivorum & demonstrativorum.

HÆc pronomina, apud Turcas, sub quocunque casu & numero sumpta, ad absolutum, & non ad affixorum usum quoad verba, cadunt, quia verbis non affiguntur, ut apud Arabes, sed absolutè Latinorum more verbis suis adjiciuntur, reservatis pro affixis, infinitivo nominascente, & præterito participij in دُوقْ vel دُوكْ & futuro participij in جَقْ vel جَكْ, quæ pronomina per affixa ad se trahunt, (qua de re suo loco) سَنْ بَنِي تَرْكْ اَيْلَرْسَكْ بَنْ سَنِي تَرْكْ اِيتْمَمْ *Si tu me deserueris, ego te non deseram.* ex Lit. بُونِي دَخِي خَبَرْجِي كُونْدُرْدِي بِلْدُرْمَكِيچُونْ كِه بِزْ دَه كِيمْسَه اِيزْ *Hunc etiam Nuntium misit, ut notum redderet, nos, quinam simus.* de int. ment. بَنْ دِيمَكْ شَيْطَانْ اِيشِيدُرْ *Ego dicere, diaboli opus est.* prov. سَنْ كِه وَزِيرْ اَعْظَمِمْ سَنْ Tu qui *supremus meus Vizirius es*, initium literarum Sultani ad suum Vizirium supremum Gem. Hist. سِزْ كِه لَوَه قَلْعَه سِنُكْ مَجَارْ وَ نَمْچَه قَپُودَانْلَرِي سِزْ *Vos qui Levensis muniminis Hungari & Germani Capitanei estis.* Gem. Hist. رِضَاءِ شَرِيفِنُكْ يُولِنِي بِرَه كُوسْتَرُوبْ

كوسترو ب *Suæ Nobilis voluntatis viam nobis oſtendens* de int. ment. بني و سني كم يراتدي *Me & te quis creavit* Col. Iſlam. بزي وجمله يوقدن وار ايليان در *Nos & omnia ex nihilo creans.* de int. ment. و بو حق تعالينك كلامي در *Et iſte eſt ſermo DEI* اول اسلام ديني حقيء و ازلي در *Illa fides Islamiſmi, fides veri & æterni eſt*, id eſt: *eſt fides DEI veri & æterni* de int. ment. شو يازو اوقوملودر *Hæc ſcriptura legibilis eſt.* اشبو ذكر اولنان آغا *Hic commemoratus Aga.* ex Lit. چش بونك سببن صوردم *Itaq; hujus cauſam quæſivi.* Col. Iſlam. آنك خدمتنه طاقتي يوقدر, *Ad ejus ſervitium robur non habet.* de int. ment. نچه بونا بكزر فسادانك نهايتي يوقدر *Aliquot huic ſimilium exceſſuum, terminus non eſt*, de int. ment. مشاهده ايتدم وكوردمكه بوني دخي حاشا اول ايلرو كلان كتابلره تنسبيه ايدوب كه آنلري بلدوكلري اوزره ديلدن ديله دوندروب اول كتابلري تاقياسنه دكين اتباع ايدنلري مغبون ايليشلر در *Inſtitutâ paritate ad libros anteriores, vidi & perſpexi, (quod abſit) per tranſlationem factam de lingua in linguam, cum proportione ad cognitionem linguæ,*

 quam

quam quisq; habuit, eos qui libros illos sequuntur, usq; ad Judicij diem deceptos fuisse. de int. ment. بونلرڭ بعضيسي مجوسيدر

Illorum quidam ignicolæ sunt, de int. ment. آنلرڭ توبه‌سي الله‌ه مقبولدر *Illorum pænitentia DEO accepta est.* Col. Islam. پس بونلره سوال ايتدم *Itaq; iis quæstionem feci,* id est: *Eos interrogavi.* de mir. mund. قوللر آلوب مناصبي آنلره ويردي *Servos susceperit Officia illis dedit.* Al Gen. بونلري سوروب فارس دریاسنده اولان کردابه دوشردي *Eos pepulit & ad maris persici voraginem prolabi fecit.* de mir. mund. آنلري طوتوب و كندودن خي حبس آيلدي *eos capit & captivare fecit.* Al Gen. غيريلرڭ نظرندن خوفا فرار ايدر *Et ille ipse etiam ab aliorum aspectu timendo fugit.* Col. Islam. بنفشه كندو كندودن بتنش كستانه لكلر *Ipsa ex se ipsis orta Castaneta,* Can. Ottom. عوامدن نيچه كمسنه آنڭ دريسندن كندويه قفتان ايديورلر *E Plebeiis perplures, ex ejusdem pelle sibi ipsis vestes fieri curant.* de mir. mund. كندولر مباشير اولميه‌لر *Ipsimet ne sint inspectores.* Can. Ottom.

CA-

CAPUT QUARTUM.

Occultus Genitivus demonstrativi.

OCcultum genitivum pronominis demonstrativi, illum qui tertiæ personæ est, ita appellamus, quia in oratione implicitè continetur, & id quod præcessit, in memoriam revocat; hic occultus genitivus autem, reperitur tum in Arabum tum in Persarum tum in Turcarum regulis *Quotiescunq;*, quod sequentibus exemplis exhibetur. نيّت خير خاتمات و امنيّت ظفر عاقبتلري مقرّ السّلطنه العاليه *Intendere boni terminos, & exoptare victoriæ fines, est quietis locus excelsi imperij* (*ejus excelsi imperij*) Hist. Suleim. discurrit enim Author de Solimani Consilio, in quo agitabatur quæstio, an Francisco Primo Gallarium Regi, contra Carolum Quintum Austriacum suppetiæ mittendæ essent? & discursus quod Solimani imperium quietum foret in interno statu suo, si Francisco conjunctus Austriacos bellis infestare juvaret, in memoriam revocat Solimani Imperium. Item ibid. بو فتح نادر الوقوعك درگاه معلايه اعلامي ايچون مشار اليه محمد بك اوغللري سلالة الامراء العظام آرسلان دام علويتي باركاه اعلايه كوندرلمشدر *Ad significandum excelsa Porta, hanc rari successus expugnationem, præinsinuati Muhamed Begi, filium magnorum Ducum progeniem* (*Eorundem magnorum Ducum progeniem*) *Arslanem (cujus sublimitas perpetuet) Ad excelsam Portam, miserunt*, rationabiliter additur *eorundẽ* quia author enarrans gesta

in

in bello contra Carolum Quintum, hîc in exemplo citati Muhammed Patrem, Jahia, Bassam Semendriæ fuisse, asserit Author, & Jahiam Patrem & Muhammedem filium, ut præclaros belli Duces exhibet, & Arslanem horum Ducum progeniem appellat.

Pro persica regula *Quotiescunq;*, بو اثناده پادشاه هفت اقليم و شاهنشاه تخت مقيم و سعادت نديم تماشاي صيد و شكار عزم ايتمشلر ايدي بنده پامال افكنده بيمجال مصطفى بن جلال كه عتبهء آسمان مثال و سدهء كيوان اتصالنده كاتب ديوان عدالت بنيان و آرتب احكام قضا جريان اولوب *Interea Rex septem Climatum, Rex Regnum, throni constantis, felicitatis familiaris, obambulandi & venationem instituendi propositum fecerat, servus contritus & subjectus* (*servus ejus contritus & subjectus*) *& impotens, Mustapha filius Gelal, cum in continuatione* (actu) *Aulæ cælo similis & Portæ Orbis, Scriba* (Secretarius) *esset, Consilij* (*quod æquitatis est fundamentum, & stabilia reddidit imperia currentium decretorum.* Hist. Sul. Discurrit Author de Sultano Solimano, & se ejus Consilij Secretarium fuisse asserit. Item ibidem وزراء عظام و اركان بلند مقام و امراء ثريا انتظام و كافهء متعينان عتبهء سپهر احتشام يرلو يرنجه قلوب پايهء سرير اعلايه يوز سروب مباركباد ايتديلر *Vizirij magni & Proceres magnæ dignitatis & Duces ordine*

ordine Pleiades, & universitas Deputatorum Portæ, & Sphæra reverentiam debitam præseferentes, juxta ordinem suum advenerunt, ad sublimis throni scabellum (*ad ejus sublimis throni scabellum*) *faciem submiserunt, & congratulati sunt.* Præcedit enim discursus de quadam Victoria Solimani, postmodum inducit Proceres ad ejus thronum, congratulandi causa.

Exemplum juxta turcicam regulam *Quotiescunq;* حكيملره وافر رعايتلر ايله شاهانه خلعتلر كيدوروب مزاج شريفلرينك صحت و عافيتلري خبرلريني ويرديلر *Medicis multa cum honorificentia regias* (regio dono datas) *vestes induere fecit, & informationem sanitatis & incolumitatis nobilis complexionis* (*ejusdem nobilis complexionis*) *dederunt.* Hist. Suleim. manifestè apparet, vis occulti genitivi demonstrativi tertiæ personæ, quia affixum sequens, est purè pleonasticum. Videtur autem hic loquendi seu scribendi modus esse historicus, & in scriptis magis usitatus quàm in loquendo, nam de genitivo pronominis demonstrativi tertiæ personæ in loquendi modis subsistente (utpote de re, quæ in affixis tertiæ personæ consistit,) inter affixa dicendum erit.

CAPUT QUINTUM.

De pronominibus possessivis & eorundem usu absoluto.

PRonomina possessiva sunt بنوم vel بنم *meus*, à سنك *tuus*, à آنك *suus.* à بيزوم vel بيزم vel بزم *noster*, à سيزك vel سزك *vester*, à

ab omni declinabilitate remota. Si ſubſtantivis ut poſſeſſivis junguntur, primô locô collocantur, & Subſtantivo affixum præcedenti pronomini correſpondens, adjicitur, eſt, & illud cui inflexionis caſus adjicitur, ut inter affixa viſuri ſumus.

Hæc ipſa pronomina poſſeſſiva, ſi poſtpoſitioni turcicæ ايچون *pro, propter* poſtponantur, vim pronominis primitivi induunt, ut: بنم ايچون *propter me* سنك ايچون *propter te* آنك ايچون *propter illum* بيزم ايچون *propter nos* سيزك ايچون *propter. vos*&c. بنم ايچون دعا ايله *Ora pro me.* Col. Iſlam. Sed & vice verſa, primitiva pro poſſeſſivis ſtare poſſe videntur, ut: آنك فضيلتي بندن زيادەدر *Ejus Virtus, meâ potior eſt.* بندن *pro* بنمدن Chur. eſ.

Hæc ipſa pronomina, dum à ſenſu poſſeſſivo recedunt, & ad perſonam aliquid operantem ſeu operaturam referuntur, perſonam ſimpliciter connotant, v. g. بو مصلحت بنمدر *hoc negotium meum eſt.* id eſt: *mihi convenit ut huic negotio me ingeram* vel *hoc negotium ad me pertinet* بو مصلحت سنكدر *hoc negotium tuum eſt.* &c. & ſic de cæteris, alia eſt ratio in ſenſu poſſeſſivo, ut ſuo loco viſuri ſumus.

Item hæc ipſa pronomina cum ſub reſponſione ad interrogationem cadunt, biſariam dividuntur, ſemel, ut hîc expreſſa ſunt,

ſunt, v. g. ſi præcederet interrogatio بو كتاب كيمكدر *Hic liber cujus eſt?* per ſimplex poſſeſſivum reponetur, v. g. بنم *meus* سنك *tuus*, &c. Et ſic in ſubſumpto, v. g. *ſi tuus eſt, accipe eum* سنك ايسه آل آني Vice alterà ſyllabam كه vel كي aſſumunt ſic, بنم *meus* fiet بنمكه meus سنك *tuus* fiet سنكه *tuus* آنك *ſuus* vel *illius* fiet آنككه *ſuus, illius* بيزم *noſter* fiet بيزمكه *noſter* سيزك *veſter* fiet سيزككه *veſter*, & taliter poſita, regularis turcicæ declinationis regulam ſequuntur, & refertur hæc formatio ad normam ſubſtantivorum vel adjectivorum in كه vel كي terminantium, de quibus ſupra Tract. 2. Cap. 4. &c. nam hujuſmodi pronominibus poſſeſſivis, immixtum eſt quid de relativo, & exprimitur determinata pertinentia rei ad aliquam perſonā, vel rem vel maximè, ſi de re aliqua diſcurſus præceſſerit, exemp. grat. ſi diceret aliquis باقنه كوزل يازودر *aſpice quàm pulchra ſcriptura eſt.* ſi alius reſponderet بنمدنمي سويلرسن *de meane loqueris?* abſurdiſſima repoſitio foret, convenienter autem dicetur: بنمكيدنمي سويلرسن *de eane quæ mea eſt, loqueris?* quaſi germanicè diceres die Meinige / redeſt du von der

 Meinigen/

Meinigen/ communiter enim hæc pronomina locum habent, ubi de re jam ſuppoſita diſcurritur, v. g. كلم نه كوزل كلدر *Roſa mea quàm pulchra roſa eſt* reponeret alter بنمكي دخي كوزلدر *quæ mea eſt adhuc pulchrior eſt.* بنم آسثابم سنككيدن اعلادر *Veſtis mea, tuâ præſtantior eſt.* Chur. ef. & in iis, conſiſtunt pronomina poſſeſſiva abſoluta, & eorundem abſolutus uſus.

CAPUT SEXTUM.

De uſu pronominum relativorum explicitè ſumptorum.

STet definitivo pronominis relativi Aluari, *Relativum eſt quod nomen antecedens in memoriam reducit.* hac ſuppoſitâ, & præſcindendo à cauſa, cur & quomodo relativum pronominum apud Turcas in affixum tranſeat, qua de re, ſuo loco. Dico quod pronomen relativum explicitum ſit illud, *quod verè & realiter in oratione adeſt, & aliunde eruendum non eſt*; expreſſum relativum ſubſtantiæ ſimpliciter, & non interrogativum, eſt كه vel كي quod à declinabilitate excluſum eſſe videtur, ſed كم vel كيم idem ſignificans, pro declinabilitate magis aptum eſſe videtur, ejuſve uſus eſt ordinarius, ut ex exemplis viſuri ſumus: ſic Nom. كم vel كيم G. كمك vel كيمك D. كمه vel كيمه A. كمي vel كيمي exempla per caſus برابرمي در آنلار كه بيلورلر آنلار ايله كه بيلمزلر *Pares ne ſunt illi qui ſciunt, cum iis qui neſciunt.* de

int.

int. ment. Item ibid. اول نسنه کیم بیزوم ایچون وجوده کتورلمشدر *Omne id quod propter nos creatum est.* Item ibid. جمیع انبیا و اولیا که کلمشلردر *Omnes prophetæ & sancti qui advenerunt.* Circa hunc casum nominativi, id observandum est, quod hoc ipso stante sensu, Modsarea & præterita hæc, per participium exprimi possent, & brevius & etiam elegantius, v. g. بیزوم ایچون وجوده یلن یلمین ایله برابر میدر & alterum جمیع کلمش انبیا و اولیا & tertium کتورلمش نسنه sed in obliquis casibus pura expressio pronominis relativi exigitur sine reflexione ad verbum, seu potius sine connexione ad verbum & vix aliter procedetur, ut hîc videbitur: Genitivus کیمنک v. g. چفتلک کیمنک النده بولونور ایسه *Villa in cujus manu reperietur.* Can. Ottom. Patet hîc pura expressio pronominis, sine connexione ad verbum. Dativus کیمه v. g. طاغلرده کندو کندودن بتمش کستانه لکلر بتلک اولور کیمه تیمار اولمش ایسه آنک حکمنده در *In sylvis per semet ipsa exorta Castaneta, cedunt in dominium illius, cui, vel sub cujus cura vel Juris-dictione sunt.* Can. Ottom. In ipso turcismo, est dativus, purè expressus, sine connexione ad verbum. Si Accusativus hujus pronominis relativi, substantivum clarum & expressum & ad certum quid, vel etiam sub neutro genere ad incertum quid respiciens, in oratione habuerit, hujus loci non erit, quia

 tali

tali in circumſtantia, pronominis relativi Accuſativus in affixum tranſit, ut ſuo loco exhibebitur: hoc ergo loco, pronomen relativum caſûs Accuſativi, extra vim interrogativam, ſubſtantivum tale in memoriam reducere debet, quod in oratione nullô modô eſt, ratione ſenſus attamen, quale ſubſtantivum ſit intelligendum, de foris petendum eſt. v. g. قَلعَه فَتحْ اَيْلَدُوكْدَه قَتلْ اَيْلَدِيلَرْ كيمي اَسيرْ كيمي *expugnato munimine, quem captivum fecerunt, quē occiderunt*. Hiſt. Sul. Accuſativus *quem* refertur ad revocandum in memoriam id quod in oratione non eſt, ſed ad revocandum in memoriam id, quod in hac oratione continetur, ratione dictante, eſſe homines edocemur, qui expugnato munimine, capi & interfici ſolent, Latini dicerent *expugnato munimine, hos ceperunt, illos interfecerunt*, ſubintelligendo *homines*. Sed ſi id quod in memoriam reducitur in ipſa oratione ſit, كه indeclinabile, in uſu eſſe poſſe videtur, ut: آمرْ اَيْلَدي مُوسَي يَه اُولْ قُدْسي شريف آنْدَه ياپِلَاجَقْ آرْضِ مُقَدَّسَة كه اُولْ زَمَانْدَه قَومْ جَبَّارِينْ ضَبطْ ايدَرْلَرْدي *Moyſi imperavit* ſeu *dixit nobile ſanctuarium* (Hieruſalem) *ibi extruendum eſſe, Terra Sancta, quām illo tempore populus præpotens obtinebat*. de int. ment.

CAPUT SEPTIMUM.

De pronomine relativo implicito

PRonomen relativum implicitum eſt, illud, *quod in nomine vel in verbo implicitè aut virtualiter continetur, & inde vi ſenſus eruendum eſt.*

Quo-

Quomodo in nomine, se implicitè aut virtualiter hebeat.

Hæc relativa per regulam *Quotiescunq;* Arabum & Persarum implicitè in oratione continentur, cum id quod in regula *Quotiescunq;* comprehensum est, respectu alicujus subjecti se ut prædicatum habet, qui loquendi modus ex ipsa Latinitate demonstrari potest, veluti è regula syntactica, *Substantiva cum ad laudem vel vituperationem, referuntur genitivo vel ablativo gaudent* ut: *Puer nobilium morum*, latet hic implicitè *qui*, quia cum proportione prædicati ad subjectum dici potest *Puer qui est nobilium morum* sic per arabicam regulam *Quotiescunq;* dicetur. صَبِي كَرِيمُ ٱلْأَخْلَاقْ Item *Reges Possessores potentiæ* vel *qui possident potentiam* per regulam Arabum *Quotiescunq;* سَلَاطِينْ ذَوِي ٱلْاَقْتِدَارْ Vel juxta regulam *Quotiescunq;* persicam *Domini puritatis internæ* vel *Domini qui sunt internæ puritatis*: اَرْبَابِ صَفَايِ بَاطِنْ Item *Vizirius excelsæ dignitatis* vel *Vizirius qui est excelsæ dignitatis* : وَزِيرْ عَالِي جَاهْ differentia autem inter orationem Latinam & turcicam, hæc est: quod idem orationis membrum apud Latinos, cum & sine expressione relativi *qui, quæ, quod* stare possit, in turcica oratione autem, necessariò per regulam *Quotiescunq;* poni debeant: sed & multa alia nomina relativa *qui, quæ quod* implicitè in se continere, patet è Tract. 2. Cap. 6. cap. 7. & 14. & ex iis quæ obviam haberi possunt, per hunc grammaticalem decursum.

Quo-

Quomodo in verbo se implicitè aut virtualiter habeat.

Latet hæc vis in verborum cujuscunque demum generis participiis, videtur equidem aliqua similitudo à Latinitate peti posse, ni turcismus demonstraret, se hac in materie, & magis extensum, & modos adhuc elegantiores sermonis habere, quàm Latini. Sinamus omne participium præsens & futurum Latinum, vim pronominis relativi cum reflexione ad tempus in se continere, ut *amans*, *docens* id est: *qui amat*, *qui docet*, *amaturus*, *Docturus*, *qui amabit*, *qui docebit*, ast Turca, hoc pronomen facile participio suo includit, seque hac cum vi ad declinabilitatem convertit, quia convenientiùs est illi, participio uti, dicereque سون *amans* اوكرتن *docens* سوجك *amaturus* اوكرتجك *Docturus* نفسن بلن ربسين بلمش اولور ex arabico من عرف نفسه فقد عرف ربه *Qui se ipsum novit, DEUM novit.* Col. Islam. Observandum item, participia Latina activi & neutrius generis, carere præteritis participiorum, non item turcica, Latini in suis passivis, participij præsens haud admittunt, ut Turcæ, quibus & in participiis passivis est tempus præsens; per accidens autem est, quod relativum cum tempore significet, hoc utique fit, quia tempus significare, ipsi verbo inest: liceat ergo ex hîc prænotatis inferre, quod in quo Turcæ in participio se magis extendunt, in eo etiam se magis extendant quoad rationem pronominis relativi impliciti.

Participia ergo quælibet Turcarum, simplicis originis, activæ aut intransitivæ vocis, & omnium structurarum, sive præsentis, sive præteriti, sive futuri temporis, comprehendunt in se

ſe hoc ipſum pronomen relativum, & ſi cum eo pronomen aliquod demonſtrativum concurreret implicitè cum vi ſignificandi, juxta ipſum participij tempus, cum declinabilitate ſimul concurreret: ut hîc ſequentibus exemplis demonſtro.

Participia pronomen relativum involventia cum vi præſentis temporis.

Nominativus حَالِنْ بِلَنْ عَالِمْ اُولْدِي *Statum ſuum noſcens, ſapiens evaſit.* Col. Iſlam. *noſcens* verbum activum à بِلْمَكْ *noſcere.* وِيرِلَانْ نَرخْ كُوزَه دُوبْ *obſervando pretium quod datur* Can. Ottom. وِيرِلَانْ participium præſens paſſivi verbi, ab activo وِيرْمَكْ *dare* عُشْرِي جُرْمِي آلِنَانْ *Decima mulcta quæ accipitur.* Can. Ottom. آلِنَانْ participium præſens paſſivi verbi, ab activo آلْمَقْ *accipere* حَرَامْ اُولْنَانْ نَسْنَه لَرْدَنْ سَاقِنَا سِنْ *A rebus prohibitis vel à rebus quæ prohibentur, abſtineto* de int. ment. Item ibid. غَزَا نِيَّتِنَه جَمْعْ اُولْنَانْ مَالْ *Opes quæ collecta ſunt, vel quæ colliguntur ad intentionem belli.* آيْ كُورِينَانْ كِبِي چُورَكْ *Luna quæ videtur ad inſtar cornuti panis.* Hæc omnia ſunt paſſiva, صَبَاحَه دَكِينْ خُورْ خُورْ اُويُويَانْ *Uſq; ad manè rhonchiſſando dormiens* ſeu *qui dormit*, &c. De int. ment. اُويُويَانْ *dormiens* neutrum

ſeu intranſitivum verbum ab اويومق *dormire* بوڭا ايرميانْ تڭريه ايرمز *Ad eum non perveniens* (qui non pervenit) *ad DEUM non pervenit.* De int. ment. *Genitivus* يلانْ شهادتْ ايدنلرڭ عمل آنولرله يزانلرڭ حجت وتزوير ايدنلرڭ لايق كبي حقلرندن كلنه ut genitivos exhibeam , turcicæ phraſi me alligo: id eſt. *Veniatur è merito facientium falſum teſtimonium, falſificationem ſententiæ Judicialis ſcribentium, & cum illis operantium, ut oportet.* id eſt : *prout convenit puniantur illi qui falſum teſtimonium perhibent, qui ſcripto ſententias judiciales falſificant, & ij qui cum illis operantur* Can. Ottom. *Dativus* قاضي يه دعوت ايلينه بويله ديسه *ſi ad Judicem citanti, ita diceret.* Can. Ottom. يلانْ سويلينه يلانڭه بركت ديسه كافر اولور *Mendacium loquenti, ſi dicet, mendacio tuo ſit benedictio, perfidus erit.* Col. Iſlam. پس عقلي اولانه بوندن اولو زيانلق نيجه اولا *demum, intellectum habenti, hinc, magnum damnum ut obtinget?* de int. ment. قدرتي اولميانه فرض دكلدر *Non habenti potentiam, non eſt DEI mandatum* de int. ment. *Accuſativus* طوار آلاني تاديب ايدنلر *Pecudem accipientem,* ſeu

ſeu *eum qui pecudem abigit, corripiant, caſtigent, &c.* Can. Ott. Item ibid. قاضيلر جبرله قونمق استيننلري منع ايده لر *Judices, vi hoſpitium capere volentes* ſeu *eos qui vi hoſpitium capere volunt, arceant.* Item المتدده يتلرنده قومنك اول پس عيسايى اولدردوك ديدكلري و اول اولدرلني آني ظن ايتدكلري حق تعالي قتنده تا آني اولدرمك دكلو معصيت اولمادي *Itaq; in intentione illius populi, cum dixiſſet: omnino CHRISTUM occidimus, dum occiſum* ſeu *eum qui occiſus eſt, eum eſſe putarent: in conſpectu DEI excelſi, ac ſi eum occidiſſent, nunquid prævaricatio facta eſt?* de int. ment. Aliquando hoc ipſum præſens continet in ſe aliquid de præterito, ut: الرو كلن پيغمبر *Propheta qui antecedenter venerunt.* de int. ment. Tertia perſona Modſareorum de qua Tract. 2. Cap. 3. ſupra actum eſt, eſſe poteſt etiam hujus loci, non autem declinabilitati ſubjecta facile reperietur. v. g. كبي اوغلانيق كسلور ممه دن درر *eſt ſicut infans qui ab ubere ſcinditur* id eſt: *amovetur.* de int. m. متاع اشترا ايدركبي اولوب ad verbum. *Cum eſſet, mercium emptionem facit inſtar* quod Latinitati conformiter erit: *cum eſſet, ſicut qui merces emit* ſeu *cum eſſet ad inſtar ementis merces.*

Participia pronomen relativum involventia cum vi præteriti temporis.

Et hoc in loco ſubtiliter & reflexivè procedendum eſt; duplici enim præterito Turcarum participia gaudent, uno quod in مش altero quod in دوق ex infinitivo مق & in دوك ex infinitivo مك terminatur, & differentia unius ab altero intelligi debet, ut uſus regulatè innoteſcat, nunc de iis quæ in مش terminantur dicere lubet, Præterita participiorum in مش cujuſcunque demum ordinis aut generis, ſive activa ſive paſſiva, ſive neutra ſint, ſequuntur rationem horum, quæ in præſente dicta ſunt, involvunt quippe Nominativum pronominis relativi *qui, quæ, quod*, cum ſignificato præteriti, ita attamen, ut & ſubjectum ad quod referuntur, in ea ipſa oratione contineatur, rem exemplis declaro: قبول اولمش نماز *oratio* (preces) *quæ grata fuit.* Col Iſlam. apparet quod قبول اولمق ſit verbum neutrum *gratum eſſe* ſeu *placere*, & quod *oratio* ſit ſubjectum ad quod implicitum pronomen refertur, Item إحتياطا كچمش عمللردن اعاده ايلمك *Ab actionibus quæ providè tranſierunt repetitionem facere.* Lexic. كچمك *tranſire* verbum neutrum عمل *actio* ſubjectum. Item صاتدرمش قاضي قتنده *Coram Judice qui vendere fecit.* Can. Ottom. صاتدرمق *facere vendere à* صاتمق

ven-

vendere verbo activo قاضي *Judex* subjectum. Item ترجمة اولنيش كتاب *liber qui traductus est*. ترجمة اولنمق *traduci* verbum passivum كتاب *liber* subjectum. تيمارة ويرلنيش آت *Ad curam traditus equus*. Can. Ottom. ويرلمك passivum à ويرمك *dare tradere* آت *equus* de præterito in دوق vel دوك vid. Syntaxim. de constr. particip.

Participia pronomen relativum involventia cum vi futuri temporis.

Sub hac ipsa ratione, huc trahi potest futurum participij in جق ab infinitivo in مق & in جك ab infinitivo in مك, ut باقي قالاجق سعادت *beatitudo quæ permanebit* vel *quæ permansura est*. Participia horum trium temporum, cum respectu ad personam & ad rem, pronomen relativum, in se continere possunt.

An verbalis dictio in دُر, in his participiis, locum habeat.

Ex infallibili supposito, quod hæc dictio verbalis in دُر terminans, se sequentium modorum, temporum, numerorum & personarum naturæ, ac qualitati accommodet, exemplis edocemur, ut & hîc suo loco visuri sumus, quod omnino dictio verbalis in دُر etiam hujus loci sit. v. g. in participio præsentis

شول اسیلرده صووقلرده سفرلرده یوریوب بین یولنه ضررلو
اولان انواع دینسزلرك دیكنلرنی كیدروب اسلام یولنی
آچوب توحید كلمه‌سنك آعلاسنه چالشوب و قلج چكوب
غازی یا شهید اولانلریله اول اوی بوجاغنده عورتلریله
عورتلر كبی قالوب حضورده و صفاده یاتوب اویویان
هیچ بر اولامی *Qui in calore in frigore & in itinere bellico progrediuntur, qui religionis ergo inter varias infidelium nocivas spinas ambulant, qui Islamismo viam aperiunt, qui exaltationi verbi fidei DEUM unum profitentis, student, qui phrameam extrahunt & bellatores aut fidei Confessores & Martyres evadunt, cum illis qui in suæ domus angulis, cum feminis, feminarum ad instar, remanent, in quiete & voluptate decumbunt & dormiunt, nulli erunt ¿*

Dividitur hæc periodus in duas partes, ad primam partem, pertinet participium præsentis temporis شهید اولان hoc supposito, quidquid hoc verbum præcedit & in وب terminatur ut est: آچوب كیدروب یوریوب چكوب چالشوب ejusdem naturæ & qualitatis sunt, cujus est شهید اولان ex eo, quia præcedentium respectu, ultimo loco collocatum est. In altera parte periodi, est اویویان præcedit قالوب & یاتوب quæ sunt ejusdem naturæ & qualitatis ut اویویان, ut exemplum examinanti, patebit.

Ex-

Exemplum pro præterito بدون جوارنده بر معظم شكارگاهي اولوب ليچه جبال و تلالي صحارا و هاموني حوليه آلوب ايچنده انواع حيوانات اجناس وحوش و طيور بسلنورمش *In locis Budæ propinquis, Magnificus quidam venationis locus extitit, qui in gyro suo multos montes & colles, desertos campos, & loca plana continuit, in eo, varia animalium genera, belluæ & aves enutritæ fuerunt.* Hist. Sul. بسلنورمش præteriti temporis est آلوب præcedit, habetque implicitè in se nominativum pronominis relativi *qui*, ut ex exempli translatione videtur.

Exemplum pro futuro اول آزدا قالوب ترك اولناجق وقاسوز مالك ندن بها ويرسونلر *De perfidis divitiis quæ remanebunt, & quæ derelinquendæ sunt, pretium persoluant.* de int. ment. ترك اولناجق est participium futuri, ultimô locô collocatum, præcedit autem قالوب, naturam & qualitatem se sequentis amplectens

Quin immo, hæc verbalis dictio in وب, ut è significato passivo colligere potui, salvo aliorum perspicaciori judicio, pronomen relativum cum postpositione in se continere videtur, ut: سكا و اول سقر آترده اغور دين و دولتنده طاش يصدانوب

يَصْدَانُوبْ طُبِرَاقْ دُوشَنُوبْ غَازِي وَ مُجَاهِدْ قُوللَرِيمكَى
وَضع شرِيفَنه وَ صَغِيرُو كبِيرِينَه نَانِ نِّعمتِم حَلَالْ اُولسُونْ
جُمْلَهكُزْ بَرْخُورْدَارْ اُولَاسِزْ *Tibi, dimicantibus & pro religione certantibus servis meis pro fidei felicitate & imperio meo, pulvinaris stratiq; loco, lapides & terram sibi substernentibus, ob nobiles actiones, & parvis & magnis, sit licitus panis gratiæ meæ, & omnes fruamini portione felicitatis.* Gem. Hist.

Quid hôc in locô, ratione arabismi & Persismi observandum sit?

Hoc in loco, non intelligo arabicos aut persicos illos terminos, qui (ut visuri sumus) auxiliari cuidam verbo turcico juncti, vim significativam unius verbi in se continent, quia horum ratio, hac in circumstantia, eadem est, quæ simplicium verborum, dicetur enim, v. g. دُعَا ايدَنْ *precans* sive *apprecans* دُعَا ايدَجكَى *qui fuit precans* دُعَا ايتْمِش *qui erit precans* vel *precaturus* طَالِبْ اوُلَانْ *petens, desiderans* طَالِبْ اوُلمِش *qui fuit petens* seu *desiderans,* طَالِبْ اوُلَاجَقْ *qui erit petens* seu *desiderans.*

Quæstio est igitur, de ea circumstantia, in qua participia Arabum aut Persarum cum turcismo ad verbi constitutionem non concurrunt, quo suppositô, dico: Omne participium arabicum & persicum, si non ut adjectivum, sed verè ut participium intelligatur, se ad tot tempora non extendere ut participia

cipia turcica, ſed in tranſitivis & intranſitivis, ſolum præſens, & in paſſivis ſolum præteritum reperiri ut apud Latinos, de nullo autem futuro participij Arabum aut Perſarum, mihi conſtat, & hæc duo tempora, pronomen relativum ſubſtantiæ, etiam cum ſe turciſmo communicant, in ſe continent; Exemplo uno, rei veritas, in pluribus demonſtratur. مظلوملره نصير اولاسن وظالملري منع ايدوب حراميلرك حقندن كلوب مالّرينه طمع ايدوب كندولرين خلاص ايتميه سن *Injuria affectis ſis adiutor, injuriâ afficientes arceto, prædones punito, eorum opes concupiſcito, & illos ipſos, libertati ne reſtituito.* De mir. mund. id eſt: *Illos qui injuria affecti ſunt, adjuvato, eos qui injuria afficiunt, coerceto, &c.* primum participij præteritum مظلوم eſt paſſivum, ſecundum præſentis participium ظالم eſt activum. Item هر بر علماء متبحرين مدققين مفسرين عقللري يتدوكنجه كشف ايلمشلردر *Quiſq; ſapientum valdè profundorum, ſublimium & declarantium, quouſq; eorum ingenia pervenerunt, declararunt.* de int. ment. id eſt: *Quiſq; ſapientum, qui valdè profundi ſubtiles & declarantes ſunt,* &c. Ex perſiſmo عهد وپيمان راحت رسان *Pax & fœdus adducens quietem vel quæ adducunt quietem.* ex lit. Item اي روح روان بو نه حركتدر *O Spiritus iiens, iſte, qualis motus eſt.* Hum. nam. Item اوزره حاكي عزتلرينه يوز سورمكه

متوجّه ورَوَانَه اولدوغي اجلدن *cum sit proficiscens & iiens, ex eo, ut ad honorificentiæ ejusdem pulveres facie adrepat* (prosternat faciem) ex Lit.

Præteriti ex arabismo exemplum, præcessit in præsenti, Præteritum autem persicum sumendum est, ut emanat ex verbis transitivis & intransitivis, cum ex Grammatica mea Persica Tract. 4. Cap. 5. constet, ex præterito participij verbi transitivi vocem passivam adminiculo auxiliaris verbi شُدَن aut كَرديدَن &c. *fieri*, educi, & præterita ejusmodi passiva, me in cursu turcismi obvia habuisse, non recordor, sed si quid obvium haberetur, ab eo, qui persicas inflexiones novit, facile intelligentur, à transitivis autem & intransitivis, sivè purè persicis sive arabicis, cum auxiliari verbo persico, in turcismo, perplura reperiuntur, ut : بَسْتَه زَبَان اولو زادَه‌لَري پَپكي سويلر *Qui ligatus est linguâ, balbutit.* Item زاده‌لري بي تكلّف اولدرمك جايز دكلدر *Eos, qui altè nati sunt, sine molestia, occidere non licet.* de mir. mund.

Hic dictis Arabum & Persarum participiis, potissimùm participium اولان, substantivi verbi turcici اولمق *esse*, cum declinabilitate adjicitur, statque pro pronominis relativi Nominativo, sine vi interrogativa; sed hac in circumstantia, aliæ pro persismo sunt reflexiones. Arabismus, capax est turcici participij ab اولمق, per omnia tria tempora, quod exemplis declaratur. v. g. حضرت اولان راكب اول آتي اوزرينه آت اسماعيل

اِسْمَاعِيلْ پَيْغَمْبَرْ عَلَيْهِ سَلَامْدُرْ *Primus qui conscendit equum, est dignitas Ismaëlis Propheta, supra quem pax est.* de mir. mund. Item ibid. پَسْ عَاقِلْ اُولَانْ اُولْ كِمْسَه دُرْ كِه دُنْيَا آنِي تَرْكْ اَيْتْمَدَنْ اُولْ دُنْيَايِي تَرْكْ اَيْدَه *Itaq. qui sapit*, aut *qui sapiens est*, ille *talis est, qui priusquam mundus illum derelinquat, ille mundum derelinquit.* خِيَانَتْ اُولَانْ مَذْكُورْ وَ مَشْهُورْ *Perfidia famosa, quæ commemorata est.* Hum. nam. اَمَّا حِصَارْدَه مَحْصُورْ اُولَانْ مَلَاعِينْ *Verùm maledicti qui in arce obsidebantur.* Hist. Sul. & cum declinabilitate. تَمَامْ اُولَانْلَرَه وَاجِبْ اُوزْرِينَه كَنْدُو وَفَا اَيْلَيَه *Illis, super quos ipse est necessarius*, vel *Illis quibus ipse obligatus est*, aut *Illis quibus ille debet, perfectam satisfactionem faciat.* de int. ment. In præterito: جُذَامْ اُولْمِشْ آدَمَه حِمَارْ اَتِنْدَنْ يَدُرْسَلَرْ عَظِيمْ فَايِدَه اَيْدَه *Si homini qui leprâ infectus fuit, carnem asini ad commedendum exhibuerint, magnam utilitatem fecerit.* De mir. mund. مُنْهَزِمْ اُولْمِشْ عَسْكَرْ قَاچَرْ *Exercitus qui fuit, profligatus, fugit.* de mir. mund. اُولْ اَفَنْدِيمِزْ رَاضِي اُولَاجَقْ اِشْلَرَه تَرْغِيبْ اَيْلَيُوبْ *Desiderando res, quibus acquiescet Ille Dominus noster* De int. ment. Aliquando & ipsi verbo sub-

 stantivo

stantivo hæc significandi vis inest, ut: عاقل اولدركه هر امرك فاتحه سندن خاتمه سنه ناظر اولا *Ille intelligens est, qui è principio finem inspiciens est.* Hum. nam.

An participia persica ad Turcas translata, hanc eandem vim pronominis relativi in se habeant.

Vis hæc, in iis quæ è persismo ad turcismum transferuntur, in quantum penetrare potui, limitata est, nec tempus præsens excedere videtur, ut: بلاد اسلاميه ده روان اولان طلا و سيم *Aurum & argentum currens* (valorem habens) *in regione Islamitica.* de mir. mund. Præteriti participij hujus, ita simpliciter, nullus est usus, ex eo, quia jam usu receptum est, ut Persarum participia præteriti, apud Turcas, in verborum formatione, ejusdem sint rationis ut Arabum masdara, quibus potissimùm verbum auxiliare ايتمك adjici solet, ut verbum obtineatur, v. g. si verbum turcicum ex arabica radice الم *dolore affecit*, sit componendum, utique hujus radicis masdarum الم *doloris affectio* seu *dolor* arripiunt, dicuntque Turcarum more cum ويرمك *dare*, auxiliari verbo الم ويرمك *dolorem dare* seu *affligere*, quod si hoc ipsum verbum, ex principiis persicis educendum sit, arripient Turcæ participij persici præteritum, & verbum auxiliare activæ vocis adjicient, & idem significabit, v. g. رنجيده.

رنجیده ایتمك *affligere*, & رنجیده est præteritum participij ab infinitivo persico, رنجیدن quod Castello teste est: *Molestiam animo* vel *mærorem* item *fastidium*, *indignationem ex re molesta concipere*, & *affligere* بو یاره بكا غایتله رنجیده ایدر vel الم ویرور *Hoc vulnus valdè me affligit*. Cur. Eff. Quia ergo persici participij præteritum, à Turcis ita sumitur, ut hîc dico; consequens est, quod verborum turcicorum naturam sequatur, quod suo cum verbo auxiliari scilicet, ad participia more turcico conjugabilia, transeat, illique id contingat, quod participiis contingit, nempe pronominis relativi vim in se habere, sic in forma activa, رنجیده ایدن *affligens* seu *qui affligit* رنجیده ایتمش *qui afflictionem fecit*, رنجیده ایدجك *qui afflictionem faciet*, & in forma passiva, رنجیده اولان *qui est afflictus*, رنجیده اولمش *qui fuit afflictus*, رنجیده اولاجق *qui affligetur* seu *affligendus*. Usus Masdarorum arabicorum, pro hac circumstantia, magis usitatus est, quàm hîc dictorum præteritorum participij persici.

Supplet autem hoc participium, اولان hîc hactenus dicti pronominis relativi vices, ita ut non solum participiis, ut hîc dictum est, sed etiam aliis sensibus communis evadat, veluti adjectivis, & aliis, sive arabicis sive persicis sive turcicis ut: بیمز

بز مريضه بكزروزكه طبيب اولان كشي نبضموزه ومزاجموزه كوره مرضموزك كيفيتنى كوزلموب دوا يكيلموب ويرور *Nos infirmo cuidam similes sumus, quoniam persona quæ Medicus est, juxta pulsum nostrum & naturam nostram, infirmitatis nostræ qualitatem observat, Medicinam renovat & porrigit.* de int. ment. Item ممالكى محروسه مز حدودنده اولان امراء ذوى الاعتبار *In regionum nostrarum præservatarum confiniis, existentibus Imperantibus, existimationis Possessoribus.* ex Lit. Item ibid. اول جانبه متعلق اولانلردن *Ab iis, qui ad eam partem pertinent* آنكى كبى سرحدلرده اولان قوللريمزدن عهده مخالف وضع صادر اولانلرك احوالرى عتبه عليه مزه عرض اولنوب *De nostris militibus, qui sunt in hujusmodi confiniis status fœderi adversam positionem* (actionem) *facientium, Excelsæ nostræ Porta, exhibeatur.* ex Lit. Sic & in Persicis. قلعه جانبنه نكران اولان مسكينلك احوالي *Status expectantium miserorum ad partem arcis*, Hist. Suleim. Nec non in turcicis باي اولان *qui dives est* كوزل اولان *qui pulcher est*, &c. sic & ad præteritum & ad futurum cum declinabilitate, si eam ratio postulet.

In locutione abstracta, sive de persona sive de re cum vi

vi pronominis relativi, poſt qualiacunque participia كمسه vel كمسنه ſequi ſolet. v. g. مفتي اولان كمسنه‌يه لايق بو در *Quod Divinarum Humanarumq; legum perito cuidam convenit, hoc eſt.* Col. Iſlam. & ut patet, declinabilitas cadit ad كمسنه.

Nota item, quod in regula *Quotieſcunq;*, perſæpe hoc pronomen relativum implicitè contineatur, ut is, qui ſupra Cap. 27. Tract. 2. & regulam *Quotieſcunq;* in ſyntaxi, examinabit, penetrare valebit, vide & Tract. 2. Cap. 6. & 7.

Obſervanda ſunt etiam quæ in verbis dicentur, è quibus, ejuſdem rationis participia emanant, & huc referri poſſunt.

CAPUT OCTAVUM.

De horum pronominum declinabilitate.

HÆc pronomina, in obliquis, ſignificandi vi, à rectis diverſa eſſe videntur, thema enim ſeu Nominativus, perſonam aut rem, in memoriam reducere videtur, obliqui caſus autem, ſe ita habent, ac ſi ipſa perſona aut res, præſens in oratione eſſet, paritatem ab ipſa latinitate petere lubet, nemo negaverit, quin & apud Latinos, participia præſentis temporis, pronomen relativum *qui, quæ, quod* in ſe implicitè contineant, nihilominus cum à Nominativi themate ad caſus obliquos recedunt, de vi, quæ illis in Nominativo ineſt, multum deperdere videntur, non enim ut in Nominativo ſibi relativi caſum ut quid, quod perſonam aut rem talem qualitatem habentem in memoriam reducit, jungi ſinit, nam cum dicitur, v g. *ſapiens circumſpectè vivit* eſt idem ac dicere: *Ille qui ſapiens eſt, circumſpectè vivit*, ſi ad genitivum recedatur & dicatur, *ſapientis eſt,*

est, *mutare consilium*, relativum *cujus* adjici non poterit, quia persona in oratione præsens esse videtur: par ratio pro dativo *Sapienti pauca*, addere *cui*, non licet, ob hîc prædictam rationem, ut & in Accusativo *Sapientem honora*, frustraneum quid foret adjungere velle *quem*, cum persona præsens, in memoriam reducenda non sit, pari ratione de turcismo discurrendum est. At his non obstantibus, & iis ipsis, relativum pronomen implicitè inest, sive nudè & simpliciter, sive cum كِمْسَنَه vel كِمْسَه sumantur, ut per casus procedendo, colligi potest.

Genitivus simpliciter. يَلاَنْ شَهَادَتْ اِيدَنْلَرِكْ حَقْلَرِنْدَنْ كَلِنَه *Ex æquo & justo, falsum testimonium perhibentium, procedatur*, id est: *ex æquo, & justo eorum qui falsum testimonium perhibent, procedatur*. Can. Ott.

Genit. ad كِمْسَه vel كِمْسَنَه v.g. ذِكْرْ اُولْنَانْ كِمْسَنَه لَرِكْ وَصِيَّتْلَرِي *Commemoratorum testamenta*, vel *eorum qui commemorantur testamenta*.

Dativus simpliciter, عَبْدْ آبِقْ طُوتُبْ كَتُورَنَه يِكَرْمِي آقْچَه وِيرِلُورْ *Servum pedestrem capienti, & adferenti viginti, nummi dantur*, id est: *Illi qui capit, & adfert servum pedestrem*, &c. Can. Ottom.

Dat. cum كِمْسَه vel كِمْسَنَه v.g. هَرْ قَاضِي اُودُونْ اِيچُونْ كَمِيسِيلَه وَارَانْ كِمْسَنَه لَرَه حِفْظ وِيرَه لَرْ *Sua cum navi pro lignis eunti, omnis Judex, anvertationem det. Illi qui navi sua pro lignis*, &c. Can. Ottom.

Accusa-

Accusativus simpliciter. طوارآلاني تاديب ايدەلر *Jumenta abigentem castigent. Illum qui jumenta abigit.*&c. Can. Ottom.

Accusativus cum كيمسة vel كيمسنة v. g. صايم اولان كيمسنة كوردك مي *Numquid jejunantem vidisti.* id est: *numquid eum qui jejunat vidisti.*

A declinabilitate excluduntur Modsarea tertiæ personæ, & participia in مش terminantia, quia hæc vix in ordine finali pro declinabilitate requisito reperientur: Nec declinatur dictio verbalis in وب, quia licet de participio sapiat, sui declinabilitatem non patitur, ex eo, quia ut in verbis visuri sumus naturam se sequentium induit.

CAPUT NONUM.

De pronomine quo fit interrogatio, quove ad relativum substantiæ respondetur.

HOc pronomen est كيم vel كم, quod de absoluto usu, vix, aut nullomodo ad affixa transire potest, & regulariter declinatur.

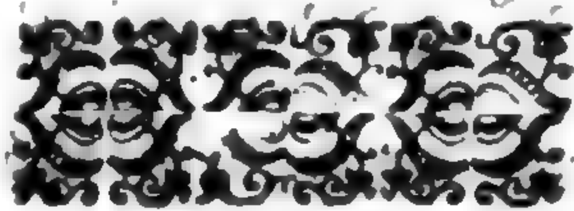
S. N. كيم vel كم G. كيمك vel كمك D. كيمة vel كمة A. كيمي vel كمي P. N. كيملر vel كملر &c. regulatè v. g. سزكملر سز و كيمدن قچارسز و كناهكزندر *Vos qui estis? à quo fugitis? & peccatum vestrum quod* aut *quale est*? de mir. mund. Hujus lo-

loci est & نه quis? qualis? quod declinabilitati subjectum est S. N. نه G. نه نك D. نه يه vel نيه abjecto ه A. نه‌ى P. N. نه‌لر vel نلر abjecto ه, in neutro genere, plerumque (quamvis & in aliis) locum habent بويله سويلينلرك حقلرنده نه ديرسن *De merito illorum qui taliter loquuntur, quid dicis?* De mir. mund. Item ibid. عجبا حكمت نه اولا *Proh mirum quæ sapientia* aut *quod Mysterium* بونلر دورت امامردر بونلر ذكر اشتهاد ايدوب امور شرعيه كه مقام فتوى در قولايلامشلردر *Et hi sunt quatuor Antistites, quas qualesue declarationes præsentes esse fecerunt* (adduxerunt) *Res legales* seu *negotia legalia, quæ sunt loca responsionis juris* vel *de jure facilitaverunt* seu *facilia reddiderunt.* De int. ment. Hujus genitivus persæpe adverbium similitudinis كبي *sicut* sibi adjunctum habere videtur, ùt: نه نك كبي اشخاصدر ad verbum est *cujus sicut*, Latinorum modo, *Cujusmodi* aut *quales personæ sunt.* نه يه كلدك vel نيه *ad quid venisti?* نه‌ى كوردك *quid vidisti?* quamvis accusativus ad verbum activum pertinens, melius per affixum exprimatur, ut visuri sumus. De iis plura vide supra Tract. 2. Cap. 8. *De usu quorundam adjectivorum Latinorum apud Turcas.* §. *De adjectivis qualis & talis.*

Ad-

Adnotatio.

Advertendum est, accusativum horum pronominum relativorum كيم vel كم non exiguis æquivocationibus subjectum esse, nam aliquando est ipse Nominativus cum affixo tertiæ personæ, unde ni in oratione adsit verbum accusativum petens, censendum est, esse nominativum cum affixo, ùt : بونلرڭ كيمي يانی وكيمي آرقه‌لری اوزره ياتيشلردر *Quidam eorum supra latus suum, quidam eorum supra dorsum suum jacuerunt.* de mir. mund. كيم assumit affixū ي tertiæ personæ, propter præcedentem genitivum. Item آڭلادوغني خلقه بيان ايلدي يازديلر هربرينه بر طايفه تابع اولدي كيمي ابو حنيفه وكيمي شافعيه وكيمي مالكه وكيمي احمده تابع اولديلر *Illud quod intellexit, populo explicuit, scripserunt, cuicunq; seu potius unicuiq; quidam populus ad hæsit, qui eorum Ebu Hanifæo, qui eorum Schafiio, qui eorum Ahmedi adhæserunt* : كمي *navis.* De int. ment. Ipsa Latina translatio, quid virium كيم cum affixo ي tertiæ personæ habeat, sufficienter demonstrat.



CAPUT DECIMUM.

De translatione pronominum Compositorum Latinorum ad Turcismum.

NE studioso dubitandi ratio in pronominis absoluti usu supersit, qualiter pronominibus compositis Latinis, pronomina turcica sint opponenda, hoc loco examinare lubet.

Aliquis, aliqualis, quidam بِرْكِمْسَنَه بِرْكِمْسَه بِرْ & subinde بِرْمِقْدَارْ v. g. بِرْ مُسْلِمَانْ زِنَا قِلْسَه *si aliquis vel quidam Musulmanus fornicatus fuerit*. Can. Ottom. Item ibid. شُولْ كِه بِرْ دَرَجَدَه دُرْ *Is qui in aliquo gradu seu in aliqua dignitate est*. Item. ibid. بِرْكِمْسَنَنْكْ رَعِيَّتِي اِيسَه *Si alicujus subditus esset*. Item ibid. كِمْسَنَه لَرْكْ وَصِيَّتْلَرِي خُصُوصَنْدَه *Ob causam aliquorum seu quorundam testamentorum* يَانِنْدَه كِمْسَه وَارْدُرْ *Aliquis est apud illum*. بِرْكِمْسَه كَلْسَيدِي *Si aliquis veniret* فُلَانْ كِمْسَه نْكْ كِتَابِنَه عَاشِقْ اُولْدُمْ *talis cujusdam librum desideravi*. Chur. ef. قَلْعَه اِيچِنْدَه اُولَانْلَرْ بِرْمِقْدَارْ زَمَانْ دَخِي مُحَاصَرَه دَنْ اَلَمْ چَكْمَكْ اِيلَه قُوَّتْلَرِي اُولَه *In munimine existentibus, aliquo tempore adhuc, sine afflictionis perpessione ab obsidione, vires fore*. Gem. Hist.

Ali-

Aliqualis dictio ab aliquis promanans, per hoc ipsum بِرْمِقْدَارْ enuntiari solet, ùt بِرْمِقْدَارْ فَرقْ ايتْدِي *aliqualem differentiam fecit.* de mir. mund. De hoc termino مِقْدَارْ in postpositionibus dicetur.

Aliquid شَيْ *res* نَسْنَه *aliquid* quibus & بِرْ addi, dicique potest بِرْشَيْ vel بِرْنَسْنَه v. g. اُولْ كُوزَلْ شَيْ كُوزَلْ وَكُهْ لَمَدُ vel وَايِشِدلْمَدُوقْ كُوزَلْ نَسْنَه *pulchrum aliquid non visum non auditum.* de mir. mund.

Ecquis, ecqua, ecquod. كِيمْدُرْ vel كُنْدُرْ *Ecquisnam ecquanam ecquodnam* vel *ecquidnam* كِيمْدُرْ اُولْ &c.

Nequis, nequa, nequod, quasi diceres *ne aliquis & ne aliqua & ne aliquid*: est *quis* vel *quid* cum verbo negativo, vel nemo, quod vide Tract. 2. Cap. 8. كِمْسَه دِيمَهسُونْ *Nequis dicat.*

Quicquam vel *quidquam* بِرْ شَيْ ùt بِرْ شَيْ اُولْسَه دَخِي *si quicquam* vel *si quidquam esset adhuc.*

Quicunque, quiscunque, quæcunque, quodcunque, qualiscunque, qualecunque, هَرْكِيمْ ùt : هَرْكِيمَه مُرَاجَعَتْ ايدَرْلَرْ ايسَه *Ad quemcunque rediverint.* Can. Ottom.

کونْ طواف ایدرلر *quovis* vel *quavis die circuitionem faciunt.* Col. Islam.

Siquis, siqua, siquod vel *siquid* id est: *Si aliquis,* &c. *si aliquid,* &c. بركمسنه سویلسه *siquis diceret,* &c.

Unusquisque, unaquaque, unumquodque vel *unumquidque* idem est ac *quilibet.* v. g. بو بر ایکي کونلوجك عمرمزده هر نفسمزي که هر بري نیجه آغر قیمتلو جواهره دکر در ضایع ایتمیوز *Ne hac unâ aut alterâ dieculâ vitæ nostræ, anhelitum nostrum (cujus unusquisque multas pretiosas gemmas valet) deperdamus.* De int. ment.

CAPUT UNDECIMUM.

Pronominum concursus pro usu absoluto.

Concursus pronominum, sensûs ratione exigente, obtingere solet, quia pronomen unum hanc, alterum illam personam vel rem connotat, in eodem orationis membro; vel quia contingit, ut in eodem orationis membro, pronomen unum ut subjectum, & alterum se ut prædicatum habeat, aut ut alterum se nominis locò exhibeat, res exemplis declaratur: وجودنه آنڭ سن باعث اولمش اولاسن *Tu illus existentiæ causa fueris.* de int. ment. آنڭ refertur ad rei existentiam & سن ad personam

nam, quæ talis exiſtentiæ cauſa eſt. Item ibid. هم دردكة درمان
آلاليوب و آني كه سن آلكيچون سن و آنك قدريني فراموش
ايده سن *Cum ad omnes afflictiones tuas, remedium cognoſcas, & illius, propter quam tu es, & ejus quantitatis oblivisceris.* Item ibid. ياراتدي خدمتت ايچون آكا سني *Te ſibi ſerviendi cauſa creavit.* Quiſque hæc exempla examinando, viſurus eſt, quodlibet pronomen ad perſonam ſeu rem aliam cannotandam referri. Ea autem quæ ſe ùt ſubjectum & prædicatum habent taliter eſſe ſolent: اول كم تكري ديلدوكي ايشدن طشره هيچ بر ايش اشلميه *Ille, qui extra,* vel *præter id, quod DEUS expetit, nullum negotium operatur,* de int. ment. Videtur quod *Ille* ſe habeat ùt ſubjectum, & *qui* ùt prædicatum &c. Item بو مثل شول كيمسنك حالنه بكزر كه كوكلنده غل و غش و عداوت طوته *Hoc exemplum illius cujuſdam ſtatui ſimile eſt, qui in animo odium, ſimultatem & inimicitiam fovet.* Hìc pariter cognoſcitur quod *Illius*, ùt ſubjectum, & *cujuſdam* ùt prædicatum ſe habeat. Dum ſe nominis locò exhibent, ita ſe habent اول نسنه كم بيزم ايچون وجوده كتورلمش *Illud quid, quod propter nos productum eſt.* de int. ment. Nominis locò *quid* ſtare videtur. Item ايمان نه نسنه مفيد در *Fides eſt quid, quod utile eſt.* Col. Iſlam. locò nominis *quid*, ſtare videtur.

Circa

Circa كَنْدُو observandum est primò, quod subinde repetitum ad orationem concurrat, sic v. g. طاغلرده كندو كندودن بتمش كستانه لك hoc كندو كندودن apud Latinos pro *ex se ipso* vel *per se ipsum* vel *sponte sua* capi poteſt, interpretatio hujus exempli ergo eſt: *In sylvis sponte sua*, vel *ex se ipso* vel *per se ipsum exortum castanetum.* Can. Ottom. Jungitur subinde cum اُوز *ille, ipse*, v. g. كندو اوز ايله كتاب شريفني كوندرمش *per illum ipsum, nobilem suum librum misit.* de int. ment.

Subinde, concurſus pronominum abſolutorum, ad unam eandemque perſonam vel rem (affixorum ad inſtar) pertinere videtur, ſed id, ab eo quod ſequitur, arguendum eſſe edocemur, v. g. سنك شول كندي نفس ايجون صقلادوغك مالدر طاتنه كوره طاتلوميدر *Sunt Illæ pro te ipso conservatæ opes* vel *sunt opes quas pro te ipso conservasti cum respectu ad saporem, sapidæne sunt?* Col. Iſlam. Si plura hîc obſervanda eſſent praxis id exhibebit.

PARS SECUNDA

De pronomine affixo.

PRonominum affixorum ſpecies, tot ſunt quot in pronominibus abſolutis, eædem in omnibus, ſed ſenſu diſtinguibiles, de quibus nunc agemus.

CAPUT PRIMUM.

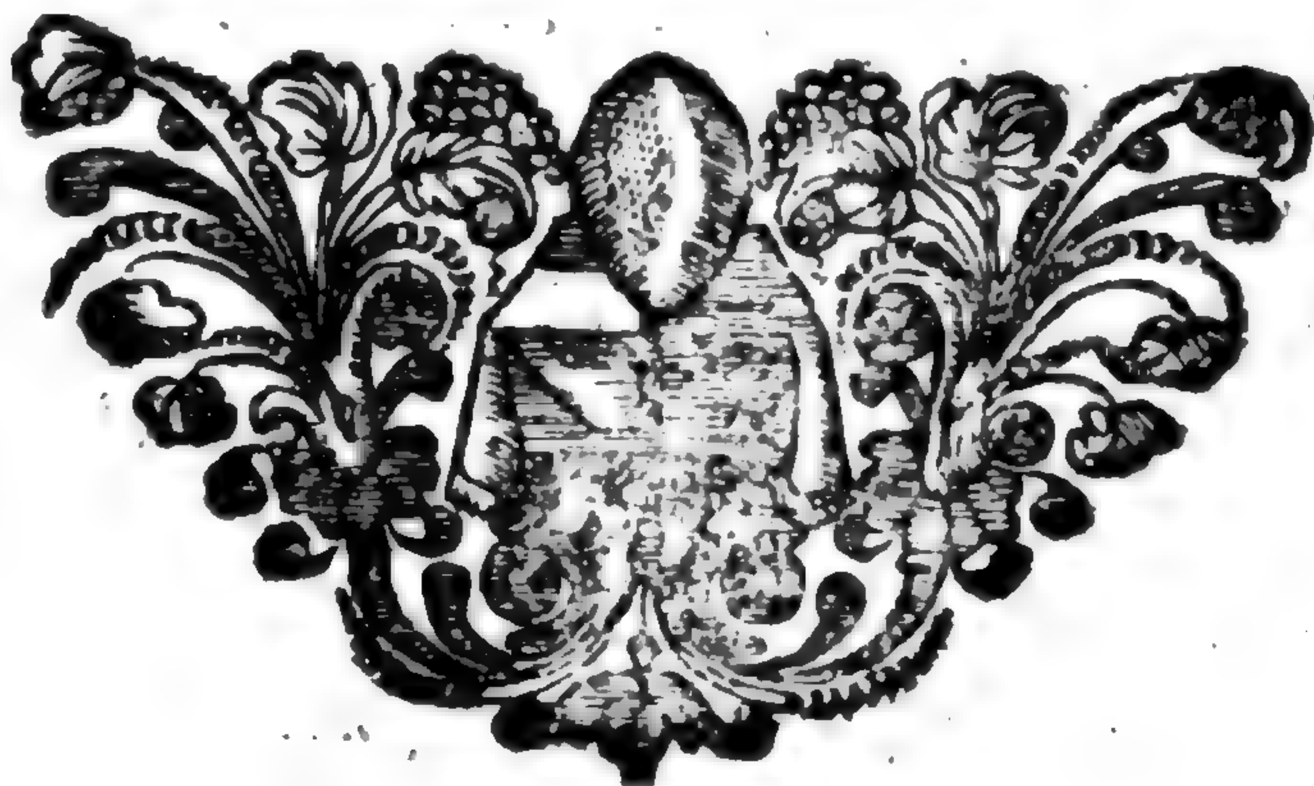
De affixis ùt ſic.

Affixum tam nominũ quàm verborum &c. ſic definio aut deſcribo.

Affixum eſt certa litera vel ſyllaba generi non alligata, eadem per omnium pronominum ſpecies, juxta legem ſive regulam, omnibus orationis partibus plus vel minus cum reſpectu ad ſingularitatẽ vel pluralitatem, non termini cui adjicitur, ſed perſonæ aut rei ad quas refertur, ſe communicans, in nomine poſt caſus rectos abſoluta, poſt obliquos terminationem caſus poſt ſe habens. Literæ aut ſyllabæ affixorum ſunt hæ: م poſt literas اوهي ſympliciter adjectum, ùt: بَابَا *pater* بَابَامْ *pater meus*, poſt conſonantes alias, poſitô dſamma ſupra ultimam conſonantem, ùt: مُرَاتْ *voluntas* مُرَاتُمْ *voluntas mea*, deſervit primæ perſonæ ſingularis numeri, & in poſſeſſivis eſt *meus*, *mea*, *meum*, ڭْ cum ſono *ng*. poſt literas اوهي ſimpliciter adjectum, ùt: بَابَا *pater* بَابَاڭْ *babang*, *pater tuus*, poſt conſonantes poſito dſamma, ſupra ultimam conſonantem, ùt: مُرَاتُڭْ *voluntas tua* deſervit ſecundæ perſonæ ſingularis numeri, & in poſſeſſivis eſt *tuus*, *tua*, *tuum*, مُزْ poſt literas

اوهي

اوهي simpliciter adjectum, ùt: بَابَامز *pater noster*, post consonantes, posito dsamma supra ultimam consonantem, ùt: مُرادُمز *voluntas nostra*, deservit primæ personæ seu primis personis pluralis *nos*, & in possessivis *noster*, *nostra*, *nostrum*, كز cum sono *ng.* post literas ي ه و ا simpliciter adjectum, ùt: بَابَاكز *pater vester* post consonantes, positô dsamma supra ultimam consonantem, ùt: مُرادُكز *voluntas vestra* deservit secundæ sive secundis personis pluralis *vos*, & in possessivis *vester*, *vestra*, *vestrum*, ي & سي post consonantes literas in اوهي terminantes مُرادي *voluntas ejus* بَابَاسي *pater ejus*. Sed quia absque inflexione nominis cum affixo, ea quæ sequuntur, non tam clarè intelligerentur Tabulam juxta omnia exempla affixorum, præponendam esse censui.



CAPUT SECUNDUM.

De iis, quæ ad arabiſmi imitationem in affixis turcicis contingunt.

SUbſtantivis illis arabicis, quæ in arabica mea Grammatica Tract. 4. *De affixis, & eorundem vi demonſtrativè ſignificandi*, pag. 534. ad rubricam: *Quo pacto hæc affixa induant vim nominativorum demonſtrativorum*. Utuntur turcæ Arabum more, poſtpoſitionis ſive ده ſive ايله aut alterius alicujus adjectione, cum vi Nominativi primitivi vel demonſtrativi pronominis, & ſunt: ذات eſſentia عين *oculus, fons, origo & eſſentia* نفس *anima* & turcis etiam *perſona* وجود exiſtentia, ùt: تحمل ايده‌ميوب بالذات چقدي *Se continere non potuit, in perſona exivit*. Gem. Hiſt. Nec quicquam immutaretur, etſi كندو adderetur. كندو ذاتندن غيري *præter ſe ipſum*. de mir. mund. حدّ ذاتنده *in ſubſtantiæ termino* حدّ ذاتنده غايت ظالم ايدي *In ſubſtantiæ termino valde crudelis fuit*, id eſt: *deniq; valde crudelis fuit*. de mir. mund. بو ايشي بالذات كندوسي كورمش *huic rei ipſemet in perſona attendit*. Chur. Eff. item بنم دولتلو سلطانم عيني بيورلان سوز خاكپايكزه تحرير اولنمشدر *Mi felix Sultane, illud ipſum verbum, quod imperatum eſt, ad pulverem pedum veſtrorum*

rum transcriptum est. ex lit. Item قرآنن كلن كاغذ عيني ايلة

اولندي سلطانمة ارسال *Ille ipsæ literæ, quæ à pauperibus advenerunt, ad Sultanum meum transmissæ sunt.* ex lit. سن نفسكي

نفسنده عالم ضبط آيله *tu temet ipsum coerce.* Col. Islam. Item

فاضل كامل عامل ايدي *In semet ipso, sapiens, excellens, perfectus, agens fuit.* de mir. mund. Item ibid. نفسلرينه ظلم ايلديلر sibi

ipsis injuriam fecerunt. Item ibid: الماس نفس امرده سم قاتل در

Adamas, re ipsa, venenum lethale est. فوق وجودمز الحمد لله

التراب *DEO sint laudes, seu, DEO sit laus, nosmet ipsi, seu, existentia nostra super terram.* ex lit. Item: بحمد الله تعالي

وجودمز صحت اوزرة در *Per DEI excelsi laudem, nos ipsimet, seu, essentia nostra, in incolumitate est.* ex lit: Et hæc ad Arabum imitationem.

Horum locò, ùt Persæ suum خود, ita Turcæ suum كندو vel كندي habent; quod affixum pro sensûs diversitate, vel sibi, vel subsequenti substantivo, quod ad se, sub modalitate possessiva, & ratione exigente, cum declinabilitate, pertinet, vult adjici. Sibi adjicit, cum in constructione substantivum, ad quod modo possessivo referri debet, non reperitur, & sub hac formalitate, vim pronominis demonstrativi habet.

 CA-

CAPUT TERTIUM.

Genitivi primitivorum *mei tui ſui noſtri veſtri* in affixis.

LAtinis, per caſum horum Genitivorum pronominum primitivorum, loquendi modus, & phraſis eſt elegantiſſima; quibuſdam in circumſtantiis, & Turcæ per ſua affixa quid ſimile habere videntur. Directionis locò ſint nobis regulæ Alvari, & facilè in rei ſimilitudinem & diſſimilitudinem perveniemus, ſyntaxis Alvari, ſic ſe habet.

Genitivi mei, tui, ſui, noſtri, veſtri, verba, participia, & nomina adjectiva, quæ patrium caſum poſtulant, genitivis mei, tui, ſui, noſtri, veſtri gaudent. Hæc, latinam phraſem reſpiciunt, nec quicquam ſimilitudinis eſt in Turciſmo, cum res à regimine verbi ſit dependens, nam & in Turciſmo caſus ſe ſuo verbo accom̃odare debet. Alia regula eſt: *Subſtantiva, quibus ambigua eſt ſignificatio, ut charitas, amor, memoria, deſiderium, cura, itemq; cætera, ſi poſſeſſionem actionemq; ſignificent, poſſeſſivis adhæreſcunt, ut: amor meus, deſiderium meum, quo amo, deſideroq́;* Hæ regulæ, apud Turcas, ſe per participia turcica in دوق vel دوكى terminantia, reſolvunt, qua de re, in ſyntaxi ibidem. Pars altera hujus regulæ eſt: *Sin paſſionem ſignificent, genitivos mei, tui, ſui, noſtri, veſtri flagitant, ut amor mei, deſiderium mei, quo amor deſiderorq́;* Turcæ hanc regulæ partem, per infinitivum paſſivum nominaſcentem, qui abjecto مق vel مكى in ا vel ه quieſcens

in

in fatha terminatur, obſervare videntur, & affixa perſonarum, cum declinabilitate, & ſi opus eſt, etiam cum poſtpoſitionibus, adjiciunt. v. g. دُشْمَنْدَنْ صَقْلَانْمَامِزْ مُقَرَّرْ دُرْ *conſervatio noſtri ab hoſte certa eſt.* دُشْمَنْدَنْ حِفْظْ اُولُنْمَاكُزْ سِيزَه وَعْدَه اُولُنْمِشْدُرْ *Defenſio veſtri ab hoſte, vobis promiſſa eſt.* Sed, quia modus loquendi paſſivè, rarioris eſt uſûs, ſequitur, quod ſi modi loquendi latinorum, pro turciſmo ad aliam conſtructionis formam eodem ſenſu permanente, ſint tranferendi, & idipſum per ipſa exempla ab Alvaro adducta probare lubet. v. g. *amor mei, deſiderium mei, quo amor deſideror.* Hanc conſtructionem taliter ſumptam ad turciſmum transferre, vel ipſius linguæ ratio id non admittit, ergo eodem permanente ſenſu, ad phraſem linguæ convenientem eſt transferenda, & erit: *juxta diſpoſitionem amoris, quo me amant, & deſiderij, quo me deſiderant.* Hinc optima pro turciſmo conſtructio, per regulas de conſtructione participiorum in دُوقْ vel دُوكْ, ut in ſyntaxi viſuri ſumus, emanabit, & erit: بَنِي سَوْدُكْلَرِي وَاِسْتَدُكْلَرِي تَقْدِيرْجَه Item: *Dionyſium flagrantem deſiderio tui ad te miſi.* id eſt: *Dionyſium, qui te videre expetit, ad te miſi.* Per conſtructionem, cum participio relativum *qui quæ quod* implicitè habente, optimè conſtructur: سَنِي كُورْمَكَه آرْزُو ايدَنْ دِيُونِيسِيُوسِي سَكَا كُونْدَرْمِشِمْ Item *Aviam tuam ſcito deſiderio tui mortuam eſſe.* id eſt: *quod avia tua, ob nimium amorem erga te, ſit mortua, ſcito.* Incidit vis cauſalis per participium in دُوقْ vel دُوكْ, ob particulam conjunctionis *quòd*, & erit: بُيُوكْ آنَاكُكْ سَنِي زِيَادَه سِي ايلَه سَوْدُوكِنْدَنْ وفات

وقات آيلدوكني معلومكك اولا Item: *me impulit tui charitas*, id est: *charitas mea, quæ versus te est, me impulit.* Incidit participium, relativum pronomen in se implicitè habens سنكا اولان محبتم بني جذب ايندي Item: *nunc decedens, relinque quæso, quàm jucundissimam memoriam tui*, id est: *tu nunc decedis, quæso de te jucundissimam memoriam apud nos relinque* سن شمدي كيدرسن لطف آيله سندن ياد لطيف يرده قالسون Item: *postquam mei cura discesserat.* Juxta phrasem Gentis: *postquam amicus curæ meæ discesserat* ولي همتم كندوكدن صكره Patet ergo, quomodo in hac circumstantia, ad obtinendam gentis phrasem, constructio, salvo sensu, immutanda sit.

Si rem bene perpenderimus, penetraturi etiam sumus, quòd in hoc latinorum loquendi modo, causalitatis ratio involvatur, & quòd per consequens, ubi causalitas animadvertitur, particulæ causalitatis concurrere possint, hoc pacto attamen, ut substantivum cum affixo personarum præcedat, ùt: بنم رضام ايچون كوز ياشيني دوكنلر *mei complacentiâ lachrymas fundentes.* id est: *propter complacentiam mei, seu, ut mihi placeant, lachrymas fundentes.* Col. Islam. Quod si causalitas talis, per Ablativum absolutum latinorum, enuntietur, non ايچون aut quid æquivalens, sed ايله postpositio locum habere debebit. v. g.

يا

یا الٰه العالمین سنکی محبتکله قلبمزی بر نور ایله *O DEUS creaturarum! tui amore, corda nostra, lumine imple.* de int ment.

Sed & ſpecialis quædã loquendi phraſis, non abſimilis, apud hanc gentem plerumq; per terminum arabicum خاطر omnem animi motũ & expetentiam, ſignificantem, reperitur, cui perſonarum affixa سنکی & بنم & poſtpoſitio ایچون adjiciuntur. v.g. بنم خاطرم ایچون & خاطرک ایچون & انکی خاطری ایچون & بزم خاطرمز ایچون & انلرکی خاطرلری ایچون & سزکی خاطرکز ایچون & quod ſignificabit, *mei, tui, ſui, noſtri, veſtri, ergo, gratiâ, cauſa, ratione, reſpectu, intuitu, reverentiá, amore* & his ſimilia, v. g. Sultanus Amurathes ſecund', ſuo ſupremo vezirio Ibrahimo dicebat: بر اهل علم و صاحب حلم بر اهل کمال زیاده رعایته واجب قولوم واردر علمنه رعایة و حلمنه حمایة وزیر اعظم ایتمکی مراد همایونمدر خاطریمز ایچون سن دخی معقول کوروب وزیر ثانی اولاسن *Scientiâ præditus, manſuetus, & perfectionis poſſeſſor, cui ſumma reverentia debetur, mihi ſervus eſt, ejus ſcientiam venerandi, & manſuetudinem colendi cauſâ, mea mens auguſta eſt, cum primum vezirium facere, intuitu noſtri, tu etiam conſentaneum cognoſces, & ſecundus vezirius eris.*

Latini, ipſa Genitivorum pronomina, nonnunquam nominibus actorem ſignificantibus, & ſubinde aliis adjectivis jungunt

gunt, v. g. *Amator sui, victor sui, studiosus sui*, Turcæ, tali in circumstantia, verbis participii præsentis utuntur, quibus terminum نَفْس cum personarum affixis præmittunt, cum reflexione ad casum, quem participium regit, ùt: نَفْسِني سَوَنْ *amator sui* نَفْسِنَه غَالِبْ اُولاَنْ *victor sui* نَفْسِنَه مُقَيَّدْ اُولاَنْ *Studiosus sui*, & sic per omnium affixorum cursum, ita & cum ipso كَنْدُو procedetur, veluti: آنِي اُولْدُرْمَكْدَنْ كَنْدُومِي ضَبْطْ اِيدَمَمْ *ab interficiendo illum, me ipsum non possum continere.* عَظَمَتْلُو شَوْكَتْلُو پَادِشَاهْ حَضْرَتْلَرِي كَنْدُولَرِينَه يَازُوبْ فَرْمَانْ بُيُورْدِي *Majestas excelsi & magnanimi Regis, illis ipsis scribendo, imperavit.* ex lit. بِالذَّاتْ كَنْدُوسِي عَسْكَرْ اِيلَه بِيلَه‌سِنْجَه اُولاَ *in substantia* (id est: in persona) *ille ipse simul cum exercitu sit.* ex lit. كَنْدُومُزْ اَتْبَاعْ اَسِيرْ اُولْمَغْ اِخْتِيَارْ اَيْلَدُكْ *nos ipsi omnes, captivi fieri, elegimus.* Gem. Hist. Hoc ipsum كَنْدُو vel كَنْدِي cum substantivis jungitur, ad pronomina possessiva spectat, qua de re ibidem.

Sed & terminus turcicus جَانْ *anima*, huic usui applicabilis est, ùt: جَانْ حَقِّنَه چَالِشْمَقْ *animæ suæ favori studere* seu, *suo favori studere.*

CA

CAPUT QUARTUM.

Quomodo hæc affixa, cum vi primitivè & demonſtrativè ſignificandi, ad adjectiva accedant? & qualia ſint illa adjectiva?

ADjectiva tum arabica, tum perſica, tum turcica, quæ affixa aſſumunt, ſunt: آخر أوبر باقي بر برقاچ بعضي بونچه

جمله جميع نيچه هب دوكلي سائر غير قمو قاچ قنغي

كلي vel نيچه Hæc adjectiva videntur pertinere ad regulam ſyntacticam Alvari *Partitiva genitivo multitudinis gaudent* quæ apud Turcas adminiculo regulæ *Quotieſcunq;* turcicæ ſive manifeſtæ, ſive occultæ, vel ſubſiſtendo in regula Alvari contingunt, ùt ex hìc ſequentibus exemplis colligetur.

آخر *alter, a, um,* كوپرينك جانب آخرنده قوندي *ad Pontis alteram partem, caſtra metatus eſt.* Gem. Hiſt.

اوبر *alter, a um* In ſermone currente, eſt frequentioris uſûs, in ſcriptis autem uſus ejus vel nullus vel valde rarus, & dici poterit forte v. g. اوبريسي rei veritatem praxis edocebit. Verùm ex hìc ſequente exemplo clariùs patet, quomodo adjectivum latinum *alter* per adjectivum numericum turcarum بر *unus* & affixa, enuntietur.

tictur. بو حالده ایکن عاقبت ایراقدن بر یلکن کورندی عجبا بو کمی قندن کلور اولا دیو صورریلر بربری یاننه واردیلر بربریله سویلشدیلر و لکن بربرینک سوزینی فهم ایتمدیلر *Cum in hoc ſtâtu eſſent, tandem à longè velum quoddam viſum fuit, proh mirum! unde venerit? ajebant, & interrogabant, unus ad alterum acceſſit, unus cum altero collocutus eſt, verùm, unus alterius verba non intellexit.* de mir. mund.

Hoc autem diligenter obſervare oportet, quòd latinorum phraſis in ſubdiviſibilis materiæ diſcurſu, adminiculo propriorum terminorum, in principio per genitivum ſingularis aut pluralis pronominis relativi, diviſionem incipiat, diviſionis partem ſequentem autem, per adjectivum *alter*, & cæteras partes, adminiculo numerorum ordinalium, proſequatur. Turcæ, hæc omnia, per ſolum numerum ordinalem بر *unus*, cum affixo tertiæ perſonæ, expediunt الزیتون ایکی نوع در بری برّی و بری دخی بوستانی *Olea, eſt duarum ſpecierum, harum una* vel *quarum una agreſtis, & altera hortenſis eſt.* de mir. mund. Item: بو آدم اوغلانلرینک نفسلری کم واردر درت مرتبه اوزرینه در برینه امارة السوء دیرلر و بری لوامه در و بری ملهمة در و بری مطمئنة در *Hæ filiorum hominum concupiſcentiæ, quæ*

ex-

extant, sunt juxta quatuor gradus, quarum unam, concupiscentiam cum malo vocant, altera reprehendens est, tertia inspirans seu suggerens, & quarta quiescens. de rit. relig. Combinanti latinitatem cum turcismo, rei veritas elucescet.

بَاقِي *residuus, a, um, perpetuus, a, um, caterus, a, um,*

بَاقِيسِي *reliquum eorum,* آنْلَرُڭْ بَاقِيسِي عَلَي هَذَا *catera juxta hoc.*

بِرْ *unus exemplum in* اُوبِرْ.

بِرْقَاچْ *aliquot* بَعْضِيسِي وِيرِلْسُونْ دِيرْلَرْ بِرْقَاچِي تَخِي وِيرِلْمَسُونْ دِيرْلَرْ *aliquot eorum dicunt: detur, aliquot etiam illorum dicunt: non detur.* Hist. Dav. Bas.

بَعْضِي *aliquis, quidam* بَعْضِيسِنُڭْ ثَوَابْلَرِينْ بِرْ مِقْدَارْ اِيشِتْسَڭْ گَرَكْ *eorum aliquorum merita, ut aliquantulum percipias, necesse est.* Col. Islam. Item ibid. بَعْضِيسِي اُوچْ آيْدَنْ صُكْرَه قُوچْ اُوزَرِينَه بِنُوبْ جَنَّتَه كِيدَه *eorum quidam post tres menses arietem conscendat, & ad Paradisum eat.*

بِيچَه vel نِيچَه *aliquot* بِيچَهسِي دِيرْ كِه *aliquot eorum dicunt, quòd* بِرْبِيچَه idem v. g. بَغْدَادِنَه چُونْكِه بُو دُنْيَا يُولْلَرِي اُوغْرَادِي اِيچِنْدَه بِرْ بِيچَهسِي دُنْيَايَه مَمْلْ اِيتَرْلَرْ

Cum

Cùm in hujus orbis Babyloniam sit ingressus, in ea, aliquot propensionem fecerunt. de illum ment.

جمله *omnis e* دولتسه بريسي جملهسندن *Si ex omnibus unus non reperietur.* Col. Islam. ذكر اولنور كه سيحون و جيحون

ونيل و فرات جملهسي يشيل زبرجد قبهدن چقار *Commemoratur, quòd Jaxartes & Oxus, Nilus & Euphrates, omnes ex fornice viridis chrysolithi emanent.* de mir. mund. حق تعالي جملهمزي

كرمندن اصلاح ايليه *Nos omnes, per DEI Excelsi beneficentiam revocet, aut emendet.* Col. Islam.

جميع *omnis, e* زيراكه كتاب الله جميعسي براير در *quoniam liber DEI omnis æqualis est.* Col, Islam.

تصديق ايدهمزكه كوكدن پيغمبر اوزرينه دوكلي *omnis*

ايندن كتابلرده دوكليسي حق در الله كلاميدر *fidem adhibemus, quòd in libris de cælo ad Prophetam descendentibus, omne id verum sit, & verbum DEI sit.* Col. Islam.

سائر *alius, a, ud, cæterus, a, um,* نام چاپولق و چاتمار

متعلق اولان ايكي ناحيهسي و سائري *Sathmar & Sabolc nomine, ejusdem duo districtus, & cæteri adhærentes.* Gem. Hist.

غير *alter, a, um*, غيريسنكي علم واجب دكلدر *alteri' scientia necessaria non est.* Col. Islam.

قمو *omnis e*, بو آيتنكي معنسي چوقدر قموسن بيان ايدرسهوز سوز اوزار *Hujus versiculi sensus plurimus est, eum omnem, si declarabimus, sermo longus evadet.* de int. ment. Item ibidem: بو جمله مقاماتي ابو اسماعيل انصاري قموسن كتابنده كتورب بيان آيلمشدر *Horum gradus omnes, Ebu Jsmael Ansariensis, eum omnem* seu *eos omnes, ad suum librum transtulit, & declaravit.* Col. Islam.

قنغي *quis? qualis?* e, ut: بو اوچ صلحكي قنغيسينه راضي سز *cui*, vel, *quali harum trium pacificationum adhaeretis?*

كلّي *universus, a, um, omnis e*, seu potius, *universitas* & *omneitas* (si dicere licet) حقدر جانب حقدن كلن خبرك كليسي حقدر *ex parte DEI veniens annuntiatio omnis, vera est*, seu *omneitas ejus, vera est.*

همه *omnis e, totus, a, um*, عسكر همه سي تلف اولدي *Exercitus totus interiit.* Hist. Suleim. quasi diceres: *Exercitus, ejus totalitas interiit.*

Ad-

Adnotatio.

Regula syntactica Latinorum: *Superlativa, si multa ejusdem generis comparantur, utendum est superlativo cum Genitivo plurali.* Huic regulæ Turcæ nonnunquam adhærent, ast ita, ut videatur positivus gradus superlativi locò stare, si res, cujus excessus significari debet, præcedat in genitivo, tunc positivus sequetur cum affixo tertiæ personæ, v. g. جمله يرْ يوزنده اولان پادشاهلرك اولوسي حرمتلوسي وعظمتلوسي *Omnium supra faciem terræ existentium Regum maximus, venerabilissimus & magnificentissimus eorum* tit. videtur autem hic modus alligatus, soli tertiæ personæ affixo convenire: augeri potest interjiciendo inter genitivum & positivum aliquam intensionis particulam, v. g. غايت *valde* تعالرك غايت خيرلوسي *precum valde felicissimæ.* Col. Islam. Nos Latini diceremus: *omnium precum felicissima.*

Adnotatio alia.

Supra in pronominibus absolutis dictum est, quòd: اوز cum affixis, stet pro pronominibus Latinis: *Ego ipse, tu ipse*, &c. & id omnino verum est, ùt: بن فلان يره كيدركن اوزمي دوندروب غيري بر يره كتدم *cùm ad quendam talem locum pergerem, me demum converti, & ad alium ivi.* Chur. Eff.

Hoc ipsum affixum demonstrativum tertiæ personæ, de vi possessivi tertiæ personæ, & de vi relativi in se continet, ùt per hujus materiæ decursum, videri poterit.

CA-

CAPUT QUINTUM.

Numeri Cardinales & Ordinales, hæc affixa sub vi demonstrativa admittunt.

NUmeri cardinales & ordinales, ejusdem rationis esse videntur, ùt hic præcedentia adjectiva.

بِر *unus, a, um, & alter, a, um,* بِرِيسِي اَكَرْ دُورْتْ دِيوَارْدَنْ بِرِيسِي بُولُنْمَاسَه يَارْ مَصَالِيقْ دِيرْلَرْ *Si ex quatuor muris, unus* (unus eorum) *non reperietur, saxorum locum præcipitem, appellabunt.* Col. Islam. Item ibidem. اِيمَانْ اِيكِي نَوعْ اُوزَرِينَه دُرْ بِرِيسِي اِيمَانْ تَقْلِيدِي بِرِيسِي اِيمَانْ تَحْقِيقِي دُرْ *fides est sub duabus formis, una ejus, est fides imitationis* (quoad apparentiam) *una ejus, fides veritatis est.* Nos latini diceremus: *fides est sub duplici forma, quarum una est apparens, & altera vera* اُولْ مَغَارَهنـڭ قَپُوسَنْدَه اِيكِي دَلُوكْ وَارْ خَلْقْ بِرِنْدَنْ كِيرُرْلَرْ وَ اُولْ بِرِنْدَنْ چِقَارْلَرْ *In porta illius speluncæ duo sunt foramina, populus per unum ingreditur, & per alterum egreditur.* Item: تِيمُورْلَنْكڭ اُوغُولْلَرِنْدَنْ بِرِيسِي *de filiis claudi Timuri unus eorum* Latini dicerent: *unus filiorum Tamerlanis* ذِكرْ اُولُنَانْ اَحْكَامْدَنْ بِرِيسِينْ

قَرِكِڭْ اَيلَسَه سِزدَنْ بِرِيڭوز قَرِنداشِنَه فَايِدَه اَيلَمَكَ قَادِرْ اِيسَه

اَيلَسُونْ *Si de vobis unus veſtrûm, fratri ſuo utilitatem exhibere poteſt, faciat.* de int. ment. بِرْ بِرِينَه مُتَّصِلْ دُرْ *unum alteri conjunctum eſt* بِرْ بِرْ اِيلَه *invicem:* سِزْ بِرْ بِرِيڭوزْ اَرَاسِنْدَه كِي كُنَاهْلَرِڭوزْ

حَلَالَلَشْسُونْ *vos inter vos exiſtentia peccata veſtra condonetis.* Col. Iſlam. latini dicerent: *condonetis vobis inter voſmet ipſos commiſſa peccata. Ad* بِرْ refertur هَرْبِرْ *unuſquiſq;* ut: هَرْ پَيغَمبَرْ زَمَانَه سِي

خَلقِنِڭْ اَفضَلِيدُرْ وَ اَعْقَلِيدُرْ وَ هَرْ بِرِيسِي پَيغَمبَرلِغِنِي مُعْجِزَاتْ

اِيلَه اِثْبَاتْ اَيلَمِشْدُرْ *Omnis propheta populo ſui temporis eſt præſtantiſſimus & ſapientiſſimus, unuſquiſq; eorum, prophetiam ſuam miraculis comprobarit.* Col. Iſlam. اِيكِيسِنِڭْ اَجْرِي بَرَابَرْ دُرْ *utriuſq; merces æqualis eſt.* Col. Iſlam. اِيكِيسِي بِيلَه vel اِيكِيسِي

اِيكِيسِي دَه vel تَنِجِي *quaſi duo ejus etiam* بِرِي اِيكِيسِنِڭْ vel اُوجِي دَه *alteruter* بِرْ اِيكِيدَه *alternis vicibus,* & اِيكِيدَنْ بِرِي & دُورْدِي دَه Sic de cæteris numeris. Suppoſito ſubjecto, numeri

car-

cardinales pariter affixa sub vi demonstrativa admittunt, veluti:

و بو اون يرامز صفتلرڭ اولكيسي دنيا سومكدر ايكنجيسي
تكبرلق ايلمكدر اوچنجيسي عجبدر دوردنجيسي حسد در
بشنجيسي بخل در آلتنجيسي اولولق سومكدر يدنجيسي
قاقيمقدر سكزنجيسي ريا در طقوزنجيسي دنياده اوزون عمر
اوممقدر اوننجيسي چوق سويلمكدر *Et horum decem attributorum primum est: diligere mundum, secundum: superbire, tertium: præsumptio de se, quartum: invidia, quintum: avaritia, sextum: dignitatem amare, septimum: irasci, octavum: hypocrisis, nonum: in mundo longam vitam sperare, decimum: multùm loqui.* Supponitur, quòd præcedat صفتلر *attributa*, qua de causa, ordinalis numerus affixum assumit, quasi primum eorum, subintelligendo attributorum.

CAPUT SEXTUM.

De Affixo pleonastico.

VOco ideo affixum pleonasticum, quia non est affixum vi sensûs necessarium, sed sola Gentis phrase stabilitum, ponitur cum significato demonstrativo in regula turcica: *Quotiescunq; duo nomina substantiva rerum diversarum &c.* ad casum, qui non est Genitivi, ob genitivum regulæ præcedentem & apertum,

 vel

vel occultum, ùt: تڭرينڭڭ نعمتيني خورلياسن *DEI beneficium vilipendes?* de int. ment. تڭرينڭڭ genitivus manifestus, hinc est, quòd نعمت *beneficium* quia non est casus Genitivi, & tamen ad regulam pertinens, affixum assumat. Item ibid. قبلەنڭڭ احوالندن سويلیەلم *de statu kyble* (meridiei locus, quò precando respiciunt) *loquamur*, قبلەنڭڭ est genitivus manifestus احوال *status* quia non est casus genitivi, sed tamen ad regulam pertinens, affixum assumit. Cum Genitivo occulto: يا محمد انس جن بلوكي بر يره جمع اولسەلر ايلە O *Muhammed si hominum & spirituum dæmoniorũ cohortes, ad unum locũ congregarentur* de int. ment. انس & جن *hominum & spirituum dæmoniorum* genitivi occulti بلوك *cohors* seu *cohortes* substantivum, quod non est Genitivi casûs, affixum Obtinet. Item ibid: ايلە مخلار اصيلر صلبە اول ايكي الكيي اول كركيە مخلايوب قالدوروب ارقەسيني شرق جانبنە ويرمشلر در *ad illam crucem appenderunt, duas manus ejus & pedes ad eam crucem clavis affixerunt, & elevârunt, dor-*

dorsum ejus ad partem orientis dederunt. (verterunt) شَرْق *oriens* genitivus occultus جَانِبْ *pars* substantivum, quod non est in genitivo, affixum assumit.

Contingit attamen, ut hìc dictum affixum de pleonastica ad realem qualitatem transeat, cum sensus, eo, ùt genitivo demonstrativi utitur, v.g. أُولْ كِمْسَه كِه تَقَرُّبَه مُقَرَّبِ سُلْطَانْ أُولَه مَحْسُودِ جِهَانِيَانْ أُولَه وَ مَلِكْكِكْ دُوسْتِي وَ دُشْمَنِي آكَا عَدَاوَتْ قِلَه وَ دُوسْتْلَرِي أَنُكْ جَاهُ و مَنْزِلِتِنَه حَسَدْ قِلَهلَرْ دُشْمَنْلَرِي مَصَالِحِ مَمْلَكَتْدَه أَنُكْ تَدْبِيرُ و مُنَاصَحَتِنْدَنْ بِيحُضُورْ أُولَهلَرْ *Ille quidam, qui ob accessum, Regi proximus erit, mundi incolis invisus erit, & Regis ipsius amici & inimici, cum odio prosequentur, illius amici, ejusdem gradui & dignitati invidebunt, illius inimici, ob illius dispositionẽ & consilia in negotiis regni, inquieti erunt.* Hum. nam. مَلِكْكِكْ دُوسْتِي وَ دُشْمَنِي videtur, quòd affixa sequentia, ad pronominis demonstrativi vim trahi possint.

In manuscriptis vocalizatis ي pleonasticum nonnunquam per kesram exprimitur, ùt: مِسْوَاكُكْ وَقْتِ آغْزِنْدَه صُو ايكَنْ دُرْ *Dentifricij tempus est, cum aqua in ore est.* Col. Isl. In manuscriptis non vocalizatis id ipsum non observabitur, sed si quid simile contingeret, hac observatione duce res penetraretur.

CAPUT SEPTIMUM.

De affixis Possessivè significantibus.

DUo sunt hoc loco supponenda, ea scilicet, quæ supra Tract. 2. Cap. 13. de substantivis à verbis promanantibus ج. *substantivum aliud* & Cap. 30. de affixorum ad declinabilitatem concursu, & demum de ipsa Tabella declinationis cum affixis, in hujus Tractatûs partis secundæ Cap. 1. dixi, quibus suppositis, parùm superest, quod dicam. Stabilito ergo veraci supposito, quòd affixa possessivè significantia, nominibus substantivè aut adjectivè sumptis, juxta producta documenta in hìc citatis locis, adjiciantur, illisque modis juxta suas terminationes, ùt in hìc citata Tabella declinentur. Advertendum est, quòd pronomina illa possessiva, de quibus Cap. 4. prioris hujus Tractatûs dictum est, scilicet بنم سنك آنك بزم سزك آنلرك Substantivo affixum assumenti sæpe præponantur, nec per hoc quicquam, voci habenti affixum, additur aut demitur. v. g. بنم بابام *pater meus* بنم مرادم *voluntas mea* سنك باباك *Pater tuus* سنك مرادك *voluntas tua* آنك باباسي *Ejus Pater* آنك مرادي *voluntas ejus* بزم بابامز *Pater noster* بزم مرادمز *voluntas nostra* سزك باباكز *Pater vester* سزك مرادكز *voluntas vestra* آنلرك بابالري *Illorum Patres* آنلرك مرادلري *illorum voluntates.*

CA-

CAPUT OCTAVUM.

Expreßio relativi per affixa.

PRo ſtatuendo recto ſeu nominativo affixi relativè ſignificantis, nobis deſervient regulæ è ſyntaxi Alvari, quæ ſic ſe habent: *Participia genitivo multitudinis gaudent.* & paulò poſt ſequitur: *Itemq́; numeralia,* cum qua concurrit alia regula: *Nomina numeralia, partitiva &c. genitivos noſtrûm, veſtrûm exigunt,* mihi, hoc in loco, *numeralia* reſervo, quæ pro hujus pronominis relativi caſu recto ſtatuo, quia in turciſmo, ſimilia, per affixum non obliquum caſum amplectens, exprimuntur. v. g. كفارك لغملرينه و طوب و تفنكينه
بقمايلم شهيد اولانلريمز جنت ماوايه كيتسون صاغ اولانلريمز
لطف حقيله قنديه قلعه سنك فتحين كورسون *Ad infidelium cuniculos, tormenta, & ſclopos nè reſpiciamus, nos qui* (qui noſtrûm) *martyres, ad Paradiſi delicias tranſeant, nos qui* (qui noſtrûm) *incolumes, per DEI favorem, Cretæ* (Candiæ) *expugnationem videant.* Gem. Hiſt.

De Affixo Genitivi.

Caſus relativi in memoriam reducentis, genitivus nempe *cujus* modo duplici reperitur, vel per regulam *Quotieſcunq́;*, vel per affixa tertiæ perſonæ pronominis demonſtrativi. Per regulam *Quotieſcunq́;* fit, ſi pronominis relativi abſoluti nominativus كه rei, quæ ad quid, quod præcedit, refertur, præfigatur, & rei, quæ

quæ ad illud præcedens quid refertur, affixum tertiæ personæ adjiciatur, quod exemplis clariùs intelligetur : بر طايفه دخي واردر كه بدنلري قيللو دكلدر و لكن كوزلري قزلدر *Sunt etiam Populi quidam, quorum corpora pilosa non sunt, oculi eorum attamen rubri sunt.* de mir. mund. Res præcedens est : طايفه *populus* sive *populi*, id quod, ad præcedens refertur, est : بدنلري *corpora*, videtur ergo, quomodo nominativus كه, rei, quæ ad præcedens refertur, præponatur, & eidem rei, quæ ad præcedens refertur, affixum postponatur, quod كه ad affixum sic collocatum, Latinorum Genitivum *cujus*, à vi demonstrativa, semotum, nobis repræsentat, Item : بو قرآن عظيم كه حفظ اولنماسي موعود در مراد الله اوزره قالور *Hic magnus Coranus, cujus conservatio promissa est, permanet juxta voluntatem DEI.* de int. ment. Par ratio & in hoc exemplo, قرآن *Coranus*, est id quod præcedit, & حفظ اولنما *conservatio*, est id quod refertur, cui كه præponitur, & affixum سي adjicitur, & hoc modô genitivus pronominum relativorum, strictè, & absque commixtione cum demonstrativo, observatur.

De

De affixo indifferente ad Genitivum pronominis demonstrativi vel relativi.

Ipsa Latinitas nos edocet, quòd subinde ipsius orationis Latinæ sensus salvus & integer maneat, sive is per genitivum pronominis demonstrativi, sive per genitivum pronominis relativi exhibeatur, par ratio & in turcica oratione, hac solùm cum differentia, quòd apud latinos alius sit terminus Genitivi demonstrativi, alius sit terminus genitivi relativi, quod apud Turcas non est, quoad affixa, cum affixorum termini, per omnia pronomina iidem permaneant, & eorum qualitas à sensu sit petenda, quod exemplis exhibere lubet. پس آنلردن برینڭ يوزيني آچدم كوردم يوزلري نورلو لونلري صافي ايدي *Itaq; eorum unius faciem detexi, vidi, cujus facies lucida, cujus color purus erat*, vel *ejus facies lucida, color purus erat.* Videtur hic, quomodo unus modus loquendi Turcarum ad duos modos loquendi latinorum se extendat. Sensu dirigente attamen, hic loquendi modus, ad certam pronominis speciem restringitur, v. g. بوكا قلم صوقمغه كمسه قادر دكلدر حق تعالي بونڭ صقلامسن وعده ايلمشدر *Nemo potest ingerere calamum, DEUS excelsus ejus conservationem promisit.* de int. ment. Hîc enim magis convenit dicere: *ejus* quàm *cujus*. Item æquivocos terminos observare debemus, nè à vera sensûs cognitione abstrahamur. exemp. gratia بر اولو پيغمبر كوندردي كه خاتم النبيين دركه سوكوسنه بو وارلق وجوده كلمشدر quod prius-

quam interpretemur, supponendum est, quòd terminus كه ad hunc locum non pronominaliter, & ùt pars constituens genitivum relativi *cujus* concurrat, quia immediatè sequens أنك illi vim talem negat. Istud كه ergo, vel ùt causalis, vel ùt pleonastica particula, capiendum est, quo supposito, ejus interpretatio erit: *Magnum quendam Prophetam misit, qui coronis est Prophetarum* nam *ob ejus amorem* ejus amore, *omne hoc, quod existit, productum est.* de int. ment.

De temperato usu genitivi pronominis Latinorum cujus *extra Interrogationem.*

Liberalissimi sunt Latini in usu hujus Genitivi *cujus*, præcipuè verò, ubi de laude aut vituperatione agitur, è contra Turcæ ab usu tam frequenti remotiores, & ad alias phrases evagantur, ùt per hìc subjectam periodum, ex historia Sultani Suleimani clarè exhibetur. ولايت روم ايلنده سرحد اسلام اولان بوسنه دياري كه آب روي اقليم سبعه در هواسي حد اعتدالده مهب نسيم شمال آب نابي كمال لطافتده عين زلال خاك پاكي انواع معدنده معدن هر كوشه ده راحت نوشه سي بهشت آسا باغ ايله كلشن خلقنك اخلاقي مرتبه كمالده اهاليسنك اهليتي

أهليمتي درجهء اقبال و انفصالده روزكارلري ليل و نهار كفار

خاكسار ايله جنكلو غزاته اعداى دين قويم ايله دايما

اوغراشده قلعه‌لري ديار اسلامه ملاصق حصارلري قلاع مسليمنه

اولاشق مجاهدلر هر كاه صواشده نوزلر Ad regulatam hujus periodi interpretationem accedere lubet : ولايت روم ايلنده

سرحد اولان *in regione Graciæ* regula *Quotiescunq;* persica ordinaria *existens confinium* بوسنه دياري *Bosniæ ditio* per regulam *Quotiescunq;* turcicam cum genitivo occulto كه آب روي *quæ* (est) *aqua faciei* allegorica locutio, id est: *quæ est existimatio* در اقليم سبعه *septem climatum* regula *Quotiescunq;* persica ordinaria. Laudes Ditionis Bosniæ sic incipit : هواسي اعتدالده ad verbum est: *aër ejus in temperie* juxta latinitatis phrasem: *cujus aër est temperatus* مهب نسيم *locus spirantis zephyri* regula *Quotiescunq;* persica ordinaria, latini dicerent: *per cujus loca spirant Zephyri* شمال آب تابي كمال لطافتده *Insita virtus influentis aliunde aquæ in perfectione amænitatis.* Regula duplex *Quotiescunq;* persica ordinaria, juxta latinitatem: *cujus influentis aquæ amænitas, est perfectissima*

ma, عَيْنِ زُلَالْ *fontes aquæ dulcis & limpidæ,* & latinis : *cujus fontes sunt aquæ dulces & limpidæ* خاكِ پاكي *terra puritatis* regula persica ordinaria *Quotiescunq;*, juxta latinitatem : *cujus terræ puritas* أنْواعِ مَعْدِنَه مَعْدِنْ *ad varias species metallorum fodina* regula *Quotiescunq;* persica ordinaria هَرْكُوشَه رَاحَتْ تُوشَهسي *omnis angulus commeditatis penus.* Initium à regula persica ordinaria *Quotiescunq;*, finis per regulam *Quotiescunq;* Turcarum, è persicæ regulæ fine manans, *cujus angulus* Latini dicerent, &c. كُلْشَنْ ايلَه بَاغْ آسا بَهِشْت *deliciarum locus, horti, paradyso similes* regula *Quotiescunq;* persica ordinaria *cujus loca deliciarum horti, paradyso similia.* خَلْقِنُكْ اَخْلَاقِي مَرْتَبَه كَمَالْدَه *ejus populi mores, in gradu perfectionis,* concurrit integra regula *Quotiescunq;* Turcarum ad principium, & sequitur integra regula persica أهَالِيسِنُكْ أهْلِيَّتِي دَرَجَه اِقْبَالُ و اَفْضَالْدَه *ejus Incolarum aptitudo, in gradu bonæ fortis & excellentiæ* par ratio cum hîc immediatè præcedente constructione. *Ejus* est locò *cujus* رُوزِكَارلَرِي لَيْلُ و نَهَارْ كُفَّارِ خَاكِسَارْ ايلَه جَنْكْ و غَزَاده اَعْدَايِ دِينِ قَوِيمْ ايلَه دَايِمَا اُوغْرَاشْدَه *Eorum tempora noctu diuq; in pugna & conflictu cum infidelibus abiectis, & cum rectæ fidei hostibus in certamine,* latinorum modus esset : *Quorum tempora* &c. قَلْعَه لَرِي خَيْرِ اِسْلَامَه مُلاصِقْ

مُلَاصِقْ *eorum* (quorum) *arces, regioni Islamiſmi contiguæ ſunt.* جِصَارْلَرِي قِلَاعِ مُسْلِمِينَهْ اُولَاشِقْ *Illorum* (quorum) *munimina Muslimorum arcibus adhærentia* مُجَاهِدْلَرْ هَرْ كَاهْ صَوَاشْدَه دُورُرْلَرْ *Bellatores pro fide omni tempore in dimicationibus ſubſiſtunt.* Ex iis collige.

Primò, regulam *Quotieſcunq;* perſicam ordinariam, nullis affixis eſſe ſubjectam, ſed in ea *cujus* implicitè contineri.

Secundò, Genitivum regulæ turcicæ *Quotieſcunq;* affixum ſibi expetere, & eſſe genitivum manifeſtum.

Tertiò, Affixum tertiæ perſonæ demonſtrativè ſumptum, ùt eſt in هَوَاسِي ✲ رُوزِكَارْلَرِي ✲ قَلْعَهلَرِي & حِصَارْلَرِي reſpicere ad ſuppoſitum antecedens, ùt: هَوَاسِي ad Boſniam رُوزِكَارْلَرِي ad خَلْقِنْكْ & قَلْعَهلَرِي & حِصَارْلَرِي ad كُفَّارِ خَاكِسَارْ

Tollitur pariter hic Genitivus latinus *cujus* per modos arabizandi vel perſicizandi, dicent v.g. Turcæ arabizando اَرْضُ الشَّامْ اُولْ بِرْ اِقْلِيمْ دُرْكِه عَظِيمُ الْخَيْرَاتْ وَ كَثِيرُ الْبَرَكَاتْ *terra Syriæ illud quoddam* (cujus) *clima eſt magnarum felicitatum & multarum benedictionum.*

Perſicizant, ſed plerumque per regulam *Quotieſcunq;* Perſarum ordinariam. v. g. اِصْفَهَانْ صِحَّتِ هَوَا اِيلَه وَ لَطَافَتِ تُرَابْ

 اِيلَه

ایلّه وَ عذُوبتِ مَا ایلّه مُوصُوفدر *Isphahan aëris salubritate, soli amœnitate & aquarum dulcedine celebris.* de mir. mund. In latinitatis cursu diceretur: *Isphahan, cujus aër salubris, solum amœnum, & aquæ dulces.* Et etiam absolutè dici potest: سَن كه جِهَاد ایلّه مَشْهُور *tu certamine pro fide celebris.* id est: *tu cujus pro fide certamen celebre est* سَن كه آرلكك ایلّه مَذْكُور سَن *tu, qui virilitate famosus es.* id est: *tu cujus virilitas famosa facta est.* Et simili phrase illa latina v. g. *tu cujus doctrina celebris est.* persolvuntur. قَومُمْ قَتِنْدَه رِفْعَت دَرَجَه وَ شَرَف مَنْزِلَتُم وَارِيدِي وَ عَقْل وفِكْر ایلّه مَوصُوف وَ مَعْرُوف وَ رَأْي و تَدْبِير ایلّه مَشْهُور وَ مَذْكُور ایدُم *coram populo meo, erat mihi celsitudinis gradus, & honoris sublimitas, ab intellectu & penetrandi virtute descriptus & cognitus, à prudentia & consilio celebris & commemoratus fui.* Hum. Nam. dicerent latini: *Ego ille fui, cujus celsitudinis gradus, & honoris sublimitas apud populum in veneratione erat.* &c.

De Affixo Dativi.

Cum Dativus inter eos casus reperiatur, qui à verbo regi potest, advertendum est, an purè, vel an cum aliquo verbo se non regente ad orationem concurrat, si purè, in usu erit pronomen relativum absolutum in Dativi casu, ùt supra, sin cum verbo aliquo se non regente, verbum, à quo non regitur, in participium in دُوق vel دُوكْ vel جَق vel جَك erit resolvendum, & illi cujuscunque personæ affixum ad Dativum transiens,

ad-

addendum erit; rem exemplo claram reddo, ſit v. g. ſenſus latinus: *Opes DEI ſunt, cui vult, dat.* Nota ergo, *vult* à velle, eſt verbum quod non regit Dativum, *dat* autem à dare, eſt ipſiſſimum illud verbum, quod dativum *cui* regit, verbum ergo regens, manet in eſſe ſuo finito, verbum autem non regens, tranſit ad participium in دوك, *velle* eſt igitur: اِسْتَمَكْ cujus participium eſt: اِسْتَدُوكْ addatur affixum tertiæ perſonæ, fiet اِسْتَدُوكِي affixi adminiculo, in dativo erit اِسْتَدُوكِنَه & in hoc ipſo Dativo, ſub affixi vi, ſimul cum verbo non recto, ſeu quod non regitur, eſt latinus dativus *cui*, eritque conſtructio perfecta مُلْكِى

آلْلَهُكْدُرْ اِسْتَدُوكِنَه وِيرُورْ *Opes ſunt DEI, cui vult, dat.*

De Affixo indifferente ad genitivum vel Dativum pronominis demonſtrativi, vel ad genitivum vel dativum pronominis relativi, & de effectu verbi habeo in tali circumſtantia.

LAtini perſonam vel rem in memoriam reducendam ſubinde per verbum *ſum* ſtrictè ſumptum pronominibus junctum, aut per *ſum* in verbum *habeo* ſinè pronomine tranſire potente, conſtruunt, quos conſtruendi modos, ſi ad ſyntaxim turcicam transferre volumus, ut affixorum adminiculo transferamus oportet, Verbum *ſum* latinorū ſtrictè ſumptum, voco illud, quod conſtructioni ita alligatum eſt, ut ad verbum *habeo* commodè transferri nequeat, non obſtante eo, quòd cum alio verbo peraptè conſtrui poſſit. v. g. *Pagus quidam eſt, illius* vel *illi* vel *cujus* vel *cui nomen eſt Rakim* latina phraſis haud patitur, ut per verbum *habeo* dicatur: *Pagus quidam eſt, qui nomen habet Rakim.* Quamvis dici

dici possit: *pagus quidam est qui Rakim appellatur.* Hic varius loquendi modus Latinorum apud Turcas ad affixum tertiæ personæ, quo persona aut res in memoriam reducenda est, transfunditur, dicetur ergo: بر قريه در كه اسمي رقيمدر videtur enim quòd اسم *nomen* affixum tertiæ personæ assumat, quòd autem ante اسم præcedat كه, illud potiùs pleonasticè quàm substantialiter adjicitur, cum dentur hujusmodi phrases, ubi كه non reperitur. v. g. اول يوزي قره كناهكار قولك *Servus ille tuus peccator, illius, vel illi vel cujus vel cui facies est nigra.* id est: *peccator ille infelix servus tuus.* de Illum. ment.

Affixum autem indifferens ad Dativum pronominis demonstrativi vel ad Dativum pronominis relativi, per verbum *sum*, & per verbum *habeo* sinè pronomine resolubile, vult, ut nomen, quod ad id, quod in memoriam reducitur, refertur, per regulam *Quotiescunq;* turcicam cum genitivo manifesto desumpto ex genitivo pronominis demonstrativi, construatur, ut juxta illam regulam, hoc ipsum nomen tertiæ personæ, affixum assumere possit, v. g. القرم اولو شهر در آنك حصاري مساجدو حماملري وار *Kirim urbs magna est, ei vel cui munimen, oratoria, & excelsa balnea sunt, vel Kirim urbs magna, quæ munimen, oratoria, diversoria, & excelsa balnea habet.* de mir. mund.

Possunt item Latini, ea, quæ per verbum *habeo* exprimunt, etiam per verbum *sum* & dativum pronominis relativi bene exprimere, & tunc Turcæ, solùm eam constructionem, quæ per ver-

verbum *sum* cum dativo, per conversionem in regulam *Quotiescunq;* turcicam cum genitivo manifesto, constructa est, arripe-rent, ùt exemplis exhibetur: هَرْ شَهْرُڭ اِيكي اَسْمِي وَارْ *quavis urbs duo nomina habet*, vel *cuivis urbi duo nomina sunt*. de mir. mund. بِرْ دَمُورْجِينُڭ بِرْ كُوپَكي وَارْ اِيدي *quidam faber quendam canem habebat*, vel *cuidam fabro canis quidam erat* بِرْ عَوْرَتُڭ بِرْ طَاوُغي وَارْ اِيدي *mulier quædam, quandam gallinam habebat*. vel, *mulieri cuidam quædam gallina erat*. Fab. Loc.

Quòd dativus casus pronominis relativi *cui* latinorum, similitudinem significantium adjectivorum, apud Turcas ad genitivum demonstrativi, per regulam *Quotiescunq;* turcicam cum genitivo manifesto, ob substantivum, quo Turcæ adjectivi locò utuntur, retrahatur, res est indubia, v. g. بُونُڭ بِرْ جَمِيلَه خُوبْ صُورَتْ مَلَكْ سِيرَتْ قِزْ قَرِنْدَاشِي وَارْكِه فَلَكْ بُونُڭ مِثْلْ و مَانَنْدِينْ رُوزِگَارَه گَتُورْمَزْ *Formosam quandam pulchræ faciei & morum angelicorum sororem habet, orbis sphæra, tempori ejus, formam & similitudinem non fert*, de mir. mund. plura in syntaxi.

De affixo Accusativi.

Hic casus pariter cum reflexione ad verbum hoc pronomen regens, per hìc dicta participia in دُوقْ vel دُوكْ vel جَقْ vel

جَكْ

جكى additione quorumcunque affixorum exprimi debet, nec hoc in casu, ùt hìc in præcedente dativi casu, procedendum est, quia hoc in casu, sinè reflexione, affixum ad participium verbi regentis accedit, quod exemplo exhibetur, sit v. g. Latina constructio: *liber quem volo*; certum est, quòd accusativi casus pronominis relativi *quem*, à verbo *velle* quod Turcis est استمك regatur, verbum ergo regens, ponatur ad participium in دوكى eique personæ primæ affixum adjiciatur; quod est م præcedente dsamma, & illud affixum, accusativo latinorum *quem* æquivalebit, sic erit استدوكم & consequenter, استدوكم كتاب *liber quem volo*; & sic per omnia affixa.

CAPUT NONUM.

Concursus pronominum per Affixa.

IN pronominibus absolutis, visæ sunt rationes concursûs absoluti pronominis ad absoluta pronomina, hoc loco autem, rationes concurrentis affixi ad pronomen investigare oportet, cujus concursûs ratio, est restrictio duorum pronominum ad unam eandemque personam vel rem, concurrunt autem: primitiva cum demonstrativis: demonstrativa cum demonstrativis: demonstrativa cum possessivis: possessiva cum relativis: relativa, vel horum locò demonstrativa cum relativis, & de concursu primitivi cum relativo in præcedente capite dictum est.

Pun-

Punctum Primum.

Concursus primitivi ad demonstrativum.

Id, quod in latinitate eſt, hac in parte nobis directionis locò ſit oportet, & ſupponenda eſt obſervatio mea in cap. 2. de pronominibus abſolutis, quòd nempe كَنْدُو vel كَنْدِي omnium primitivorum, conſequenter etiam latinorum *ſui* & cæterorum demonſtrativorum & poſſeſſivorum pronominum vim, in ſe contineat. Hoc ſuppoſito كَنْدُو vel كَنْدِي cum in concurſu primitivi reperitur, affixa perſonarum aſſumit, ſeque declinabilitati ſubjicit, ùt exhibeo.

Declinatio pronominis كَنْدُو per affixa.

S. N. كَنْدُم *ego ipſe*	P. N. كَنْدُومُز *nos ipſi*
G. كَنْدُومُكْ *mei ipſius*	G. كَنْدُومُزُڭ *noſtrûm ipſorum*
D. كَنْدُومَه *mihi ipſi*	D. كَنْدُومُزَه *nobis ipſis*
A. كَنْدُومِي *me ipſum*	A. كَنْدُومُزِي *nos ipſos.*
S. N. كَنْدُوڭ *tu ipſe*	P. N. كَنْدُوڭُز *vos ipſi*
G. كَنْدُوڭُكْ *tui ipſius*	G. كَنْدُوڭُزُڭ *veſtrûm ipſorum*
D. كَنْدُوڭَه *tibi ipſi*	D. كَنْدُوڭُزَه *vobis ipſis*
A. كَنْدُوڭِي *te ipſum*	A. كَنْدُوڭُزِي *vos ipſos.*

يپروكزه كَنْدُوكزدَنْ *me ipſum cöercui* كَنْدُومي ضَبطْ ايتْدُمْ قاضِلْ بِرْ يَمْسَنَه تَدارُكْ ايدُوكْ *locò veſtri, vobis ipſis præſtantiorem aliquem, diſponatis.* Hiſt. Mahmud. Baſſæ.

Terminus arabicus نَفْسْ *ſpiritus, anima, perſona* &c. teſte Golio, ejus rationis cujus كَنْدُو eſſe videtur, dicitur enim.

S. N. نَفْسُمْ *ego ipſe*	P. N. نَفْسمز
G. نَفْسُمْكْ	G. نَفْسمزكْ
D. نَفْسمَه	D. نَفْسمزه
A. نَفْسِمي	A. نَفْسمزي
S. N. نَفْسكْ *tu ipſe*	P. N. نَفْسُكز
G. نَفْسُككْ	G. نَفْسكزكْ
D. نَفْسكه	D. نَفْسكزه
A. نَفْسكي	A. نَفْسكزي.

عمياندَنْ وَ جَهلْدَنْ نَفْسمزي قورتارمَق كَركْ *oportet, ut noſmet ipſos à cæcitate & ignavia eliberemus.* de int. ment. چِنْ اِمْدي حق

آسِرْكَهْ تَغْسُكِي وَ اِيْتْ خَوفْ عَلَادَنْ وَ جَلْ حَقّْ *Euge ergo DEUM Excelsum & exaltatum time, & tui ipsius miserere.* de illum ment. Terminus tamen iste, in eo à كَنْدُو differt, quòd نَفْسْ inter primitivorum & demonstrativorum pronominum sphæram permaneat, & كَنْدُو se etiam ad possessiva extendat, nec نَفْسْ se duplicatim capi sinit, ùt: كَنْدُو,كَنْدُو, sed كَنْدُو, præcedere debet, ut duorum pronominum concursus stabiliatur. هَمَانْ كَنْدُو نَفْسِمَلَه

بِٱلذَّاتْ صُكْرَه قَضَا اِيتْمَكْ تَرَكِي *verumtamen per se ipsum in persona determinare oportet.* de int. ment.

An latinorum pronomen.

G. sui

D. sibi

A. se.

Per simplex كَنْدُو vel نَفْسْ, duplicato pronomine, enuntiari debeat? respondeo, ad hoc pronomen simpliciter enuntiandum sufficere solum كَنْدُو, dicunt enim: كَنْدُويَه وَاصِلْ قِلَانْ طَرِيقِنِي كُوسْتَرْدِي *Ad se pervenire facientem viam exhibuit.* de int. ment. كَنْدُويِي ضَبْطْ اِيتْمَكْ *se vincere, se domare* & نَفْسْ pro tali circumstantia locum habere non videtur.

Hoc pronomen, concurrit cum demonstrativo vel per كندو vel per نفس cum affixis, dicunt enim: هر ييل كندوسنكي يرينه آدم قودي *omni anno sui locò hominem constituit.* H. Mahmud. Bassæ. item: حضرت ايوب نبي عليه السلام خون كندوسيمن خدايه اصمرلامشدي *Dignitas Jobi Prophetæ, supra quem salus, se ipsum DEO commendavit.* همان كندولرينه ضرر ايدرلر *Sibi ipsis solummodo damnum faciunt.* de int. ment.

Modus autem regulatus per نفس fit, ponendo كندو ante نفس exem. gr. يا موسي عزتم حقيچون چون اول قولم ويردوكم دنيا كندو نفسنه ويرمهوب بنم يولم بنم فقيرلريمه ويردي *O Moyses, per honorificentiam æquitatis meæ, cum meus ille servus, opes quas dedi, non sibi ipsi applicuerit, & ad viam meam, pauperibus meis dedit.* de Illum. ment.

An terminus كندونه verus an erroneus, an Dativi simplicis, an cum affixo sit, præscindo, quòd tamen pro Dativo *sibi* stet, id exhibet exemplum è libro, Columna Islamismi, dicto, extractum, quod est: پس ايدي كندونه واجب اولان احكام بلن *itaq; sibi debita,* seu *necessaria mandata cognoscens,* ùt: كندونه

ita

ita & كَنْدِينَه me legiſſe memini, ſtudioſus ſequatur id, quod in uſu eſſe cognoverit. ſæpe tamen in libris, terminus hic ita ſcriptus legitur.

كَنْدُوزِي pro كَنْدُوسِي etiam reperitur, cujus accuſativus كَنْدُوزِينْ, pro *ſe*, ſtare obſervavi, v. g. عِيسَي قَومِنْكْ كَلِيسَاسِي اُوكُونَه كَلْدِي يِرَه دُوشْدِي كَنْدُوزِينْ تُوزَه وَ طُپْرَاغَه بُولَاشْدُرْدِي *Venit ante templum populi JESUS, ad terram ſe proſtravit, ſeq; pulvere & terra infecit.* Seragius.

Punctum Secundum.

Concurſus demonſtrativi cum demonſtrativo.

Quoad caſum rectum, nullum ſanè dubium, quin كَنْدُو cum affixo tertiæ perſonæ سِي in uſum veniat, v. g. كَنْدُوسِي مَلْعُونْ يِنَه اَيُّوبْ نَبِي قَاتِنَه كَلْدِي *Ille ipſe maledictus, demum coram Propheta venit.* de illũ m. quoad caſus obliquos autem, obſervandæ ſunt regulæ in præcedente capite ſecundo hujus partis allegatæ, præcipuè de عَينْ.

Punctum Tertium.

Concurſus demonſtrativi ad Poſſeſſivum.

Hi ſunt obvij loquendi modi, ùt: اُولْ بَنُمْ حَبِيبِمْ *Ille meus amicus*

اول

أُولْ قُولُمْ وِيرْدُوكُمْ دُنْيَا كَنْدُو *ille meus servus* أُولْ بَنِمْ قُولُمْ

وِيرْمَدِي نَفْسِنَه *Ille meus servus, opes, quas illi dedi, sibi non applicuit.* de int. ment. Nihil obest, etsi inter duo concurrentia pronomina, hoc in loco aliquid intercedat, v. g. أُولْ قَرَه يُوزِي

قُولُكْ كُنَاهْكَارْ *Servus ille tuus, peccator infelix.* de illum ment.

Punctum Quartum.

Concursus primitivi & Demonstrativi ad Relativum.

Hac in circumstantia participiũ, relativum pronomen, involvens in usu esse videtur, cui substantivum cum affixo personæ præmittitur, quia etsi relativum per se sit tertiæ personæ, participium attamen, in quo relativum implicitè continetur, ad personas est indifferens, & affixorum adjectione, ad certam personam alligatur, ex quo infertur, quòd etsi pronomén demonstrativum cum relativo sit concurrens, nihil attamen obsit, quominus participium pronominis demonstrativi simul & relativi, vim in se contineat: حَالِنْ بِلَنْ عَالِمْ أُولُورْ *Ille qui statum suum novit, sapiens est.* Ad primas & secundas personas يِمْسَنَه & يِسَنَه adjici potest, v. g. بَنْ حَالِمي بِلَنْ يِمْسَنَه ايمْ *Sum ille, qui statum meum cognosco.* سَنْ حَالُكي بِلَنْ يِسَنَه سَنْ *tu ille, qui statum tuum cognoscis.* In modo neutraliter loquendi neque يِمْسَنَه neque يِسَنَه locum habere videtur, talia enim per participium cum

ter-

tertiæ personæ affixa expedire videntur. v. g. آتيني طوبني و سايز اوزرنده بولنانى چقاروب چوبانه ويردي *Equum suum, vestem suam, & cætera illa quæ super eum inventa fuerunt, extraxit, & Pastori dedit.* de illum. ment. نقصان اولانين تمام ايله *id quod deficit, supple,* باقي قالانين صقلا *id, quod residuum est, serva.* de mir. mund. بوبمشدن صقنان كرو قالانندن دخي صقنا بيلور *Ille, qui se ab his quinq; continet, ab illis, quæ residua sunt, se etiam continebit.* de int. ment.

Punctum Quintum.

Concursus Possessivi ad Relativum.

In concursu pronominis possessivi ad relativum, communiter, quidam neutralis loquendi modus continetur, & in tali circumstantia, pronomen possessivum, in affixa resolvendum, & pronomini relativo in esse suo permanenti, connectendum est, ùt ex: hic sequentibus exemplis colligendum est. v. g. بو عملده نم واردر *In hoc opere, quid meum est?* de illum. ment. Item ibid. بنم نم وار مال طوار هب آنكدر بن عاريه طوتيجي كيشي ايدم *Id quod meum habeo, opes, armenta, omnia illius sunt, ego persona sum commodataria.* Item قلتقم فتح ايدرسكي

سنکی اولادکی و مالکی و قلعه‌ده نکی وار ایسه سکا جمله‌سین ویروب نه مالکه نه اولادکه ضرر ایرمز *Si munimen expugnaverimus & prolem tuam, & facultatem tuam, & quidquid tuum in munimine est, tibi totum dabimus, nec bonis tuis, nec proli tuæ, damnum obtinget.* Gem. Hist. Item ibid. هر نکز وار ایسه انلره ویروب ینه قرال افندیمز اطاعتنده اولورسز *quidquid vestrum habetis, illis dabitis, & demum sub obedientia Domini nostri Regis eritis.* بو تکلو نسنم ضایع اولدی *tantum quid meum deperditum est.* de int. ment. Videtur ex iis exemplis, quòd is loquendi modus, tantùm in نه & in derivatis ab illo, locum habeat.

Punctum Sextum.

An sit relativi ad Relativum concursus?

Cum apud Turcas pronomini relativo absoluto affixum conjunctum videamus, quæstio oritur, an illud affixum etiam pronominis relativi locò capi debeat? Respondeo: sub hac modalitate, arbitrarium modum procedendi latinorum latere, quibus in arbitrio est, duo pronomina relativa ad eundem sensum concurrentia, eodem sensu permanente, pronomen relativum, quod juxta constructionis ordinem primò locô stare solet, ad demonstrativum transferre, cum id pronomen relativum, quod primô locô collocatum est, demonstrativi vim æquè ac relativi vim habere possit, hoc cognito, dico: Affixum turcicum relativo pronomini junctum, esse in utentis arbitrio, an eo ùt de-

demonſtrativo, vel ùt relativo uti velit, & Turcæ conſtructionem, per regulam *Quotieſcunq;* turcicam, cum genitivo manifeſto, conſiſtente in genitivo demonſtrativi, & cadente affixo pleonaſtico ad ſequens relativum, inſtituunt. v. g. آنده اوچ كشي گوردوك كه ياتورلر بونلرك كيمي يادي كيمي آرقه‌لري اوزره ياتمشلر *Ibidem tres perſonas vidimus, quæ jacent, earum* vel *quarum quædam ſupra dorſum jacebant.* de mir. mund. Poteſt id ipſum contingere per implicitam regulam *Quotieſcunq;* turcicam, qui Genitivus expreſſè equidem non eſt poſitus, ſed é præcedentis diſcurſûs qualitate arguitur. v. g. آكلادوغني خلقه بيان ايلدي يازديلر هر برينه بر طائفه تابع اولدي كيمي ابو حنيفه و كيمي شافعيه و كيمي مالكه و كيمي احمده تابع اولديلر *Illud, quod intellexit, populo explicuit, ſcripſerunt, cuicunq;* ſeu potius *unicuiq; quidam populus adhæſit, quidam eorum Ebu Hanifæo, quidam eorum Schafijo, quidam eorum Achmedi adhæſerunt.* de int. ment. Item حصار ايتديلر مجموعن نوتديلر كيمين قرديلر كيمين اسير ايتديلر *Circumcinxerunt, congregationem eorum* vel *congregatos ceperunt, eorum* vel *quorum quoſdam profligârunt, quoſdam captivos fecerunt,* Serag. Genitivus, qui argui poteſt, eſt ille, qui poſt نوتديلر exprimi potuiſſet. v. g. نوتديلر بونلرك كيمين قرديلر &c. ùt in præcedente exemplo.

Vitanda his in circumſtantiis amphibologia, quia quædam conſtructiones, hìc præcedentibus, ſimiles eſſe videntur, ritè autem examinatæ, tales eſſe non comperiuntur, exempli gratiâ

آسیر اولان یهودیلرک کیمنک بورنین کیمینک قولاغین کسدیلر

Hìc duplex regula *Quotieſcunq́* turcica cum ſuis genitivis manifeſtis obſervanda eſt, ita ut primi genitivi manifeſti یهودیلرک affixum pleonaſticum ad pronomen relativum کیم cadat, & illud ipſum pronomen relativum cum affixo, ſimul genitivi manifeſti caſus evadit, ſubſequens affixum pleonaſticum ad ſubſtantiva بورن *naſus* & قولاق *auris* cadunt, non tamen inferri poteſt, quòd hoc in loco, ſit duorum relativorum concurſus, quia, ùt conſideranti patebit, concurrens affixum ad pronomen relativum ſe ſolummodo pleonaſticè habet, juxta exigentiam regulæ *Quotieſcunque* turcicæ, qua de cauſa, ejuſdem ad latinitatem tranſlatio, per unum ſolum pronomen relativum abſolutè poſitum, inſtitui debet, nempe: *captivorum Judæorum quorundam naſum, quorundam aures abſciderunt.* Seragius juxta latinitatis phraſem *captivis Judæis quibuſdam naſum, quibuſdam aures abſciderunt.*

Plura adhuc de elegantiſſimo uſu affixorum dicenda ſunt, ſed materies eſt, ad tractatum quintum ſequentem de poſtpoſitionib⁹, & ad ſyntaxim ad participiorum conſtructionem pertinens, de quibus ſuis in locis, quàm poterimus regulatiſſimè agemus.

Quæſtio Finalis.

An affixa Arabum in turciſmo locum habeant?

Affixa Arabum non ita excluſa ſunt à turciſmo, ut eorum uſus nullum locum obtineat, ſententioſo enim modo, quamvis ra-

rariſſimè, curſui orationis turcicæ immixta videntur, nec à ſcribentis, multò minus à loquentis arbitrio dependent, in aliis potius contemplandæ quàm imitandæ, niſi quis è ſcriptoribus authoritate validis, illud ipſum ſententioſum dictum extrahere, & ad ſcripta ſua transferre vellet, dicunt, v. g. حَشَاكَ مِنْكَ خِلَافِ رِضَاكَ بَنِمْ ضَمِيرُومَه كَلْمِش اُولَه *abſit à te, ſi placito tuo repugnantia, in mentem* vel *in animum meum veniſſent.* Hum. nam. Item ibid. كَرَكْ بُولَسَه نَقْصْ بِتَمَامِهَا مِيَاهْ اُولَانْ اِيچِنْدَه *aque, quæ intus ſunt, in termino ſuo, defectum inveniant oportet.* Item دُنْيَا دِيدُكْلَرِي بَصْرَه دُرْ وَ لَكِنْ اِي بَغْدَادْ مِثْلُكَ يُوقْدُرْ *quam mundum appellant, Baſra eſt, verùm, ô Babylonia! ſimilitudo tua non eſt.* de mir. mund. شُو مَالُكُمْ حَقّ تَعَالَي جَلَّ شَانُهُ وَ عَلَي سَنَا وِيرْدِي *illas divitias veſtras, DEUS excelſus, cujus dignitas magnificata & exaltata eſt, tibi dedit.* de illum. ment. Arabiſmo imbutus, rei veritatem comprehendet, & ultimi exempli translatio latina: *divitias veſtras tibi dedit.* clarè demonſtrat, *divitias veſtras* eſſe dictum fortè ex Alcorano extractum, & poni pro ſimplici مَالْ *divitiæ.*

Adnotatio

Obſervatu dignum eſt, quòd ij termini, qui apud Latinos, à nominis qualitate procul abſunt, apud hanc Gentem ſub nominis ratione reperiantur, & inſuper, non ſecus ac alia nomina perſonarum, affixa aſſumant: in exemplo: apud nos Latinos, pars illa orationis, quæ præpoſitio aut adverbium eſt, nihil habet cum illa parte orationis quæ nomen eſt, commune, nec declinatur, conſequenter nec caſus nec numeros cognoſcit, ſecus apud hanc Gentem, quia eorum poſtpoſitiones, vel ſe nomini ita jungunt, ut cum nomine & affixo ſimul junctæ declinentur, ùt: *ivi ad ejus domum*, hi tres termini Latinorum *ad ejus domum* cum nomine in unum terminum cum declinabilitate ſimul coaleſcere debent, & fiet اَوِينَه id eſt: اَوِينَه وَارْدُمْ: vel ipſa poſtpoſitio totaliter in nomen converſa reperitur. v. g. *inter* ſi dicerent Latini, *meritum noſtrum exæquitate ponderabit, id quod inter me & te eſt, dirimet*, Gens hæc pro *inter* accipit آرا quod eſt *medium* & latina conſtructio ſic formari debebit ut bene ad turciſmum cadat *meritum noſtrum, rectum faciet* (æquitati ſubjiciet) *&* *medium noſtrum dirimet.* حَقُّمُزِي حَقّ اِيدُوبْ آرَامُزِي قَصْ اِيدَر ſic nonnunquam & in adverbiis (præcipuè in adverbiis loci inter poſtpoſitiones hac de cauſa collocatis) quibus de rebus ſuis in locis.

TRA-

TRACTATUS QUARTUS.

DE VERBIS.

VErbi definitio à Latinis petenda est. Genera verborum sunt tria (communia latinorum activi, & deponentia itidem latinorum neutri locô sumenda sunt) activa passiva, & neutra. Ex his oriuntur structuræ. Subdividuntur demum verba, in regularia, & anomala, in personalia & impersonalia.

Infinitivorum terminationes sunt in مَقْ vel مَكْ ût اُوقُومَقْ *legere* بَقْمَقْ *aspicere* سَوْمَكْ *amare* اِسْتَمَكْ *velle, petere* &c.

Si quantitatem modorum & temporum observaverimus, eos, quoad tempora, Arabibus & Persis, quin imo & ipsis Latinis plus habere experiemur.

Tractatum hunc in tres partes dividere placuit, in parte prima de vi verbi substantivi, in secunda de verbis simplicibus juxta omnia genera & qualitates, & de infinitivorum, gerundiorum, supinorum & participiorum Latinorum ad turcismum translatione, & de phrasibus inde promanantibus, & examen dictionis, verbalis in وبْ terminantis, & alia adjuncta, & de eorundem structuris. In tertia, de verbis compositis, & eorum structuris agetur.

PARS PRIMA.

Tractatur de verbo substantivo, & de ejus usu, juxta circumstantiarum diversitatem, qualiterve Latinorum verbum *habere*

bere in se contineat, & qualiter cum eo verbum أولمق regulatum quod est *fieri*, concurrat.

CAPUT PRIMUM.

De Verbo Substantivo

أولمق *Esse.*

VErbum substantivum, in quantum substantivum verbum est, anomalum est in affirmativa & negativa forma, & hoc verbum cum verbo أولمق regulato, quod *fieri* significat, multùm affinitatis habet, ast suis cum reflexionibus, ùt adnotabo: أولمق *esse*, cum reflexione ad verbum أولمق *fieri*, ita conjugatur.

Conjugatio formæ affirmativæ

Indicativi Præsens.

Sing. بن ايم alii بن يم alii بنيم alii بن اين & بنين *ego sum*

سن سن vel سن سين *tu es*

اول در vel اولدر *ille est*

Plur. بيزايز vel بزايز vel بيزيز *nos sumus*

سيزسيز vel سيزسكز *vos estis*

اولر در *illi sunt.*

Videtur subinde contingere posse, ut præsens verbi اولمق *fieri* pro hoc præsente stare possit, quod hac authorit. fultus, assero بو شهرده اولقدر انجير اولور كه اطراف ولايته بوندن التورلر *in ea urbe tot ficus sunt, ut hinc, ad circumjacentes Provincias deferant.* de mir. mund. Item ibid. بر نوع بالق تيخي اولور *species piscis est.* seu *species quædam piscis datur.* Ast hic loquendi modus, de vi modlarei habere videtur.

In secunda persona pluralis سكز illud ك cum tribus punctis, per omnium verborum conjugationes, ùt ng. pronunciatur, quasi *seng-us.*

Nota item, quod prima persona præsentis singularis numeri, solo م, præcedente fatha supra præcedentis dictionis ultimam literam, enuntiari possit, v. g. بن مسافرم سن مقيم سن *Ego sum hospes, tu ille, qui subsistit.* Chur. Eff. Par ratio in prima persona pluralis, ubi ز, præcedente kesra, sub præcedentis dictionis ultimam literã collocatur, ùt: ديدار شريفكزه مشتاقز *nobilitatem visûs vestri desideramus.* Tandem persæpe hoc ipsum tempus præsens, in oratione implicitè continetur, quodvè præcedenti dictioni uno tractu connecti solet, ùt: عالمسن *sapiens es* عارفدر *noscens est.*

Præt. Imperfectum, seu potius Perfectum.

Sing. بَنْ ايدُمْ vel بَنْ اِدُمْ & بَنْ ايدُومْ *eram*

سَنْ ايدُكْ vel سَنْ اِدُكْ *eras*

اُولْ ايدي vel اُولْ اِدي *erat.*

Plur. بِزْ ايدُوكْ vel بِزْ اِدُكْ vel بِزْ ايدُوكْ *eramus*

سِزْ ايدُكُزْ *eratis*

اُنْلَرْ ايديلَرْ *erant.*

اُولْ ايدي آوّلْ كُونْ بِرْ بَيْرامْلَرِنْدَنْ *erat* vel *fuit dies una ante festa Bairam.* de mir. mund. Potest etiam hoc loco pro imperfecto seu perfecto poni ex verbo regulato. اُولْمَقْ.

Sing. اُولْدُمْ *eram* vel *fui* vel *fiebam*

اُولْدُكْ *eras* vel *fuisti* vel *fiebas*

اُولْدي *erat* vel *fuit* vel *fiebat.*

Plur. اُولْدُقْ *eramus* vel *fuimus* vel *fiebamus*

اُولْدُكُزْ *eratis* vel *fuistis* vel *fiebatis*

اُولْديلَرْ *erant* vel *fuerunt* vel *fiebant.*

In secunda persona utriusque numeri, ڭ cum tribus punctis, ut *ng.* pronunciatur, quod & in aliis verbis contingit.

Aliud

Aliud Imperfectum

Sing. اولور ايمشم vel اولور يمشم *eram*

اولور ايمشسن vel اولور يمشسن *eras*

اولور ايمش vel اولور يمش *erat.*

Plur. اولور ايمشز vel اولوريمشز *eramus.*

اولور ايمشسز vel اولوريمشسز *eratis*

اولورلر ايمش vel اولورلريمش *erant.*

Habetur enim in libro de mirabilibus mundi: اول يرده زماني قديمده چوق زعفران اكرلر ايمش و قاون و قاربوز و شكر قامشي چوق اولوريمش *Antiquo tempore, in eo loco, multa sata croci erant, & pepones & anguriæ & sacchari cannæ erant.* de mir. mund. Item ibid. خوب قماشي اولور ايمش *pulchra merx fuerat.*

Præt. Perfectum aliud, de Imperfecto nihil participans.

Sing. بن ايمشيم vel ايمش ايم *ego fui*

ايمش سن *fuisti*

ايمش در *fuit.*

Plur. بيز ايمش ايز vel بيز ايمشز *nos fuimus*

ايمش سز *fuistis*

اونلر ايمشلر vel ايمشلردر *fuerunt.* Lll 2 Hæc

Hæc præteriti forma, eſt participij præteritum, quod præſentis verbi ſubſtantivi perſonas ſibi vult poſtponi, habent enim Turcæ, ùt viſuri ſumus, tranſitivorum & intranſitivorum participiorum præterita, quibus latini carent.

Qui docet, hoc ipſum præteritum contractè capi, dicique poſſe in ſing. مِشَم ☼ مِشْسَن ☼ مِشْ & in plurali مِشِز ☼ مِشْسِز ☼ مِشْلَر ☼ nihil aliud obſervando, ſtudioſum informare videtur, quaſi omnino ſimplici modo hoc tempus contrahi poſſit, omni alia reflexione ſepoſita. Multa legi perlegi & relegi, nullibi hoc tempus per ſe ita poſitum reperi. Rem igitur non ita ſimpliciter intelligendam eſſe exiſtimo, ſed hac cum reflexione: ſubinde ſcilicet, rejecto ا poni يمِشْ poſt aliquod v. g. nomen, ùt: نَه مُعْجِزَاتِ عُظَمَاء عَقْلِيّه وَ مَعْنَوِيّه لَرِيمِشْ *quæ miracula magna intellectualia & ſenſualia fuerunt.* de int. ment. يمِشْ autem pluralitatem ſuam à præcedente nomine plurali obtinet. Item in modis verborum quædam tempora reperiuntur, quæ pro ſua terminatione hujus temporis perſonas ſibi aſſumunt, ut completam ſignificandi vim obtineant, & in tali aſſumptione, ſyllabam illam primam abjiciunt, ita ut loco v. g. ايمِشْ dicant dicant مِشْ v. g. بِرْ تَخْتِي خُوبْ قُمَاشِي اُولُورِمِشْ كِه بُونْلَر صَنْعَتْلَرِنْدَه كَمَالِيلَه مَاهِرْ دُرْ *pulchra quædam tela ſericea fuerat, cujus in artibus illi cum perfectione celebres ſunt.* de mir. mund. اُولُورِمِشْ pro اُولُورْ ايمِشْ quia اُولُورْ per ſe foret modſareum, ſed

ſed accedente hoc præterito, vim acquirit. Et eadem ratio eſt de ايسم *eſſem*, quod cum aliis verbis accedit, ſyllabam primam abjicit, ita ibidem, v. g. اكر ايكن و اكر بد باشلرينه هر نه كلورسه *Sive bonum, ſive malum, quidquid capitibus eorum imminebit.* كلورسه pro كلور ايسه, quæ omnia, in decurſu verborum clariora evadent.

Præteritum Pluſquàm Perfectum.

Sing. بن ايمش ايدم *fueram* Plur. بز ايمش ايدك *fueramus*

سن ايمش ايدك *fueras* سز ايمش ايدكز *fueratis*

اول ايمش ايدي *fuerat.* اولنلر ايمش ايديلر *fuerant.*

Inter latinum verbum *ſum* & *fio* ſeu *evado*, magna eſt differentia, nihilominus contingere poteſt, ut in circumſtantia quadam, ſalvo eodem ſenſu, apud latinos *ſum* & *fio* ſeu *evado* ejuſdem rationis eſſe videantur, quoad tempus aliquod, quâ circumſtantia ceſſante, ceſſat & convenientia. v. g. *hic Juvenis erit* vel *fiet doctus vir* vel *evadet doctus vir*, hoc in ſenſu, convenientia inter ſe apparet, quia idem ſenſus exhibetur. Eadem ſanè ratio eſt & in turciſmo, datur enim aliqua circumſtantia, ubi tempus ex verbo اولمق regulato, & in quantum *fieri* ſignificat cum tempore verbi اولمق *eſſe* in quantum irregulatum eſt & verbum ſubſtantivum, in pari vi dandi eundem ſenſum, con-

 currit

currit. v. g. يِنَه يُوسُف حَرفلَري اوُن يَدِي اُولْمِش اِيدِي *Demum Josephi* (nominis Josephi scilicet) *literæ fuerant septemdecim* vel *septemdecim factæ fuerant*, vel *septemdecim evaserant*. de num. Cabal. Nihil obstaret, quo minus etiam diceretur: اُون يَدِي اِيمِش اِيدِي id est: *septemdecim fuerant*. Ast si diceretur. v. g. دُون بَن اُونْدَه اِيمِش اِيدُم *heri ego ibi fueram* profectò tempori ex اُولْمَق *fieri* اُولْمِش اِيدُم pro hoc sensu, nullus est locus, quod est proprium regulati verbi اُولْمَق, quatenus pro *fieri* stat, & non est verbi anomali & substantivi اُولْمَق *esse*. Sua in circumstantia, ùt hìc in plusquàm perfecto dictum est, convenire potest. v. g. اُويْلَه اُولْسَه آمِين دَكُل خَايِن اُولُور كَاذِب اُولُور *Si ita esset, securus non est, proditor erit, mendax erit*, vel *fiet Proditor*, vel *fiet mendax* de num. Cabal. فَرغَانَه وَ مَغرِبَه وَ آندَلُسَه طُوغرُو وَارلسَه دِيَارِ اِسلَامُك طُولاً اِيكِي يُوز مَرحَلَه اُولُور *Si per Ferganam, Africam, & Andalusiam eatur, Regionis Islamiticæ longitudo, erit iter ducentorum dierum*. de mir. mund.

Fu-

Futurum, seu potius Modsareum de Præsenti & futuro participans.

Sing. أولام vel أولم Sed minus convenienter, & أولايم *ero*

أولاسن *eris*

أولا vel أوله *erit.*

Plur. أولايز vel أولاوز *erimus*

أولاسز *eritis*

أولالر vel أولەلر *erunt.*

Asserere, quòd hoc ipsum futurum stare possit pro optativi futuro, & pro præsente conjunctivi latinorum, nos orationis turcicæ phrasis luculenter edocet. v. g. pro futuro Indicativi: آنلر كبي بي نامو نشان أولام *Sicut illi, sine nomine & signo ero?* de mir. mund. Pro futuro optativi بولايكي برمرادن أولاسن *Utinam sis supra intentionem tuam.* Id est: *utinam assequereris quod optas,* ex lit. Pro præsente conjunctivi بر كمسنه دشمن قوي ايله مقاومتدن عاجز أولا *Si quis hosti robusto ad resistendum sit impotens.* Hum. Nam. شويله تحرير ايدهلم كه طالبلره آسان أوله *Ita scribamus, ut studiosis facilè sit.* de num. Cabal. Quòd aliquando hoc locô modsareum verbi regulati أولمق stare possit,

sensus

ſenſus ſubinde patitur. v. g. أُويْله أُولْسه مُنَافِقْ اولورسين *Si ita ſit, Hypocrita eris*· de illum ment. Item ibidem. سِزْ دَخِي بَنْجَلَيِن اُولُورسِزْ *vos etiam ſicut ego eritis.* Extra ſimilem ſenſum, uſus non habebit locum.

Imperativi Præſens & futurum, commune verbis *eſſe* & *fieri*.

Sing. اُولْ سَنْ vel سَنْ اُولْ vel etiam ſimpliciter اول *eſto tu* vel *eris*

اُولْسُونْ vulgò اُوسُونْ *eſto ille* vel *erit*

آفَرِينْ بَرْخُورْدَارْ اُولْ *Egregius eſto in ſorte feliciori*, vel, *fruere Sorte feliciori.* Hiſt. Dav. Baſſæ.

Plur. بِزْ اُولَالُومْ vel اُولَدْلُمْ *ſimus nos* vel *erimus*

سِزْ اُولُكْ vel اُولُوكُزْ, كُكْ, ùt *ng. eſtote vos* vel *eritis*

اُولْسُونْلَرْ *ſunto* vel *erunt.*

عِبَادَتَه وَ طَاعَتَه مَشْغُولْ اُولُكْ *ad preces & obſequium ſeduli eſtote.* de illum. ment,

Pro ſecunda perſona hujus temporis in numero ſingulari & plurali videntur ſtare poſſe eædem perſonæ præcedentis Modſarei, v. g. صِحَّتْ وَ سَلَامَتْدَه اُولَاسَنْ *eſto tu in incolumitate & ſanitate* & صِحَّتْ وَ سَلَامَتْدَه اُولَاسِزْ *Eſtote in incolumitate & ſanitate*

tate. & صحّت و سلامتده اولاسز *Estote in incolumitate & sanitate.* Chur. Eff. Nisi quis dicere vellet, id etiam significare: *eritis in incolumitate & sanitate.* غِلْ Syllaba pleonastica est, quam Turcæ imperativis adjiciunt, ùt: بيلڭ و آگاه اولغل اي پادشاه *scito & noscito O Rex.*

Optativi Præsens & Imperfectum.

بولايكه *utinam* تاشكي vel تاشكا vel تاشكه idem.

Sing.	اولايدم *essem*	Plur.	اولايدك *essemus*
	اولايدڭ *esses*		اولايدڭز *essetis.* ڭ ùt *sg.*
	اولايدي *esset*		اولايديلر *essent.*

بولايكه بو كتاب بنم كتابم اولايدي *Utinam hic liber, meus liber esset.*

Præteritum Perfectum.

Sing.	ايمش اولام *fuerim*	Plur.	ايمش اولاوز *fuerimus.*
	ايمش اولاسن *fueris*		ايمش اولاسز *fueritis*
	ايمش اولا *fuerit*		ايمش اولالر *fuerint.*

Si sensus admittat, hoc tempus etiam ab اولمق verbo regulato accipere licebit. v.g. اولمش اولام اولمش &c. آنڭ سن باعث اولمش اولاسن *tu hujus causa fueris.* de int. ment.

Præteritum Plusquàm Perfectum Primum.

Sing. ایمش اولایدم *fuissem* Plur. ایمش اولایدق *fuissemus*

ایمش اولایدڭ *fuisses* ایمش اولایدڭز *fuissetis*

ایمش اولایدی *fuisset* ایمش اولایدیلر *fuissent.*

Si sensus admittat, hoc tempus etiam ab اولمق verbo regulato accipere licebit. v. g. اولمش اولایدم

Præteritum Plusquàm Perfectum Secundum.

Ipsum Optativi præsens pro hoc tempore stare posse, in inflexione verbi regulati observabitur. Modsareum Indicativi, ùt prænotatum est, huc etiam transferri debet.

Conjunctivi Modus.

Conjunctivi particula, plerumque particula conditionalis آکر *si* esse solet, quæ persæpe elegantius subintelligitur, & non exprimitur. Sed de hoc modo plura inter verba regulata, quæ huc etiam trahi possunt.

Præmonitum est, quòd Modsareum Indicativi huc etiam transferri possit, quo de tempore, in sequente regulato verbo, fusius agetur.

Conjunctivi Præsens.

Sing. ایسم *sim* Plur. ایسك *simus*

ایسڭ *sis* ایسڭز *sitis*

ایسه *sit* ایسلرسه & اسەلر *sint.*

انالري

آتالري عسكري ايسه آنلر دخي عسكريدر *Si Parentes militares sint, erunt & illi militares.* Can. Ottom. *Militarem esse*, apud Turcas, est esse *non subditum.* More nostro, *liber* & *non subditus*.

Notandum, quòd tertia persona singularis numeri hujus temporis, postposita alicui personæ modiarei aut præteriti, modi Indicativi, quod ei modsareo aut præterito, vis temporum conjunctivi, ac si particula conditionalis *si* adesset, attribuat. v. g. اول كيسنه انجتميه لر انجدرلرسه قاضي منع ايليه *Illum quendam nè molestiâ afficiant, si molestiâ affecerint, Judex impediat.* Can. Ottom. نيجه يرلرده تطبيق لغات الفاظيه واقع اولديسه *Si aliquibus in locis quod voci enuntiandæ congruum est, inciderit.* de int. ment. Aliquando pro particula conditionali *si* ponitur, verbo *sum* subintellecto, عاقل ايسه *si prudens est.* Aliquando pro particula subjunctiva capitur, بن ايسه *ast ego, sed ego, ego verò, ego autem* سن ايسه *sed tu, ast tu, tu autem, tu verò.* كرك quod solùm per se, pro disjunctiva particula Latinorum *sive* stare potest, subinde assumit hoc ايسه, quod in vi significandi, nihil addit, ideoque ايسه, hoc loco, pleonasticum erit. Item tertiam personam Imperativi modi اولسون ad hoc tempus trahi posse, exemplis evinci potest. v. g. كيجه كرك اوزون كرك قصه اولسون

Nox sive longa, sive brevis sit. de rit. Relig. Item ibidem اوْلْ

سُويَلْدُوكِي حَالْدَّرْ اوْلْ كِشِيدَه كَرَكْسَه اوْلْسُونْ كَرَكْسَه

اوْلْمَسُونْ تَكْ اوْلْ سُويَلْدُوكُكْ سُوزْلَرْ اوْلْ كِشِيمَه خُوشْ كَلْسُونْ

Status sive *res illæ quæ prolatæ sunt, sive sint in persona, sive non sint, dummodo illa verba, quæ locutus es, personæ illi in bonum cedant.*

Si post hanc personam ponatur ايچُونْ hæc postpositio pro particula conjunct. *ut* causali, stare poterit. v. g. عَدَالَتْ وُ ظُلْمْلَرِي مَعْلُومْ اوْلْسُونْ ايچُونْ *ut palam evadat æquitas & iniquitas.* Hist. Dav. Bassæ.

Præteritum Imperfectum Primum.

Sing. اوْلْسَمْ *essem* vel *forem*

اوْلْسَكْ *esses* vel *fores*

اوْلْسَه vel اوْلْسَا *esset* vel *foret*.

Plur. اوْلْسَكْ *essemus*

اوْلْسَكُزْ ڭ ùt ng. *essetis*

اوْلْسَه لَرْ vel اوْلْسَه لَرْسَه *essent* vel *forent*.

اكر

اَکَرْ بُو دَرْیَالَرْکِ صُولَرِي طَتْلُو اُولْسَه قُوقَرْدِي *Si horum marium aquæ dulces essent* vel *forent*, *fæterent*. de mir. mund.

Imperfectum Secundum.

Ut Præsens optativi خُوشْنُودْ اُولَایِدَمْ *contentus essem* vel *forem* مَقْصُودْ اُولَانْ اِظْهَارِ فَضْلْ اُولَایِدِي *Si desideratum, foret manifestatio Excellentiæ.*

Imperfectum tertium abstractum à conditionali particula.

Sing. اُولُورْدَمْ *essem*, *sarei*

اُولُورْدِكْ *esses*, *saresti*

اُولُورْدِي *esset*, *sarebbe.*

Plur. اُولُورْدُكْ *essemus*, *saressimo*

اُولُورْدِكُزْ ut ng. *essetis*, *sareste*

اُولُورْلَرْدِي vel اُولُورْدِیلَرْ *essent*, *sarebbero.*

Hoc Præsens & Imperfectum, etsi sit à regulato اُولْمَقْ descendens, quia tamen sua in circumstantia huc trahi potest, differt ab antecedente, planè sicut Italicum, quod terminatur in *si* ab eo, quod terminatur in *rei*, ùt *fossi*, *sarei*, differentia hæc autem in eo consistit, quòd in *si* terminans prærequirat particulam

culam conditionalem, ut *se io fossi*, *si ego* essem, quæ conditionalis particula apud Turcas potiori ex parte subticetur, dicendo præcisè : بن اولايدم : quando autem apud Latinos Imperfect, Conjunct sinè hac conditionali particula incidit, tunc Italis in usu est Imperfectum quod in *rei* terminatur.

Præt. Imperfectum quartum vi significandi primo conveniens.

S. اولسيدم vel اولسه ايدم *essem*	P. اولسيدك *essemus*
اولسيدك *esses*	اولسيدكز *essetis*
اولسيدي *esset*	اولسيديلر *essent*

Ejusdem formatio per se patens est : اكر كه ارض اندلسدن قازيلوب دلنمكي ممكن اولسه ايدي ارض چينه كلوب چلغوردي *Si per Andalusiam foderetur, & perforare possibile esset, ad Chinas perveniretur & attingerentur.* de mir. mund.

Præteritum Perfectum Primum.

Sing. ايمش اولام *fuerim*	Plur. ايمش اولاوز *fuerimus*
ايمش اولاسن *fueris*	ايمش اولاسز *fueritis*
ايمش اولا *fuerit*	ايمش اولالر *fuerint*

Formatio per se patens, & temporis subsistentia è verbis regulatis magis adhuc colligetur.

Præ-

Præteritum Perfectum Secundum.

Sing. ايمِش ايسَمْ *fuerim* Plur. ايمِش ايسَكْ *fuerimus*

ايمِش ايسَكْ *fueris* ايمِش ايسَكُزْ ut ng. *fueritis*

ايمِش ايسَه *fuerit.* ايمِش ايسَهلَرْ *fuerint.*

Dici poſſet etiam ſenſu ita exigente ex verbo regulato أُولْمَقْ *fieri* أُولْمِش ايسَمْ.

Præteritum Pluſquàm Perfectum Primum.

Sing. ايمِش ايسَمْ *fuiſſem* Plur. ايمِش ايسَكْ

ايمِش ايسَكْ ايمِش ايسَكُزْ ut ng.

ايمِش ايسَه ايمِش ايسَهلَرْ

Nota, quòd in libris legatur, v. g. زيرا اَكَرْ جَنَّتْدَهكي مَنْزِلَتْلَرْ هَپْ بَرابَرْ ايمِشَّه ايدي ratione dictante hoc ايمِشَّه ايدي quod pluries legi, videtur ſignificare *eſſent*, ita ut hìc præcedens ſenſus ita ſit interpretandus: *quia ſi gradus Paradiſi omnes pares eſſent.* An à dictione ad integrum tempus ſit arguendum, praxis ſtudioſum edocebit, memini me tamen ايمِشْسَه legiſſe.

Præ-

Præteritum Plusquàm Perfectum Secundum.

Sing. ایمش اولسم *fuissem* — Plur. ایمش اولسك *fuissemus*

ایمش اولسڭ *fuisses* — ایمش اولسڭز ڭ ut ng. *fuissetis*

ایمش اولسه *fuisset* — ایمش اولسهلر *fuissent*

بز آنده ایمش اولسك *Si nos ibi fuissemus.* Nec اولمش اولسم sensu ita exigente, reprobandum est.

Præteritum Plusquàm Perfectum Tertium.

Sing. اولایدم &c. Est ipsum præcedens Præt. Imperf. quod nonnunquam pro Præt. Plusquàm Perfecto stare potest. اگر دیدکلری کیبی حاشا اول اصلان تڭری اولمق امکان واریسه ایدی کرکیدیکم جمله عالم یوق اولایدی *Si prout illi dicunt (quòd absit) Illum crucifixum, DEUM esse, possibilitas fuisset, opus fuisset, ut totus mundus perjisset.* de int. ment.

Præt. Plusquàm Perfectum Quartum.

Sing. اولوردم Est ipsum præcedens præt. Imperf, quod nonnunquam pro præt. Plusquàm Perfecto stare potest.

Præt.

Præt. Plusquàm Perfectum Quintum.

Sing. ايدُمْ ايسَه vel ايسَيدُمْ *fuissem*

ايدُكْ ايسَه vel ايسَيدُكْ *fuisses*

ايدي ايسَه vel ايسَيدي *fuisset.*

Plur. ايدُكْ ايسَه vel ايسَيدُكْ *fuissemus*

ايدُكُزْ ايسَه vel ايسَيدُكُزْ كْ ùt ng. *fuissetis*

ايديلَرْ ايسَه vel ايسَيديلَرْ *fuissent.*

Alterum componitur ex præterito Imperfecto conjunctivi & ex Imperfecto seu perfecto Indicativi, ùt,

Præt. Plusquàm Perfectum Sextum.

Sing. ايدُمْ اُولْسَه vel اُولْسَيدُمْ *fuissem*

ايدُكْ اُولْسَه vel اُولْسَيدُكْ كْ ùt ng. *fuisses*

ايدي اُولْسَه vel اُولْسَيدي *fuisset.*

Plur. ايدُكْ اُولْسَه vel اُولْسَيدُكْ *fuissemus*

ايدُكُزْ اُولْسَه vel اُولْسَيدُكُزْ كْ ùt ng. *fuissetis*

ايديلَرْ اُولْسَه vel اُولْسَيديلَرْ *fuissent*

Ejus subsistentia è verbis sequentibus patebit.

Futurum.

Sing. اُولُورسَم pro اُولُورايسَم *si fuero* Plur. اُولُورسَكْ *fuerimus*

اُولُورسَكْ كِ ùt ng. *fueris* اُولُورسَكِز كِ ut ng. *fueritis*

اُولُورسَه *fuerit.* اُولُورسَه لَر vel اُولُورلَرسَه *fuerint.*

هَر كِيم اَللهِله اُولُورسَه خُدا دَخي اَنُكْله ايلَه اُولُور *Quicunq; cum DEO fuerit, DEUS etiam cum illo erit.* de illum. ment.

Futurum Præterito Miſtum Primum.

Sing. اُولمِش اُولُورسَم *fuero*

اُولمِش اُولُورسَكْ كِ ùt ng. *fueris*

اُولمِش اُولُورسَه *fuerit.*

Plur. اُولمِش اُولُورسَكْ *fuerimus*

اُولمِش اُولُورسَكِز de كِ ùt in præcedentibus, ita in conſequentibus ſinè exceptione.

اُولمِش اُولُورسَه لَر vel اُولُورلَرسَه *fuerint.*

اَكَر اُوغلان اَناسي قَرنِنده اُولمِش اُولُورسَه *Si infans in utero Matris fuerit.* de mir, mund.

Se-

Secundum.

Sing. اولمش اولورم *fuero*	Plur. اولمش اولوروز *fuerimus*
اولمش اولورسن *fueris*	اولمش اولورسز *fueritis*
اولمش اولور *fuerit.*	اولمش اولورلر *fuerint.*

Tertium.

Sing. ايمش اولورم *fuero*	Plur. ايمش اولوروز *fuerimus*
ايمش اولورسن *fueris*	ايمش اولورسز *fueritis*
ايمش اولور *fuerit.*	ايمش اولورلر *fuerint.*

Praxis attamen persæpe modum seu ordinem hunc exhibet. اولور ايمش v. g. مسلمانلرك حماملرينه و چشمه لرينه خيلي نقصان و ضرر اولور ايمش *Si Muslimorum balneis aut fontibus multum defectûs aut damni illatum fuerit.* Can. Ottom.

Infinitivi Præsens & Imperfectum tam Regulati quàm substantivi verbi اولمق *esse & fieri.*

ALia Infinitivi tempora apud Turcas quærere non oportet, quia perplura, quæ Latini per tempora infinitivi enuntiare solent, Turcæ (ùt præcedenter in Tract. 2. cap. 13. & in ipsa syntaxi de constructione participiorum fusius ex hibituri sumus) aliter enuntiant, nè tamen sicco pede hoc loco materiam hanc pertranseam, dico : quòd ad par-

 ti-

ticulas conjunctionum *quòd* & *ut* sit attendendum, Infinitivus ergo latinus involvens particulam conjunctionis *quòd*, subinde per ipsam conjunctionem *quòd* indicativo junctam, enuntiatur v.g. زَعْمْ اَيْلَدِيلَرْ كه بُو يِرِكْ يُوزِي بِرْ طَبْلْ شَكْلِنْدَه دُرْ *Opinati sunt, terræ faciem esse ad tympani formam*, id est: *quòd sit ad formam tympani.* Vel est participium Præteriti cum affixo, ùt: مَصْلَحَتْ اُولْدُوغِنْ بِلْدِي *Scivit eum negotium habuisse* vel *quòd negotium habuerit.* Vel est ipse Infinitivus nominascens, ùt: مَلُولْ اُولْمَاسِي مُقَرَّرْ دُرْ *cum tristem esse certum est.* seu *certum est, quòd ille tristis fuerit.* Par ratio cum *ut*, si simpliciter sumatur, est etiam simpliciter infinitivus nominascens cum affixo v. g. حَرَكَتْ اُوزْرَه اُولْمَاڭِزْ لَازِمْ كَلْمَكْلَه *Vos in motu esse cum sit necessarium*, vel *cum necessarium sit, ut vos in motu sitis*. Gem. Hist. Quòd si causalitas adsit, postpositio اِیچُونْ aut alia hujus ordinis accedet, ùt بِزْ رَعَايَا فُقَرَاسِنڭ آسُودَه اُولْمَالَرِي اِیچُونْ صُلْحْ وُ صَلَاحِي دُنْيَا فَنَايَه وِيرَنْ جَنْكْ وُ جِدَالْدَنْ هَرْ زَمَانْ يَكْك اِسْتَرْدُكْ *Nos ex eo, ut pauperes subditi in statu tranquillo sint, pacem & tranquillitatem, mundo corruptionem danti pugna & bello, semper magis expetivimus.* ex lit.

Aliquando ipsi puro infinitivo vis particulæ *ut* inesse videtur, v. g.

بو

بو قضيه بو وجهله اولمغ پادشاه عالم پناه حضرتلرينڭ امر شريفلريله اولدي *ut hæc decreta hoc modo sint, Regis ad quem confugit orbis, ejusdem Majestatis nobilia mandata fuerunt.* Can. Ottom.

Sed Subinde ipse Infinitivus ad Dativum collocatus, pro particula conjunctionis *quòd* stare posse videtur. ùt : الله تعالي حضرتنڭ حضور شريفلرنده عذرڭ مقبول اولمغه الڭده حجتڭ يوقدر *In nobili conspectu DEI Excelsi ejusdem Majestatis, ob excusationis tuæ acceptationem, decretum tuum Judiciale in manu tua non habes.* Id est. *Decretum in manu tua non habes, quòd in nobili conspectu Excelsi DEI ejusdem Majestatis, excusatio tua sit accepta.* Col. Islam. واصل اولمغه نيلمڭ كرك *ut perveniatur, quid agere oportet.* de. int. ment. Et particula *ut* ita exprimi posse videtur. v. g. خلاص اولمغه چاره يوقدر *ut eliberetur remedium non est.* Col. Islam. Hanc ipsam particulam *ut* sub affixo, in infinitivo nominascente praxis edocet, ùt : آخر ولايتلره پراكنده اولمغي مقرر ايتمشلريدي *ut dispersio ejus ad alias Provincias esset vel fieret stabiliverunt.* de mir. mund. Hæc ipsa particula *ut* causaliter in postpositione ايچون post infinitivum consistit, ùt : خلقڭ استعدادينه

استعدادينه كوره فروع اوامرده و نواهيده بعض تغير اولمق ايجون *Juxta dispositionem populi, ut in propagatione mandatorum & vetitorum aliqua imutatio sit,* vel *fiat* de int. ment. Item بر معصيت حاصل اولمق ايجون *ut prævaricatio eveniat.* Item si infinitivo postpositio دن adjiciatur حاضر القلب اولمقدن خالي اولماياسن *ut sis promptus corde, nè desistas.* de int. ment. Talis infinitivus cum postpositione دن & pro negativa particula *nè* stare posse videtur. ùt: الله صقلسون اهل ايمان بو وباله كرفتار اولمقدن *Avertat DEUS, nè fidelis hac noxa capiatur.* Col. Islam.

Quòd si Infinitivo particula ايله postponatur, habetur particula conjunctionis Latinorum *cum* v. g. قتلور سنتي زياده صربلق و سنكستانلك اولمغيله *Cum via Catarri valde ardua & rupibus obnoxia sit.* Gem. Hist.

Ast causalis particula *quia,* persæpe per Infinitivum, cui ين syllaba adjicitur, enuntiatur, ùt: بو صحرانك هواسي لطيف اولمغين *quia illius campi aër amanus erat,* Hist. Dav. Bassæ. Si ab Infinitivo abjiciatur ق, ejusve loco ل cum fatha, aut fatha simplex subjiciatur, addaturque syllaba يين habentur adverbia Lati-

tino-

tinorum: *antequam priusquam*, ùt: صَبَاحْ اُولْمَدِينْ *antequam* vel *priusquam esset manè* قَپْلَانْ دَرِيسِي دِبَاغَتْ اُولْمَدِينْ نَجِسْدُرْ *Tigridis pellis, antequam* vel *priusquam concinnetur, impura est.* de. mir. mund. Ast aliquando pro دِينْ etiam دَنْ dicere solent, sed postpositis vocibus اَوَّلْ *prius, ante* vel صُكْرَه *post* ùt عَاشِقْ اُولْمَادَنْ اَوَّلْ صُوكِنْ صَانْمَقْ كَرَكْ *priusquam quis fiat amans, finem perpendat necesse est.* آخْشَامْ اُولْمَادَنْ صُكْرَه *postquam fuerit vesper.* Quòd si infinitivi ultima syllaba مَقْ rejiciatur, ejusve locò نْجَه vel نْجَدَكْ vel نْجَدَكِينْ ponatur, habentur latinæ voces *donec, usq; usquedum.* ùt دَفْتَرْ اُولِنْجَه غَيْرْ رَسْمْ اُوتْلَقْ وَ رَسْمْ بُوسْتَانْ آلِنْمِيَه *Donec sit* aut *fiat registrum, alia portio fæni aut portio horti, non accipiatur* آخْشَامْ اُولِنْجَدَكْ *usq; ad vesperam*. صَبَاحْ اُولِنْجَه يَه تَكِينْ *usq; dum sit manè.* Item abjecto مَقْ & adjecto آلِي habentur voces latinæ: *à quo* ùt: اَفَنْدِيمِزْ وَالِيء بَغْدَادْ اُولَالِي خِدْمَتِنْدَه قُصُورْ اِتْمَدِي *Dominus noster, à quo fuit Babyloniæ* seu *Bagdadi Præfectus, in servitio suo defectum non commisit.* Gem. Hist. Dici etiam potest: اُولَالْدَنْ بَرُو v. g. وَالِي اُولَالْدَنْ بَرُو

بَرُو

نرو *à quo est Præfectus.* Et dicendo اولا & postponendo Præteritum verbi يازمق habentur particulæ Latinorum *vix non* ùt:

اولا يازدم *vix non fui* اولا يازدك *vix non fuisti.*

Gerundium.

Latini in verbo substantivo *sum* gerundio carent, non item Turcæ, quibus est: ايكن vel etiam اولوركن cui Italicum *essendo* corresponde:, & apud Latinos particula conjunctionis *cum* v.g. *cum essem, cum esses, cum esset, &c.* بو اميدده ايكن بو سوينمكده ايكن آكسزده بر اسي يل اسدي Italis est: *essendo questo in speme, essendo questo in allegrezza, all' improvista spirò un vento caldo.* Latinis: *cum esset hic in spe, cum esset is in gaudio, ex improviso spiravit ventus calidus.* de int. ment. Item ibid. نمازده ايكن جبرايل حضرتي كلدي *cum esset in oratione advenit dignitas Gabrielis.* De aliorum Gerundiorum Latinorum translatione ad Turcismum suo loco dicetur, quæ, si ratio exegerit, etiam huc trahi poterit.

Supinum.

Supini in verbo *sum*, nulla est ratio.

Participium.

Hoc verbum apud Turcas, completum habet participium, ùt cætera verba omnia, stat & pro اولان à *fieri* verbo regulato.

Par-

Participij Præſens & Imperfectum.

أُولَانْ *qui, quæ*, vel *quod eſt*. De quo ſupra in pronominibus relativis tum abſolutis, tum affixis, perplura dicta ſunt.

Præteritum Primum.

اِيمِش *qui, quæ*, vel *quod fuit exiſtens*.

Præteritum Secundum

اِيدُوكِ vel اِيدُكِ *qui, quæ, quod fuit exiſtens*. neque regulatum أُولْدُوقْ vel أُولْدُقْ excludendum eſt, quod ſenſu admittente, pro اِيدُوكِ eleganter ſtare poteſt, vel maximè cum particula دَه pro *cum, quando*, & جَه pro *quotieſcunq́, quandocunq́* ei adjiciuntur ùt: آچِقْ هَوَا أُولْدُقْدَه *cum vel quando eſt ſerenus aër* عَزِيزِ مِصِرْ أُولْدُقْدَه *cum fuiſſet eximius Ægypti*. de int. ment. يَاكِلِشْ أُولْدُوقْجَه *quandocunq́ vel Quotieſcunq́ fuit error*. Hæc phraſis, talibus in circumſtantiis melior eſt, quàm per اِيدُوكِ.

Futurum.

أُولَاجَقْ *quis, quæ, quod erit exiſtens*. Phraſes horum temporum habes in ſyntaxi, in conſtructionibus de participiis.

Quæſtio autem hìc oritur: an inter اولیجق & اولاجق aliqua ſit differentia? Nullum ſanè dubium eſt, quin inter has ipſas voces, & conſequenter inter ſimiles ſua ſit differentia, quàm facilè ab exemplorum adductione deſumemus, viſurique ſumus, quòd اولاجق præter id, quòd reſpiciat etiam verbum اولمق regulatum, quod eſt *fieri*, conveniat etiam cum Latinorum futuro, nempe *futurus, a, um*, quòdve ipſum ſuum verbum, unde oritur, pro auxiliari ſumat. اولیجق autem de præſente aut futuro participet, & implicitè in ſe contineat particulas, *cum, dum, quando*, exempla de اولاجق v. g. اول کیجه‌لرکی اوزنلوغنده ایاقلری شیشنجیه‌دک اخلاص ایله نمازه طورانله اول صباحه‌دکین خور خور اویویان یمشاق دوشکده یاتوب حضور ایدنلر بر اولاجقمی در *Num ille, qui per noctium longitudinem ad intumefactionem pedum uſq; cum puritate in precibus ſubſiſtit, unus idemq; erit*, vel, *unus idemq; futurus cum eo, qui rhonchos trahendo uſq; ad matutinum tempus dormit & in molli lecto jacet & quieſcit*. Apparet, quomodo اولاجق vel pro futuro verbi ſum *ero, eris, erit* aut pro futuro participij *futurus, a, um* ſumi poſſit. Latinorum more in quantum *futurus* ſignificat, ſuum ipſum verbum *ſum* pro auxiliari verbo habet, ut: اول کیجه کوندز انواع تنعملر ایدوب خوشلقلار کوزدوب یمکلری دکمیسن تکنمانیله قچان

قچان بر اولاجغیدی *Quando is, qui diu noctuq; diversa beneficia facit, & benefacere studet, cum eo, cui derelictio commessationum non arridet, unus idemq; futurus erat.* de int. ment. Exempla de اولیجق veluti : بر نوع بالق دخی اولور بوذلکی قنادلری وار کیجه اولیجق دریادن چقوب قراده اوتلر *Est quaedam species piscis, alas habet, cum* vel *quando* vel *dum advesperascit* vel *nox incipit, è mari exit, & in terra herbas carpit.* de mir. mund. Item ibid. نیل مبارك زیاده اولیجق *benedictus Nylus cum vult excrescere.* Item ibid. اما کوندوز اولیجق تتخان کورینور *Sed quando diescit, fumus videtur.*

Hoc اولاجق apud Turcas pro *possibile esse* sumi potest اولاجق دکلو کتوردی *quantum erat possibile attulit.* de Int. ment. Aliqui pro اولاجق dicunt : اولیسر Sed erit rarioris usûs بو عالمك یقلماسنه و دنیا خراب اولماسنه سبب اوچ طایفه اولیسردر بری جاهل صوفیلر و بری فاسق عالملر و بری ظالم بکلر *Quòd hoc Universum destruetur, & quòd Mundus desolabitur, caussa sunt tres Gentes: inertes studiosi, facinorosi sapientes, & crudeles Domini.* de int. ment.

Datur apud Turcas in hoc & in aliis verbis omnibus verbalis dictio quædam, formata ab infinitivis abjecto مق vel مك

& aliis cum reflexionibus; ùt suo loco visuri sumus, assumpto وُبْ ùt ab أُولْمَقْ fiet أُولُوبْ cujus natura ita vaga est, ut se omni modo, omni tempori, omni numero, omnique personæ communicet, ejusque locô stare possit. Cujus autem Modi, temporis, numeri aut personæ sit, à verbo finali ejusdem periodi, prout ratio sensûs postulat, desumendum est, qua de causa, hæc dictio verbalis jure merito vaga dictio verbalis appellari potest, nec ullo modo eorum assertio vera est, qui dicunt: hanc dictionem ad Gerundium pertinere, quia à Gerundio quàm plurimum differt, cum Gerundij vis multò magis sit restricta, non autem hæc vaga dictio: آندنصكره صدف بيجي قعر دريايه ملاصق اولوب آغاج كوكي كبي آندن عروق ظاهر اولوب يرده بتر قالور *Postmodum Concha Margaritifera etiam fundo maris adhæret, inde veluti radices arborum, variæ venæ apparent & in terra crescit & manet.* de mir. mund. ملاصق اولوب *adhæret* sensûs ratione dictante, se personæ tertiæ Indicativi præsentis بتر *crescit* accomodat, quia ùt insinuavi, verbum ultimum est, à cujus modi, temporis, numeri & personæ qualitate illa in وب præcedentia specificantur, & quia juxta turcismum, ùt suô locô visuri sumus, pluralis numerus sæpe ita se habet, ac collectivum nomen Latinorum in singulari ظاهر اولوب *apparet* (quanquam de rigore latino pluralis numerus, ùt posui, esse debeat) se pariter eidem personæ tertiæ بتر accomodat, &

sic

ſic per alios modos & tempora, ùt fuſius ſuo locô dicturi ſumus.

كرك Cum verbo Subſtantivo, pro latino imperſonali *oportet* ſtare ſolet, etſi aliis ſignificatis gaudeat, verbo Subſtantivo contractè jungitur, & quaſi una eſſet dictio, ſcribitur, ùt: كركدر *oportet, opus eſt.* كركدي *oportuit*, quod & cum يكرك *melior* turcico comparativo fieri videtur, يكركدر *melior*, & *melius eſt* يكركدي *melior*, vel *melius fuit*, quòdſi hujus contractionis litera ك cauſa foret, experientia edocebit, perſæpe attamen hoc ſubſtantivum verbum Turcarum, juxta præſens Indicativi, & utrumque præteritum ſic contractum, aliis etiam vocibus adjicitur, non autem alia tempora.

CAPUT SECUNDUM.

De verbo Negativo verbi اولمق *non eſſe participante tum de vi verbi negativi ac affirmativo verbo* اولمق *regulato* fieri, *tum in anomalitatem declinante.*

AD unius regulati negativi thema, duo regulata verba reſpiciunt, quorum unum eſt directum negativum verbi ſubſtantivi affirmativi, cum reflexionibus ad verbum اولمق *fieri* reregulatum & involvens modum loquendi Latinorum *nequit eſſe, non poteſt eſſe.* Alterum autem eſt negativum irregulatum, ſinè

reflexione ad id, quod regulatum est, quia præcisè in terminis verbi negativi *sum* permanet, & solùm quoad certa tempora, se negativo directo communicat, ùt hìc in inflexione exhibeo.

Indicativi Præsens seu Modsareum.

Sing. أولمام vel أولمم *non sum, & non fio*

أولمازسن *non es*

أولماز *non est.*

Plur. أولمازوز vel أولمازيز *non sumus*

أولمازسيز *non estis*

أولمازلر *non sunt.*

أول ايمان بأسدر مفيد أولماز *Hæc est fides malitiæ, utilis non est*, vel *utilis esse nequit*, vel *utilis esse non potest*. de int. ment.

أوغلانجقلرڭ أويوننده فائده أولماز *In lusu Puerorum utilitas esse nequit.* ibid. In negativo *oportet*, dicitur گركمز *non oportet.*

Modsareum simpliciter negans.

Sing. دكلم vel دكليم *non sum* Plur. دكليز *non sumus*

دكلسن *non es* دكلسيز *non estis*

دكلدر vel دكل *non est.* دكللردر *non sunt.*

دنيا

دُنْیَا دِیدُكْلَرِي آنْجَقْ مَالْ دَكُلْدُرْ *Quod mundum appellant, non solummodo divitiæ sunt.* de int. ment. Item ibid. قَزَانْمَغِیچُونْ دُورُشْمَكْ كُنَاهْ دَكُلْدُرْ زِیرَا اُولْ دُنْیَادَنْ دَكُلْدُرْ *Laborare ad lucrandum, peccatum non est, quoniam hoc, de mundo non est.* Hoc præsens aliquando in aliquo negativo implicitè reperitur, ùt : دُنْیَا هِیچْ وَ طَالِبْهَا هِیچْ اِيْ هِیچْ هِیچِي پَسْ هِیچْدَنْ دَخِي نَسْنَه‌جَكِي اِسْتَیَنْ اُولْ دَخِي هِیچْدُرْ وَ هِیچِي هِیچَه صَیَارْ *Mundus nihil est, eum expetens nihil est, O nihil nihili! itaq; à nihilo aliquid expetens, ille etiam nihil est, & nihilum nihilo annumerat* de illum. ment.

Præteritum Imperfectum, sive etiam.
Præteritum.

Sing. اُولْمَادُمْ *non eram*, vel *non fui*, *non factus sum*

اُولْمَادُكْ *non eras*, vel *non fuisti*

اُولْمَادِي *non erat*, vel *non fuit.*

Plur. اُولْمَادُقْ *non eramus*, *non fuimus*

اُولْمَادُكُزْ *non eratis*, *non fuistis*

اُولْمَادِيلَرْ *non erant*, *non fuerant.*

مَبْهوتْ اُولْدِي بِرْ نُقْطَه قَادِرْ اُولْمَادِي *obstupuit, nè puncto potens fuit.* id est, ùt nos Latini loqui solemus: *nec grij opponere potuit.* Et in گركَ v. g. عَجَبا بُونْكْ مَعْنيسي بويْلَه گرَكْمزْ *nunquid hujus sensus, non oportuit ita.* id est: *non oportuit, ut ita sit.*

Alterum Imperfectum, seu Præteritum simpliciter negans.

Sing. دَكْلِيدُمْ *non eram,* vel *non fui*

دَكْلِيدُكْ *non eras,* vel *non fuisti*

دَكْلِيدِي *non erat* vel *non fuit.*

Plur. دَكْلِيدُكْ *non eramus,* vel, *non fuimus*

دَكْلِيدُكُزْ *non eratis,* vel *non fuistis*

دَكْلِيدِيلَرْ *non erant,* vel *non fuerant.*

حَضْرَتِ يَحْيَانُكْ بَاشِنِي كَسْدُكْلَرِي يَحْيِي آزْ فَطَارَتِه سَبَبِ

مَعْصِيَتْ دَكْلِيدِي كِه أَلْآنْ يَحْيِي اُولْ مَلْعُونْلَرْ بُونْجَه اَنْبِيَا

اُولْدُرْدُكْلَرِيلَه هَرْ مِلَّتُكْ كُوزْلَرِينَه خُورْلَرِدِي *Quòd caput sancti Joannis Baptistæ resciderint, non imaturæ dispositioni causa est, num non prævaricatio erat, vel fuit, ut illi maledicti nunc adhuc ob multos in-*

interfectos Prophetas, in omnium Populorum oculis, ludibrio sint. de int. ment.

Præteritum Perfectum Primum, etiam simpliciter negans.

Sing. ايمشيم *non fui* — Plur. ايمشوز *non fuimus*

ايمشسن *non fuisti* — ايمشسيز *non fuistis*

ايمشدر *non fuit.* — ايمشلر vel ايمشلردر *non fuerunt.*

بو واقع اولدقده انده ايمشيم *Cum hoc contingeret, ibidem non fui.* Chur. Effend.

Præteritum Perfectum Secundum. simpliciter negans.

Sing. دكليمشيم vel ايمشيم دكل *non fui* — Plur. دكليمشوز *non fuimus*

دكليمشسن *non fuisti* — دكليمشسيز *non fuistis*

دكليمش *non fuit.* — دكليمشلر *non fuerunt.*

بو صاغ اولمادي علاجه قابل دكل ايمش *hic sanus non fuit factus, medicinæ non fuit capax.* Col. Islam.

Præteritum Plusquàm Perfectum Primum.

Sing. ايمِيش ايدُم *non fueram* Plur. ايمِيش ايدُك *non fueramus.*

ايمِيش ايدُك *non fueras* ايمِيش ايدُكز *non fueratis*

ايمِيش ايدي *non fuerat.* ايمِيش ايديلر *non fuerant.*

Aliud.

Sing. اُولمَازِ ايمِش vel اُولمَازِيمِش Plur. اُولمَازِيمِشوز *non fueramus*

vel اُولمَازمِش *non fueram*

اُولمَازِيمِشسن *non fueras* اُولمَازِيمِشسز *non fueratis*

اُولمَازِيمِشدُر *non fuerat.* اُولمَازِيمِشلردُر *non fuerant.*

عِلمْ و ارادتْ اُولمَينجه عاصي بَغِي اُولمَازِيمِش *Donec non sit cognitio aut voluntas, adhuc prævarricator*, aut *perduellis non fuerat.* Col. Islam.

Modsareum seu Futurum, *ùt Præsens.*

بُو تَقْدِيرْ اُوزرِينَه اَوَلكي حَرامَدَنْ اُولمَازْ .&c اُولمَامْ *Juxta hanc dispositionem de primo vetito non est*, vel *non erit.*

اكركه

اَكَرْكه سَنْكْ اِيتْدُوكُكْ اَيْلِكْ اُوْل كِشِي قاتِنْدَه ضَايِعْ اُولُورْسَه حَقْتَعَالِي حَضْرَتِنْكْ حُضُورِ شَرِيفِنْدَه هَرْ كِزْ ضَايِعْ اُولْمَازْ *Si beneficium quod fecisti coram illa persona deperderetur, in præsentia nobili Majestatis DEI excelsi nunquam deperdetur.* de mir. mund.

Imperativi Præsens & Futurum.

Sing. Plur. اُولْمَايَالُمْ *non simus*

اُولْمَا vel اُولْمَاسَنْ *non esto* — اُولْمَاكُزْ *non estote*

اُولْمَاسُونْ *non sit* — اُولْمَاسُونْلَرْ *non sint.*

عَاصِي اُولْمَا *Prævaricator non esto.*

Optativi Præsens & Imperfectum.

بُولَايْكِي *utinam.*

Sing. اُولْمَايَايِدُمْ *non essem* — Plur. اُولْمَايَايِدُكْ *non essemus*

اُولْمَايَايِدُكْ *non esses* — اُولْمَايَايِدُكُزْ *non essetis*

اُولْمَايَايِدِي *non esset.* — اُولْمَايَايِدِيلَرْ *non essent.*

آيَتِي مُوجِبَنْجَه اُولَانْ هَلَاكْلَرْ اَنْلَرَه وَاقِعْ اُولْمَغَه لَايِقْ اُولْمَايَايِدِي *Juxta necessarium caput (* Alcorani *) perditiones quæ sunt, ut illis contingerent, conveniens non esset.* Col. Islam.

Præteritum Imperfectum.

Sing. أُولْمَازْدُمْ *non essem* non sarei. Plur. أُولْمَازْدُكْ *non essemus*

أُولْمَازْدُكْ *non esses* أُولْمَازْدُكُزْ *non essetis*

أُولْمَازْدِي *non esset.* أُولْمَازْدِيلَرْ *non essent.*

Italorum more *non sarei* iisdem cum rationibus, ùt in affirmativo أُولُورْدُمْ &c. أُولْمَازْدِي مُسَلَّطْ آنَا هُرْ كِزْ *Nullatenus illi prædominans esset.* Col. Islam.

Præteritum Perfectum.

Sing. اِيمِشْ أُولَامْ *non fuerim* Plur. اِيمِشْ أُولَوزْ *non fuerimus*

اِيمِشْ أُولَاسَنْ *non fueris* اِيمِشْ أُولَاسِزْ *non fueritis*

اِيمِشْ أُولَا *non fuerit.* اِيمِشْ أُولَالَرْ *non fuerint.*

Nec أُولْمَامِشْ أُولَامْ, admittente sensu, respuendum est, ùt in affirmativo أُولْمِشْ أُولَامْ nam contrariorum eadem est ratio. أُولْمَامِشْ أُولَاسَنْ بَاعِثْ سَنْ آنْكَ *tu hujus causa non fueris.* ex lit.

Præ-

Præteritum Plusquàm Perfectum.

Sing. ايميش اولايدم *non fuissem* Plur. ايميش اولايدق *non fuissemus*

ايميش اولايدك *non fuisses* ايميش اولايدكز *non fuissetis*

ايميش اوليدي *non fuisset.* ايميش اوليديلر *non fuissent.*

Nihil obstat admittente sensu, etiam pro hoc tempore statuere: اولمامش اولايدم &c.

Futurum.

Sing. اولميام vel اولميهم *non sim*

اولمياسن vel اولميهسن *non sis*

اولميا vel اولميه *non sit*

Plur. اولمياوز vel اولميهوز *non simus*

اولمياسز vel اولميهسز *non sitis*

اولميالر vel اولميهلر *non sint.*

كاشكه حاضر القلب اولمقدن اولمياسن *Ultinam non sis desistens ab esse puri cordis.*

Conjunctivi Præsens اكر *si.*

اولميام vel اولميهم ùt hìc præcedens futurum Optativi v. g.

آکا تضرعدن خالي اولمیه‌وز *non simus desistentes à supplicatione ad ipsum.* de int. ment. اولمیه که آدبسزلك ایتمسن *Non sit, vel nè sit, ut irreverentiam committas.* ibid Item تاکه کمسنه‌یه ضرر اولمیه *ut nemini sit damnum, ut nemini damnum contingat, ut nemini damnum fiat.*

Præteritum Imperfectum Primum

Sing. دكل ایسم vel دكلیسم *non essem* Plur. دكلیسك *non essemus*

دكلیسك *non esses* دكلیسکز *non essetis*

دكلیسه *non esset.* دكلیسه‌لر *non essent.*

Præteritum Imperfectum Secundum.

S. اولمسم vel اولمزسم *non essem* P. اولمسك vel اولمزسك *non essemus*

اولمسن vel اولمزسن *non esses* اولمسکز vel اولمزسکز *non essetis*

اولمسه vel اولمزسه *non esset.* اولمسه‌لر vel اولمزسه‌لر *non essent.*

بویله اولمزسه *si ita non esset.*

Præ.

Præteritum Imperfectum Tertium.

Sing. اُولْمَهَايْدُمْ *non essem*	Plur. اُولْمَهَايْدُكْ *non essemus*
اُولْمَهَايْدُڭْ *non esses*	اُولْمَهَايْدُڭُزْ *non essetis*
اُولْمَهَايِدِي *non esset.*	اُولْمَهَايِدِيلَرْ *non essent.*

حَقّْ تَعَالِي حَضْرَتْلَرِي قَادِرْ اِيدِيكَه اِنْسَانْ دَخِي مَلَكْ كِبِي

كُنَاهْسِزْ مَعْصُومْ خَلْقْ اَيْلَيَيدِي كِمْسَنِزْ جَهَنَّمْلِكْ اُولْمَهَايِدِي

Majestas DEI Excelsi potens fuit, ut hominem etiam innocentem sicut Angelum crearet, & nemo nostrûm Inferni Incola esset. Col. Ist.

Præt. Imperfectum Quartum.

Sing. اُولْمَازْدُمْ & اُولْمَزْدُمْ *essem* &c.	Plur. اُولْمَازْدُكْ
اُولْمَازْدُڭْ	اُولْمَازْدُڭُزْ
اُولْمَازْدِي	اُولْمَزْلَرْدِي & اُولْمَازْدِيلَرْ

آكَرْ آدَمْ كِمْسَدَنْ قُورْقْمَايَايْدِي اِلَّا اَللّٰهِ تَعَالِيدَنْ قُورْقَيْدِي

هَرْ كِزْ آكَا خَوْفْ مُسَلَّطْ اُولْمَازْدِي *Si homo à nemine timeret nisi ab Excelso DEO timeret, timor ei nunquam prædominaretur.*

de mir. mund. آكر مصرده ليمون و بعض حموضات اولمسه بر كمسنه نيلك طاتلولغندن ديرلمزدي *Si in Ægypto poma limoniorum, & quædam acida non essent, ob dulcedinem Nili nemo viveret.* de mir. mund. خيرك اولمازسه شرك تيخي اولميه *Si bonum tuum non esset malum tuum non esset.* id est: *si non es bonus, nè sis malus.* Col. Islam.

Præteritum Perfectum Primum.

Sing. ايمامش اولام	*non fuerim*	Plur. ايمامش اولاوز	*non fuerimus*
ايمامش اولاسن	*non fueris*	ايمامش اولاسز	*non fueritis*
ايمامش اولا	*non fuerit.*	ايمامش اولالر	*non fuerint.*

Præteritum Perfectum Secundum.

Sing. ايمامش ايسم	*non fuerim*	Plur. ايمامش ايسك	*non fuerimus*
ايمامش ايسك	*non fueris*	ايمامش ايسكز	*non fueritis*
ايمامش ايسه	*non fuerit.*	ايمامش ايسهلر	*non fuerint.*

Præ-

Præteritum Plusquàm Perfectum.

Sing. ایمیش اولسم *non fuissem* Plur. ایمیش اولسك *non fuissemus*

ایمیش اولسڭ *non fuisses* ایمیش اولسڭز *non fuissetis*

ایمیش اولسه *non fuisset.* ایمیش اولسلر *non fuissent.*

Aliud.

Sing. اولمدیسم *non fuissem* Plur. اولمدیسك *non fuissemus*

اولمدیسڭ *non fuisses* اولمدیسڭز *non fuissetis*

اولمدیسه *non fuisset.* اولمدیسهلر *non fuissent.*

برکشی ایده كلدوکی طاعت ترك ایلمكی ایو علامت اولمدیسه *Aliquem solitum obsequium intermisisse, & bonum signum non fuisset.* Col. Islam.

Aliud.

S. اولمزسه ایدم vel اولمسیدم *non fuissem* P. اولمزسه ایدوك *non fuissemus*

اولمزسه ایدڭ *non fuisses* اولمزسه ایدڭز *non fuissetis*

اولمزسه ایدی *non fuisset.* اولمزسه ایدیلر *non fuissent.*

Futurum.

Sing. ايمامش اولورسم *non fuero* Pl. ايمامش اولورسك *non fuerimus*

ايمامش اولورسڭ *non fueris* ايمامش اولورسكز *non fueritis*

ايمامش اولورسه *non fuerit.* ايمامش اولورلرسه *non fuerint.*

An non dici possit اولمز ايسم *si non fuero*, praxis edocebit.

Cæterum tempora à verbo regulato اولمق ùt: اولمامش ايسم & اولمامش اولورسم & اولمسم rejicienda non sunt, si pro eorundem admiſſione, ſenſûs ratio militaverit. v. g. مرادي حاصل وعمل سحره واصل اولمامش اولور *Voluntas ejus ad intentionem, & præſtigiarum operationem non pervenerit.* de mir. mund.

Infinitivi Præſens tam regulati, quàm Subſtantivi verbi اولمامق vel اولمامق *non eſſe, non fieri.*

OMnes illæ phraſes, ſeu loquendi modi in verbo affirmativo adducti, & hìc in negativo locum habent, aliquo attamen in loco, ea cum reflexione, quæ infra de verbis habentibus ante infinitivi terminationem مق vel مك vocalem, vel اوي literas in vocali quieſcentes dicta eſt. In affirmativo infinitivo اولمق *eſſe, exiſtentia,* affirmativa exempla, juxta ibidem currentem ordi-

ordinem, ad negativam formam hic transferentur, ut studiosus oppositionis ope, rem tanto intelligibilius sibi imprimat, v. g. مَعْلُول مَصْلَحَتْ أُولْمَادُوغِنْ بِلْدِي *eum negotium non habuisse scivit* بُو قَضِيَّه بُو أُولْمَامَسِي مُقَرَّرْ دُرْ *eum non esse tristem, certum est.* وَجْهِلَه أُولْمَمَقْ پَادِشَاهِ عَالَمْ پَنَاهْ حَضْرَتْلَرِينِكْ أَمْرِ شَرِيفْلَرِيلَه أُولْدِي *ut hæc decreta hoc modo non sint, Regis ad quem confugit orbis, ejusdem Majestatis nobilia mandata fuerunt.* sic: مَقْبُولْ أُولْمَغَه negativè: مَقْبُولْ أُولْمَامَغَه & sic consequenter per alia exempla: * أُولْمَامَغِيلَه * أُولْمَامَقْدَنْ * أُولْمَامَقْ اِيچُونْ * أُولْمَامَدِينْ * أُولْمَامَغِينْ * دَفْتَرْ أُولْمَايِجَقْ * عَاشِقْ أُولْمَامَدَنْ * & si praxi conforme esset وَالِيءِ بَغْدَادْ أُولْمَامَالِي quia ante infinitivi terminationem مَقْ vocalis est, & hac ratione stante * وَالِيءِ بَغْدَادْ أُولْمَيَالَّدَنْ بِرُو *A quo non est Præfectus Bagtdadi* أُولْمَيَا يَازَرْمْ qui regulatus negationis modus ex affirmativo, cum respectu ad id, quod praxis admittit, esse debet, nec temerè in iis procedendum, experientia ad id, quod in usu est, disponat viam.

Gerundium دُكْلْ اِيكَنْ.

Illis sanè rationibus fultus, quibus in affirmativa forma hujus verbi Gerundium أُولُورِكَنْ admisi, ita & in hac negativa

forma اولمازايكن vel اولمازكن admittendum esse existimo.

Participium præsentis & Imperfectum.

اولميان vel اولميين *qui, quæ, quod non est existens.*

Præteritum Primum.

ايميش vel دكلميش *qui, quæ, quod, non fuit existens.*

Præteritum Secundum.

دكليدوك quod ùt in syntaxi de participiis dicetur, affixorum capax est. v. g. آلبته مونندن اول ايمان كتورسه كرك عيسي دكليدوكنه *Omnino ante mortem suam oportet, ut profiteatur, Christum non fuisse.* Et sensu non repugnante, etiam huc trahi potest illud, quod est verbi regulati اولمادوق scilicet unacum phrasibus inter participia contentis, & supra in affirmativo expressis cum ده & چه ùt: آچق هوا اولمادقده *cum, vel, quando non est serenum tempus,* vel, *aër serenus* يا كليش اولمادقچه *quandocunq;, vel, quotiescunq; non est error.* Et hæc phrasis talibus in circumstantiis melior est, quàm per دكليدوك.

Futurum.

اولمياجق *qui, quæ, quod, non erit, non futurus, a, um.*

An

An hic eadem observatio, quæ in affirmativo circa اولاجق vel اوليجق, occurrit, quid in re sit praxis exhibebit, sed in negativo mihi præstare videtur, dicere: اولمادقده *cum non esset*, vel potius اوليجق دكل & اولاجق دكل &c. Phrases aliæ ex participiis desumendæ erunt, juxta adnotationem in affirmativo hoc loco factam.

Vaga Dictio Verbalis.

اولميوب vel اولمايوب

Ut indifferens ad omnem modum, ad omne tempus, ad omnem numerum, ad omnem personam, omnibus inflexionis partibus subest, ut in affirmativo verbo, hoc locô dictum est. v. g. بو قورقودن خالي اولميوب كتاب اللهه ياپشسونلر *quando*, vel *cum ab hoc timore liberi non sunt, ad DEI librum accedant*, de int. ment.

CAPUT TERTIUM.

De Verbo اولمق esse *anomalo, sub forma Impersonali, cum significatis verborum* sum & habeo, *in ratione affirmativa.*

HOc verbum more Impersonalium solis tertiis personis numeri singularis gaudet, & prout ratio sensûs suggerit, nunc pro verbo *sum*, nunc pro *habeo* possessivo stare solet. Ut autem constet, num verbi substantivi an possessivi vim habeat, advertendum est, quod cum pro verbo substantivo ponitur, debet cor-

correſpondere poſſe cum aliquo paſſivo Imperſonali Latinorum v. g. *Datur, reperitur, habetur.* Quibus in conſtructionibus, caſus nominativi ſimpliciter, aut etiam intercedente affixo pleonaſtico ob regulam *Quotieſcunq;* cum verbo ſubſtantivo Imperſonaliter ſumpto, conſtrui debet. Cum autem pro verbo poſſeſſivo perſonali *habeo* ſtare debet, tunc affixa perſonam poſſidentem notantia, cum re, de cujus poſſeſſione aſſeritur, jungi debent (notanter dico : *affixa ad perſonam*, ad differentiam ſcilicet affixi pleonaſtici, quod ex cauſa regulæ *Quotieſcunq;* incidere poſſet) quòd ſi verbum *habeo* imperſonaliter paſſivè caderet, ſinè reſpectu ad perſonam, affixis non erit locus, ſed hoc ipſo verbo, ſimpliciter, ut prænotatum eſt, utentur, quæ omnia, in hìc ſubjecta inflexione, exemplis exhibentur.

Indicativi Præſens & Imperfectum.

Sing. وار vel واردر.

اول قلعهده آلتوندن بر قبه وار *In illa Arce, fornix quidam aureus eſt*, id eſt: *reperitur, invenitur.* de mir. mund. اللرنده آلتوندن عصالري وار *In manibus ſuis aureos baculos habent.* Item ibid. بو شهرده بر بحيره واردر *In hac Civitate parvum quoddam mare eſt.* id eſt : *reperitur, invenitur.* Item ibid. قزوين شهرنده قريب يرينده بر چشمه واردر *In loco Urbi Kaſvin propinquo fons quidã eſt* id eſt: *reperitur.* Et pro *habeo* بنم حقم واردر بكا حلالدر

Jus

Jus meum habeo, mihi licitum est. Item ibidem اُوكوزْ كِبى بوينوزلَرى وَارْدُرْ *Cornua habet, sicut bos.* كُفّارُكْ زِيادَه خَوْفِي وَارْ *Infideles multum terroris habent.* Gem. Hist. يَا جَمَاعَتْ بَنْدَنْ بِرْ مُرادُكُزْ وَ بِرْ عَرْضِ حَاجَتُكُزْ وَارْمِيدُرْ O Communitas! *de menè desiderium aliquod, aut, exhibitionem aliquam necessitatis vestræ habetis?* de mir, mund.

Præteritum Imperfectum & Perfectum.

Sing. وَارِيدِي.

بِرْ بِيرْ كِشِي وَارِيدِي *Vir quidam senex erat*, vel *reperiebatur.* de mir, mund. Item ibid. بِرْ فَقِيرْ كِمْسَنَه وَارِيدِي *Erat quidam pauper*, vel *pauper quidam reperiebatur.* Item ibid. بِرْ پَادِشَاهمِز وَارِيدِي *Regem quendam habebamus* vel *habuimus.* Item ibid. بَاغْلَرِي كَرْچَكِى بُو بَاغْچَهلَرِي وَارِيدِي *Vineas & hortos habebat* vel *habuit* كَمَالْلَرْ هَمْ سَنْدَه وَارِيدِي *certò has perfectiones omnes habuisti.* Col. Islam.

وَارِيمِشْ

بو شجرڭ خاصّه عظيمغيي واريمش *Hujus arboris magna proprietas fuit*, de mir. mund. Hoc locô affixum non ad personam pertinet, sed incidit ad præcedentem casum genitivi شجرڭ *arboris*. Item مالي چوق واريمش *habuit* vel *habuerat multas divitias.*

Præteritum Plusquàm Perfectum.

Sing. ايمش ايدي &c.

Futurum, seu Modsareum.

Sing. أولور *est & erit.*

بر نوع بالق نخي أولور , *est quadam* | *species piscis* : id est : *reperitur*, vel *reperietur quadam species piscis* يول دخمرمي أولورمي *habet*, vel *habebitne via commeatum?* Gem. Hist. Sic consequenter per verbi sum affirmativi tertias personas procedendum erit.

Futurum simpliciter.

Sing. أوله & أولا *erit* هر ايشده غالب و قوي أولا *omni in re superans*, *& robustus*, seu *fortis erit*. in Lib. Cabal.

Imperativi Præsens & Modsareum.

Sing. أولسون *sit.*

غالب

غَالِبْ أُولُورْسَه مَشْغُولْ أُولْسُونْ وَإِلَّا غَيْرْ تَدَارُكْ اِتْسُونْ *Si superans evaserit, sit attentus, si non, aliam dispositionem faciat.* Lib. Cabal.

Optativi Præsens & Imperfectum.

Sing. أُولَايِدِي *esset.*

كَاشْكَه غَالِبْ أُولَايِدِي *Utinam superans reperiretur.*

Præteritum Perfectum.

Sing. ايمِشْ أُولَا *fuerit.*

Præteritum Plusquàm Perfectum.

Sing. ايمِشْ أُولَايِدِي *fuisset.*

Futurum.

Sing. أُولَا *sit.*

Conjunctivi Præsens Primum.

Sing. أُولَا & أُولَه & أُولْسُونْ & ايسَه vel وَارْ ايسَه vel وَارِيسَه *sit.*

زِمِسْتَانْدَه ذَخِيرَه أُولْسُونْ *ut in hyeme commeatus sit*, vel *reperiatur.* Hum. Nam. نَقَدَرْ صِيچَانْ وَارِيسَه آنْدَه جَمْعْ أُولَالَرْ *quot quot sunt* vel *reperiuntur mures, ibidem convenient.* de mir. mund. وَارْايسَه حَاجَتِي هَرْ نَه *quamcunq; habeat necessitatem* ibid.

Præsens cum vi Modsarei.

Sing. أُولُورْسَه & أُولُورْ ايسَه *sit.*

Præteritum Imperfectum Secundum.

Sing. أُولَايِدِي Exemplum hujus, habes in immediatè sequenti.

Præteritum Imperfectum Tertium.

Sing. أُولُورْدِي v. g. آتَا أُولَيدِي غَالِبْ نَارِي طَرَفِنْدَنْ آتَا اَكَرْ طَرَفِنْدَنْ آزْ أُولَايِدِي يُوسُفْ أُولْ وَقْتْ نَاقِصْ أُولُورْدِي *Si ex parte Matris id, quod igneum est, superans reperiretur, ex parte Patris parum reperiretur, & tunc Joseph deficiens foret.* Ex lib. Cabal.

Præteritum Imperfectum Quartum.

Sing. أُولْسَيدِي vel ايسَه ايدِي vel ايسَيدِي ejusdem significati ùt primum.

Præteritum Perfectum.

Sing. أُولْاَ ايمِشْ *fuerit.*

Præteritum Plusquàm Perfectum Primum.

Sing. ايمِشْ ايسَه *fuisset.*

Annotatio.

Duobus in locis, & in lib. de mir. mundi, & in lib. de Intent. ment. voces duas, hâc orthographiâ scriptas, reperi: وَارِيمِشْسَه in lib. de mir. mund. & وَارِيسَّه & وَارِيسَه ايدِي in lib. de Intent. ment. & alibi, Ita ut orationis membrum in lib. de mir. mund. se sic habeat: اَكَرْ آنْكْ سِلَاحِي وَارِيمِشْسَه آنْكْ ضَبْطِي آدَمَه مشكل

مُشْكِلْ أُولُورْدِي Quod rationabiliter, & ad verbum cum ſenſu, aliter interpretari nequit, quàm: *ſi ſua arma habuiſſet, homini, ejuſdem coërcitio, difficilis fuiſſet.* In lib. autem de Intent. ment. ex ſuppoſito diſcurſu Chriſti crucifixionem negante. اَكَرْ دِيدُكْلَرِي كِبِي حَاشَا اُولْ آصِلَانْ تَنْكَرِي اُولْمَقْ اِمْكَانْ وَارِيمِسَّه اِيدِي كَرَكْدِيكِمْ جُمْلَه عَالَمْ يُوقْ اُولَايِدِي Interpretatio vera hæc eſt: *Si, prout illi dicunt (quod abſit) quòd ille crucifixus DEUS fuiſſet, oportuiſſet, ut totus mundus periiſſet.* اَكَرْ بُو تَمَازْدَنْ اِيلَرُو حَقّ تَعَالَي قَاتِنْدَه سَوْكُلُو عِبَادَتْ وَارِيمِسَّه اِيدِي *ſi ante has preces coram DEO Excelſo, magis affectuoſa oratio fuiſſet.* Hanc ortographiam ob uſum frequentem erroneam eſſe, dicere non debemus, quia uſus frequens, idipſum negat.

Præteritum Pluſquàm Perfectum Secundum

Sing. اِيمِشْ اُولْسَه

Præt. Pluſquàm Perfectum Tertium.

Sing. اُولَايِدِي *fuiſſet.*

Præt. Pluſquàm Perfectum Quartum.

Sing. اُولُورْدِي *fuiſſet.*

Præt. Pluſquàm Perfectum Quintum.

Sing. اِيسَه اِيدِي *fuiſſet.*

Præt. Plusquàm Perfectum Sextum.

Sing. اُولْسَه اِيدِي vel اُولْسَيدِي *fuisset.*

Futurum.

Sing. اُولُورْسَه *fuerit.*

Futurum Præterito Mistum.

Sing. اُولُورْ اِيمِشْ & اُولُورِيمِشْ *fuerit.*

Infinitivi Præsens.

اُولْمَقْ *esse.*

Hinc non excludendæ phrases, de infinitivo hujus verbi dictæ, quæ sua in circumstantiâ, & hìc locum habere possunt. v. g. اِيچُونْ اُولْمَقْ آقْچَهسِي *ut pecuniam habeat*, &c. sic de cæteris.

Gerundium.

وَارْ اِيكَنْ vel وَارِيكَنْ v. g. حَالِيَا بُو وَارِيكَنْ *cum hoc ita se habeat.* de mir. mund. اُولْ كَلَامِ رَبَّانِي اِيدُوكِنَه بُونْجَه شَاهِدْ وَارِيكَنْ *cum essent multi Testes, quòd hoc sit verbum divinum* vel *cum reperirentur multi Testes.* de int. ment.

Participij Præsens & Imperfectum.

اُولَانْ *id quod reperitur* &c. aut *existit.*

Pro hac circumstantia Indicativi præsens prævalere videtur.

Participij Præteritum Primum.

اِيمِشْ *id quod fuit existens*, aut, *repertum.*

Par-

Participij Præteritum Secundum.

ایدوکی vel أولدوق non excludendo phrases de hoc præterito jam supra observatas.

Vaga verbalis dictio.

اولوب

Parvum systema pro verbo Possessivo *habeo.*

واردر	كتابم	Librum	*Meum habeo*
	كتابڭ		*tuum habes*
	كتابي		*suum habet.*
	كتابمز		*Nostrum habemus*
	كتابڭز		*vestrum habetis*
	كتابلري		*suum habent.*

Pari passu cum aliis tertiis personis, v. g. آقچهم ایسه *pecuniam si habeam,* آقچهڭ ایسه *pecuniam si habeas* آقچهم أولسه *si pecuniam haberem* آقچهڭ أولسه *si pecuniam haberes.*

Advertendum, quòd affixa hoc locô, respectu phrasis latinæ, non sint necessariò possessivè significantia, sed & solam ver-

verbi perſonam arguentia, ſic : كتابم واردر non neceſſariò eſt : *librum meum habeo*, ſed etiam omiſſo poſſeſſivo *meum*, erit : *ego librum*, vel, *librum habeo.*

CAPUT QUARTUM.

De Verbo اولمق *Negativo anomalo, ùt eſt oppoſitum præcedenti affirmativo anomalo, cum ſignificatis negativis verbi* ſum *&* habeo, *id eſt* : non ſum, non habeo.

Contrariorum eadem eſt ratio, ideoquè in affirmativo adductæ differentiæ, & hìc locum habent.

Indicativi Præſens.

Sing. يوق vel يوقدر ✡ بندن اولو كمسه يوقدر انجق بر الله واردر *Me major nemo reperitur ſolummodò unus DEUS eſt.* de illum. ment. اول مراد شريفي كه مشيتنده تبدل و تغير يوقدر *Illius nobilis ejus voliti, quod eſt in ejus voluntate, non eſt*, aut *non reperitur alteratio, aut immutatio.* de int. ment Item ibidem. قساواتك نهايتي يوقدر *Exorbitantiarum nullus eſt terminus.* انك خدمتنه طاقتي يوقدر *Ad ejus ſervitium robur non habet.* de mir. mund. هيچ فايدهسي يوقدر *ſuæ Utilitatis nihil habet.* de int. ment.

Præ-

Præteritum Imperfectum & Perfectum.

Sing. يوغيدي vel يوق ايدي

اول پادشاه زماننده آنكا بكزر هيچ پادشاه يوق ايدي *In tempore illius Regis, illi similis, Rex non fuit*, vel, *non fuit repertus*, vel, *non erat*, vel, *non reperiebatur*. de mir. mund. Item ibid. بو خستەلكه چاره يوقدر *huic infirmitati non erat*, aut, *non fuit, non reperiebatur*, aut *non repertum fuit remedium*. يرخالي يريوغيدي *non erat*, vel, *non fuit, non reperiebatur*, vel, *non repertus fuit locus vacuus*. كاغدي يوغيدي *Chartam non habebat*, aut, *non habuit*. رضامز يوغيدي, *Complacentiam nostram non habebamus*, vel, *non habuimus*, id est: *non consensimus*.

Præt. Perfectum & Plusquàm Perfectum.

يوغيمش

اول حالده اوردوي همايونده تخمره يوغيمش *Eo tempore apud Exercitum*, vel, *in Castris Augustis, commeatus non fuit*, vel, *non fuerat* vel, *non repertus fuit*, aut, *fuerat* كتدوكلرينه رضالري يوغيمش *Ad eorum itiones suas complacentias non habuit*, vel, *non habuerat*, id est: *non consensit*.

Fu-

Futurum seu Modsareum.

اُولْمَازْ vel اُولْمَزْ

اُوغْلَانْجِغْلَرُكْ اُويُونِنْدَه فَايِدَه اُولْمَازْ *In lusu Puerorum utilitas non est.* de int. ment. زَحْمَتِنْدَنْ صُكْرَه آكَا فَايِدَه اُولْمَزْ *Post suas molestias illi utilitas non est.* مُسْرِفْ دُرْ مَالِي اُولْمَزْ *Prodigus est, opes non habet*, aut, *non habebit.*

Imperativi Præsens, & Futurum.

Sing. اُولْمَاسُونْ

Optativi Præsens & Imperfectum.

Sing. اُولْمَايَايِدِي

Præteritum Imperfectum.

Sing. اُولْمَازْدِي

Præteritum Perfectum.

Sing. اِيمَمِشْ اُولَا

Præteritum Plusquàm Perfectum.

Sing. اِيمَمِشْ اُولَيْدِي

Futurum.

Sing. اُولْمَيَه vel اُولْمَايَا

Con-

Conjunctivi Præsens.

Sing. أولميه vel أولمايا

أولور أوزره قحط أولميه مقداري كفايتك *Si sufficientiam quantitatis suæ non habuerit, ad inopiam vergit.*

Aliud Præsens & Præt. Imperfectum.

Sing. أولمسه vel أولمزسه

اكر مصرده ليمون و بعض حموضات أولمسه بر كمسنه نيلك طتلولغندن يرلمزدي *Ni in Ægypto poma limoniorum & alia acida essent, ob Nili dulcedinem, nemo viveret.* de mir. mund.

Aliud Præsens & Præt. Imperfectum.

Sing. يوغيسه vel يوغ ايسه vel دكليسه

اول سويلدوككي سوزلر اول كشيده يوغيسه خود كذب ايدرسن *Si verba quæ tu locutus es, in Persona illa non sint, tu mentiris.* Col. Islam.

Præteritum Perfectum.

Sing. ايميش ايسه

Præteritum Plusquàm Perfectum.

Sing. ايميش أولسه

Aliud.

Sing. أُولْدِيسَه

Aliud.

Sing. أُولْمَسِيدِي vel أُولْمَزْسَه ايدِي

Futurum.

Sing. اِيمِشْ أُولُورْسَه

Infinitivi Præsens.

أُولْمَامَقْ vel أُولْمَقْ *non esse, non habere.*

Phrases in verbo affirmativo & negativo prænotatæ, & hic, juxta sensûs qualitatem, locum suum habere possunt. v. g.

آقْچَه سِي أُولْمَقْ اِيچُونْ *ut non habeat pecuniam.*

Gerundium.

أُولْمَازْكَنْ & أُولْمَازْ اِيكَنْ vel دَكُلْ اِيكَنْ

Participij Præsens & Imperfectum.

أُولْمَيَانْ *id quod non est* vel *non reperitur*, Sed pro hac circumstantia, Indicativi præsens præferendum esse videtur.

Præteritum Perfectum Primum.

Sing. اِيمَمِشْ *id quod non fuit existens aut repertum.*

Præteritum Perfectum Secundum.

أُولْمَادُوقْ vel دَكُلِيدُوكِي vel اِيمَدُوكِي cũ phrasibus insinuatis.

Vaga verbalis dictio أُولْمَايُوبْ.

CA-

CAPUT QUINTUM.

De verbo أُولْمَقْ *impersonaliter sumpto pro* debeo, *in quantum obligationem ad quid infert.*

Locô verbi *debeo*, sumpti sub vi significandi obligationem, quâ quis alteri, sive naturali, sive legali ratione obstrictus est, apud Turcas verbum أُولْمَقْ in usu est, quod aliquô modô equidem, ùt personale est, subsistere posse videtur. v. g. سَنْ بَكَا بُورْجْلُو سَنْ بَنْدَه سَكَا بُورْجْلُو ايمْ ايكيمزْ بِرْبِرِيمزَه بُورْجْلُو ايزْ *Tu mihi debes, & ego etiam tibi debeo, nos nobis invicem debemus,* vel, *Tu mihi debitor, ego etiam tibi debitor, nos nobis invicem debitores sumus.* Chur. Ef. Item ibidem. سَنْ بَكَا يُوزْ غُرُوشْ بُورْجْلُو *Tu mihi centum imperiales debes*, vel locô سَنْ بُورْجْلُو dicetur: سَنْ مَدْيُونْ ad verbum ex arabico, *credito*, seu *mutuò datô obstrictus.*

Ast phrasis sermoni magis conveniens, & elegantior, est verbum أُولْمَقْ impersonaliter sumptum, sive sub affirmativa, sive sub negativa forma. Aliquando Creditoris casus ad Dativum, & Debitoris ad Genitivum ponitur, v. g. فُلَانِكْ بَكَا بَشْ يُوزْ غُرُوشْ تَيْني وَارْدِرْ Ad verbum est: *Talis cujusdam mihi quingen-*

gentorum Imperialium debitum est. Chur. Effend. Item ibid فُلاَنُڭ بَڭا يُوزْ غُروشْ دَيْنِي وَارِايدِي بِالتَّمَامْ اَدَا اِتْدِي *Talis cujusdam debitum mihi centum Imperiales fuerunt, totaliter persolvit.* Et adhuc elegantius per nomen ذِمَّتْ *fides* vel postpositionis nomen اُوسْتْ *superior pars* quibus præponitur Debitoris Nomen in genitivo aperto vel occulto, ita, ut unum ex his duobus nominibus affixum cum postpositione دَه assumat. Creditoris persona autem consistit in affixo postposito voci حَقّ *Jus*, quod ipsis exemplis optimè declaratur. v. g. فُلاَن كِمْسَنَهْنُڭ ذِمَّتِنْدَه يُوزْ غُروشْ حَقُّمْ وَارْدُرْ *Ad talis cujusdam fidem centum Imperialium jus habeo.* Chur. Effend. Item ibid. زَيْدُڭ اُوزَرِنْدَه بَنُمْ بِيڭ اَقْچَه حَقُّمْ وَارْدُرْ *Supra Zeidum mille denariorum jus habeo.* Item. ibidem. ايلْ اُوسْتُنْدَه حَقُّمْ وَارْ *Supra Provinciam jus meum habeo.* id est: *Provincia mihi debet.* Dicitur item. v. g. ايلَه وِيرَه جَكُمْ وَارْ *habeo, ut dem Provinciæ* id est: *ego debeo Provinciæ.*

In sensu negativo par est ratio, v. g. فُلاَنْ اُوسْتُنْدَه حَقُّمْ يُوقْ *Supra talem quendam Jus non habeo.* id est: *talis quidam mihi nihil de-*

debet. زيدڭ دمتندە حقم دكليدي *Ad fidem Zeidi Jus non habui,* id est: *Zeidus mihi nihil debuit* ايل اوستندە حقم يوغيدي *Supra Provinciam jus non habui.* id est: *Provincia mihi nihil debuit.* Uti autem Latini dicere ſolent. v. g. *nihil habeo quod prætendam ab illo, non habeo quid ab eo petam aut exigam*, &c. Turcæ per verbi قالمق *manere* negativum قالمامق *non remanere* eleganter ſtante ſuperiore loquendi modo expediunt. v. g. فلانڭ دمتندە حقم قالمادي *Ad talis cujuſdam fidem jus meum non remanſit* vel زيدڭ اوزرندە حقم قالمادي *Supra Zeidum Jus meum non remanſit.* Latini dicerent, *nihil habeo quod à tali quodam* aut *à Zeido prætendam.* Et hæc de verbo *debeo* ſub hoc ſenſu.

Adnotatio.

Multa verba imperſonalia Latinorum, apud Turcas per verbum اولمق adjecto participio aut adjectivô aliquô expediri ſolent, de quibus hoc loco agere non cenſui, cum de iis in ſyntaxi commodius agi poſſit.

Quomodo autem verbum اولمق pro *poſſe*, & اولممق pro *non poſſe*, ſtare poſſit vide ad hujus ſequentis partis caput. 16.

PARS SECUNDA.

De verbis ſimplicibus & eorundem ſtructuris.

DE verbis ſimplicibus ad differentiam verborum compoſitorum ago, verbum enim ſimplex, verbi adminiculo non indiget, ut ſubſiſtere poſſit, ſecus compoſitum, accedunt & ra-

rationes formationis temporum, & quidquid ad eorundem inflexionem & vim pertinet, Item infinitivorum, Gerundiorum, supinorum, & participiorum Latinorum ad Turcismum translatio, & de phrasibus inde promanantibus. Et examen dictionis verbalis in وب terminantis instituitur. Verborum autem genera & qualitates longè alia sub consideratione apud Turcas sunt, quàm apud Latinos, qui suorum verborum genera è terminatione cognoscunt, non item Turcæ, qui verbi genus è significandi vi colligere debent, sic activum à neutro subdistinguunt. Habent autem Turcæ, structuras suas, quæ verbi significato originali juxta circumstantiarum exigentiam, in vi significandi, modum aliquem addunt, quæ omnia per hujus secundæ partis decursum observabuntur.

CAPUT PRIMUM.

De Inflexione Verborum Simplicium.

APud Turcas verbi thema sumendum est ab infinitivo, sicut apud Latinos, ea cum reflexione attamen, ut inflexionis intuitu, ea, quæ circa thema reperiuntur, observentur, ut inflexio tantò perfectius repræsentari possit. Terminatio ergo infinitivorum Turcicorum est in مق vel مك cujuscunquè demum generis aut qualitatis verba fuerint, ea tamen, quæ circa istud thema reperiuntur, sunt, quòd ante terminationem مق vel مك vel sit consonans, vel vocalis fatha, vel litera ا cum fatha, vel و cum dsamma, vel ه quiescens cum fatha, vel ي ùt consonans, aut cum vocali kesra, ut ergo perfectum inflexionis systema præ oculis ponam, verba, per omnem qualitatem in unam inflexionem simul disposui, ut uno intuitu, cujuscunquè ratio obtineri pos-

possit, sint ergo themata juxta omnes qualitates بَقْمَقْ vel بَاقْمَقْ *aspicere*, سُومَكْ *amare*, consonans ante terminationem infinitivi. آرمَقْ *quærere* سُويْلَمَكْ *loqui*, cum vocali ante terminationem infinitivi. صَقْلَامَقْ *custodire*, بِلَمَكْ *acuere* اُوقُومَقْ *legere*, terminatio infinitivorum اوْ cum fatha & dsamma. صَايمَقْ *numerare* terminatio infinitivi præcedente ي consonante, دِيمَكْ *dicere* cum vocali. Verùm priusquàm ipsa inflexio instituatur, ad tempus præsens reflexio quædam habenda est, Turcis enim, ùt ipsis Arabibus Modsareum est, quod de præsente & de futuro participat, præter hoc attamen, Turcæ, præsens quoddam, ad actionem quæ actu fit exprimendam, sibi formant, ab infinitivo juxta qualitatem vocalis, aut literæ consonantis, quæ ante مَقْ vel, مَكْ (ùt hìc mentio facta est) reperitur, v. g. si ante مَقْ fuerit consonans sinè motione aut vocali, ùt بَقْمَقْ *aspicere* supra consonantem ante مَقْ ✲ ا fathatum, aut vocalis fatha ponenda est, & locô مَقْ ponuntur syllabæ يُورُمْ ùt: بَقْمَقْ *aspicere* بَقَايُورُمْ vel بَقْيُورُمْ *actu aspicio* طَاپْمَقْ *adorare* طَاپَايُورُمْ *actu adoro*. طَاتْمَقْ *gustare* طَاتَايُورُمْ *actu gusto*. اَچْمَقْ *aperire* اَچَايُورُمْ *actu aperio*, بُوزْمَقْ *corrumpere*, بُوزَايُورُمْ *actu corrumpo* شَاشْمَقْ *obstupescere*, شَاشَايُورُمْ *actu obstupesco*. بَاصْمَقْ vel بَصْمَقْ *calcare*, *premere* بَاصَايُورُمْ *actu calco*, *actu premo*. قَالْقْمَقْ *surgere* قَالْقَايُورُمْ *actu*

actu surgo. صَايمَقْ *numerare, speculari, meditari* صَايَايُورُمْ *actu numero,* &c. بِرَاقْمَقْ *projicere,* ق in غ mutatô, بِرَاغَايُورُمْ *actu projicio.* Potest ا fathatum prædictum sæpe omitti, & solum fatha poni, ùt: بَقَيُورُمْ *actu aspicio,* شَاشَيُورُمْ *actu obstupesco.* Aliqui ه locô ا fathati ponere volunt, ùt: بَقَهْيُورُمْ *actu aspicio.* Verùm Modi præcedentes magis conveniunt. Consonans ante terminationem infinitivi in مَكْ plerumquè fatham sibi vendicat, ùt: سَرْپْمَكْ *aspergere* سَرْپَيُورُمْ *actu aspergo.* اُورْتْمَكْ *tegere* اُورْتَيُورُومْ *actu tego* سَچْمَكْ *discernere* سَچَيُورُومْ *actu discerno.* يُوزْمَكْ *natare* يُوزَيُورُومْ *actu nato.* اُوكْرَتْمَكْ *discere* اُوكْرَتَيُورُمْ *actu disco.* وِيرْمَكْ *dare,* tamen وِيرَيُورُمْ dare videtur, *actu do.*

Circa consonantem ل ante مَقْ & مَكْ id observandum est, quòd hac in circumstantia ل potius kesrâ quàm aliâ vocali notari velit, ùt: آلْمَقْ *accipere* آلِيُورُمْ *actu accipio* اُولْمَقْ *fieri.* اُولِيُورُمْ *actu fio.* بُولْمَقْ *invenire* بُولِيُورُمْ *actu invenio* بِلْمَكْ *scire* بِلِيُورُمْ *actu scio.* كَلْمَكْ *venire* كَلِيُورُمْ *actu venio* بُولْمَكْ *findere,* بُولِيُورُومْ *actu findo.* &c.

Ea verba, quæ ante terminationem infinitivi مَقْ vel مَكْ & plerumquè in initio dictionis dsammam assumunt, etiam ante syl-

ſyllabas يورم dſammam cum و quieſcente, vel etiam ſinè, ſibi expetunt, ùt: طورمق *ſtare*, طورويورم vel طوريورم *actu ſto.* بورمق *torquere* بوروپورم vel بوريورم *actu torqueo.* سوسمق *tacere* سوسويورم vel سوسيورم *actu taceo.* Videntur tamen quædam ad priores regulas de conſonantibus recedere, ùt: اممق vel اممق *ſperare* امميورم *actu ſpero.* طوتمق *tenere* طوتايورم *actu teneo* &c. Videndum quid praxis exigat. In مكى * كورمكى *vivere* اورويورم vel كورويورم كوريورم *actu video* اورمكى *intexere* اوريورم vel اوريورم *actu intexo.* دوشمكى *cadere* دوشويورم vel دوشيورم *actu cado.*

Verba illa, quæ ante terminationem infinitivi مق vel مكى vocalem aut literas اوي cum vocalibus habent, locô ſyllabæ infinitivi مق vel مكى ſolùm ſyllabas يورم ſuſcipiunt, ùt: آرمق *quærere* آريورم *actu quæro.* سويلمكى *loqui* سويليورم *actu loquor* صقلامق *Cuſtodire*, صقلايورم *actu cuſtodio*, اوقومق *legere*, اوقويورم *actu lego*, يلەمكى *acuere* يلەيورم *actu acuo*, ديمكى *Dicere* ديورم *actu dico.*

Si ante Infinitivi terminationem مَقْ vel مَكْ fuerit litera ت sinè vocali, ea, hoc locô in د convertenda est, si vox plus, quàm duarum syllabarum sit, ùt: أُوقُوتْمَقْ *facere legere* أُوقُودِيُورُمْ vel أُوقُودِيُورُمْ *legere facio.* بُوشَاتْمَقْ *Evacuare* بُوشَادِيُورُمْ vel بُوشَادِيُورُمْ *actu evacuo*, & in مَكْ أُوكْرَتْمَكْ *Docere* أُوكْرَدِيُورُومْ *actu doceo* اِيشِتْمَكْ *audire* اِيشِدِيُورُومْ *actu audio.* Queis adde dissyllabum اِيتْمَكْ *facere* اِيدِيُورُمْ *actu facio.* Adverte subinde hujusmodi infinitivum, qui præsenti actualis actionis correspondet, v. g. دِيُورْمَكْ *actu dicere.* Sed rarissimè obvius. Hoc supposito.

Indicativi Præsens actionis Actualis.

Sing.	بَقَايُورُمْ vel بَقِيُورُمْ *actu aspicio*	Plur.	بَقِيُورُزْ *actu aspicimus*
	بَقِيُورْسِنْ *actu aspicis*		بَقِيُورْسِزْ *actu aspicitis*
	بَقِيُورْ *actu aspicit.*		بَقِيُورْلَرْ *actu aspiciunt.*
Sing.	سَوِيُورُومْ *actu amo*	Plur.	سَوِيُورُوزْ *actu amamus*
	سَوِيُورْسِنْ *actu amas*		سَوِيُورْسِزْ *actu amatis*
	سَوِيُورْ *actu amat.*		سَوِيُورْلَرْ *actu amant.*

Ali-

Aliqui v. g. pro بقيور legere volunt: بقيور Sed modus magis usitatus, prior est.

Modsareum de Præsente & Futuro participans.

Sing.	بقرم *aspicio & aspiciam*	Plur.	بقروز & بقريز *aspicimus & aspiciemus*
	بقرسن *aspicis & aspicies*		بقرسز *aspicitis & aspicietis*
	بقر *aspicit & aspiciet.*		بقرلر *aspiciunt & aspicient.*
Sing.	سورم *amo & amabo*	Plur.	سوروز & سوريز *amamus & amabimus.*
	سورسن		سورسز
	سور		سورلر

Et juxta prædictum cursum terminationum Infinitivi, طاپارم *adoro* vel *adorabo*, طاتارم *gusto*, vel *gustabo*, آچارم *aperio & aperiam* بوزارم *corrumpo & corrumpam* شاشارم *obstupesco & obstupescam* باصارم *calco & calcabo, premo & premam* قالقارم *surgo & surgam* صايارم *numero & numerabo*, ا incrementi, ùt in superiori, abjici posse videtur, præstat autem cum ا scribere يراقمق *projicere* dat يراغارم ق in غ mutatô: *projicio & projiciam* سرپرم *asperge & aspergam* اورترم *tego & tegam*, سچرم *discerno & discer-*

nam

nam يوزرم *nato & natabo* اوكرنرم *disco & discam* ويررورم *do & dabo,* آلورم *accipio & accipiam* اولورم *fio & fiam* بلورم *invenio & inveniam* بلورم *scio & sciam* كلورم vel كلرم *venio & veniam* بولرم *partior, findo & findam* طورورم *sto, & stabo* بورورم *torqueo & torquebo* سوسرم *taceo & tacebo* اومارم *spero & sperabo* طوتارورم *teneo & tenebo* كوررم *video, & videbo* اوررورم *intexo & intexam* دوشورم *cado & cadam* آررم *quaero & quaeram* سويلرورم *loquor & loquar* صقلارم *custodio & custodiam* اوقورم *lego & legam* بلدرم *acuo & acuam* ديرم *dico & dicam* اوقودررم *facio & faciam legere* بوشادررم *evacuo & evacuabo* اوكرتدرم *doceo & docebo* ايشيدررم *audio & audiam* ايدررم *facio & faciam.* Per incidens notandum est, quòd tertia persona plur. numeri, cum de altioris ordinis personis est sermo, etsi de una sola sit, pro singularis tertia persona ponatur, ùt: صدر اعظم بقارلر *supremus Visirius aspiciunt.* id est: *aspicit.* Idque inquocunquè modo & tempore.

Si ab hìc allegatis modsareis ad eotundem infinitivum recesseris, quomodo quodlibet modsareum à suo infinitivo formetur, penetraveris.

Duo notanda sunt, primò; quòd interrogandi particula مي in le-

ſecundis perſonis utriuſquè numeri, ſi ſingularis in سَنْ & pluralis in سِزْ terminetur, interponatur, ùt in exemplo: بَقَرْسَنْ *aſpicis* بَقَرْمِيسَنْ *aſpiciſnè?* بَقَرْسِزْ *aſpicitis* بَقَرْمِيسِزْ *aſpicitiſnè* Et ſic in taliter terminantibus temporib⁹ دَرْيا يُوزِينْدَه هِيچْ بِرْ نَسْنَه كُورُورْمِيسِزْ *In ſuperficie maris videtiſnè aliquid.* de int. ment. بَقَجَقْسَنْ *aſpicies* بَقَجَقْمِيسَنْ *aſpicieſnè?* بَقَجَقْمِيسِزْ *aſpicietiſnè?* Sed hoc futurum & in tertiis perſonis idipſum admittit بَقَجَقْمِيدُرْ *aſpicietne?* بَقَجَقْلَرْمِيدُرْ *aſpicientnè?* Et ſic in cæteris.

Secundò: Tertia perſona modſarei Indicativi modi quæ idem eſt ac participij tempus præſens, adminiculo verbi اُولْمَقْ *eſſe* quibuſdam modorum temporibus pro præſentibus, & eodem modo participia præteriti in مِشْ hujus ipſius verbi ope, pro quibuſdam modorum præteritis perfectis deſervit, & participia futuri in جَقْ vel جَكْ pro ſolo futuro Indicativi modi ſtare poſſunt, ùt per inflexionis decurſum obſervari poterit.

Aliquando م primæ perſonæ ſingularis modſarei ultima litera in ن converſa videtur, ùt: يَمِشْ وِيرْمَزْ اُولْدِي آنْكِيچُونْ كَسَرْنْ pro كَسَرْمْ *non erat fructum dans, propterea ſcindo.* de mir. mund.

Item ibid. يا آخي سني أللّه تعالي حضرتنه شكر ايدیجي كورمزن و مالك و منالنه طيانوب نفسكه مغرور كوررن pro كوررم O Frater! *non video te divinæ Majeſtati gratias agentem opibus & eorundem largitionibus fidis & tibi ipſi præſumptuoſum video.* id eſt: *quòd tibi de te præſumas* de mir. mund. rariſſimè contingit. يا اميرْ بو كون اوروج طوتاريين O *Imperator hodie jejuno.* de mir. mund.

Præteritum Imperfectum.

Sing. بقريدم vel بقاريدم vel بقر ايدم & Plur. بقريدك vel بقار ايدك vel

بقردم *aſpiciebam* بقردك

بقريدك vel بقار ايدك بقريدكز vel بقار ايدوكز

& بقردك vel بقردكز

بقريدي & vel بقار ايدي بقريديلر vel بقار ايديلر vel

بقردي بقارلردي & بقرديلر

Sing. سوريدم vel سور ايدم & Plur. سوريدك vel سور ايدك

سوردم *amabam* & سوردك

ايدك

سور ایدک vel سوریدک — سور ایدکز vel سوریدکز &

& سوردک — سوردکز

سور ایدی vel سوریدی & — سور ایدیلر vel سوریدیلر

سوردی — & سوردیلر & سورلردی

Formatur à tertia persona præsentis Indicativi singularis numeri habente se ùt participij præsens, & cum Imperfecto verbi اولمق *esse* ایدم quasi diceres: *aspiciens eram*, *amans eram* اول خبیث تکریلک دعواسن ایدردی *spurcus ille*, *divinitatem ambiebat*, de mir. mund. چادرده اوتوروردی *sedebat in tentorio*. Gem. Hist. درامه قصبه‌ده خواجه‌ده اوقوردم *in oppido Dirama apud Magistrum legebam*, de mir. mund.

Videtur etiam pro hoc Imperfecto dici posse.

Sing. بقر ایمشم vel بقریمشم & Plur. بقار ایمشوز

بقرمشیم *aspiciebam*

بقار ایمشسن — بقار ایمشسز

بقار ایمشدر — بقرایمشلردر vel بقار ایمشلر

& بقرلریمش & بقرلر ایمش

Sing.

Sing. سَوَرْ اِيمِشِمْ vel سَوَرِيمِشِمْ & Plur. سَوَرْ اِيمِشُوزْ

سَوَرْمِشِمْ *amabam*

سَوَرْ اِيمِشِسِزْ | سَوَرْ اِيمِشْسِنْ

vel سَوَرْ اِيمِشْلَرْ & سَوَرْلَرْ اِيمِشْ | سَوَرْ اِيمِشْدُرْ

سَوَرْلَرِيمِشْ & سَوَرْ اِيمِشْلَرْدُرْ

كُفَّارِ بِي دِينْ اُويْلَه قِياسْ اِيدَرْمِشْ *Infideles, absq; fide* (per fidi) *ita supponebant*. Gem. Hist. Item ibidem. بِرْ سَنَه دَه يُوزْ اَلَّلي يُوكْ اَقْچَه تَحْصِيلْ اِيدَرْلَرْ اِيمِشْ *Uno anno centum quinquaginta millia pondera pecuniarum acquirebant*. خَلَايِقْ آنِي قَرْشُو كُورْرْلَرِيمِشْ *Homines eum econtra videbant*. de mir. mund.

Formatio per se patet, ad præcedentis similitudinem.

Advertendum, quòd ڭ incrementum secundarum personarum utriusque numeri, ubique temporum ut *ng*. enuntietur.

Præteritum Perfectum Primæ Formæ.

Sing. بَقْدُمْ *aspexi* | Plur. بَقْدُقْ *aspeximus*

بَقْدُڭْ *aspexisti* | بَقْدُڭُزْ *aspexistis*

بَقْدِي *aspexit*. | بَقْدِيلَرْ *aspexerunt*.

Sing.

Sing. سوَدُم *amavi* Plur. سوَدُك *amavimus*

سوَدُك *amavisti* سوَدُكز *amavistis*

سوَدي *amavit.* سوَديلر *amaverunt.*

قَنيزَه دُنكي وَاقِع حَالِمِن سَوِيلَديلر *Canisa accidentem statum narraverunt*. Gem. Hist. Item ibidem: ايكي سَاعِي تَبديل صُورتِملَه كُوندَرديي *Duos Cursores incognitos* (mutatâ formâ) *miserunt.* Item ibid. سَر عَسكَر حُسين بَاشَادَن مَكتُوب تَلدي *A Supremo Exercitûs Duce Husein Bassa literæ advenerunt*. Pari modo cùm præalligato verborum ordine.

Formatur ab Infinitivo mutatô مَق in دُم ùt: بَقمَق ✡ بَقدُم ✡ سَومَك ✡ سَودُم.

Verba in Infinitivo in مَق terminantia, si ante مَق, literam duriorem habuerint, veluti: ق غ ع ظ ط ض ص خ ح tunc د incrementi in præterito, quasi ùt ت pronunciari debet: بَقدُم quasi diceres: بَقتُم, nunquam autem taliter scribetur, hìc autem annotatæ literæ, ut hunc effectum habeant, debent ùt gezmatæ ante infinitivi terminationem stare.

Accidit nonnunquam, ut hoc & sequens præteritum (Arabum more) quasi sub Modlarei significato accipiatur, ùt:

برم

بزم دينمز دين اسلامدر بر اللهه طپاروز پادشاه بزي اولدرمك

استدي اندن قجاروز چوبان اينتدي بن دخي اللهي بر بلدم

و اكا ايمان كتوردم شمدنصكره سيزدن آيرلمازم *Fides nostra, est fides Islamitica, DEUM unum adoramus, Rex nos occidere voluit, ab eo fugimus; Pastor reposuit: ego etiam unum DEUM scivi* (scio) *illi credidi* (credo) *posthac à vobis non separabor.* De mir. mund.

Præteritum Perfectum Secundæ formæ.

Sing.	بقمشيم & بقمشم *aspexi*	Plur.	بقمشوز vel بقمشيز
	بقمشسن		بقمشسز
	بقمشدر		بقمشلر vel بقمشلردر
Sing.	سومشيم & سومشم	Plur.	سومشوز vel سومشيز
	سومشسن		سومشسز
	سومشدر.		سومشلر vel سومشلردر.

Formatur à Præterito participij, adjuncto præsente Indicativi verbi substantivi, quasi: *sum, qui fui aspiciens.* واقع اولان احوالكزي مكتوبلريكزك مفهومندن بلمشيز *Id quod vobis accidit, ex sensu vestrarum literarum scivimus.* Gem. Hist. Et quasi pro mo-

حَرَكَتْ اِيدَه‌لُمْ دُشْمَنُكْ تَرْه‌كَمِيسِي تَارْلَارِه اِيكَنْ حَقّ modsareo تَعَالَي حَضْرَتْلَرِي جَنَابِ شَرِيفْلَرِي كَفَرَه‌دِي مِينْ اُوزَرِينَه مُسَلَّطْ اِيلَيْشْدِرْ *Progrediamur, cum Infideles adhuc in agris suis, proventus habeant, Majestas DEI Excelsi latera vestra nobilia perfidis Infidelibus dominari faciet.*

Aliquando in scriptis ante ultimam syllabam, præter دِي scilicet, ب vel بِي quoddam pleonasticum reperitur, v. g. pro وِيرْدِي scribent : وِيرِيبْدِي ut : يَاقُوتِ بِهْرِيمَانِيدَنْ بِرْ جَامْ وِيرِيبْدِي : *Scyphum quendam é chrysolitho præstantissimo dedit.* Est quid, quod rarissimè accidit.

Primæ personæ pluralis numeri, Turcæ nonnunquam pleonasticè tertiam personam singularis numeri Indicativi præsentis verbi اُولْمَقْ *esse*, quæ est دُرْ adjiciunt, ut : طَارْ مِيحَالَه آغِزْدَنْ اِصْمَارْلَدُغُكُزْ آحْوَالِي تَقْرِيرْ اِيدُوبْ اِينَانْمِشُوزْ دُرْ *Negotia quæ Michaeli Thar oretenus demandâstis, confirmavit, & nos credidimus.* Ex lit. Pari modò, cum præallegato verborum ordine.

Annotatio.

Quæstio oritur : an non adjectâ tertia personâ modsarei modi Indicativi singularis numeri, ad verbi regulati اُولْمَقْ *fieri* præteritum perfectum Indicativi, v. g. بَقَارْ اُولْدُمْ vel سُوَرْ اُولْدُمْ præ-

præteritum Indicativi pariter obtineatur? legitur enim in libris nonnunquam v. g. in quodam precum libello: ناگاه وفات ايدر اولدي بڭا وصيت ايتدي Hujus sensûs interpretatio ipsum dubium resolvet, quia hoc وفات ايدر اولدي sc simpliciter per præteritum interpretari non sinit, sed si tertia persona modsarei pro participio præsente sumatur, optima, & sensui convenientissima interpretatio prodibit, ita ut بقار اولدم *aspiciens evasi* سور اولدم *amans evasi* بقار اولدڭ *aspiciens evasisti* سور اولدڭ *amans evasisti* significet. Stante hoc infallibili suppositô, prædictæ constructionis interpretatio sic erit instituenda: *tunc moriens evasit, & mihi admonitionem fecit*. Id est: *Et me admonuit*: consequenter dicetur, v. g. per præsens verbi اولمق *regulati* بقار اولورم *aspiciens fio*, seu, *evado* سور اولورم *amans fio*, seu, *evado*, & penetrabimus, hunc loquendi modum, nobis talia verba suggerere, quæ apud Latinos inchoativa appellantur. Sed & puri præteriti locô sumi potest, ùt: شيره قينايوب صافى اولدي و رايحه ويرور اولدي *Mustum bullivit purum evasit, & odorem dedit*, nisi dicere velimus, *fuit dans odorem*. de mir. mund.

Hac in circumstantia autem, cautè procedere oportet, quia cum Gens hæc absque distinctionis notis & vocalibus scribat, non viso commate præcedentis membri, vox ultima, cum sequentis membri voce prima sumi posset, & hinc legentis seductio, & ad falsa supposita deductio oriri potest, v. g. ex lib. de

de illum. ment. بر پادشاه وار ايدي خسته اولدي جماعتِ و اهل بيتِ چاغرديكم وصيّت ايده ايدر Si quis supponeret: quòd ايدر sit ab ايتمك *facere*, quòdve hic membrum finiatur, decipietur, & has duas voces ايده ايدر simul sumptas, pro aliquo tempore alicujus modi sumere volet. Sed ايده ab ايتمك *facere* est verbum finale præcedentis membri, & alterum legendum erit آيدر ab آيتمك *dicere*, & erit verbum dans principium alteri membro, sic legetur membratim: بر پادشاه وار ايدي *Quidam Rex fuit*, vel, *repertus fuit* اولدي خسته *infirmus evasit* جماعتِو اهل بيتِ چاغرديكم *communitatem & domesticos advocavit*, وصيّت ايده *ut testamentum faceret*, hic comma supponatur, bene sequetur alterum آيدر اي بنم يارنلرم *inquit: o mei socij*, similisquè lectio falsa supposita tollit. Si post præteritum perfectum hoc, ponatur particula كيبي, æquivalebit latinis particulis *ac si* v. g. گناه ايتمش كيبي در *ac si peccatum commisisset*. Col. IlIā. Sed conjunctivi temporibus liberè jungi posse videtur, v. g. گناه ايتسم كيبي در *ac si peccatum committerem*.

Præteritum Plusquàm Perfectum.

S. بقمش ايدم & بقمش ايدم & بقمشيدم & P. بقمش ايدك vel بقمش ايدوك
بقمشدم *aſpexeram*

بقمش ايدك	بقمش ايدكز
بقمش ايدي	بقمشلر ايدي & بقمش ايديلر & بقمشلرِدي.

S. سومش ايدم & سومشيدم & سومش ايدم & P. سومش ايدك
سومشدم *amaveram*

سومش ايدك	سومش ايدكز
سومش ايدي	سومشلر ايدي & سومش ايديلر & سومشلرِدي.

مقدّما قيش ايچنده كلوب آلمشلر ايدي *Antecedenter in hyeme venerant, & acceperant.* Gem. Hiſt. صناسن هنوز اويومشلر ايدي *Putares nunc nunc abdormiverant*, de mir. mund.

Verùm & hujus formæ præteritum Plusquàm Perfectum habere videntur, & eſt compoſitum ex participij præterito.

Sing.

Sing. بقمش ايمشم *aspexeram* Plur. بقمش ايمشز
بقمش ايمشسن بقمش ايمشسز
بقمش ايمش بقمش ايمشلردر

Sing. سومش ايمش *amaveram* Plur. سومش ايمشز &c.

قومارانه كوسترمكى ايچون كتورمش ايمش *Commoromium ad ostendendum, fuit adferens, attulerat.* Gem. Hist. بو يلانڭ يولداشى ايدى عقربدن شكايته كلمش ايمش *Hujus serpentis socius fuit, ad querelam de scorpione venerat, fuit veniens.* de mir mund. Patet participium præteriti, & ex verbo اولمق Imperfectum.

Aliqui pro præteritis statuunt, v. g. سور اولدم & سومش بونجه زمان بونڭ يانجه يورودم مرادم اول دعا اولدم *amavi* ايدى تاكاه وقت ايدر اولدى *Multo tempore ad latus ejus ambulavi, intentio mea, erat hæc oratio, illico mortuus fuit.* Sed hôc non obstante, dico ego, si nobis ita sit discurrendum, quòd & apud Latinos plura tempora verborum adducere poterimus, certùm enim est: quòd سور tertia persona modsarei stet pro participio præsente سون ita ut سور اولدم propriè significet: *amans factus sum*, & سومش اولدم *factus sum is qui fui amans.* Si hac de

de causa sunt tempora verborum particularia, à Latinis verbum substantivum *sum* & verbum *fio* accipiam, & dicam: *sum amans, eram amans, fui amans, fueram amans, ero amans.* Sic & per fio: *fio amans, fiebam amans, factus fui amans, factus fueram amans, fiam amans.* Quia ergo subinde talis loquendi modus incidere potest, ex eo inferre non oportet, quòd hæc sint tempora ad verbum *amare* pertinentia, par ratio & in turcicis. Pari ratione reprobatur & سوور اولوردم Italis: *sarei amante, amans essem*

Non deesse attamen alias Præteriti plusquàm perfecti formas, authoritate comprobatur, dicitur enim.

Sing. بقدم ایدم *aspexeram* Plur. بقدق ایدوك *aspexeramus*

بقدك ایدك *aspexeras* بقدكز ایدكز *aspexeratis*

بقدي ايدي *aspexerat* بقديلر ايديلر *aspexerant.*

Sing. سودم ایدم *amaveram* Plur. سودك ايدك *amaveramus*

سودك ايدك سودكز ايدكز

سودي ايدي سوديلر ايديلر

ديتكم يوقاروده كتابڭ اولنده بيلدي ايدي *Ut superius in principio libri dictum fuit.* de illum. ment.

Mo-

Modus alius hujus Plusquàm Perfecti.

Sing. بقدي ايدم *aspexeram* Plur. بقدي ايدك *aspexeramus*

بقدي ايدك — بقدي ايدكز

بقدي ايدي — بقدي ايديلر

Sing. سودي ايدم *amaveram* Plur. سودي ايدوك *amaveramus*

سودي ايدك — سودي ايدكز

سودي ايدي — سودي ايديلر

آكا اتي ويرمي ايدوم *Illi carnem dederam.* de mir. mundi.

Alius modus Præt. Plusquàm Perfecti.

Sing. بقدم ايدي *aspexeram* Plur. بقدوك ايدي *aspexeramus*

بقدك ايدي — بقدكز ايدي

بقدي ايدي — بقديلر ايدي

Sing. سودم ايدي *amaveram* Plur. سودوك ايدي *amaveramus*

سودك ايدي — سودكز ايدي

سودي ايدي — سوديلر ايدي

سَنْدَنْ مُقَدَّمْ بِرْ پَادِشَاهْ كُورْدُمْ ايدى *Ante te Regem quendam videram.* de mir. mundi.

Futurum reale, & à Modſareo diſtinctum

Sing. بَقَايِمْ vel بَقَامْ *aſpiciam* Plur. بَقَايِزْ vel بَقَاوُزْ *aſpiciamus*

بَقَاسَنْ بَقَاسِزْ

بَقَا vel بَقَه بَقَالَرْ vel بَقَه‌لَرْ

Sing. سَوَم vel سَوَه‌يِمْ *amabo* Plur. سَوَه‌يِزْ vel سَوَه‌وُزْ *amabimus*

vel سَوِيمْ

سَوَسَنْ سَوَه‌سِزْ vel سَوَه‌سِزْ

سَوَه سَوَه‌لَرْ vel سَوَلَرْ

Hallucinatur is, qui futurum hoc indicativo tollere, & Imperativo & Optativo præſenti tribuere prætendit, admiſsâ etiam, ſed non conceſſa ſimilitudine, quam temporis unius cum altero allegat (quam nego) ſimilitudo termini equidem æquivocationem ponit, non autem rei negationem tollit, non enim, quòd terminus *Gallus* hominem ſignificet, negat, quòd & *Gallus* non poſſit ſignificare commune illud & domeſticum animal, ſenſu enim, æquivocationis ſeductio evitatur, & hoc à me hìc allegatum futurum, ad Indicativum pertinere, Authorum & ſcriptorum exemplis approbo. وَ حَوَاسْكِي تَسْنه‌لَرْدَنْ اَوْلَنَانْ حَرَامْ

جَوَارِحْكِي سَاقِنَاسَنْ *Senſus & membra tua à rebus prohibitis cohibebis.*

( ) de

مرض مزاجني بیلیم و مداواته احتیاجني ایشدیم de intent. ment. *Morbi naturam sciam, & audiam ejus ad curationem necessitatem.* هر وجهله کیمسه‌نک مساویسن سویلمکدن پرهیز Hum, Nam. ایده‌سن *Omnimodè de vitiis alicujus loqui, abstinebis.* de int. ment. بن سنی سنکا مطیع اولام هر نه وقتکیم بکا کل دیه‌سن یانکجه سکردیم هر نره‌یه بیرسن بیلهجه وارام سنکا مخالفت ایتمیم *Et ego obediam tibi, Quandocunq; mihi dices: veni, lateri tuo accurram, quovè dices, simul ibo, tibi non adversabor.* de illum. ment. بکا اودنج ویروك هم دنیاده برکت ویریم و هم آخرتده ثواب ویریم *Mihi mutuum dato, & in hoc mundo benedictionem dabo, & in altera vita mercedem dabò.* Col. Islam. Item ibidem. انتفاع ایدیجك خدمتلر کوسترروز *Servitia, quæ utilitatem datura sunt, exhibebimus.* Ex exemplorum frequentia, verum futurum indicativi dari probatur, quod, etsi simile quid in alio tempore alicujus modi, ùt in futuro Optativi & Conjunctivi præsente, reperiatur, æquivocatio, tollitur ipso sensu.

Formatur à Modsareo rejecto رم & suscipiendo ام vel ایم si ab infintivo in مق præcedente consonante derivetur, ùt: بقرم fit بقام vel بقایم Quòd si in modsareo ante رم reperiatur ا, tan-

tantum م vel يم adjicietur, ùt: بَغَارِمْ *facit* بَغَلَّم vel بَغَايِمْ Si رِمْ autem sit ab Infinitivo in مكّ præcedente consonante, رِمْ in م præcedente fatha convertetur. Quòd si in modsareo ante رِم reperiatur ه quiescens يم adjicietur, ùt: سَوْرِمْ facit سَوم, ast: سَوهْرِمْ facit سَوهيم vel etiam سَويِم. Aliqui pro ه ponunt ا. Advertendum attamen, quòd verba, juxta infinitivorum terminationes à me notatas, se huic futuro committant; nam, quæ ante infinitivi terminationem مق habent, vocalem fatham, aut literas اوي ه vocali affectas, habebunt, ab infinitivo مق derivata, rejecto رم يام suscipere solent, veluti صَقْلَامَقْ *custodire* صَقْلَارِمْ *custodio* صَقْلَايَامْ صَقْلَايِمْ *custodiam* اُوقُومَقْ *legere*, اُوقُورِمْ *lego* اُوقُويَايِمْ اُوقُويَامْ & اُوقُويَمْ *legam* سَكِزْ طُقْسَانْ يوزْ طُقُوزْ اِسْمِنْ يَا حَفِيظْ Nomen كره ساعتِ شَمْسِيَّهده خستَه اُوزَرِينَه اُوقُويَه‌لَرْ صِحّتْ بوله *ò custodiens noningenties & nonaginta octo vicibus in hora solis, supra infirmum legant, sanitatem comperiet.* de talism. ه plerumque à terminantibus in مكّ possidetur, fatha igitur, seu ه quiescens ante مكّ habentia, رِمْ abjecto, يَمْ assumunt, ùt سويلَمَكْ *loqui* سويلَيِمْ & سويلَديِمْ *loquar* بِلَدَمَكْ *acuere* بِلَرِمْ *acuo* بِلَديِمْ & بِلَديِمْ *acuam* ي ante مَقْ, لم assumit abjecto مق ùt: صَايِمَقْ

mu-

numerare صَايَارُم *numero* صَايَامْ & صَايَايِمْ *numerabo* دِيمَكِ *dicere*
دِيرُم *dico* دِيمَمْ & دِيجَيمْ & دِيمْ *dicam* اَوْل مَحْمُودِي كه دِيمَسن
جَانِبَه كُونْدَرُرم *dices, quòd Mahmudum ad eam partem mitto.*
Hist. Mahmund.

Obſervandum, quòd quemadmodum ſupra in modſarco exhibuimus, quòd ultima litera م primæ perſonæ ſingularis in ن convertatur, quòd idem & in futuro nonnunquam contingit, ùt: كُورَيِنْ بُوكِشِي تَيغِي قِيلَر *videbo, perſona hac, quid adhuc aget.* de mir. mund. كُورَيِنْ pro كُورَيمْ Item ibid. بِنْ قَيغُرلَرْ حَالِيمِنْ يِلَدِينْ pro يِلَدِيمْ

Addunt alij, alia futuri tempora, ùt: سَوَجَكِ ايِمْ بَقَاجَقْ ايِمْ جَقْ ſcilicet ab infinitivo مَقْ & جَكِ ab infinitivo مَكِ Item & ايِدُمْ بَقَاجَقْ & ايِدُمْ سَوَجَكِ currente inflexione verbi ſubſtantivi.

Sing. بَقَاجَقْ ايِمْ *aſpiciam*, aut, *aſpecturus ſum*	Plur. بَقَاجَقْ ايِزْ *aſpiciemus*, aut, *aſpecturi ſumus*
بَقَاجَقْ سَنْ *aſpicies*, aut, *aſpecturus es*	بَقَاجَقْ سِزْ *aſpicietis*, aut, *aſpecturi eſtis*
بَقَاجَقْ دُر *aſpiciet*, aut, *aſpecturus eſt.*	بَقَاجَقْلَر دُر *aſpicient*, aut, *aſpecturi ſunt.*

 Sing.

Sing. سوجكك ايم *amabo*, aut, *amaturus sum*	Plur. سوجكك ايز *amabimus*, aut, *amaturi sumus*
سوجكك سن *amabis*, aut, *amaturus es*	سوجكك سز *amabitis*, aut, *amaturi estis*
سوجكك در *amabit*, aut, *amaturus est.*	سوجككلردر *amabunt*, aut, *amaturi sunt.*

وزير اعظم يير كتورمز عسكر ايله كلجكدر *Vezirius maximus cum Exercitu, quem terra portare nequit adveniet.* Gem. Hist. بو بلا باشكه كلجكدر *hoc infortunium capiti tuo imminebit.* de illum. ment. بو عسكر اسلامده نيچه ادملر واردر نيچه محاصره لر كورمش اما بو كونه متين قلعه و بو كونه متين دشمان نه اولمشدر و نه اولاجقدر *In hoc Exercitu Islamismi plures homines sunt, qui plures obsidiones viderunt, verùm hujusmodi forte munimen, & hujusmodi fortis hostis, nec fuit, nec futurus est.* Gem. Hist. de Obsid. Candiæ.

Hoc autem futurum in جق & جك etiam cum aliis temporibus verbi-substantivi jungitur, v. g. بقاجق ايدم *aspecturus eram* سوجكك ايدم *amaturus eram* ايدم autem inflectitur, ùt: اما قچان اولاجق ايدي *ast quando futurum erat.* de int. ment.

Di-

Dicitur item اولورم * بقاجق اولورم سوجكى quod correſpondere videtur futuro conjunctivi, ùt: واكر كله بيججكي اولورسن *Et ſi demum dixeris.* Col Iſlam. Quod etſi سوسر vel سويشر ejuſdem ſit ſignificati, & cum eodem præſente ſtare poſſet, vox eſt vix aliquando in uſu; dicere autem, quòd سوسم كركي v. g. ſit futurum, in re, ita non eſt, non enim eſt *amabo*, ſed implicitè continetur particula *ut*, ita ut ſignificet: *oportet ut amem*, سوملو ايم autem, nullô modô *amabo*, ùt ſibi quidam perſvadet, ſed *amabilis ſum*, ſignificat.

Nihil obſtat, quo minus dicatur, quòd hoc ipſum futurum etiam é participio præſenti deſumi poſſit, ſi jungatur futuro verbi اولمق v. g. سون اولورم *amabo, ero amans* vel etiam per tertiam perſonam modſarei indicativi præſentis, سور اولورم *amabo*, &, *amans ero*, rarus loquendi modus

Imperativi Præſens & Futurum.

Sing. Plur. بقالم *aſpiciamus*

بق vel باق vel بقه *aſpice* بقك vel بقكز *aſpicite*

بقسون *aſpiciat.* بقسونلر *aſpiciant.*

Sing.

Sing. Plur. سولم vel سوهلم *amemus*

سوّ *ama* سوكز vel سوّكي *amate*

سوسون *amet.* سوسونلر *ament.*

Formatur ab infinitivis rejecta terminatione مق vel مكي his attamen cum observationibus, quòd etsi infinitivi habentes ante مق vel مكي consonantem, pro Imperativi secunda persona singularis numeri, ا aut ه quiescens assumere possint, non tamen opus sit, ut assumant, si autem ante مق vel مكي fuerit fatha, terminantia in مق ☼ ا in fatha quiescens, terminantia in مكي, ه in fatha quiescens sibi expetent, sic آرمق *quærere* آرا *quære tu* سويلمكي *loqui* سويله *loquere.* Quòd si ante مق vel مكي fuerint literæ اوي ه quiescentes, secunda persona singularis numeri habetur, rejecto مق vel مكي & juxta hic sequentes modos formantur: Si ante مق fuerit ا manet illud, ùt: صقلامق *custodire* صقلا *custodi.* Ponunt subinde ا locò ه dicuntque v. g. صقله, و quiescens pariter مق rejicit, ùt: اوقومق *legere* اوقو *lege* multi tamen اوقويا dicunt, ه quiescens in fatha, manet abjecto مكي ùt بلهمكي *acuere*, بله *acue*, In ي consonante, consonantium more

pro-

proceditur, ùt: صايمق *numerare* صاي *numera.* Quidam etiam dicere volunt صايا ad ي in kesra quiescens, additur ه in fatha quiescens, ùt: ديمك *dicere* ديه *dic*, quidam ده dicunt. Per tertiam personam singularis numeri, ubique pari modo proceditur, ùt: آراسون ✡ سويلمسون ✡ صقلاسون ✡ اوقوسون ✡ بلمسون ✡ صاياسون ✡

Prima persona pluralis, juxta hìc dictum terminationum ordinem dirigenda est, ùt: آرالم ✡ سويلميه‌لم ✡ صقلايالم ✡ اوقويالم ✡ بلميه‌لم ✡ ديه‌لم Et in secunda persona pluralis: آراك vel آراكز ✡ سويلك vel سويلكز ✡ صقلاك vel صقلاكز ✡ اوقوك vel اوقوكز ✡ بلهك vel بلهكز ✡ ديهك vel ديهكز ✡ صاياك vel صاياكز Et in hujus numeri tertia persona: آراسونلر ✡ سويلمسونلر ✡ صقلاسونلر ✡ اوقوسونلر ✡ بلمسونلر ✡ ديهسونلر ✡ صاياسونلر Apparet ergò, qualis è quacunque infinitivi forma Imperativus educi possit, cognoscitur eodem modo (contra eum, qui inter futurum indicativi, & inter Imperativum similitudinem prætendit) differentia unius ab altero, quam exemplis ex authoribus adductis stabilio حقك واريسه اثبات ايله پادشاه آنمكي *Si tibi est jus, proba*

اولسون سنكا حلال *Panis Regis sit tibi licitus*, id est: *mereris, ut beneficiis Regis afficiaris*, vel, *justè fruaris Regis stipendiô*. Gem. Hist. وارورك ابو درداى كل بية كز *Itote! Ebu Derdai veni, dicite.* سويلهلوم صدقةدن و زكاتدن و تكلوم *Veniamus, & de spontanea, & de necessaria Eleemosyna loquamur.* de int ment. مقصود بوندن تدر بيان ايله اشهدلوم *Ex hoc, quod est desiderium, explica, audiamus.* ويرككزدن ايله الككز صاغ كيم ويرك كزلو شويله صدقة صول الككز طويمية *Eleemosynam ita occultè date, ut quod è manu dextera vestra dedistis, sinistra non animadvertat.* de Illum. ment. Item ibid. بني اول تابوته قورك *me ad illud feretrum ponito.* Item ibid. هر سياه كلبي اولدرك *Omnem nigrum canem occidito.* Nonnunquam ipso futuro Indicativi pro Imperativo utuntur, ùt: بو كون سراي عامرية جمع اولاسز *Hodie ad Aulam excultam congregemini.* Hist. Mahmud.

Specialis quædam phrasis reperitur, quæ etsi Imperativi vim non habeat, modo suo tamen, quid de imperativi modalitate habere videtur, duo enim verba concurrunt, ita ut verbum primo loco stans, quid de Imperativo habere videatur, & secundum ad tempus, quod orationis ratio exigit, cadat: Verbum pri-

primum autem formatur ab Infinitivo in مق terminante, post consonantem, aut fatham ا vel ه in fatha quiescentia poni solent, cum ea significandi vi, quam sequens verbum habet, v. g. بارشمق *pacem inire*, چقمق *exire*. rejecto مق ☼ ا vel ه in fatha quiescens adjicitur, ùt بارشا ☼ چقه v. g. همان افندیمز ایله بارشا کوره‌لم جمیع مصالح میسر اولور *Videamus solummodo, cum Domino nostro pacem ineamus, omnia negotia facilia evenient.* de int. ment. Videtur, quomodo بارشا præcedat, verbum autem sequens, tempus, numerum, personamque servet, & ad idipsum بارشا trahat. Item نمازده ایکن جبرائیل چقه کلدی *Cum esset in Oratione, Gabriël supervenit.* Col. Islam. Item ibid. بر کمسنه چقه کلسه *Si quis prodiret & veniret.* Quod si syllabæ ante مق sint duræ, & و habentes, tunc locò rejecti مق ponetur و in dsamma quiescens, v. g. طورمق *stare* dabit طورو ùt: جمله عالم خوابدن قالقدوغی کبی بونلر طورو کلدی *Cum totus Mundus à somno surrexisset, illi etiam steterunt* (surrexerunt) *& venerunt.* de mir. mund. همان تم اول قبرده یتان طورو کلدی *Illico qui in sepulchro erat, surrexit; & venit.* de Illum. ment. Ast & locò و & ipsum ه in fatha quiescens poni posse videtur, ùt: ارتسی کون موسی نبی طوره واردی *Die sequente, Moyses surrexit & ivit.* Col. Islam.

Obſervandum demum eſt circa Imperativum, quòd ſecundæ perſonæ ſingularis numeri, juxta modum antiquum, aut potius modernum tartaricum, ſyllabas pleonaſticas كِلْ vel كِيْلْ vel غِلْ vel غِيْلْ aſſumant, nihil plus ſignificantia, ùt: وَ اَمَّا شُونِي يِلْكِلْ اَكَاهْ اُولْغِلْكِمْ سَنِي تَپِي اُولْدُرْسَمْ *Verùm, hoc etiam ſcito, & certus eſto, ſi te etiam occiderem.* de Illum ment. Aſt quia hic loquendi modus, non adeo in uſu eſt, non eſt, quòd huic particulari multum inſiſtamus, cum modi loquendi per verbales dictiones in وُبْ & alij, ùt viſuri ſumus, de his loquendi modis, multum ſuſtulerint.

Optativi Modus.

Præſens & Imperfectum. بُولَايْكِي *utinam.*

Sing. بَقَايِدُمْ vel بَقَا ايدُمْ *aſpicerem* Plur. بَقَايِدُكْ vel بَقَا ايدُكْ *aſpiceremus*

بَقَايِدُكْ vel بَقَا ايدُكْ — بَقَايِدُكُزْ vel بَقَا ايدُكُزْ

بَقَايِدِي vel بَقَا ايدِي — بَقَايِدِيلَرْ vel بَقَا ايدِيلَرْ

Sing. سَوَيِدُمْ vel سَوَه ايدُمْ *amarem* Plur. سَوَيِدُكْ vel سَوَه ايدُكْ *amaremus*

سَوَيِدُكْ vel سَوَه ايدُكْ — سَوَيِدُكُزْ vel سَوَه ايدُكُزْ

سَوَيِيدِي vel سَوَه ايدِي — سَوَيِدِيلَرْ vel سَوَه ايدِيلَرْ

For.

Formatio est à tertia persona Indicativi, adjecto imperfecto Indicativi verbi substantivi ایدم ☼ اولمق temporis valor exemplis comprobatur: روی خاکده اکری کیدیدی *In superficie terrae distortè incederet.* Hum. Nam. دولایکی ایوب نبی بر کون آه ایکلیدی یا خون آغلایدی *Utinam Propheta Job die quadam suspiraret aut fleret.* de Illum. ment. دولایکی حق حضرتلری کفره بی دیندن انتقام آلمق میسر ایتیدی *Utinam DEI Majestas de perfidis infidelibus vindictam sumere facilitet.* Gem. Hist. دولایکی اول کوپریی اتمام ایتیدیکز *Utinam eum pontem perficeretis.* Gem. Hist.

Aliquando particula Optativi subintelligitur, ùt: آه نولایدی بز دخی فقیر اولیدک *Ah quid fuisset, aut contigisset, si nos etiam pauperes fuissemus.* de Illum. ment.

آکر *Si*, non est semper particula conditionalis, sed & optandi, & qua talis ad Optativum pertinet, ùt: آکر فقیرلرک دو مرتبه لرینک دردسی دنیاده بز دویایدک و بیلیدک جمیع ماللرمزی حق یولینه ویروب کندومز بر اویون مقداری ایتمکه قومیایدوک

اولايدوك فقير تبخى تا بز قومهايدوق *Si nos in hoc Mundo vel atomum dignitatum pauperum penetravissemus, & scivissemus, omnes opes nostras in viam DEI disposuissemus* (propter DEUM exposuissemus) *non intermisissemus, nos tanquam lusum facere, donec nos etiam pauperes evasissemus.* Nonnunquam implicitè hæc ipsa particula in sensu continetur, ùt: بو صنعتي بيلسيدي *Si hanc artem sciret.* Ex lit.

Præteritum Perfectum.

Sing.	اولام	*Utinam aspexerim*	Plur.	اولاوز	*Utinam aspexerimus*
	اولاسن	بقيش		اولاسز	بقيش
	اوله & اولا			اولالر	
Sing.	اولام	*Utinam amaverim*		اولاوز	*Utinam amaverimus*
	اولاسن	سومش		اولاسز	سومش
	اولا vel اوله			اولالر	

واقع اولان آثار غضب المعين مقدمه نصرت و فتح مبين اولمش اوله *Vestigia iræ Adjutoris* (DEI) *fuerint antecedens victoriæ & Expugnationis manifestæ.*

Præt. Plusquàm Perfectum Primum.

Sing.	اولايدم	*Utinam aspexissem*	Pl.	اولايدك	*Utinã aspexissemus*
	اولايدك	بقيش		اولايدكز	بقيش
	اولايدي			اولايديلر	

Sing.

Sing.	اولايدم	*Utinam amavissem*	Plur.	اولايدك	*Utinā amavissemus*
	اولايدك	سومش		اولايدكز	سومش
	اولايدي			اولايديلر	

بولايكي بر كون فرصتين بولمش اولايدي *Utinam die quadam occasionem suam invenisset.* de mir. mund.

Præt. Plusquàm Perfectum Secundum.

Esse potest ipsum Optativi Præsens, ùt: كاشكي كلميدم عالمه معدوم اولايدم *Utinam non venissem, Mundo defuissem.* Hum. Nam.

Futurum.

Exemplis edocemur, hujus loci futurum Latinorum, exprimi debere per futurum Turcarum Indicativi, scilicet: بقايم vel بقام *aspiciam* سويم vel سوم *amabo* الله تعالي حضرتي اول كمسنه اول اربه دانه لرينك عددنجه ثواب ويره *Majestas DEI Excelsi juxta numerum granorum hordei, illi tali, merita concedat.* de mir. mund. حق تعالي حضرتلري بو ايلكلرك مكافاتين ايلمه *Majestas DEI Excelsi horum beneficiorum compensationem faciat.* Ex lit. Tekelij ad supremum Vizirium Turcarum انوع فتوحات جميله

جمله و يوز اقبالره نصب و مقدر ايليه *Ad diversas victorias & glorias elevet, & concedat.* Gem. Hist. كه كفره نمچهدن انتقام آلمق ميسر ايليه *Facilitet* (DEUS) *ut de Germanis Infidelibus vindictam sumamus.* Gem. Hist.

Conjunctivi Præsens.

Particulæ quædam sunt, quæ apud latinos Indicativi modi temporibus peraptè junguntur, nihilominus sensûs ratione sic exigente aut permittente, etiam bene conjunctivi temporibus jungi possunt, sic & apud Turcas, sunt particulæ, quæ peraptè se Indicativis accommodant, nihilominus sensûs ratione sic exigente aut permittente, se conjunctivi temporibus jungi sinunt; quo in casu, id observandum est: Quòd, cum Turcæ hujusmodi particulam cum futuro suo, quod est Indicativo proprium, jungunt, illius futuri vis, in vim, quæ præsenti Conjunctivi propria est, transeat, idque ex eo, quia etsi modsareo Indicativi etiam futuri vis insit, futurum adhuc ad futuram actionem magis exprimendam aptum habent, quam actionis futuritionem, si dicere licet, dum cum particulis jungunt, hoc futurum respectu latinitatis, continet in se quid de præsente subjunctivi, ita ut hoc tempus futurum Turcarum, suo modo, pro conjunctivi præsente & futuro Latinorum stare, illique futuro proprio Indicativi Turcici vis quædam modsarei conjunctivi inesse possit, ùt sequentibus exemplis edocebo.

إلا Particula arabica: *si non, sin minus, nisi, præterquam.* آرسلان كمسه يى يمز إلا مجرم اوله *Leo neminem devorat nisi sit criminis reus.* de mir. mund. Certum est quòd اوله sit tertia persona sin-

ſingularis numeri, à futuro proprio Indicativi modi verbi ſubſtantivi *ſum*, quæ ad Latinos non niſi per modi Conjunctivi præſens transferenda eſt.

حتّي Particula arabica, & apud Turcas in uſu, *ad*, *uſque*, *donec*, *uſquedum* nunc cum Indicativi, nunc cum Conjunctivi temporibus juxta hìc præinſinuatam rationem, jungi poteſt, v. g. حتّي كه فرعون زماني اولدي *donec tempus Pharaonis factum fuit*, ſeu *fuiſſet*, id eſt: *advenit*, vel, *adveniſſet*. de int. ment. Item ibid. عاقبت علمكه بالطبع سويجيسي اولوب طالبي و راغبي اولور حتّي غدا مرتبه‌سنه ايركورلر *Deniq, qui naturaliter ſunt ſcientiæ Amatores, ejus deſideratores & expetitores evadunt, donec ad nutrimenti gradum perveniant*, id eſt: *donec ſcientiæ ſtudio, ut nutrimento utantur*. de int. ment. ينه مصردن ولايت نوبه‌نك اتّصالنه وارنجه ايكى يوز مرحله در حتّي بو بريه‌ده نهايت بولور *Demum ab Ægypto, uſq ad terminos Nubiæ ducentæ manſiones* (intervalla itineris) *ſunt, donec in hoc deſerto extremitas dividat*. de mir. mund. Ex his exemplis apparet, quàm aptè ratione particularum, modus Indicativi pro Latinorum Conjunctivi temporibus ſumi poſſit, ſed & hæc ipſa particula conjunctivi turcici temporibus juncta videtur. هر كشي كندو يمينكك صحبتني و حليقتلي كتابندن بيلور بونجه كتاب در

كه بونجه خطالر ايله آلدن آله دكوب بيلدن ديله چوريلوب

حتى اول مراد الله كه پيغمبرينكى الفاظ شريفلريندن صادر

اولدوغى لغتدن كدروب كلي آنى اورتادن محو ايتمش اولاسز

Omnis persona, suæ fidei sinceritatem ex suis libris scit, multi libri sunt, qui multis cum erroribus de manu ad manum perveniendo, de lingua ad linguam sunt translati, donec, vel *usq; dum illam DEI voluntatem, quæ à Prophetæ ejusdem idiomate, ortis nobilibus enuntiationibus, recedit, illam totam é medio sustuleritis.* de intent. ment. Differentiam autem aliquam præter præinsinuatam assignare, cur prima exempla ab hac particula in indicativo, & ultimum, in Conjunctivo regatur, aliam nescirem quàm eam, quæ ex supposito discursûs ipsius allegari potest, nempe: quòd particula حتّى in præcedentibus exemplis, strictè pro *donec* cum relatione ad tempus sumatur, in ultimo autem exemplo, non tam ad tempus, quàm ad actionem referatur, cujus actionis intuitu istud حتّى *donec* in turcismo ad turcicum اويله كه id est: *ita ut* transferri potest, v. g. اويله كه كلي آنى اورتادن محو ايتمش اولمسز *Ita ut illam totam é medio sustuleritis.* Ratio autem meæ assertionis in eo consistit, quia كه quatenus *ut* significat, ut paulo post visuri sumus, subjunctivo præsenti adhæret, sic cum particula حتّى vices particularum اويله كه suppleat, vicarias vices pariter agit, quod suppositum de præcedentibus exemplis haberi non potest, cum sensûs ratio in iis non admittat, ut: حتّى pro اويله

اُويله كه sumi possit, æquivocatio ergo quæ in حَتَّي latere videtur, controversiæ causa est, quâ sublatâ, id quod in quæstione est, clarius evadit.

تَا Particula persica, ejusdem significati & rationis, est in usu, ùt arabica particula حَتَّي quod exemplis declaro تَا اُولْ يِيمره يِرَاقْمِقْ وَاقِعْ اُولمِيشِيدِي *donec contigit*, aut, *contigerit*, *ad eum locum projicere.* de mir. mund. Item هَرْ نَرِدَه سَلَفْدَه كُتُبِ اُولْ رَسُولُ ٱللّٰهِ صَلَّي ٱللّٰهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ اِسْمِ شَرِيفْلَرِينِي يَازِلْمِشْ كُورْسَدْلَرْدِي آلُورْلَارْدِي وَ يُوزْلَرِينَه وَ كُوزْلَرِينَه سُوررْلَرْدِي تَا شُولْ مَرْتَبَه عِزَّتْ وُ اِكْرَامْ قِلُورْلَرْدِي *In illis præcedentibus libris ubicunq; DEI Prophetæ (supra quem sit pax & benedictio DEI), nomina nobilia scripta vidissent, accipiebant ad facies, oculosq; suos alliniebant, donec illum honoris & reverentiæ gradum exhibuissent.* Ex his duobus primis exemplis patet, quòd particula تَا non bene per ùt resolvatur, ast è contra si dicetur, v. g. اَمَّا لُطْف اَيْلَكْ اُونْ بَشْ كُونْ بِزَه مُهْلَتْ وِيرُكْ تَا مَاتَمِمُزْ تَمَامْ اوْلَا *Verùm favorem exhibete, quindecim dierum moram nobis dato, ut luctûs nostri sit finis.* Hist. Mahmud. Bassæ Item : تَا اُولْدَنْ هوسْلَرِينَه شَرِيعَتْ اَمْرِينْ دُوتْمِقْ و مُسْلِمَانْلِقْ قَيْدِينْ يِمَكْ دُوشَه

Ut prius ejus desiderio contingat legis mandatum observare, & Islamismi regulam haurire. de int. ment. Apparet demum ex his duobus exemplis quòd تا ex eo, futuro proprio Indicativi à Latinis per præsens conjunctivi resolvendo, jungatur, quia ad significatum *ut* trahi potest, quod in præcedentibus duobus exemplis fieri non potest, ideoque Indicativi modi temporibus gaudet.

Ast circa hanc particulam تا demum est observandum, quòd, dum ad temporis moram seu extensionem demonstrandam assumitur, in orationis membro, locô primo collocetur, & ab infinitivo مَقْ vel مَكْ ultima syllaba rejiciatur, cujus locô substituitur نجه vel نجيدكى, videtur sub hac ipsa formalitate etiam contineri illa præsentis Conjunctivi forma, de qua agitur, v. g. ايرشمك *pervenire, advenire* تا كمال ايريشنجه *donec ad perfectionem perveniat.* de mir. mund. Item ايرمك *pervenire advenire* تا اجل ايرنجيدكى هر بر وقت نمازكي بو ملاحظه ايله قلمقدن خالي اولميهسن *donec adveniat fatum, nullo unquam tempore, has preces tuas, hac cum contemplatione, perficere desistas.* de int. ment. Quòd si non verbo, sed nomine tempus exprimatur, ante nomen تا, nomen ad casum dativi, & tandem vocula دكين vel دكن poni solet, v. g. تا قيامتهدكين اتباع ايدنلري مغبون آيليشلردر *Sequaces usq; ad diem Judicij deceperunt.* de int. ment. Hæc item particula تا præponitur præsenti Indicativi, post quem se-

sequetur دكلو quod تا cum دكلو Latinum significatum *acsi* suggerit, & Infinitivus turcicus pro aliquo tempore conjunctivi latini sumi potest, ùt: تا آني اولدرمك دكلو معصيت اولمايي مي *Nunquid prævaricationem fecerunt, acsi occidissent!* de int. ment. Ex eo autem, quod in oratione supponitur, colligitur modus, tempus numerus & persona, ad quam Infinitivus est referendus; suppositum hujus orationis sunt Judæi, quos Muhammedani negant Christum crucifixisse, sed DEUM ipsum, Christo similem illis in actis eorum intrusisse, quem Christi locô crucifixêre, hinc est, quod Muhammedani dicant, quòd etsi Judæi ipsa re Christum non crucifixerint, quòd tamen ita prævaricati sint, acsi illum crucifixissent, ex quo colligitur, quomodo hujuscemodi Infinitivus in orationem cadere possit.

كه Vel كي vel كيم particula persica, terminus est æquivocus, nunc pro particula causali *quòd*, nunc pro *ut* stare potest, & de relativo, & de *quòd*, imo & de *ùt*, ùt in præcedentibus dictum est, participat, certum enim est, quòd *quòd* & *ut* persæpe cum modo Indicativi construantur, v. g. بو غرابت بونده دركه بو بيارڭ آهلي شو رسمه شناور دركه اللرينه اغ آلورلر و دريايه يوزوب كيدرلر و بالغي بو حالله آولوب چقاروب ييرلر *Hæc admirabilitas in hoc est, quòd hujus maris Incolæ hujusmodi Natatores sint, ut rete ad manus suas accipiant, & ad mare natantes pergant, hocq; modo pisces capiant, extrahant & comedant,* de mir. mund. Item ibid. تڭز دركه اول زمانده اول مناره

شهرڭ اورتاسنده ايدي *Narratio est, quòd in illo tempore, illa turris lucis in medio urbis erat.* Item ibid. شويله روايت ايدرلر كه بونڭ يوز حمّامي واريمش *Ita narrant, quòd ei quadringenta balnea fuerint.* Et juxta paulò ante dicta in principio tituli *Conjunctivi præsens*, cum futuro de præsente Conjunctivi Latinorum participante, cum significato *ut* dicetur, v. g. و عقل ويردي كه آني بلهوز آرايهوز و بولهوز *Dedit etiam intellectum, ut hunc sciamus, quæramus, & inveniamus.* de int. ment. Item ibid. چاره نه دركه بولهوز و بيلهوز *quod est remedium, ut inveniamus & sciamus.* Item ibid. لازم دركه وصيّت ايدهسن *Oportet ut testamentum facias.* اي مؤمن سكا لازمدر كيم توكّل ايدهسن *O fidelis, tibi necesse est, ut speres.* de Illum. ment. Hoc tempus autem pro *quòd* causali non videtur stare posse, cum ad jam prædictas phrases, loquendivè modos cadat.

Ex particulis persicis تا & كه particulæ compositæ emanare solent, v. g. تا كه vel تا كيم vel تاكم quæ *donec* vel *donec ut* significant, Latinorum particulis *ita ut* non absimiles esse videntur, sed & etiam per simplex *ut* resolvi possunt, ùt: تا كه وفاتدن صكره اول عبادت ماليه ايله نيابة قضا آيلهلر *Ita ut, vel, ut post mor-*

mortem eâ facultatum servitute, juxta ordinem determinent; de int. ment. تا كيم ايمانه خلل گلميه *ita ut*, vel *ut religioni præjudicium non veniat*, aut, *non contingat*, vel, *nè religioni præjudicetur*. de int. ment. تا كيم سالم اولالر *ut sint incolumes*. de mir. mund. Item ibid. بر آدم گوندرديلر تا كيم خبر گتوره *Hominem quendam miserunt, ut nuncium ferat*. Item ibid. تا كه ثابت اولا *Ut constans sit*. Ipsa exempla demonstrant, quomodo hæ particulæ, futuro proprio Indicativi Turcarum, quod in Latinorum Conjunctivi præsens resolvi potest, jungantur.

مگر particula item persica, *sed*, *aut*, *nisi*, *præterquam*, hudè sumpta, Indicativi temporibus adhæret, ùt: مگر آيا صوفيه ايچنده خيلي كافر واريمش *at in sancta Sophia multi Infideles fuerunt*. Hist. Mahmud. Bassæ. Item ibid. مگر قپوجيلر ايله جلاد بي ايمان ايمش *Sed cum Janitoribus fuit perfidus carnifex*. Sed & subinde cum Conjunctivo juncta reperitur. Sed quia ad hanc particulam مگر particula كه vel كيم accedere solet, si كه stet pro *ut*, tunc futuro proprio Indicativi jungi potest, & vim præsentis conjunctivi Latinorum habebit, ùt: مگر كه ذكردن چقاجق بازاردن حاضر بازار بر مقدار آرتق اولا *Nisi ut è mercato, qui memoriâ elabi potest, præsens Mercatus aliquantulum plus sit*, Col. Islam.

Islam. Quòd si كه pro *quòd* causali ponatur, Indicativus ponendus est. مكر كه بو شهر عظيم جمله كمر كمر در *nisi quòd Urbs hæc magna, totaliter structura arcuata sit.* de mir. mund. Subinde hæc particula كيم vel كه cum مكر se purè pleonasticè habet, & tamen cum futuro proprio Indicativi turcici construitur, ùt: مكر كيم كنه اولكى بازار جيلكيسي كبي ايلية *nisi rursus juxta primi mercati fraudem operetur.* Col. Islam. مكر كيم ضرورت اولا *Nisi sit necessitas.* de mir. mund.

Ex Persismo adhuc est كوياكه *ac si*, ùt: كوياكه بيكى كز ختم قران ايتمش اولسه *ac si mille vicibus Coranum* (legendo) *persolvisset.* ex lib. prec.

اولاكه vel اولهكه particula turcica est, quasi diceres: *sit ut* vel *sit quòd*, *fiat ut*, sed & *forsan*, *fortè*, & *fortassis* significat, etiam futuro proprio Indicativi turcici cum vi præsentis conjunctivi Latinorum jungitur, verùm hac cum reflexione: quòdsi pro *sit ut*, aut, *fiat ut*, sumatur, tunc futurum proprium Indicativi turcici pro præsente Conjunctivi, sin autem pro *forsan* sumatur, tunc futurum proprium Indicativi turcici, manet & apud Latinos pro futuro Indicativi, aut futuro conjunctivi, v. g. بعض اهل جنت اولاكه بعض مقاماته بقوب نظر ايليهلر *Quidam Beatorum sit ut, fiat ut, quosdam gradus aspiciant &* vi-

videant. de int. ment. أوله كه جناب حقدن عنايت و هدايت ايريشوب و عيبكى ستر ايدوب يوزكي آق ايله *Fiat ut ex parte DEI auxilium, favorq; veniat, defectum tuum obtegat, & faciem tuam candidam reddat.* de mir. mund. آكا تعليم ايت اوله كه اوقومش اوله *docę illum, fortè doctus evadet*, aut, *doce illum, doctus evaſerit.*

اولميه كه Ad verbum eſt: *non ſit ut*, vel, *abſit ut*, item *nè* & *nec* eodem modo, futuro proprio Indicativi turcici junctum, Latinis conjunctivi Præſens latinum ſuggerit, ùt: اولميه كه بر قلينه خطا كله *abſit ut uni crini ipſius, defectus obtingat.*

بويله كه ☼ شويله كه Et alia ſimilia كه, ùt *ut* admittentiæ ejuſdem rationis ſunt: شويله كه بن آنك قلبنده ذره قدر دنيا محبتن كورم *Ita ut ſi in ejus corde, atomi inſtar, mundi amorem videam.* de int. ment.

مادامكه Particula arabico perſica *quoad duravit, perennavit* & كه *ut* utraque particula ſimul ſumpta Turcis eſt: *donec, quamdiu, quoad*, videtur hæc particula, paſſim cum futuro proprio indicativi, turcici conſtrui, exinde tamen inferendum non eſt quòd particula كه ſit adjecta pro ſignificato *ut* & futurum proprium

Indicativi turcici, per consequens, ùt præsens conjunctivi Latinorum sumatur, quia in hac composita dictione كه se purè pleonasticè habere videtur, & futurum proprium Indicativi turcici, Latinitas ipsa, ùt futurum sui Indicativi, subinde & ùt futurum conjunctivi, optimo cum sensu capiet, v. g. مادامكه صحّت بدننده اولسن *quoad*, vel, *quamdiu*, vel, *donec in sanitate corporis eris*, vel, *fueris*. de int. ment. مادامكه انده اصللو در *quoad ibi radicalis erit*, vel, *donec ibi radicalis fuerit*. de. mir. mund. Item ibid. مادامكه جهانده اولسن *quamdiu in orbe fueris*. Item: مادامكه بو ذكر اولنان كمسنه لر جامع شريف اشليه *donec illi commemorati synagogam exstruent*, vel, *exstruxerint*. Hist. Mahmud. Bassæ.

Si particula *ut*, ad significatum verbi actionem ob causam exprimentis, jungatur, hoc *ut*, plerùmque post futurum proprium Indicativi turcici (de conjunctivo præsente Latinorum participante) per postpositionem turcicam ايچون *propter* exprimitur, ùt: عالم اولام ايچون عالم ايله صحبت ايدروم *ut sapiens evadam, cum sapiente conversor*. item. ايكي كبوتر اول تابستانده بر قانچ دانه جمع ايدوب زمستانده ذخيره اولسون ايچون بر كوشه ده قومشلردي *Duæ columbæ, prius in æstate, grana aliquot con-*

congregaverunt, ut in hyeme provisionem haberent, & ad angulum quendam posuerunt, Hum. Nam.

Subinde hoc ipsum futurum proprium indicativi turcici, subintellectâ & non expressâ particulâ conditionali آكر *si*, in oratione reperitur, sed vim futuri indicativi aut conjunctivi futuri Latinorum habere videtur, v. g. آمّا سنجاغي بكي معريفتيله ايده *At si cum scientia* aut *præscientia supremi Vexilliferi faciet* aut *fecerit*. Can. Ottom. مظلوم ايدوكي ظاهر اولا *Si constet, quòd fuerit injuriâ oppressus*. de mir. mund. Item پيغمبردن صلّي الله عليه و سلّم ايشتدم هر كيم بو عهد نامه ء عمرنده بر كز اوقوسه دنيادن ايمانيله كيده و بن آكا شفيع اولام جنّته واره *A Propheta, supra quem pax & salus, audivi, quicunque has fœderis literas in vita sua una vice legerit, si ab orbe* (ab hac vita) *cum fide discesserit, & si fuero illi Intercessor, ad Paradisum iverit*. Et ùt exemplis edocemur, non secus ac Latini hoc futurô proprio Indicativi turcici, liberè & independenter à particulis cum proportione ad præsens & futurum conjunctivi Latinorum, utuntur, ùt: اول مصلحتده عجله ايده *in hoc negotio festinent*. de mir. mund. بو دعاي بركتيله صاغ اوله *Hujus orationis benedictione sanus evadet*, aut, *sanus evaserit*. lib. prec.

Advertendum est, in hoc ipso tempore aliquid de Modo po-

potentiali latere, v. g. شول اسيلرده صووقلرده سفرلرده يوريوب دين يولنده ضررلو اولان انواع دينسزلرك ديكنلريني كيدروب اسلام يولني آچوب توحيد كلمه‌سنك اعلاسنه چالشوب و قليج چكوب غازي يا شهيد اولانلر ايله اول اوي بوجاغنده عورتلر ايله عورتلر كبي قالوب حضورده و صفاده ياتوب اويويان هيچ بر اولامي *Tali nè? qui in Expeditione bellica in calore & in frigore, Religionis causâ, diversas, & damnum inferentes Infidelium spinas amovet, Fideiq; Islamiticæ viam aperit, qui exaltationi fidei unum DEUM colentis allaborat, frameam extrahit, vel Pugnator aut Martyr evadit, sitnè similis ille?* Solte jener gleich seyn? *qui domesticis in angulis inter fæminas, fæminarum adinstar permanet, in deliciis & in tranquillitate decumbit & dormit,* de int. ment.

His observationibus perpensis & examinatis, pro tempore præsente Conjunctivi, & sua cum reflexione pro ejusdem futuro (ita ut hoc præsens suo modo modsareum Conjunctivi dici possit) futurum proprium Indicativi turcici, hac sub forma stabilietur.

Præsens Primum seu Modsareum.

Sing. بقام *aspiciam*	Plur. بقاوز *aspiciamus*
بقاسن	بقاسز

بقه

بقسونلر vel بقه‌لر vel بقالر | بقه vel بقا vel بقسون vel
بآقسونلر vel | بآقسون

Sing. سوه‌م vel سوم *amem* | Plur. سوه‌وز *amemus*
سوسن | سوه‌سیز
سوه vel سوسون | سوه‌لر vel سوسونلر

Plura sunt adhuc præsentia tempora Conjunctivi, ast inter se, in vi significandi subdistincta, quæ regulari modo subdistingvenda sunt *hoc tamen certum est, quod particula conditionalis* اگر *& contractè* گر si *occultè vel expressè posita, aut pronomina relativa composita, hæc tempora sibi expetant.* Ast distinctiones exemplorum adductione examinabuntur.

Præsens Aliud.

Sing. بقسم *aspiciam* | Plur. بقسق *aspiciamus*
بقسك | بقسكز
بقسه | بقسلر vel بقسه‌لر &
 | بقسه‌لردي

Sing. سوسم *amem* | Plur. سوسك *amemus*
سوسك | سوسكز | سوسه

سوسة   سوسه‌لر vel سوسلر &

سوسه‌لردي

Formatur ab Infinitivo rejecto مق vel مك & substitutâ syllabâ سم ùt بقسم بقمق *aspiciam.*

Ab exemplorum adductione temporis hujus proprietatem & qualitatem desumere lubet, & quia huic tempori multum de modo permissivi, seu concessivi inest, ad magis manifestandam rei veritatem, cum hi modi in phrase Germanicâ magis pateant, exempla, in quibus quid simile continetur, & per Germanismum exprimenda esse censui, v. g. زيرا ايكي جهانك فخري محمد المصطفي صلي الله عليه و سلم بيوريديكم حق جل و علا حضرتي عز شانه بر قولنه خير ديلسه آني كندو عيبنه آگاه ايدوب كندو نفسنك قصور و عيوبن بلدرر اولا كه مقدما واقع اولان سيآتكي محو ايدوب عصا ايله بر اولا *Quoniam utriusq; orbis gloria Muhammed Electus, supra quem pax & benedictio, dixit: quòd si DEUS Exaltatus & Magnificatus, ejusdem scilicet Majestas, cujus Dignitas honorificata est, cuidam servo suo bonum velit, eum de vitijs suis conscium reddit, & de suis propriis defectibus & vitiis informat, fiat ut peccata tua, in quæ antecedenter cadebas, obtegat, & directione, seu, misericordiâ dirigente plenus evadat.* de mir. mir. Item ibid. و نيجي زياناكار عمرلر

عقربلر و قتال افعيلر چوقدر آدمي اورسهلر في الحال دوشوب
اولور *sunt etiam perplures damnum inferentes scorpiones, & lethaliter interimentes serpentes, quòdsi hominem feriant, illico cadit, & moritur.* Item ibid. آلتون گورسه ديمز كيت *si videret aurum, non diceret: abi.* Item ibid. اول ديارده آلتون و گمش پارهلري
يعني بعضي وقتده قيون باشي دكلو بولنور لكن اول يرك
اهاليسي ذكر اولنان اول بيوك پارهلردن طمع ايدوب آلسهلر
آلدوغي ساعتده يا خود اول گونده اولورلر *In ea Regione frusta auri & argenti nonnunquam tanta, quantum est caput arietis, reperiuntur, quòd si hic dictæ Regionis Incolæ, de commemoratis frustis appetentes acciperent, horâ quâ accipiunt, vel eâ die moriuntur.* Item ibid. هر
بر آدم بيك ييل عمر سورسه و كندونك هر
امورينه مالك اولسه و اول بيك ييلده لذات دنيويه ايله
متلذذ و مغتنم اولسه و اول مدت مديدهده بر ساعت خستهلق
چكمسه و خاطر عاطرينه هركز هموم و غموم طاري
اولمسه قبره كيردوكي گونده بو جمله كان لم يكن اولور *Vivat homo etiam mille annis, omnium suorum negotiorum compos evadat, &*

& iste mille annis, omnibus sæculi deliciis abundet & fruatur, & per hoc extensum tempus nec unius horæ infirmitatem experiatur, & in animo suo svaviter redolente nullarum sollicitudinum aut mærorum accidens habeat, die qua in sepulchrum ingredietur, erit, fuit non est. Ex Germanica interpretatione modus permissivus magis patebit. Sey dem also/ vel, gesetzt daß der Mensch tausend Jahr lebe/ gesetzt daß er zu allen seinen Verlangen gelange/ gesetzt daß er die tausend Jahr hindurch alle weltliche Wohl-Lust überflüssiger gestalten habe/ und geniesse/ gesetzt daß er auch durch den Lauff so langer Zeit die Kranckheit einer Stund nicht versuchet hätte/ gesetzt eben daß er in seinem wohlrichenden Hertzen keinen Zufall eintziger Betrübnuß oder Sorg hätte/ an demselben Tag/ in welchem er in das Grab gehen muß/ wird es seyn: es ist gewessen/ es ist nicht. Item

محمدیه آنلو کتابنده یازیجی اوغلی محمد رحمة الله علیه اسرار
الوحی یازدوغی محلده حضرت حق جل و علا رسول الله
صلی الله علیه و سلم حضرتلریله طقسان بیڭ کلام سویلدوکی
وقت معراجده ایکن بیورمشدر کیم یا احمد اگر بر قولوم
جمله کوکلرڭ و یرلرڭ اهلنجه نماز قلسه و جمله عالم خلقینڭ
قدرنجه اوروج طوتسه و جمیع فرشتهلر کبی طعامدن بری
اولسه و هیچ اصلا لباس کیمیوب دایم عریان یورسه و بو جمله
صفات حمیدهلریله متصف ایکن دایم چالشدوغی تحصیل
علم

عِلْمْ تَیغی اُولْسَه شُوْیلَه کِیمْ بَنْ آنْکْ قَلْبِنْدَه دَرَّه تَکْلُو دُنْیَا
مُحَبَّتِنْ کُورَمْ کِه آنْدَنْ صَقِنْمَامِشْدُرْ رِیَاسَتْ وَ یَا دُنْیَا زِینَتِنِی
یُوقْدُرْ اُولْمَقْ یَقِینْ هَرْکِزْ بَکَا اُولْ سَوْسَه

In Libro Muhammedia nomine, ſcriptoris, filij Muhammed, ſupra quem miſericordia DEI, locô in quo ſcribit ſecreta revelationis, cum DEUS magnificatus & exaltatus (tempore, quo Propheta DEI in raptu exiſtebat nonaginta millia verba loqueretur) dixit: O Achmed! ſi quidam ſervorum meorum preces omnium Incolarum cæli & terræ perſolveret, & juxta totius orbis populi potentiam jejunaret, & ſicut Angeli à cibo immunis eſſet, nullasq; ſanè veſtes indueret, & ſemper nudus incederet, etſi laudabilis eſſet, juxta hæc attributa laudabilia, et ſi quotidie allaboraret, & ſcientiæ ſtuderet, ſi in ejus corde vel atomi inſtar mundi amorem viderem, à quo non abſtinuiſſet, Dominium & mundi ornatum amaret, non eſt, quòd mihi propinquus evaderet.
de int. ment. In dem Buch Muhammedia genannt / deß Schreibers / ſo ein Sohn Muhammed, GOtt ſeye ihm barmhertzig / in dem Orth / an welchem er von den geheimen Offenbahrungen ſchreibet. Als der Allerhöchſte / und allergröſte GOtt mit dem Prophet GOttes / über welchen das Heyl und der Seegen GOttes (zur Zeit ſeiner Verzuckung) neuntzig tauſend Wörter redete / ſprach er / O Achmed! geſetzt daß einer meiner Diener die Gebetter aller Inwohner deß Himmels und der Erden bettete / geſetzt er faſtete in der Krafft aller Welt Völcker / geſetzt er wäre wie die Engel aller ſpeiſen frey / geſetzt er truge gar keine Kleyder / und gienge zu jeder Zeit nackend / geſetzt er wäre auch lobwürdig allen diſen löblichen Sprüchen gemäß / geſetzt daß er auch arbeitete und der Weißheit nachſtrebete / wann ich in ſeinem Hertzen die mindeſte Lieb

der Welt sehen solte/ von welcher er sich nicht hätte enthalten/ und liebete die Herschung und Welt-Pracht/ ein solcher ist mir nicht nahend. Ex præmissis exemplis ab examinante colligetur.

Primò: hoc tempus esse purum præsens, & in modsateum non transire.

Secundò: quòd particulas conditionales expresse & implicitè admittat.

Tertiò: quòd pro modo permissivo seu concessivo stare possit.

Huic præsenti adjici solet vocula كرك *opus est*, *necesse est*, *oportet*, significans, v. g. بقسم كرك *oportet ut aspiciam* سوسم كرك *opus*, seu, *necesse est*, *ut amem*. Et hìc, ùt patet, particula *ut* implicitè continetur. شول سلطنت كه سن انكا ايچنده سن احلام نايمه بكزر يعني دوش كبي در دنيا بر فرده باقي قالماز سندن مقدم تلنتر اوزرينه نيجه دنيا كچديسه سندن صكره دخي نيجه روزكار كچسه كرك *Imperium illud, in quo tu nunc versaris somnio somniantis simile est, nempe sicut somnium est: nulli personæ mundus remanet, si super eos, qui ante te fuerunt multa secula pertransierunt, oportet etiam ut post te multa tempora transeant.* de mir. mund.

Præ-

Præſens, ſeu potius, Modſareum.

Sing. بقر ایسم vel per apocopen Plur. بقرسق

بقرسم *aſpiciam*, vel, *aſpexero*.

بقرسك	بقرسكز
بقرسه	بقرسه لر vel بقرلرسه

Sing. سور ایسم vel سورسم *amem*, Plur. سورسق

سورسك	سورسكز
سورسه	سورسه لر vel سورلرسه

Forma, eſt tertia perſona modſarei præſentis ſingularis numeri, quæ, ùt ſuo locô dictum eſt, pro participio præſente ſumi ſolet, cui adjicitur præſens conjunctivi verbi ſubſtantivi *ſum*, quaſi diceres: *aſpiciens ſim*, vel, *aſpiciens fuero*, *amans ſim*, vel, *amans fuero*. Uſum ejus è ſequentibus exemplis exhibebimus, ùt:

هر کیم پیرلره محبت ایدرسه بن انی دنیادن چقارمزن *Quisquis dilexerit ſenes, eum ab Orbe non tollam*. de mir. mund. Item ibid.

اکر که سنك ایتدوکك ایلکی اول کیشی قاتنده ضایع اولورسه

حق تعالی حضرتینك حضور شریفنده هرکز ضایع اولماز

Si beneficium quod feciſti coram illa perſona deperdetur, in præſentia nobili Majeſtatis DEI Excelſi, nunquam deperdetur. Item ibid:

ibid. اكر ديرلرسه خطا ايدرلر *si dicunt*, aut, *si dixerint, peccatum committunt.* حق تعالي دن نه كه ديلرسه ويره *quidquid à DEO Excelso petierit, dabit.* de rit. Relig. يصاب لطفندن سني بي تصيب ايدرسه *Si te gratiâ sua privet*, vel, *privaverit.* Lexic. كيمكه اول سمزسه آكا اول آني ييرلر *quicunq; prius pinguis evaserit, omnium primò illum comedent.*

Differentia hujus temporis ab immediatè præcedente, per se clarè patet, quia immediatè præcedens tempus, soli præsenti est adstrictum, & de exprimenda futuritionis vi nihil in se habet, hoc è contra, sibi modsarei naturam vendicat, quæ præcedenti tribui non potest.

Præt. Imperfectum Primum.

Dubium non est, quin Optativi, præsens & imperfectum, pro imperfecto Conjunctivi poni possit, cum id exemplis edocere possimus v. g. اكر سز بيليدكز بن بلدوكيمي عمركزده هركز كولميدكز *si vos sciretis id quod ego scio de vita vestra, nunquam rideretis.* de Illum. ment Item برآدمدن رجا ايتميوب الي الله تعالي حضرتندن رجا ايتيدي *si ab homine non speraret, à Majestate Excelsi DEI speraret.* de mir. mund. Et huic tempori, vis modi permissivi inesse potest.

Præ-

Præt. Imperfectum Secundum.

Sing. بقاردم vel بقار ایدم *aspicerem.*	Plur. بقاردك vel بقار ایدك *aspiceremus.*
بقاردڭ vel بقار ایدڭ	بقاردڭز vel بقار ایدڭز
بقاردی vel بقار ایدی	بقاردیلر vel بقار ایدیلر vel بقارلردی

Sing. سوردم vel سور ایدم *amarem.*	Plur. سوردك vel سور ایدك *amaremus.*
سوردڭ vel سور ایدڭ	سوردڭز vel سور ایدڭز
سوردی vel سور ایدی	سوردیلر vel سور ایدیلر vel سورلردی

Formatio per se patet, ex tertia persona modsarei scilicet, quæ participij locô stare potest, & ex perfecto Indicativi verbi substantivi *sum*, quasi diceres: *aspiciens eram*, *amans eram*: qualiter hoc imperfectum à præcedente differat, visum est supra in Conjunctivo verbi substantivi *sum*. Sit pro ulteriori explicatione adhuc: اكر بو دریالرڭ صولری طتلو اولسه قوقاردی و یر یوزینڭ خلقی انڭ رایحهٔ کریههسندن جمله هلاك اولوردی *Si horum marium aquæ dulces essent, fæterent, & homines superficiei terræ ab earundem odore abominabili omnes perirent.* Et Ita-

Italicè: *Se le acque, di questi mari fossero dolci, puzzarebbero, è le genti, che sono sopra la terra, per il di loro abominevole odore* (puzzore) *tutte perirebbero.* de mir. mund. Ex Italica translatione, differentia utriusque imperfecti inter se peraptè patet. Hæc duo tempora sibi invicem taliter adhærent, ita ut verbum unum absolutè cadat, si præcedens cum particula conditionali sit expressum, ùt ipsa exempla demonstrant, v. g. *Si horum marium aquæ dulces essent.* Italis: *Se le acque di questi mari fossero dolci.* En *si* particula conditionalis verbo præcedenti juncta, nunc alterum, quod particula conditionali caret, est; *fæterent.* Italis: *puzzarebbero.* Subinde attamen & illud, quod conditionis particulâ gaudere asserimus, non præsente conditionis particulâ, pro italico in *rei* posse sumi videtur, ùt: بزم (pro نه اولاييدي) نولاييدي قبلەمز كعبهٔ الله اولايدي *Ecquid esset? si directionis nostræ prospectus* (NB. situs in oratione servandus) *domus DEI esset.* Italis: *che cosa sarebbe, se la direttione del nostro prospetto, ò sguardo, fosse la casa d' IDDIO.* de int. ment

Præt. Imperfectum Tertium.

Sing. بقسه ايدم vel بقسيدم *aspicerem.*	Plur. بقسه ايدك vel بقسيدك *aspiceremus*
بقسه ايدك vel بقسيدك	بقسه ايدكز vel بقسيدكز
بقسه ايدي vel بقسيدي	بقسه ايديلر vel بقسيدلر
Sing. سوسه ايدم vel سوسيدم *amarem.*	Plur. سوسه ايدك vel سوسيدك *amaremus.*

سوسه

سَوَسِيدُكُزْ vel سَوَسَه اِيدُكُزْ   سَوَسِيدُكِى vel سَوَسَه اِيدُكِى

سَوَسِيدِيلَر vel سَوَسَه اِيدِيلَر   سَوَسِيدِي vel سَوَسَه اِيدِي

Formatio per ſe patens eſt, & ſignificandi vi cum Imperfecto primo hujus modi convenit: سَن بِلْدُوكُمِي بِيلْسَيدُكِى آغْلَارْدُكِى *Si ſcires, quod ego ſcio, fleres.*

Præteritum Perfectum.

Sing. اُولَامْ	*aſpexerim*		Plur. اُولَاوُزْ	*aſpexerimus*	
اُولَاسَنْ	بَقْمِشْ		اُولَاسِزْ	بَقْمِشْ	
اُولَا			اُولَالَر		
Sing. اُولَامْ	*amaverim*		اُولَاوُزْ	*amaverimus*	
اُولَاسَنْ	سَوْمِشْ		اُولَاسِزْ	سَوْمِشْ	
اُولَا			اُولَالَر		

Forma per ſe patet. مَغْرُورْ اُولْمَا مَكْرِكَه مَالِ حَلَالْدَنْ رِيَاسِزْ اِيتْمِشْ اُولَاسَنْ *Superbus nè eſto, ſi de opibus licitis ſinè hypocriſi collegeris.* de int. ment. مَطْلُوبَه اُولْ كِمْسَنَه وَاصِلْ اُولَه يَارْ وَ مَرْدْ كَارِي

أُولا بِسْمارْ تَارِي *pervenerit ille quidam ad desiderium suum, cujus valor virileq; opus, abundans fuerit.* Hum. nam.

Præt. Plusquàm Perfectum Primum.

Sing.	بقمش ايسم	*aspexissem*	Plur.	بقمش ايسك	*aspexissemus*
	بقمش ايسك			بقمش ايسكز	
	بقمش ايسه			بقمش ايسلر	

Sing.	سومش ايسم	*amavissem*	Plur.	سومش ايسك	*amavissemus*
	سومش ايسك			سومش ايسكز	
	سومش ايسه			سومش ايسه‌لر	

Dici etiam potest contractè : بقمشسم & سومشسم Formatio, aut derivatio per se patens est : آكر انك سلاحي واريمشسه آنك ضبطي آدمه مشكل اولوردي *Si sua arma habuisset, illius subactio homini difficilis fuisset.* de mir. mund.

Præt. Plusquàm Perfectum Secundum.

Sing.	بقمش اولسم	*aspexissem*	Plur.	بقمش اولسك	*aspexissemus*
	بقمش اولسك			بقمش اولسكز	
	بقمش اولسه			بقمش اولسلر	

Sing.

Sing. أولسيدم } amavissem — Pl. أولسيدك } amavissemus
أولسيدك } سوميش — أولسيدكز } سوميش
أولسيدي — أولسيدلر

Formatio, aut derivatio patet. كركدر ايديكم اول آمردن محبتني قلبكه قويمايا سن و آكر كيرمش اولسيدي بو زيانلريني ذكر ايدوب قلبدن چيقارمغه جدّ و اقدام ايدهسين Oportet igitur, *primumque negotium est, ut ad cor tuum ejus amorem non intromittas, quòd si etiam ingressus fuisset; hæc ejus damna perpendes, ut é corde extrahas, conatum & diligentiam omnem impende.* de int. ment.

Præt. Plusquàm Perfectum Tertium.

Sing. بقايدم *aspexissem*,

سوه ايدم vel سويدم *amavissem*, ut: Optativi præsens, quòd-vè hoc locô stare possit, exemplis edocemur. v. g. حق تعالي حضرتي قادر ايديكه انسان تبغي ملك كبي كناهسز معصوم خلق آيليديدي كيمسنه جهنمك اولميدي *Majestas DEI Excelsi potens fuit, ut hominem Angeli adinstar innocentem infantem creavisset, nemo nostrûm inferni incola fuisset.* Col. Islam.

Præt. Plusquàm Perfectum Quartum.

Sing. بقرتم *aspexissem.*

سوردم *amavissem*, &c. ùt præteritum Imperfectum secundum hujusmodi, quod etiam ad hunc locum se trahi sinit, ùt: دُرّ و جوهرله مرصّع بر سفره ويريدي كه چوره سنده اوتوز نفر آدم اوتورردي *Margaritis, gemmisq; distinctam mensam dedit, circa cujus peripheriam triginta personæ sedissent.* de mir. mund.

Præt. Plusquàm Perfectum Quintum.

Sing. بقمش اولايدم *aspexissem.*

سومش اولايدم *amavissem.* Est plusquàm perfectum Optativi, quod etiam huc trahi potest, ùt ex sequenti exemplo.

Præt. Plusquàm Perfectum Sextum.

S. اولوردم	*aspexissem*	Pl. اولوردك	*aspexissemus*
اولوردكه	بقمش	اولوردكز	بقمش
اولوردي		vel اولوردكز	
		اولورلردي	

Sing.

S. أولوردم	amavissem	P. أولوردك	amavissemus
أولوردڭ	سومش	أولوردڭز	سومش
أولوردي		أولورديلر vel	
		أولورلردي	

Formatio per se patet. توبه اينمش أولايدي حق سبحانه و تعالي كناهلريني عفو اينمش أولوردي *Si pœnitentiam egisset, DEUS sublimis & Excelsus ei peccata sua condonâsset.*

Præt. Plusquàm Perfectum Septimum.

Sing. بقمه ايدم vel بقسيدم *aspexissem.*

سوسه ايدم vel سوسيدم *amavissem*, &c.

Formatio nota est, & quamvis simile sit imperfecto tertio præcedenti hujus modi, subinde tamen præt. plusquàm perfecti vis eidem inesse videtur, ut ab exemplis edocemur, v.g. نه أولايدي بونلرڭ يرينه بلتار كوندرسيدي اقصن ايدي وعايا كفرهسندن *Quid fuisset, si horum locô de subditis infidelibus ligonem tractantes transmisisset, melius fuisset.* Gem. Hist. Quamvis Turcæ Latinorum more, in temporibus ejusdem rationis paritatem servent, ùt è præcedentibus exemplis colligi potest, in hoc exemplo attamen recessus aliquis à regula apparet, in اقصن ايدي scilicet, cū

der Welt sehen solte / von welcher er sich nicht hätte enthalten / und liebete die Herschung und Welt-Pracht / ein solcher ist mir nicht nahend. Ex præmissis exemplis ab examinante colligetur.

Primò: hoc tempus esse purum præsens, & in modfateum non transire.

Secundò: quòd particulas conditionales expresse & implicitè admittat.

Tertiò: quòd pro modo permissivo seu concessivo stare possit.

Huic præsenti adjici solet vocula كرك *opus est, necesse est, oportet*, significans, v. g. بقسم كرك *oportet ut aspiciam* سوسم كرك *opus*, seu, *necesse est, ut amem.* Et hìc, ùt patet, particula *ut* implicitè continetur. شول سلطنت كه سن انكا ايچنده سن احلام نايمه بكزر يعني دوش كيبي در دنيا بر خرده باقي قالماز سندن مقدم كلنلر اوزرينه نيجه دنيا كچديسه سندن صكره دخي نيجه روزكار كچسه كرك *Imperium illud, in quo tu nunc versaris somnio somniantis simile est, nempe sicut somnium est: nulli personæ mundus remanet, si super eos, qui ante te fuerunt multa secula pertransierunt, oportet etiam ut post te multa tempora transeant.* de mir. mund.

Præ-

Præſens, ſeu potius, Modſareum.

Sing. بقر ايسم vel per apocopen Plur. بقرسق

بقرسم *aſpiciam*, vel, *aſpexero.*

بقرسك	بقرسكز
بقرسه	بقرسه‌لر vel بقرلرسه

Sing. سور ايسم vel سورسم *amem*, Plur. سورسق

سورسك	سورسكز
سورسه	سورسه‌لر vel سورلرسه

Forma, eſt tertia perſona modſarei præſentis ſingularis numeri, quæ, ùt ſuo locô dictum eſt, pro participio præſente ſumi ſolet, cui adjicitur præſens conjunctivi verbi ſubſtantivi *ſum*, quaſi diceres: *aſpiciens ſim*, vel, *aſpiciens fuero*, *amans ſim*, vel, *amans fuero*. Uſum ejus è ſequentibus exemplis exhibebimus, ùt:

هر كيم پيرلره محبت ايدرسه بن اني دنيادن چيقارمزن *Quisquis dilexerit ſenes, eum ab Orbe non tollam.* de mir. mund. Item ibid.

اكر كه سنك ايتدوككك ايلك اول كيشي قاتنده ضايع اولورسه

حق تعالي حضرتينك حضور شريفنده هر كز ضايع اولماز

Si beneficium quod feciſti coram illa perſona deperdetur, in præſentia nobili Majeſtatis DEI Excelſi, nunquam deperdetur. Item ibid:

ibid. اكر دیرلرسه خطا ایدرلر *ſi dicunt*, aut, *ſi dixerint, peccatum committunt.* حقّ تعالیدن نه كه دیلرسه ویره *quidquid à DEO Excelſo petierit, dabit.* de rit. Relig. یصّاب لطفندن سنی بی نصیب ایدرسه *Si te gratiâ ſua privet*, vel, *privaverit.* Lexic. كیمسنكه اول سمزرسه آنكی اول آنی یرلر *quicunq; prius pingvis evaſerit, omnium primò illum comedent.*

Differentia hujus temporis ab immediatè præcedente, per ſe clarè patet, quia immediatè præcedens tempus, ſoli præſenti eſt adſtrictum, & de exprimenda futuritionis vi nihil in ſe habet, hoc è contra, ſibi modſarei naturam vendicat, quæ præcedenti tribui non poteſt.

Præt. Imperfectum Primum.

Dubium non eſt, quin Optativi, præſens & imperfectum, pro imperfecto Conjunctivi poni poſſit, cum id exemplis edocere poſſimus v. g. اكر سز بیلیدكز بن بلدوكیمی عمركزده هز كز كولمیدكز *ſi vos ſciretis id quod ego ſcio de vita veſtra, nunquam rideretis.* de Illum. ment Item بر آدمدن رجا ایتمیوب الّی الله تعالی حضرتندن رجا ایتیدی *ſi ab homine non ſperaret, à Majeſtate Excelſi DEI ſperaret.* de mir. mund. Et huic tempori, vis modi permiſſivi ineſſe poteſt.

Præ-

Præt. Imperfectum Secundum.

Sing. بقاردم vel بقار ايدم *aspicerem.*	Plur. بقاردك vel بقار ايدك *aspiceremus.*
بقاردڭ vel بقار ايدڭ	بقاردڭز vel بقار ايدوڭز
بقاردي vel بقار ايدي	بقارديلر vel بقار ايديلر vel بقارلردي

Sing. سوردم vel سور ايدم *amarem.*	Plur. سوردك vel سور ايدك *amaremus.*
سوردڭ vel سور ايدڭ	سوردڭز vel سور ايدڭز
سوردي vel سور ايدي	سورديلر vel سور ايديلر vel سورلردي

Formatio per ſe patet, ex tertia perſona modſarei ſcilicet, quæ participij locô ſtare poteſt, & ex perfecto Indicativi verbi ſubſtantivi *ſum*, quaſi diceres: *aſpiciens eram*, *amans eram*: qualiter hoc imperfectum à præcedente differat, viſum eſt ſupra in Conjunctivo verbi ſubſtantivi *ſum*. Sit pro ulteriori explicatione adhuc: اكر بو دريالرڭ صولري طتلو اولسه قوقاردي و يير يوزيندكي خلقي انڭ رايحهٔ كريههسندن جمله هلاك اولوردي *Si horum marium aquæ dulces eſſent, faterent, & homines ſuperficiei terræ ab earundem odore abominabili omnes perirent.* Et

Ita-

سوسیدك vel سوسه ایدك   سوسیدکز vel سوسه ایدکز

سوسیدی vel سوسه ایدی   سوسیدیلر vel سوسه ایدیلر

Formatio per se patens est, & significandi vi cum Imperfecto primo hujus modi convenit: سن بلدوکمی بیلسیدك آغلاردك *Si scires, quod ego scio, fleres.*

Præteritum Perfectum.

Sing.	اولام	*aspexerim*	Plur.	اولاوز	*aspexerimus*
	اولاسن	بقمش		اولاسز	بقمش
	اوله			اولالر	

Sing.	اولام	*amaverim*		اولاوز	*amaverimus*
	اولاسن	سومش		اولاسز	سومش
	اوله			اولالر	

Forma per se patet. مغرور اولما مکر که مال حلالدن ریاسز اینمش اولاسن *Superbus nè esto, si de opibus licitis sinè hypocrisi collegeris.* de int. ment. مطلوبه اول کمسه واصل اوله یار و مرد کاری

كاري بسيار اولا *pervenerit ille quidam ad desiderium suum, cujus valor virileq; opus, abundans fuerit.* Hum. nam.

Præt. Plusquàm Perfectum Primum.

Sing.	ايسم	*aspexissem*	Plur.	ايسك	*aspexissemus*
	ايسك	بقمش		ايسكز	بقمش
	ايسه			ايسلر	

Sing.	ايسم	*amavissem*	Plur.	ايسك	*amavissemus*
	ايسك	سومش		ايسكز	سومش
	ايسه			ايسه لر	

Dici etiam potest contractè : بقمشسم & سومشسم Formatio, aut derivatio per se patens est : آكر انك سلاحي واريمشسه انك ضبطي آدمه مشكل اولوردي *Si sua arma habuisset, illius subactio homini difficilis fuisset.* de mir. mund.

Præt. Plusquàm Perfectum Secundum.

Sing.	اولسم	*aspexissem*	Plur.	اولسك	*aspexissemus*
	اولسك	بقمش		اولسكز	بقمش
	اولسه			اولسلر	

Sing.

Sing. أولسم } amavissem   Pl. أولسك } amavissemus
أولسك } سومش   أولسكز } سومش
أولسه }   أولسه‌لر }

Formatio, aut derivatio patet. كركدر ايديكم اول آمردن محبتني قلبكه قويماياسن و اكر كيرمش اولسه‌ده بو زيانلريني ذكر ايدوب قلبدن چيقارمغه جد و اقدام ايده‌سن *Oportet igitur, primumq; negotium est, ut ad cor tuum ejus amorem non intromittas, quòd si etiam ingressus fuisset, hæc ejus damna perpendes, ut è corde extrahas, conatum & diligentiam omnem impende.* de int. ment.

Præt. Plusquàm Perfectum Tertium.

Sing. بقايدم *aspexissem.*

سوه ايدم vel سويدم *amavissem,* ut: Optativi præsens, quòdvè hoc locô stare possit, exemplis edocemur. v. g. حق تعالى حضرتي قادر ايديكه انسان تنفي ملك كبي كناهسز معصوم خلق ايليميدي كمسنز جهنملك اولميدي *Majestas DEI Excelsi potens fuit, ut hominem Angeli adinstar innocentem infantem creavisset, nemo nostrûm infernî incola fuisset.* Col. Islam.

Præt. Plusquàm Perfectum Quartum.

Sing. بقاردم *aspexissem.*

سوردم *amavissem*, &c. ùt præteritum Imperfectum secundum hujusmodi, quod etiam ad hunc locum se trahi sinit, ùt: درّ و جوهرله مرصع بر سفره ويريدي كه چوره سنده اوتوز نفر آدم اوتورردي *Margaritis, gemmisque distinctam mensam dedit, circa cujus peripheriam triginta personæ sedissent.* de mir. mund.

Præt. Plusquàm Perfectum Quintum.

Sing. بقمش اولايدم *aspexissem.*

سومش اولايدم *amavissem.* Est plusquàm perfectum Optativi, quod etiam huc trahi potest, ùt ex sequenti exemplo.

Præt. Plusquàm Perfectum Sextum.

S.	اولوردم	*aspexissem*	Pl.	اولوردق	*aspexissemus*
	اولوردڭ	بقمش		اولوردكز	بقمش
	اولوردي			vel اولورديكز	
				اولورلردي	

Sing.

S. اولورسم } *amavissem* سومش
اولورسك
اولوريدي

P. اولورزك } *amavissemus* سومش
اولورسكز
vel اولوريدكز
اولورلرايدي

Formatio per se patet. و سبحانه حق اولايدي اينتمش توبه اولوريدي اينتمش عفو كناهلريني تعالي *Si pænitentiam egisset, DEUS sublimis & Excelsus ei peccata sua condonâsset.*

Præt. Plusquàm Perfectum Septimum.

Sing. ايدم بقمش vel بقمشيدم *aspexissem.*

ايدم سومش vel سومشيدم *amavissem*, &c.

Formatio nota est, & quamvis simile sit imperfecto tertio præcedenti hujus modi, subinde tamen præt. plusquàm perfecti vis eidem inesse videtur, ut ab exemplis edocemur, v.g. يرينه اولايدي نه رعايا كفرهسندن بونلرك يرينه بلكلر كوندرسيدي افضل ايدي *Quid fuisset, si horum locô de subditis infidelibus ligonem tractantes transmisisset, melius fuisset.* Gem. Hist. Quamvis Turcæ Latinorum more, in temporibus ejusdem rationis paritatem servent, ùt è præcedentibus exemplis colligi potest, in hoc exemplo attamen recessus aliquis à regula apparet, in افضل ايدي scilicet, cũ

juxta hic præallegatas rationes, potius اَتْصَنْ اُولُورِيدِي dicendum esset, hunc loquendi modum erroneum esse, dicere nollem, non tamen modum adeo usitatum esse crediderim, cum اَتْصَنْ اُولُورِيدِي juxta præmonita melius convenire videatur.

Futurum.

Ex præcedente præsente seu modsareo بَقَرْسَمْ &c. & سَوَرْسَمْ &c. vis futuri hujus modi Conjunctivi sufficienter patet, sit ergo.

Futurum Præterito mistum Primum.

S.	اُولُورَمْ	*aspexero.*	Pl.	اُولُورُوزْ	*aspexerimus.*
	اُولُورسَنْ	بَقْمِشْ		اُولُورسِزْ	بَقْمِشْ
	اُولُورْ			اُولُورْلَرْ	
S.	اُولُورَمْ	*amavero.*	Pl.	اُولُورِيزْ	*amaverimus.*
	اُولُورسَنْ	سَوْمِشْ		اُولُورسِزْ	سَوْمِشْ
	اُولُورْ			اُولُورْلَرْ	

Forma per se patet طَرِيقْ اِيچِنْدَه تَرْكِ آدَبْ اِيتْمِشْ اُولُورْ *In ipsa regula honestatem violaverit*. è lib. cabal.

Fu-

Futurum Præterito miſtum Secundum.

S. اولورسم } *aſpexero,* بقمش
اولورسڭ
اولورسه

P. اولورسق } بقمش
اولورسڭز
اولورسه‌لر vel
اولورلرسه

S. اولورسم } *amavero.* سومش
اولورسڭ
اولورسه

P. اولورسق } *amaverimus.* سومش
اولورسڭز
اولورسه‌لر vel
اولورلرسه

Forma item per ſe patens eſt. اكر اوغلان آناسي قرننده اولمش اولورسه *ſi proles in ventre matris exſtiterit.* de mir. نمازلريني قلمش اولورسه *ſi preces ſuas perſolverit.* Pro hoc futuro bene etiam dici poſſe videtur, v. g. بقاجق ايسم &c. سوجك ايسم &c. بقاجق اولورسم &c. سوجك اولورسم Aſt jam ſupra dictum eſt in futuro Indicativi modi, quòd hujusmodi futurum, omnibus temporibus verbi ſubſtantivi *ſum*, jungi poſſit, &c.

Ex omnibus temporibus hujus modi, potentialem permiſſivumque modum deducere licet, hac cum obſervatione, quòd perſonæ temporum potentialis modi, particulam كرك aſſumant, ùt: بقسم كرك *aſpiciam* ſolle ich ſchauen سويدي كرك *amaviſſet.* Hätte er lieben ſollen. اول وقتده نه عذر ايدرسن كيم حق جل و علا سندن سؤال ايلسه كرك *Eo tempore, quo DEUS ſublimis & Excelſus te interrogaret, quam excuſationem allegabis?* In derſelben Zeit / in welcher dich der Allerhöchſte fragen ſolte / was wurdeſt du vor ein Entſchuldigung vorbringẽ? Perſonæ verò modi permiſſivi poſt ſe ده etiam particulã, petunt, ùt: سومش اوله ده *amaverit.* Geſetzt er habe geliebt. سوسيدي ده *amaviſſet.* Geſetzt er hätte geliebt / &c.

An iſti loquendi modi v. g. بقدي ايسم vel بقدم ايسه & سودي ايسم vel سودم ايسه ſint ſpecialia quædam tempora, res problematicè potius, quàm definitivè agitari poſſet, nam ايسه vel ايسم v. g. in بقدي ايسم & بقدم ايسه & سودي ايسم & سودم ايسه & in cæteris videtur hôc & in ſimilibus locis non aliter ac particula conditionalis, modo Indicativi juncta, ſuſcipienda, v. g. *ſi aſpexi, ſi amavi.* Quòd autem ſemel dicatur v. g. بقدي ايسم & alia vice بقدم ايسه ea de cauſa eſt, ut non obſtante eadem ſigni-

significandi vi, quæ utrique ineſt, ut per unum vel per alterum loquendi modum, perſona determinetur, nam ſi dico: بقدي ايسم apparet, quòd بقدي inflexione ſit deſtitutum, & quòd per ايسم inflexum, illi numerus & perſonæ tribui debeant, & quòd etſi ايسم inflectatur, illi tamen vis particulæ conditionalis permaneat, & è contra ſi dicatur: بقدم ايسه eſt præteritum indicativi cum perſonæ determinatione, & ايسه habet ſe ùt particula conditionalis, aliquando autem accidere poteſt, ut hoc ايسه ſeu contractè سه, pleonaſticè ſe habeat, tunc præcipuè, cum ipſa particula conditionalis اكر, ſimili tempori Indicativi præponitur, ùt: اكر يارة اوكولديسه مسح باطل اولايدي *ſi vulnus ſanatum fuit, unctio vana fuit.* Col. Iſlam.

Indicativi Præſens.

بقمق *aſpicere.*

سومك *amare.*

Verùm linguæ ratio, ut in ea quæ infinitivi ſunt, ſubtilius inſpiciamus, exigit, ideoque.

CA-

CAPUT SECUNDUM.

De Infinitivorum, Gerundiorum, Supinorum ac Participiorum Latinorum ad Turcismum translatione.

Quòd præter Latinorum consvetudinem, hìc caput novum instituam, & non eadem continuatione verbum usque ad finem prosequar, ipsam Turcismi phrasim hujus subsectionis & novæ rubricæ causam fuisse, ipsa rei prosecutio edocebit, alia enim illis pro Infinitivo, alia pro gerundiis, alia pro supinis, & alia pro participiis phrasis est; phrasis quæ infinitivis deservit, expressa est in hujus Tractatûs parte prim. cap. prim. quam cum respectu ad verbum regulatum repetere, abs re non esse censui.

Primò: si ante infinitivi præsens purè sumptum, præponatur particula تا, & post infinitivi præsens terminus دكلو, habetur particula Latinorum *ac si.* Ast quod apud Turcas in verbo infinito est, ad Latinitatem per verbum finitum Conjunctivi modi, ad tempus, numerum & personam, quam sensûs ratio exhibet, ponetur, v. g. بس اول قومڭ نيتلرنده البته عيسايي اولدردك ديدكلري و اول اولدردكني آني ظن ايتدكلري حق تعالي قتنده تا آني اولدرمك دكلو معصيت اولمليدمي *In hujus Populi intentionibus, quòd dixerint: omnino JESUM occidimus, & quòd illum occisum esse existimaverint, nunquid facta est prævaricatio, ac si illum occidissent.* de int. ment. Item si post Infinitivum po-

ponatur كيبي erit etiam Latinum *ac si* v. g. صاحب راضي اولمیجق دنخي ربا يمك كيبي *Si Dominus contentus non foret, est etiam ac si faceret usuram.* vel etiam: *si Dominus contentus non foret, est etiam usuram facere.* Col. Islam. nam كيبي infinitivo postpositum pro latino *sicut*, vel, *veluti* accipi potest, & tunc infinitivus in suo esse permanet, ùt v.g. حق تعالينك حرام بيوردوغي چوقدر يلان سويلمك كيبي و زنا ايلمك كيبي و نا حق يره قان ايتمك كيبي و غيبت سويلمك كيبي دُر *Excelsi DEI præceptum de illicito multiplex est: veluti non loqui mendacium, veluti non mœchari, veluti non injustè occidere, veluti non calumniari.* Col. Islam.

Secundò: permanendo iterum in terminis infinitivi & præscindendo à gerundio, infinitivus cum postpositione ده sub significato substantivi latini stare potest, ùt: بو اميدده بو سويخكده ايكن اكسوزده بر اسي يل اسدي *cum esset hac in spe, cum esset hoc in gaudio, ex improviso spiravit ventus calidus.* de int. ment. Item ibid. نفس شول بر ممه دن كسلور اوغلانجق كيبي دُركه اول ممه دن كسلدوكنده نه مرتبه ده و نيجه مشقت چكرسه اول دخي هوالرندن كسلمكده الحليين مشقت چكر *Carnis concupiscentia, est sicut infans, qui ab ubere rescinditur (arcetur) qui*

dum ab ubere arcetur, in quo gradu, & qualiter afflictionem patitur, ille etiam in resciſſione à ſuis affectibus, ejuſmodi afflictiones patitur.

Tertiò: Infinitivi præſens, præſcindendo à gerundio, cum poſt ſe poſtpoſitionem دن aſſumit, vel ad verbum finitum activè vel paſſivè ſumptum cum particula negativa *nè* Latinorum, vel etiam cum poſtpoſitione *à*, ad ſubſtantivum Latinum, trahi poteſt, ùt هر وجهله كمسنك مساويسن سويلمكدن پرهيز ايدهسن *Omnimode abſtinebis, nè alicujus vitia proferas.* de int ment. Item غرق اولمغدن زياده خوف ايلدي *Nè ſubmergatur, valde timuit.* de mir. mundi.

Quartò: ſi huic infinitivo aſſumenti poſtpoſitionem دن, poſtponatur particula pleonaſtica turcica ايسه Latina particula *quàm* in modo comparativè loquendi prodibit, ſive comparatio præcedat, ſive ſequatur, ùt: بر چالي دبينده ياتوب آچلغدن كمروب اولوب قالمق يكدر بر حرام لقمه يا خود اللهدن كيرو قويجي نسنه طلب ايدوب بو قورقونج انذارلره مظهر اولمغدن ايسه *Melius eſt jacere in fundo rubi,* aut *cæſpitis, fame perire, mori, & manere, quàm prohibitum bolum, aut aliquid, quod à DEO trahit, expetendo, & his pavendis commonitionibus, manifeſtationis aut oſtenſionis locum eſſe.* Latini juxta ſuam phraſim dicerent: *& harum pavendarum commonitionum objectum eſſe.* de int. ment. In currenti ſermone plerumque pars illa negationis præcedit, quæ par-

particulam pleonasticam ايسه regit. v. g. ايشيز اوتورمقدن ايسه اويومقدن اوقومق اولي در *melius est studere, quàm otiosè sedere.* قلمق يكدر ايسه نمازي سيراتده *melius est orare quàm dormire* وارمقدن ايسه اوقومق افضل در *Excellentius est studere, quàm spatiatum ire.* جاهل اولمقدن ايسه عالم اولمق اخير در *melius est esse sapientem quàm ignarum.*

Quintò: si infinitivo, ùt hìc dictum est præter postpositionem دن adhuc postpositio اوتورو adjiciatur, præscindendo ab eo, quod in gerundiis paulò post dicetur. continet in se verbum finitum modi conjunctivi Latinorum cum particula causali *quòd*, ad tempus numerum, & personam à sensûs circumstantia deducibile, ùt: و الحاصل حق جل و علا مال ويرمدوكي طايفه‌يي سومبوب يمانه آتمقدن اوتورو دكوليش بلكه غايت سودوكندن اوتوري ايمش *Tandem DEUS Magnificatus & Exaltatus, quòd huic populo non dederit divitias, non fuit ideo, aut, ex eo, quòd non amaret, aut, quòd ùt derelictum rejiceret, quin imo ex eo fuit, quòd valdè amaret eum.* de int. ment. Ex hoc exemplo etiam colligi potest, quomodo particula causalis in Turcismo semel in دن اوتوري expressa, ad utrumque membrum ejusdem rationis apud Latinos trahi possit, idque ex ea ratione, quia, ùt visuri sumus, verbalis vox in وب se sequentis verbi accidentibus accommodat.

Sextò: Infinitivi præſens particulam اِيچون admittit, aſt magis de gerundij vi, quàm de infinitivi habet, vide paulò poſt gerundia.

Septimò: ſubinde infinitivi præſens, mutatô ق ultimâ literâ in غ & permanente كى ſyllabam ين aſſumit, & ubi præallegatur cauſa ſequentis actionis, æquivalet particulis cauſalibus Latinorum, *quia, quoniam, ideo, quia.* & reſpectu Latinitatis ad verbum finitum trahi poteſt, ad tempus, numerum & perſonam, ùt ratio ſensûs exhibet. v. g. پس دعالري درگاه حقده قبول اولنغين في الحال روحلري قبض اولندي *Propterea, quòd eorum preces in Aula DEI acceptæ fuerint, illico eorundem ſpiritus* (animæ) *ſuſcepti fuerunt.* de mir. mund. حتى قدسكك اول مكان شرقيسنده وجوده كلمكين شمدي عبادتلر آيينلرنجه اول جانبه توجه ايدرلر *Quia hic locus ad Hieroſolymæ Orientalem partem obvius venit, nunc precationem ſuam juxta conſuetudines ſuas, ad illam partem converſionem* (faciei ſcilicet in orando) *inſtituunt.* de int. ment.

Octavò: advertendum eſt, abſtrahendo à verbi qualitate, dari quædam verba turcica, ùt in ſyntaxi exhibebo, quæ caſum Dativi regunt, quia autem in turcica ſyntaxi infinitivus verbi, non ſecus ac nomen ad caſum à ſe ſequente verbo expetitum collocandus eſt (quæ regula apud Latinos locum non habet) accidit, ut ratione regiminis, ſequentis verbi præcedens infinitivus ad Dativum collocetur, qui dativus, reſpectu Latinitatis, erit ſim-

simplex præsens infinitivi, ùt: لسانِ فصيح ايله كندويي تعريفْ ايدوب بو ابياتي اوقومغه باشلادي *Eleganti linguâ se declaravit, & hæc carmina legere cœpit.* de mir. mund. باشلامق *incipere.* dativum regit, præcedens اوقومق *legere*, ùt casus verbi ad dativum collocatur. Item: يوله كتمكه قصد ايلدي *ad iter ire, propositum fecit.* Chur. Eff. قصد ايلمك *propositum facere*, dativum regit, præcedens كتمك *ire*, ùt casus verbi ad dativum collocatur.

Quomodo infinitivi præsens Turcarum, rejiciendo ab Infinitivo ultimas literas ق vel ك, & quasdam syllabas assumendo, modis & temporibus finitis se communicet?

PRimò, si locô ultimæ literæ infinitivi præsentis, ponatur syllaba دن & sequatur vel اول *prius*, vel صكره *post*: tempus finitum Latinorum, & particulas: *antequàm*, *priusquàm*, *postquàm*. in se involvet ùt: كشي عاشق اولمادن اول صوكن صاقنمق كرك *Persona, priusquàm amore capiatur, ut finem ejus perpendat, necesse est.* de mir. mund. vel: *persona priusquàm amans evadat.* resolvitur enim اولمادن اول per conjunctivi præsens, Item

آخشام اولمادن صكره *postquam fuerit vesper.* hoc locô اولمادن صكره resolvitur in futurum conjunctivi.

Secundò: videtur hæc ipsa phrasis inesse tertiæ personæ modsarei indicativi singularis numeri, si ei دن postponatur, ùt: آدم عليه الصلوة و السلام ير يوزنده خلق اولنمازدن اول Et pro اول etiam مقدم dici potest, ùt: خلق اولنمازدن مقدم *Priusquàm Adamus, supra quem sit pax & benedictio, creatus fuisset.* de mir. mund. Item ibid. بر نسنه‌ء خلق و ابدا ايتمزدن اول *priusquàm aliquid creâsset, aut produxisset.*

Tertiò: si locô ultimæ literæ infinitivi præsentis, ponatur syllaba يين Latinorum passivum impersonale, & particulas: *antequàm, priusquàm,* involvet, & solummodo prioritatem unius actionis ante alteram arguet, ùt: بر نسنه ينلمدين يومورته يمك *priusquàm aliquid comedatur, ovum comedere.* Item بر نسنه يازويه باقلمدين ظهر القلب اوقومق *priusquàm ad scripturam aspiciatur, è cordis manifestatione legere.* id est: *memoriter recitare.* Ast hujus phrasis natura est, quòd si verbum ad hanc phrasem cadens, sit activæ vocis, possit equidem pro ipso infinitivo etiam apud Latinos sumi, elegantius tamen ad impersonale passivum verbi finiti transferretur, prout hìc apposita exempla demonstrant: posset tamen dici per infinitivum: *priusquàm aliquid*

quid comedere, ovum comedere. Priusquàm ad scripturam a-ere è cordis manifestatione legere. Ratio passivi sensûs cessa si post infinitivi præsens sequatur verbum in tempore finito expressum, cui se præcedens infinitivus accomodat, v. g. اوغلانلرڭ و جبه‌لولرڭ بري معركه يرينه وارمادين قاچسه *Si famulorum, aut armatorum quidam, priusquàm ad acici locum pervenisset, fugisset.* Can Ott. Tempus desumitur ex sequenti verbo قاچسه, cui simile esse debet, quod præcedit, وارمق, hac in circumstantia *pervenire* significans, numerus singularis tum ex ipso verbo قاچسه tum ex voce بر *quidam*, & consequenter tertia persona, cujus personæ est demum قاچسه quo suppositô, prima exempla in abstracto posita, ad concretum, seu determinatum sic trahi possunt, v. g. بن بر نسنه يمدين يومورته يدم *Ego priusquàm aliquid comedi, ovum comedi.* سن يازويه باقمدين عن ظهر القلب اوقودڭ *tu priusquàm ad scripturam aspexisti, è cordis manifestatione legisti.* Item: اجرت شرط ايلمدين همان شويله ويره *priusquàm mercedis conditio fiat, solummodo ita det.* Col. Isl.

Hic ipse infinitivus, nonnunquam ob hanc syllabam, ad instar nominis se habebit, & بين pro Latinis præpositionibus: *abs, abs-*

أوشنمدين بو قدر يازوي كيم *sinè*, stare poterit, v. g. يازاو *absq; tædio quis tantam scripturam scribet?* Chur Eff. Item ibid. أوشنمدين بويله چاموره نجه چارشويه كيمه بيلورسن *absq; tædio in tali luto quomodo ad forum ire potes?* Item أول آقار اكسلمدين الزمان دايم صولر منفذلردن *è locis montium penetrantibus*, seu *è fissuris montium aquæ continuo tempore abs intermissione fluunt*, de mir. mund.

Quomodo infinitivi præsens Turcarum recijciendo ultimam suæ terminationis syllabam مق vel مكى & alias assumendo se modis & temporibus finitis communicet?

PRimò: si locô syllabæ مق vel مكى ponantur literæ نجه vel ùt alij magis barbarè loquuntur نجا præcedente kesrâ, si ante syllabam مق vel مكى consonans fuerit, habetur particula Latinorum: *donec*, *usquedum*, & trahitur ad verbum finitum, & ad modum, tempus, numerum, & personam, quam sensus exhibet, ùt: خليفه‌دن خبر كلنجه اهالیء مصري جلاي وطن ايتمه‌لرندن منع ايلدي *Donec veniret à Chalifa informatio, Incolas Ægypti à migratione è Patria arcuerunt.* de mir. mund. كلنجه à كلمكى *venire*, habens consonantem ante مكى Quòd si ante مق vel مكى vocalis aut literæ اوي in fatha vel kesra vel dsam-

dlama quiescentes fuerint, ي cū kesra assumere solent, ùt سويلمك loqui سويلينجه ☼ صقلامق custodire, صقلاينجه ☼ اوقومق legere اوقوينجه ☼ بلهمك acuere, بلهينجه ☼ ديمك dicere ديينجه v. g. سپاهيسي رسم چفت طلب ايتميه صغير بيوينجه *Ejus sypahus*, seu, *eques ejus, portionem agri nè petat, donec parvus excreverit.* Can. Ott. Aliquando hæ literæ نجه pro Latinorum particula *quàmdiu* stare posse videntur, ùt: بلغم و لنش و مردار و نجس مقولهسي اولان نسنهلري انسان كورنجه تنسنور *quamdiu homo pituita aut cadaveris, aut spurci, aut quasdam impuri species videt, abhorret.* de mir. mund. روزكار موافق اولنجه كمي تيز و كوزل كيدر *quamdiu ventus favorabilis est, navis velociter & placidè procedit.* Chur. Eff. Quin imo, subinde & pro *quando* aut, *cùm* in usum cadere videtur, ùt: آدم چوق طعام ييينجه آغرلاذور *Homo quando*, aut, *cùm multum comedit, aggravatur.* Chur. Eff. جدّه نام اسكلهيه چقنجه اول يالىلرده يعنى بحر قلزمده بو بالغي كوردم *cùm ad Emporium Gedde dictum exivissem, in iis littoribus*, id est: in mari Erithræo, *hunc piscem vidi.* Item idem.: فلانه كندودن بشخبر اولنجه بادة ابجوريلر

Talem quendam per ſemetipſum, cùm notitiam non haberet, vinum bibere fecerunt. Item بن آدمڭ يوزينه باقنجه ايو ميدر فنا ميدر فراست ايله طويارم *quando conſpicio hominem ad vultum, bonusne an malus ſit, per phyſionomiam colligo.* فلان كمسنه‌يي بن استانبولده صانوردم بونده كورنجه حيرتده قالدم *Talem quendam Conſtantinopoli eſſe ſupponebam eum hic videndo, in obſtupefactione manſi.* Chur. Eff. Sub his loquendi modis ſola verbalis ratio continetur. Continet & in ſe particulam *niſi* præcedente حتّي ſi ſignificatio cum *donec* conveniat, ut: آنده عود آغاجنڭ رايحه‌سي واعتباري يوقدر حتّي اول ولايتدن چقارمينجه *Ibi, arbori aloës nullus eſt odor nec exiſtimatio, niſi ex ea Provincia extrahatur.* de mir. mund. Quòd ſi ad literas نجه vel نجا non ſecus ac in nomine declinabili, terminante in ا vel ه quieſcens in fatha, casûs dativi terminatio accedet, & præterea poſt ſe particulas adjectitias turcicas دڭ vel دكين aſſumet, vel verbaliter cum particula latina *donec*, aut nominaliter per particulas latinas *uſq; ad* transferri poterunt, ùt: اول كيجه‌لرڭ اوزونلغنده آياقلري شيشنجه‌يه دڭ اخلاص ايله نمازه طورانلر ايله اول صباحه دكين خور خور اويويان يومشق دوشكده ياتوب حضور ايدنلر بر اولاجقمي ايدي

ايدي *Huicnè, qui cum ſinceritate in precibus per noctium longitudinem moratur, donec ejus pedes intumeſcant*, vel, *huic nè, qui cum ſinceritate in precibus per noctium longitudinem uſq; ad intumefactionem pedum moratur, illi, qui uſq; ad matutinum tempus rhonchos trahendo dormiunt, in molli lecto decumbunt & quieſcunt, pares fuerint.* de int ment. Item ibid. بر سوزم واردر آني سويلموب

كلنجايدك بو اماناتي طوتا *Verbum unum habeo, illum alloquar, donec veniam*, vel, *uſq; ad adventum meum hoc depoſitum teneto.* Quòd ſi per has particulas, orationis curſus ſit terminandus, Turcæ videntur potius ſibi expetere particulam arabicam حتي, aut arabico-perſicam حتي كه *donec*, ùt: لكن اسحاق نسلندن

يعقوب پيغمبر اوغوللاري كه بني اسرايل دينلديلر يوسف

زماننه دكين كه يوسف صاتلوب مصره ايلدلوب آنده عزيز مصر

اولدقده اول قحطلق بهانه سيله آباسني يعقوبي اول قرنداشلر

ايله بيله هب مصره كوچورب و آنده مرور زمانيله بونلر

غايتيله چوغلديلر حتي كه فرعون زماني اولدي *Verùm è progenie Iſaac, Jacobi Prophetæ* (Patriarchæ) *filij, qui filij Iſraël dicti ſunt, uſq; ad tempus Joſephi, quo Joſephus venditus in Ægyptum deductus, poſtquam ibidem Eximius Ægypti evaſiſſet, illius ſterilitatis cauſâ, Patrem ſuum Jacobum, una cum ſuis Fratribus ſimul omnes in Ægyptum tranſire fecit, & ibidem lapſu temporis valde* mul-

multiplicati sunt, usq; dum Pharaönis tempus advenit, de int. ment. En, ubi oratio terminatur كه حتّي reperitur; ast si quis hac præstantiorem differentiam attulerit, eidem subscribam.

Secundò: positis syllabis آلي locô ultimarum terminationum infinitivi, habentium ante se consonantem, sine vi transeundi ad substantivum verbale, habentur particulæ Latinorum: *à quo*, vel: *à quo tempore*, Germanis: Seythero daß/ von der Zeit an daß. Italis: *da quel tempo, in qua che.* v. g. بو چرخ بيوفا سن كلزارمدن دور قلالي نه كونم كوندز نه كيجم كيجه دور *Hic orbis cœlestis ingratus, à quo*, vel, *à quo tempore tu à meo roseto amotus manes, nec dies meus, dies est, nec nox mea nox est.* Diser undanckbahre Himmels Lauff/ seythero daß du / vel, von der Zeit an daß du dich von meinem Rosengarten hast entfehrnet / so ist mir der Tag kein Tag/ und die Nacht ist mir keine Nacht. *Sfera ingrata da quel tempo in qua, che tu ti sei slontanata dal mio Rosaio, il mio giorno non è giorno, ne è notte la mia notte.* de mir. mund. قالمق à قلالي *manere.* In مكك præcedente consonante terminantia لو præcedente fatha assumere solent, ùt: كلمك *venire* كللو v. g. استانبولدن كللو اوچ آي كچدي *tres menses effluxerunt, à quo Constantinopoli venit.* Von der Zeit an/ daß er von Constantinopeln angekommen ist / seynd drey Monath verflossen. *Da quel tempo in qua, che egli è venuto da Costantinopoli, sono passati tre mesi.* Quòd si ante مق vel مكك sit vocalis, vel literæ اوي in fatha kesra aut dsamma quiescentes يالي adjicitur, ùt: سويلمك *lo-*

qui

بلديالي بلدمكك *qui custodire* صقلاياليي صقلامق *acuere* سويلمياليي *qui*

اوقومق *legere* اوقويالي بيمكك *dicere* بيماليي v. g. اوقويالي

اوچ يوز طقوز ييل در *à quo dormiunt* (septem dormientes scilicet) *trecenti & novem anni sunt.* Tempus, numerus & persona è pronominibus, quæ adjiciuntur, aut supponuntur, cognosci possunt.

Tertiò: مق abjectô & substitutis الدن , & pro مكك الدن habetur demum latina particula: *à quo*, quæ possit resolvi in ipsum latinum *quando* in Germanicum als dann/ & in Italicũ *quando.* v.g.

چوبان افنديسيله بارشالدن قورتلار تيغي آنكك قويونيله بارشديلر

à quo tempore, vel, *quando Pastor se Domino suo reconciliavit, etiam Lupi se ejus ovibus reconciliàrunt.* de int. ment. Als sich der Hirt mit seinem Herren versöhnet/ als dann hat sich auch der Wolff mit seinen Schaafen versöhnet. *Quando il Pastore si riconciliò col suo Padrone, anche il lupo si riconciliò con le sue pecorelle.* Aliquando, talis infinitivus, pro substantivo verbali cum præpositione latina *à*: Germanis von der Zeit hero/ biß auff. Italis: *dal, fin al*, si dictiones *usq; ad* sequantur, sumi potest, ùt:

زيرا دنيا يارتلالدن تا قيامتدكين اول اسلام ديني دين حق

آزاليي در *Quoniam à creatione mundi*, vel passivè: *à quo mundus creatus est, usq; ad extremam Judicij diem, illa Islamismi fides vera & æterna est.* de int. ment. Dann von der Erschaffung der Welt hero/ biß auff den Jüngsten Tag/ ist der Islamitische Glaub der wahre und ewige Glaub. *Dalla creatione del mondo fin' al giorno del Judicio, la fede dell' Islamismo, è la vera & æter-*

æterna sede. Infinitivi autem, si ante مق fatham habent, يالدن sibi vendicant, ùt: آرمق *quærere* آريالدن Item si ا in fatha vel و in dsamma quiescens adsit pariter يالدن petunt, ùt: صقلامق *custodire*, صقلايالدن ✲ اوقومق *legere* اوقويالدن Si ante مكك fuerit fatha, يلدن erit, ùt: سويلمكك *loqui* سويليلدن Item si ante مكك ه in fatha, aut ي in kesra quiescens fuerit, ùt بلهمكك *acuere* بلهيلدن ديمكك *dicere* دييلدن

Quartò: Post hic præcedentem adjectionem آلدن vel لدن ponunt subinde voculam برو, & præcedenti phrasi æqualis est, ùt:

دريانك صوي طوزلو اولدوغنك حكمتي تقادم زمانيله و دنيا خلق اولالدن برو منتن و متغير اولمدوغي و زيانه نقصان اولمدوغينك سببي اولدر *Causa, quòd maris aqua sit salsa, per temporis anterioritatem, & quòd à creatione mundi nec fætens, nec alterata, nec multi nocumenti fuerit, illa est causa.*

Quintò: ex hac rejectione syllabæ ultimæ infinitivi, substituendo eidem literam ه in fatha quiescentem, & ex aliis phrasibus, habentur modi loquendi, in quibus comprehenduntur latinorum particulæ *quin*, *vix* & *vix non*, & quidem abjecto مق vel مكك & postponendo ei præteritum perfectum simplex indi-

dicativi modi à verbo يازمق *ſcribere*, veluti : بقه يازمدم *vix non aſpexi* سوه يازمدم *vix non amavi*, cum reflexione attamen, an ante مق vel مكى vocalis fatha ſit, vel una ex literis اوي in fatha kesra vel dſamma quieſcentibus, quia locò مق ponetur يا veluti : اوقويا يازمدم *vix non quæſivi*, صقلايا يازمدم *vix non cuſtodivi*, آرايا يازمدم *vix non legi*, & locò مكى ponetur يه ùt : سويليه يازمدم *vix non locutus ſum*, بليه يازمدم *vix non acui* دييه يازمدم *vix non dixi*. Verùm hi loquendi modi, ùt plurimum in tali circumſtantia, ubi *vix non* cum ſolo verbo ponitur, locum habent, quamvis ſubinde & aliis ſenſibus commiſceri poſſint, aſt tunc ſenſus etiam per *quin* latinum, reddi ſolet, ùt : آز قالدي

دوشه يازدك *parùm remanſit*, id eſt : *parum abſuit, quin caderes*, vel omiſſo *parum remanſit*, dici demum poteſt eodem ſtante ſenſu, *vix non cecidiſti*. اسلام عسكرندن يدي بيك مقداري زريننك

اوغلينك قلعسي اوزرينه آكشزدن واروب آلمغه آز قالمش *De militibus Islamiſmi, ſeptem mille circiter ex improviſo Zrinianum munimen adierunt, parum remanſit, vel parum abſuit, quin caperent*, genuinè per dativum declinati infinitivi : *captioni parum remanſit*, vel per gerundium : *ad capiendum parum remanſit*. Gem. Hiſt. Et hæc phraſis turcica in aliam mutari poteſt, v. g. يقين اولمش كه هلاك اوله *prope fuit, ut periret*, id eſt, *vix*

non

non perivit, vel, *parum abfuit, quin periret*, & conſequenter: يقين اوليش كه سزه كلدنم *prope fuit, ut ad vos venirem*, vel, *vix non ad vos veni*, vel, *parum abfuit, quin ad vos venirem*. Dativô infinitivi activi id enuntiant, quòd Latini paſſivè enuntiare ſolent, v. g. قالدي آز آلنغه قلعه *parum remanſit*, ſeu, *parum abfuit quin munimen caperetur*, & cum *vix* terminus latinus, difficultatem actionis arguit, Turcæ voce كوج *difficilis*, utuntur, poſtponendo eidem poſtpoſitionem ايله v. g. كلور ايله كوج *vix veniet* كزر ايله كوج *vix ambulat*, ſeu, *difficulter ambulat*.

Aliquando ه quieſcens, poſitum pro infinitivis مق vel مكه pro conjunctivi præſente cum particula *ut* ſtare poteſt, ùt: بقه يم كوره يازه دير *videbo, ut ſubtiliter aliquam ſcripturam ſcribam*. Chur. Eff.

CAPUT TERTIUM.

De Phraſibus Gerundiorum.

Turcarū gerundia ſunt: بقاركن *aſpiciendo*, سوركن *amando*, quod formatur à tertia perſona ſingularis numeri modſarei indicativi modi, additâ ſyllaba كن aliqui autem exprimunt: بقار سور ايكن ايكن

ايكن quasi esset hic prædicti modsarei persona, & gerundium verbi substantivi اولمق *esse* ايكن v. g. بش بيكه قريب عسكر ايله *quinq; millibus militum circiter contra eos eundo.* Gem. Hist. Alia gerundij forma est etiam بقارق pro terminantibus in infinitivo in مق, & سورك pro terminantibus in infinitivo in مك, & tandem cum repetitione بقه بقه & سوه سوه. His cognitis, quomodo unum ab altero differat, investigandum est Primum ergo بقاركن سوركن, videtur esse simile gerundio Latinorum in *do*, quod mediante particulâ *cum*, se per conjunctivum ad certum tempus, numerum & personam trahi sinit, v. g. يوله دوشدم كيدركن آخشام اولدي *in viam incidi* (eram in itinere) *cùm irem, vespera facta sunt.* Chur. Eff. Item مبارك يوزيني كوكه طوتاردي و دايما تمنا ايدردي حتي كه بر كون اويله نمازي قيلوركن نمازده ايكن جبرايل حضرتي كلوب آيت كتوروب قدسدن كعبه يه دوندردي *Faciem suam benedictam ad cælum tenebat* (cælum versus elevabat) *& precabatur, donec die quadam, persolvendo preces meridianas* (cùm preces meridianas persolveret) *orando* (cùm oraret) *advenit dignitas Gabrielis, paragraphum,* (Corani nempe) *attulit, & ab Hierosolyma ad delubrum Meccanum fecit ùt* (vultum in orando scilicet)

converteret, de int. ment. Apparet, quòd hoc gerundium formetur à tertia persona modſarei ſingularis numeri, ut قيلور كن ſed hæc ipſa ſyllaba كن, etiam tertiæ perſonæ numeri pluralis hujus modſarei, poſtponi poteſt, quamvis raró id obviam habeatur. ايكي عسكر بربرلر ايله جنك ايدرلركن فلان آدم اثناء جنكده كمي قاچدي *dum duo Exercitus ſimul pugnarent, durante pugnâ talis homo fugit*. Chur. Eff.

Secundum gerundium eſt بقارق سورك differt à primo, quia hoc actionis qualitatem, præſcindendo à tempore inſinuat, ùt: پس موسى غضب ايدرك طور طاغينه كتدي *Moyſes igitur iras ſpirando ad montem Thur ivit*. Col. Iſlam. كيدرك بر واديه ايرشديلر *Eundo ad vallem quandam pervenerunt*. de mir. mund.

Tertium, quod repetitione fieri ſolet, ùt: صوه بقه بقه سوه actionis exceſſum, intenſionem ſeu continuationem præſcindendo à tempore inſinuare ſolet, ùt: كوله كوله بايلدم *continuò ridendo deliquium paſſus ſum.* Aſt neceſsè eſſe videtur, ut poſt talem repetitionem, verbum aliud, quo hoc collimat, ſubſequatur. Formatio eſt: rejectâ ab infinitivo terminatione مق vel مك poſitô ه quieſcente cum fatha, ſi ante مق vel مك fuerit conſonans, ſin vocalis fatha, aut una ex literis اوي quieſcentibus in fatha keſra vel dſamma, tunc يه ſyllaba illis adjicietur, ùt: صويلمك

سويلمك *loqui* سويلمه صقلامق *servare, custodire* صقلايه بلەمك

acuere بلمیه دیمك *dicere* دیه اوقومق *legere* اوقویه v. g. كوركومي

آسكتنم طاشيه طاشيه *pellicium meum quotidie portando detrivi*
Chur. Eff. Subinde absque repetitione stare potest, Item idem

قلان كمسنه دون استانبوله كتمشيدي هكبه‌سين اونتمغله دونه

كلدي *Talis quidam heri Constantinopolim iuerat, & quia peræ suæ oblitus est, revertendo venit*, hoc est: *rediit*, seu, *reversus est*.
Ast hìc observari potest: quòd hæc gerundij forma absque repetitione, non tam gerundij, quàm verbi finiti vim habere videatur.

Persæpe autem accidit, ut hæc repetitio fiat, si infinitivi terminationis locô, simpliciter و ponatur, si consonans præcesserit,

ùt: سونمك *gaudere* سوينو v. g. سوينو سوينو حقك رضاسيني

آنكله نخي قازاناسن *gaudendo gaudendo cum eo etiam DEI voluntatem lucraris*. Post اوهي infinitivi يو ùt آغلايو ab آغلامق

flere ينه آغلايو آغلايو كتدي *flendo flendo demum ivit*. Col. Ifl.

Nota: Turcas suo modo & præteritum perfectum gerundiorum habere, ùt: بقمش ايكن *fuit aspiciendo* سومش ايكن *fuit amando*, شام قولي ابشر باشايه زياده نصيحت اينمش ايكن,
Miles Damascenus fuit Ibschir Bassæ consilium dando. id est: *cùm miles Damascenus Ibschir Bassæ consilium dedisset*. Gem. Hist.

Cognitâ qualitate gerundiorum turcicorum, nunc qnalitet Latinorum gerundia ad Turcas ſint transferenda, inſpiciendum eſt. Primum ergo gerundium Latinorum eſt, quod in *di* terminatur, ùt *amandi.* Certum eſt, quòd hujus gerundij qualitas prope ad ſubſtantivum verbale accedat, hac tamen cum differentia, quòd modus hic per gerundia in *di*, etſi ſit de modis infinitè loquendi, aut indifferenter, aut cum determinatione temporis, numeri & perſonæ in activis per paſſivam vocem, ùt *eſt tempus legendi*, dici poteſt: *eſt tempus ut legatur.* hìc enim à numero & perſona præſcinditur, etſi tempus exprimatur, ſin autem in activa voce ſubſiſtendum eſt, temporis numeri, & perſonæ ratio habenda eſt, v. g. *nunc meum legendi tempus eſt.* erit: *nunc eſt tempus ut ego legam.* Hoc examine ſuppoſito, facilis evadit tranſlatio phraſis gerundij latini in *di* ad Turciſmum, quia incidemus in regulas datas pro infinitivo, primò: in tract. ſecundo cap. 13. *de cæteris ſubſtantivis à verbis promanantibus* in cujus initiali contextu, hæc verba habentur: *Ipſum ergo omnium verborum infinitivi præſens ùt ſic, nominis ſubſtantivi locô ſtare poteſt.* Secundò: eodem capite, ubi dicitur: *ſubſtantivum aliud, quod ab infinitivo.* Tertiò in hujus tract. parte prima, cap prim. reperitur: *aliquando ipſi puro infinitivo vis particulæ ut ineſſe videtur.* His inter ſe combinatis, comperietur, quòd, quia infinitivi præſens, nominis ſubſtantivi locô ſtare poteſt, & quia etiam gerundium in *di* Latinorum ad verbum finitum cum particula *quòd* & *ut* reduci poteſt, & in hoc ipſo infinitivo inſit particula *ut*, quòd per conſequens ipſe infinitivus turcicus, cum hoc gerundio Latinorum in *di* correſpondebit, & quia demum hoc gerundium in *di*, cùm ad nomen refertur, in ſe regulam *Quotieſcunq;* continet, & regula *Quotieſcunq;* apud Turcas implicita ſit & expreſſa, ſequitur, quòd hoc gerundium in Turciſmo, juxta hujus regulæ utramque partem exprimi poſſit, quod exemplis demonſtro, cùm locutio de re indeterminata eſt, genitivus impli-

plicitè in ſuo themate continetur, ſic: *tempus eſt amandi* per ſubſtantivum diceretur: *tempus eſt amationis*, quod turcicè caderet: سومكك زماني در ſic conſequenter: اوقومق سببي ندر *quæ cauſa eſt legendi?* يورومكك يري در *obambulandi locus eſt.* Genitivus implicitus eſt ipſe infinitivus, quòd ſi ad genitivum explicitũ deſcenderetur, diceretur: سومككك زماني در ✡ اوقومغك سببي يورومككك يري v. g. رحمت ايتمكك مرادي در *miſericordiam exhibendi voluntas eſt.* de int. ment. اوقومش اولمق اوقومغكك فايدهسي در *Eſſe doctum*, ſeu, *lectione præditum eſſe*, *eſt legendi utilitas*, ſeu, *lectionis utilitas.* lexic.

Quòdvè & maſdarum arabicum hac in circumſtantia ejuſdem cum infinitivo turcico rationis eſſe poſſit, hoc ſequente exemplo ad utramque partem ſe extendente probabitur, ùt: قشلامق شرطيله نمچه چاسار ايله ترك جنكك و جدال قولمز اولدي *Cum Germanorum Cæſare ſub conditione hybernandi, bellô pugnâq; abſtinendi pactum habemus.* lit. Tekelij ad Supr. Vizirium Turc. Item: سببي تحرير بو دركه *Cauſa ſcribendi hæc eſt.* ex lit.

Ubi autem Gerundium in *di* Latinorum ſe ad modum finitum per particulam conjunctionis *quòd* transferri ſinit, tunc potiſſimum regula illa Tract. 2. cap. 13. §. *Subſtantivum aliud*,

quod ab infinitivo. Vide ibidem, juxta formationem ibidem exhibitam (quam hìc repetere opus non est) locum habet, ast in tantum, quantum gerundium in *di* Latinorum ad verbum finitum mediante particulâ conjunctionis *quòd* transferri potest, quia idem loquendi modus, etsi ob particulas *quòd* & *ut* sit institutus, non seqnitur, quòd is loquendi modus apud Turcas repertus, ad Latinorum gerundium in *di* sit referendus, cum etiam ex alio capite apud Turcas phrasis hæc subsistere possit, v. g. خلاص اولمامزه سعي جميلكز اوله *diligentia vestra nos eliberandi sit decora.* Gem. Hist. Item. حق تعالي بونك صقلاماسن وعده ايلمشدر *DEUS excelsus hoc conservandi*, seu, *hujus conservationis promissionem fecit*, de int. ment. Per verbum finitum diceretur: *Ut diligentia vestra eliberationis nostræ, sit decora. DEUS Excelsus promisit, quòd hoc conservabit.* Similia videntur cum gerundiis Latinorum in *di* convenire posse, ast aliæ similes turcicæ phrases, quæ se sic resolvi non sinunt, ex alia ratione tales esse censeri debent, v. g. رعايا فقراسنك آسوده اولمالري ايچون *Ob Pauperum subditorum tranquillam subsistentiam.* Apparet ex hoc sensu, quòd اولمالري infinitivus nominascens, sub vi nominis potius, quàm verbi subsistat.

Subinde & per postpositionem اوزره hoc Latinum gerundium in *di* enuntiari potest, v. g. مكانلرنده قالمق اوزره قرار ويرلدي *In suis locis permanendi stabilimentum factum est.* Gem. Hist.

Et

Et etiam cum hoc اوزره debet in verbum finitum resolvi posse, *quòd in suo loco permanebunt*, vel, *ut in suo loco permaneant*, *stabilitum est*.

Sed ad hanc phrasim magis liberè transeunt modi illi loquendi Latinorum per vocem *procinctus*, vel *promptus ut*, vel simpliciter, *ut*, v.g.: كتمكك اوزره در *est in procinctu eundi*, vel, *promptus ut eat*, vel, *ut eat*. كلمكك اوزره در *Est in procinctu veniendi*, vel, *promptus est*, *ut veniat*, vel, *est ut veniat*. اوقومقك اوزره در *Est in procinctu legendi*, vel, *est promptus ut legat*, vel, *est ut legat*. اشتمكك اوزره در *est in procinctu audiendi*, vel, *est promptus ut audiat*, vel, *est ut audiat*. فرمان عاليه لري اوزره اردل عسكريمي جمع ايدوب اوردويي همايونه وارمق اوزره ايكن *Juxta ejusdem excelsum mandatum, cùm exercitum meum transylvanicum collegissem, & essem in procinctu eundi ad Augusta Castra.* Ex lit. Item. خاكپايي سعادتلرينه وارمق اوزره كمال اهتمام ايلدوكم معلوم سعادتلري اوله *Ut ego in procinctu essem eundi ad pulverem pedum felicitatis vestræ, quòd omnem diligentiam impenderim, notum sit felicitati vestræ* وزير اعظم سفره كتمكك اوزره اولوب *Cùm supremus Vizirius in procinctu esset eundi ad expeditionem bellicam*, vel, *ut iret ad expeditionem bellicam.*

Quòd

Quòd si gerundium Latinorum in *di,* in ipsa Latinitate commodè ad gerundium in *dum* Latinorum præcedente præpositione *ad* transferri possit, ùt: *occasionem quæro vobis serviendi*, dici poterit: *ad inserviendum vobis occasionèm quæro.* Hic loquendi modus, ad regulas gerundiorum in *dum*, ut mox visuri sumus, dirigendus est.

Secundum gerundium Latinorum est in *do* terminans, de cujus ad Turcismum translatione, multum colligi potest ex iis, quæ de propriis gerundiis turcicis paulò ante dixi. Verùm nonnunquàm hoc ipsum gerundium Latinorum in *do* ad Turcas per infinitivum, cui postpositio ايلّه adjecta est, transferri solet, quod fit, cùm hoc Latinorum gerundium, se ùt antecedens ad aliquod consequens habet, v. g. *salutando humanitatis actum exercuisti*, id est: *salutâsti ergo actum humanitatis exercuisti.* Et idipsum ex sequentibus colligetur, v. g. زَكَاتْ وِيرْمَكْ اِيلَه مَالْ اَكْسِلْمَزْ *Dando Elemosynam jure divino debitam, opes non deficiunt.* de int. ment. Item: اِعْتِمَادِمُزْ قَوِي اُولْمَغِيلَه آنِي سُؤَالْ اِيدُوبْ حَقِيقَتِني اِسْتَرُوزْ ايلَه بِيلْمَكْ *Essendo forte la nostra confidanza &c. Cùm fiducia nostra fortis sit, id interrogamus, & cum veritate scire volumus.* Ex lit. Item: اُولْ جَانِبْلَرَه حَرَكَتْ اُوزْرَه اُولْمَالَرِي لَازِمْ كَلْمَكِيلَه مَكْتُوبِ مُوَدَّتْ مَصْحُوبْ تَحْرِيرْ اِيلَه اِرْسَالْ اُولُنْمِشْدُرْ *Essendo egli cosa necessaria, che siate nel movimento verso quelle parti, &c. Cùm necessarius sit motus vester ad illas partes, epistola, cum scriptione associata benevolentia, transmissa est.* Ex lit. supr. Viz. Turc. ad

ad Principem Transylvaniæ. Item: سَايِرْ مَجَارْ عَسْكَرِي بَخِي ضَبطْ اُولُنَانْ وِلَايَتْدَه قِشْلَامَقْ شَرْطِيلَه نَمْچَه چَاسَارْ اِيلَه تَرْكِ جَنْكْ و جِدَالْ قَوْلُمُزْ اُولْدِي وَ بُو وَجْهْ اُوزْرَهْ مَعَادِنْ شَهْرلَرِي بِيلَه مُخَالَفَتَه قَادِرْ اُولْمَمُوبْ حِمَايَه‌مِزِي قَبُولْ اِيتْمَكِيلَه بِزَه اِطَاعَتْ اِيلَدِيلَر. *Reliquus etiam Hungaricus Exercitus, sub conditione hybernandi in Provincijs conquisitis, cum Germanorum Cæsare, à bello & pugna desistendi pactum habemus, hocq; modo Civitates montium mineralium simul, cùm non possint resistere, protectionem nostram acceptando, nobis obedientiam obtulerunt.* Ex lit. Tekelij ad supr. Viz. Turc. Sin autem Latini hoc gerundio cum præpositione *in*, apertè vel occultè utantur, apud Turcas infinitivi præsens cum postpositione ده in usu esse solet, ùt: صَاقِنَاسِنْ يِيمَكْدَه وَ اِيچْمَكْدَه *Cautus esto, in edendo & bibendo.* de int. ment. Item: بُو طَرَفْدَنْ عَسْكَرْلَرِينَه ذَخِيرَه وَ جَبَه خَانَه چُوقْ كِيدَرْ وَ آدَمْلَرِي وَارُوبْ كَلْمَكْدَه دُرْ *Ex hac parte militibus eorum, & annona, & munitio multa provenit, & eorum homines sunt in eundo & veniendo.* Gem. Hist. Item: وَجْهِ تَحْرِيرِ كَلَامْ اُولْدُرْكَه شِنْدِيكَه حَالْدَه دَرْكَاهِ مُعَلَّادَنْ وَ بَارْكَاهِ اَعْلَادَنْ لَا زَالَتْ عَالِيًا شُويْلَه اَمْرْ اُولِمِشِيدِيكَه جَمِيعْ اَهْلِ حِرْفَتْ اَلْمَغْدَه

صاتمقده افراط و تفريط ايدرلريمش برابر فايده‌يه قناعت
ايتمزلريمش مرادلرنجه صاتارلريمش اويله اولسه آنلرك حاللرينه
نظر ايده‌سز *Causa scribendi sermonem, hæc est: moderno in statu ab excelso limine sublimiq; Regia* (quæ quoad Celsitudinem suam non defecit) *hujusmodi mandatum fuit, quia totus Opificum cœtus, in emendo & vendendo excessus & defectus committebat, pari utilitate contentus, non erat, sed juxta arbitrium suum vendebat, si res ita est, in eorundem statum inspicietis.* Can. Ottom. Et quemadmodum apud ipsos Latinos hoc gerundium præpositionum, *a*, *ab*, *abs*, *sinè*, capax est, sic & apud Turcas, postpositionem دن quæ iis præpositionibus latinis correspondet, habere potest, v. g. سويلمكدن پرهيز ايدرسن *à loquendo facies continentiam.*

Subinde hoc gerundium in *do,* Turcæ per masdarum, aut per participium arabicum ad nasbum collocatum, juxta regulam arabicam specificationis collocant. v. g. متوكلا سفر ابتداسنده
على الله ادرنه‌دن عزم سبيل المجاهدين اولندي *In principio expeditionis bellicæ, sperando in DEUM, semita progressûs pro Religione pugnantium, ab Adrianopoli facta fuit.* Gem. Hist. Nisi quis diceret: quòd hoc locô متوكلا participialiter sit sumendum, quod quidem modo suo esse posse videretur, sed clariùs per gerundium latinum in *do* resolvitur.

Tertium participium Latinorum est: *amandum.* Huic gerundio, in Turcismo, correspondere videtur turcici infinitivi decli-

clinati, aut arabici masdari dativus, ut: اوڭله حقدن دلرم كه فرصت سزه خدمت ايتمكه باغشلايا *Ita à DEO exoro, ut ad serviendum vobis, occasionem donet.* Chur. Eff. Item: امّا صكره‌دن كيم حضرت مريم عيسى پيغمبري طوغرمغه وقت ايرشدكده قدسدن چقوب مشرق جانبنه بيت اللحم نام قريه‌يه توجه ايلمشيدي *Postmodum verò, Majestas MARIÆ, cùm ad pariendum JESUM* (pariendi JESUM) *tempus advenisset, Hierosolymis exivit, & ad partem orientis ad Oppidum Bethlehem migravit.* de int. ment. Item Ibid: بو قيد بندلردن قرتلمغه دوريشوب چالشمق كرك *ad eliberandum ab his vinculis compedum, niti & allaborare, oportet.* Item ibid. و قوللق ايتمكله وحق تبارك و تعالى‌يه طاعت و عبادت قلمغه طريقين كوستردي *Ad serviendum & ad obediendum, & ad adorandum DEUM benedictum & excelsum viam ostendit.* de int. ment. Est attamen advertendum, quòd & ad hunc loquendi modum, trahi possit futurum participij passivi in *dus, da, dum.* v. g. هر نه يوزدن فرمان قضا جريانلري صادر اولورسه بتلن استوان دوستكزك تعدي و تجاوزين منع ايتمكله سعي ايتمكمز مقرر در *Cujuscunq; formæ mandatum currentium decretorum emanaverit, ad propellendas hostilitates & injurias Stephani Bethlen mici vestri, diligentia studiumq; nostrum certum est.* Ex lit. Viz. Bud.

Bud. ad Palat. Hung. Nicolaum Esterhazi. Et per masdarum arabicum : قَبْضْ سَبَبِيلَه عَمَلَه قَادِرْ دَكُلْ *ob causam constipationis, ad opus non est potens*, id est: *ad operandum*, seu, *ad emittenda excrementa, non est potens.*

Contingit autem nonnunquam, ùt orationis ratio exigat, ut ad gerundia Latinorum in *dum*, item ad futurum passivorum participiorum in *dus*, nunc hanc, nunc illam præpositionem adjiciant, Turcæ, tunc infinitivo sui verbi, ùt verbi, præscindendo à declinabilitate, & etiam à genere verbi, postpositiones suas applicant. v. g. بِرْ مُهِمْ مَصْلَحَتْ بِتُورْمَكْ اِيچُونْ *ad persolvendum magni momenti negotium.* Col. Islam. Item : خَبَرْجِي كُونْدَرْدِي بِيلْدُرْمَكِيچُونْ *Prophetam misit ad*, vel, *ob*, vel, *propter*, vel, *pro significando*, vel *significandi ergo*, vel, *significandi causâ.* de int. ment. Ex ipso sensu colligitur, quòd بِتُورْمَكْ اِيچُونْ & بِيلْدُرْمَكِيچُونْ sit gerundium activum, Item ibid: اُولْ دُرْلُو دُرْلُو اَنْوَاعِ دَوْلَتْلَرِي وَ نِعْمَتْلَرِي كِه كُوزْلَرْ كُورْمَدُوكْ وَ قُولَاقْلَرْ اِيشِتْمَدُوكْ وَ كُوكُلْلَرْدَنْ كَچْمَدُوكْ سَعَادَتْلَرِي تَحْصِيلْ اِيدُوبْ قَزَانْمَغِيچُونْ فُرْصَتْ وَ رُخْصَتْ وِيرْدِي *Varias illas prosperitates & gratias, & felicitates illas, quas nunquam fuerunt videntes oculi, quas nunquam fuerunt audientes aures, quæ nunquam fuerunt in cor transeuntes, manifestas reddidit, & ad eas acquirendas occasionem, & opportunitatem dedit.* de int. ment. قَزَانْمَقْ à قَزَانْمَغِيچُونْ *acquirere*

rere, *obtinere*, *lucrari.* Est infinitivus verbi activi equidem, sed tali in circumstantia, ex hac causa pro passiva voce stare potest, quia est quasi diceres: manifestas reddidit, & *propter acquirere*, aut si mavis nominaliter: *ob acquisitionem*, modus loquendi gentis est. Item ibid: بزه میسّر اولمق اچلیچون بو حروفه و الفاظه و اصواته التباس اولندي *Nobis facilitandi ergo*, vel, *nobis facilitandi causá*, vel, *ad facilitandum nobis vestita fuit* (oratio, seu sermo) *his literis enuntiationibus & verbis.* Item ibid. و الحاصل حق جلّ و علا مال ویرمدوکي طایفه یي سومیوب یبانه آتمغدن اوتورو دکولیمش *Tandem quòd DEUS Magnificatus & Exaltatus populo non dederit divitias, non fuit ideo, aut, ex eo, quòd non amaret, aut quòd ùt derelictum rejiceret*, de int. ment. Item: ثوابن بزه بغشلامق سببیله دیلر *mercedem nobis donandi causá petit.* Col. Islam.

CAPUT QUARTUM.

De Supino.

QUidquid de gerundio in *dum* cum declinabilitate infinitivi & ejusdem ad dativum collocatione dictum est, ob rationis paritatem, etiam de supino dictum esse, intelligendum est. Notandum pariter, quòd verba quædam à verbali dictione in وب de qua paulò post dicetur, ب rejiciant, ùt ab استیوب v. g. استیو v. g. معشوقینی استیو کلدی *Amatam suam petitum venit*,

vel, *venit, ut peteret amatam suam.* Hist. Sul. Ibrah. Item: آيلمو v. g. veluti: يا عبد الله اول عملك مقبول اولدي آيلمويوب

O *Serve* جهد ايله بر آنك كبي عمل تحصيل آيلمو كور *DEI! ista operatio tua accepta fuit, stude, ut adhuc unam similem obtineas.* Col. Islam.

CAPUT QUINTUM.

De Participiis.

Præsens & Imperfectum.

بقن quidam verò بقان *aspiciens.*

سون *amans.*

In formatione horum participiorum, ad infinitivi desinentiam respicere oportet, illis enim verbis, quæ in مق terminantur, & consonantem ante se habuerint, abjectô مق litera ن præcedente fathâ, vel syllaba آن adjicietur, ùt: بقن vel بقان *aspiciens*, quòd si ante, مق infinitivi fuerit fatha, vel ا in fatha, vel و in dsamma quiescens, abjectâ syllabâ مق syllabam يان assumunt, ùt: آرمق *quarere* آريان *quærens*, صقلامق *custodire*, صقلايان *custodiens* اوقومق *legere* اوقويان *legens.* Quòd si ante مك fuerit fatha, vel ه quiescens in fatha, vel ي quiescens in kesra ين syllabam sibi expetunt, ùt: سويلمك *loqui* سويلين *lo-*

loquens بِيلَمَكْ *acuere* , بِيلَيَنْ *acuens* , دِيمَكْ *dicere* دِييَنْ *dicens.*

Habet hoc idem participium ſubinde vim præteriti, aſt è ſenſu colligibilem, ùt: كه مُقَدَّمَا بَچْدَه اُولَانْ وَعْدْ اوزره اونْ ايكي آيْدَه كِينْ صُلْحْ و صَلَاحْ وَ قَطْعِ سِنُورْ وَ كُويْلَرِه مُراجَعَتْ وَ صُلْحه مُغَايِرْ پَلَانْقَه لَرِكْ ييقِلْماسِي وَ ضَرَرْلَرِكْ اُودَنْمَسِي خُصُوصْلَرِنْدَه وِيرِيلَانْ مُهْرْلُو تَمَسُّكْلَرْ مُوجِبِنْجَه كُورُلْمَكه وَعْدَه كُزْ يه اوزره اِقْدَامْ اَيْلَيَه سِزْ *Ut ſecundum promiſſionem veſtram , juxta tranſactionem , quæ fuit antecedenter Viennæ ad duodecim Menſes, ad procurandam pacem tranquillitatem, confiniorum determinationem, pagorum reſtitutionem, & paci adverſantem palankarum demolitionem, & damnorum refuſionem in conformitate datarum ſyngrapharum ſigillo munitarum, præcipuè, diligentiam adhibeatis*. ex lit.

Habet hoc idem præſens, ùt alia modſarea vim futuritionis, ùt: كَلَانْ قِيشْدُرْ لَازِمْ اُولْدُوغِي بِلُورسِزْ سِزَه سُويْلَمَكْلُو دَكُلْدُرْ *hyems ventura eſt*, vel, *hyems veniens eſt*, vel, *hyems advenit, ſcitis id quod neceſſarium eſt, vobis loquibile* (loquendum) *non eſt*. ex lit.

Adjectiva in جي de quibus Tract. 2. cap. 2. dictum eſt, participij locô ſtare poſſe videntur, ùt: حَقْ تَعَالِي كُورِيجِي و اشيدیجی

وَ اشيديجي دُرْ لَكِنْ يُزمْ كِبي كُوزيلَه قُولاغيلَه دَكُلْ *DEUS Celsitudinis, videns & audiens est, verùm non oculis aut auribus, ùt nos.* de rit. Relig.

Participij Præteritum in مِشْ

بَقْمِشْ *qui fuit aspiciens.*

سَوْمِشْ *qui fuit amans.*

De hujus præteriti qualitate, dictum est supra Tract. 3. cap. 7. partis primæ, *de pronomine relativo implicito*, ad titulum: *participia pronomen relativum involventia cum vi præteriti temporis.* pag. 380. Suppositis illis observationibus, subjungo: syllaba جَه vel جه huic præterito uno tractu adscripta, æquivalet latinis particulis: *ac si, quasi,* ùt: هَرْ كيمْ اِشْبُو دُعاء اُوقُوسَه يا كَتُورْسَه يا اَوِنْدَه قُوسَه حَقْ سُبْحانَه وَ تَعالي اُولْ كِشي يَه بيكْ كَزْ خَتْمِ قُرانْ وَ بيكْ كَزْ كَعْبَه طَواف اَيْلَمِشْجَه وَ دَخي بيكْ مُسْلِمانْ قُولْ صُونْ آلُوبْ آزاد اَيْلَمِشْجَه ثَوابْ وِيرَه *Quicunq; hanc ipsam orationem legerit, aut portaverit, aut domi suæ deposuerit, Gloriosus & Excelsus DEUS, huic personæ mercedem dabit, ac si mille vicibus Coranum* (legendo) *persolvisset, ac si mille vicibus ad delubrum Meccanum processionem fecisset, & etiam, ac si mille Muslimanorum captivorum custodiam suscepisset, & eliberavisset.* ex lib. prec. Item ibid: هَرْ كيمْ بِرْ كَزْ عُمْرِنْدَه بُو دُعايي اُوقُورْسَه يا كَتُورْسَه يَتْمِش بيكْ يِيلْ قِلْمِشْجَه ثَوابْ

ثواب ويره *Quicunq; semel in vita sua hanc orationem legerit, vel portaverit, mercedem dabit* (DEUS) *ac si septuaginta millibus annis oravisset.* Hæ ipsæ particulæ latinæ *ac si* è tali præterito elicientur, si illi particula turcica كبي postponatur, ùt: اول كشي بندن ظلم شكايت اينمش كبي در *hac persona est, ac si me injuria inculpasset.* Col Islam Item ibid. اول نداي شمدي ايشتمش كبي در *ac si modò hoc præconium audivisset.*

Participij præsens, Imperfectum, & præteritum in نق vel دوق & دك vel دوك

بقدق vel بقدوق *qui fuit aspiciens.*

سودك vel سودوك *qui fuit amans.*

Hoc participium in simplici modo significandi, cum præcedente ejusdem rationis esse videtur, ùt paulò post dicam, nihilominus in eo differt, quòd hoc, se in oratione, ùt nomen substantivum aut adjectivum habere, & per consequens omnium nominum accidentibus subesse possit, non item præcedens.

Observandum autem est, quòd hæc participia præsentis activi vel neutrius generis, simpliciter ùt adjectiva in latina traductione sumi possint, ùt: حالن بيلن *statum suum noscens.* قبول اولمش نماز *rhoncbos trahendo dormiens* خور خور اويويان

preces gratæ, ſeu, *acceptæ*, aut per verbum finitum, ùt: ويرلان نرخ كوزەدوب *abſervando pretium, quod datur.* Can. Ottom. Cùm Latini in paſſivis participii præſens non cognoſcant, illud neceſſariò per verbum finitum reddere debent, ſic: ويرلان *quod datur.* Ita etiam in participio præteriti, quia Latini tali participio in ſuis activis aut neutris non gaudent, illud aut per verbum finitum ejuſdem generis, aut per participium equidem, ſed adminiculo verbi ſubſtantivi, cum temporis, numeri & perſonæ manifeſtatione, quam ſenſus exhibet, exprimere debent, v. g. ſub activa & neutra voce: بو بر ایکی کونلجك عمرمزده سهل زحمتیله و آزاجق بها ایله اول درلو درلو انواع دولتلری و نعمتلری كه كوزلر كورمدك و قولاقلر ایشتمدوك و كوكللردن كچمدك سعادتلری تحصیل ایدوب قزنمغچون فرصت و رخصت ویردی *Hac unâ vel altera dieculâ in vita noſtra, levi moleſtiâ & exiguo pretio, varias illas & diverſas felicitates & gratias, quas oculi non viderunt*, aut, *non fuerunt videntes, nec aures audiverunt*, aut, *non fuerunt audientes, nec per cor tranſiverunt*, aut, *non fuerunt tranſeuntes, & beatitudines manifeſtas fecit, & ad lucrandum occaſionem & facilitatem dedit.* de int. ment. Videtur ergo, quomodo كورمدوك negativi verbi participium à كورممك *non videre.* ایشتمدك negativi verbi participium ab ایشتممك *non*

au-

audire activæ vocis & كچمدوكى negativi verbi participium à كچمكى *non transire* verbum neutrum, ad Latinitatem transferatur, & quævis pro significato adjectivi, inde desumi possit; Et in passivis : اول كورلمدوكى اشيدلمدكى كوزل نسنه‌لر *pulchræ illæ res, quæ nec visæ nec auditæ fuerunt.* Et postpositiones assumere possunt, ùt : جميع شرايط بولندوغيچون *quia omnes conditiones fuerunt repertæ.* Col. Islam.

Advertendum attamen, quòd participium præteriti in مش cum hoc in دوق vel دوكى ejusdem sit rationis, præscindendo à ratione nominis, & ab affixorum accessu, quia illa solis participiis in دوق jungi volunt, legitur quippe in lib. de mir. mund. بو قفتاني آلتوندن بر صاندق ايچينه قومشلر ايدي كم انواع يواقيت فاخره ايله مرصع ايدي كه دنيانه هيچ قيمت اولمازيدي و كمسنه‌نك كوزي كورمش و قولاغي اشتمش دكلدر *Castanum quendam ex auro ad cistam posuerant, diversis rubinis pretiosis ornatus fuit, ut in orbe pretiū non fuerit, nec ullius oculus viderit, & nulli auris audiverit.* Patet hanc locutionem esse talem, qualis fuit præcedens activæ vocis at in tali circumstantia, ea quæ in مش terminantur magis in usu sunt quàm quæ in دوق vel دوكى terminantur.

Æquivocationis pariter magnum hìc eſt periculum, nam ſecunda perſona ſingularis,& prima pluralis præteritorum ſimplicium modi indicativi, cum reſpectu ad terminationem infinitivi مَقْ vel مَكْ, ejuſdem ſunt Ortographiæ & ſoni, ita ut ſi ſupra كْ hìc dictæ ſecundæ perſonæ, non ponantur puncta ad indicandum quod كْ ut ڭْ *ng*. ſit pronunciandum, & prima perſona quæ كْ abſolutum habet, è ſenſu illam eſſe debere colligatur, Facilè unum pro altero ſumeretur. Item, ubi affixum tertiæ perſonæ ad hoc participium adjicitur, ſequente poſtpoſitione aut adverbio cauſali اِيچُونْ *quia* &c. quod cùm verbo ſub ſignificato *quia* aut alio adjicitur: fit plerumque rejecto ا & remanente يچُونْ, eſt autem ي tertiæ perſonæ, poſt quod ſi اِيچُونْ ſequitur, tantum چُونْ poni ſolet, præcedente ي affixi, unde dubium eſt, an illud ي ſit, ad اِيچُونْ pertinens, vel an ſit affixum, exempli gratia: مَحَلّنْدَه ثَمَنَ اَلنَّاسْ اِسْتِعْمَالِي Col. Islam. كَچُورْدِكِيچُونْ عَذَابْ اَلِيمَه غَالِبْ اُولْدُوغِيچُونْ In his duobus exemplis ipſis, utique oculis videmus, quòd كَچُورْمَكْ, ex eo, quia infinitivus in مَكْ terminatur, det participium præteriti in دُكْ, ùt كَچُورْدُكْ, ſed etiam conſtat quòd prima perſona præteriti perfecti ſimplicis pluralis numeri, indicativi, ſit etiam كَچُورْدُكْ Item quòd اُولْمَقْ *eſſe* vel *fieri*, ex eo, quia infinitivus in مَقْ terminatur, & ق ultimum in غ, ſequente declinabilitate aut affixo, convertatur, det par-

ticipium præteriti in دوق vel دق, ùt اولدق, sed etiam constat, quòd prima persona præteriti perfecti simplicis pluralis numeri, indicativi modi, sit etiam اولدوق, & utrique particula ايجون per apocopen est adjecta, & utrobique ي appareat. Quæstio est: an verbi persona sit secunda persona singularis, an prima pluralis dicti præteriti? cùm à verbo in infinitivo in مق terminante proveniat, & an ي sit una de literis particulæ, vel an sit affixum, & hìc, ad orationis subjectum attendendum est, an nempe secunda persona supponatur, & an sit ratio aliqua, cur affixum concurrere deberet, vel non? si non est ratio, quòd affixum concurrat, ي erit litera particulæ, & verbum erit prima persona hìc dicti præteriti, quia tale est suppositum orationis, & sic primi exempli verbum reperitur esse prima persona pluralis, & ي esse literam particulæ, ita ut ejus interpretatio sit: *quia per eum locum transivimus, puniet.* In altero exemplo orationis subjectum docet, verbum esse præteritum participij, & ي non particulæ, sed affixi literam esse, hinc interpretatio erit *Quia inter homines ejus usus prævalens fuit*, vel *prævaluit.* Etsi hujusmodi orationis membrula, res exigui momenti esse videatur, in re attamen, magni est momenti, quia talium distinctionum cognitionem non habentes, qualiter conceptus suos hac in lingua formare, aut quomodo factos resolvere debeant, nesciunt, hinc in maximas hallucinationes lapsus, sic: نكم عمل ايده بيلدوكيسه اولدر سكا كلور *id quòd facere potuisses, hoc est, tibi veniet.* Ex hoc exemplo apparet, quòd sit secunda persona singularis numeri, quia super ڭ sunt puncta.

Phrases aliæ ex his participiis formari solitæ, sunt sequentes.

Primò: Si huic participio turcica syllaba vel postpositio ده postponatur, habebitur particula latina: *postquam*, *cùm*, cum modo, tempore, numero & persona, quam sensûs ratio suggeret, v. g. سؤال اولنمق ايچون استولني بلغرادده آدم كوندريلوب جواب كلدكده في الواقع مذكور رعايالري ويركو طلبي ايچون حبس ايتمموب غيري يوزدن جريمه ناميله آخذ ايتمش ايسه بو تنبيه اولنوب صاليويريلور *Ad interrogandum, in Albam Regalem homo missus est, postquam venerit responsum, eo casu, si præmemoratos subditos ob exactionem tributi non incaptivârunt, si verò alio modô mulctæ nomine incaptivâssent, cùm hoc sit interdictum, dimittentur.* Ex lit. Item: اما صكرهدن كم حضرت مريم طوغرمغه وقت ايرشدكده قدسدن چقوب مشرق جانبنه بيت اللحم نام قريهيه توجه ايلمشيدي *Sed postmodum Majestas MARIÆ, cùm JESUM Prophetam pariendi tempus advenisset, ex Hierosolyma exivit, & ad Orientis partem, ad oppidum nomine Bethlehem migravit.* de int. ment. طعام تناول ايلدكده *Postquam cibum sumpsisset.* de int. ment.

Secundò: persæpe post hoc participium ponuntur postpositiones دن صكره & etiam pro *postquam* stare poterunt, cum modo, tempore, numero & persona, quam constructionis ratio suggeret præcipuè in passivis, quia & apud Latinos ea participia sunt præ-

præteriti temporis & manent in tempore cum præpositione *post* vel per ablativum absolutum, ùt è sequente exemplo colligetur:

دولتلو و سعادتلو و عنايتلو ولي نعم افندم سلطانم حضرتلرينك

خاكپاي سعادتلرينه روي عبوديت ماليده قلندقدن صكره

Felix, fortunate, auxiliumq; præbens, gratiâq; tutans Patrone & Sultane mi, post inclinatam obsequij frontem, vel, *inclinatâ obsequij fronte ad pulverem prosperitatis pedum dignitatis ejus.* lit. Tek. ad Supr. Viz. turc. Item: بو صورت ظاهر اولدقدن صكره ايلرو كلدي و ما في الضميرين آشكاره ايدوب *Postquam hæc forma manifesta evasisset, coram venit, & quidquid in ejus animo erat, patefecit.* de mir. mund.

Tertiò: Si huic ipsi participio syllaba چه adjiciatur, habentur latinæ voces: *quandoq;* & *Quotiescunq;* & *in quantum* & modus, tempus, numerus, & persona ab ipsius sensûs persona & qualitate intelligetur, ùt: اژدرها كرداري افلاكه چكلوب روز روشن شب آسا كوكلره بوياندي واردقچه اول آتشن سوزان شويله فروزان اولدي كه سراسر اول پيشه‌زاره هر نكيم خشك و تر واريدي يانوب قب قره خاكستر اولوب هلاك اولدي *Continuus Draconum labor ad orbis sphæram usq; personabat dies lucida, noctis instar cælos colore lugubri imbuebat*, Quotiescunq; vel quandocunq; *progrediebatur, ignis ille ardens ita accensus fuit,*

ut

ut omne quod in hujus artificij multitudine ſicci aut madidi erat, combuſtum fuerit in nigerrimum cinerem evaſerit, & interierit. Hiſt. Solim.

كيجه ايچنده مختلف و مشتبه يوللر واقع اولدقجه قاتركى

دزكنين صاليورنم بلا خلاف ولا سهو راست يوله چقــــوب

التوردي *Quandocunq;*, vel, *Quotieſcunq; de nocte intricatæ & dubiæ viæ obtingebant, muli habenam laxavi, ſinè repugnantia & ſinè, hallucinatione ad veram viam prodiens, deduxit.* de mir. mund. ان شاء الله كلدكجه خدمتت ايدريز *Dante DEO in quantum è manibus noſtris proveniet, ſervitium præſtabimus.* Hum. nam. Et hæc ipſa ſyllaba جه latinum adverbium ſimilitudinis prout *in quantum*, vel, *in tantum in quantum* ſignificat in ſe continere poſſe videtur, ùt: قادر الدن اولدقجه خدمتكز ايدهلم *prout*, vel, *in quantum poterimus*, vel, *in tantum, in quantum poterimus*, etiam ſtare poteſt: *quandocunq; poterim⁹*, vel, *Quotieſcunq; poterimus, ſervitium veſtrum faciemus.* Quòdſi præceſſerit مادامكه & hoc participium cum ſyllaba جه ſequetur, ſimul ſumptum pro latino *donec*, vel, *tam diu, donec* ſtare poſſe videtur, ùt: تاتار بكا ديمشكه

آل عثمان عسكري شمدي سكا قرشو كلهمز مادامكه چاير بر

قارش اولمدقجه *Tartarus mihi dixi: Domûs Ottomanicæ Exercitus nunc contra te venire non poterit, donec pratum* (herba prati) *ſit unius ſpithamæ*, Gem. Hiſt.

Fu-

Futurum Participij.

بَقَجَقْ *aspecturus, a, um.*

سَوَجَكْ *amaturus, a, um.*

Formatur ab infinitivo, ponendo locô مَقْ جَقْ & locô مَكْ جَكْ v. g. عَظِيمْ وَ كَلَجَكْدُرْ كَنْدُو قِرَالِي تَنْجَه وَزِيرْ دَوْلَتْلُو عَسْكَرْ كَتُورَجَكْدُرْ *Felix Vizire, ipse Rex Germanorum venturus est, & magnum Exercitum allaturus est.* Gem. Hist. Ante vocalem fatham, vel literas يا, اوهي respectu مق, & يِ respectu مك ponetur, ùt: آرامَقْ *quærere* آرَيَاجَقْ ☼ صَقْلامَقْ *custodire* صَقْلايَاجَقْ ☼ اوُقُومَقْ *legere* اوُقُويَاجَقْ ☼ سُويْلَمَكْ *loqui* سُويْلَيَجَكْ ☼ بِلَهمَكْ *acuere* بِلَهيَجَكْ ☼ دِيمَكْ *dicere.* دِيَيَجَكْ

Advertendum attamen est, huic participio futuri temporis, inesse etiam vim modsarei cum relativo implicito, & quasi pro quodam modsareo participij habendum esse, cum praxis nos edoceat, hoc tempus aliquid de præsente in se habere, ùt: نَخِي بُو دُنْيَا بَاطِلْ تِيزْ كَچَنْ بَزَكْلَرْ دُرْ آيُو طُونْلَارْ وَ آيُو يَنُودِلَرْ وَ يُوجَه كُورَكْلَرْ اوْلَرْ كِيبِي وَ دُكَانْلَرْ (بَزَنَيَجَكْ) تَسَنْلَرْ كِيبِي كُورَكْلَرْ بَهَالُو قُومَاشْلَرْ نَخِي بُو دُنْيَا اوُلْ بَزَكْلَرْ اِيلَه مَالْ اِيلَه فَخَرْ اِيتْمَكْدُرْ *Etiam hic vanus mundus, sunt transeuntia ornamenta, si-*

cut pulchræ vestes, boni ad equitandum equi, altæ, comptæq; domus, & sicut quid, quod tabernas exornat, *elegantes & pretiosæ merces: hujus mundi, est etiam his ornamentis & divitiis gloriari.* de int. ment.

Si quando ante جق vel جكي kesratum reperitur, ùt: سويجكي تعنيجق implicitè particulam *cùm* vel *quando*, in modo, tempore, numero & persona, quam sensus exhibet, in se continet, aut per ablativum absolutum latinorum resolvi potest, ùt: آهو اينديي يا رسول الله بكا يقين كل حضرت رسول الله صلّي الله تعالي عليه و سلّم دخي يقين كليجك اينديي يا مبارك ندر حالك *Cervus dixit: O Propheta DEI accede me, dignitas Prophetæ supra quem pax & benedictio DEI Excelsi, cùm magis accessisset, ait: ò benedicte! qualis est status tuus?* de mir mund. Item: شويله كم حق تعالي نمازده بزي بالــذات كندوسيله مصاحبت ايندورز و هيچ بر درلو دكلدر بويله ملاحظه ايدنجك) بو شوقه دويه بيلّه (*Ita ut DEUS Excelsus in precibus nos secum in persona conversare faciat, nec res se aliter habet,* cum hoc comprehendamus, *quis hoc gaudium apprehendere poterit?* de int. ment. كورندي كه بر قرغا آياغيله بر طاش دوندررکه اول طاشي آلتي كيشي دوندرمكه قادر اولماز

اولمازر بو كيشي بوني (كوريجكك) بيلمديكه بو شهره بر بلا و ديارة بر خشم الهي البتّه نازل اولور *Vidit, quòd cornix quædam pede suo lapidem inverteret, quem lapidem quinquaginta personæ invertere non potuissent* hæc persona, cum hoc vidisset, vel, persona hoc viso, *cognovit, quòd huic Urbi, infortunium, & huic Regioni ira divina omnino immineat.* de mir. mund. نمازدن فارغ (اوليجق) بو دعا اوقويه. *finitis precibus, hanc orationem legat.* Col. Islam. Item ibid. حجّت (ديليجكك) البتّه قبول اولور *Exigente necessitate, omnino gratum erit.* Dicitur &: بقيسر *aspecturus*, & سويسر *amaturus*, سائر اركان حقنده نيجه اول صدور بوليسر *In favorem Procerum aliorum, etiam hos reperturi erant.* Hum. Nam. اصفهانه جي و يهوديه ديلور دجال اندن ظهور ايديسر در *Isphahano, Gi & Jehudia dicitur, Antichristus inde appariturus est.* de mir. mund.

Datur participium futuri etiam in لو, quod etsi de vi adjectivi participet, simileque sit adjectivis Latinorum à verbis promanantibus in *bilis*, ùt: *amabilis*, *legibilis*, nihilominus apud Turcas ad vim absolutè verbalem auxiliante verbo اولمق trahi potest, ùt: و بو جزيره يه كتملو اولسه لر كيجه ايله ايله يلدز ايله كمدرلو

كيدرلر *Et si ad hanc Insulam ibiles essent*, id est: *ituri essent*, vel, *irent, de nocte per stellas eunt*. de mir. Item ibid. قچنكه بر ايشه عزيمت ايتملو اولسه *Si quando ad rem aliquam propositum facturus esset.*

CAPUT SEXTUM.

De verbali dictione in وب *terminante*

Verbalis dictio in وب terminans vel desinens, formatur ab infinitivis habentibus ante مق vel مك consonantem, abjectô مق vel مك & assumptâ syllabâ وب præcedente dsamma ùt: سووب ✲ سومك ✲ بقوب ✲ بقمق Si vocalis fatha, aut litera اوي fatha kesra aut dsamma more solito habentes ante مق vel مك præcedent يوب syllabam assument, ùt: آريوب ✲ آرمق ✲ سويلمك ✲ سويليوب ✲ صغلامق ✲ صغلايوب ✲ اوقومق ✲ اوقويوب ✲ دييوب ✲ ديمك ✲ بلهيوب ✲ بلهمك

Hanc verbalem dictionem sic definio: *Dictio verbalis, est terminus unicus, nil de nomine, sed de solo verbo participans, totumq; verbum tam finitè, quàm infinitè sumptum, juxta omnes modos tam finitos, ùt sunt Indicativus, Imperativus, Optativus, Conjunctivus, quàm infinitos, ùt sunt: Infinitivus verbalis & nominascens, gerundium, supinum, & participium, juxta omnes circumstantias & juxta tempora omnia, numeros & personas in se continens,*

nens, ita ut in unico termino, vis integra conjugationis & aliarum phrasium comprehendatur. Cujus usus juxta sequentes regulas instituendus est.

Primò: In uno eodemque orationis cursu, perplurima verba ad eandem rem pertinentia, syllabam وُبْ suscipiunt, ultimo orationis verbô ad debitum modum, tempus, numerum & personam aut phrasem collocatô, ad quem modum, tempus, numerum & personam, ea quæ وُبْ syllabam assumpserunt, trahenda sunt, ùt: چپس قیمز بونلره بو وجهله طعن و تشنیع ایدوب و بو حالندن زیاده عار ایلیوب لکن ینه غیرت و حمیتندن بونلردن استحیا ایلیوب مسکینهجکک بکزی قیزاروب بونلردن آیریلوب بر مقدار بعید یرده قرار ایلدي *Virgo itaq; hoc modô illos vituperavit, & invasit. eamq; hoc de statu* (ob hanc causam) *puduit, verùm demum ex animositate, honorisq; sui zelo, eam ob illos puduit, & misercula facies erubuit, ab illis se separavit, & in aliquantulum remotiori loco substitit.* de mir. mund. Quidquid in latina translatione præteritorum apparet, in turcismo sunt meræ dictiones verbales in وب sinè ulla particula copulativa, expressum autem præteritum turcicum, quod est in fine, indicat omnes se præcedentes verbales dictiones, quoad omnem considerationem sibi esse similes, & in parvo membro ایکی آیده آنجق آدم واروب کلور ایدي *Intra duos menses solummodo persona ibat & redibat.* lit. فرانجه آلجیسي عظیم هدایا ایله

 کلوب

كلوب اسپانيه اوزرينه يارتم طلب ايتدي *Legatus Galliæ magnis cum muneribus advenit, contra Hispaniam auxilium imploravit.* Algen.

Secundò: Si in oratione, ſermonis ratio, ad gerundium Latinorum in *do* pro exprimenda actione, aut ad Latinorum Conjunctivum cum particula *cùm* caderet, idque ſinè reflexione pertinentiæ ad unam rem, talis gerundij vel conjunctivi vim, verbalis dictio in وب obtinere poterit, ùt: بوني نكاح ايلميوب بر يكيده ويرديلر *Eam Marito jungendo, Juveni cuidam conjunxerunt*, vel, *cùm illam Marito jungerent, cuidam Juveni conjunxerunt.* de mir. mund.

Tertiò: Dictum eſt ante in prima obſervatione, quòd ab ultimi verbi qualitate, arguatur qualitas præcedentis verbalis dictionis, & in gerundiis dictum eſt, quòd gerundia Latinorum in *do*, nonnunquam per infinitivum turcicum cum adjectione poſtpoſitionis ايله formentur, ſi ergo præcedat dictio verbalis in وب & ſequatur talis infinitivus turcicus cum poſtpoſitione ايله, arguendum erit, quòd præcedens dictio verbalis, ſit ejuſdem rationis, quòd etſi reſolutio in Latinitate per gerundium non aptè prodiret, ſufficit ſi per Conjunctivum cum particula *cùm* prodeat, ùt è ſequenti exemplo colligere licet: دوستانه انها اولنوركه سز دوستمزدن كلان مكتوبلرده دوستانه كلامكزدن درونمزه محبت كيروب اعتمادمز قوي اولمغيله آني سوال

سؤال ايدوب حقيقتي ايله بملمكي استريز *Significatur, cùm è verbis amicabilibus in literis à vobis Amico nostro, ad internum nostrum, affectus ingressus sit, cumq; fiducia nostra firmata sit, hoc interrogamus, & cum veritate scire volumus.* Ast resolutio Italico idiomate expressa, regulæ veritatem magis exhibet: *Si significa, che essendo passato dalle amichevoli parole, che sono nelle lettere di voi Amico nostro, al nostro interno, un affetto, & havendo noi anche una ferma speranza, vi domandiamo ciò, & con verità lo vogliamo sapere.* ex lit. Apparet ergo ex ipsius exempli in Latinitatem & Italismum traductione, quomodo duæ constructiones per gerundium, aut per conjunctivum, una post alteram sequatur, & quia sequens est per talem modum, de quo supra in gerundiis dictum est, sequitur, quòd & præcedens ejusdem rationis esse debeat.

Quartò: In Tract. 2. cap. 13. *de cæteris substantivis à verbo promanantibus* ad paragraphum: *substantivũ aliud, quod ab infinitivo* &c. dictum est: quomodo infinitivus verbi, ad nomen transeat, & quomodo personarum affixa, illi adjiciantur, & etiam sinè illis affixis subsistere possit, quòd hæc verbalis dictio etiam pro tali nomine capi possit, non est dubium, ùt: اولاقلريمز واروب كلمدن اوصانمز *Cursores nostri itione & adventu, tædio non afficiuntur.* Gem. Hist.

Quintò: In memoriam revocare oportet dicta in Tract. 3. part. 1. cap. 5. *De pronominibus relativis, & eorundem usu absoluto*, ad rubricam: *an verbalis dictio in وب in his participiis locum habeat?* quo studiosum remitto, ubi pro omnibus participij temporibus, exempla est reperturus,

Sextò:

Sextò: Videtur ſubinde abſolutè ſtare poſſe pro gerundio in *dum*, aut conjunctivi præſente, & ſi ſequens verbum ad aliud tempus cadat, ùt: نه ايلموب و نه ايدهجكلرين بيلمزلردي *Quid agendum?* aut, *quid agerent, & quæ eis agenda eſſent, neſciebant.* de mir. mund. Quin imò & pro futuro participij abſolutè, ùt: حميري مذهبي كيم ظهورينه ايدوبدر *Himeiri ſectam quis ſuæ apparentiæ redditurus eſt?* de mir. mund.

Quid in verbali dictione ديو *pro* ديوب *Obſervandum ſit?*

Dico: eſſe alterius dicti allationem, ſeu relationem, iiſdem verbis expreſſam, quibus eam ſcribens, aut loquens expreſſit, & ديو eſſe dictionem verbalem, quâ allationem talem exprimere conſveverunt, quod cum gerundio Latinorum in *do*, aut cum participio præſentis convenire videtur, modus quo nos Latini raró utimur, v. g. افلاق و بغدان عسكري سفره كلمكه اوزره در ولاينمز ايچندن كچمسون ديو ولاينمز زياده سيله خراب اولور ديو اردل قرالي صدر اعظمه رجا نامه يازوب *Tranſylvaniæ Rex* (Princeps) *Magno Vizirio ſcripſit dicendo*, vel, *dicens: Valachorum & Moldavorum Exercitus, in procinctu eſt veniendi ad expeditionem bellicam, nè tranſeat per interiorem partem Provinciæ noſtræ, dicendo*, vel, *dicens: Provincia noſtra valde devaſtabitur.* Gem. Hiſt. والله ديو آند ايچمك *Per DEUM dicendo, jurare.*

Col.

Col. Isl.! Et hic modus loquendi per بيو valde usitatus est, nec propterea بيوب totaliter excludendum est, quia orationis ornatus & illud nonnunquam admittere solet, ùt: بسم الله الرحمن الرحيم بيوب *dicendo: in Nomine DEI Misericordis Miseratoris.* Gem. Hist. عزرايل ايدر شنديدكين قنده ايدك بيوب *Israil* (Angelus mortis) *inquit, dicendo: usq; ad hoc tempus ubi fuisti?* de Illum. ment.

De formatione verborum passivorum, vide paulò post de structuris, quia ad illas referuntur.

CAPUT SEPTIMUM.

De Verbis Anomalis.

SI anomalia illa, quæ in verbo substantivo اولمق sub quacunque demum formalitate sumpto observatur, excipiatur, dubium est, num præter hoc verbum substantivum, aliud, quod anomalum esset, reperiatur, videretur equidem ايتمك *dicere* de anomalia sapere, ast non tam anomalum, quàm defectivum dicendum est, quia juxta pauculas personas solummodo in usu est, v. g. ايتمك *dicere*, ايتدي *dixit* ايتديلر *dixerunt*, & si quid aliud praxis suggereret. Et de quodam verbo negativo, quod in affirmativo طنمق *esse debere videretur*, Chur. Effendi ita discur-

ut omne quod in hujus artificij multitudine ſicci aut madidi erat, combuſtum fuerit in nigerrimum cinerem evaſerit, & interierit. Hiſt. Solim.

كيجه ايچنده مختلف و مشتبه يوللر واقع اولدقجه قاترك

دزكينين صاليورنم بلا خلاف ولا سهو راست يوله چقـــوب

التوردي *Quandocunq;*, vel, *Quotieſcunq; de nocte intricatæ & dubiæ viæ obtingebant, muli habenam laxavi, ſinè repugnantia & ſinè, hallucinatione ad veram viam prodiens, deduxit.* de mir. mund. ان شاء الله ايلدكجه خدمتت ايدريز *Dante DEO in quantum è manibus noſtris proveniet, ſervitium præſtabimus.* Humnam. Et hæc ipſa ſyllaba جه latinum adverbium ſimilitudinis prout *in quantum*, vel, *in tantum in quantum* ſignificat in ſe continere poſſe videtur, ùt : قادر اولدن اولدقجه خدمتكز ايدهلم *prout*, vel, *in quantum poterimus*, vel, *in tantum, in quantum poterimus*, etiam ſtare poteſt: *quandocunq; poterim⁹*, vel, *Quotieſcunq; poterimus, ſervitium veſtrum faciemus.* Quòdſi præceſſerit مادامكه & hoc participium cum ſyllaba جه ſequetur, ſimul ſumptum pro latino *donec*, vel, *tam diu, donec* ſtare poſſe videtur, ùt : تاتار بكا ييمشكه

آل عثمان عسكري شمدي سكا قرشو كلەمز مادامكه چاير بر

قارش اولمدقجه *Tartarus mihi dixi: Domûs Ottomanicæ Exercitus nunc contra te venire non poterit, donec pratum* (herba prati) *ſit unius ſpithamæ.* Gem. Hiſt.

Fu-

Futurum Participij.

بَقَجَقْ *aspecturus, a, um.*

سَوَجَكَكْ *amaturus, a, um.*

Formatur ab infinitivo, ponendo locô مَقْ جَقْ & locô مَكْ دَوْلَتْلُو وَزِيرْ نَمْچَه قِرَالِي كَنْدُو كَلَجَكْدُرْ وَ عَظِيمْ v. g. جَكْ عَسْكَرْ كَتُورَجَكْدُرْ *Felix Vizire, ipse Rex Germanorum venturus est, & magnum Exercitum allaturus est.* Gem. Hist. Ante vocalem fatham, vel literas يا, اوهي respectu مق, & ي respectu مك ponetur, ùt: آرامَقْ *quærere* آرَيَاجَقْ ☼ صَقْلامَقْ *custodire* صَقْلايَاجَقْ بِلَهمَكْ *legere* اوقوياجَقْ ☼ سُويْلَمَكْ *loqui* سُويْلَيَجَكْ ☼ اوقومَقْ *acuere* بِلَهيَجَكْ ☼ بِيمَكْ *dicere.* بِييَجَكْ

Advertendum attamen est, huic participio futuri temporis, inesse etiam vim modsareì cum relativo implicito, & quasi pro quodam modsareo participij habendum esse, cum praxis nos edoceat, hoc tempus aliquid de præsente in se habere, ùt: نَخِي بُو دُنْيَا بَاطِلْ تِيمِزْ كَچِنْ بَزَكْلَرْ دُرْ آيُو طُونْلَارْ وَ آيُو بِنُودْلَرْ وَ يُوجَه كُورَكْلَرْ اوْلَرْ كِيبِي وَ دُكَانْلَرْ (بَزَنِيَجَكْ) تَسْنَلَرْ كِيبِي كُورَكْلَرْ تَمَهالُو قُومَاشْلَرْ نَخِي بُو دُنْيَا اوْلْ بَزَكْلَارْ ايلَه مَالْ ايلَه فَخرْ ايتْمَكْدُرْ *Etiam hic vanus mundus, sunt transeuntia ornamenta, si-*

cut pulchræ veſtes, boni ad equitandum equi, altæ, comptæq; domus, & ſicut quid, quod tabernas exornat, *elegantes & pretioſæ merces: hujus mundi, eſt etiam his ornamentis & divitiis gloriari.* de int. ment.

Si quando ante جق vel جك ي keſratum reperitur, ùt: سويجك بقيجق implicitè particulam *cùm* vel *quando*, in modo, tempore, numero & perſona, quam ſenſus exhibet, in ſe continet, aut per ablativum abſolutum latinorum reſolvi poteſt, ùt: آهو ايندي يا رسول الله بكا يقين كل حضرت رسول الله صلي الله تعالي عليه و سلم بكا يقين كلنجك ايندي يا مبارك ندر حالك *Cervus dixit: O Propheta DEI accede me, dignitas Prophetæ ſupra quem pax & benedictio DEI Excelſi, cùm magis acceſſiſſet, ait: ò benedicte! qualis eſt ſtatus tuus?* de mir mund. Item: شويله كم حق تعالي نمازده بزي بالذات كندوسيله مصاحبت ايندورر و هيچ بر درلو دكلدر بوني (ملاحظه ايدنجك) بو شوقه دويه بيله *Ita ut DEUS Excelſus in precibus nos ſecum in perſona converſare faciat, nec res ſe aliter habet,* cum hoc comprehendamus, *quis hoc gaudium apprehendere poterit?* de int. ment. كوردي كه بر قرغا آياغيله بر طاش دوندرركه اول طاشي اللي كشي دوندرمكه قادر اولماز

أُولْمَازْ بُو كِشِي بُونِى (كُورِيجَكْ) بِيلْدِيكَه بُو شَهْرَه بِرْ بَلاَ وَ

دِيَارَه بِرْ خِشْمِ اِلَهِي اَلْبَتَّه نَازِلْ اُولُورْ *Vidit, quòd cornix quedam pede ſuo lapidem inverteret, quem lapidem quinquaginta perſonæ invertere non potuiſſent* *hæc perſona, cum hoc vidiſſet*, vel, *perſona hoc viso*, *cognovit, quòd huic Urbi, infortunium, & huic Regioni ira divina omnino immineat.* de mir. mund. نَمَازْدَنْ

فَارِغْ (اُولِيجَقْ) بُو دُعَا اُوقُويَه . *finitis precibus, hanc orationem legat.* Col. Iſlam. Item ibid. حَجَتْ (دِيلِيجَكْ) اَلْبَتَّه قَبُولْ اُولُورْ

Exigente neceſſitate, omnino gratum erit. Dicitur &: بَقِيسَرْ *aſpecturus*, & سَوِيسَرْ *amaturus*, صُدُورْ اُولْ تَخِي حَقْنَدَه اَرْكَانْ سَايِرْ

بُولِيسَرْ *In favorem Procerum aliorum, etiam hos reperturi erant.* Hum. Nam. اِصْفَهَانَه جِي وَ يَهُودِيَّه دِينِلُورْ دَجَّالْ اَنْدَنْ ظُهُورْ

اِيدِيسَرْ دُرْ *Iſphahano, Gi & Jehudia dicitur, Antichriſtus inde appariturus eſt.* de mir. mund.

Datur participium futuri etiam in لُو, quod etſi de vi adjectivi participet, ſimileque ſit adjectivis Latinorum à verbis promanantibus in *bilis*, ùt: *amabilis*, *legibilis*, nihilominus apud Turcas ad vim abſolutè verbalem auxiliante verbo اُولْمَقْ trahi poteſt, ùt: اِيلَه يِلْدِزْ اِيلَه كِيجَه اُولْسَه لَمْ كِتْمَلُو جَزِيرَه يَه بُو وَ

كيدرلر *Et si ad hanc Insulam ibiles essent*, id est: *ituri essent*, vel, *irent*, *de nocte per stellas eunt*. de mir. Item ibid. قچنكه بر ايشه عزيمت ايتملو اولسه *Si quando ad rem aliquam propositum facturus esset*.

CAPUT SEXTUM.

De verbali dictione in وب *terminante*

VErbalis dictio in وب terminans vel desinens, formatur ab infinitivis habentibus ante مق vel مكى consonantem, abjectô مق vel مكى & assumptâ syllabâ وب præcedente dsamma ùt: بقمق ✡ بقوب ✡ سومكى ✡ سووب Si vocalis fatha, aut litera اوهي fatha kesra aut dsamma more solito habentes ante مق vel مكى præcedent يوب syllabam assument, ùt: آرمق ✡ آريوب ✡ اوقومق ✡ اوقويوب ✡ صغلامق ✡ صغلايوب ✡ سويلمكى ✡ سويليوب ✡ ديمكى ✡ ديوب ✡ بلمكى ✡ بلهيوب

Hanc verbalem dictionem sic definio: *Dictio verbalis, est terminus unicus, nil de nomine, sed de solo verbo participans, totumq; verbum tam finitè, quàm infinitè sumptum, juxta omnes modos tam finitos, ùt sunt Indicativus, Imperativus, Optativus, Conjunctivus, quàm infinitos, ùt sunt: Infinitivus verbalis & nominascens, gerundium, supinum, & participium, juxta omnes circumstantias & juxta tempora omnia, numeros & personas in se continens,*

nens, ita ut in unico termino, vis integræ conjugationis & aliarum phrasium comprehendatur. Cujus usus juxta sequentes regulas instituendus est.

Primò: In uno eodemque orationis cursu, perplurima verba ad eandem rem pertinentia, syllabam وب suscipiunt, ultimo orationis verbô ad debitum modum, tempus, numerum & personam aut phrasem collocatô, ad quem modum, tempus, numerum & personam, ea quæ وب syllabam assumpserunt, trahenda sunt, ùt: پس قيز بونلره بو وجهله طعن و تشنيع ايدوب و بو حالندن زياده عار ايليوب لكن ينه غيرت و حميتندن بونلردن استغنا ايليوب مسكينه‌نك بكزي قيزاروب بونلردن آيريلوب بر مقدار بعيد يرده قرار ايلدي *Virgo itaq; hoc modô illos vituperavit, & invasit. eamq; hoc de statu* (ob hanc causam) *puduit, verùm demum ex animositate, honorisq; sui zelo, eam ob illos puduit, & misercula facies erubuit, ab illis se separavit, & in aliquantulum remotiori loco substitit.* de mir. mund. Quidquid in latina translatione præteritorum apparet, in turcismo sunt meræ dictiones verbales in وب sinè ulla particula copulativa, expressum autem præteritum turcicum, quod est in fine, indicat omnes se præcedentes verbales dictiones, quoad omnem considerationem sibi esse similes, & in parvo membro ايكي آيده آنجق آتم واروب كلور ايدي *Intra duos menses solummodo persona ibat & redibat.* lit. قرانجه آلجيسي عظيم هدايا ايله كلوب

تلوب اسپانيه اوزرينه يارنم طلب ايتدي *Legatus Galliæ magnis cum muneribus advenit, contra Hispaniam auxilium imploravit.* Algen.

Secundò: Si in oratione, ſermonis ratio, ad gerundium Latinorum in *do* pro exprimenda actione, aut ad Latinorum Conjunctivum cum particula *cùm* caderet, idque ſinè reflexione pertinentiæ ad unam rem, talis gerundij vel conjunctivi vim, verbalis dictio in وب obtinere poterit, ùt : بوني نكاح ايليوب بر يكيده ويرديلر *Eam Marito jungendo, Juveni cuidam conjunxerunt*, vel, *cùm illam Marito jungerent, cuidam Juveni conjunxerunt*. de mir. mund.

Tertiò: Dictum eſt ante in prima obſervatione, quòd ab ultimi verbi qualitate, arguatur qualitas præcedentis verbalis dictionis, & in gerundiis dictum eſt, quòd gerundia Latinorum in *do*, nonnunquam per infinitivum turcicum cum adjectione poſtpoſitionis ايله formentur, ſi ergo præcedat dictio verbalis in وب & ſequatur talis infinitivus turcicus cum poſtpoſitione ايله, arguendum erit, quòd præcedens dictio verbalis, ſit ejuſdem rationis, quòd etſi reſolutio in Latinitate per gerundium non aptè prodiret, ſufficit ſi per Conjunctivum cum particula *cùm* prodeat, ùt è ſequenti exemplo colligere licet : دوستانه

انها اولنوركه سيز دوستمزدن كلان مكتوبلرنه دوستانه .

كلامكزدن درونمزه محبت كيروب اعتمادمز قوي اولمغيله آني

سوال

سؤال ایدوب حقیقتی ایله بیلمکی استریز *Significatur, cùm è verbis amicabilibus in literis à vobis Amico nostro, ad internum nostrum, affectus ingressus sit, cumq; fiducia nostra firmata sit, hoc interrogamus, & cum veritate scire volumus.* Ast resolutio Italico idiomate expressa, regulæ veritatem magis exhibet: *Si significa, che essendo passato dalle amichevoli parole, che sono nelle lettere di voi Amico nostro, al nostro interno, un affetto, & havendo noi anche una ferma speranza, vi domandiamo ciò, & con verità lo vogliamo sapere.* ex lit. Apparet ergo ex ipsius exempli in Latinitatem & Italismum traductione, quomodo duæ constructiones per gerundium, aut per conjunctivum, una post alteram sequatur, & quia sequens est per talem modum, de quo supra in gerundiis dictum est, sequitur, quòd & præcedens ejusdem rationis esse debeat.

Quartò: In Tract. 2. cap. 13. *de cæteris substantivis à verbo promanantibus* ad paragraphum: *substantivū aliud, quod ab infinitivo* &c. dictum est: quomodo infinitivus verbi, ad nomen transeat, & quomodo personarum affixa, illi adjiciantur, & etiam sinè illis affixis subsistere possit, quòd hæc verbalis dictio etiam pro tali nomine capi possit, non est dubium, ùt: اولاقلریمز واروب کلمدن اوصانمز *Cursores nostri itione & adventu, tædio non afficiuntur.* Gem. Hist.

Quintò: In memoriam revocare oportet dicta in Tract. 3. part. 1. cap. 5. *De pronominibus relativis, & eorundem usu absoluto*, ad rubricam: *an verbalis dictio in* وب *in his participiis locum habeat*? quo studiosum remitto, ubi pro omnibus participij temporibus, exempla est reperturus,

Sextò:

Sextò: Videtur ſubinde abſolutè ſtare poſſe pro gerundio in *dum*, aut conjunctivi præſente, & ſi ſequens verbum ad aliud tempus cadat, ùt: نه ايلموب و نه ايدهجكلرين بيلمزلردي *Quid agendum?* aut, *quid agerent, & quæ eis agenda eſſent, neſciebant.* de mir. mund. Quin imò & pro futuro participij abſolutè, ùt: حميري مذهبي كيم ظهورينه ايدوبدر *Himeiri ſectam quis ſua apparentiæ redditurus eſt?* de mir. mund.

Quid in verbali dictione ديو *pro* ديوب

Obſervandum ſit?

Dico: eſſe alterius dicti allationem, ſeu relationem, iiſdem verbis expreſſam, quibus eam ſcribens, aut loquens expreſſit, & ديو eſſe dictionem verbalem, quâ allationem talem exprimere conſveverunt, quod cum gerundio Latinorum in *do*, aut cum participio præſentis c[illegible]re videtur, modus quo nos Latini raró utimur, v. g. افلاق و بغدان عسكري سفره كلمكه اوزره در ولايتمز ايچندن كچمسون ديو ولايتمز زيادهسيله خراب اولوب ديو اردل قرالي صدر اعظمه رجا نامه يازوب *Tranſylvaniæ Rex* (Princeps) *Magno Vizirio ſcripſit dicendo*, vel, *dicens: Valachorum & Moldavorum Exercitus, in procinctu eſt veniendi ad expeditionem bellicam, nè tranſeat per interiorem partem Provinciæ noſtræ, dicendo*, vel, *dicens: Provincia noſtra valde devaſtabitur.* Gem. Hiſt. والله ديو آند ايچمك *Per DEUM dicendo, jurare.* Col.

Col. Ist! Et hic modus loquendi per بيو valde usitatus est, nec propterea بيوب totaliter excludendum est, quia orationis ornatus & illud nonnunquam admittere solet, ùt: بسم الله الرحمن الرحيم بيوب *dicendo: in Nomine DEI Misericordis Miseratoris.* Gem. Hist. عزرائيل ايدر شمديدكين قنده ايدك بيوب *Israil* (Angelus mortis) *inquit, dicendo: usq; ad hoc tempus ubi fuisti?* de Illum. ment.

De formatione verborum passivorum, vide paulò post de structuris, quia ad illas referuntur.

CAPUT SEPTIMUM.

De Verbis Anomalis.

SI anomalia illa, quæ in verbo substantivo اولمق sub quacunque demum formalitate sumpto observatur, excipiatur, dubium est, num præter hoc verbum substantivum, aliud, quod anomalum esset, reperiatur, videretur equidem اينمك *dicere* de anomalia sapere, ast non tam anomalum, quàm defectivum dicendum est, quia juxta pauculas personas solummodo in usu est, v. g. اينمك *dicere*, ايندي *dixit* ايندیلر *dixerunt*, & si quid aliud praxis suggereret. Et de quodam verbo negativo, quod in affirmativo طنمق *esse debere videretur*, Chur. Effendi ita discur-

rit: طِنْمَقْ مُسْتَعْمَلْ دَكُلْ طِنْمَامَقْ دِيمَكْ كَرَكْ سُويْلَمَمَكْ وَ مُقَيَّدْ اُولْمَامَقْ مَعْنَاسِنَه دُرْ نَفِي اِيلَه مُسْتَعْمَلْ دُرْ اِثْبَاتْ اِيلَه مُسْتَعْمَلْ دَكُلْدُرْ بَنْ نَه اِيدَرْسَمْ سَنْ طِنْمَه يَعْنِي سَنْ مُقَيَّدْ اُولْمَه وَ سَنْ سُويْلَمَه دِيمَكْدُرْ بَنْ طِنْمَامْ هِيچْ طِنْمَادُمْ طِنْمَازِمْ دِينِلُورْ طِنّامَقْ طِنَارِمْ طِنْدُمْ دِينِلْمَزْ Quod est: طِنْمَقْ *non est in usu dicere oportet, non loqui, non habere curam, sensus ejus, in negatione in usu est, in affirmatione in usu non est, quidquid ego fecero, tu nè loquere, tua cura non sit, est dicere nempe* بَنْ طِنْمَامْ ✡ هِيچْ طِنْمَادُمْ ✡ طِنْمَازِمْ *ego non loquor,* seu, *curam non habeo, nihil sum locutus, non curã ego habeo, nihil loquor, nullam habeo curam dicitur.* طِنَارِمْ طِنْدُمْ non dicitur.

CAPUT OCTAVUM.

De Verbis Impersonalibus.

SI verba impersonalia Turcarum juxta conjugandi modum accipiantur, est deniquè inflexio tertiæ personæ singularis numeri, sive activæ, sive passivæ, sive intransitivæ aut neutrius sit formæ, ùt: كُورْلَدَمَكْ *tonare* كُورْلَدَرْ *tonat* كُورْلَدَرْدِي *tonabat* كُورْلَدِي

كورلده *tonuerat* كورلدمشدي *tonuit* كورلدمش *tonuit* كورلديه *tonabit*. ياقشمق & ياراشمق vel يارشمق *convenire, decere, quadrare*. آسكي دوست دشمن اولماز اولسه ده ياقشمز *Antiquus Amicus hostis esse nequit, & si foret, non convenit.* Proverb. Rara esse videntur, quæ uno termino exprimuntur. Advertendum ergo est, quòd apud Turcas multa impersonalia, quæ nos Latini uno termino enuntiamus, plerumque per nomen adjectivum verbo alicui junctum enuntientur, sic: يغمق يغمور يغمق *pluere* قار يغمق *ningere*. قورشون يغمور كبي يغاردي *Plumbum* (id est: globi plumbei) *ùt pluvia pluebant*, Gem. Hist. بر كيجه يغمور يغدي *una nocte pluit.* Gem Hist. Sed de impersonalium verborum usu, in syntaxi, ubi de impersonalium constructione agetur, dicturi sumns.

Impersonalia passiva non ita frequentis usûs sunt, ac apud Latinos, quia eorum locô, tertia persona pluralis verbi activi, persæpe sumi solet: بر قنديل واردر كه شريا ديرلر *lampas quædam est, quæ scheria appellatur* روايت اولنوركه *fertur quòd* بايغوشك بر كوزي اويور و بر كوزي اويومز ديرلر *Dicunt* (fertur) *quòd noctua uno oculo dormiat, altero non dormiat.* de mir. mund. Item ibid. بايغوشك اودني كوزه چكسلر ظلمتني دفع ايده *Noctuæ fellem, si ad oculum trahant, arcebit ejus abscuritatem.* Latini dicerent:

rent: *si oculus, noctuæ felle humectaretur* &c. Nec desunt Turcis impersonalia passiva desumpta ex verbis intransitivis, ùt: كچمك *transire* كچلور *transitur* كلمك *venire* كلنور *venitur* بو دفعه قلعه آلتنه كلنلدكده *Cùm hac vice ad inferiorem partem arcis deventum fuisset.* Gem. Hist.

Vox impersonalis passiva Latinorum: *videtur*, præscindendo ab aliis loquendi modis, de quibus in syntaxi agetur, persæpe per tertias personas singularis numeri, verbi كسمك *scindere*, sed & *determinare*, præcedente voce عقل *intellectus* cum personarum affixis, modo impersonali exprimitur, v. g. بو حالدن عقلك كسر كه ad verbum est: *de hoc statu intellectus tuus scindit, quòd.* id est: *de hoc statu tibi videtur*, vel, *de hoc statu intellectus tuus determinat, quòd.*

Sing. عقلم كسر *mihi videtur*	Plur. عقلمز كسر *nobis videtur.*
عقلك كسر *tibi videtur*	عقلكز كسر *vobis videtur*
عقلي كسر *illi videtur.*	عقللري كسر *illis videtur.*

Ast ubi interrogatio intercedit per ظن ايتمك melius dicetur: بو حالدن نه ظن ايدرسن *de hoc statu quid tibi videtur.*

CA-

CAPUT NONUM.

Quomodo Latinorum debeo & soleo *ad Turcismum sit transferendum?*

Hoc verbum *debeo*, apud Turcas, per verbum أولمق apertè vel occultè diversorum adjectivorum adjectione exprimi solet, hoc autem observandum est, an Latinorum *debeo* actionis necessitatem, vel convenientiam in se involvat, quia juxta hujus sensûs differentiam in usu, seu praxi procedendum est, si necessitas actionis exprimenda sit, tunc واجب participium arabicum à وجب *necesse fuit quid agere*, cum أولمق ùt: واجب أولمق in usu erit, quod cum أوزر adjectis personæ affixis construetur. v. g. ذمتمزه لازم الادا و اوزريمزه واجب الاقتدا *Obligationi nostræ conveniens persolutio, & supra nos necessaria existens directio* id est: *quod solvere & dirigere debemus*, seu, *nobis conveniens persolutio* (precum scilicet) *ad quam obligamur*, vel *tenemur*, & *directio ad salutem quam debemus*, واجب verbum أولمق subintelligit, quod implicitè involvitur; Item نماز قلمق اوزريمزه واجب در *Preces persolvere supra nos necessarium est*, id est: *debemus persolvere preces*, واجبدر expreſsè adest. Res ulteriori exemplo confirmatur, v. g. اللهڭ امريني طوتمق بزه واجبدر *Debemus observare DEI mandatum*. Chur. Eff. Videtur autem hoc واجب de

de

de vi significandi abligatoriè habere, quia & لازم equidem participium arabicum à لزم pro *debere* sumi potest, sed quòd non ita strictè sumatur, patet ex diversitate phrasis, possum enim dicere: نماز قلمق اوزريمزه لازم در eodem modo significat: *preces persolvere supra nos necessarium est*, possum & dicere: بكا اقجه لازم در *mihi pecunia necessaria est*, id est: *debeo habere pecuniam*, quod per واجب exprimere non conveniret, non enim potest dici: بكا اقجه واجبدر nam ita loqui, Gentis phrasi repugnat. Hoc لازم autem ad obligationem se non extendit, sed & de significato, *debere*, *oportere*, *opus esse*, *necessè*, aut, *necessarium esse*, participat, sic superior constructio بكا اقجه لازمدر *debeo habere pecuniam*, *oportet ut habeam pecuniam*, *opus est mihi pecuniá*, *necessaria est mihi pecunia.* Sed hæ demonstrationes non tam Grammaticales sunt, quàm syntacticæ, dequibus in syntaxi fusius dicemus.

De Verbo *soleo.*

Verbum *solere*, in quantum differt à *consvescere*, seu, *consvetum esse*, apud Latinos tam latè patens est, ut illius usus se etiam eò, ubi necessarius non est, extendat, qua de causa, Latini, pro formanda Turcica phrase, prius ut attendant, necessè est, an in sensu latino verbum hoc sit necessarium, vel non, si non est necessarium, nulla hujus in Turcismo habenda est ratio, dicunt Latini v. g. *subinde venire solet*, hoc *solet*, hic, se pleo-

pleonasticè habet, nec necessarium est, quia Latinè etiam bene diceretur: *subinde venit*, & Turcæ in tali circumstantia hoc verbo non utuntur, dicunt enim كاهده بِرْ طُورْ quòd si apud Latinos cum *consuescere*, aut, *consuetum esse* conveniat, tunc in Turcismo sequentes phrases ei correspondere solent, v. g. اِعْتِيَادْ ايتمك vel عَادَتْ اُولْمَقْ vel مُعْتَادْ اُولْمَقْ, illud quod est per اِعْتِيَادْ ايتمك, regulariter conjugabitur, juxta conjugandi modum verborum compositorum de quibus infra, عَادَتْ اُولْمَقْ & مُعْتَادْ اُولْمَقْ autem per verbi اُولْمَقْ tertias personas numeri singularis, impersonaliter scilicet, conjugatur.

Sing.	عَادَتَمْ دُرْ *soleo*	Plur.	عَادَتَمُزْ دُرْ *solemus*
	مُعْتَادَمْ دُرْ *soleo, consuetudinem habeo*		مُعْتَادَمُزْ دُرْ *solemus*
	عَادَتْكْدُرْ *soles.*		عَادَتْكُزْ دُرْ *soletis.*
Sing.	مُعْتَادْكْدُرْ *soles*	Plur.	مُعْتَادْكُزْ دُرْ *soletis*
	عَادَتِيدُرْ *solet*		عَادَتْلَرِي دُرْ *solent.*
	مُعْتَادِيدُرْ *solet.*		مُعْتَادْلَرِي دُرْ *solent.*

Et sic per tertias personas aliorum temporum singularis numeri.

گلوب اسپانيه اوزرينه يارديم طلب ايتدي *Legatus Galliæ magnis cum muneribus advenit, contra Hiſpaniam auxilium imploravit.* Algen.

Secundò: Si in oratione, ſermonis ratio, ad gerundium Latinorum in *do* pro exprimenda actione, aut ad Latinorum Conjunctivum cum particula *cùm* caderet, idque ſinè reflexione pertinentiæ ad unam rem, talis gerundij vel conjunctivi vim, verbalis dictio in وب obtinere poterit, ùt : بوني نكاح ايليوب بر يگيده ويرديلر *Eam Marito jungendo, Juveni cuidam conjunxerunt*, vel, *cùm illam Marito jungerent, cuidam Juveni conjunxerunt*. de mir. mund.

Tertiò: Dictum eſt ante in prima obſervatione, quòd ab ultimi verbi qualitate, arguatur qualitas præcedentis verbalis dictionis, & in gerundiis dictum eſt, quòd gerundia Latinorum in *do*, nonnunquam per infinitivum turcicum cum adjectione poſtpoſitionis ايله formentur, ſi ergo præcedat dictio verbalis in وب & ſequatur talis infinitivus turcicus cum poſtpoſitione ايله, arguendum erit, quòd præcedens dictio verbalis, ſit ejuſdem rationis, quòd etſi reſolutio in Latinitate per gerundium non aptè prodiret, ſufficit ſi per Conjunctivum cum particula *cùm* prodeat, ùt è ſequenti exemplo colligere licet : دوستانه

إنها اولنوركه سز دوستمزدن گلان مكتوبلرنه دوستانه
آني اولمغيله قوي اعتمادمز كيروب محبت درونمزه كلامكزدن
سوال

سؤال ايدوب حقيقتي ايله بيلمكى استريز *Significatur, cùm è verbis amicabilibus in literis à vobis Amico nostro, ad internum nostrum, affectus ingressus sit, cumq́; fiducia nostra firmata sit, hoc interrogamus, & cum veritate scire volumus.* Ast resolutio Italico idiomate expressa, regulæ veritatem magis exhibet: *Si significa, che essendo passato dalle amichevoli parole, che sono nelle lettere di voi Amico nostro, al nostro interno, un affetto, & havendo noi anche una ferma speranza, vi domandiamo ciò, & con verità lo vogliamo sapere.* ex lit. Apparet ergo ex ipsius exempli in Latinitatem & Italismum traductione, quomodo duæ constructiones per gerundium, aut per conjunctivum, una post alteram sequatur, & quia sequens est per talem modum, de quo supra in gerundiis dictum est, sequitur, quòd & præcedens ejusdem rationis esse debeat.

Quartò: In Tract. 2. cap. 13. *de cæteris substantivis à verbo promanantibus* ad paragraphum: *substantivũ aliud, quod ab infinitivo* &c. dictum est: quomodo infinitivus verbi, ad nomen transeat, & quomodo personarum affixa, illi adjiciantur, & etiam sinè illis affixis subsistere possit, quòd hæc verbalis dictio etiam pro tali nomine capi possit, non est dubium, ùt: اولاقلريمز واروب كلمدن اوصانمز *Cursores nostri itione & adventu, tædio non afficiuntur.* Gem. Hist.

Quintò: In memoriam revocare oportet dicta in Tract. 3. part. 1. cap. 5. *De pronominibus relativis, & eorundem usu absoluto*, ad rubricam: *an verbalis dictio in* وب *in his participiis locum habeat?* quo studiosum remitto, ubi pro omnibus participij temporibus, exempla est reperturus,

Sextò:

Col. Isl. Et hic modus loquendi per ديو valde usitatus est, nec propterea ديوب totaliter excludendum est, quia orationis ornatus & illud nonnunquam admittere solet, ùt: بسم ٱللّه ٱلرحمن ٱلرّحيم ديوب *dicendo: in Nomine DEI Misericordis Miseratoris.*

Gem. Hist. عزرائيل ايدر شمديدكين قندة ايدك ديوب *Israil* (Angelus mortis) *inquit, dicendo: usq; ad hoc tempus ubi fuisti?* de Illum. ment.

De formatione verborum paßivorum, vide paulò post de structuris, quia ad illas referuntur.

CAPUT SEPTIMUM.

De Verbis Anomalis.

Si anomalia illa, quæ in verbo substantivo اولمق sub quacunque demum formalitate sumpto observatur, excipiatur, dubium est, num præter hoc verbum substantivum, aliud, quod anomalum esset, reperiatur, videretur equidem اينمك *dicere* de anomalia sapere, ast non tam anomalum, quàm defectivum dicendum est, quia juxta pauculas personas solummodo in usu est, v. g. اينمك *dicere*, اينتدي *dixit* اينتديلر *dixerunt*, & si quid aliud praxis suggereret. Et de quodam verbo negativo, quod in affirmativo طينمق *esse debere videretur*; Chur. Effendi ita discur-

rit : طنمق مستعمل دكل طنمامق ديمك كركن سويلممك و مقيد اولمامق معناسنه نفي ايله مستعمل در اثبات ايله مستعمل دكلدر بن نه ايدرسم سن طنمه يعني سن مقيد اوله و سن سويلمه ديمكدر بن طنمام هيچ طنمادم طنمازم بيلور طنّامق طنارم طندم بيلمز Quod est: طنمق *non est in usu dicere oportet,* *non loqui, non habere curam,* *sensus ejus, in negatione in usu est, in affirmatione in usu non est,* *quidquid ego fecero, tu nè loquere, tua cura non sit,* *est dicere nempe* بن طنمام ✲ هيچ طنمادم ✲ طنمازم *ego non loquor,* seu, *curam non habeo, nihil sum locutus, non curā ego habeo, nihil loquor, nullam habeo curam* *dicitur.* طنارم طندم non dicitur.

CAPUT OCTAVUM.

De Verbis Impersonalibus.

SI verba impersonalia Turcarum juxta conjugandi modum accipiantur, est deniquè inflexio tertiæ personæ singularis numeri, sive activæ, sive passivæ, sive intransitivæ aut neutrius sit formæ, ùt: كورلدمك *tonare* كورلدر *tonat* كورلدردي *tonabat* كورلديدي

كورلدة *tonuerat* كورلدمشيدي *tonuit* كورلدمشن *tonuit* كورلديدي *tonabit.* ياقشمق & ياراشمق vel يارشمق *convenire, decere, quadrare.* اسكي دوست دشمن اولماز اولسه ده ياقشمز *Antiquus Amicus hostis esse nequit, & si foret, non convenit.* Proverb. Rara esse videntur, quæ uno termino exprimuntur. Advertendum ergo est, quòd apud Turcas multa impersonalia, quæ nos Latini uno termino enuntiamus, plerumque per nomen adjectivum verbo alicui junctum enuntientur, sic: يغمور يغمق *pluere* قار يغمق *ningere.* قورشون يغمور كبي يغاردي *Plumbum* (id est: globi plumbei) *ùt plùvia pluebant,* Gem. Hist. بر كيجه يغمور يغدي *una nocte pluit.* Gem Hist. Sed de impersonalium verborum usu, in syntaxi, ubi de impersonalium constructione agetur, dicturi sumus.

Impersonalia passiva non ita frequentis usûs sunt, ac apud Latinos, quia eorum locô, tertia persona pluralis verbi activi, persæpe sumi solet: بر قنديل واردر كه شريا ديرلر *lampas quædam est, quæ scheria appellatur* رواية اولنور كه *fertur quòd* بايغوشك بر كوزي اويور و بر كوزي اويومز ديرلر *Dicunt* (fertur) *quòd noctua uno oculo dormiat, altero non dormiat.* de mir. mund. Item ibid. بايغوشك اودي كوزه چكسلر ظلمتن دفع ايدة *Noctuæ fellem, si ad oculum trahant, arcebit ejus abscuritatem.* Latini dicerent:

rent: *si oculus, noctuæ felle humectaretur* &c. Nec desunt Turcis impersonalia passiva desumpta ex verbis intransitivis, ùt: كچمك *transire* كچلور *transitur* كلمك *venire* كلنور *venitur* بو نوبه قلعه آلتنه كلندكده *Cùm hac vice ad inferiorem partem arcis deventum fuisset.* Gem. Hist.

Vox impersonalis passiva Latinorum: *videtur*, præscindendo ab aliis loquendi modis, de quibus in syntaxi agetur, persæpe per tertias personas singularis numeri, verbi كسمك *scindere*, sed & *determinare*, præcedente voce عقل *intellectus* cum personarum affixis, modo impersonali exprimitur, v. g. بو حالدن عقلك كسر كه ad verbum est: *de hoc statu intellectus tuus scindit, quòd.* id est: *de hoc statu tibi videtur*, vel, *de hoc statu intellectus tuus determinat, quòd.*

Sing.	عقلم كسر *mihi videtur*	Plur.	عقلمز كسر *nobis videtur.*
	عقلك كسر *tibi videtur*		عقلكز كسر *vobis videtur*
	عقلي كسر *illi videtur.*		عقللري كسر *illis videtur.*

Ast ubi interrogatio intercedit per ظن ايتمك melius dicetur: بو حالدن نه ظن ايدرسن *de hoc statu quid tibi videtur.*

CA-

CAPUT NONUM.

Quomodo Latinorum debeo & ſoleo *ad Turciſmum ſit transferendum?*

HOc verbum *debeo*, apud Turcas, per verbum أُولْمَقْ apertè vel occultè diverſorum adjectivorum adjectione exprimi ſolet, hoc autem obſervandum eſt, an Latinorum *debeo* actionis neceſſitatem, vel convenientiam in ſe involvat, quia juxta hujus ſensûs differentiam in uſu, ſeu praxi procedendum eſt, ſi neceſſitas actionis exprimenda ſit, tunc وَاجِبْ participium arabicum à وَجَبَ *neceſſe fuit quid agere*, cum أُولْمَقْ ùt: وَاجِبْ أُولْمَقْ in uſu erit, quod cum أُوزِرْ adjectis perſonæ affixis conſtruetur. v. g. دِمَتْمِزَه لَازِمْ أَلْأَدَا وَ أُوزَرِيمِزَه وَاجِبُ أَلْاِهْدَا *Obligationi noſtræ conveniens perſolutio, & ſupra nos neceſſaria exiſtens directio* id eſt: *quod ſolvere & dirigere debemus*, ſeu, *nobis conveniens perſolutio* (precum ſcilicet) *ad quam obligamur*, vel *tenemur*, & *directio ad ſalutem quam debemus*, وَاجِبْ verbum أُولْمَقْ ſubintelligit, quod implicitè involvitur; Item نَمَازْ قِلْمَقْ أُوزَرِيمِزَه وَاجِبْ دُرْ *Preces perſolvere ſupra nos neceſſarium eſt*, id eſt: *debemus perſolvere preces*, وَاجِبْدُرْ expreſſè adeſt. Res ulteriori exemplo confirmatur, v. g. أَللَّهُكْ أَمْرِينِي طُوتْمَقْ بِزَه وَاجِبْدُرْ *Debemus obſervare DEI mandatum.* Chur. Eff. Videtur autem hoc وَاجِبْ de

de vi significandi abligatoriè habere, quia & لازم equidem participium arabicum à لزم pro *debere* sumi potest, sed quòd non ita strictè sumatur, patet ex diversitate phrasis, possum enim dicere: نماز قلمق اوزریمزه لازم در eodem modo significat: *preces persolvere supra nos necessarium est*, possum & dicere: بکا اقچه لازم در *mihi pecunia necessaria est*, id est: *debeo habere pecuniam*, quod per واجب exprimere non conveniret, non enim potest dici: بکا اقچه واجبدر nam ita loqui, Gentis phrasi repugnat. Hoc لازم autem ad obligationem se non extendit, sed & de significato, *debere*, *oportere*, *opus esse*, *necessè*, aut, *necessarium esse*, participat, sic superior constructio بکا اقچه لازمدر *debeo habere pecuniam*, *oportet ut habeam pecuniam*, *opus est mihi pecuniá*, *necessaria est mihi pecunia.* Sed hæ demonstrationes non tam Grammaticales sunt, quàm syntacticæ, dequibus in syntaxi fusius dicemus.

De Verbo *soleo.*

Verbum *solere*, in quantum differt à *consvescere*, seu, *consvetum esse*, apud Latinos tam latè patens est, ut illius usus se etiam eò, ubi necessarius non est, extendat, qua de causa, Latini, pro formanda Turcica phrase, prius ut attendant, necessè est, an in sensu latino verbum hoc sit necessarium, vel non, si non est necessarium, nulla hujus in Turcismo habenda est ratio, dicunt Latini v. g. *subinde venire solet*, hoc *solet*, hic, se pleo-

pleonasticè habet, nec necessarium est, quia Latinè etiam bene diceretur: *subinde venit*, & Turcæ in tali circumstantia hoc verbo non utuntur, dicunt enim كاهدن بر كلور quòd si apud Latinos cum *consuescere*, aut, *consuetum esse* conveniat, tunc in Turcismo sequentes phrases ei correspondere solent, v. g. اعتياد ايتمك vel عادت اولمق vel معتاد اولمق, illud quod est per اعتياد ايتمك, regulariter conjugabitur, juxta conjugandi modum verborum compositorum de quibus infra, عادت اولمق & معتاد اولمق autem per verbi اولمق tertias personas numeri singularis, impersonaliter scilicet, conjugatur.

Sing.	عادتم در *soleo*	Plur.	عادتمز در *solemus*
	معتادم در *soleo, consuetudinem habeo*		معتادمز در *solemus*
	عادتكدر *soles.*		عادتكز در *soletis.*
Sing.	معتادكدر *soles*	Plur.	معتادكز در *soletis*
	عادتيدر *solet*		عادتلري در *solent.*
	معتاديدر *solet.*		معتادلري در *solent.*

Et sic per tertias personas aliorum temporum singularis numeri.

صَباحْــدَنْ ✿ مُعْتادُمْ دُرْ ✿ عادَتُمْ اُولَه ✿ عادَتُمْ ايدي meri. عادَتُمْدُرْ قالغُمَق اوَّل *soleo surgere ante tempus matutinum.* Chur. Eff. Verùm phrases illæ Latinorum v. g. *prout esse solet*, *prouti moris est*, aut, *prouti consvetum est*, *ùt fieri solet*, & his similia, hæc apud Turcas speciali verbo impersonali, scilicet per compositum verbum اُولِمَكْلِمَكْ, in cujus significati rationem, cùm inspicere prætenderem (salvâ me subtiliorum opinione) juxta à me visam vocalizationem, est اُولي & etiam اُولَي, si juxta اُولى discurrendum est, اُولى non ùt plurale illud arabicum اُولي *prædìti*, *possessores*, cùm ad quæstionem nostram proportionem non habeat, sed ùt corruptam vocem arabicam ex أَوْلَي *anterior*, & in neutro genere *anterius*, accipiendum duxi, has corruptas voces. Turcæ غَلَطِ مَشْهُورْ *errorem notum*, aut, *celebrem* appellare consveverunt, ita, ut juxta hanc adnotationem اُولِمَكْلَمَكْ de verbo ad verbum: *anterius venire*, significare debere arguam, quod significatum, ùt consideranti patebit, pro prædictis significatis Latinis stare potest. Indic. اُولِمَكْلُورْ *anterius venit*, *moris est*, *consvetum est*, *consvetudinis est ab antecedente tempore*. Imp. اُولي كلورْ ايدي *moris erat*, *consvetum erat*, *consvetudinis erat ab antecedente tempore*. Præt. Perfect. اُولِمَكْلدي & اُولِمَكْلِمِشْ *moris*

fuit,

fuit, consvetum fuit consvetudinis fuit ab antecedente tempore. Et sic cum suppositione anterioris temporis, cum cæteris verbo convenientibus temporibus & loquendi modis, dicta mea, exemplis stabilio قديمدن اوليكلمش ايسه *Si ab antiquo ita moris fuisset, ita consvetum fuisset.* Lex. اوليكلدوكي اوزره *prout de more fuit, ùt consvetum fuit, juxta consvetudinem quæ fuit.* ييوك ايلچي قديمدن اوليكلدوكي اوزره دولته لايق پشكش و هدايا ايله واروب مبادله اولنه *Magnus Legatus juxta antiquam consvetudinem cum donis & muneribus imperio dignis pergat, & fiat permutatio.* Gem. Hist. اوليكلمش ايكن *cùm moris fuerit, cùm consvetum, cùm consvetudinis fuerit.* ييرلر ديپرنمكي و كونش طوتلمق نه جزوي نسنه در بونلر خود هميشه اوليكلدكده در *Terram moveri, solem obscurari, quid hoc est specialitatis? hæc utiq; semper consveta sunt,* vel, *semper fieri solent.* de int. ment. Quòd si اولي ùt à Doctioribus scribitur, legetur, res magis conveniens videtur, quia erit arabicum adjectivum fœmininum *anterior* significans, de declinationibus uno casu constantibus, de quibus in mea Gram. arabica tract. 3. cap. 10. pag. 438. & quia accusativi arabici etiam adverbialiter sumi possunt, hoc اولي etiam adverbialiter sumi poterit, cum significato: *antecedenter.* اوزره عادت اوليكلمش غله و آريب آرپه سي كوزلنه نيجي

صاتيلكه *Attendatur etiam, ut ejus hordeum, apes, & alij terræ proventus, juxta consvetudinem quæ fuit antecedenter, vendantur.* Can. Ottom. Alij اولا *ut sit*, pro اولي scribunt, ùt: قديم الايامدن اولا كلديسه ينه ايله اولا نجه *prout consvetum ab antiquis diebus ut sit, etiam demum fiat.* Can. Ottom.

Ast salvâ me doctiorum opinione, dicerem: quòd اولا etiam pro verbi اولمق resectione stare possit, de quibus resectionibus infra dicetur, aut pro talis imperativi forma, ùt in hujus tractatûs parte secunda, cap. 1. de imperativo dicitur, talia enim habemus exempla: قديمدن قورينوب اوتلوق رسم آلنو كلمش *Olim*, vel, *ab antiquo disponebatur* (moris erat) *ut portio fœni acciperetur.* Can. Ottom. Item: ايده كلدوكي طاعتي ترك ايلمك *Obsequium, quod præstari solet, derelinquere.* Illud كلمك autem, quod se ùt verbum auxiliare ad illam verbalem resectionem habet, ùt verbum perfectum conjugatur, & omnibus verborum regulis subest, sic اوقويا كلمك * بقا كلمك * سوه كلمك * صقلايا كلمك &c. مكاتيبده استعمال اولنه كلمشدر *In epistolis uti solent*, Chur. Effend. Quòd autem اولة كلمك dicatur, en exemplum ex. Gem. Hist. سپاه حرامزادهسي خاين دين و دولت اوله كلمشدر *Nequam Sypahorum, rebelles fidei & imperii esse solent.*

CA-

CAPUT DECIMUM.

An verba Arabica & Persica finitè sumpta, in Turcismo locum habeant.

DE hac re quæstio movetur, non ob constituendam imitationis regulam, sed ad investigandum, an quid simile contingat. Nonnunquam contingit, ut in Turcismo, quid simile de arabismo reperiatur, sed rarissimè, quæ contingentia non imitandi, sed cognoscendi causa adducitur, res enim potius authoritatis est, quàm regulæ, exemplum adfertur, v. g. هَرْ نَه كِه فرمان بيورلمش ايسه سَمِعْنَا وَ أَطَعْنَا أَمْرِ شريفكزه *quodcunq; mandare dignatus fuerat, audivimus, & nobili vestro mandato obsecuti sumus.* ex lit. Item إي ملكا حق تعالي سني انكيچون مالكا ايلديكي كندونكا قوللري اورتاسنده فاحكم بين الناس بالعدل *DEUS Celsitudinis te ideo regentem fecit, ut inter servos ejus, Judica inter homines cum æquitate.* In primo exemplo سمعنا & اطعنا sunt verè primæ personæ præteriti perfecti pluralis numeri, immixtæ turcico sensui. In secundo exemplo magis apparet, quod sit sententia Corani, quàm interjectio verbi in turcico sensu, sicut & in hoc exemplo: اما پادشاه دولتنده اهدنا الصراط المستقيم *In imperio Regis, dirigit nos via recta.* Gem. Hist Hoc in exemplo, sensus completur per adjectionem sententiæ arabicæ, in qua est verbum respiciens id quod est tur-

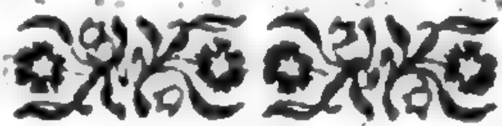
turcicum. وَ يَنْبَغِي دُرْ كِه چُوقْ يِيكَهلَرْ *& decet, ut multas* (arbores) *plantent*. de mir. mund Item ibid. قَبْرَه كِيرْدُوكِي كُونْدَه بُو جُمْلَه آنَّا كَانْ لَمْ يَكُنْ اُولُورْ *Die, qua ingredietur in sepulchrum, hoc omne erit illi: fuit, nequaquam erit.* Et cum affixo etiam arabico: سَحَرْ وَقْتِنْدَه دَرْدِيلَه يَا رَبْ بِيَنْجَكْ لَبَيْكَ يَا مُوْمِنْ قُولُومْ دِيُو جَوَابْ بُولَانْدَرْ *Fidelis est ille, qui matutino tempore dum dicit: O Domine morigerus tibi sum & obsequens, responsum habet, dicens: O serve mi.*

Persica verba finita, in oratione turcica, rarius obviā habentur. بِرْ قَاچْ كُونْ اُوتُرَاقْ اِيدَهلُمْ شَايَدْ *ut diebus aliquot subsistamus convenit*. Gem. Hist. Observavi attamen in Gemma Historiarum, quòd Turcæ terminationem infinitivi persicam تَنْ vel دَنْ abjiciant, & ejus locô syllabam لِقْ vel لِكْ substituant, v. g. عُذْرْ آوَرْدَنْ *excusare*, عُذْرْ آوَرْلِقْ *excusatio*, cui verbum auxiliare اِيتْمَكْ addunt, & est: *excusare*, v. g. نَه يُوزْ اِيلَه كَايِمْ دِيُو عُذْرْ آوَرْلِقْ اِيدَرْدِي *Qua facie veniam, dicens, se excusabat*, ast id rarissimè contingere existimo.

CAPUT UNDECIMUM.

De nominibus ad verbum transeuntibus.

VAlde usitatum est apud Turcas, è nomine rei rationem aliquam actionis suggerente, verbum formare, quod plerumq; adjectione syllabarum لامق vel لمق & لمك formari solet, & inflexionem regulatam sequitur, v. g. يول *via* يوللمق Et pro ا ante مق subinde ه in fatha quiescens يوللهمق quod rarissimè contingit, in re est, *aliquem ad viam*, seu, *ad iter expedire*, v. g. بر آدم يوللادق *hominem quendam, ad viam*, seu, *ad iter expedivimus*. Chur. Eff. Quòdsi nomen sit à voce habente vocalem in sola prima litera, sequentibus duabus literis consonantibus, qualia sunt fere perplura masdara Arabum, sub secunda litera consonante kesra poni solet, ùt: نقش *pictura* نقشلامق vel نقشلمق *pingere*, præcipuê autem, *acu pingere* de cætero dicitur, v. g. طاش *lapis* طاشلمق vel طاشلامق *lapidescere*, & etiam, *lapidibus percutere*. قوجه *senex* قوجه‌لمق *senescere* اوكت *monitum*, اوكتلمك *admonere, consulere*, seu, *dare consilium*. كليد *sera* كليدلمك *serâ claudere*, سفر *iter ad bellum* سفرلمك *iter bellicum aggredi*, seu, *ingredi*.



CAPUT DUODECIMUM.

De ſtructuris in abſtracto.

STructura verbi, eſt: *incrementum thematis verbi radicalis per interjectionem quarundam literarum, ſignificatum radicale,* ſeu *originarium verbi non tollentium, ſed modum aliquem actioni è ſignificato originario promananti, adjicientium.* Sunt autem ſtructuræ duplicis ordinis, ſimplicium unus, & mixtarum alter, in quibus formandis, non exigua reflexione opus eſt, quibuſdam enim verbis hujus, quibuſdam alterius, & aliis omnium ſtructurarum formæ convenire poſſunt, qua de cauſa, aliæ ſtrictæ, aliæ latius patentes, & aliæ latè patentiſſimæ, ùt in examinis decurſu videri poterit. Literæ autem ſtructurarum characteriſticæ ſunt: ن ☆ م ☆ ل ☆ ش ☆ ر ☆ تْرُ ☆ سْرُ ☆ ت his præcognitis.

CAPUT DECIMUM TERTIUM.

De ſtructuris in concreto, & in primis de ſimplicibus.

SUppoſitis infinitivorum terminationibus مق & مكك, quam vim litera his terminationibus præponenda (quoad modum) verbo præbeat, examinemus.

Prima ſtructuræ ſtrictæ forma, *actio reciproca* appellanda eſt, quæ ante infinitivi deſinentiam ن expetit, idque virium habet: paſſionem in ipſum agentem refundere, & tunc litera ن cum gezmate ante infinitivi thema مق vel مكك collocanda eſt, ſed quia ante terminationem infinitivi مق vel مكك conſonans gezmata, aùt fatha, aut literæ اوي in ſibi ſimiles vocales quieſcentes præcedere ſolent; ſciendum eſt, quòd ſi ante مق vel مكك ſit conſonans gezmata, quòd, accedente ن literà ſtructuræ, præ-

cedens

cedens characteristica consonans, illa motione vel vocali affici velit, quæ enuntiationi magis conveniens est, convenientia enuntiationis autem, desumitur plerumque à præcedentium syllabarum qualitate in eadem voce contentarum, quæ causa est, quòd consonans ante ن characteristicum, nunc kesram, nunc dsammam assumat, ita ut si in præcedentibus syllabis fatha aut kesra purè, aut cum similibus sibi literis, veluti اوي prævaleat, consonans gezmata ante ن characteristicum, sibi vocalem kesram vendicabit, v. g. قاچمق *fugere* قاچنمق *subtrahere se.* كناهلردن و جمله الله تعالي ذكڭ نهي ايلدكي شيلردن قاچنمق و اجتناب ايتمك كرك *à peccatis, & ab omnibus rebus, quas DEUS Excelsus prohibuit, se subtrahere oportet.* de int. ment. à سومك *amare*, سونمك *amare se*, id est: *lætari* فلان كمسنه نڭ اوغلي طوغماغله سوندي *Quia tali cuidam filius natus est, amavit se, id est: gavisus est, lætatus est.* Chur. Effend. (Gaudens enim ùt se amans judicatur, ob affectum, quo in interno commovetur) Patet ergo in قاچنمق ubi fatha cum sibi simili litera ا præcedit, & in سونمك est sola fatha supra س. Item سلكمك *excutere* سلكنمك *excutere se:* الرندن بر كره سلكندي *excussit se, vel, se semel subtraxit eorum manibus.* lex. patet, quòd in سلكنمك kesra præcedat, Quòd si dsamma præcedat, consonans gezmata ante ter-

terminationem infinitivi مق vel مك dſammam aſſumet, ùt: اوكمك *laudare* اوكنمك *laudare ſe*, عورت ايشي در *laudare ſe*, vel, *jactare ſe fœminæ negotium*, ſeu, *labor eſt*. Chur. Eff. Item صويمق *exuere* صوينمق *exuere ſe*, حمامه كيروب صويندم *cùm ad balneum ingrederer, me exui*. Item اوركمك *terreri* اوركنمك v.g. اينديلر خوف اوركنوب زيادة بونلردن *ab illis terrefacti timuerunt*. Gem. Hiſt. Quòd ſi ante terminationes in مق vel مك conſonans vocali inſignita fuerit, aut præcederent اوي in ſibi ſimilibus vocalibus quieſcentes, literam characteriſticam ن ſic admittent, ùt: بكلمك *attendere*, بكلنمك *attendere ſibi*. ضرر كركدر بكلنمك نسنه لردن ويرن *Se cuſtodire*, vel, *ſibi attendere oportet ab omni re nociva*. de mir. mund. Item: آلدامق *decipere* آلدانمق *dicipere ſe*. بو حسابده بن آلداندم *In hoc computu ego me decepi*. Chur. Eff. Item idem يورغان ايچنه بورنوب ياتدم *involvi me in tegumentum, & jacui* à بورمك *obtegere* ſic. بزهمك vel بزمك *ornare* بزهنمك vel بزنمك *ornare ſe* ديمك *dicere*, ſi in uſu eſſet. دينمك *dicere ſe*, ſed hoc verbum ſic ſumptum, paſſivum eſt.

Aſt nonnunquam, ubi reciproca forma in uſu eſſe poſſet, omittitur, arabiſmo concurrente, & habente ايتمك auxiliaris

ver-

verbi locô, aut aliud quodpiam verbo etiam sub forma verbi auxiliaris accedente, v. g. كندوسني ضبط ايتمكك aut كندو نفسيني ضبط ايتمكك vel كندوسني صيانت ايتمكك *continere se*, vel, *semetipsum compescere.* كندوكه زحمت و تعب ويرمه *tibi molestiam & fatigium non da.* Et ad hujusmodi phrases & loquendi modos, arabismus persæpe deducere solet, ùt praxi comprehendetur.

Verba reciproca coincidunt sæpe cum passivis, quibus certis in circumstantiis hæc ipsissima forma obtingit, hinc æquivocationes, sed vi sensûs patentes, & subterfugibiles, v. g. فلان كمسنه بندن صقلاندي *talis quidam se à me abscondit.* Chur. Eff. Item: جواهر صندق ايچنده صقلانمق كرك *uniones in cista valde conservari debent.*

Secunda forma strictæ structuræ, *actionis mutuæ* dicenda est, quia unam eandémque actionem, à duobus in se mutuò agentibus & patientibus insinuat, & sæpe cum Latinorum verbis *con* suscipientibus, & cum secunda structura verborum arabicorum convenire videtur, & fit per collocationem literæ characteristicæ ش ante infinitivi terminationem مق vel مك, cum eadem reflexione ad literas & vocales, ùt in præcedente structura, v. g. بر برينه باقشدي *unus alterum conspexit*, à بقمق *aspicere.* Item آغا خدمتكار ايله چكشور vel خدمتكار برينه چكشور *Dominus*

cum famulo contendit, à چکمك *trahere*, quasi *se invicem trahunt*. Chur. Eff. Item قپودانلري تلوب بولشورلر *cùm Capitanei advenerint, se mutuò invenient*, id est: *convenient*, à بولمق *invenire*. Gem. Hist. بن بوني كتابده آراشدم *hoc in libro conquisivi*. Chur. Eff. ab آرامق *quaerere*. Item: تكرار صلح ايچون سويلشمكه اوتاغه تلوب نامه سين ويردي *Cùm demum ad colloquendum propter pacem ad tentorium venisset, literas suas tradidit*. Gem. Hist. à سويلمك *loqui*. Item ibid. قنچه نكي مرادي يوقدر دوكوشمكه همان كندو باشمنه نه تدارکلري ايده جکين بلمزلر *Germanorum intentio non est confligere, verùm capiti suo quos apparatus facturi sint, nesciunt*. à دوكمك *tundere*. Si quod verbum reperiretur, quòd ه quiescens in fatha ante مق vel مك infinitivi terminationem haberet, eadem sanè ratio militaret, quæ pro fatha ante مق vel مك militat. Par ratio de ي kesrâ notato nihil immutaretur. Et hæ duæ sunt structuræ strictioris ordinis.

Structura Latiùs Patens.

Structura latiùs patens est: formatio verbi passivi ex verbo transitivo, sive activo, & ideo latius patens, quia adhæret omni verbo transitivo seu activo, sive directo sive indirecto, quod è structuræ alicujus qualitate prodire potest, de quo in sequentibus, fit autem ponendo ante terminationem infinitivi مق vel مك literam ل vel ن Quòd si in activa voce ante terminationem in-

infinitivi transitivi seu activi, مق vel مك sit consonans gezmata, idem vocalium ordo ac in præcedentibus observabitur, & subinde, sed rarissimè kesræ ي adjicitur. اول اصلان تكري *ille suspensus DEUS* (ita Muhamedani nil distinctè de divinitate aut humanitate Christi intelligentes, in ludibrium Christianorum) de int. ment. Item: افنديمز دخي مصر بكلربكيسنه مكتوب يازوب و اون بيكك غروش بوليجه ايدوب بزه بر قاچ كمي دخيره يتشدركك يوخسه شام خلقي آجلغدن قرلدي *Dominus Noster etiam Præfecto Ægypti literas scripsit, fecitq; literas cambij decem mille imperialium, nobis naves aliquot annonæ fac pervenire, aliàs populus Damascenus, fame confractus est.* Gem. Hist. à قرمق *frangere.* Item ibid. مكتوب يازيلوب ارسال اولندي *scriptæ & transmissæ fuerunt literæ.* Item: قشلاق حقي ويريلور *Hybernorum jus datur.* Can. Ottom. Item ibid: تيمار صاحبنه بيورلمشدر *Possessori Coloniæ imperatum est,* Item ibid. بر كوندە كچلدي *una die transitum est.* Si ante مق vel مك infinitivi terminationem fuerit fatha, aut literæ اوي in sibi similibus vocalibus quiescentes, eis solummodo ن gezmatum accedit, fitque structura structuræ actionis reciprocæ similis, quæ tamen (ùt monui) sensu subdistingvntur. محمد پاشا يالكز شغلوسنده قاپاندي

Solus Muhammed Bassa in Siclos inclusus fuit. Gem. Hist. Item. ibid. آستانەدە اویلە سویلنمش *Apud limen* (portam) *ita dictum fuit.* خط همایون مشاورەدە اوقوندي *linea augusta* (Epistola) *in consilio lecta fuit.* ibid. خط همایون کلوب اوقندي *cùm venisset linea* (Epistola) *augusta lecta fuit.* و بو صنم انواع جواهر ایلە و زر و زیور ایلە بزنمشدر *Hoc Idolum variis margaritis, auro & gemmis ornatum est.* de mir. mund. à بزەمك *ornare.*

Aliquando præter ن structuræ passivæ, signum adhuc alterum, ل scilicet suscipiunt, sic ab آلیقومق *retinere, sistere* آلیقونمق *retineri, sisti*, & آلیقونلمق idem مهمات سفریە قلعەدە آلیقونمشدر vel فلان آلیقونلمشدر *preparamenta bellica in tali arce retenta fuerunt.* Chur. Eff. Ast modus loquendi, qui rarissimi est usûs.

Verba کورمك *videre* & دیمك *dicere*, cùm ad passivam formam transferenda sunt, ad passivæ formæ qualitatem attendendum est, si passiva forma verbi personalis est, tunc est, کورلمك & دینلمك sin autē impersonalis est, tunc کورنمك & دینمك dicendum erit, res exemplis declaratur: بویلە رای مناسب کورلدي *talis sententia*

con-

conveniens videbatur. Gem. Hist. Item ibid. نیجه معقول کوریلور اویلجه اولا *prout rationi consentaneum videtur, ita fiat.* Et cum قنیزایه کتمک مکروه کورینور ❁ ن *Ire Kanisam abominabile videtur,* Gem. Hist. بونا چاره کورندی *huic remedium visum est.*

جرارات دیدکلری بر صنف عقرب در که مثلا قویرقلری یوغون و ایچی طپطلو زهر در آغرلغندن قویرقلرین یوقارو قالدرمغه قتجالری اولمز آردنجه سورینور اول اجلدن جرارات دینلور *Quod Gerrarat appellant, est quaedam species scorpionis, cujus nempe caudae crassae sunt, & internum ejus veneno est plenum, ob gravitatem caudam suam sursum tollere nequit, post se trahit, & ideo gerrarat* (id est: scorpio verrens) *appellatur.* de mir. mund. Item ibid. بر قندیل وار در که ثریا دینلور *lampas quaedam est, quae scheria appellatur.* Item حق تعالی جملهمزه هدایت ایلیه دینور آدم هدایت ایتدی دینمز *Dicitur, DEUS Excelsus nos omnes dirigat, nec dicitur: homo direxit.* Chur. Eff. (Per incidens, in hôc exemplo dicitur, quòd vox هدایت *directio*, non de homine, sed de DEO in significatione *dirigere* dicatur) An hæc differentia rigorosa sit, praxis edocebit, quia subinde non differre videntur. Et کورنمک fortè cum latino *apparere* convenit. Verbum کلمک *venire* suo modo vim passivè significandi habet, ut:

 کوکلمزه

كوكلمزه سرور كلسون *ad animum nostrum lætitia veniat*, seu, *animus noster lætitiâ afficiatur.*

Structuræ latè Patentissimæ.

Structuræ latè patentissimæ hoc ordine sequuntur, quarum

Prima est, ùt quidam dicunt, transitiva in alium, id est: actio actionem causans, seu invitans ad agendum. Latè patentissima structura est, quia cuilibet verbo convenire potest, & significandi vi, similis est primæ & tertiæ structuræ Arabum, juxta regulas Grammaticæ meæ (simile quid habent Latini, ùt *lætificare*, *vivificare*, *beatificare*, sed suis cum limitibus) nunc de vi causalitatis, nunc de vi imperij participans, at nonnunquam hæc ipsa structura in vi significandi eadē est cum suo radicali verbo aut radicale verbum passivè, & structura hæc activè significat, involvit subinde & significata: *facere*, *efficere*, *procurare*, & permissionis, ùt sunt: *permittere*, *sinere*, quæ omnia è translatione sequentium exemplorum patebunt. In hac structura explicanda, ordo requiritur, qui juxta alphabeti cursum instituetur, ut modus, similitudo & dissimilitudo pro regula haberi possit, quia juxta literam ante infinitivi terminationem in مق vel مك, structura formanda est. Hujus structuræ literæ characteristicæ sunt: nunc ت nunc تر nunc در nunc ر, videatur ergo primo locô, quomodo formetur verbum agens in impulsum ad agendum, seu hæc structura actio actionem causans appellata. Ante vocales ergo, aut ante literas اوي in sibi convenientibus vocalibus quiescentes, nil aliud requiritur, quàm ut ante terminationem infinitivorum solum ت gezmatum ponatur, ùt: آرمق *quærere* آرتمق *facere quærere* بوغازلمق *jugulare* بوغازلتمق *facere*

ju-

jugulare, قربانلري بوغازلتدي *victimas jugulare fecit*. Gem. Hist: سويلمك *loqui* سويلتمك *facere loqui* اول كفار اولاغن كتورديلر سويلتديلر *Illum Infidelium Cursorem attulerunt, & loqui fecerunt.* Ibidem. دكلمك *auscultare* دكلتمك *auscultare facere* خط شريفي كندو عسكرينه اوقوب دكلتدي *lineam* (epistolam) *nobilem suo, Exercitui legere & auscultare fecit.* ibid. آغلامق *flere* آغلاتمق *facere flere* صقين كمسهء آغلاتمه *Cave, neminem fac flere*, id est: *nemini de te conquerendi causam præbe.* Chur. Eff. قپامق *claudere* قپاتمق *claudere facere* خندقك صوين قپاتديلر *fossæ aquam claudere fecerunt.* Gem Hist. à بويمك *crescere* بيوتمك *crescere facere* كوچكدن برو بسليوب vel بن بوني كوچكدن بسليوب بويتدم بيوتدم *Ego hunc à parvo educavi, & adolescere feci.* Chur. Eff. à قورومق *exsicare* قوروتمق *exsicare facere* اودني كولكده قوروتسالر *si ejus fellem ad umbram exsiccare fecerint.* de mir. mund. هر كس آتندن اينوب كيمي اصلانمش اسبابن قوروتمقده و كيمي كندو عالتنه مقيد ايكن *cùm eorum quisq; de equo descendisset, & quidam madidas suas vestes exsiccare facerent, & alij sta-*

tim

tui suo attendissent. Gem. Hist. اُوقُومَقْ *legere* اُوقُوتْمَقْ *facere legere* خَطِّ شَرِيفِي كَنْدُو عَسْكَرِينَه اُوقُوتُوبْ *cùm lineam* (epistolam) *nobilem suo Exercitui legere faceret.* ibid. طَاشِمَقْ *portare,* طَاشِتْمَقْ *portare facere* اَسْبَابِمِي طَاشِتْدُمْ *vestes meas adferre curavi.* Chur. Effend. آجِيمَقْ *dolere* آجِتْمَقْ *dolere facere* كُوزْلَرِمَه صَابُونْ صُوِي كِيرْدِي كُوزْلَرُومِي آجِيتْدِي *aqua smigmatis in oculos meos incidit, oculos meos dolere fecit.* ibid. Ast يِيمَكْ *comedere* dat, يِيدْرِمَكْ *facere comedere* فُلاَنْ كِمْسَه خَسِيسْدِرْ نَه كَنْدُو يِيرْ نَه خُودْ غَيْرِه يِدْرِرْ وَ فُلاَنْ آتِمْ جُومَرْدْ دُرْ هَمْ يِرْ هَمْ اِيلَه يِيدْرِرْ *Talis quidam avarus est, nec ipse comedit, nec etiam alios comedere sinit, & talis quidam liberalis est, & comedit, & alios comedere facit, sinit.* Chur. Eff. Reperitur attamen pro قُومَقْ *ponere,* قُودْرِمَقْ *facere ponere,* pro قِيمَقْ *in partes minutas dissecare* قِيدْرِمَقْ *in partes minutas dissecare facere,* pro دِيمَكْ *dicere* دِيدْرِمَكْ *facere dicere.* Fortè quia sunt verba dissyllaba. Post consonantes.

ب vel پ ante مَقْ vel مَكْ assumit تْ vel دْرْ ut يَاپْمَقْ vel يَابْمَقْ *ædificare* يَاپْدِرْمَقْ *ædificare facere* مُحْكَمْ اِيدُوبْ بِنَا كَالاَوَّلْ يِرِي يِقِلاَنْ يَاپْدُورِرْسِينْ *diruta loca, ut antea, exstruere & ædificare facies.*

vel,

vel, *ædificari curabis*, vel, *ut ædificentur mandabis.* Gem. Hist. ab اوپمك *osculari* يري اوپدرمك *mandare*, vel *facere*, vel *jubere ut osculetur terram.* Lex.

ت Ante مق vel مك assumit در aut cum teschdid تر ùt: باتمق *mergi* باتدرمق *facere ut mergatur* صويه كميبي روزكار باتدردي vel باتردي *ventus navim in aquam mersit*, طاتمق *gustare* طاتدرمق *gustare facere* طاتدرمشسن آجيسين ظلمك وجورك آنلره *fecisti illos gustare amaritudinem violentiæ & crudelitatis tuæ.* de mir. mund. ايتمك *facere* dat ايتدرمك *fieri curare* ذخيره شام شهرينه نقل ايتدرمك *annonam ad Urbem Damasci transportare facere.* Gem. Hist. Sed de ايتمك clarius inter verba composita. كتمك *ire* dat كيدرمك *facere ire*, ùt: اوزم نه كوكچك طعام و نه لطيف نعمتدر سكرلري محكم ايدوب و زحمتي رفع ايدوب كيدررز *Uva quàm elegans esca, & quàm amænum ferculum est, nervos corroborat, molestiam tollit & abire facit.* de mir. mund. آرپه پك بهاده اولمغيله آتومي كيدردم *cùm hordeum in pretio sit, equum meum abire feci.* id est: *vendidi* Chur.

Eff. Et. آرتمق *crescere* dat آرتورمق *facere crescere*, veluti: مملكتيني آرتورمق ايچون دكلدر *non est ad augendã ejus Regionem* طرتمق *ponderare* طرتدرمق *facere ponderare*, à صاتمق *vendere* صاتدرمق *facere vendere* قاضي صاتدرمش اول *Judex ille, qui vendere fecit.* Can. Ottom. Apparet ergo, quòd post ت plerumque در sequatur.

ث Vix reperietur ante terminationem infinitivi.

ح Vel چ ante eandem terminationem rarò در sed sæpius ر solum præcedente dsama habet, ùt آچمق *aperire*, آچدرمق *aperire facere*. v. g. وزير قپلان باشا يقين يكرمي كون در كيجه كوندز كفاره كوز آچدرميوب دوكمده در *Vizirius Caplan Bassa non permittens Infideles oculos suos aperire, viginti diebus, diu noctuq; in quatiendo est*, Gem. Hist. Et cum ر à قاچمق *fugere* قاچورمق *fugere facere*: عسكريني كوروب آنلره خبر ويروب قاچوره *Cùm vidisset eorum Exercitum, informavit, ut fugere faceret.* de mir. mund. ab اوچمق *volare* اوچورمق *volare facere.* قولمدن شاهيني اوچوردم *falconem à brachio meo avolare feci.* Chur. Eff. ab ايچمك *bibere* fit ايچورمك *bibere facere*, v. g.

اناً خمري تجربه ايچون ايچورديلر *Eum experientiæ causâ vinum bibere fecerunt*, de mir. mund. Item كچمك *transire* كچورمك *facere transire* جمله صغير و كبيركز قلچدن كچورسز *omnes parvos & magnos vestros per frameam transire facietis*. Gem. Hist.

ح خ Vix reperientur ante مق vel مك.

ن Etiam quid rarum esse videtur, dicetur, v.g. دانمق pro طاتمق *gustare*, & erit داتدرمق *facere gustare*.

د Ante has terminationes locum non habet.

ر Ante notam infinitivorum terminationem, ت gezmatum & rarius در exigere videtur, sic: چغرمق *vocare* چغرتمق *facere vocare*. تيج قراليننك بانش وكيلي جملهء چغردوب اشته حسابسز آل عثمان عسكري كليور بوكا چاره كز نه در *Austriaci Regis Supremus Præfectus, omnes vocare fecit, Ecce innumerabilis Ottomanicæ Domûs Exercitus advenit, huic rei, quod erit remedium*. Gem. Hist. à چقرمق *extrahere* چقرتمق *facere extrahere*. بني يولدن چقرتدي *me in via extrahere fecit*. Lexic. à كتورمك *adferre*, كتورتمك *adferre facere*. حضورلرينه كتورتمسنه مراد ايدنورلر *Ut ad suas præsentias adferre facerent, sibi propositum-*

formaverunt, Hist. Dav. Bassæ Item كوتورتمك *auferre* كوتورمك *auferre facere* كوتورتدم حمالره اسبابي *Bajulis vestes portare feci*, id est: per *Bajulos vestes portare feci*. Chur. Eff. كل كماله بستانده كوتورتدم *in horto florem* (rosam) *ad perfectionem deferre feci*, seu *pervenire feci*. Chur. Eff. è كوسترمك *ostendere* كوستردمك *ostendere facere* inveni بزه تابع اولانلره تيجي كوستردميه‌وز *faciemus nè ostendamus nostris sequacibus*. Gem. Hist. ab آغرمق *dolere*, آغرتمق *dolere facere*. معذور اولسون چوق سويلمكله مبارك باشكزي آغرتدوق *excusatum sit, multum loquendo, benedictum caput vestrum, dolere fecimus*, vel *dolore affecimus*. Chur. Eff. ab اوتورمق *sedere*, اوتورتمق *facere sedere*. بو آدم بني اوتورتمز *Hic homo me quiescere non sinit*. Chur. Eff. وزيرك يانينه واردوغمده وزير بني اوتورتدي *Cùm ego ad latus Vizirij venissem, Vizirius me sedere fecit*. idem طورمق *stare* طوردرمق *facere stare*, ùt: بر يومرتدي مرمر اوزرنده ديكينه طوردرمق ممكن دكلدر *Ovum aliquod supra marmor rectè stare facere, non est possibile*, Chur. Eff.

ز Ante subintellectam terminationem solum در sibi expetere videtur, à قيزمق *incalescere*, قيزدرمق *incalescere facere* قيزدرر و شهوت آرتزرر *incalescere facit & libidinem auget*. de mir. mund. à كزمك *ambulare* كزدرمك *ambulare facere* شو آتي كزدر Hunc *equum fac obambulare*. Chur, Eff. ab آزمق *deviare, errare* آزدرمق *deviare facere* آزدرر شيطان اشلره يرامز انساني *Hominem ad malas res, dæmon deviare facit*, id est: *deducit, seducit* Item اوردويي همايونده عربلر ايله خلايقلري كزدرلردي *In castris augustis ancillas curribus obambulare fecerunt*, Gem. Hist. id est: *per castra, curribus deducere fecerunt*.

س Ante hanc terminationem در assumit, ùt كسمك *scindere* كسدرمك *scindere facere* باشلرين آنلره كسدردي *Illis capita resecare fecit*, vel *resecari jussit*. Gem. Hist.

ش Ante درمق expetit, ab آلشمق *asvescere* آلشدرمق *asvescere facere* قهوه ايچمكه فلان آدمي بن آلشدردم *Ego feci ut talis quidam homo, ad bibendum Khahve asvesceret*, seu *effeci ut ali᷾ quidam Khahve biberet*. Chur. Eff. Item ibid. قاينار استجق صويي صوق صو ايله بن آلشدردم آل يايقامغ ايچون *Ego feci asve-*

asvescere aquam calidam bullientem cum aqua frigida ad lavandas manus à قَارِشْمَقْ *miscere* قَارِشْدُرْمَقْ *facere ut unum alteri se misceat.* يوغرْدِي صُو ايلَه قَارِشْدُرُوبْ آيْرَانْ ايدَرْلَرْ *Cum commiscere faciunt oxygalam cum aqua, faciunt serum lactis.* Chur. Eff. دُولَاشْمَقْ vel طُولَاشْمَقْ *circumire*, دُولَاشْدُرْمَقْ *facere circumire* آتَه بِنُوبْ جُمْلَه مَيْدَانِي طُولَاشْدُرْدُمْ *Equum conscendi & totum forum circumgyravi.* idem شَاشْمَقْ *confundi*, dat شَاشُورْمَقْ *confundi facere,* فُلَانْ كِمسْنَه بَنِي نَمَازْدَه شَاشُورْدِي *talis quidam in precibus me confudit*, aut, *perturbavit.* idem, dicitur & شَاشْدُرْمَقْ veluti: طُومَانْ بَنِي فُلَانْ شَاشْدُرْدِي *talis quidam me terrefecit.* idem طُومَانْ vel دُومَانْ بِزِمْ يُولُمِزِي شَاشْدُرْدِي *nebula fecit nos errare viam*, seu, *à via.*

Si terminatio fuerit in مَكْ in iis verbis, quæ duas syllabas superant videtur etiam دُرْ stare posse, ùt: دَكِشْمَكْ *permutare* دَكِشْدُرْمَكْ *permutare facere* اَسْتَابِمِي دَكِشْدُرْدُمْ *vestem meam permutare feci* C.E. est & Ejusdem significati cum suo radicali. à يَتِشْمَكْ *pervenire* يَتِشْدُرْمَكْ *facere pervenire,* ùt: يَارَهء مَلْهَمْ ايلَه يَتِشْدُرْدُمْ *vulnus ungvento contiguum reddidi*, seu, *ad contiguitatem pervenire*

feci. Chur. Eff. بستانده كل يتشدرمكن *in horto florem* (rosam) *pervenire facere*. Verba duarum syllabarum in رمكن, præcedente dsama seu puro, seu cum و sibi vendicare videntur, à دوشمكن *cadere* دوشرمكن *cadere facere* بر قليج اوروب باشيني سفره يه دوشوردي *framea quadam percussit, illiq; caput ad mensam cadere fecit*. de mir. mund. à شيشمكن *intumescere* شيشورمكن *intumescere facere*. قويوني بوغازلدقدن صكره قصاب آياغندن اوفليوب دريسني شيشردكدن صكره صويار *Lanio postquam jugulavit arietem, flat per ejus pedes, postquam pellem ejus intumescere fecit, excoriat*. Et si quæ alia praxis suggesserit.

ص Sibi در expetit, à بصمق *invadere* بصدرمق *invadere facere*. فلان كمسنه ي قحبه عورت ايله بصدروب دوتيشلر *Talem quendam cum muliere meretrice invadere fecerunt, & ceperunt*. Chur. Eff. آصمق *suspendere* آصدرمق *facere suspendere*.

ض ط ظ ع Has literas ante infinitivorum terminationes obvias non habui, & probabile est, quòd در sibi expeterent, si darentur.

غ Eodem modô per در exprimitur, à يغمق *pluere* يغدرمق *pluere facere*. اول طبيعه دن متنرسلريمزه قورشوني يغمور كبي يغدررديلر

يغدررديلر *ex eo propugnaculo in fossas, seu, aggeres nostros plumbum* (globos plumbeos) *veluti pluviam pluere faciebant.* Gem. Hist. à بوغمق *strangulare* بوغدرمق *strangulare facere* آني بوغدردي *eum strangulare fecit.*

ف Litera, ante suppositas syllabas, non facilè reperietur, & si reperietur, در probabiliter admitteret.

ق Communiter در exposcit, à بقمق *aspicere* بقدرمق *facere aspicere* يره چقوب يوكسك اطراف و جوانبه بقدررلردي *exeundo ad locum altum, ad laterum partes circumspicere fecit* de mir. mund. à براقمق *projicere* براقدرمق *facere projicere* آقمق autem *fluere*, dat. آقتمق *facere fluere* خندق دلوب صوين آقتديلر *Perforârunt fossam & aquam effluere fecerunt.* Gem. Hist.

ك Simpliciter, aut cum tribus punctis, ante dictas syllabas در pariter obtinet, à دوكمك *tundere percutere*, dat. دوكدرمك veluti: قباحتن ايندوكيچون دوكدرديلر *Ob crimẽ comissum eum percutere fecerũt.* Chur. Eff. à چكمك *trahere* چكدرمك *facere trahere* ab آكمق *recordari* آكدرمق *facere recordari* كتنسم چارسويه يارين بن كركك

كَرَكْ آكَرْ كِتْمَكَه أُونُودُرْسَمْ بَكَا آكْدِرْ *Cras ego debeo ire ad forum, si ire oblitus fuero, tu fac ut recorder.* idem طُوكْمَقْ *congelare* طُوكْدُرْمَقْ *congelare facere* صُويْ قِيشْ كُونِي آيَازَه قُويُوبْ طُوكْدُرْدُمْ *Aquam, hyemis die, ad dium exponendo, congelare feci.* idem.

ل Eodem modo syllabæ دُرْ est alligatum, ùt: آلْمَقْ *accipere* آلْدُرْمَقْ *accipere facere.* بُودِينْدَنْ اوسَكَه وَارِنْجَه نَقَدَرْ قَلْعَه وَ نَقَدَرْ پَلَنْقَه وَارِيسَه كُفَّارِ بِي دِينْ آلْدُرْمِشْلَرْ *A Buda Osekum usq; quotquot munimina & præsidia sunt, Infideles perfidi accepêre,* seu, *capere fecerunt.* Gem. Hist. à بِلْمَكْ *scire* بِلْدُرْمَكْ *scire facere* ذَخِيرَه شَامْ شَهْرِينَه نَقْلْ ايتْدُرُوبْ بُو خِدْمَتْ آسِتَانَه يَه بِلْدُرْدِي *Annonam ad Urbem Damasci deferre fecit, & Portæ rescire fecit.* Gem. Hist. دِرِلْمَكْ autem *vivere*, dat. دِرِلْتْمَكْ *facere vivere, resuscitare* حَضْرَتِ عِيسَى عَلَيْهِ ٱلصَّلٰوةُ وَ ٱلسَّلَامْ ٱللّٰهِكْ اِذْنِي اِيلَه اُولُومِي دِرِلْتْدِي *Majestas JESUS, supra quem benedictio & salus, DEI permissione, mortuum resuscitavit.* Chur. Eff.

م Ante subintellectas syllabas reperire rarum quid est, si reperietur, non est dubium quin دُرْ in usu erit, ùt اُمْقْ vel اُمْسَقْ spe-

sperare أمدرمق *facere sperare*, si in usu esset, cujus locò أميق ايندرمكي *facere sperare*, magis conveniens erit. Usitatissimum autem est. أميدلنمكي vel اميدلندرمك ab أميدلنمكي *Se spe nutrire.*

ن Sibi در exoptat, ùt: قونمق *castra metari, locare* قوندرمق *facere castra metari* عسكري فلان يرده قوندرديلر *Exercitum ad talem locum locare*, vel, *collocare fecerunt.* Chur. Eff. ab أوتانمق *pudere*, أوتاندرمق *confundere* خلق أوكنده عيبيني يوزينه اوروب أوتاندرمه *aliquem, exprobrando illi coram populo defectus, nè confundito, pudore nè afficito.* idem. à بكنمكي *placere* بكندرمكي *facere placere.* أستاد كامل كندو ايشيني بكندرر *Perfectus Magister, sua propria opera placere facit.* idem. à دونمكي *redire*, دوندرمكي *redire facere* بني يولدن دوندرديلر *me à via redire fecerunt.* idem. à بنمكي *conscendere*, بندرمكي *conscendere facere.* كندولر نده طوارلري آرديىنه بندرديلر *Cùm illi abirent, supra dorsum equorum conscendere fecerunt.* Gem. Hist.

و ùt

و ùt consonans, دُرْ poscit. à قُووْمَقْ *pellere*, قُووْدُرْمَقْ *pellere facere* فُلَانْ كِمَسْنَةِيْ يَانُمْدَنْ قُووْدُرْدُمْ *talem quendam à latere meo pellere feci.* Chur. Eff.

ﻩ Litera ùt consonans ante notas terminationes infinitivorum, vix reperibilis erit.

ي Litera ùt consonans, plerumque دُرْ syllabam amplectitur. ab أُويْمَقْ *convenire, decere* أُويْدُرْمَقْ *convenire facere* كَلَامِي أُويْدُرْمَقْ كَرَكْدُرْ *oportet facere, ut verbum conveniat.* Chur. Eff. à طُويْمَقْ *satiari* passivum, fit activum طُويُورْمَقْ *satiare* آجْ آدَمِي طُويُورْمَقْ ثَوَابْدُرْ *hominem famelicum satiare, meritum est.* Chur. Eff. à كِيْمَكْ *vestire*, كِيْدُرْمَكْ *vestire facere* سَمُورْكُورْكْ كِيْدُرْدِيلَرْ *fecerunt induere pellicium mustelis scythicis* (Zobel) *subductum.* idem à صَايْمَقْ *numerare*, صَايْدُرْمَقْ *numerare facere* قَبِيحْ دُرْ آدَمْ آدَمْ يِرِينَهْ صَايْدُرْمَهْ *vitiosus est, inter homines eum non numera,* id est, *pro nihilo habe.* idem صَايْدُرُوبْ بَشْ بِيكْ كَلَّهْ أُولْدِي *Cùm numerare fecisset, quinq; millia truncata capita fuerunt.* Gem. Hist.

Secunda structura latè patentissima est verbi negantis.

STructura verbi negantis, fit, ponendo ante terminationem infinitivi مق vel مك cujuscunque demum qualitatis, sive transitivi, sive intransitivi, sive radicalis, sive cujuscunque demum structuræ, م fathatum sinè reflexione ad literas præcedentes. Observandum attamen, infinitivum in مق frequentissimè ad negativum م assumere literam ا in fatha quiescentem, ùt بقمق *aspicere* بقممق vel بقمامق *non aspicere* سومك *amare* سوممك *non amare* آرمق *quærere* آرممق vel آرامامق *non quærere* سويلمك *loqui* سويلممك *non loqui* صقلامق *custodire* صقلاممق vel صقلامامق *non custodire* اوقومق *legere* اوقوممق vel اوقومامق *non legere* بيلمك *acuere* بيلممك *non acuere* ديمك *dicere* ديممك *non dicere*. v. g. دنيا بر فرده باقي قالماز *mundus nulli permanet*. de mir. mund.

چه غم قلبندن انكا سوكومي هيچ قومايم

قلبنه ظلمت براغم بولميا اندن خلاص

هم محنتندن حلاوت قلبنه طاتدرميام

چونكه دنيا سودي اول ايله كركه آنا قصاص

Amo-

Amorem ejus in me, è corde ejus extraham, nihil relinquam.

In cor ejus tenebras injiciam, ut ab illis libertatem non inveniat.

Nec cor ejus de amoris dulcedine gustare faciam.

Quia amavit mundum, sit illi per illum, pœna talionis, de int. ment. بر فرد بو حكمتك سرّني بلمز *nullus hominum hujus mysterij arcanum novit.*

Advertendum autem est hoc locô, Latinis, & aliis quibus in ipso nomine negatio est, ob quam per consequens verbum in negatione est, ùt: *nemo scit*, nam scire ex natura sua est verbum affirmativum, sed quia *nemo* adjectivum negans præcedit, verbum in negatione constitutum est. Apud Turcas ergo negatio non in nomine sed in verbo collocanda est, quasi latinè diceres: *aliquis nescit* كمسه بلمز *nemo amat* كمسه سومز quasi diceres: *aliquis non amat, nullus videt.* كمسه كورمز quasi diceres: *aliquis non videt* حسابه كلمز و قياسه صغمز عددن اللهدن غيري كمسه بلمز *In numerum non venit, in mensuram non ingreditur, præter DEUM de numero nemo scit.* de mir. mund. هيچ *nihil*, *nullus*, etsi terminus sit negativus, in verbo attamen negationem expetit, ùt: هيچ بلمم *nihil scio.* Ea quorum infinitivus in مك terminatur, post م negativum subinde & valde rarò ا admittunt, legitur equidem. v. g. مفسرين هيچ اختلاف

 اتمامشلر

اتّمامشلّر در *Commentatores nullam repugnantiam faciunt*, de mir. mund. Aliquando contingere poteſt, ut negatio quæ verbo ineſt, à verbo ſeparetur, & ad verbum negativum اولمامق transferatur, verbô aliô in forma affirmativa permanente, v. g. آثارِ غريبه وَ اَطوارِ عجيبه واردر كه سايرِ اقليمده آنكْ مثلي كورلمش دكلدر *monumenta peregrina & admirandæ rerum formæ quarum ſimilitudo in alio climate non videtur.* Sed rarus loquendi modus.

Tertia ſtructura latè patentiſſima eſt, verbi cum impoſſibilitate negantis.

HÆc verbi forma, præſupponit formam verbi negativi, quâ ſuppoſitâ, reſpicit, an ante negationis ſyllabam vocalis, an literæ اوي in ſibi convenientibus vocalibus quieſcentes, an literæ conſonantes præcedant, ſi vocalis aliqua, aut hìc dictæ literæ cum ſibi ſimilibus vocalibus præcedant, vocales & literæ molles, ante negationis ſyllabam, ي vel يه, & duriores يا aſſumunt, ùt: سويلممك *non loqui* سويلهممك *non poſſe loqui.* آرمق *non quærere* آرياممق *non poſſe quærere* صقلامق *non cuſtodire* صقلاياممق *non poſſe cuſtodire* اوقومق *non legere* اوقوياممق *non poſſe legere* بلهممك *non acuere* بلهيممك *non poſſe acuere*, & بلهيهممك dicere licet. ديممك *non dicere* ديهممك *non poſſe dicere*; Si conſonans

sonans ante negationem fuerit, ه vel quiescens in fatha, aut sola fatha super consonantem cadet, ùt بقممق *non aspicere*. بقاممق vel بقممق *non posse aspicere* سوممك *non amare* سوهممك vel سوممك *non posse amare* آنا ظفر بوله مزلر *eum superare non possunt*. Lexic.

Notandum, quòd verba ت gezmatum ante terminationem infinitivi in مق vel مك habentia, ùt: ايتمك *facere* كتمك *ire*, cùm ad verba impossibilitatis tranferuntur, in infinitivo ت in د mutent, assumpto ه præcedente fatha, aut د solummodo fathato, ùt: ايتمك *facere* ايتممك *non facere* ايده ممك aut ايدممك *non posse facere* كتمك *ire* كتممك *non ire* كيده ممك aut كيدممك *non posse ire*. v. g. چونكه ايلچينك جوابلرين ايشدوب تحمل ايده ميوب بالذات كندوسي چقدي *Cùm Legatorum responsa audiret, tollerare non potuit, & ipsemet in persona exivit*. Gem. Hist. Vide ea, quæ dicuntur in hujus Tract. parte 2. cap. 1. §. *Si ante infinitivi*. Advertendum, quòd apud Latinos esse possit, ut ad interrogationem per verbum affirmativum, præcisè per particulam negativam *non* responderi possit, v. g. *audisnè?* responderi potest: *non*, & subintelligitur verbum, per quod interrogatio facta est. Id apud Turcas contingere nequit, sed omnino per verbum negativum interrogativi respondendum est, v. g. سورميسن *amasnè?* سومم *non amo*.

Quar-

Quarta ſtructura, ſeu Phraſis verbi, actionis poſſibilitatem exprimentis, aut quomodo Latinorum verbum *poſſe*, aliis verbis adjiciatur?

NOtanter dico, de verbo *poſſe*, aliis verbis adjecto, cum ratio alia ſit, quando verbum *poſſe* per ſe, & independenter ab alio verbo in orationem cadit. Verbum بِلْمَكْ igitur *ſcire* in hac circumſtantia pro *poſſe* ſumitur, illudque inflexioni ſubjicitur, verbum autem, cujus actionis poſſibilitas exprimenda eſt, terminationem ſui infinitivi مق vel مكي abjicit, & ſi ante مق vel مكي vocalis, aut literæ اوهي in ſibi ſimilibus vocalibus quieſcentes reperientur, يَه pro mollibus, يَا pro durioribus aſſument, diceturvè, v. g. آريا بِلُورُمْ *ego poſſum quærere* اُوقُويَا بِلُورُمْ *ego poſſum legere* سُويْلَيَه بِلُورُمْ *ego poſſum loqui* بِلَدِيَه *ego poſſum acuere.* بِلُورُمْ دِيِيَه *Ego poſſum dicere.* Quòdſi ante مق vel مكي fuerit conſonans, rejecto مق vel مكي ponetur ا vel ه in fatha quieſcens, ùt بَقَا بِلُورُمْ vel بقَه *poſſum aſpicere* سَوَه بِلُورُمْ *poſſum amare* بِلُورُمْ صَقِنَا *poſſum me continere* كِمْرُو صَقِنَانْ بِشْدَنْ قَلَادَنْدَنْ بَنْجِي صَقِنَا بِلُورُ *qui ſe à quinq; continet, & ab ejus reſiduis ſe continere poteſt.* de mir. mund. De verbo *poſſe* plura in verbis compoſitis infra. Ea verba, quæ ت gezmatum ante مق vel مكي habent, & in modſareo indicativi in د vertunt, & in hoc loco in د vertere debent, ùt: ايتمك *dicetur* ايده v. g. صَبرْ

ايده

ايده بلورميسن *patientiamnè habere poteſ?* Nonnunquam ! vel ه literæ, quæ poſt conſonantem, ùt hic dictum eſt, ponuntur, in و dſammatum verti poſſunt, ùt: انواع تهذيبات ايله آلو بلدكلري مقدار آقچه‌سين آلورلريمش *diverſis captionibus* (Abzwackungen) *juxta menſuram, quam potuerunt accipere, acceperunt.* Can. Ottom.

CAPUT DECIMUM QUARTUM.

De ſtructuris mixtis.

STructuræ mixtæ, nil aliud ſunt, quàm: *concurſus ordinatus diverſarum literarum characteriſticarum, ad diverſas qualitates ſtructurarum ſe extendentium, ita, ut inde orta ſtructura mixta, de iis ſtructuris, è quibus mixta eſt, participet.* Qua in re id obſervandum eſt, quòd etſi quædam verba ſint intranſitiva, ſeu verba neutra, per ſtructurarum qualitates, in activum genus, juxta ſtructuræ ſignificatum, tranſire poſſint, v. g. بكنمك *placere* بكندرمك *facere placere.* Patet quòd *placere* ſit verbum neutrum, aſt quòd *facere placere* jam de activo genere participet, hinc eſt, quòd ex eo forma paſſiva formari poſſit, diciq; بكندرلمك *facere, ut quid placitum evadat.* Et ſic prout ratio, ut plurium ſtructurarum characteriſticæ literæ ad unum verbum concurrant, permittet, ita concurrent. v. g. سونمك *amare ſe ipſum*, ſeu, *lætari* سوندرمك *facere ut aliquis ſe ipſum amet*, aut,

facere ut aliquis lætetur سوندرمك *tu me lætificâsti.* Chut. Eff. Et en concursum characteristicarum literarum: è duarum structurarum formis hæc mixta structura est, & est generis activi, cum etiam passivam formam admittere possit, v. g. سوندرلمك *facere, ut á se ametur.* Et en verbum mixtum è trium structurarum formis. Et quia demum verbum his structurarum diversarum characteristicis præditum, etiam formam negationis assumere potest, dicetur etiam: سوندرلممك *facere ut à se non ametur.* Et en è quatuor structurarum characteristicis mixtam structuram. Sed quia ad hanc sic mixtam structuram, characteristica impossibilitatem exprimentis verbi accedere potest, fieri poterit سوندرلهممك seu سوندرلنممك *facere ut à se non possit amari.* Sic etiam dici poterit à بقمق *aspicere* بقندرمق ☼ بقندرلمق ☼ بقندرلهممق vel بقندرلنممق talique modo videtur, quomodo structura simplex in mixtam transeat. شمدي وزير اعظم كلدي سني آنكا بولشدرهيم *Modò supremus Vizirius venit, faciam ut te simul cum illo invenias*, id est, ùt nos loqui solemus, *faciam te habere audientiam*, vel, *faciam ut te admittat* بولشدرهيم à بولمق *invenire* بولشمق *invenire se*, & بولشدرمق *facere se invenire.* Subinde verbum transitivum, seu agens in agentem, in simplici structura uno, & in mixta alio modô reperitur, habetur enim in libro de mir. mund. præcitatum exemplum:

plum: بر يوكسككه يره چقوب اطرافه و جوانبه بقدررلردي *Exeundo ad locum altum, ad laterum partes circumspicere fecerunt.* Et in eodem loco in structura mixta habetur: سوال ايدرلردي كه قرشومزده دريا يوزنده نسنه كورينورمي خلقي دخي باقشورلردي *Interrogabat, è regione nostri versus mare aliquidnè videtur? simul & populum aspicere faciebant.* de mir. mund.

Hoc locô notandum est, quòd si structura transitiva, seu agentis in agentem, mediante ت literâ peragitur, quòdsi huic structuræ passiva structura accedat per ل, tunc ت in د converti solet, ùt: صوومق *frigescere*, structura passiva erit صوودلمق *facere, ut quid frigidum evadat*, v. g. بو نسنه شويله صوودلمز *tale quid non ita fit, ut frigidum evadat.* Chur. Eff.

CAPUT DECIMUM QUINTUM.

De structuris verborum à nomine promanantibus, & de verbis à nominibus ipsis, directè in structuram transeuntibus.

VErba, de quibus paulò ante in cap. 11. de nominibus ad verbum transeuntibus dictum est, æquè ac alia verba, & iisdem cum observationibus, se ad structurarum ordinem transferri sinunt, dicetur enim v. g. ex يوللامق *aliquem ad viam, seu ad itinerandum expedire* ايلچيمزي يوللادوق *Legatum nostrum*

expedivimus. يُولْلَانْمَقْ passivè, *ad viam, ad itinerandum expediri.* آنْدَنْ بُودِينَه دُوغْري يُولْلَانْدِي *Inde directè Budam versus fuit expeditus.* Gem. Hist. Item ibid. ايلْچِيكُزْ بُو مَكْتُوبْ ايلَه طَرَفْكُزَه يُولْلَانِيشْدُرْ *Legatus vester hac cum epistola ad partem vestram expeditus fuit.* Item per verbum agens in agentem: يُولْلَاتْمَقْ *facere aliquem ad viam, seu, ad itinerandum expedire* اِسْتَانْبُولَه فُلَانْ خُصُوصِيچُونْ وَزِيرْ اَعْظَمَه بِرْ اُولَاقْ يُولْلَاتْدِي *Constantinopolim ad Supremum Vizirium ob talem causam Cursorem expedire fecerunt.* Chur. Eff. Item كِلِيدْلَمَكْ *serâ claudere* كِلِيدْلَنْمَكْ *serâ claudi.* Item كِلِيدْلَتْمَكْ *facere serâ claudere,* Et sic de aliis verbis habentibus in se qualitatem talem significandi, quæ nunc ad hanc, nunc ad illam structuram, prout ratio exigit, trahi possunt.

Dantur & verba, quæ à nomine ipso directè in structuram transeunt, quæ nullo verbo radicali nituntur, & ex eo, quia datur aliqua actio, quam ipsum nomen vi sui significati naturalis insinuare videtur, v. g. صُو *aqua* صُولَنْمَقْ vel صُولَهنْمَقْ *se aquâ reficere* اُولْ قَصَبَهنُكْ لَطِيفْ و لَذِيذْ صُويْ وَارْدُرْ حَاجِلَرْ وَارُوبْ آنْدَه صُولَهنُورْلَرْ *Illius oppidi sapidus & amænus fons est, peregrinantes eunt & ibi se aquâ reficiunt.* de mir. mund. يُومْشَقْ *mollis*, potest enim ali-

aliquid, quod durum est, in molle evadere, & dicetur: يومشاقلانمق *molle evadere* هوا بر آز يومشقلاندي *Aër mollis evasit.* Chur. Eff. Ex supposito, quòd antecedenter præ frigore aër frigidus & durus fuisset, sic كولكه *umbra*, & umbra res est, quam solis æstum subterfugiens quærit, hic, qui ab æstu fugit, agit, ut umbrâ se contra æstum solis tueatur, & eam actionem fugæ ab æstu ad umbram, & quietem sub umbra Turcæ كولكه‌لنمك vel كولكلنمك appellant, quasi, si latinitas tale verbum admitteret, diceres: *se umbrare.* Hinc apparet tali verbo subesse formam structuræ reciprocæ, ùt: اول نهرك كنارنده بر اولو آغاج وار سايه‌سنده بش يوز آدم كولكه‌لنمك ممكن در *In littore hujus fluvij, magna arbor est, sub ejus umbra quingenti homines* (si Latinis dicere licitum esset) *se umbrare possunt*, seu, *ut se umbrent possibile est*, id est: *se ad umbram collocare possunt*, vel si quis asserere vellet, hanc structuram passivè sumi posse, dicique: v. g. *umbrari possunt* esse potest, pro utraque parte ratio pugnare videtur. Item ab اميد *spes* اميدلنمك *sibi aliquid sperare* خيرلر اميدلنمكي عنايت ايليه *ad sibi speranda bona, auxilium præstet.* de int. ment. چچك *flos* چچكلنمك ad passivam potius, quàm ad reciprocam structuram referendum verbum, id est: *in florem verti.* Sic à تربيت *educatio* masdarum arabicum تربيتلنمك *educari.*

Alia nomina in ſtructuram formæ mutuæ tranſire videntur, ex eo, quia actio, quæ à nomine ſuggeritur, mutuæ ſtructuræ rationem indicat, ſic جنك *pugna*, ipſa ſignificati ratio docet, pugnam cum alio eſſe debere, intercedente mutua actione & paſſione, hinc جنكلشمك *pugnare, confligere.* عهد *pactum, ſtipulatio*, ipſa ſignificati ratio demum docet, quòd *pactum* & *ſtipulatio* inter duos aut plures fieri debeat, hinc عهدلشمك *inter ſe transigere* عسكر عسكر ايله عهدلشمك *exercitum cum exercitu transigere.* Chur. Eff. à قول *transactio* قولاشمق *transigere* عسكر عسكر ايله قولاشدي *exercitus cum exercitu transegit.* مكتوب *epiſtola* مكتوبلشمك *ſecum invicem epiſtolis aut literis correſpondere.* Item per ſtructuras mixtas, ùt: مكتوبلشورمك *facere ut ſecum literis correſpondeant.* v. g. كرك عسكر اسلام كرك كفرهٔ بي دين جمله آياقده ايكن بويله مكتوبلشورلردي *Tam Islamiticus, quàm Infidelium perfidorum Exercitus, cum quivis ſubſiſteret, ita ſibi invicem literis correſpondebant.* Gem. Hiſt. Apparet, hanc ſtructuram compoſitam eſſe ex ſtructura mutua.

In iis ſtructuris, quæ à nominibus directè procedunt, dantur & mixtæ, v. g. كولكه لنمك *ſe umbrare* كولكه لندرمك ùt:

بو

بو آغاج بزي كولكه لنديردي *hæc arbor fecit nos esse su-se nobis in umbram exhibuit.* Chur. Eff.

Corollarium de Verbo. ايدنمك

An verbum ſimplex ſit, an ſtructura à verbo ايتمك *facere*, vix non dubitabile, quia ex hoc verbo, nec verbi reciproci, nec paſſivi ſtructura oritur, *facio* enim, verbum intranſitivum ſeu neutrum eſt, quod ad formam paſſivam non tranſit, nec in ejus ſignificato, reciprocæ ſtructuræ ratio latet, ex vi ſignificati igitur, hujus verbi qualitas diſcernenda eſt, & verbum per ſe eſſe videbitur, v. g. pro *fieri curare* قوامدن بيچه كمسنه آنك دريسندن كندويه قفتان ايدينورلر *quidam de plebe, ex ejus pelle, ſibi interiorem veſtem fieri curant.* de mir. mund. و آني جاندن كويكو ايدندي *eum ex anima* (toto corde) *generum conſtituit.* بر كمسنه كندويه يولداش ايدنمك *Sibi aliquem ſocium. conſtituere.* Chur. Eff. قلعه اويواره كيرمكه مراد ايدنمش ايكن *cùm ſibi propoſitum formaſſet, arcem Vivarinum ingredi.* Gem Hiſt. پادشاه هرنه مراد ايدينسه حصوله كلور *Rex quodcunq; propoſitum conſtituerit, ad executionem venit.* Chur. Eff. Quòdſi ſe ad alia ſignificata extenderet, praxis ipſa edocebit, interea ab ipſis adductis exemplis, verbi qualitas, ſuô modô cognoſci poteſt.

CA-

PUT DECIMUM SEXTUM.

De structura in verbo latente.

Dicere structuram in verbo latere, est dicere: verbum esse simplex & sinè ullius structuræ signo, illi nihilominus implicitam structuram inesse, & hoc verbum, est verbum اولمق *esse*, vel *fieri*, regulariter inflexum, inest autem huic verbo vis exprimendi accidens cum possibilitate vel impossibilitate, quod accidens, Latini explicare nequeunt, nisi ad *esse*, vel *fieri*, verbum *posse* accedat, quod Turcæ solo verbo اولمق exclusô *posse*, exprimere solent, veluti in expressione possibilitatis بر غيري كمسنديه ترجمه ايچون ويرسم اولوردي *ut alteri cuidam pro interpretatione traderem esse posset.* Chur. Eff. *esse posset*, vel, *fieri posset*, consistit in sola turcica voce اولوردي Item عملنه مشغول اولوك ديمك اولور *dicere, actioni ejus attendite, esse potest*, vel *fieri potest*. de int. ment. *Esse potest*, vel *fieri potest* consistit in solo اولور Item: خلاص اولمغه چاره يوقدر *ut liber esse possit, remedium non est*. Col. Islam. *Esse possit*, *fieri* vel *evadere possit* consistit in solo اولمغه, sic & in expressione impossibilitatis. زحمتندن صكره آكا فائده اولماز *post molestiam suam, illi utilitas esse non potest.* de int. ment. Item ibid. بو قورقودن خالي اولميوب كتاب اللهه

ٱللّٰهه یاپشسونلر *si ab hoc timore liberi esse non possunt, ad librum DEI accedant.* de int. ment. *Esse non possunt*, consistit in اولهموب. Ast hi loquendi modi in hac sola sphæra subsistunt, cùm hoc possibilitatis vel impossibilitatis accidens, supra verbum اولمق cadit.

CAPUT DECIMUM SEPTIMUM.

An Structurarum ratio in verborum inflexione, alicujus mutationis causa evadat.

TRes primæ structuræ, in inflexione, totaliter præconjugatorum verborum regulis inhærent, sic سومك ۞ سونورم ۞ سونورسن ۞
سونور ۞ اوكنمك ۞ اوكنورم ۞ اوكنورسن ۞ اوكنور ۞ آلدانمق
آلدانورم ۞ آلدانورسن ۞ آلدانور ۞ چكشمك ۞ چكشورم
چكشورسن ۞ چكشور ۞ قيرلمق ۞ قيرلورم ۞ قيرلورسن ۞ قيرلور

Ast in structura transitiva, seu agentis in agentem, hoc observandum est, quòd ت characteristicum post vocales aut literas اوهي in sibi similibus vocalibus quiescentes, aut post literas alias ت exigentes, in sui inflexione, quibusdam in locis ت in ن vertatur, ideoque verbi unius exemplar, primas personas tangendo, præ oculis ponendum esse censui, è quibus aliæ personæ & numeri inferrentur.

Præſens Secundum.

Sing. آلداتسم &c.

Præſens, ſeu Modſareum.

Sing. آلدادرسم &c.

Præt. Imperfect. primum, ùt Optat. præſ.

Præt. Imperfect. Secundum.

Sing. آلدادر ایدم &c.

Præt. Imperfect. tertium.

Sing. آلداتسه ایدم &c.

Præt. Perfectum.

Sing. آلداتمش اولم &c.

Præt. Pluſquàm Perfect. primum.

Sing. آلداتمش ایسم &c.

Præt. Pluſquàm Perfect. ſecundum.

Sing. آلداتمش اولسم &c.

Præt. Pluſquàm Perf. tertium.

Ut Optativi Pluſquàm Perfectum.

Præt. Pluſquàm Perfect. quartum.

Sing. آلدادرسم &c.

Præt. Plusquàm Perfect. quintum.

Sing. آلْدَاتْشِش اُولَايِدُمْ &c.

Præt. Plusquám Perf. sextum.

Sing. آلْدَاتْشِش اُولُورْدُمْ &c.

Præt. Plusquàm Perfect. septimum.

Sing. آلْدَاتْسَه اِيدُمْ &c.

Futurum Præt. mixtum primum.

Sing. آلْدَاتْشِش اُولُورُمْ &c.

Futur. Præt. mixtum secundum

Sing. آلْدَاتْشِش اُولُورْسَمْ &c.

Infinit. Præsens.

آلْدَاتْمَقْ

Gerundium.

آلْدَادُرْكَنْ

Participij Præsens

آلْدَادَانْ

Præteritum.

آلْدَاتْدُوقْ & آلْدَاتْشِش

Futurum.

آلْدَاداجَقْ

Di-

Dictio verbalis.

آلدانوب

Exemplar inflexionis verborum negativorum, & consequenter impossibilium, cum proportione ad modos & tempora verbi affirmativi.

بقمق Vel باقمق *non aspicere* بقامق vel بقهمق vel بقمق *non posse aspicere* سومك *non amare* سوهمك vel سومك *non posse amare.*

Indicativi præsens actionis actualis.

Sing. بقميورم *Non aspicio actu.*	Plur. بقميورز *Non aspicimus actu.*
بقهميورم *non possum aspicere actu.*	بقهميورز *non possumus aspicere actu.*
بقميورسن *non aspicis actu.*	بقميورسز *non aspicitis actu.*
بقهميورسن *non potes aspicere actu.*	بقهميورسز *non potestis aspicere actu.*
بقميور *non aspicit actu.*	بقميورلر *non aspiciunt actu.*
بقهميور *non potest aspicere actu.*	بقهميورلر *non possunt aspicere actu.*
Sing. سومیورم *Non amo actu.*	Plur. سومیورز *Non amamus actu.*
سوهمیورم *non possum amare actu.*	سوهمیورز *non possumus amare actu.*

سومیورسن *non amas actu.* سومیورسیز *non amatis actu.*

سومیورسن *non potes amare actu.* سومیورسیز *non potestis amare actu.*

سومیور *non amat actu.* سومیورلر *non amant actu.*

سومیور *non potest amare actu.* سومیورلر *non possunt amare actu.*

Modſareum de præſente & futuro. participans.

Sing. بقمام vel بقمم *non aſpicio & non aſpiciam.*

بقمام vel بقمم *non poſſum aſpicere* vel *non potero aſpicere.*

بقمازسن *non aſpicis* vel *non aſpicies.*

بقمازسن *non potes aſpicere* vel *non poteris aſpicere.*

بقماز *non aſpicit* vel *non aſpiciet.*

بقماز *non poteſt aſpicere* vel *non poterit aſpicere.*

Plur. بقمازیز *non aſpicimus* vel *non aſpiciemus.*

بقمازیز *non poſſumus aſpicere* vel *non poterimus aſpicere.*

بقمازسیز *non aſpicitis* vel *non aſpicietis.*

بقمازسیز *non poteſtis aſpicere* vel *non poteritis aſpicere.*

بقمازلر

بقمازلر *non aspiciunt* vel *non aspicient.*

بقمازلر *non possunt aspicere* vel *non poterunt aspicere.*

Sing. سومم *non amo* vel *non amabo.*

سومم *non possum amare* vel *non potero amare.*

سومزسن *non amas* vel *non amabis.*

سومزسن *non potes amare* vel *non poteris amare.*

سومز *non amat* vel *non amabit.*

سومز *non potest amare* vel *non poterit amare.*

Plur. سومزيز *non amamus* vel *non amabimus.*

سومزيز *non possumus amare* vel *non poterimus amare.*

سومزسيز *non amatis* vel *non amabitis.*

سومزسيز *non potestis amare* vel *non poteritis amare.*

سومزلر *non amant* vel *non amabunt.*

سومزلر *non possunt amare* vel *non poterunt amare.*

مالى استدوكنه ويرر استمدوكنه ويرمز *divitias cui vult dat cui non vult, non dat.* de int. ment. Item يا عمر بونلر شيي الدانورلر

آلدادرلر هيچ تماز قلمازلر O Omar illi te decipiunt, nullas preces persolvunt. de illum. ment. يا آدم ايكي يوز يمز تبخي آغلارسن فايده ايده مزسين O homo etsi adhuc ducentis annis fleres, utilitatem facere non potes. lib. prec. خلقك حاجتلرين يرينه كتورمز necessitatibus populi prospicere non potest. Serag.

Præt. imperfectum primum.

Sing.	ايدم	بقمز vel بقماز *Non aspiciebam*
	ايدك	بقمز vel بقماز *non poteram aspicere, &c.*
	ايدي	سومز / سومز
Plur.	ايدك	بقمز vel بقماز
	ايدكز	بقمز vel بقماز
	ايديلر	سومز / سومز

اول ايشي تمام ايده مز ايدي وار آني سن اتمام ايله *Negotium illud ad finem, perducere non poterat, i, tu perfice illud.*

Præt.

Præt. imperfectum ſecundum.

Sing.	ایمشم	بقماز vel بقمز *Non aſpiciebam*
	ایمشسن	بقماز vel بقمز *non poteram aſpicere, &c.*
		سومز *non amabam.*
	ایمشدر	سومز *non poteram amare, &c.*
Plur.	ایمشز	بقماز vel بقمز
	ایمشسز	بقماز vel بقمز
		سومز
	ایمشلردر	سومز

Præt. perfectum primum.

Sing. بقمادم *Non aſpexi.*	Plur. بقمادق *Non aſpeximus.*
بقمادم *non potui aſpicere.*	بقمادق *non potuimus aſpicere.*
بقمادڭ *non aſpexiſti.*	بقمادکز *non aſpexiſtis.*
بقمادڭ *non potuiſti aſpicere.*	بقمادکز *non potuiſtis aſpicere*
بقمادی *non aſpexit.*	بقمادیلر *non aſpexerunt.*
بقمادی *non potuit aſpicere*	بقمادیلر *non potuerunt aſpicere.*

Sing. سومدم *non amavi.* Plur. سومدك *non amavimus*

سومدم *non potui amare.* سومدك *non potuimus amare.*

سومدك *non amavisti.* سومدكز *non amavistis*

سومدك *non potuisti amare.* سومدكز *non potuistis amare.*

سومدي *non amavit.* سومديلر *non amaverunt.*

سومدي *non potuit amare.* سومديلر *non potuerunt amare.*

طاش اوزرنده طاش قالمادي *Non mansit lapis super lapidem.* de int. ment. ايوبه كيرمكه يول بولمدي *Accedendi ad Jobum viam invenire non potuit.* de illum ment.

Præt. perfectum. secundum.

Sing. بقمامشيم *non aspexi.* Plur. بقمامشيز *non aspeximus.*

بقمامشيم *non potui aspicere.* بقمامشيز *non potuimus aspicere.*

بقمامشسن *non aspexisti.* بقمامشسز *non aspexistis.*

بقمامشسن *non potuisti aspicere.* بقمامشسز *non potuistis aspicere.*

بقمامشدر *non aspexit.* بقمامشلردر *non aspexerunt.*

بقمامشدر *non potuit aspicere.* بقمامشلردر *non potuerunt aspicere.*

Sing.

Sing. سومشيم *Non amavi.* Plur. سومشيز *Non amavimus.*

سومشيم *non potui amare.* سومشيز *non potuimus amare*

سومشسن *non amavisti.* سومشسز *non amavistis.*

سومشسن *non potuisti amare.* سومشسز *non potuistis amare.*

سومشدر *non amavit.* سومشلردر *non amaverunt.*

سومشدر *non potuit amare.* سومشلردر *non potuerunt amare.*

An dici possit بقمازاولدم &c. praxis edocebit.

Præt. plusquàm perfectum primum.

Sing. ایدم
ایدك
} بقمامش *Non aspexeram, &c.*
بقمامش *non poteram aspicere, &c.*
ایدی } سومامش *non amaveram, &c.*
سومامش *non poteram amare, &c.*

Plur. ایدك
ایدکز
} بقمامش
بقمامش
ایدیلر } سومامش
سومامش

Præt. plusquàm perfectum secundum.

Sing.	ايمشيم	بقمامش *Non aspexeram*, &c.
	ايمشسن	بقمامش *non potueram aspicere*, &c.
		سومميش *non amaveram*, &c.
	ايمشدر	سومميش *non potueram amare*, &c.
Plur	ايمشيز	بقمامش
	ايمشسيز	بقمامش
		سومميش
	ايمشلردر	سومميش

Juxta tempora in affirmativis allegata, negationis paritate, idipsum asserendum foret, v. g. بقار اولدم ✲ سور اولدم ejus negativum foret بقماز اولدم ✲ سومز اولدم &c. بقدم ايدم ✲ سودم ايدم ejus negativum بقمادم ايدم ✲ سومدم ايدم &c. بقدي ايدم ✲ سودي ايدم ejus negativum بقمادي ايدم ✲ سومدي ايدم &c. بقدم ايدي ✲ سودم ايدي ejus negativum بقمادم ايدي ✲ سومدم ايدي &c. Hæc solùm cum proportione ad con-

conjugationem affirmativi verbi allegavi, quæ tempora, cum ſub forma negativa in lectione obviam non habuerim, an in uſu eſſe poſſint, praxis edocebit.

Futurum reale, & à Modſareo diſtinctum.

Sing. بقمام vel بقمايم vel بقميام *non aſpiciam.*

سومم vel سومميم vel سومميم *non amabo.*

بقمام vel بقمايم vel بقميام *non potero aſpicere.*

سوميم vel سوممم *non potero amare.*

چقرم قلبندن آنكك سوكومي هيچ قومايم *E corde illius, amorem meum extraham, nihil relinquam.* de int. ment. Item ibid. قلبنه ظلمت براغم بولميا آندن خلاص *cordi ejus tenebras injiciam, inde libertatem non inveniet,* Item ibid. اول مرتبده دكلم كه فوايد تجربه دن محروم اولوب خير و شري و نفع و ضري بلمیم *in hoc gradu non ſum, ut ab utilitate experientiæ reprobatus ſim, ut bonum & malum, utile & nocivum ſcire non poſſim.* Hum. Nam. بن بو ايشه ال اوراميم *huic negotio, manus applicare non poſſum.* Chur. Eff. هيچ اصلا نفسكه اعتماد ويرميهسن *tibi ipſi nullam ſanè fidem praſtabis.* Col. Iſlam.

Futurum alterum suo affirmativo correspondens.

Sing. باقمايجق ايم *non aspiciam*, &c.

باقمايجق ايم *non potero aspicere.*

سومميجك ايم *non amabo*, &c.

سومميجك ايم *non potero amare.*

ديلدن كلميجك كفر بولنمايجق يول *via quæ non reperietur.* *blasphemia, quæ ad lingvam non potest venire*, id est: *quæ lingvâ non potest exprimi.* de int. ment. Et hìc observanda est differentia supra dicta in affirmativis, circa hoc futurum, cùm kesram ante جق vel جك assumit, ùt: جملەسي بولنميجق بيت ديلمز *cùm illa omnia non reperiuntur, domus non dicitur.* Col. Islam.

Pro futuro etiam dici potest: سومين اولورم aut etiam سومز اولورم *non amabo, aut non ero amans.* v. g. اما نجاسە اول حوضك ايچندە جنب كمسە و يا خود حايضە عورت كيرسە صو همان دم كسلوب آقماز اولور *Quòd si in illud aquæ receptaculum quidam pollutione sordidus, aut menstruis affecta mulier ingrediatur, scinditur* (desinit fluxus) *nec erit fluens*, id est: *non fluet.* de int. ment.

Imperativi præsens & futurum.

Sing. باقما vel باقمە *non, vel, nè aspice, vel, nè aspicito.*

باقما *nè possis aspicere.*

باقماسون vel باقمەسون *non, vel, nè aspiciat.*

باقماسون *nè possit aspicere.*

Plur.

Plur. بقمیالم *non*, vel, *nè aſpiciamus.*

بقمیالم *nè poſſimus aſpicere.*

بقماڭز vel بقمه‌ڭز *non*, vel, *nè aſpicite.*

بقماڭز *nè poſſitis aſpicere.*

بقماسونلر vel بقمه‌سونلر *non*, vel, *nè aſpiciant.*

بقماسونلر *nè poſſint aſpicere.*

Sing. سومه *non*, vel, *nè ama*, vel, *nè amato.*

سومه *nè poſſis amare.*

سومه‌سون vel سومسون *non*, vel, *nè amet.*

سومه‌سون *nè poſſit amare.*

Plur. سومه‌یه‌لم *non*, vel, *nè amemus.*

سومه‌یه‌لم *nè poſſimus amare.*

سومه‌ڭز *nè*, vel, *non amate*, vel, *né amatote.*

سومه‌ڭز *nè poſſitis amare.*

سومه‌سونلر *nè ament.*

سومه‌سونلر *nè poſſint amare.*

همان

صَنْمَا حَقِيقَتْ مِلكْ ايلَه مَالْ هَمَانْ *Nè cogites, quòd sollummodo pecunia & possessio rerum, sint veritas.* de int. ment. Item ibid. صَنْمَاسُونْلَرْكه هَمَانْ كَنْدُولِرِينَه ضَرَرْ ايدَرْلَرْ *nè arbitrentur, quòd solummodo sibi damnum inferant.* Item. دُنْيَا يُولِنَه عُمْرْ جَوِرْدَنْلَرْ كُوزَتْمَهْ *illos, qui vitam ad mundi viam circumgyrare faciunt, non observa.* de rit. Relig. هَرْ كِشِي كَنْدُو نَفْسِنِي اُوكْمَسُونْ *Non omnis persona semetipsam laudet.* Col. Islam.

Optativi modi Præsens & Imperfectum.

Sing. بَقْمَايَايِدُمْ vel بَقْمَيَه ايدُمْ *Non aspicerem.*

بَقَمَايَايِدُمْ vel بَقَمَيَه ايدُمْ *non possem aspicere.*

بَقْمَايَايِدُكْ vel بَقْمَيَه ايدُكْ *non aspiceres.*

بَقَمَايَايِدُكْ vel بَقَمَيَه ايدُكْ *non posses aspicere.*

بَقْمَايَايِدِي vel بَقْمَيَه ايدِي *non aspiceret.*

بَقَمَايَايِدِي vel بَقَمَيَه ايدِي *non posset aspicere.*

Plur. بَقْمَايَايِدُوكْ vel بَقْمَيَه ايدُوكْ *Non aspiceremus.*

بَقَمَايَايِدُوكْ vel بَقَمَيَه ايدُوكْ *non possemus aspicere.*

بقمايايدكز

بقمایایدکز vel بقمیه ایدوکز *non aspiceretis.*

بقمایایدکز vel بقمیه ایدوکز *non possetis aspicere.*

بقمایدیلر vel بقمیه ایدیلر *non aspicerent.*

بقمایایدیلر vel بقمیه ایدیلر *non possent aspicere.*

Sing. سومیه ایدم vel سومیدم *Non amarem.*

سومیه ایدم vel سومییدم *non possem amare.*

سومیه ایدک vel سومیدک *non amares.*

سومیه ایدک vel سومییدک *non posses amare.*

سومیه ایدی vel سومیدی *non amaret.*

سومیه ایدی vel سومییدی *non posset amare.*

Plur. سومیه ایدوک vel سومیدوک *Non amaremus.*

سومیه ایدوک vel سومییدوک *non possemus amare.*

سومیه ایدوکز vel سومیدکز *non amaretis.*

سومیه ایدوکز vel سومییدکز *non possetis amare.*

سومیه ایدیلر vel سومیدیلر *non amarent.*

سومیه ایدیلر vel سومییدیلر *non possent amare.*

بنكا انك ايله انس و الفت متيسر اولمميدي *Mihi cum eo consvetudo & familiaritas facilis non esset.* Hum. Nam. Item. هيچ روا كورمييدي *Non videret convenire.* de mir. mund. Alij pro بقمايايدم dicunt. بقميه ايدم

Præteritum perfectum.

Sing.	بولايكي اولام		*Utinam non aspexerim non potuerim aspicere*, &c.
	اولاسن	بقمامش	*Utinam non amaverim non potuerim amare*, &c.
	اولا	بقمامش	
Plur.	اولاوز	سومامش	
	اولاسز	سومامش	
	اولالر		

Præt. plusquàm perfectum primum.

Sing.	بولايكه اولايدم		*Utinam non aspexissem non potuissem aspicere*, &c.
	اولايدك	بقمامش	*Utinam non amavissem non potuissem amare*, &c.
	اولايدي	بقمامش	
Plur.	اولايدق	سومامش	
	اولايدكز	سومامش	
	اولايديلر		

Præt.

Præt. pluſquàm perfectum ſecundum.

Eſſe poteſt ipſum Optativi præſens.

Futurum Optativi, ùt futurum Indicativi.

Conjunctivi Modus.

Obſervationes de conjunctivo, in verbis affirmativis adductæ, locum habent & in negativis, contrariorum quippe, eadem ratio.

Præſens primum ſeu Modſareum.

كه *ut* vel اكر *ſi*.

Sing. بقمام *Non aſpiciam.*

بقمام *non poſſim aſpicere.*

بقماسن *non aſpicias.*

بقماسن *non poſſis aſpicere*

بقماسون & بقما *non aſpiciat.*

بقماسون & بقما *non poſſit aſpicere.*

Plur. بقمايز & بقماوز *Non aſpiciamus.*

بقمايز & بقماوز *non poſſimus aſpicere.*

بقماسز *non aſpiciatis.*

بقماسز *non poſſitis aſpicere.*

بقماسونلر *non aſpiciant.*

بقماسونلر *non poſſint aſpicere.*

Sing. سومم *Non amem* — Plur. سومه‌يز vel سومه‌وز *Non amemus.*

سومم *non possim amare.* — سومه‌يز vel سومه‌وز *non possimus amare.*

سومسن *non ames.* — سومه‌سيز *non ametis.*

سومسن *non possis amare.* — سومه‌سيز *non possitis amare.*

سومسون *non amet.* — سومه‌لر vel سومه‌سونلر *non ament.*

سومسون *non possit amare.* — سومه‌لر vel سومه‌سونلر *non possint amare.*

كتاب اللهه يايشسونلر و غيري يه آلدانماسونلر *Accedant ad librum DEI & ab alio non decipiantur.* de int. ment.

Præsentis tempora alia, collecta è tribus affirmativis.

Sing. بقمسم & بقمزسم & بقمازايسم *Non aspiciam non aspexero, &c.*

بقمسم & بقمزسم & بقمزايسم *non possim aspicere.*

بقمسك & بقمزسك & بقمازايسك *non aspicias.*

بقمسك & بقمزسك & بقمازايسك *non possis aspicere.*

بقمازايسه

بقمازايسه & بقمزسه & بقمسه *non aspiciat.*

بقمازايسه & بقمزسه & بقمسه *non possit aspicere.*

Plur. بقمازايسك & بقمزسك & بقمسك *non aspiciamus.*

بقمازايسك & بقمزسك & بقمسك *non possimus aspicere.*

بقمازايسكز & بقمزسكز & بقمسكز *non aspiciatis.*

بقمازايسكز & بقمزسكز & بقمسكز *non possitis aspicere.*

بقمازايسلر & بقمزسلر & بقمسلر *non aspiciant.*

بقمازايسلر & بقمزسلر & بقمسلر *non possint aspicere.*

Sing. سومزايسم & سومزسم & سومسم *non amem.*

سومزايسم & سومزسم & سومسم *non possim amare.*

سومزايسك & سومزسك & سومسك *non ames.*

سومزايسك & سومزسك & سومسك *non possis amare.*

سومزايسه & سومزسه & سومسه *non amet.*

سومزايسه & سومزسه & سومسه *non possit amare.*

Plur. سومزايسك & سومزسك & سومسك *Non amemus.*

سومزايسك & سومزسك & سومسك *non possimus amare.*

سومزايسكز & سومزسكز & سومسكز *non ametis.*

سومزايسكز & سومزسكز & سومسكز *non possitis amare.*

سومزايسلر & سومزسلر & سومسلر *non ament.*

سومزايسلر & سومزسلر & سومسلر *non possint amare.*

Præt. Imperfect. primum.

Ut Optat. præsens & Imperfectum.

Præt. Imperfect. Secundum.

Sing. بقمازايدم vel بقمزدم *Non aspicerem.*

بقمازايدم vel بقمازدم *non possem aspicere.*

بقمازايدك vel بقمازدك *non aspiceres.*

بقمازايدك vel يقمازدك *non posses aspicere.*

بقمازايدي vel بقمازدي *non aspiceret.*

بقمازايدي vel بقمازدي *non posset aspicere.*

Plur.

Plur. بقمازايدوك vel بقمازدوك *Non aspiceremus.*

بقمازايدوك vel بقمازدوك *non possemus aspicere.*

بقمازايدكز vel بقمازدكز *non aspiceretis.*

بقماز ايدكز vel بقمازدكز *non possetis aspicere.*

بقمازايديلر vel بقمازديلر *non aspicerent.*

بقماز ايديلر vel بقمازديلر *non possent aspicere.*

Sing. سومز ايدم vel سومزدم *Non amarem.*

سومز ايدم vel سومزدم *non possem amare.*

سومز ايدك vel سومزدك *non amares.*

سومز ايدك vel سومزدك *non posses amare.*

سومز ايدي vel سومزدي *non amaret.*

سومز ايدي vel سومزدي *non posset amare.*

Plur. سومز ايدوك vel سومزدوك *Non amaremus.*

سومز ايدك vel سومزدك *non possemus amare.*

سومز ايدكز vel سومزدكز *non amaretis.*

سومز ايدكز vel سومزدكز *non possetis amare.*

سومز

سومز ایدیلر vel سومزدیلر *non amarent.*

سومز ایدیلر vel سومزدیلر *non possent amare.*

Præt. Imperfect. tertium.

Sing. بقمسه ایدم vel بقمسیدم *Non aspicerem.*

بقمسه ایدم vel بقمسیدم *non possem aspicere.*

بقمسه ایدک vel بقمسیدک *non aspiceres.*

بقمسه ایدک vel بقمسیدک *non posses aspicere.*

بقمسه ایدی vel بقمسیدی *non aspiceret.*

بقمسه ایدی vel بقمسیدی *non posset aspicere.*

Plur. بقمسه ایدوک vel بقمسیدوک *Non aspiceremus.*

بقمسه ایدوک vel بقمسیدوک *non possemus aspicere.*

بقمسه ایدکز vel بقمسیدکز *non aspiceretis.*

بقمسه ایدکز vel بقمسیدکز *non possetis aspicere.*

بقمسه ایدیلر vel بقمسیدیلر *non aspicerent.*

بقمسه ایدیلر vel بقمسیدیلر *non possent aspicere.*

Plur.

Sing. سومسه ایدم vel سومسیدم *Non amarem.*

سومسه ایدم vel سومسیدم *non possem amare.*

سومسه ایدك vel سومسیدك *non amares.*

سومسه ایدك vel سومسیدك *non posses amare.*

سومسه ایدی vel سومسیدی *non amaret.*

سومسه ایدی vel سومسیدی *non posset amare.*

Plur. سومسه ایدوك vel سومسیدوك *Non amaremus.*

سومسه ایدوك vel سومسیدوك *non possemus amare.*

سومسه ایدکز vel سومسیدکز *non amaretis.*

سومسه ایدکز vel سومسیدکز *non possetis amare.*

سومسه ایدیلر vel سومسیدیلر *non amarent.*

سومسه ایدیلر vel سومسیدیلر *non possent amare.*

Præteritum perfectum.

Sing.	أُولَامْ		*Non aspexerim, non amaverim, non potuerim aspicere, non potuerim amare*, &c.
	أُولَاسَنْ	بَقْمَامِشْ	
	أُولَا	بَقْمَامِشْ	
Plur.	أُولَاوُزْ	سَوْمَمِشْ	
	أُولَاسِزْ	سَوْمَمِشْ	
	أُولَالَرْ		

Præt. plusquàm perfectum primum.

Sing.	ایسَمْ		*Non aspexissem, non amavissem, non potuissem aspicere, non potuissem amare*, &c.
	ایسَكْ	بَقْمَامِشْ	
	ایسَه	بَقْمَامِشْ	
Plur.	ایسَكْ	سَوْمَمِشْ	
	ایسَكُزْ	سَوْمَمِشْ	
	ایسَه‌لَرْ		

Præt. Plusquàm Perfect. secundum.

Sing.	أولسيم		*Utinam non aspexissem, non potuissem aspicere, non amavissem, non potuissem amare, &c.*
	أولسك	بقمامش	
	أولسه	بقمامش	
Plur.	أولسق	سومامش	
	أولسكز	سومامش	
	أولسه لر		

Præt. Plusquàm Perf. tertium.

Ut Optat. præsens, rationem, in affirmativis una cum exemplo vide.

Præt. Plusquàm Perfect. quartum.

سومزدم سومزدم بقمزدم بقمزدم *non aspexissem non amavissẽ*, &c.

Ut præsens & imperf. secundum hujus modi.

Præt. Plusquàm Perfect. quintum.

Sing.	أولايدم		*Non aspexissem, non potuissem aspicere, non amavissem, non potuissem amare, &c.*
	أولايدك	بقمامش	
	أولايدي	بقمامش	
Plur.	أولايدوق	سومامش	
	أولايدكز	سومامش	
	أولايديلر		

Præt. Plusquám Perf. sextum.

Sing.	أُولُورْدُمْ		*Non aspexissem, non potuissem aspicere, non amavissem, non potuissem amare, &c.*
	أُولُورْدُڭْ	بَقْمَامِشْ	
	أُولُورْدِي	بَقْمَامِشْ	
Plur.	أُولُورْدُقْ	سَوْمَمِشْ	
	أُولُورْدِڭُزْ	سَوْمَمِشْ	
	أُولُورْدِيلَرْ		

Præt. Plusquàm Perfect. septimum.

Simile, præterito imperfecto tertio hujus modi.

Futurum Præt. mixtum primum.

Sing.	أُولُورُمْ		*Non aspexero, non potero aspicere, non amavero, non potero amare, &c.*
	أُولُورْسَنْ	بَقْمَامِشْ	
	أُولُورْ	بَقْمَامِشْ	
Plur.	أُولُورُوزْ	سَوْمَمِشْ	
	أُولُورْسِزْ	سَوْمَمِشْ	
	أُولُورْلَرْ		

Fu-

Futur. Præt. mixtum ſecundum.

Non aſpexero, non potero aſpicere, non amavero, non potero amare, &c.

Sing. أولورسم

أولورسڭ بقمامش

أولورسه بقمامش

Plur. أولورسق سومميش

أولورسڭز سومميش

أولورسلر

Infinitivi præſens.

بقمامق vel بقممق *Non aſpicere.*

بقمامق vel بقممق *non poſſe aſpicere.*

سومك *non amare.*

سومك *non poſſe amare.*

Obſervationes infinitivi, in affirmativo & hic in negativo, locum habent, contrariorum enim, eadem eſt ratio.

Gerundium.

بقماز ایكن vel بقمازكن *Non aſpiciendo.*

بقماز ایكن vel بقمازكن *Cùm non poſſim poſſis poſſit aſpicere*, & ſic in plur. *cum non poſſimus, poſſitis, poſſint, aſpicere.* Italis eſt: *non puotendo guardare.*

سومز ايكن & سومزكن *non amando.*

سومز ايكن & سومزكن *cùm non possim amare*, &c. Italis: *non puotendo amare.*

Notata in affirmativis hoc loco, & huc trahi possunt.

Supini eadem est ratio, quæ in verbis affirmativis.

Participium.

Præsens & imperfectum.

بقمايان *Non aspiciens.*

بقميان *non potens aspicere* seu, *qui non potest aspicere.*

سومين *non amans.*

سومين *non potens amare* seu, *qui non potest amare.*

Præt. Perfectum.

بقمامش *Is qui non fuit aspiciens.*

بقمامش *is qui non fuit potens ut aspiceret.*

سومش *is qui non fuit amans.*

سومش *is qui non fuit potens ut amaret.*

Præ.

Præteritum aliud.

بقمادوق *Is qui non fuit aspiciens.*

بقاماداوق *is qui non fuit potens ut aspiceret.*

سومدوك *is qui non fuit amans.*

سومدوك *is qui non fuit potens ut amaret.*

Eadem differentiæ ratio, & eædem observationes, quæ in affirmativis sunt expressæ.

Futurum.

بقمیجق *Qui non erit aspiciens.*

بقمیجق *qui non poterit esse aspiciens.*

سومیجك *qui non erit amans.*

سومیجك *qui non poterit esse amans.*

چقمه طشره بولمیجق تا صحت صقین *Cave nè exeas donec non reperieris sanitatem.* Chur. Eff.

Dictio verbalis.

سومیوب بقمیوب

سومیوب بقمایوب

Circa hanc dictionem eadem observanda sunt, quæ in affirmativis dicta sunt.

PARS

PARS TERTIA.

De Verbis compositis

CUm de verbis compositis loquimur, non loquimur de compositione Latinorum verborum adinstar, sed de via quadam latissima, quà arabismi Oceanus, Persarum commixtus pelago se per Turcismi sterilitatem diffundens & effundens, non elegantias tantùm, sed phrasium voragines, & constructionum abyssum efformat, est ergo verbum compositum Turcarum, modus quidam statuendi verbum, Genti proprium, formatum à nomine, sive arabico, sive persico, sive turcico, adjunctô ei pro inflexionis, aut conjugationis adminiculo, certo aliquo verbô turcico, ita ut verbi significatum à nomine, & non ab auxiliante verbo sit desumendum, ni usui authoritas obstet, quod raró accidit. Arabica masdara, sive radicum, sive structurarum, nec non arabica adjectiva & participia, his in compositis locum præcipuum obtinent. & de vi originis in significandi energia secum trahunt. Substantiva, participia & adjectiva persica, non excluduntur, ab ipso Turcismo petita, pauciora sunt, hæc igitur ex verbo, & nomine composita, respectu nostræ Latinitatis, unum solum verbum constituunt, ideoque nomen ùt unum verbum, cum suo auxiliari semper in suo themate manet, nec ullo modô declinabilitati subjicitur, & verbum auxiliare est, illud quod inflexionem patitur. Nunc ad cætera examinanda transire lubet.

CAPUT PRIMUM.

Verborum genera his in compositis

VErborum genera tria sunt: activa, passiva, & neutra, genera hæc, suum esse tale à fonte, unde promanant, secum trahunt, & propter suum esse tale, se certo auxiliari verbo fulciunt.

Genus

Genus activum provenit à maſdaro arabico, cujus radix eſt activi generis, & pro ordinario, & magis latè patente verbo auxiliari, verbo ايتمك vel ايلمك *facere* utimur. Notanter dico: pro ordinario & magis latè patente, quia ſunt & alia verba auxiliaria, ſed rarioris usûs, & ſolâ authoritate fulta, de quibus infra ſuo locô, hìc dicta, exemplis declaro: ترك ايلمك *derelinquere*, eſt verbum activum ex eo, quia maſdarum eſt proveniens ab activa radice Arabum ترك *dereliquit.* v. g. بر كمسنه دنيا آرزولرندن الله ايچون بر نسنه ترك ايلسه حق سبحانه و تعالى اول كمسنه‌يه خيرلوسين ويرر *Si quis de ſuis mundi deſideriis propter DEUM aliquid dereliquerit, DEUS glorioſus & Excelſus, dat tali id quod melius eſt.* de mir. mund. Item ibid. دنيا آني ترك ايتمدن اول دنيايي ترك ايله *Priuſquam Mundus eum derelinquat, ille mundum derelinquat.*

Item: جمع ايتمك maſdarum à radice arabica جمع *collegit*, activi generis خلقك اوزون عمرلوسي اول كمسه دركه علمي جمع ايتدي و كندودن صكره كلنلر آنكله فايده‌لنه‌لر *Populi* (homo) *longioris vitæ ille talis eſt, qui ſcientiam collegit, & poſt eum venientes, illâ utilitatem faciunt.*

Aſt ut ad cognitionem activi generis à maſdarorum qualitate promanantis perveniamus, Nota, eſſe poſſe, ut radix verbi

ſimplex non ſit generis activi, accidit autem, ut hujuſmodi radicis prima & tertia ſtructura, juxta Grammaticæ meæ arabicæ curſum loquendo, per radicis ſuæ non activæ ſignificatum procedendo, in activum genus incidant, & qua tales ſtructuræ, ad genus activum delabantur, ùt exemplis exhibere lubet, v. g. حَسُنَ *bonus, pulcher, elegans fuit.* radix hæc, non exprimit actionem, quæ patiens ſuum connotaret, ſed ſubſiſtit in expreſſione qualitatis in ſubjecto exiſtentis, ejus ergo maſdarum ad activi verbi qualitatem nullam habet proportionem, at حَسَّنَ prima ejus ſtructura, juxta regulam artis procedendo, *bonum, pulchrum, elegans eſſe fecit*, vel, *fecit, ut aliquid ſit bonum, pulchrum, & elegans.* Apud Turcas, hujus maſdarum تَحْسِين junctum cum auxiliari verbo اِيتْمَكْ dabit: *facere eſſe bonum, pulchrum & elegans*, quæ ſignificati collectio, in ſe, noſtrum latinum verbum *approbare* continet, maſdarum hoc ſic ſumptum, erit activi generis, etſi arabici verbi radix activi generis non fuerit. فُلَانْ اُسْتَادْكْ اِيشِنَه هَرْ كَسْ تَحْسِينْ اِيلَدِي *Talis cujuſdam Opificis opus, quiſq; bonum fecit*, id eſt: *approbavit.* Par ratio & in tertia ſtructura أَحْسَنَ *bonum fecit*, ſeu, *beneficavit* ſeu, *beneficentiam fecit*, ſignificat, ex quo patet, quòd ejus ſignificatio ſit activi generis, quòdve conſequenter & ejus maſdarum ad Turciſmum translatum, mediante auxiliari verbo اِيتْمَكْ activi generis ſit. فُلَانْ آدَمَه حَضْرَتِ جَنَابْ بَارِي عِلْمْ وُ مَعْرِفَتْ اِحْسَانْ اِيدُوبْ اَهْلِ عِلْمْ اُولْدِي *Tali viro, Dignitas DEI in ſcientia & artibus, beneficentiam fecit, & ſapiens evaſit.* Et in iis regulatus

gulatus quidam procedendi modus esse videtur. Per accidens autem contingere potest, ut in aliis structuris à radice non activi generis derivatis, significatum aliquod sive cum radice concordans, sive non, reperiatur, quod ad activum genus trahi debet. v. g. radix حرم *vetitum fuit*, in septima structura dat. إحترم *dignitate & præsidio venerabilis fuit*, ejus masdarum إحترام à Giggeo sic explicatur: *dignitatis & honoris impensio.* Hinc Turcis احترام اينمك, ergo, *dignitatis & honoris impensionem facere*, nobis Latinis *honorare*, & en verbum activum, dicent itaque Turcæ فلان بكا احترام ايتدي *talis quidam mihi dignitatis & honoris impensionem fecit.* id est: *talis quidam me honoravit.* Sic & ex nona structura إستحسن *approbavit*, radicis حسن cujus masdarum إستحسان اينمك apud Turcas est: *approbare.* أول پيرڭ بو سوزينه استحسان ايتدي *Illius Senis verba approbavit.* de mir. mund.

De Formatione Verborum activorum è Persismo.

NOn secus ac Turcæ & Persæ ipsi, à masdaris arabicis suorum verborum qualitates educunt, & hoc in casu Persis & Turcis in procedendi modo paritas. Persarum infinitivus ad Turcas cum vi verbum componente, non transit, usus attamen infinitivi persici, est in turcismo, sub masdari non verbaliter, sed nominaliter sumpti forma, at plerumque, ubi in oratione tur-

cica titulorum aut rubricarum ratio obtingit, ſed juxta ſyntaxim perſicam, v. g. خروج كفار و جنك كردن بعسكر اسلام *Exitus Infidelium, & pugna cum Exercitu Islamiſmi* Gem. Hiſt. item ibid. آمدن ايلچيء نمچه *Adventus Legati Germanorum.*

Formatio ergo verbi activi de perſiſmo ad Turciſmum transferibilis eſt, adjectione auxiliaris verbi turcici ايتمك ſeu ايلمك ad tale ſubſtantivum perſicum, cui proportio ineſt ad ſignificandam actionem in patientem tranſeuntem, v. g. برك ſubſtantivum perſicum *robur, potentia* ſignificans, adde ايتمك erit: برك ايتمك *robur* ſeu, *potentiam facere*, hoc eſt: *confirmare, ſtabilire.* v. g. اي ملك حق تعالي سكا امر ايلدوكي ايشلري ترك ايلدك و نهي ايلدوكي نسنه‌لرك محبتني قلبكده برك ايلدك *O Rex, ea negotia, quæ tibi DEUS Excelſus demandavit, omiſiſti, & affectum, in ea quæ prohibuit confirmaſti.* de mir. mund. Aſt arabiſmus, his in circumſtantiis primas obtinet.

Dantur item activi generis verbi compoſita, quæ & in ipſa Latinitate reperiuntur, quibus utimur, cùm ſubjecto alicui, qualificationem aliquam attribuere prætendimus, quæ formatur ab adjectivis qualificantibus, addendo illis auxiliare verbum ايتمك vel ايلمك *facere*, ſic: پاك *purus, a, um,* پاك ايتمك

یاغمور یاغوب صوقاقلری ایتمك *purum reddere*, seu, *purificare.* پاك ایتدی *pluvia pluit, & plateas puras reddidit*, seu, *purificavit.* Item : صاف *mundus, a, um*, صاف ایتمك *mundum reddere*, seu, *mundare* آیینه کبی قلبکی صاف ایله *Speculi ad instar cor tuum mundum redde.*

Hoc locô notandum est, quòd auxiliaris verbi ایتمك locô, substitui soleat بیورمق, si sermo sit de DEO, Propheta, Rege, aut magnæ dignitatis viro, v. g. وعد ایتمك *promittere* in communi. وعد بیورمق, si de his notatis est discursus. v. g. صدر اعظم حضرتلری بزه فلان منصبی وعد بیوردیلر *Dignitas supremi Vizirij, nobis tale quoddam officium promisit.* Chur. Eff.

Compositio autem verbi passivi, cujus activum compositum est per verbum ایتمك seu ایلمك non fit per artem structuræ, ùt in verbis simplicibus, sed substantivum illud, quod causa fuit significati activi, rejecto auxiliari verbo ایتمك seu ایلمك è verbo اولمق *esse*, verbum passivum اولنمق *fieri* assumit, v. g. سقمونیا صفرایی اسهال ایدر بن بونی امتحان ایتدم *Scam-*

Uuum ... *monium*

monium solvit, laxatq; bilem, ego hoc probavi. Chuc. Eff. امتحان ایتمك est activæ vocis *probare*, hujus passivum hoc exemplo demonstratur. مردانه‌لك و شیم مردلكده مشهورلردر كرات و مرات ایله تجربه و امتحان اولندي *à generositate, eorumq; leonina virilitate celebres sunt, plurimis frequentibusq; vicibus tentatum & probatum fuit*, de mir. mund.

Activa autem, derivata ab adjectivis, per quæ res qualificatur, cùm ad passivum genus transeunt, pro suo verbo auxiliari, verbum اولمق suscipiunt, v. g. پاك ایتمك ùt paulò ante visum est, est *purum reddere*, seu, *purificare*, ejus passivum erit پاك اولمق veluti: مودیلردن ولایت پاك اولدي *Provincia à noxiis* (hominibus) *pura reddita est*. حمامه كردي پاك اولدي *ingressus est ad balneum, & purus redditus est*, seu, *purificatus est*. id est: *purus evasit*.

QUÆSTIO I.

An auxiliare ایتمك, passivè sumi possit.

Constat ex regulis arabicæ Grammaticæ, quòd structura quarta, de vi passiva in se contineat, & pariter, quòd masdara, sui verbi naturam conservent, quæstio ergo oriri potest. An quando Turcæ his masdaris verbum auxiliare ایتمك adjiciunt, passivam vim conservent? Respondeo, quoad sensûs claritatem

ritatem explicandam, esse posse, sed quia constat, quòd hæc ipsa structura de vi structuræ reciprocæ in se contineat, quæ cum passiva, ùt supra observatum est, incidere potest, nullum dubium est, quin hoc auxiliare ایتمك *se* ad utramque partem trahi sinat, sic: روزكار طوقنماز یره جوقه و بز قونلسه تعفن ایدر *Si pannus & tela ad locum, quo aër pertingere nequit, ponantur, corrumpuntur*, seu, *se corrumpunt*, Chur. Eff.

QUÆSTIO. II.

An verbum اولمق pro verbo auxiliari passivo, verborum compositorum activorum stare possit?

NEgabile quid non est, sed suis cum reflexionibus in rem inspicere debemus, dantur enim exempla verborum compositorum, quæ de activa ad passivam formam sub hac modalitate transeunt, dicitur v. g. in activa forma, بن فلان كمسنه‌یی جلاد الندن خلاص ایتدم *Ego talem quendam è manibus Carnificis liberavi*, Chur. Eff. In hoc exemplo constructio activa manifestè apparet in خلاص ایتمك, è contra كوجیله اول ظالمك الندن خلاص اولدم *Vix è manibus illius Tyranni eliberatus fui.* Chur. Eff. Ex hoc exemplo constructio passiva manifestè patere videtur in خلاص اولدم. Confirmatur idipsum per alia exem-

exempla هبه‌مي قبول ايتدي *donum meum acceptavit*. Chur. Eff. Item: دعا ايلديلركه الله تعالي روحلرين قبض ايليه *orârunt DEUM Excelsum, ut animas eorum susciperet*. de mir. mund. In his exemplis constructio activa manifesta evadit; & en per illa ipsa masdara cum اولمق constructio passiva: بس دعالر دركاه حقده قبول اولنغين في الحال روحلري قبض اولندي *Quia ergo illorum preces in aula DEI acceptæ fuerunt, illicò eorundem animæ susceptæ fuerunt*. de mir. mund. عقوبت خرسوزه و حراميه ايدرلر يعني يولداشلرني ديويرسونلر *Fures & Latrones torquent, scilicet ut socios suos dicant*. عقوبت ايتمك *torquere*, est verbum activum, ùt patet ex hoc exemplo, & en sub formalitate passiva: عنايت الله الملك الفتاح بعون عنايت كردكار ايله قلعه اويوار بند كمند تسخيره كرفتار اولوب كفار دوزخ قرار انواع خذلان ايله دلخواه همايونم اوزره عقوبت اولندوغي مژده خبري ركاب همايونمه مسرت بخش اولدوقده دركاه واهب العطايايه انواع حمد و ثنا قلنمشدر *Cùm ad augustos meos stapedes gaudium largientes, lætum nuncium (quòd per favorem DEI Regis expugnantis, & per auxilium & gratiam Numinis, Munimen Viva-*

varinum ad vinculum laquei expugnationis captum, & Infideles inferni mansio, varia despectione juxta augustam meam voluntatem puniti fuerint) pervenisset, ad Portam Datoris munerum variæ laudes & preces persolutæ fuerunt. Gem. Hist. Ergo horum exemplorum allegatione manifestatur, quòd verbum اولمق etiam, suo modô, pro auxiliari verbo in passivis compositis stare possit, cujus rei causa, esse potest.

Primò: quia constat, quòd substantiva vim abstracti hac in lingva, ùt adjectiva vim concreti in se habentia, capi possint, ùt in exemplo: كفار جهنم قرار *Infideles inferni mansio*, id est: *inferni incola.* تاتار عدو شكار *Tartarus hostis captura*, hoc est: *Tartarus hostes capiens.* Si tale, ùt substantivum, verbo اولمق jungatur, qua tale, ùt passivum erit capiendum. v. g. روم ايلي بكلربكيسى بهرام پاشاي قوللري قتل ايدوب فساد و شناعت ايدوب عسكر شمشير عرث كمر خسرواديله جملهسي سياست اولندقلري حادثه در *Casus est, quomodo Bihram Bassam Graciæ Beklerbegum, sui milites occiderint, quas exorbitantias & excessus commiserint, & Exercitûs Regii gladio fulgore corusco punitio evaserint.* Latini dicerent: *puniti fuerint*, quia Latinis talis loquendi modus non convenit. Hoc cognitô, exemplum de خلاص examinandum est. اول طالمك آلندن خلاص اولدم كوجله

terminus خلاص ſubſtantivum equidem eſt, & inſuper nomen ſubſtantivum verbale, Giggeo teſte, id eſt, maſdarum radicis خلص *liberavit*, ut hic Author in ſuo arabico theſauro exhibet, ſed quia formæ adjectivorum hujus arabicæ radicis potius *purus & merus* ſignificant, neque ad ſignificatum *liber* trahuntur, Turcæ huic arabico maſdaro dant abſolutè vim adjectivi, quod ipsâ praxi exhibeo. Chanus enim Tartarorum ad Magnum Vizirium Turcarum, de ſuo per Tranſylvaniam adventu, ut ſe Ottomanorum Exercitui ad Vivarinum conjungat, ſcribens, inquit:

اوغور همايون شهرياري و سعادتلو سلطانمك خير دعالري
بركاتيله قولشوار قلعه سنده ايكي يوز مقداري نمچه و مجار
آتلوسي عسكر اسلامك اوغورينه راست كلمش ايدي بلطفه
سبحانه و تعالي طعمه شمشير اولنوب قتي آز كفار خلاص
اولمشدر و صقمار قلعه سنده ايكي يوز نمچه و ايكي يوز مجار
آتلوسي عسكرك اوغورينه راست كلوب آنلردن بر فردي خلاص
اولميوب بالجمله طعمه شمشير اولمشدر *Fortunâ auguſti Opitulatoris & abundantiâ felicium precum felicis mei Domini, apud munimen Claudiopolitanum, ducenti circiter Germani & Hungarici equites, ſelcitati Exercitûs Islamitici obvij facti, per Excelſi & glorioſi favorem, gladiorum eſca evaſerunt, valde pauci Infideles* liberi evaſerunt. *Ex munimine Sackmar ducenti Germani &*

du-

ducenti equites Hungari, felicitati Exercitûs obvij facti, eorum nullus liber evasit, omnes gladiorum esca evaserunt. Gē. H. Hîc manifestè videtur, quòd خلاص terminus, qui in præcitato activæ vocis exemplo pro substantivo capi debuit, juxta hoc exemplum, adjectivè capi debeat, & juxta hanc observationem exempli præcitati translatio sic instituenda erit: *Vix è manibus istius tyranni liber evasi.* Et juxta has observationes colligetur, quòd masdara & substantiva verbis auxiliaribus juncta, non semper ùt nomina composita capi debeant, sed quilibet terminus nonnunquam distinctè capi debeat, ùt sequentibus exemplis exhibetur: اولمكدن ايسه نصف مال ايله خلاص اولمق دولت و سعادتدر *Potius quàm mori, dimidiâ parte bonorum liberum evadere, prosperitas est & felicitas.* de mir. mund. بز بلمزدك عذر اولمز *nos nescivimus, excusatio, esse non potest.* Col. Islam. Quòd nihilominus, sub his loquendi modis, sit passivum genus, magis adhuc manifestè, ex hoc exemplo colligere possumus: بر يره جمع اولسونلر *ad unum locum congregentur.* Hist Mahmud Bass. Non tamen studioso licitum erit, juxta aribitrium suum tale passivum formare, sed authoritati solùm adhærebit, quâ non habitâ, ordinarium modum formandi passiva, observabit.

De Verbis neutris Compositis.

Arabicæ linguæ natura est, ut verba neutra, quæ apud nos Latinos uno terminô exprimuntur, equidem & apud arabes uno terminô expressa reperiantur, sed & quid, quod in Latinitate non est, illis est, scilicet: verba neutra tali sub radice comprehensa, ut una eademque radix sub eadem vocalizatione, respectu uno, activi, respectu alio, neutrius generis sit, quæ reflexio etiam ad

ad ſtructuras extendi debet, v. g. فَرَّ *fugit*, ſignificatum hoc neutrale eſt, ùt patet, in quantum autem *exploravit*, *diſquiſivit* ſignificat, vox eſt activa. Habent iterum radices, quæ radicalibus conveniunt, vocalizatione, conſequenter & vi ſignificandi differunt, ùt عَبَرَ *tranſivit*, *trajecit*, & عَبِرَ *lacrymavit*. Item, quæ in modſareis vocalizatione differunt, licet in radice vocalizatione conveniant, & vi ſignificandi demum differant, ùt مَرَّ يَمُرُّ *amara fuit res*. Habent demum radices ſubjectum qualificantes, quæ apud Latinos per adjectivum qualificans, & verbum ſubſtantivum *eſſe* enuntiantur, v. g. حَظَّ *forte bona*, *felicitate & commodis præditus fuit* يُحَظُّ *forte bona*, *felicitate & commodis præditus eſt*.

His ſuppoſitis, omnia maſdara, quæ à voce intranſitiva ſeu neutrali ad Turciſmum tranſeunt, non ſecus, ac activæ vocis maſdara, ايتمك vel ايلمك pro verbis ſuis auxiliaribus agnoſcent & in eſſe ſuo neutrali permanebunt, ùt exemplis ad hìc dicta referendis, clarè demonſtro. Juxta primam obſervationem فَرَّ *fugit* vox neutralis, Turcis فرار ايتمك *fugere* تتر نام حصار اوكنه قونلوب اهاليسى فرار ايلمش *Cùm caſtra è regione munitionis Titl dicti, collocata fuiſſent, Incolæ fugerunt*. Hiſt. Suleim. Juxta ſecundam obſervationem. جسر عظيم عبور ايلديلر *per* ma-

magnum pontem transiverunt. Gem Hist. Juxta tertiam observationem طونه نهرنی مرور ایتدی *transivit flumen Tybisci.* In quarta quippe observandum est, quòd masdara, quæ ab hujusmodi radice, quæ adminiculo verbi auxiliaris ad activam vocem transire nequit, proficiscitur, quòd semper in suo neutrali, seu intransitivo significato permaneat, v. g. حظ *sorte bona, felicitate & commodis præditus fuit.* Licet ei accedat auxiliare verbum ایتمک ex eo esse suum neutrale non mutat, sed حظ ایتمک Turcis erit: *placere,* seu, *complacere,* ùt: بر کمسنه دنك صحبتندن حظ ایتمک *in alicujus conversatione sibi complacere.* Hoc autem specialiter est observandum, quòd in arabismo radices dentur quæ una cum suis masdaris ad neutrum genus pertinent, hoc tamen non obstante, & eo ipso, quòd talia masdara ad turcismum translata auxiliare verbum ایلمک vel ایتمک vel aliud ad activum genus proportionem habens, suscipiant, ad activi generis qualitatem transeant, causa est, quia auxiliaris verbi ad masdarum accessus, ob significandi vim quam acquirit, ab esse suo originali recedere debet, quod exemplo manifestum reddo sit radix عز *in honore fuit,* hujus radicis sub hoc significato stantis masdarum, Castello teste, est عزة Turcis عزت quòd cum rigore ad radicem suam est *in honore esse* seu *in honore existentia,* hoc masdarum عزت ad turcismum auxiliaris verbi ایلمک adminicu-

lo tranſlatum, dabit de rigore *in honore eſſe facere*, Nobis Latinis, quid aliud indicat quàm *honorare*: آنلره خيلي عزت ايلدي *Illis multùm honoris exhibuit*, vel, *illos multùm honoravit*. Quòd ſi ſimile quid in alia radice neutrali contingeret, utique talia compoſita, ad genus activum referenda erunt, ejuſdemque rationis paſſiva. Paſſivum autem imperſonale neutrorum, datur in verbis compoſitis, non ſecus ac in ſimplicibus.

CAPUT SECUNDUM.

Conjugatio verborum Compoſitorum.

ACtivi & neutrius conjugatio ejuſdem rationis eſt, paſſivum pariter ſimplicium verborum normam ſequitur. Nihilominus ut ſtudioſis omnis dubitandi materies ſubtrahatur, uno ſyſtemate, activa & paſſiva conjugatio exhibetur.

سؤال ايتمك *Interrogare* سؤال اولنمق *Interrogari.*

Præſens per quod actualis actio determinatur, سؤال ايديورم vel سؤال ايليورم *actu interrogo* dici poteſt, ùt ſupra in سويورم & in paſſivo سؤال اولنويورم *actu interrogor*, ſi ratio id ipſum tempus poſtularet, & in linguæ praxi approbaretur, &c.

Mod-

Modſareum de præſente & futuro.

participans.

	Activum.	Paſſivum.
Sing.	ايدرم vel آيلرم *Interrogo.*	اولنورم *Interrogor.*
	ايدرسن vel آيلرسن *interrogas.*	اولنورسن *interrogaris.*
	ايدر vel آيلر *interrogat.*	اولنور *interrogatur.*
Plur.	ايدروز vel آيلروز *Interrogamus.*	اولنوروز *Interrogamur.*
	ايدرسز vel آيلرسز *interrogatis.*	اولنورسز *interrogamini.*
	ايدرلر vel آيلرلر *interrogant.*	اولنورلر *interrogantur.*

Præt.

Præt. Imperfect. primum.

Activum.

S. ایدُمْ ایدَرْ vel ایدَرِیدُمْ vel
ایدُمْ آیْلَرْ vel آیْلَرِیدُمْ
Interrogabam.

ایڭْ ایدَرْ vel ایدَرِیدُڭْ vel
ایدُڭْ آیْلَرْ vel آیْلَرِیدُڭْ
interrogabas.

ایدِی ایدَرْ vel ایدَرِیدِی vel
ایدِی آیْلَرْ vel آیْلَرِیدِی
interrogabat.

P. ایدُكْ ایدَرْ vel ایدَرِیدُكْ
vel ایدُكْ آیْلَرْ vel آیْلَرِیدُكْ
Interrogabamus.

ایدُڭُزْ ایدَرْ vel ایدَرِیدُڭُزْ
ایدُڭُزْ آیْلَرْ vel آیْلَرِیدُڭُزْ
interrogabatis.

ایدِیلَرْ ایدَرْ vel ایدَرِیدِیلَرْ
ایدِیلَرْ آیْلَرْ vel آیْلَرِیدِیلَرْ
interrogabant.

Passivum.

ایدُمْ اُولُنُورْ vel اُولُنُورِیدُمْ
Interrogabar.

ایدُڭْ اُولُنُورْ vel اُولُنُورِیدُڭْ
interrogabaris.

ایدِی اُولُنُورْ vel اُولُنُورِیدِی
interrogabatur.

ایدُكْ اُولُنُورْ vel اُولُنُورِیدُكْ
interrogabamur.

ایدُڭُزْ اُولُنُورْ vel اُولُنُورِیدُڭُزْ
interrogabamini.

ایدِیلَرْ اُولُنُورْ vel اُولُنُورِیدِیلَرْ
interrogabantur.

Sing.

Imperfectum secundum.

Activum.

S. ایدریمشم vel ایدر ایمشم
vel آیلریمشم vel آیلر ایمشم vel
Interrogabam.

ایدریمشسن vel ایدر ایمشسن
vel آیلریمشسن vel آیلر ایمشسن vel
interrogabas.

ایدریمشدر vel ایدر ایمشدر
& آیلریمشدر vel آیلر ایمشدر vel
ایدر ایمش &c. *Interrogabat.*

P. ایدریمشوز vel ایدر ایمشوز
آیلریمشوز vel آیلر ایمشوز
Interrogabamus.

ایدریمشسز vel ایدر ایمشسز
آیلریمشسز vel آیلر ایمشسز
interrogabatis.

ایدر ایمشلر vel ایدریمشلر آیلر ایمشلر vel آیلریمشلر
vel ایدریمشلردر vel آیلریمشلردر vel آیلریمشلردر
آیلریمشلردر vel آیلر ایمشلردر

Passivum.

اولنوریمشم vel اولنور ایمشم
Interrogabar.

اولنور ایمشسن vel
اولنوریمشسن
interrogabaris.

اولنوریمشدر vel اولنور ایمشدر
vel اولنور ایمش
interrogabatur.

اولنوریمشوز vel اولنور ایمشوز
interrogabamur.

اولنوریمشسز vel اولنور ایمشسز
interrogabamini.

اولنوریمشلر vel اولنور ایمشلر
vel اولنور ایمشلردر vel
اولنوریمشلردر

Præt. perfectum primæ formæ.

	Activum.	Passivum.
Sing.	ایتدم vel ایلدم *Interrogavi.*	اولندم *Interrogatus sum* vel *fui.*
	ایتدك vel ایلدوك *interrogavisti.*	اولندك *interrogatus es* vel *fuisti.*
	ایتدي vel ایلدي *interrogavit.*	اولندي *interrogatus est* vel *fuit.*
Plur.	ایتدك vel ایلدك *Interrogavimus.*	اولندك seu اولندق *interrogati sumus* vel *fuimus.*
	ایتدكز vel ایلدكز *Interrogavistis.*	اولندكز *interrogati estis* vel *fuistis.*
	ایتدیلر vel ایلدیلر *interrogaverunt.*	اولندیلر *interrogati sunt* vel *fuerunt.*

Præt.

Præt. Perfectum secundæ formæ.

	Activum.	Passivum.
Sing.	ایتمیشم vel آیلمیشم *Interrogavi.*	اولنمیشم *Interrogatus sum* vel *fui.*
	ایتمیشسن vel آیلمیشسن *interrogavisti.*	اولنمیشسن *interrogatus es* vel *fuisti.*
	ایتمیشدر vel آیلمیشدر *interrogavit.*	اولنمیشدر *interrogatus est* vel *fuit.*
Plur.	ایتمیشوز vel آیلمیشوز *interrogavimus.*	اولنمیشوز *Interrogati sumus* vel *fuimus.*
	ایتمیشسز vel آیلمیشسز *interrogavistis.*	اولنمیشسز *interrogati estis* vel *fuistis.*
	آیلمیشلردر vel ایتمیشلردر *interrogaverunt.*	اولنمیشلردر *interrogati sunt* vel *fuerunt.*

Præt. plusquàm perfectum primum.

Activum.	Passivum
S. ایتمشدم & ایتمش ایدم vel ایلمشدم & ایلمش ایدم *Interrogaveram.*	اولنمشدم vel اولنمش ایدم *Interrogatus eram* vel *fueram.*
ایتمشدك & ایتمش ایدك vel ایلمشدك & ایلمش ایدك *interrogaveras.*	اولنمشدك vel اولنمش ایدك *interrogatus eras* vel *fueras.*
ایتمشدی & ایتمش ایدی vel ایلمشدی & ایلمش ایدی *interrogaverat*	اولنمشدی vel اولنمش ایدی *interogatus erat* vel *fuerat.*
P. ایتمشدك vel ایتمش ایدك vel ایلمشدك vel ایلمش ایدك *interrogaveramus.*	اولنمش ایدك vel اولنمشدك *interrogati eram'* vel *fueramus.*
ایتمشدکز vel ایتمش ایدکز ایلمشدکز vel ایلمش ایدکز *interrogaveratis.*	اولنمشدکز vel اولنمش ایدکز *interrogati eratis* vel *fueratis.*
& ایتمشلر ایدی & ایتمش ایدیلر & ایلمش ایدیلر & ایتمشلردی ایلمشلردی & ایلمشلر ایدی *interrogaverant.*	اولنمشلر vel اولنمش ایدیلر اولنمشلردی & ایدی *interrogati erant* vel *fuerant.*

Præt.

Præt. plusquàm perfectum secundum.

	Activum.	Passivum.
Sing.	ایتمش ایمشم vel آیلمش ایمشم *Interrogaveram.*	اولنمش ایمشم *Interrogatus eram* vel *fueram.*
	ایتمش ایمشسن vel آیلمش ایمشسن *interrogaveras.*	اولنمش ایمشسن *interrogatus eras* vel *fueras.*
	ایتمش ایمش vel آیلمش ایمش *interrogaverat.*	اولنمش ایمش *interrogatus erat* vel *fuerat.*
Plur.	ایتمش ایمشوز vel آیلمش ایمشوز *Interrogaveramus.*	اولنمش ایمشوز *interrogati eramus* vel *fueramus.*
	ایتمش ایمشسز vel آیلمش ایمشسز *interrogaveratis.*	اولنمش ایمشسز *interrogati eratis* vel *fueratis.*
	ایتمش ایمشلردر vel آیلمش ایمشلردر *interrogaverant.*	اولنمش ایمشلردر *interrogati erant* vel *fuerant.*

Præt. Plusquàm Perf. tertium.

	Activum.	Passivum.
S.	ايتدم ايدم vel آيلدم ايدم *interrogaveram.*	اولندم ايدم *Interrogatus eram* vel *fueram.*
	ايتدك ايدك vel آيلدك ايدك *interrogaveras.*	اولندك ايدك *interrogatus eras* vel *fueras.*
	ايتدي ايدي آيلدي ايدي *interrogaverat.*	اولندي ايدي *interrogatus erat* vel *fuerat.*
Plur.	ايتدك ايدك vel آيلدك ايدك *interrogaveramus.*	اولندق ايدك *interrogati eramus* vel *fueramus.*
	ايتدكز ايدكز vel آيلدكز ايدكز *interrogaveratis.*	اولندكز ايدكز *interrogati eratis* vel *fueratis*
	ايتديلر ايديلر آيلديلر ايديلر *interrogaverant.*	اولنديلر ايديلر *interrogati erant* vel *fuerant.*

Præt.

Præt. Plusquàm Perfect. quartum.

	Activum.	Passivum.
Sing.	ایتندي ایدم vel آیلدي ایدم *Interrogaveram.*	اولندي ایدم *Interrogatus eram* vel *fueram.*
	ایتندي ایدك vel آیلدي ایدك *interrogaveras.*	اولندي ایدك *interrogatus eras* vel *fueras.*
	ایتندي ایدي vel آیلدي ایدي *interrogaverat.*	اولندي ایدي *interrogatus erat* vel *fuerat.*
Plur.	ایتندي ایدك vel آیلدي ایدك *interrogaveramus.*	اولندي ایدك *interrogati eramus* vel *fueramus.*
	ایتندي ایدكز vel آیلدي ایدكز *interrogaveratis.*	اولندي ایدكز *interrogati eratis* vel *fueratis.*
	آیلدي ایدیلر vel ایتندي ایدیلر *interrogaverant.*	اولندي ایدیلر *interrogati erant* vel *fuerant.*

Præt.

Præt. Plusquàm Perfect. quintum.

	Activum.	Passivum.
Sing.	ایتندم ایدي vel آیلدم ایدي *Interrogaveram.*	اولندم ایدي *Interrogatus eram* vel *fueram.*
	ایندڭ ایدي vel آیلدڭ ایدي *interrogaveras.*	اولندڭ ایدي *interrogatus eras* vel *fueras.*
	ایتندي ایدي vel آیلدي ایدي *interrogaverat.*	اولندي ایدي *interrogatus erat* vel *fuerat.*
Plur.	ایتندك ایدي vel آیلدك ایدي *interrogaveramus.*	اولندق ایدي *interrogati eramus* vel *fueramus.*
	ایتندکز ایدي vel آیلدکز ایدي *interrogaveratis.*	اولندکز ایدي *interrogati eratis* vel *fueratis.*
	آیلدیلر ایدي ایتندیلر ایدي *interrogaverant.*	اولندیلر ایدي *interrogati erant* vel *fuerant.*

Fu-

Futurum realē, & à Modſareo diſtinctum.

	Activum.	Passivum.
S.	ايدم vel ايدهيم vel ايديم vel آيليم vel آيلييم *Interrogabo.*	اولنايم vel اولنام *interrogabor.*
	ايدهسن vel ايدسن vel آيليسن *interrogabis.*	اولناسن *interrogaberis.*
	ايده vel آيليه *interrogabit.*	اولنا *interrogabitur.*
Plur.	ايدهيز vel ايدهوز vel آيلوز *Interrogabimus.*	اولنايز vel اولناوز *interrogabimur.*
	ايدهسز vel ايدسز vel آيليسز *interrogabitis.*	اولناسز *interrogabimini.*
	ايدهلر vel ايدلر *interrogabunt.*	اولنالر *interrogabuntur.*

Aliud futuri tempus.

Activum.	Passivum.
Sing. ايدهجكى ايم vel ايتجكى ايم vel ايلتجكى ايم	اولناجق ايم
Interrogabo.	*Interrogabor.*
ايتجكسن vel ايلتجكسن	اولناجقسن
interrogabis.	*interrogaberis.*
ايتجكدر vel ايلتجكدر	اولناجقدر
interrogabit.	*interrogabitur.*
Plur. ايلتجكيز vel ايتجكيز	اولناجغيز
interrogabimus.	*interrogabimur.*
ايتجكسز vel ايلتجكسز	اولناجقسز
interrogabitis.	*interrogabimini.*
ايلتجكلردر ايتجكلردر	اولناجقلردر
interrogabunt.	*interrogabuntur.*

In prima persona singulari etiam scribi potest, اولناجغم

ايدجكم اولناجغيم ايتجكيم

Im-

Imperativi præsens & futurum.

Activum.

Sing. ایت

آیله

Interroga tu.

ایتسون vel

آیلسون

interroget ille.

Plur. ایدلم vel ایدەلم

آیلیلم

interrogemus.

ایدك vel

آیلك

interrogate vel *interrogatote.*

ایتسونلر vel

آیلسونلر

interrogent.

Passivum.

اولنك

Interrogare vel *interrogeris.*

اولنسون

interrogetur.

اولنالم

interrogemur.

اولنكز

interrogamini vel *interrogaminor.*

اولنسونلر

interrogentur

Optat. præsens & Imperfectum.

	Activum. بولایکه *Utinam*	Passivum.
Sing.	ایدهیدم vel ایدیدم vel آیلیدم *Interrogarem.*	اولنا ایدم vel اولنایدم *Interrogarer.*
	ایدیدک vel آیلیدک *interrogares*	اولنایدک *interrogareris.*
	ایدیدی آیلیدی *interrogaret.*	اولنایدی *interrogaretur.*
Plur.	ایدیدک آیلیدک *interrogaremus.*	اولنایدک *interrogaremur.*
	ایدیدکز آیلیدکز *interrogaretis.*	اولنایدکز *interrogaremini.*
	ایدیدیلر آیلیدیلر *interrogarent.*	اولنایدیلر *interrogarentur.*

Præt.

Præt. Perfectum.

	Activum.		Passivum.	
Sing.	اُولَامْ *Interrogaverim.*		اُولَامْ *Interrogatus fuerim.*	
	اُولَاسَنْ *interrogaveris.*	ايتْمِشْ آيْلَمِشْ	اُولَاسَنْ *interrogatus fueris.*	اُولُنْمِشْ
	اُولَا & اُولَه *interrogaverit.*		اُولَا & اُولَه *interrogatus fuerit.*	
Plur.	اُولَاوُزْ *interrogaverimus.*		اُولَاوُزْ *interrogati fuerimus.*	
	اُولَاسِزْ *interrogaveritis.*	ايتْمِشْ آيْلَمِشْ	اُولَاسِزْ *interrogati fueritis.*	اُولُنْمِشْ
	اُولَالَرْ *interrogaverint.*		اُولَالَرْ *interrogati fuerint.*	

Præt. Plusquàm-Perfect. primum.

Sing.	اُولَايِدُمْ *interrogavissem.*		اُولَايِدُمْ *Interrogatus fuissem.*	
	اُولَايِدُكْ *interrogavisses.*	ايتْمِشْ آيْلَمِشْ	اُولَايِدُكْ *interrogatus fuisses.*	اُولُنْمِشْ
	اُولَايِدِي *interrogavisset.*		اُولَايِدِي *interrogatus fuisset.*	

Plur. اُولَايِدُقْ — اُولَايِدُقْ

Interrogavissemus. — *Interrogati fuissemus.*

اِيتْمِشْ / آيلَمِشْ

اُولَايِدُڭُزْ — اُولَايِدُڭُزْ

interrogavissetis. — *interrogati fuissetis.*

اُولَايِديلَرْ — اُولَايِديلَرْ

interrogavissent. — *interrogati fuissent.*

Præt. Plusquàm Perfect. secundum
ùt Optativi præsens.

Futurum Optativi ùt futurum Indicativi,
vide observationes in verbis simplicibus hoc locô.

COnjunctivi præsens primum juxta reflexiones in verbis simplicibus allegatas, esse potest, ipsum futurum reale indicativi, quòd futurum attamen respectu conjunctivi ùt Modsareum capi potest, etsi in Indicativi modo ad id virium non elevetur, hoc ergo præsente seu Modsareo supposito, sequitur.

Præsens Secundum.

Activum. — آكَرْ *Si.* — Passivum.

Sing. اِيتَسَمْ vel — اُولُنَسَمْ

آيلَسَمْ — *Interroger.*

اِيدَسَكْ

اینسڭ vel

ایلسڭ

interroger.

اولنسڭ

interrogeris.

اینسه vel

ایلسه

interroget.

اولنسه

interrogetur.

Plur. اینسك vel

ایلسك

interrogemus.

اولنسق

interrogemur.

اینسڭز vel

ایلسڭز

inter. ogetir.

اولنسڭز

interrogemini.

اینسلر vel اینسه‌لر

vel اینسلردی

ایلسلر vel ایلسه‌لر

vel ایلسه‌لردی

interrogent.

اولنسه‌لر vel

اولنسلر vel

اولنسه‌لردی

interrogentur.

Omnes illæ obſervationes, quæ in temporibus Conjunctivi verborum ſimplicium adductæ ſunt, & in his locum habent.

Pra-

Præſens ſeu potius Modſareum.

Activum.

Sing. ایدرسم vel آیلرسم *Interrogem* & *interrogavero.*

ایدرسک vel آیلرسک *interroges* & *interrogaveris.*

ایدرسه vel آیلرسه *interroget* & *interrogaverit.*

Plur. ایدرسک vel آیلرسک *interrogemus* & *interrogaverimus.*

ایدرسکز vel آیلرسکز *interrogetis* vel *interrogaveritis.*

ایدرسهلر vel ایدرسلر vel آیلرسهلر آیلرسلر vel *interrogent* vel *Interrogaverint.*

Paſſivum.

اولنسم *Interroger* vel *interrogatus fuero.*

اولنسک *interrogeris* vel *interrogatus fueris.*

اولنسه *interrogetur* vel *interrogatus fuerit.*

اولنسق *interrogemur* vel *interrogati fuerimus.*

اولنسکز *interrogemini* vel *interrogati fueritis.*

اولنسهلر vel اولنسلر *interrogentur* vel *interrogati fuerint.*

Præt.

Præt. Imperfect. primum ut Optat. Præf.

Præt. Imperfect. Secundum.

Activum.	Passivum.
S. ایدرسم vel ایدر ایدم &c. vel آیلرسم vel آیلر ایدم &c. *Interrogarem.*	اولنورسم vel اولنور ایدم *Interrogarer.*
ایدرسڭ vel ایدر ایدڭ vel آیلرسڭ vel آیلر ایدڭ *interrogares.*	اولنورسڭ vel اولنور ایدڭ *interrogareris.*
ایدرسه vel ایدر ایدی vel آیلرسه vel آیلر ایدی *interrogaret.*	اولنورسه vel اولنور ایدی *interrogaretur.*
P. ایدرسك vel ایدر ایدك vel آیلرسك vel آیلر ایدك *Interrogaremus.*	اولنورسك vel اولنور ایدك *interrogaremur.*
ایدرسڭز vel ایدر ایدڭز آیلرسڭز vel آیلر ایدڭز *interrogaretis.*	اولنورسڭز vel اولنور ایدڭز *interrogaremini.*

Activum.

ايدر ايديلر vel ايدرديلر

vel ايدرلردي

آيلر ايديلر vel آيلرديلر

vel آيلرلردي

interrogarent.

Passivum.

اولنور ايديلر vel اولنورديلر

vel اولنورلردي

interrogarentur.

Præt. Imperfectum tertium.

S. ايتنسه ايدم & ايتنسيدم vel

آيلسه ايدم & آيلسيدم

Interrogarem.

اولنسه ايدم vel اولنسيدم

Interrogarer.

ايتنسه ايدك & ايتنسيدك vel

آيلسه ايدك & آيلسيدك

interrogares.

اولنسه ايدك vel اولنسيدك

interrogareris

ايتنسه ايدي & ايتنسيدي vel

آيلسه ايدي & آيلسيدي

interrogaret.

اولنسه ايدي vel اولنسيدي

interrogaretur.

P. ايتنسه ايدك vel ايتنسيدك

vel آيلسه ايدك vel آيلسيدك

interrogaremus.

اولنسه ايدك vel

اولنسيدك

interrogaremur.

ايتنسه

Activum.	Passivum
ایتسیدکز vel ایتسه ایدکز	اولنسیدکز vel اولنسه ایدکز
	interrogaremini.
آیلسیدکز vel آیلسه ایدکز vel	
interrogaretis.	
ایتسیدیلر vel ایتسیدیلر & ایتسه ایدیلر	اولنسیدیلر vel اولنسه ایدیلر
آیلسیدیلر & آیلسه ایدیلر	*interrogarentur.*
interrogarent.	

Præteritum.	Perfectum.
Sing. اولام	اولام
Interrogaverim.	*Interrogatus fuerim.*
اولاسن ایتمش	اولاسن
interrogaveris. آیلمش	*interrogatus fueris.*
اولا & اوله	اولا & اوله
interrogaverit.	*interrogatus fuerit.*
Plur. اولاوز	اولاوز
interrogaverimus.	*interrogati fuerimus.*
اولاسز ایتمش	اولاسز
interrogaveritù. آیلمش	*interrogati fueritis.*
اولالر	اولالر
interrogaverint.	*interrogati fuerint.*

Præt. plusquàm perfectum primum.

	Activum.		Passivum.	
Sing.	ایسم *interrogavissem.*		ایسم *interrogatus fuissem.*	
	ایسك *interrogavisses.*	ایتمش آیلمش	ایسك *interrogatus fuisses.*	ایتمش ایلمش
	ایسه *interrogavisset.*		ایسه *interrogatus fuisset.*	
Plur.	ایسك *Interrogavissemus.*		ایسك *interrogati fuissemus.*	
	ایسكز *interrogavissetis.*	ایتمش آیلمش	ایسكز *interrogati fuissetis.*	ایتمش ایلمش
	ایسه‌لر & ایسلر *interrogavissent.*		ایسلر vel ایسه‌لر *interrogati fuissent.*	

Præt. plusquàm perfectum secundum.

Sing.	اولسم *interrogavissem.*		اولسم *interrogatus fuissem.*	
	اولسك *interrogavisses.*	ایتمش آیلمش	اولسك *interrogatus fuisses.*	ایتمش ایلمش
	اولسه *interrogavisset.*		اولسه *interrogatus fuissent.*	

Plur.

Activum.

Plur. أولسق *Interrogavissemus.*

أولسكز *interrogavissetis.* ايتمش / آيلمش

أولسلر vel أولسهلر *interrogavissent.*

Passivum.

أولسق *interrogati fuissemus.*

أولسكز *interrogati fuissetis.*

أولسلر vel أولسهلر *interrogati fuissent.*

Præt. Plusquàm Perf. tertium.

Ut Optativi præsens.

Præt. Plusquàm Perfect. quartum.

Ut præcedens præt. imperfectum secundum hujus modi.

Præt. Plusquàm Perfect. quintum.

Ut præt. plusquàm perf. primum Optat.

Præt. Plusquám Perf. sextum.

Sing. أولوردم *interrogavissem.*

أولوردك *interrogavisses.* ايتمش / آيلمش

أولوردي *interrogavisset.*

أولوردم *interrogatus fuissem.*

أولوردك *interrogatus fuisses.*

أولوردي *interrogatus fuisset.*

Activum.		Passivum.	
Plur. اُولُورْدُقْ *interrogavissemus.*		اُولُورْدُقْ *Interrogati fuissemus.*	
اُولُورْدُڭُزْ *interrogavissetis*	ايْنِمِشْ آيْلَمِشْ	اُولُورْدُڭُزْ *interrogati fuissetis.*	
اُولُورْدِيلَرْ *interrogavissent.*		اُولُورْدِيلَرْ *interrogati fuissent.*	

Præt. Plusquàm Perfect. septimum.

Ut præcedens præt. imperf. tertium. hujus modi.

Futurum Præt. mixtum primum.

Sing. اُولُورَمْ *Interrogavero.*		اُولُورَمْ *Interrogatus fuero.*	
اُولُورْسَنْ *interrogaveris.*	ايْنِمِشْ آيْلَمِشْ	اُولُورْسَنْ *interrogatus fueris.*	
اُولُورْ *interogaverit.*		اُولُورْ *interrogatus fuerit.*	

Plur.

Activum.		Passivum.	
Plur. اولورز *Interrogaverimus.*		اولورز *Interrogati fuerimus.*	
اولورسز *interrogaveritis.*	ایتمش آیلمش	اولورسز *interrogati fueritis.*	ایتلمش ، سورلمش
اولورلر *interrogaverint.*		اولورلر *interrogati fuerint.*	

Futur. Præt. mixtum secundum.

Sing. اولورسم *Interrogavero.*		اولورسم *Interrogatus fuero.*	
اولورسك *interrogaveris.*	ایتمش آیلمش	اولورسك *interrogatus fueris.*	ایتلمش ، سورلمش
اولورسه *interrogaverit.*		اولورسه *interrogatus fuerit.*	
Plut. اولورسق *Interrogaverimus.*		اولورسق *Interrogati fuerimus.*	
اولورسكز *interrogaveritis.*	ایتمش آیلمش	اولورسكز *interrogati fueritis.*	ایتلمش ، سورلمش
اولورسه‌لر & اولورسلر *interrogaverint.*		اولورسه‌لر & اولورسلر *interrogati fuerint.*	

In-

Infinitivi præſens.

سؤال آيلمك & سؤال ايتمك	سؤال اولنمق
Interrogare.	*Interrogari.*

Eædem obſervationes, quæ in verbis ſimplicibus ſunt adductæ, & pro infinitivo, & pro gerundiis ſupino, & participiis locum habent, ût & ea quæ in affixis de verbis tam finitis quàm infinitis habentur.

Gerundium.

سؤال آيلركن vel سؤال ايدركن	سؤال اولنوركن
Interrogando.	*Cùm interrogatur.*

Supini eadem ratio, quæ in ſimpli-cibus verbis.

Participij præſens & Imperfectum.

سؤال آيلين vel سؤال ايدن	سؤال اولنان
Interrogans.	*Quod interrogatur.*

Præteritum perfectum.

سؤال آيلمش vel سؤال ايتمش	سؤال اولنمش
Qui fuit interrogans.	*Qui interrogatus fuit.*
سؤال آيلدوك vel سؤال ايدوك	سؤال اولندوق
Qui fuit interrogans.	*Qui interrogatus fuit.*

Juxta diſtinctiones in ſimplicibus allegatas.

Fu-

Futurum.

سؤال اولناجق — سؤال ايدهجك vel سؤال ايدهجك & سؤال ايدهجك

Interrogandus. — سؤال ايلنجك *Interrogaturus.*

Dictio verbalis.

سؤال اولنوب — سؤال ايلنوب vel سؤال ايدوب

Cujus explicatio juxta dicta in ſimplicibus.

Ut antecedenter dictum eſt, participia & adjectiva, quæ ratione ita exigente, pro verbo auxiliari verbum ايتمك vel ايتمك ſuſcipere poſſunt, ſi contingeret, ut per hujus auxiliaris ſuſceptionem, ſignificatum verbi activi prodiret, per conſequens & ad paſſivum, ùt cætera verba activa compoſita transferri poterit, quemadmodum enim dici poteſt, v. g. فلاني منصبندن معزول ايتديلر *Talem quendam ab Officio amoverunt.* Chur. Eff. poterit paſſivè dici. فلان منصبندن معزول اولندي Item idem. بنم سلطانم لطفكزدن بزي محروم ايتمك *Mi Sultane me à gratia veſtra nè arceto,* paſſivè dici poterit. بنم سلطانم بن لطفكزدن محروم اولنمام *Mi Sultane ego à gratia veſtra non arcebor* قاتلي طوتوب زندانده محبوس ايتديلر *Occiſorem ceperunt*

& in carcere detinuerunt. Chur. Eff. طُشْوارْدَه مَحْبُوسْ اُولَنَانْ

اَسِیرْلَرِیمِزْكْ حِفْظْ اِیتْدُرِلْمَسِی بَابِنْدَه حِمَایَهٔ دَوْلَتْكُزْ رِجَا اُولُنُورْ

Ob captivorum nostrorum in Temesvar detentorum custodiam instituendam, speratur protectio felicitatis vestræ. ex. lit. مَحْبُوسْ مَحْرُومْ مَعْزُولْ sunt participia passiva arabica, quæ ratione sic admittente, veluti masdarum aut substantivum capta, ad compositum verbum activum transferuntur, & juxta ejus regulam, ad formam passivam cadunt.

Conjugatio verbi neutrius cum auxiliari verbo regulato اُولْمَقْ.

Præsens actionis, quæ actu agentem supponit.

Sing. اُولِیُورُمْ *Pervenio.*	حال	Plur. اُولِیُورُوزْ *Pervenimus.*
اُولِیُورْسَنْ *pervenis.*		اُولِیُورْسِزْ *pervenitis.*
اُولِیُورْ *pervenit.*		اُولِیُورْلَرْ *perveniunt.*

Præsens, seu Modsareum.

Sing. اُولُورُمْ *Pervenio & perveniam.*	حال	Plur. اُولُورُوزْ *Pervenimus & perveniemus.*
اُولُورْسَنْ *pervenis & pervenies.*		اُولُورْسِزْ *pervenitis & pervenietis.*
اُولُورْ *pervenit & perveniet.*		اُولُورْلَرْ *perveniunt & pervenient.*

Præt.

Præt. imperfectum primum.

Sing. اولوريدم vel اولور ايدم *Perveniebam.* | P. اولوريدك vel اولور ايدك *Perveniebamus.*

اولوريدڭ vel اولور ايدڭ *perveniebas.* | اولوريدڭز vel اولور ايدڭز *perveniebatis.*

اولوريدي vel اولور ايدي *perveniebat.* | اولوريديلر vel اولور ايديلر *perveniebant.*

Præt. imperfectum. secundum.

Sing. اولوريمشم vel اولور ايمشم *Perveniebam.* | P. اولوريمشوز vel اولور ايمشوز *Perveniebamus.*

اولوريمشسن vel اولور ايمشسن *perveniebas.* | اولوريمشسز vel اولور ايمشسز *perveniebatis.*

اولوريمشدر vel اولور ايمشدر *perveniebat.* | اولوريمشلر vel اولور ايمشلر vel اولور ايمشلردر vel اولوريمشلردر *perveniebant.*

Præt. perfectum primæ formæ.

Sing. اولدم *Perveni.* | Plur. اولدق *Pervenimus.*

اولدڭ *pervenisti.* | اولدڭز *pervenistis.*

اولدي *pervenit.* | اولديلر *pervenerunt.*

Præt. Perfectum ſecundæ formæ.

Sing. اولمشم *Perveni.*	Plur. اولمشز *Pervenimus.*
اولمشسن *perveniſti.*	اولمشسز *perveniſtis.*
اولمشدر *pervenit.*	اولمشلردر *pervenerunt.*

Præt. pluſquàm perfectum primum.

Sing. اولمش ایدم vel	Plur. اولمش ایدک vel
اولمشیدم *Perveneram.*	اولمشیدک *Perveneramus.*
اولمش ایدک vel	اولمش ایدکز vel
اولمشیدک *perveneras.*	اولمشیدکز *perveneratis.*
اولمش ایدی vel	اولمش ایدیلر vel
اولمشیدی *pervenerat.*	اولمشیدیلر vel
	اولمشلر ایدی vel
	اولمشلردی *pervenerant.*

Præ-

Præt. plusquàm perfectum secundum.

Sing. اولمش ایمشم *Perveneram.*	Plur. اولمش ایمشوز *Perveneramus.*
اولمش ایمشسن *perveneras.*	اولمش ایمشسز *perveneratis.*
اولمش ایمش *pervenerat.*	اولمش ایمشلردر *pervenerant.*

Præt. plusquàm perfectum. tertium.

Sing. اولدم ایدم *Perveneram.*	Plur. اولدق ایدك *Perveneramus.*
اولدك ایدك *perveneras.*	اولدكز ایدكز *perveneratis.*
اولدي ایدي *pervenerat.*	اولدیلر ایدیلر *pervenerant.*

Præt. plusquàm perfect. quartum.

Sing. اولدي ایدم *Perveneram.*	Plur. اولدي ایدك *Perveneramus.*
اولدي ایدك *perveneras.*	اولدي ایدكز *perveneratis.*
اولدي ایدي *pervenerat.*	اولدي ایدیلر *pervenerant.*

Præt. plusquàm perfect. quintum.

Sing. اُولْدُمْ اِيدِي *Perveneram.*
اُولْدُڭْ اِيدِي *perveneras.*
اُولْدِي اِيدِي *pervenerat.*

Plur. اُولْدُقْ اِيدِي *Perveneramus.*
اُولْدُڭُزْ اِيدِي *perveneratis.*
اُولْدِيلَرْ اِيدِي *pervenerant.*

Futurum reale, & à Modsareo distinctum.

Sing. اُولَامْ *Perveniam.*
اُولَاسِنْ *pervenies*
اُولَا vel اُولَه *perveniet.*

Plur. اُولَاوُزْ *Perveniemus.*
اُولَاسِزْ *pervenietis.*
اُولَالَرْ *pervenient.*

Aliud futuri tempus.

Sing. اُولَاجَقِيمْ *Perveniam.*
اُولَاجَقْسِنْ *pervenies.*
اُولَاجَقْدُرْ *perveniet.*

Plur. اُولَاجَقِيزْ *Perveniemus.*
اُولَاجَقْسِزْ *pervenietis.*
اُولَاجَقْلَرْدُرْ *pervenient.*

Im-

Imperativi præſens & futurum.

Plur. أولالم *Perveniamus.*

Sing. أول *Perveni.* — أولڭ *pervenite.*

أولسون *perveniat.* — أولسونلر *perveniant.*

Optat. præſens & Imperfectum.

بولايكه *Utinam.*

Sing. أولا ايدم vel أولايدم *Pervenirem.* — Plur. أولا ايدك vel أولايدك *Perveniremus.*

أولا ايدڭ vel أولايدڭ *pervenires.* — أولا ايدڭز vel أولايدڭز *perveniretis.*

أولا ايدي vel أولايدي *perveniret.* — أولا ايديلر vel أولايديلر *pervenirent.*

Præt. Perfectum.

Sing. أولام *Pervenerim.* — أولاوز *Pervenerimus.*

أولاسن *perveneris.* — أولاسز *perveneritis.*

أولا *pervenerit.* — أولالر *pervenerint.*

Præ.

Præt. plusquàm perfect. primum.

Sing. اُولايدم *Pervenissem.*	Plur. اُولايدق *Pervenissemus.*
اُولايدك *pervenisses.*	اُولايدكز *pervenissetis.*
اُولايدي *pervenisset.*	اُولايديلر *pervenissent.*

Præt. Plusquàm Perfect. secundum
ùt Optativi præsens.

Futurum Optativi ùt futurum Indicativi.

Conjunctivi Præsens primum.

Juxta reflexiones in verbis simplicibus
allegatas.

Præsens Secundum.

اَكَر *Si.*

Sing. اُولسم *Perveniam.*	Plur. اُولسق *Perveniamus.*
اُولسك *pervenias.*	اُولسكز *perveniatis.*
اُولسه *perveniat.*	اُولسلر vel اُولسهلر vel اُولسلردي *perveniant.*

Præ-

Præsens seu potiùs Modsareum.

Sing. اولورسم *Perveniam & pervenero.*

اولورسك *pervenias & perveneris.*

اولورسه *perveniat & pervenerit.*

Plur. اولورسق *Perveniamus & pervenerimus.*

اولورسكز *perveniatis & perveneritis.*

اولورسه لر vel اولورسلر *perveniant & pervenerint.*

Præt. imperfectum primum.

Ut Optat. præsens.

Præt. imperfectum secundum.

Sing. اولور ایدم vel اولوردم *pervenirem.*

اولور ایدك vel اولوردك *pervenires.*

اولور ایدی vel اولوردی *perveniret.*

Plur. اولور ایدك vel اولوردك *Perveniremus.*

اولور ایدكز vel اولوردكز *perveniretis.*

اولور ایدیلر vel اولورلردی *pervenirent.*

Præt. Imperfectum tertium.

أُولْسَيدُمْ vel أُولْسَه ايدُمْ	أُولْسَيدُكْ vel أُولْسَه ايدُكْ
Pervenirem.	*Perveniremus.*
أُولْسَيدُكْ vel أُولْسَه ايدُكْ	أُولْسَيدُكُزْ vel أُولْسَه ايدُكُزْ
pervenires.	*perveniretis.*
أُولْسَيدي vel أُولْسَه ايدي	أُولْسَيديلَرْ vel أُولْسَه ايديلَرْ
perveniret.	*pervenirent.*

Præteritum. Perfectum.

Sing. أُولَامْ	Plur. أُولَاوُزْ
Pervenerim	*Pervenerimus.*
أُولَاسِنْ	أُولَاسِزْ
perveneris.	*perveneritis.*
أُولَه vel أُولَا	أُولَالَرْ
pervenerit.	*pervenerint.*

Præt. plusquàm perfectum primum.

Sing. ايسَمْ	Plur. ايسَكْ
Pervenissem.	*Pervenissemus.*
ايسَكْ	ايسَكُزْ
pervenisses.	*pervenissetis.*
ايسَه	ايسَلَرْ vel ايسَه‌لَرْ
pervenisset.	*pervenissent.*

Præt.

Præt. plusquàm perfectum secundum.

Sing.	اُولْسَمْ *Pervenissem.*	Plur.	اُولْسَقْ *Pervenissemus.*
	اُولْسَكْ *pervenisses.*		اُولْسَكُزْ *pervenissetis.*
	اُولْسَهْ *pervenisset.*		اُولْسَلَرْ vel اُولْسَهْ لَرْ *pervenissent.*

Præt. Plusquàm Perf. tertium.

Ut Optativi præsens.

Præt. Plusquàm Perfect. quartum.

Ut præcedens præt. imperfectum secundum, hujus modi.

Præt. Plusquàm Perfect. quintum.

Ut præt. plusquàm perf. primum Optat.

Præt. Plusquám Perf. sextum.

Sing.	اُولُورْدُمْ *Pervenissem.*	Plur.	اُولُورْدُقْ *Pervenissemus.*
	اُولُورْدُكْ *pervenisses.*		اُولُورْدُكُزْ *pervenissetis.*
	اُولُورْدِي *pervenisset.*		اُولُورْدِيلَرْ *pervenissent.*

Præt. Plusquàm Perfect. septimum.

Ut præcedens præt. imperf. tertium.
hujus modi.

Futurum Præt. mixtum primum.

Sing.	اُولُورُمْ *Pervenero.*	یتیشه ما	Plur. اُولُورُوزْ *Pervenerimus.*
	اُولُورْسَنْ *perveneris.*		اُولُورْسِزْ *perveneritis.*
	اُولُورْ *pervenerit.*	یتمه ما	اُولُورْلَرْ *pervenerint.*

Futur. Præt. mixtum secundum.

Sing. اُولُرْسَمْ	*Pervenero.*	یتیشه ما	Plut. اُولُورْسَقْ *Pervenerimus.*
	اُولُورْسَكْ *perveneris.*		اُولُورْسَكُزْ *perveneritis.*
	اُولُورْسَهْ *pervenerit.*	یتمه ما	اُولُورْسَلَرْ vel اُولُورْسَهْلَرْ *pervenerint.*

Infinitivi præsens.

اُولْمَقْ وَاصِلْ *Pervenire.*

Cum Observationibus ùt supra in aliis verbis.

Gerundium præsens & imperfectum.

اُولُورْكَنْ وَاصِلْ *Perveniendo.*

Su-

Supini eadem ratio quæ in ſimplicibus verbis.

Participij præſens & Imperfectum.

وَاصِلْ اُولَانْ *Perveniens.*

Præteritum perfectum.

وَاصِلْ اُولْمِشْ *Qui fuit perveniens.*

Præt. perfectum.

وَاصِلْ اُولْدُوقْ *Qui fuit perveniens.*

Juxta diſtinctiones alibi hoc locô allegatas.

Futurum.

وَاصِلْ اُولَاجَقْ *Perventurus.*

Dictio verbalis.

وَاصِلْ اُولُوبْ Juxta explicata alibi hoc locô.

CAPUT TERTIUM.

De Structuris cum reflexione ad origines arabicas.

DUæ illæ ſtructuræ, inter verba ſimplicia minus latè patentes, quarum una reciproca, & altera mutua appellatur, in verbis compoſitis, pari paſſu non procedunt. Hoc enim loco ad ſignificatum reciprocum obtinendum, in uſu eſſe ſolet pronomen primitivum كَنْدُو cum ſuis affixis, aut etiam نَفْس pariter cum ſuis affixis, aut ſeparatim aut conjunctim, ùt ex hìc adjectis exemplis colligi poteſt, v. g. كَنْدُوسِني صِيَانَتْ اِيتْمَكْ *Semet*

 ipſum

ipsum custodire. Chur. Eff. Item idem. نَفْسِني ضَبْطْ ايتْمَكْ *Animam suam*, id est: *semet ipsum continere, frænare*, &c. Ast نَفْس plerumque simul secum pronomen primitivum كَنْدُو trahit, ùt: كَنْدُو نَفْسِني حَرَامْدَنْ ضَبْطْ ايدَنْ كيمسَنَه ايُو آدَمْدُرْ *Qui animam suam* seu, *qui semet ipsum à malo cohibet, bonus homo est.* Chur. Eff. Item idem. عَاقِلْ اُولَانْ كَنْدُو نَفْسِني حَرَامْدَنْ ضَبْطْ ايدَرْ *Sapiens semet ipsum ab illicitis continet.*

Mutuum verbum, habetur adminiculo vocis بِرْ بِرْ quasi: *Unus unus*, in casu à verbo requisito, ùt: بِرْبِرْ ايلَه اُلْفَتْ وُ مُحَبَّتْ وَ بِرْ بِرِينَه شَفْقَتْ وَ مَرْحَمَتْ ايدُوبْ *Unus cum uno*, vel Latinitati convenienter: *unus alteri familiaritatem & benevolentiam unus alteri commiserationem & misericordiam faciendo.* de mir. mund. بِرْ بِرِينَه بُغْضْ ايتْمَكْ *Se invicem odio persequi.* Chur. Eff.

Secunda structura arabica, quæ, ùt in arabismo videri potest, Latinorum particulam *con* in se continet, si hujus structuræ masdarum ùt masdarum structuræ ad Turcismum transiverit, structuræ arabicæ vim & in Turcismo sibi conservabit, v. g. Teste Giggeo & Castello عَنَقَ arabica radix est, *collum apprehendit* significans, cujus secunda structura عَانَقَ est, *unus alteri collum apprehendit*, id est, *unus alterum amplexus est*, seu, *amplexatus fuit*

fuit مُعانَقَه ejus masdarum, *amplexus unius & alterius*, ùt:

فلان آدم سفردن كلدوكده دوستم اولمغيله معانقه ايتدوك

Talis quidam, cùm ab expeditione bellica veniat, & meus amicus sit, nos invicem amplexi, seu, *amplexati sumus.*

Structura passivæ formæ ùt est in verbis simplicibus, his in verbis non reperitur, sed juxta regulam & conjugationem in capite præcedente exhibitam procedetur.

Structura illa quam quidam transitivam in alium appellant, seu actio actionem causans, aut ad actionem invitans, hìc etiam juxta verborum simplicium regulam contingere solet, nam ab auxiliaris verbi infinitivo ايتمك fit ايتدرمك v. g. فقيرلق آدمي چوق بلايه صبر و تحمل ايتدرر *Paupertas, hominem facit pati & tolerare multas miserias.* Chur. Eff. Ast ratione Masdarorum arabicorum à prima seu tertia structura, radicum arabicarum emanantium, cum vi significandi, huiç turcicæ structuræ sunt paria, quæstioni causam præbent, an si masdarum hujusmodi arabicæ structuræ, cum verbo auxiliari ايتمك seu ايلمك concurrat, cum hac significandi vi se jungat, vel an verbum ايتمك seu ايلمك sibi debitas literas characteristicas assumat, ùt: ايتدرمك vel ايلتمك? Respondeo cum distinctione, cui hanc observationem præmitto. Notum est ex principiis arabicis, quòd prima & tertia structura, radicum arabicarum, sint equidem transitivæ in alium, nisi sub hujus structuræ forma, significatum à structura in-

independens, reperiatur, ſicque à radicis ſignificato differat, neque ſe ùt tranſitivum in alium exhibeat. Hac obſervatione ſuppoſitâ, reſpondeo; ſi maſdara harum duarum ſtructurarum arabicarum ſub eo ſignificato ùt ſunt ſtructuræ tranſitivæ in alium ad turciſmum cadant, & cum verbo ايتمك ſive ايلمك, verbum unum compoſitum euadant, tunc ſinè alia mutatione ſe ùt ſtructuræ tranſitivæ in alium habebunt, quod exemplis declaro: ſit v. g. radix arabica حَشَا infirma ي ل ultima radicali *implevit*, *farcivit* ejus prima ſtructura eſt حَشَّى quæ dat regulatum maſdarum تَحْشِيَةٌ Turcæ hanc vocem ad ſe transferentes, utuntur eà ùt eſt tranſitiva in alium, ita ut حَشّي ſit *fecit implere*, *fecit farcire*, hinc maſdarum ejuſdem ſignificati: تَحْشِيَةٌ *factio impletionis*, ſeu, ſi dicere licet: *factio farcitionis*, hoc maſdarum, pro verbo compoſito ad Turcas translatum, تَحْشِيه ايتمك dabit, id eſt: *facere implere, facere farcire*, v. g. كَلَامِي تَحْشِيه ايدرلر id eſt: *Sermonem ſuum farcire faciunt*. id eſt: *relationi alicujus rei quisquis aliquid adjungit, & ab eſſe ſuo genuino, addittamentis retrahit*: ſic ex قَدَمَ *præceſſit*, ſtructura prima قَدَّمَ *præcedere fecit* hinc Modſareum تَقْدِيمْ *facere præcedere*, اَهْلِي عِلمْ تَقْدِيـــمْ ايتمك كَرَكْ *Oportet facere ut præcedat ſcientiis imbutus*. Chur. Eff.

Item

Item حَيَّ infirma radix ح ي ع & ل و *vixit*, hujus ſtructura tertia, eſt أَحْيَي vel أَحْيَ *vivere fecit* ſeu, *vivificavit*. quæ dat regulatum maſdarum إِحْيَاءٌ *vivificatio*. Turcæ hanc vocem ad ſe transferentes, utuntur eâ, ùt eſt tranſitiva in alium ita ut: أَحْيَي ſit *vivificavit*, hinc maſdarum ejuſdem ſignificati إِحْيَاءٌ *vivificatio*, Turcis, اِحْيَا اِيتْمَكْ *facere vivere* ſeu, *vivificare*, ùt: حَضْرَتِ عِيسَي عَلَيْهِ ٱلصَّلٰوةُ وَٱلسَّلَامْ مُعْجِزَهْ اِيلَهْ اُولُومِي اِحْيَا اِيتْدِي *Majeſtas JESUS ſupra quem benedictio & ſalus, per miraculum mortuum vivificavit*. Chur. Eff. Patet ergo, quòd Maſdara arabica quatenus ſunt tranſitiva in alium, in ſuo verbo auxiliari اِيتْمَكْ vel أَيْلَمَكْ nullam mutationem patiantur: quòd ſi harum duarum arabicarum ſtructurarum maſdara, ſub tali ſignificato ad Turciſmum non transferantur, tunc verbum auxiliare اِيتْمَكْ ſeu أَيْلَمَكْ, characteriſticas hujus ſignificati literas aſſumunt, v. g. ab inuſitata radice arabica prima hamzata أَخِرَ *poſterior* vel *poſtremus fuit* aut *venit* teſte Golio, promanat inde ſtructura prima أَخَّرَ *poſteriorem eſſe fecit*, aut *procraſtinavit, retardavit*, hujus regulatum maſdarum eſt, تَأْخِيرٌ, ſi hujus maſdari uſus erit juxta ſignificatum *poſteriorem eſſe fecit*. junctum verbo auxiliari turcico اِيتْمَكْ, eo ipſo erit verbum tranſitivum in alium,

ùt: تَأْخِيرْ ايتْمَكْ *facere esse posteriorem.* Ast si hujus usus erit pro secundo significato *procrastinavit*, *retardavit*, cum hæc significatio non transeat in alium, nec verbum transitivum in alium exprimatur, non amplius تَأْخِيرْ ايتْمَكْ sed تَأْخِيرْ ايتْدُرْمَكْ *facere procrastinare facere retardare*, dicendum erit: دُوشْمَني تَأْخِيرْ ايتْدُرْدُكْ *fecimus hostem procrastinare.* Chur. Eff.

Verba composita per auxiliare أُولْمَقْ ùt: مَسْرُورْ أُولْمَقْ *lætum esse*, *lætari*, cûm ad hìc dictam structuram transeunt, auxiliare verbum mutant, & rejecto أُولْمَقْ ejus locò ايتْمَكْ substituunt, dicuntque مَسْرُورْ ايتْمَكْ *lætum facere*, seu, *lætificare*, ùt: بُو فَقِيرَه بِرْ شَيْء احْسَانْ ايتْمَكْ لَه كُوكْلِنِي مَسْرُورْ ايتْدي *Quia huic pauperi rem aliquam dono dedit, ejus animum lætum fecit*, seu, *lætificavit.* Chur. Eff.

Aliquando verba composita per verbum auxiliare ايتْمَكْ aut simile, assumendo locô ايتْمَكْ verbum ويرْمَكْ auxiliaris verbi locô ad hanc structuram transeunt, ùt سُرُورْ ايتْمَكْ *lætari* سُرُورْ ويرْمَكْ *lætitiam dare*, seu, *lætificare*, ùt: بُو صُحْبَتْ جَانِمَه سُرُورْ ويرْدي *Hæc conversatio animum meum lætificavit.* Chur. Eff.

Obser-

Obſervatione etiam digniſſimum eſt, quòd aliquando maſdara hìc dictarum arabicarum ſtructurarum primæ & tertiæ, ſub ſignificato tranſitivo in alium, ad Turcas ſimpliciter ſinè verbo auxiliari tranſeant, hinc magna ſenſuum obſcuritas, ſed ſciendum eſt, hujusmodi conſtructiones figuratas eſſe, & in iis latere figuram, quam nos in noſtra ſyntaxi latina Eclypſim appellamus, *cùm* nempe *id, quod in oratione deeſt, foris omnino petendum eſt.* deeſt ergo verbum auxiliare turcicum, denotans tale maſdarum, cum vi verbali & tranſitionis in alium ſumendum eſſe, quòd nos ad completam ſenſûs cognitionem deduceret, ſi orationis turcicæ fluxus id admitteret, rem exemplo clarè demonſtro: أَحْمَدْ بَاشَا تَقْدِيمِ اَهَمّ مَسْلِكِنَه سُلُوكْ اِيتْمَكِينْ تَحَلُّلِ عَوَايِقْ حِصَارِ مَزْبُورُكْ تَسْخِيرِي تَاَخُّرْ اُولُنْمِشْدُرْ Hanc conſtructionem ad Latinitatem clarè & fundamentaliter transferre, res impoſſibilis eſſe videtur, illi, qui regulis ad reflexionis actus requiſitis eſt deſtitutus, cùm ergo videamus, hìc eſſe quendam purorum nominativorum curſum, ùt: أَحْمَدْ بَاشَا تَقْدِيمْ اَهَمّ ſupponere debemus, hìc latere regulam aliquam *Quotieſcunq;* vel juxta perſicam, vel juxta turcicam ſyntaxim, juxta perſicam eſſe nequit, quia illa vox quæ præcedit, keſrâ notanda eſt, ut arguat ſequentem vocem eſſe genitivi caſum, quòd hic eſſe poſſe non videtur, quia deberet eſſe: أَحْمَدْ بَاشَاءِ & non eſt, nec eſſe poſſet, nam juxta hanc regulam procedendo, ad ſenſûs claritudinem non perveniretur, rationabile ergo eſt, hìc latere regulam *Quotieſcunq;* turcicam occultè ſumptam, & أَحْمَدْ بَاشَا ſtare pro أَحْمَدْ بَاشَانُكْ & quia poſt genitivum turcicum ſequitur

tur affixum pleonaſticum, quòd etiam hìc non apparet, rationabiliter ergo dicetur, illud affixum per keſram ſub ultimam literam vocis اهم latere, ùt: اهم ſtabilitâ aliquali modô per regulam *Quotieſcunq;*, turcicam occultè ſumptam hujus ſensûs cognitione, reſpectu Latinitatis attamen ſenſus clarus, & completus non obtinebitur, ob loquendi modum latinæ phraſi incomparabilem, ad ſensûs claritudinem ergo, & phraſem latinam ſenſui accommodatiſſimam pervenietur, ſi tranſitio in alium ſub termino arabico تقديم latens, in Latinitate adminiculo cujuſdam verbi exprimetur, quòd ob casûs ſibi debiti rationem regulam turcicam *Quotieſcunq;* equidem tollet, ſed ſenſum juxta ſyntaxim turcicam completè expreſſum, & in ipſa Latinitate completè & identificatè, ſi dicere licet, exprimet. تقديم ergo primæ ſtructuræ maſdarum verbi in alium tranſitivi eſt, *præcedere*, ſeu, *præcedentia* à radice قدم *præceſſit*, *præivit*, ita ùt قدم ejus prima ſtructura teſte Golio ad hunc locum *præcedere juſſit*, *præire juſſit* ſignificet, cùm autem ſimplex vox *præcedentia*, illam tranſitionem in alium nobis Latinis in memoriam non reducat (quòd alias de natura Eclypſis eſt, ut rationi, quod in oratione deeſt, ſuggerat) datô etiam, quòd terminus arabicus, reſpectu Arabiſmi aut Turciſmi, Eclypſim figuram in ſe non contineat, reſpectu Latinitatis attamen reperitur, quia ſimplex radix قدم *præceſſit*, dare poteſt maſdarum *præcedentia* ſed *præcedentia* quæ à prima ſtructura emanat, reſpectu Latinitatis quid plus in ſe continet, quàm illa quæ à ſimplici emanat, hinc reſpectu Latinitatis Eclypſis oritur, & ideo artis Grammaticalis ope, in id, quod deeſt, Latini inquirere debent, cùm ergo

ergo ex principiis arabicis nobis conſtet, hoc maſdarum eſſe primæ ſtructuræ, quæ eſt verbum, quòd in alium tranſit, nos Latini, illum tranſitum in alium, circumſcriptivè exprimere debemus, & erit completus ſenſus, circumſcriptio autem è verbo illo, quòd tranſitum explicat, deſumenda eſt, & ſenſus latinus completus ſic prodibit, notum eſt, quòd اِيْنْمَكِينْ, particulam cauſalem Latinorum *quia* in ſe contineat, his ſuppoſitis præcedentis turcici ſensûs cum ſenſu completo interpretatio hæc *Quia præcedentia curis plena* (der gähliche vorauß March) *quam fieri juſſit Achmed Baſſa, & ingreſſus ad itineris viam, per impedientia reſolutionem, dicti muniminis expugnatio retardata fuit.* Et en, quomodo arabicum maſdarum تَقْدِيمْ per *præcedentia, quam fieri juſſit* exprimatur.

Nè autem aliquis ſeducatur, ſi viderit hìc verbum *jubere* latinum, ad tranſitum in alium juvare, quaſi verò *jubere* hanc vim in ſe haberet, quàm nullo modo habet, quia hoc locô pro *facere* ſtare videtur, & dici poteſt, *præcedentia quam fieri fecit*, & merum accidens eſt, ſi *jubere* ſe pro *facere* capi ſinat.

Dantur apud Latinos verba quædam in ſenſu paſſivo conſtructa, quæ ſi ad activam formam ſunt transferenda, apud Turcas, ad formam tranſitivi in alium tranferri debent, v. g. *à tempeſtatibus ad hoc litus appulſi ſumus*, quia appellere apud Turcas in hoc ſenſu, eſt *advenire*, quod eſt verbum intranſitivum, ſive neutrum, ex quo paſſivum non derivatur, oportet, ut hoc neutrum, modô ſuô ad formam activam transferatur, quæ alia eſſe non poteſt, quàm *facere pervenire*, & hinc conſtructio pro Turciſmo bene cadet: *tempeſtas nos ad hoc litus pervenire fecit.* قُورْتُونَه بِزِي بُوكَنَارَه يَتِشْدُرْدِي juxta Gentis phraſem بِزِي بُو كَنَاره

كناره اوردي *Nos ad hoc litus percussit.*

Structura verbi negantis, ejusdem est rationis, ùt in simplicibus, auxiliare quippe verbum, literam characteristicam, م scilicet cum fatha suscipit, ùt: انكار ايتمكك *non negare*, ùt: هر نه كه اولسه حضرت رسول الله حضورنده سويلردي هيچ انكار ايتمزدي *quidquid esset, dignitatis Apostoli in conspectu DEI loquebatur, nihil negabatur.* de mir. mund.

Structura verbi cum impossibilitate negantis, cadit pariter supra verbum auxiliare, & fit, ùt in structura verborum simplicium hujus loci, & exemplum, quòd ibidem reperitur, etiam huc trahibile est: چونكه ايلچيلرك جوابلرين ايشدوب تحمل ايده‌ميوب بالذات كندوسي چقدي *Cùm Legatorum responsa audiret, tolerare non potuit, & ipsemet in persona exivit.* Gem Hist.

Structura, seu potius phrasis actionis possibilitatem exprimens, eadem & hìc est, quæ in verbis simplicibus, ùt: صبر ايده بيلورميسن *patientiamnè habere potes?* Chur. Eff. Ast quia supra de verbis simplicibus, me hoc locô de verbo *posse* aliquid dicturum promisi, lubet diversos modos & phrases exhibere, qualiter hoc significatum *posse* sub verbis compositis cadat. قادر participium simplicis radicis قدر *potuit*, sub significato *potens*, & ممكن participium structuræ tertiæ امكن *fuit possibile*, à مكن

da-

dignitate, aut *authoritate polluit*, seu, *valuit*. Hæc igitur participia قادر & ممكن verbo substantivo اولمق *esse* junguntur. Circa significandi vim autem, hæc differentia esse videtur, quòd قادر se auxiliari suo, juxta omnes modos, tempora numeros & personas communicet, non item ممكن quod solùm sub forma impersonali se communicare videtur. Hìc dicta exemplis declarantur. v. g. بكا ايلوجكى ايتمكه قادر اولمدكڭ *mihi beneficiolum exhibere non potuisti.* Chur. Eff. Item idem. قادر اولمدوغم قدرين سكا ايلكى ايتمكه چالشدم *Juxta mensuram quam potui, tibi beneficium præstare studui.* Dicetur ergo conjugatione instituta.

Indicativi præsens.

Sing.	قادر ايم *Ego possum.*	Plur.	قادر ايز *Nos possumus.*
	قادرسن *tu potes.*		قادر سز *vos potestis.*
	قادر در *ille potest.*		قادرلر در *illi possunt.*

Præt. Imperfectum.

Sing. قادر ايدم *Poteram*, &c.

Sic & in negativo.

In.

Indicativi Præsens.

Sing. قَابِرْ دَكْلِيمْ *Non possum.* Plur. قَابِرْ دَكْلِيزْ *Non possumus.*

قَابِرْ دَكْلِسَنْ *non potes.* قَابِرْ دَكْلِسِزْ *non potestis.*

قَابِرْ دَكْلْدُرْ *non potest.* قَابِرْ دَكْلَرْدُرْ *non possunt.*

Præt. Imperfectum.

Sing. قَابِرْ دَكْلِيدُمْ vel قَابِرْ دَكْلْ اِيدُمْ *Non poteram, &c.*

Sic & per cæteros modos, tempora, & personas, & hac viâ, verbum *posse* Latinorum obtinebitur. سِزْدَنْ بِرِيكُزْ قَرْنْدَاشِنَه فَايْدَه اَيْلَمَكَه قَادِرْ اِيسَه اَيْلَسُونْ *Si quis vestrûm fratri suo utilitatem facere potest, faciat.* de mir. mund: Item ibid. زَعْمْ اِيدَرْلَرْ كه بِرْ كِمْسَنَه نُكْ اُوغْلَانِي وَ يَا بِرْ دَلِيلِي اُولْمَسَه اِيچْرُو كِرْدُكْدَنْ صُكْرَه بَاشْقَه بَاشْقَه كِيرُو طَشْرَه چِقْمَاغَه قَادِرْ اُولْمَزْ *Opinantur, quòd, si cui suus non sit puer, aut Ductor, postquàm ingressus fuerit, seorsim neq; regredi, neq; exire possit.*

Per مُمْكِنْ autem plerumque impersonaliter adjectivum *possibilis* & *possibile* enuntiatur, cui verbum اُولْمَقْ *esse*, affirmativum

aut

aut negativum, prout ratio exigit, adjicitur, nec اولمق ùt regulatum respicit, si ratio idipsum exigeret, res exemplis declaratur, v. g. اول مصالحلري وجوده كتورمك نيجه ممكن اوله *Quomodo possibile erit, hac negotia producere.* بيل ايله و قلم ايله تعبيري ممكن دكلدر *neq; lingvâ, neq; calamo, ejus explicatio est possibilis.* Chur. Eff. و بو طاغك حضيضنده بي نهايه اشجار و مرعيلر ولطيف ازهار بتركه وصفي ممكن دكلدر *ad hujus montis calcem innumerabiles arbores, pascua, & amæni flores nascuntur, ut exprimi non possit.* Aliquando جايز *licitus a, um,* pro قادر stare posse videtur, ùt: بو غارك ايچنه يدي بيك آدم كيروب كزلنمك جايزدر *in interioritatem hujus speluncæ septem mille homines ingredi, & abscondi possunt.* de mir. mund.

Ast & aliæ phrases habentur, ut eas ex hic subjectis exemplis desumemus, v. g. بعون الله تعالى مملكت بزم آرزومزده تخي دشمن يوق و بعون الله تعالى اوكزنده قلعه ايچنده اولان كفارك تخي طاقتي طاق اولوب همان حضرت ربّ العالمين عسكر اسلامه قوت و قدرت احسان ايليه ايشمز جناب

باري جلّ شانه قليشدر *Per laudem DEI Excelsi, regio à tergo nostro pariter hostem non habet, & cùm per Laudem DEI Excelsi, etiam infidelium, qui ante nos in Arce sunt, robur sit impar, dummodo Majestas Domini Creaturarum Islamitico Exercitui vires tribuat, negotium nostrum ex parte DEI (cujus Celsitudo magnificetur) persolutum est.* Gem. Hist. Dicere enim, *robur impar esse*, est dicere: *non posse.* Item: جونْ حركته بيطاقت ايدي *cùm ad motum sinè robore esset, sinè robore esse*, est: *non posse.* Hum. Nam. پادشاهه بوني تكليف اتمكه قدرتمز يوقدر *Hoc Regi offerre, potentiam non habemus*, id est *non possumus.* Item: جنرال زوزه غروفي مرض سببى ايله مبادله يه كلمكه اقتداري اولماغيله *Cùm Generalis Comes Souches ob infirmitatem ad commutationem venire potentiam non haberet.* id est: *non posset.* Vide infra in verbis neutris compositis, ad verbum ال ويرمك quod etiam ad significata verbi *posse*, trahi potest. dicent & استطاعت cum اولمق ùt *habere* significat, ùt: سنك استطاعتك وار ايسه *si tu poteris.* Chur. Eff.

De cætero, si in his verbis compositis structuræ mixtæ inciderent, reciprocæ & mutuæ in iis commixtæ non reperirentur, nec locum hìc habere videntur verba à nomine promanantia.

CA-

CAPUT QUARTUM.

De verbis compositis, pro auxiliari verbo alia verba quàm ايتمكٌ vel ايلمكٌ *cognoscentia, & quid circa ea sit observatione dignum.*

AD prædicta masdara arabica & substantiva, item ad participia, & adjectiva in præcedente capite adducta, diversa verba auxiliaria, nunc sub activa, nunc sub passiva, nunc sub neutrali forma accedunt. Ut autem studiosus hac in materia facili passu progrediatur, in quantum potui, ejusmodi auxiliaria verba collegi, & juxta genus suum in ordinem disposui, & exemplis elucidavi quæ magis in usu sunt.

Auxiliaria activo Generi deservientia.

صورت آلمق *Copiam accipere*, id est: *aliquid transcribere*, seu, *describere*, & نسخ آلمق *exemplar & Copiam accipere*, seu, *descriptionem facere* بو كتابڭ صورتن آلوروز *hujus libri copiam accipiemus.* بو مكتوبڭ نسخهسين آلوروز *illarum literarum exemplar accipiemus*, اودنج آلمق seu قرض آلمق *mutuum accipere.* آقچهڭ يوغيسه بركيمسهدن اودنج آل vel قرض آل *Si pecuniam non habes, ab aliquo mutuum accipe.* لذت آلمق & داد آلمق *gustare, oblectari, suavitatem, delectationem, volupta-*

علمكی لذتن آلان یتدکجه علمه هوسی زیاده اولور *tem accipere.* *Scientiæ gustum*, seu, *oblectationem accipiens*, *successivè voluptas eius ad scientiam augetur.* Item. طالب آلان درسکی تابین *Lectionis*, seu, *studij gustum capiens studiosus*, فراغت ایتمز درسدن *à studiis non desistit.* درس آلمق *accipere lectionem* ab aliquo Magistro. محمد افندیدن درس آلدم *à Mehmed Effendi lectionem accepi.* Item قونوق آلمق *hospitium capere*, *divertere* استانبوله کیدرکن آخشام وقتنده فلان کمسنه‌نکی اوینه کلدوکی بزی قونوق آلمادی *Cùm Constantinopolim ivissemus*, *vespertino tempore ad talis cujusdam domũ pervenim⁹*, *nos hospitio non suscepit.* Item رشوت آلمق *corruptionis donum accipere.* Dicitur de Judice, qui se donis & muneribus corrumpi sinit. Item. کین آلمق *vindicare se.* مشرکیندن کین آلدی *vindicavit se de Infidelibus*, vel, *vindictam cæpit de Infidelibus.* peculiariter *Christianis.* انتقام آلمق *vindicare se* دشمندن انتقام آلدم *de hoste vindictam capi.* دشمندن انتقامی آلدم *De hoste meo vindictam meam sumpsi.* حکم آلمق *arbi-*

arbitrium (v. g. litis seu controversiæ) *suscipere.* ويره‌سيه آلمق
سلام آلمق *accipere creditò.* ويره‌سيه صاتمق *vendere ad creditum.*
suscipere salutem. جمله بكلربكيلري و سلامده دوران عساكر
اسلام بونلرك سلامن آلوب *Omnes Beglerbegi, & ad salutationem subsistens Islamismi exercitus horum salutem susceperunt.* Mos quippe Turcarum est, ut minor majorem non salutet, sed major minorem. Hinc Turcarum Exercitus se ordinatim collocat, ut à transeunte Supremo Vizirio salutem suscipiat. Quòd & Constantinopoli in ablegatione Cæsarea observavi, ubi edocti eramus, ut præterequitantibus Viziriis salutem non impertiremur, quia nos illi prius salutaturi essent, & tunc inclinato capite & manibus in crucis formam supra pectus nostrum positis, salutem restitueremus. Hoc per accidens. اورمق *percutere* آل اورمق
manu percutere, id est: *assumere in se aliquod negotium* v. g. بن
بو ايشه آل اوردم *huic negotio manus applicui*, id est: *hoc negotium in me assumpsi* بر شيئه نظر اورمق *aliquam rem aspicere.*
سوزه قولاق اورمق *auscultare verbum* يوزه اورمق *ad faciem percutere* صقين بر كمسنه نك عيبني يوزينه اورمه *cave, nemini sua vitia ad faciem suam percute*, id est: *neminem opprobrio affice.*

براقمق *Jacere, projicere* تكليف براقمق ad verbum est: *jacere id, quod difficilè est.* ast in usu est: *gravamen*, seu *tribu-*

tum imponere, ùt: رَعَايَا اُوزَرِينَه تَكْليفْ بِرَاقْدِيلَرْ *Subditis gravamen*, seu, *tributum imposuerunt*. فِتْنَه بِرَاقْمَقْ *tentamen*, seu, *discordiam projicere*. id est: *unum contra alterum concitare*, veluti mendaciis فُلَانْ كِمَسْنَه بِزُمْ آرَامُزَه فِتْنَه بِرَاقْدِي *Talis quidam, ad medium nostri, tentamen projecit*, id est: *talis quidam inter nos discordias concitavit* تَمَلْ بِرَاقْمَقْ convenit cum Latino *fundamentum jacere*. v. g. آغِرْ بِنَايَه قَوِي تَمَلْ بِرَاقْمَقْ كَرَكْ *pro ponderoso*, seu, *gravi ædificio, fundamentum firmum jacere oportet*.

بَصْمَقْ *Premere*, *imprimere* بَصْمَقْ كُوتَكْ *imprimere baculum* id est: *baculo tundere*, *baculo excipere* صُوچْلُو اُولَانَه كُوتَكْ بَصَارْلَرْ *reum baculo excipiunt*. آيَاقْ بَصْمَقْ *figere pedem* خِرْسُوزْ اُومُزَه آيَاقْ بَصْمِشْ ايدِي *Fur in domum nostram pedem fixerat*.

بيُورمَقْ *Imperare*, *jubere*, *mandare*. مَعْذُورْ بيُورمَقْ *excusatum imperare*, id est *excusare*. Loquendi modus inferioris ad superiorem بَنْدَه كُزِي مَعْذُورْ بيُورُوكْ *Servum vestrum excusatum habeto*, *excusato*.

چَالْمَقْ *Percutere*, *ferire*. كُوتَكْ چَالْمَقْ *baculo percutere*.

فلان

فُلَانْ كِمْسَنَه فُلَانْ كِمْسَنَيَه كُوتَكْ چَالْدِي *Talis quidam, talem quendam, baculo excepit*, aut, *percussit* præſcindendo à generis ratione. بُورُو چَالْمَقْ *tubâ canere.* طَاوُلْ چَالْمَقْ *pulſare tympanum* چَاكْ چَالْمَقْ *pulſare campanam* اُويُقُو چَالْمَقْ *Somnum perficere, dormire* طَبَانْ چَالْمَقْ *percutere plantam pedis*, id eſt: *ambulare* اُولَنَه چَالْمَقْ *obambulare.*

چَكْمَكْ *Trahere, pati, ſubire.* صَحْ چَكْمَكْ *firmare ſigno authentico ſcripturas*, ût moris eſt in Dicaſteriis بُويُورُولْدِيَه وَزِيرْ اَعْظَمْ صَحْ چَكْدِي ad verbum eſt: *Vizirius ſupremus ad mandatum veritatem*, ſeu, *integritatem traxit.* آدْ چَكْمَكْ vel نَامْ چَكْمَكْ *nomen trahere*, id eſt: *proſcindere, traducere aliquem.* فُلَانْ كِمْسَنَه بَعْضِ مَجَالِسْدَه بَنُمْ نَامُمْ چَكَرْ *talis quidam, quibuſdam in conſeſſibus nomen meum proſcindit*, vel, *me traducit.* فُلَانْ كِمْسَنَه بَنُمْ آدُمْ چَكَرْ *talis quidam nomen meum proſcindit.* كُوزَه مِيلْ چَكْمَكْ *ad oculum aquam occæcantem trahere*, id eſt: *excæcare aquâ, quam* مِيلْ appellanr ايمِشْ مِيلْ چَكَرْلَرْ كُوزِينَه مِيلْ *ad oculum ejus aquâ traxerunt*, id eſt: *illâ aquâ excæcârunt* اِشْتِيَاقْ چَكْمَكْ *deſiderium*

rium pati, id est: *avidè desiderare.* خاكپاي شريفه يوز سورمكه خيليدن اشتياق چكروز *Jam pridem ad pedum nobiles pulveres faciem inclinare avidè desideravimus.* حسرت چكمك *ingens desiderium pati*, seu, *avidissimè desiderare* حسرت چوق كورمكه سزي قورقو چكدوك چكمك *Summè desideravimus ut vos videremus.* item: چكمك خوف *timorem, metum pati* كافردن vel قورقو چكمك *ab Infidelibus sibi timere, vel, Infideles timere.*

سورمك *Trahere, pellere* ياغ سورمك *pingvedine allinire, inungere.* بر كمسنه نك صوقدن الي چاتلاسه ياسمين ياغين سورمك كرك *Si alicujus manus præ frigore crepet, Jasmini pingvedine inungat* سلطنت سورمك *dominium trahere*, id est: *imperare, regnare* سلطان ابراهيم طوقوز ييل تخت پادشاهيده سلطنت سوردي *Sultan Ibrahim, annis novem in throno regio imperavit, regnavit.*

طوتمق *Tenere.* معذور طوتمق *excusatum tenere, excusare.* بنده كزي معذور طوتك *Servum vestrum excusate.*

قالمق

قَالْمَقْ *Manere*, verbum neutrum, ſed ſubinde præcedente nomine cum poſtpoſitione دَنْ, vim activam ſibi vendicare videtur, ùt: ايشْدَنْ قَالْدِي *à re*, ſeu, *negotio remanſit*, id eſt: *rem*, ſeu, *negotium deſeruit*, vel etiam, ùt nonunquam & in aliis verbis contingere ſolet, per metonymiæ figuram, neutrum ad activum transferri poteſt, v. g. خَاطِرْ قَالْمَقْ *animum remanere*, aſt per metonymiam *offendere*, aut, *pro offenſa reputare*. Diciqùe poteſt, v. g. بِرْ بِرِينَه آكْرِي بَقَارْ بِرْ بِرِينَه خَاطِرِي قَالْمِشْ *Unus alterum ſiniſtrè aſpexit, uni, alterius animus remanſit*, id eſt: *unus offendit alterum*.

قِلْمَقْ Vel قِيلْمَقْ *facere*, *perſolvere*, ſed & pro *ſtabilire*, v. g. قَرَارْ قِلْمَقْ cujus uſus ſub forma activa parum in uſu erit, reperitur tamen ſub paſſiva, ùt viſuri ſumus, aſt دِيرِي قِيلْمَقْ *vivum reddere*, *vivificare*, ſignificat, v. g. حَضْرَتِ عِيسَي عَلَيْهِ ٱلصَّلَوٰةُ وَٱلسَّلَامْ اُولُومِي دِيرِي قِيلْدِي *Majeſtas JESU, ſupra quem ſit pax & benedictio, mortuum vivificavit.* نَمَازْ قِلْمَقْ *orare*

كَتُورْمَكْ *Ferre, adducere* ايمَانْ كَتُورْمَكْ *fidem ferre*, id eſt: *credere* كِمْسَنَه قَالْمَازْ اِلاَّ آلْبَتَّه مُوتْنَدَنْ اُوكْ ايمَانْ كَتُورْسَه كَرَكْ عِيسَي

دَكَلِمَدْوَكِمَنَه *Nullus omnino supererit, qui ante mortem suam credat oportet, quòd JESUS non fuerit.* de int. ment.

كُوسْتَرْمَكْ *Monstrare, exhibere* كُوسْتَرْمَكْ صُورَتْ *imaginem ostendere*, id est: *simulare*, v. g. فُلَانْ كِمَسْنَه بَكَا صُورَتْ كُوسْتَرُرْ *talis quidam mihi imaginem ostendit*, id est: *talis quidam simulat se erga me*, amicum vel inimicum.

كُورْمَكْ *Videre* مَعْقُولْ كُورْمَكْ *rationi consentaneum videre*, seu *rationi consentaneum judicare* بَنْ شِنْدِي بُويْلَه قِيشْدَه وَ صُوقْدَه اِسْتَانْبُولَه كِيدَجَكِمِي سَنْ مَعْقُولْ كُورُرْمِيسِنْ *Nunc in tali hyeme & frigore meum discessum Constantinopolim, tunè consentaneum judicas? tunè approbas?* بَنْ هَلَه بُو اِيشِي مَعْقُولْ كُورْمَمْ *ego omnino hoc negotium consentaneum non judico.* رُويَا دُوشْ كُورْمَكْ vel بُو كِيجَه دُوشْ كُورْدُمْ vel وَاقِعَه كُورْمَكْ *Somniare.* بُو كِيجَه وَاقِعَه كُورْدُمْ vel بُو كِيجَه رُويَا كُورْدُمْ *hac nocte somniavi* مُوتَتْ كُورْمَكْ *commeatum* (v. g. bellicum) *disponere.* اَيْلكْ كُورْمَكْ *beneficium videre*, id est: *beneficium experiri.* بَنْ سَنْكْ اَيْلكْ كُورْدُمْ اَللَّهْ تَعَالَى مُكَافَاتِنْ ايلَيَه چُوقْ *Multa beneficia tua vidi, DEUS sufficientiis rependat.*

كسمكى

كَسْمَكْ *Scindere* عُلُوفَه كَسْمَكْ *tollere ſtipendium*, ſeu, *ſalarium* وَظِيفَه كَسْمَكْ idem. بَهَا كَسْمَكْ *pretium determinare.* فُلَانْ اَسِيرْ بَشْ يُوزْ غُروشَه بَهَاسِينْ كَسْتِيشْ *Talis Captivus Quingentos imperiales pretii determinavit.*

كُورْمَكْ *Videre* تَدَارُكْ كُورْمَكْ *providere.* بَنْ جُمْلَه سَفَرْ تَدَارُكِينِي كُورْدُمْ *providi de omnibus neceſſariis bellicis.* دِيرِي pro دِيرِي كُورْمَكْ *vivificare*, ita Chur. Eff. in ſuo Lexico. حَضْرَتِ عِيسَي عَلَيْهِ اَلصَّلٰوةَ وَ اَلسَّلَامْ مُعْجِزَه اِيلَه اُولُومِي دِيرْ كُورْدِي *Majeſtas JESU, ſupra quem ſalus & pax, per miraculum mortuum vivificavit.*

وِيرْمَكْ *Dare*, multorum verborum verbum auxiliare eſſe videtur, v: g. اَلَمْ وِيرْمَكْ *affligere* فُلَانْ كِمْسَنَه بَكَا اَلَمْ وِيرْدِي *talis quidam me afflixit* جَفَا وِيرْمَكْ *affligere, cruciare, moleſtare* بُو يَارَه بَكَا غَايَتِيلَه جَفَا وِيرُورْ *hoc vulnus me valde cruciat.* اَلَمْ وَ غَمْ وِيرْمَكْ *affligere, anxiare.* فُلَانْ كِمْسَنَه نَكْ كِتْمَسِي بَكَا چُوقْ اَلَمْ وَغَمْ وِيرْدِي *Talis cujuſdam diſceſſus me afflixit & anxiavit.* مُضَايَقَه وِيرْمَكْ *afflictionem, anguſtiam dare*, ſeu, *angu-*

خنكار بو تكليف ايله رعايايه پكْ مضايقه ويردي *stiâ premere* Rex hac gravaminis impositione subditos angustiâ pressit. زحمت ويرمكْ *molestiam dare, molestare, molestiâ afficere.* بو يول بكا زحمت ويردي غايتيله اضطراب *hæc via me valde molestiâ affecit.* ويرمكْ *perturbationem dare, exagitare.* پكْ بكا آغريسي ديش ويردي اضطراب *dentium dolor me multùm perturbavit.* زينت ويرمكْ *ornamentum dare.* اوطهسنه زينت ويردي *cubiculum suum exornavit.* زيب و زينت ويرمكْ *ornatum & elegantiam dare.* دكاننه زيب و زينت ويرمش *Officinæ suæ ornatum & elegantiam dedit*, id est: *Officinam suam eleganter exornavit.* وجود ويرمكْ *essentiam dare, creare,* & *credere* بن بوكا وجود ويرمم *ego huic rei non do existentiam*, id est: *hanc rem non credo* شرف ويرمكْ *nobilitatem dare*, id est: *nobilitare* بو ياصدقلر و بو دوشمه و بو اوطهيه شرف ويرمش *hæc pulvinaria, & hæc strata, huic cubiculo nobilitatem dederunt*, id est: *nobilitavit*. Item جمله ير ايو آدم قوم و قبيلهسنه شرف ويرور *homo quidam probus Gentem Tribumq;*

suam

suam nobilitat, illustrat. جَانْ وِيرْمَكْ *spiritum tradere*, metaphoricè, *animam dare*, seu, *se alicui tradere* سَكَا جَانُمْ وِيرْدُمْ *tibi animam meam tradidi*, id est: *me totum tibi dedicavi.* Modus loquendi inter eos, qui se amant, seu ad exprimendum affectum. بَلَا وِيرْمَكْ *infortunium dare*, id est: *maledicere* أَللّهْ بَلَاكْ وِيرْسُونْ *DEUS malum tuum det*, id est: *maledicat tibi DEUS* دَسْتُورْ وِيرْمَكْ اِذِنْ اِجَازَتْ *licentiam dare.* بَابَامْ آمَّا كِيدَرْدُمْ اِسْتَانْبُولَه دَسْتُورْ وِيرْمَزْ اِجَازَتْ وِيرْمَزْ اِذِنْ وِيرْمَزْ *Constantinopolim irem, sed Pater meus mihi licentiam*, seu *facultatem non dat, non concedit* آجِرْ وِيرْمَكْ *premium*, seu, *mercedem dare, retribuere, recompensare*, sed in bonam partem بِزَه جُوقْ اَيِلِكْ اِيتْدُكْ أَللّهْ تَعَالِي آجْرِينْ وِيرَه *mihi multa beneficia fecisti, DEUS eorum mercedem tribuat*, vel *ea tibi retribuat*, vel, *recompenset* جُوقْ مَصَالِحْمَه بَنُمْ جِدّ وجَهْدْ اِيتْدُكْ أَللّهْ تَعَالِي سَكَا آجْرِ عَظِيمْ وِيرَه *In negotiis meis magnam diligentiam, & curam adhibuisti, DEUS excelsus tibi magnam mercedem tribuat.* Item أَللّهْ تَعَالِي اَيْلَدُكْ آيُو خَيْرَاتْ آجْرِينْ وِيرْسُونْ *Opera bona fecisti, DEUS Excelsus mercedem tribuat*

سَنْ بَكَا جزا وِيرْمَكْ *retributionem dare*, sed in malam partem
سَنْ بَكَا جزا وِيرْسُونْ اَللّٰهْ تَعَالَى اَيْلَدُكْ يَرَامْزَلِقْ چُوقْ *tu mihi multa mala fecisti, DEUS Excelsus retribuat.* عِوَضْ وِيرْمَكْ recompensandi gratiâ *rem unam pro altera dare*, si quis quid donâsset. بِرْكِتَابْ سَنْ بَكَا
بَغِشْلَادُكْ بَنْ دَخِي سَكَا آنُكْ مُقَابَلَه سِنْدَه بِرْ قُومَاشْ عِوَضْ وِيرْدُمْ *tu mihi librum aliquem donâsti, ego etiam tibi in ejus opposito suppellectilem* (ein Zeug) *dedi.* ثَوَابْ وِيرْمَكْ *boni operis mercedem dare.* اَللّٰهْ تَعَالَى دَنْ غَيْرِي كِمْسَنَه ثَوَابْ وِيرْمَزْ *Praeter DEUM, alius quidam, boni operis mercedem non dat.* Item: بِرْ آدَمْ
اَللّٰهْ اِيچُونْ بِرْ خَيْرْ اِشْلَسَه اَللّٰهْ تَعَالَي آكَا شُولْقَدَرْ وِيرُرْ كِه مَلَكْلَرْ حَيْرَانْ قَالُورْ *Si homo quidam propter DEUM aliquid boni fecerit, DEUS Excelsus tantam mercedem illi dat, ut Angeli attoniti maneant.* اُجْرَتْ وِيرْمَكْ *mercedem aliquam dare*, اِسْتَانْبُولْدَنْ
اَدْرَنَه يَه كَلِنْجَه بِرْ بَارْكِيرْ اِيچُونْ دُورْتْ غُرُوشْ اُجْرَتْ وِيرْدُمْ *Constantinopoli usq; Adrianopolim pro equo uno, quatuor imperialium mercedem dedi.* شِفَا وِيرْمَكْ *sanare*, حَقّ تَعَالَي ذُكْ شِفَا وِيرْمَكْ
الندہ

اَللّٰهِ دن *sanitatem donare*, seu, *sanare*, *in manu DEI Excelsi est.* بو ضررو زيان ويرمكٓ *damnum, detrimentum, noxam inferre.* تجارت بزه ضررو زيان ويردي *hæc mercatura nobis damnum & detrimentum intulit, attulit.* ضرر ويرمكٓ *nocere* ييدوكم طعام بكا ضرر ويردي *cibus, quem comedi, mihi nocuit.* كدر ويرمكٓ *molestiâ afficere* لطف ايله بكا كدر ويرمه *gratiam fac, me molestiâ nè afficito* جلا ويرمكٓ *polire, nitorem dare.* قليججي قليچه جلا ويرور *Macheropegus frameam polit, frameæ nitorem dat.* قليججي يه بر پاسلي قليج ويرمش ايدم آكا جلا ويردي *Macheropego rubiginosam quandam frameam dederam, illam polivit, seu, illi nitorem dedit.* جهاز ويرمكٓ *dotare*, seu, *dotem dare* قيزمه جهاز ويردم *Virgini meæ* (filiæ meæ) *dotem dedi* طلاق ويرمكٓ *repudiare*, seu, *libellum repudij dare.* فلان كمسنه عورتنه طلاق ويردي *Talis quidam Uxorem suam repudiavit*, seu, *Uxori suæ repudij libellum dedit.* نظام ويرمكٓ & انتظام ويرمكٓ *ordinem dare*, seu, *ordinare, disponere*, præcipuè de rebus imperij پادشاه عالم پناه عدل ايله عالمه نظام و انتظام ويرمشدر *Rex, ad quem Mundus confugit,*

Ju-

Justitiâ, Orbi dispositionem dedit, id est: *Orbem justitiâ gubernavit.* اقرار ویرمك *promisso stabilire*, seu, *promissionem dare.* بر قزی آلمغه اقرار ویرمك *ad ducendam Virginem promisso stabilire*, seu, *promissionem dare, de ducenda Virgine.* رشوت ویرمك *donum*, seu, *munus corruptionis dare.* فلان کمسنه قاضییه رشوت ویردی *Talis quidam Judicem muneribus corrupit.* سلام ویرمك *salutare* بزه سلام ویردیلر و آنلره سلام رد ایلدوك *nos salutârunt, illis salutem reddidimus.*

Notandum hoc locô verbum اولمق in quantum substantivum verbum est, & *esse* significat, modô suô, masdaro (quamvis rarissimè) jungi, cum vi activè significandi, ùt: تسلیم اولمق *obedire* بن سنك فرمانکه تسلیم اولدم *Ego mandato tuo obedivi, obtemperavi.* Item pro *animam reddere* فلان کمسنه تسلیم اولدی *talis quidam animam reddidit*, id est: *mortuus est.* عرض یقمق *famam lædere* بر کمسنه بر کمسنه نك عرضینی یقسه *si quidam cujusdam famam læderet.*

De structuris horum Verborum.

Horum verborum structuræ ab auxiliari verbo formandæ, & sequuntur communes structurarum regulas, quæ in verbis simpli-

plicibus sunt expressæ, v. g. بر كيمسنه عشورا كوني صايم اولسه
اول كيمسنه يه اون ايكي بيك حج و اون ايكي بيك عمره و
اون ايكي بيك شهيد ثوابي ويريله *si quis decima die*(Mensis Muharram scilicet) *jejunus fuerit, illi tali, merces duodecim millium peregrinationum, & duodecim millium visitationum templi Meccani, & duodecim millium Martyrum dabitur.* Col. Ist. فلانك آدي چكلدي *Illius talis nomen proscissum est.* Quemadmodum ergo hæc structura regulariter formata est, pro voce passiva, ita exigente ratione, & aliæ structuræ juxta regulam formari poterunt.

Nisi usus circa unum aut alterum loquendi modum phrasem aliquam differentem suggereret, ùt esse solent auxiliaria verba بولمق *reperire* چكمك *trahere*, quæ verba pro verbo latino *pati* capi possunt, & يمك *comedere*, v. g. متصور اولان مصافات و موالات بي قصور ظهور بولسه كرك *præcepta sinceritas & amicitia necesse est, ut sinè defectu, conspicua reddatur*, de mir. mund. همان اول كون صحت بولدي vel همان اول كون شفا بولدي *illa die solummodo sanatus est.* صقين تا صحت بولمياجق بر خوشجه وجودك طشره چقمه *Cave, nè priusquam saneris, exeas.* شفا بولمدقجه طشره‌ده كزمه *donec persona tua non sanetur, nè exeas.*

exeas. آكَرْ بُو أُوتِي اِيچِرْسَنْ صِحَّتْ بُولُورْسَنْ *Si hanc herbam* (aquam herbæ) *biberis, ſanaberis.* أَللَهْ كَرِيمْدُرْ *nè affligaris, DEUS miſericors eſt.* جُمْلَه آيِلَدُوكُمْ يَرَامَزْ اِيشْلَرَه نَدَامَتْ چَكَرُمْ *De rebus malis quas patravi, pænitentiâ ducor,* vel, *pænitet me* بَنْ سَنْدَنْ أُوتُورِي وَافِرْ قَيْدْ چَكْدُمْ *tui causâ multâ curâ agitatus fui.* سَنْدَنْ أُوتُورِي وافِرْ قَسَاوَتْ چَكْدُمْ *tui causâ multâ moleſtiâ affectus fui.* سَفَرْدَه چُوقْ دَرْدْ وَ بَلَا چَكْدُمْ *in expeditione bellica, moleſtiâ & malâ fortunâ preſſus fui.* چُوقْ مِحْنَتْ وَ مَشَقَّتْ چَكْدُمْ *multa afflictione & adverſitate preſſus fui.* مَالُكْ تَلَفْ أُولْدِيسَه غَمْ يَمَه *Si opes tuæ perditæ ſint, curam nè comede,* id eſt: *curâ nè affligaris.* دَرْسِنِي بِلْمَيَنْ اوغْلَانْ خُوَاجَهسِنْدَنْ كُوتَكْ يَمَرْ *puer, qui lectiones ſuas neſcit, à Magiſtro ſuo tunditur* رِبَا يَمَكْ *uſuram comedere,* id eſt: *uſurarium eſſe.*

Auxiliaria neutro generi deſervientia.

أُورْمَقْ *Percutere.* لَافْ أُورْمَقْ *vanitatem percutere,* id eſt: *jactare ſe, gloriari* پَهْلُوَانْلِقْ لَافِنْ أُورْمَقْ *jactare ſe de lucta,* vel پَهْلُوَانْلِقْ كُذَافِنْ أُورْمَقْ *jactare ſe de lucta.*

ایچمك *Bibere* آند ایچمك *juramentum bibere*, id est: *jurare.* v. g. اللهه آند ایچدی *DEO juravit.* بیچمك *scindere* اوراق بیچمك quasi diceres: *falx metere*, sed Gentis intentio est: *falcè segetes metere*, ùt notat Chur. Effendi suo in Lexico, dicens: اوراق محصول بیچدوكلری آلتدر *falx est instrumentum, quo segetes*, seu *fruges demetunt.* اكین بیچمك *satum*, seu, *segetes metere* وقت حصادده اكین بیچرلر *messis tempore segetes metunt*, aut, *segetes demetuntur.* چكمك *trahere, pati* چوق محنت و اشكنجه چكدم *multas afflictiones & cruciatus sum passus*, vel, *passus fui.* كورك چكمك *remum trahere*, id est: *remigare.* چكدری كمیسنده پایزنلر كورك چكرلر *In navi triremi, remiges obligati*, aut, *coacti, trahunt.*

تپمك *Calcitrare* خروس تپمك *choreas ducere* سورمك *trahere, pellere.* صفا سورمك *oblectamenta*, seu, *recreationes trahere.* فلان كمسنه ایله مسیرهلرده چوق صفا سوردك *Cum tali quodam in locis amenæ ambulationis, multa oblectamenta*, seu, *recreationes traxi*, id est: *habui*, seu, *oblectatus sum*, dicitur & ذوق سورمك

 idem

idem. Item چفت سورمك *jugum bouum trahere*, id est: *arare* اول چفت سوررلر صكره تخم اكرلر *prius arant, postea seminant.*

سويلمك *Loqui* كفر سويلمك *impietatem* (præcipuè in materia fidei) *loqui*, id est: *blasphemare.* خمر هفاقدر باشي لشكر بشنجي ايچنلر مسلطدر كه هر كناه كبيرده سرخوشلغيله كلمه كفر سويلملر *Quintum Exercitûs caput* (Exercituum Dæmonum homines seducentium) *suggerens est, vinum bibentibus dominatur, ut in omni magno* (gravi) *peccato cum ebrietate, verba impietatis loquantur,* id est: *ut blasphement.* Col. Islam. پپه‌كى سويلمك & كنكج سويلمك & تونتغون سويلمك *balbutire* صالمق فلز *germen mittere,* seu, *pullulare.*

قومق *Ponere, sinere, relinquere* آچماز قومق quasi, *non apertum sinere,* id est: *simulare, connivere.* فلان كمسنه بنم كتابيمى اوغورلادوغني كندو كوزم ايله كوردم لكن آچماز قودم *Quòd talis quidam meum librum furatus fuerit, meis oculis vidi, verùm non apertum sivi,* id est: *simulavi, connivi* بحث قومق *sponsionem ponere,* id est: *sponsione certare,* Italis *scommettere.* Germanis Wetten.

قلمق

قِلْمَقْ Vel قِيلْمَقْ *perſolvere, finire.* نَمَازْ قِلْمَقْ *preces perſolvere*, id eſt: *orare.* نَمَازْ قِيلْمَيَانُكْ اِسْلَامِي دُرُسْتْ دَكُلْدُرْ *non orantis Islamiſmus, non eſt perfectus*, id eſt: *qui non orat, ſe verum Islamiſmi ſequacem non exhibet.* كُونْدَه بَشْ وَقْتْ نَمَازْ قِيلْمَقْ اُوزَرِيمُزَه فَرْضْ دُرْ *de Jure divino nobis impoſitum eſt, ut quinque temporum preces perſolvamus.*

كِتْمَكْ *Ire* كُونْدَرَه كِتْمَكْ & تَشْيِيعْ كِتْمَكْ *comitari*, v. g. دُوسْتُمِي فُلَانْ يَرَه دَكْ كُونْدَرَه كِتْدُمْ *Amicum meum ad talem locum uſq;, ſum comitatus.*

كَزْمَكْ *Ambulare* آوَارَه كَزْمَكْ *otiosè ambulare* هَوَائِي كَزْمَكْ *aëreè* (ſi dicere liceret) *ambulare* مُعَطَّلْ كَزْمَكْ *neglectim ambulare.* nobis Latinis: *otiari* آوَارَه كَزْمَنُكْ حَظِّي يُوقْدُرْ vel هَوَايِي كَزْمَنُكْ حَظِّي يُوقْدُرْ vel مُعَطَّلْ كَزْمَنُكْ حَظِّي يُوقْدُرْ *otioſæ ambulationis oblectatio non eſt.*

كَسْمَكْ *Scindere* بَهَا كَسْمَكْ *pretium ſcindere*, id eſt: *pretium determinare.* فُلَانْ اَسِيرْ بَشْ يُوزْ غُرُوشَه بَهَاسِنْ كَسْمِشْ *Talis quidam captivus, quingentis imperialibus pretium ſuum determinavit.*

كَلْمَكْ *Venire* كَلْمَكْ رَاسْتْ quaſi, *dexter venire*, ſeu potius, *dexterè venire*, aut, *evenire*, id eſt: *bene ſuccedere* اِيشْمْ رَاسْتْ كَلْدِي *negotium meum bene ſucceſſit.* خُوشْ كَلْمَكْ *bene venire*, adveniènti ad ſe, dicere ſolent: خُوشْ كَلْدُكْ *bene veneris.* صَفَا خُوشْ بُولْدُقْ كَلْدُوكْ *incolumiter adveneris*, ad inventum in loco *bene invenimus* صَفَا بُولْدُوقْ *ſanè invenimus.* Item pro *placere* فُلَانْكْ سُوزِي خُوشْمَهْ كَلْدِي *Illius cujuſdam verbum ad bonum meum venit*, id eſt: *mihi placuit illius cujuſdam verbum* فُلَانْكْ لَطِيفَهْسِي بَكَا خُوشْ كَلْدِي *Illius cujuſdam facetia mihi placuit.* Item pro *conducere* فُلَانْ طَعَامْ طَبِيعَتْمَهْ خُوشْ كَلْدِي *talis cibus naturæ meæ conduxit.* Item pro *Quadrare*, ſeu, *convenire*, ſed cum præcedente رَاسْتْ v. g. صَاتُونْ آلْدُوغُمْ فَرَاجَهْ بُويُمَهْ رَاسْتْ كَلْدِي *exteriorem veſtem, quam emi, ſtaturæ meæ, dexterè quadrat*, ſeu, *convenit.*

وِيرْمَكْ *Dare* قَرْضِ حَسَنْ وِيرْمَكْ *mutuum bonum dare*, id eſt: *dare alicui mutuum ſinè fanore.* ضِيَا وِيرْمَكْ vel نُورْ وِيرْمَكْ *illuminare*, v. g. كُونَشْ طُوغْدُقْدَهْ جُمْلَهْ دُنْيَايَهْ نُورْ وِيرِرْ vel ضيا

ضيا ويرر *cum sol oritur, totum mundum illuminat.* خوف ويرمكك & بيم ويرمكك & رعب و هراس ويرمكك *timorem incutere* بزه فلان كمسنه خوف و بيم ويردي *talis quidam nobis timorem incussit*, vel بزه فلان كمسنه رعب و هراس ويردي *talis quidam nobis timorem incussit* اغوا ويرمكك *suggerere* نفس ايله شيطان اغوا ويرر *ipsemet Dæmon mala suggerit*, vel, *ad malum inducit.* آنك يمين ويرمكك & ويرمكك *deferre alicui juramentum* فلان كمسه يي محكمه يه كتوروب بكا بورجلو اولدوغنه قاضي اوكنده آنك يمين ويردم vel يمين ويردم *Talem quendam, ad prætorium deduxi, quòd mihi debeat, coram Judice, Juramentum ei detuli* سوكند ويرمكك idem عاريت ويرمكك *nudum usum alicujus rei concedere*, ut res eadem restituatur, Juxta Golium عرية scribitur خلل ويرمكك *defectum dare, inferre*, more nostro, *præjudicare* فلان آنم كلوب ايشمزه خلل ويردي *talis homo venit, & negotio nostro defectum dedit, intulit* id est: *negotio nostro præjudicavit*, seu, *præjudicium intulit.* Item *corrumpere, damnum inferre* زلزله طاشلو بنالره خلل ويردي *terræ motus lapidea ædificia corrupit*, seu, *lapideis ædificiis damnum*

num intulit مُشْتُولُقْ ويرْمَكْ alii مُشْتُلُوقْ ويرْمَكْ *dare mercedem boni nuncij* كِتَابِمِي ضَايِعْ اِتْدُمْ هَرْ كِيمْ بُولْدِيسَه بِرْ غُرُوشْ مُشْتُولُقْ ويرهيم *librum meum perdidi, quicunq; illum repererit, eidem imperialem unum læti nuncij dabo.* رَايِحَه ويرْمَكْ fragrare كُوزَلْ قُوقُو مِسْكْ وعَنْبَرْ وَ لَطِيفْ رَايِحَه لُو چِچَكْ ويرْمَكْ *bonum odorem dare* مِسْكْ و عَنْبَرْ وَ لَطِيفْ رَايِحَه لُو چِچَكْ رَايِحَه لَرْ ويرُرْ *muſcus & ambra & amæni odoris flores, dant fragrantias* شُعْلَه ويرْمَكْ & فُرُوغْ ويرْمَكْ *lucere, ſplendorem dare*, id eſt: *lucere, ſplendere.* بُو مُومْ شُعْلَه وَ فُرُوغْ ويرْمَزْ *hac candela non lucet, non ſplendet.* آرْقَه ويرْمَكْ *dorſum dare*, id eſt: *fulcire* دِيوَارَه آرْقَه ويرْدُمْ *murum fulcivi*, item pro *protegere* فُلَانْ آدَمْ وَزِيرَه آرْقَه ويرْمِشْ *Talis quidam Vizirio dorſum dedit*, id eſt: *Vizirius talem hominem protegit.* آلْ ويرْمَكْ *manum dare*, ſeu, *manus dare*, aſt in re eſt, *eſſe poſſe*, & Germanis ſich thun laſſen. Italis: *puoter fare* بَنْ بُو آسْبَابِي اُوجُوزْ بَخِي صَاتْسَمْ آلْ ويرُورْ *ſi has merces*, ſive, *veſtes levi pretio etiam venderem, manus dat*, id eſt: *eſſe poteſt.* Wann ich auch dieſe Wahren oder dieſen Zeüg / oder Kleydung wolfeil verkauffen ſolte / es gibt ſich an die Hand / es laſt ſich thun. *Se io vendeſſi anche à buon mercato*

cato questa robba, se lo può fare. شمدي شمديلك بڭا استانبوله
كتمك آل ويرمز *Mihi nunc nunc Constantinopolim ire, esse nequit.*
بو اسبابي شو سن ديدوكڭ بهايه ويرمك آل ويرمز *has merces eo*
pretiô, quo tu dixisti, dare, esse nequit. بزه ايشسز كزمك آلويرمز
nobis sinè negotio ambulare, esse nequit. بن سنڭ فرمانڭه بويون
ويرديم *mandato tuo, ego collum submisi.* هر نه ايشلرسڭ ايشله سڭا
رضا ويردم *Quid quid egeris, age, consensum tibi do,* id est: *consentio.*

CAPUT QUINTUM.

De verbis compositis à nomine in certo casu collocato, aut à postpositione eidem adjecta, & simul etiam à certo verbo auxiliari, vim significandi desumentibus.

VIsum est hactenus, apud Turcas ex nomine in suo Nominativi themate existente, & ex alicujus verbi auxiliaris concursu, respectu Latinitatis, verbum unum constitui & formari, nunc est, ut exhibeam, quòd & ex certo nomine, ad certum casum collocato, aut adjectô ad thema nominis affixô, aut postpositione aliqua, illique certo verbo pro auxiliari adjecto, respectu Latinitatis pariter verbum unum solum, observatis insuper structurarum regulis, educi possit, & ex iis verbis nonnulla, eadem

cum observatione, phrasibus latinis peraptè deservire posse, quæ omnia, sequentibus exemplis manifestantur.

Exempla sub forma activa, cum casibus Dativi stantis pro præpositione.

چوره *Circuitus* آلمق *accipere* چورهيه آلمق *ad circuitum accipere*, id est: *circumdare* بوز بوتون اطرافني چورهيه آلمق *totum tractum* (v. g. arcis seu muniminis) *circumdare*. Casus dativi, cujus incrementum correspondet præpositioni Latinorum *ad*. خاطر *animus* آل *manus* خاطر آله كتورمك *animum ad manū accipere*, id est: *placare* فلانكڭ بكا خاطرى قالمشيدي بن دخي واروب عذرمي بيان ايتدم و تقصيراتمي اعتراف ايتمكله يالوارتم ينه خاطرين آله آلدم *Talis cujusdam animus mihi remanserat*, id est: *mibi talis quidam indignatus fuerat, ego etiam ivi, & excusationem meam declaravi, & defectus meos confitendo rogavi, & demum animum ejus ad manum cœpi*, id est: *animum ejus demulsi, placavi* بابانڭ و آنانڭ خاطرين آله كتورمك ثوابدر *Patris & Matris animum ad manum ferre*, id est: *demulcere*, seu, *placare*, *meritum est*. عهد *stipulatio*, affixa petit, & verbo آلمق jungitur, sic عهدينه آلمق dativus *ad* in se involvit, ut sit, *ad stipulationem suam accipere*

cipere, id est: *promittere* فُلَانْ كِمْسَنَه فُلَانْ اِيشِنِي بِتُورْمَكه عُهْدَسِنَه آلْدِي *Talis quidam, quòd talis cujusdam negotium persolvet, ad stipulationem suam accepit*, id est: *promisit.* دَلِيلِكْ *stultitia* اُورْمَقْ *percutere*, per dativum دَلِيلِكَه اُورْمَقْ *ad stultitiam percutere*, id est: *se stultum simulare.* يُوزْ *facies* in dativo cum hoc ipso اُورْمَقْ v. g. يُوزَه اُورْمَقْ *ad faciem percutere*, id est: *objicere, exprobrare alicui aliquid*, cum affixis, ùt: صَقِنْ بِسَر كِمْسَنَه‌دُنْكْ عَيْبِنِي يُوزِينَه اُورْمَه *Cave, nemini sua vitia ad faciem percute*, id est: *nemini sua vitia objicias.*

چَاتْمَقْ *Contrahere*, seu, *conjungi*, ad dativum positum nomen, dat diversum verbum latinum, v. g. كَنَارَه چَاتْمَقْ *litus petere*, & cum affixo كَيْفِي چَاتْمَقْ quasi, *qualitatem suam contrahere*, id est: *animum suum ad aliquid, quod hilaritatis est, convertere.*

وُجُودْ *Existentia rei, quæ prius non exstitit.* حُصُولْ *existentia* ظُهُورْ *apparentia, manifestatio*, in casu dativi *ad* secum trahunt, quibus si verbum كَتُورْمَكْ postponatur, Latinis, *manifestare*,

con-

conspicuum reddere, ad existentiam ferre, perficere. v. g. بنم مصلحتمي بر ساعت مقدم وجوده كتورمكه سعي شريفكز رجا اولنور *Speratur nobilitatis vestræ diligentia, quòd unâ horâ prius negotium meum manifestabit, conspicuum reddet, ad essentiam feret, perficiet.* ظهوره كتورمك & حصوله كتورمك idipsum significant ايمان & *fides* ايمانه كتورمك *ad fidem ferre*, id est: *ad fidē convertere* بن چوق كافري ايمانه كتوردم *Ego multos infideles ad fidem tuli*, id est: *converti.* غضبه كتورمك vel خشمه كتورمك *ad iram provocare, inducere.* فلان كمسه بني غضبه كتوردي *talis quidam me ad iram provocavit* فعله كتورمك & عمله كتورمك *ad executionem deducere, ad actum ponere, exequi* آدم كندو سوزيني عمله كتورمك كرك *oportet, ut homo verbum suum ad executionem deducat, ad actum ponat, exequatur*, Item قولني فعله كتورمك كركدر *pacta, ad actum deducere*, seu, *exequi oportet.* خاطره كتورمك *ad animum deferre*, id est: *recordari* بن سني هر زمان خاطرومه كتورورم *ego te semper ad animum meum defero*, id est: *ego tui semper recordor*, item *tui mentionem facio, te commemoro.* فلان شيي اونتمش ايدم صكره

خاطره

خاطره كتوردم *Talis cujusdam rei oblitus fui, postmodum ad animum retuli*, id est: *postmodum mihi incidit*, seu, *recordatus sum*. Ex primo exemplo patet, quomodo pronomina latina *mei*, *tui* &c. in tali modo loquendi per verbum *recordor*, in turcismo per affixa applicentur. كچمك *transire*, vult ante se immediatè substantivum persicum واز *desinentia*, seu, *recessus ab aliqua re*, Castello teste. Et vox substantivi præcedentis, assumit postpositionem دن, & tunc كچمك acquirit significatum Latinis correspondens, *relinquere*, *derelinque*, *supersedere*. كل بو ایشدن واز كچ *veni, hanc rem derelinquito, hanc rem desere, huic rei supersede*. Item: بو سنك ایشك قتا درآندن واز كچ *hoc tuum opus malum est, illud desere, relinque, huic supersede* سنك یانكده اولان حقمدن واز كچدم *rei, quam apud te sum promeritus, supersedi*.

كسمك *Scindere*, ممه‌دن كسمك *ab ubere scindere*, id est: *ablactare*. سوددن كسمك *scindere à lacte*, id est: *ablactare* صبی‌یی ممه‌دن كسرلر sive كسرلر صبی‌یی سوددن *infantem ablactant*, & pro *defalcare*, &, *imminuere*, ùt علوفه‌مزدن بش غروش كسدیلر *à stipendio nostro quinque imperiales defalcârunt*.

 كلمك

كلمك *venire*, ut pro *punire* juxta phrasem Gentis applicetur, requirit ante se substantivum arabicum حق *æquum*, *justum*, *meritum*, seu, *quod quis meretur*, hoc substantivum affixa, & post affixa postpositionem دن sibi vendicat, v. g. حقندن كلمك *ex æquo & justo*, seu, *ex merito agentis malum*, *venire*. id est: *mala operantem punire*, *coërcere*, *castigare*, &c. حقمدن كلديلر *me puniverunt* حقكدن كلدم *te punivi* حقمزدن كلدكز *nos punivistis*. & sic in cæteris.

De structuris horum Verborum.

Structura, consistit in verbo auxiliari juxta regulas verborum simplicium, v. g. يرامزك حقندن كلنور *improbus punitur*. Ad verbum, passivum Latinorum, v. g. *irâ accendi*, referri potest phrasis turcica: خشمه كلمك vel غضبه كلمك *ad iram venire*, seu, *irâ accendi* خنكار كمسنه‌نك اوزرينه خشمه كلوب جلاده امر

وزير فلان كمسنه‌نك اوزرينه غضبه كلوب جلاده امر vel ايلدي

ايلدي بعده فلان كمسنه شفاعت ايتمكله خلاص ايتدردي

Rex contra talem quendam irâ accensus fuit, *carnifici mandavit*, vel, *Vizirius contra talem quendam irâ accensus fuit*, *carnifici de-*

demandavit, at talis quidam intercessionem interponendo, illum eliberare fecit.

Exempla sub forma neutrali.

كَلْمَكْ *Venire* ظُهُورَه كَلْمَكْ *ad apparentiam pervenire*, id est: *palam evadere* سَنُكْ جُمْلَه كِيزْلُو اِيشْلَرُكْ ظُهُورَه كَلْدِي *Summa tuarum absconditarum rerum ad apparentiam venit*, id est: *palam evasit.*

كُورْمَكْ *Videre* رُويَادَه كُورْمَكْ vel وَاقِعَه دَه كُورْمَكْ vel دُوشْدَه كُورْمَكْ *in somnio videre*, id est: *somniare*, seu, *somnium habere.* بُو كِيجَه فُلَانْ نَسْنَه يِي دُوشْمْدَه كُورْدُمْ *hac nocte tale quid in somnio meo vidi*, id est: *hac nocte tale quid somniavi.* Advertendum autem est, quòd nomina رُويَا ✲ وَاقِعَه ✲ دُوشْ *Somnium*, personam somniantis, affixo exprimant, ùt ex exemplo colligitur.

CAPUT SEXTUM.

De verbis compositis è duorum verborum concursu ad unius verbi compositionem.

Reperiuntur apud Turcas nonnulla verba, quæ ad unius verbi significatum formandum, se simul conjungunt, ita, ut primum ordine, infinitivi terminationem مَقْ vel مَكْ rejiciat, ejusvè

ejusvè locô ي literam Kesratam substituat; hæc autem formare, non à componentis arbitrio, sed ab usu, quem authoritas suggerit, dependet. Verbum autem, quod ultimo locô ponitur, est ويرمك *dare*, quod est inflectendum, & ad structuras regulariter, juxta regulas simplicium transferendum. Turcarum autem doctissimorum (apud quos me, de suorum verborum natura, diligenter informavi) hæc est doctrina, quòd vis primi significati in ordine, observari debeat, quasi diceres latinis: *amare sine.* Italis *lascia amare.* Germanis laß lieben. Sed res sequentibus exemplis magis declaratur.

كوسترمك *Ostendere* كوستريويرمك quod nihil plus significat, quàm كوسترمك, ni ويرمك pro *sinere*, ùt hic dictum est, sumere velis, v. g. بكا يول كوستريويرم *ostende mihi viam*, quasi diceres: *finito, ostende mihi viam.* Sed plerumque ويرمك, se pleonasticè habet.

صالمق à صاليويرمك *Mittere, demittere* فلاني زنداندن صاليويرديلر *talem quendam, è carcere dimiserunt.* كمي محلنه كلدوكدن صكره يلكنلرين صاليويروب باغلرلر *Cùm navis ad suum locum pervenit, velum demittunt & ligant.*

قومق à قويويرمك *Permittere, sinere* خرسزي دوتيشكن الندن قويويرديلر *cùm cepissent furem, è manibus suis dimiserunt.*

ايتويرمك

فلان كمسندي ايتويرمك ab ايتمك *protrudere, trudere, intrudere* فلان كمسندي ايتويرمك *talem quendam ad lutum intrusi, & cecidit.* چامور ايچنه ايتويردم دوشدي *candelam accendito.* ياقيويرمك à ياقمق *accendere.* يافيويرم مومي *candelam accendito.* Sic dicitur, v. g. كتوريويرمك pro كتورمك *afferre* قالديرمق pro قالديري ويرمك *aufferre* كوتوريويرمك pro كوترمك *elevare* v. g. de terra aliquid, aut, *servare*, *custodire* aliquid ايندريويرمك pro ايندرمك *facere descendere* صوني ويرمك à صونمق *porrigere.* Aliquando secundùm utriusque verbi significatum capi possunt, si usus id exhibuerit, quod rarissimè in usu esse crediderim, v. g. آلي ويرمك *accipere dare*, id est: *porrigere* Dicunt & آلي كتمك *accipere & ire*, quod an bene sit, ipsi Turcæ litigant, dicunt enim aliqui, bene dici v. g. بن آني ولايتومه زور ايله آلي كتدم *ego eum ad regionem meam violenter accepi, & ivi.* Alij dicunt, non esse bene dictum. آلمق *accipere, & emere* significat, ut autem *emere* bene exprimatur, صاتون آلمق dicunt, quasi, *emptione accipere*, à صاتمق *vendere.* Et phrasibus aliorum verborum gaudent, ùt: بن كيديويريكم كبي *Cùm ego exivissem*, seu, *quando exivi.* Chur. Eff.

CAPUT SEPTIMUM.

An apud Turcas, alicujus particulæ adminiculo, verbum compositum reperiatur.

NOtanter dico an adminiculo particulæ, ut insinuem, verbo simplici turc-arabico aut turcico-persico aut purè turcico non posse accedere particulam aliquam postpositionis, ut inde ut apud Latinos verbum aliquod compositum ex verbo simplici & præpositione emanare possit; hoc autem, hac in lingua (etsi non frequenter) contingere potest, ut nomen quo postpositionis locô Turcæ utuntur, terminationem ultimarum syllabarum verbi assumat, & in verbum transeat v. g. ex particula de nomine participante يَانْ quoad nomen *latus pars*, quoad vim particulæ, *prope*, hinc يَانَشْمَقْ vel ut aliqui scribunt يَنَاشْمَقْ *accedere* veluti *ad latus alicujus* خِدْمَتْكَارْ بَكَا يَانَشْدِي *famulus ad me accessit* (serviendi causâ scilicet, eum suscepi) dicunt & يَقِينْلَامَقْ à يَقِينْ *propinquus* in particulis *prope*, sed verbum inusitatum est, v. g. پَادِشَاهَه يَقِينْلَادِي *accessit ad Regem* sed locô يَقِينْلَامَقْ per-apocopen dicere solent يَقْلَاشْمَقْ *prope accedere, appropinquare.* قِيشْ يَقْلَاشْدِي كُومُورْ وُ اُودُونْ لَازِمْدُرْ *Heymes appropinquavit, carbonibus & lignis opus est.* دُولَايْ *circuitus*, inter particulas *circum* دُولَاشْمَقْ *circumire* فُلَانْ كِيمَسْنَه چُوقْ وِلَايَتْ دُولَاشْدِي *Talis*

lis quidam multas provincias circumivit. dicitur & دولامق *circumdare, circumcingere*, v. g. كفّار قلعه‌نك اطرافن دولاندي *Infideles circuitum muniminis circumdederunt.* چوره *circuitus*, inter particulas, *circum, circa*, ſic چويرمك præpoſito ي ante ر, & omiſſo ه quieſcente, *circumdare, circumcingere* كفّار قلعه‌نك اطرافن چويردي *Infideles circumdederunt arcis*, ſeu, *muniminis circuitum* & è particulis ſeu poſtpoſitionibus à nominibus non promanantibus قرشو *contra, è regione*, dicetur قرشولامق *contra ire, obviam ire, opponere ſe.* لشكر اعدا نقدر چوق اولورسه بز انلري قرشولاروز *Exercitûs hoſtium quotquot demum fuerint, obviam ibimus*, ſeu, *nos illis opponemus*, & quia talia verba non à certa artis regula, ſed ab uſu ſolo dependent, uſus ipſe, ſi plura hujuſmodi verba darentur, ſuggeret.

CAPUT OCTAVUM.

Tranſitus verborum compoſitorum Latinorum ad turciſmum.

PRæpoſitiones quæ in noſtra Latina lingua ad verba accedunt, apud hanc Gentem ad nomina, vel ad alias linguæ proprias phraſes, diverſis ſub modalitatibus tranſire ſolent, & ut in harum modalitatum fundamentum pervenire valeamus, in abſtracto vim concurrentium præpoſitionum ad verbi compoſiti

constitutionem considerare oportet, ut in tali circumstantia, quomodo nos in hujus Gentis lingua gerere debeamus, penetremus.

Primò: Notandum est, perplurima Latinorum verba, præpositiones, solummodo pleonasticè suscipere, & nullam vim simplici verbo tribuere, & in suo simplici significato permanere, v. g. *cognoscere* pro *noscere* item *conservare* pro *servare*, similia in turcica lingua, nulli observationi sunt subjecta, præterquam syntacticæ, sic *cognoscere* بِلْمَكْ suum casum expetit, aliàs nihil بَنْ سَنِي بِلْدُمْ *Ego te cognovi*, sic *conservare* صَقْلَامَقْ & dicunt, v. g. آللّٰهْ تَعَالَي وُجُودُكِي خَطَادَنْ صَقْلَاسُونْ *DEUS Excelsus personam tuam à peccato conservet.*

Secundò: Subinde ipsis verbis turcicis simplicibus, ea vis inest, quæ compositis latinis, v. g. apud Turcas, كِيرْمَكْ est verbum simplex, quod Latini per verbum compositum *ingredi* exprimere debent, ùt: يُولَه كِرْمَكْ *iter ingredi* چِقْمَقْ Turcis est verbum simplex, Latinis per verbum compositum *egredi* اَوْدَنْ چِقْدُمْ *Egressus sum domo*, at quid in similibus mysterij lateat, paulò post visuri sumus.

Tertiò: Præpositiones ad Latina verba accedentes, subinde actionem à verbo expressam qualificant, ut *obdormire*, *evigilare*, & similia, apud Turcas, sua propria significata habere, & in oratione nihil immutare videntur, sic: *obdormire* اُويُوقْلَمَقْ

v. g.

v. g. برسهل اومزغنديم *obdormiam aliquantulum* ſic & *evigilare* اويانمق v. g. صباحدن اول اويغودن اويانديم *Priuſquam manè fieret, evigilavi.*

Quartò: Nonnunquam præpoſitiones Latinæ, dum ad verbum ſuum accedunt, ſenſui vim illam tribuunt, quam à verbo ſimpliciter ſumpto, habere nequeunt, ùt in exemplo, latinum verbum ſimplex *ducere,* quod Turcis ايلتمك ſignificat, ſenſu non convenit cum *ſeducere* quod Turcis eſt آزدرمق v. g. جونكه شامه ايريشدي معاويه قاتنه ايلتديلر *Cum Damaſcum perveniſſet, duxerunt ad conſpectum Muaaviæ.* de mir. mund. يرامز يولداش آدمي آزدرر *Malus ſocius, hominem ſeducit*: ex his exemplis, ſenſûs diverſitas clarè patet, qua de cauſa, ſimilia verba reſpectu turciſmi, ùt ſimplicia verba conſideranda ſunt.

Quintò quibuſdam præpoſitionibus latinis id ineſt, ut verbis junctæ motum ad locum vel de loco inſinuent, quæ vis, apud Turcas, non in verbo ùt apud Latinos, ſed in nomine conſiſtit. Ita ut præpoſitionis vis, quæ in verbo compoſito Latino latet, apud Turcas, ad nomen ſit transferenda, præſcindendo à verbi turcici qualitate, dicta hæc exemplis clara redduntur. Dicunt Latini, v. g. *Conſtantinopolim advenire* certum eſt, quòd latinum compoſitum *advenire*, per præpoſitionem *ad*, motum ad locum inſinuet, hæc præpoſitio *ad* apud Turcas, non verbo, ſed nomini adjicietur, viſuri autem ſumus paulò poſt, ubi de præpoſitionibus agemus, quòd caſus dativi turcici, Latinorum præpoſitionem

nem *ad* in se contineat, *Constantinopolis* est nomen, ergo illud ad dativum collocabitur, & *advenire* apud Turcas, verbô simplici *venire*, exprimetur, v. g. إسْتَانْبُولَهْ كَلْمَكْ *Constantinopolim venire.* مُحَرَّمُكْ اوَاخِرِنْدَهْ إسْتَانْبُولَهْ كَلْدُكْ *In ultimis diebus Muharram Constantinopolim advenimus.* Item Latinorum compositum *imprimere*, præpositio compositi est *im* pro *in* & motum *ad* indicat, Turcis *imprimere* est نِشَانْ اُورْمَقْ quasi diceres *signum tundere*, sic v. g. *Mercium oneri signum imprimere* دَنْكْ est *onus mercium*, ergo دَنْكْ ad dativum collocabitur & dicetur دَنْكَهْ نِشَانْ اُورْمَقْ & sic de his similibus.

Pro exprimendo autem motu *unde*, seu de loco, nomini postpositio دَنْ adjicienda erit. Dicunt Latini v. g. *aberrare à vera via*, certum est, quòd terminus Latinus, *aberrare* motum de loco insinuet, hæc præpositio *ab*, apud Turcas, non verbo sed nomini adjicietur, & آزْمَقْ quod Turcis est, *errare*, in suo simplici significato permanebit, ergo *via* est nomen illud, quod postpositionem دَنْ assumere debet. آزْمَقْ in suo simplici significato permanente طُوغْرُو يُولْ est *vera via*, itaque dici debebit: طُوغْرُو يُولْدَنْ آزْمَقْ *aberrare à vera via*, sic *jacere* بِرَاقْمَقْ hinc *abjicere* motum de loco insinuans, manente بِرَاقْمَقْ dicetur, v. g.
طاشي

طاشي اَلْدَنْ بِراَقْمَقْ *lapidem è manu abjicere.*

Etſi verba in turciſmo reperirentur, quæ ſignificatô ſimplici, cum latino compoſito motum connotante convenirent, hoc non obſtante, nomen termini *ad quem* vel *à quo*, ſolitum ſuum dativum aut poſtpoſitionem دَنْ regere vult, v. g. *Adigere* compoſitum ex *ad* & *agere* motum *ad* connotans, Turcis جَبرْ اِيتْمَكْ dicetur itaque, v. g. پاشا بكا جَبرْ ايتدي *Baſſa me adegit*, ſic *exire* ab *ex* & *ire* Turcis چقمق *fiet* يولدن چقمق *exire è via.* *Ablactare* ab *ab* & *lactare.* Turcæ metaphoricè كسمك *ſcindere* dicunt, مَمَدَنْ كَسْمَكْ *ſcindere ab ubere*, id eſt: *ablactare.*

Sextò: quibuſdam præpoſitionibus Latinorum in verbis compoſitis, id ineſt, ut quietem connotent, & tunc nomini termini quietem connotanti, دَه poſtpoſitio adjicienda, eſt ùt ab exemplis colligetur, v. g. *incolere*, *inhabitare*, compoſita ſunt, ſubſiſtentiam ſeu quietem in loco arguentia, horum duorum verborum compoſitorum ſignificatum, apud Turcas eſt تَوَطُّنْ اِيتْمَكْ *habitare*, ſic شهرده تَوَطُّنْ اِيتْمَكْ *Urbem incolere*, ſic *ſubſiſtere in portu* يَاتْمَقْ *jacere* دمور آتدق فلان ليمانندة ياتدوق *Ferrum* (anchoram) *projecimus & in tali portu jacuimus, ſubſtitimus.*

Septimò: Quibuſdam præpoſitionibus Latinorum in verbis compoſitis, id ineſt, ut cum motu & quiete ſimul & ſitum conjungant,

jungant, cujus cum ſitu uſus, etiam extra rationem motûs & quietis, & etiam pro caſu verbo debito ſtare poteſt, & tunc Latinorum præpoſitio verbo adjecta, in Latinum ſubſtantivum, vi ſignificandi, cum præpoſitione conveniens, immutanda eſt, nomen autem, cujus caſum verbum Latinum regit, pro diſponenda conſtructione turcica, ad genitivum collocari debet, tanquam diſpoſitio ad regulam *Quotieſcunq;* turcicè ſumptam, cadente ſubſtantivo ex propoſitione formato cum ſuo affixo pleonaſtico, ad eum caſum, qui genitivi non eſt; id autem contingit, ſi præpoſitio, ad certum & determinatum quid referatur. Hanc regulam, exemplis diverſitatem ſituum cum motu & quiete & extra rationem motûs & quietis in ſe continentibus, intelligentiæ causâ, declaro.

Situs ſuperior cum motu *ad* & *de* & quiete.

Sit v. g. Latinum verbum compoſitum *ſuppērillinire*, ſitque v. g. hæc Latina conſtructio. *Superillinire vulnus ungento*, caſus verbi eſt, *vulnus*, quod Turcis eſt, جراحت juxta exigentiam phraſis turcicæ, *vulnus* ad genitivum cadere, & regulæ turcicæ *Quotieſcunq;*, principium eſſe debet, caſus alter qui non eſt genitivus regulæ, & affixum pleonaſticum juxta regulæ exigentiam aſſumit, & ad dativum pro expreſſione motûs *ad* & ſitum ſimul cadit, formandus eſt, ex præpoſitione latina verbo adjecta, capiendum eſt ergo ſubſtantivum, quod præpoſitioni latinæ ſignificandi vi ſit conveniens, & eſt أوزر vel أوست *ſuperioritas*, vel, *ſuperior ſitus*, aut, *pars* alicujus rei, & ipſa latinitas hoc pacto conſtruendi modum pro turciſmo exhibebit, quæ erit, *Ad vulneris ſuperioritatem*, vel, *ſuperiorem partem unguentô linire.* Ex ſuppoſito infallibili, quòd caſus dativi Turcarum præpoſitionem

nem

nem Latinam *ad* simul & motum *ad* in se contineat substantivum ex præpositione formatum, quod ad casum qui genitivus regulæ non est, ob motum quem insinuat, cadit; casus autem verbi *linire*, erit *ungventum*, his reflexionibus positis, turcicè dicetur: جراحتك اوزرينه مرهم سورمك & procedendo juxta hanc observationem, constructio Latina, *Lapidibus sepulchrum accumulârunt*, hìc per præpositionem latinam *ac* pro *ad*, situs & motus *ad* indicatur, quia supra sepulchrum, cum motu ad sepulchrum cumulârunt, dicetur ergo: مزار اوستنه طاش يغمشلر Item: *lignum aloës igni superimponere* عود آتش اوزرينه قومق hoc est: *lignum aloës ad ignis superioritatem ponere.*

In motu *de*, specialiter observandum est, quòd latinæ lingvæ phrasis, sub quacunque demum modalitate situs concurrat, id exigat, ut motus *de* per aliquam præpositionem nomini junctus exprimatur, non obstante quòd in ea oratione etiam verbum compositum simili cum præpositione reperiatur; quòd etsi Latina phrasis per accidens ab hoc loquendi modo recederet, sufficit, si ad hunc loquendi modum retrahi possit. In tali circumstantia, præpositio Latini nominis indicans motum cum situ, in substantivum præpositioni conveniens, vertenda erit, verbi autem præpositio in solo dativo qui ad motum refertur, consistet, quod exemplo clarè exhibetur, v. g. *De lapide equum conscendere*, hìc est præpositio *de* motum de loco cum situ significans, & ad nomen refertur, ergo præpositio *de* in sibi simile substantivum vertenda est, quo facto ad regulam *Quotiescunq;* turcicam, recurrendum est, Genitivus regulæ erit substantivum cui juncta est præpositio latina, quod in hac constructione est *lapis* Turcis طاش, & ex *de* ejus præpositione, formabitur substantivum quod

motui *de* ſitu ſit conveniens, quod erit اوزر *ſuperioritas* ſeu, *ſuperior pars*, quia motus *de* fit à ſuperiori parte lapidis: اوزر ergo erit caſus, qui genitivi non eſt, illudque affixum, & poſtpoſitionem دن aſſumet, & præpoſitionis latinum verbum componentis ratio, non erit habenda, ſed ùt ſimplex verbum ad orationem cadet, & turcica conſtructio talis evadet: طاشك اوزرندن آته بنمكه *de ſuperioritate lapidis ad equum ſcandere.* Quod ſi ùt præmonui, Latina conſtructio aliter exhiberetur, nihil obſtabit, ſi modô ad hunc loquendi modum trahi poſſit, v. g. *Aquilæ, pennæ defluunt* quia etiam latinè dici poteſt: *Ab aquila pennæ defluunt,* erit loquendi modus ejuſdem rationis, ùt: عقابك اوزرندن تويي دكلور

Aliquando hujus phraſis ratio vel in qualitate unius ſolius verbi compoſiti Latinorum conſiſtere poteſt, v. g. *pertranſire*, nam *per*, in ſuo ſenſu, poteſt partem rei ſuperiorem inſinuare, & *trans* motum *de* v. g. *Pontem pertranſire*, *per*, arguit ſuperiorem partem pontis, *trans* arguit motum *de* cum reſpectu ad *ire*. *Pons* igitur evadet genitivus regulæ *Quotieſcunq;* turcicæ, & *per* dabit ſubſtantivum, *ſuperior pars*, quod eſt اوست, aſſumet affixum pleonaſticum, & demum pro motu *de* دن, & verbum ſimplex, fietque كوپرو اوستندن كچدك *Pontem pertranſivimus.*

Quietis ratio eadem eſt, quæ pro motu *ad*, eſt allegata, ùt ex hîc adjuncto exemplo colligi poteſt: *Arcis parieti aram inſcripſerunt.*

scripserunt : قلعه بيواري اوزرنده تاريخ يازمشلر *Ad arcis parietis superioritatem, æram scripserunt.*

Stantibus ergo fundamentis hìc adductis, juxta eadem & in aliis procedendum erit.

Situs inferior cum motu *ad* & *de* & quiete.

Motus ad. *Hypomoclium saxo subjicere*, juxta prædicta fundamenta erit: طاش آلتنه منجنيق ايتمك *ad inferioritatem lapidis hypomoclium facere.*

Motus de. *Sub lapide aqua emanat* طاش آلتندن صو نبوع ايدر *ab inferioritate Lapidis aqua scaturit.*

In quiete. *Serico telam subtexere*: حرير آلتنده بز طوقومق *in inferiori parte serici telam subtexere.*

Situs interior cum motu *ad* & *de* & quiete.

Motus ad. *Vestes suas bulgæ imposuit*: تسابيني بوغچه‌نك ايچنه قويوب كتدي *Vestes suas ad interioritatem bulgæ posuit & abivit.*

Motus de. *è vase, seu, dolio vinum emanat* تو چينك ايچندن شراب

شرابْ سِزار *ab interioritate dolij vinum emanat.*

In quiete. اَكَرْ اَلاَهْوازْ اِيچِنْدَه اِنْسانْ بِرْ يِيلْ طُورَه عَقْلِنَه غايَتْدَه نُقْصانْ اِيرِيشُورْ *si homo Ahvaza* (Urbs est) *uno anno subsistat, mens ejus ad magnum defectum pervenit.* de mir. mund.

Cæterùm, omne verbum compositum Latinorum, cujus præpositio insinuat situm cum motu & quiete, juxta hîc exhibita fundamenta, ad orationem introducendum est, sic: situs cum motu *ad* v. g. *Agrum circumserere* præpositio latina *circum* dabit sibi conveniens substantivum *circuitus,* quod Turcis est اَطْراف vel چُورَه ergo *Ad agri circuitum serere,* & Turcis تارْلانَكْ اَطْرافِنَه اَكْمَكْ *per plateas circumpellere,* id est: *ad circuitum platearum pellere.* صُقاقْلَرَكْ چُورَه سِنَه قُومَقْ

Situs cum motu *de* v. g. *equitibus & sclopetariis se opponere* præpositio latina *op,* pro *ob,* seu, *contra* Turcis est. قَرْشُو substantivè sumptum, ergo juxta regulas prædictas: آتْلُو وَ تُفَنْكْ اَنْدازْ قَرْشُولَرِنْدَنْ مُقاوَمَتْ اِيتْمَكْ *Equitibus, & sclopetariis se opponere.*

In quiete autem, v. g. *In arcem,* seu, *munimen includi,* præpositio Latina *in,* situm simul & quietem indicat, substantivum latinæ præpositioni conveniens est, *interioritas,* quod Turcis est, ايچ

ايچ, ergo قلعه‌نك ايچنده قاپانمق *Ad arcis interioritatem claudi.* Item *perlabi* præpositio Latina, *per*, situm simul & quietem indicat, substantivum latinæ præpositioni conveniens est, *medietas* Turcis اورتا ergo: *Fluvius perlabitur*, juxta Gentis phrasim *in medio ejus, fluvius*, vel, *fluvius, per medietatem ejus labitur*,

بعلبك بو دخي بر طاغك صغجنده لطيف زيبا شهردر اورتاسنده

بر ايرمق كلوب اولرينك اكثرندن كچر ايلوب جريان ايدر

Baalbek, hac etiam ad aliquam declivitatem montis amœna & ornata Urbs est per ejus medium fluvius quidam venit (eam perlabitur fluvius quidam) *ad plures ejus domus transit & fluit.*

Etsi cum composito verbo Latino, præpositionem situs cum motu *ad* vel quietem indicante, nomen pari præpositione præditum concurreret, idem, est ac si non esset, nullamque in formanda constructione alterationem causat, ùt ab hîc adjunctis exemplis colligere licet, v. g. بر تلكو بر ايرمق كنارينه كلوب قويروغني طرفن ايرمق ايچنه صوقار *Cum vulpes ad cujusdam fluminis ripam veniret, suæ caudæ partem ad flumen immisit.* de mir. mund. Patet regula Turcica *Quotiescunq;* cum *flumen* genitivus evadat, etsi latina præpositio *ad* illi sit addita. Item بو سريرك اوزرنده بر كيشي ياتور *Supra thronum persona quadam decumbit*: معاويه قاتنه التديلر *adduxerunt eum ad Muaviam.* de

 mir.

mir. mund. Item ibid. بر طاغ ایچنده بو مغارهده براو قازلمش ایدی *In hac spelunca, in quodam monte, domus quædam effosa fuit.* Exempla examinanti, rei veritas manifestabitur.

Subinde verbi latini compositi præpositio, excluso motu & quiete, solum situm in se continet, & juxta prædictam regulam turcicam *Quotiescunq;*, nihilominus procedetur, & substantivum ex præpositione formatum una cum affixo suo, casum verbi sequitur, ùt ex hìc suppositis exemplis colligetur, v. g. *Infideles munimen obsederunt.* Pro turcismo erit constructio: *Infideles muniminis circuitum cinxerunt:* كفار قلعه‌نڭ اطرافن قوشاندي videtur quomodo substantivum è componente præpositione manans اطراف, ad casum verbi collocetur. Item *Murum subfodere*, dicendum est: *Muri inferiorem partem fodere.* بیوارڭ آلتيني قازمق *Radicem circum fodere*, dicendum est: *Radicum circuitum fodere* كوكنڭ اطرافن قازمق &c.

Si in hoc septimo puncto allegatæ præpositiones verborum compositorum Latinorum, ad personam referentur, eò ipsò, ratio regulæ *Quotiescunq;* turcicæ cessabit, formabitur equidem substantivum præpositioni conveniens, cui personarum affixa cum casu & particulis motûs aut quietis, aut his cessantibus, cum casu verbi adjicientur, res exemplis declaratur. *Substraverunt nobis stramen*, dicendum erit: *ad inferiorem partem nostram stramen straverunt.* آلتمزه صمان دوشه‌دیلر *Nebula me circum-*

cumdedit viam videre non potui, dicendum erit: *Nebula superiorem partem meam cinxit, viam videre non potui.* اوزريمي طومان قپلادي يولي كوره‌مدم

Octavò, si præpositio latina, situm motûs aut quietis connotans, ad vagum & indeterminatum quid referatur, eò ipsò prædictæ regulæ *Quotiescunq;* turcicæ, ratio tollitur, hoc tamen non obstante, præpositio latina in substantivum conveniens immutanda, cum casu aut postpositione sua collocanda erit, v. g. *Mercator Merces suas circumfert*, ergo *circum*, hoc in loco, *pars omnis* significat, & situm vagum cum motu *ad* involvit, unde erit: بازركان قوماشلريني هر طرفه كتورر *Mercator, merces suas, ad omnem partem fert.*

Nonò: si verbi latini præpositio modum explicet, quo fit actionis institutio quoad motum, & præpositio neque ad personam, neque ad rem referatur, præpositioni latinæ, correspondebit postpositio turcica, quæ rationi magis consentanea erit, v. g. *resistere*, turcismo conformiter, erit *contra stare*, quod est: قرشو طورمق *Talis homo, mihi resistere non potest* فلان آدم بكا قرشو طورامز ponitur قرشو pro præpositione latina *re*. Item *præferre*, id est: *anteferre* ايلرو Turcis *ante* فلان كيمسنه چوقه‌يي جمله بازركانلردن ايلرو كتوردي *Talis quidam pannum ante omnes Mercatores tulit.* Item *translucere*. Turcis آشوري est *trans*, آشوري آيدنلق وضيا ويرمك *Lucem translucere.*

At

At quæ in hoc capite ſic *in* abſtracto dicta ſunt, mei Calepini Orientalis ope, ſi DEO volente in lucem venerit, omnia facili modô, ſtudioſi adipiſcentur.

CAPUT NONUM.

De verbo compoſito per nomen metaphoricè ſumptum.

Turcæ inter cæteras ſuæ orationis figuras, hanc habere videntur, quòd ſubinde methaphorâ quadam à nominis ſignificato petitâ, elegantiæ causâ, proprij ſignificati uſum deſerant, & metaphoricum ſignificatum libentius amplectantur; modus loquendi ad quem niſi ſtudioſus bene attendat, in dubia & confuſiones incidet, ſit exemplum ex Muſtapha Ben Gelal, Hiſt. Suleim.
جنكي عظيم و قتال اليم اولمش كفار كشتيلري ايله اهل اسلام
كميلري چاتلوب پياپي طوپلر آتلوب تفنك و تيرلر سنان و
خنجرلر ايله اوغراشمشلر صفحهء دريا خوناب كشتيلرك ايچنده مسلم و
كافر جنكلو آشوبة غرقاب اولمشلر *Conflictus & atrox pugna contigit, cum Islamiſmum profitentium naves cum Infidelium navibus junctæ & conſecutivè è tormentis jaculatæ fuiſſent, ſclopetis, telis, haſtis & pugionibus conflixerunt, ſuperficies maris, aqua ſanguis*(erat) *in interioritate navium, Muslimi & Infideles pugnando & confligendo aquæ vortex evaſerunt.* Metaphora conſiſtit in غرقاب اولمشلر *aquæ vortex*, vult enim Author à ventorum vortice, qui quæque circum agit & circum girat, petitâ ſimilitudine, impetum & ardorem illum quo milites in ipſis navibus colluctando confligebant, exprimere.

TRA-

TRACTATUS QUINTUS.

DE PARTICULIS.

PArticularum nomine, intelliguntur præpositiones, adverbia, conjunctiones, interjectiones. Tractatus is, ob dicendarum rerum copiam, tum ob phrasem Genti propriam, in duas partes subdividendus est, cujus pars prima, de solis præpositionibus; pars altera de adverbiis, conjunctione & interjectione aget.

PARS PRIMA.

PArticulæ, quas Latini præpositiones appellant, ex eo, quòd nominibus præponantur, apud Turcas postpositiones sunt appellandæ, quia nominibus postponuntur. Quædam postpositiones, in ipso casu nominis continentur: quædam casum nominativi expetunt & separatim à dictione scribuntur, è quibus nonnullæ separatim vel conjunctim pro libitu adscribuntur, idq; ob calligraphiæ convenientiam, quædam, eodem cum casu dictioni adscribuntur. Quædam demum separatim scribuntur, & dativi casum sibi vendicant; Quædam ad sui significati postpositionalis complementum, postpositionem aliam prærequirunt; quædam adminiculo nominis cum requisito casu aut aliis postpotionibus exprimuntur; Quædam quæ ex natura sua postpositiones sunt, ùt ea quæ adminiculo nominis formantur, dirigi volunt. Quædam in certorum sensuum circumstantiis, in alterius generis particulas, phrases aut loquendi modos transeunt.

De iis omnibus ergo, singularibus & subdistinctis capitibus agam, & correspondentes Latinorum præpositiones ad margi-

nem adnotabo, hoc pactô, ſtudioſus diligens, phraſem genti propriam, labore faciliori cognoſcere, & eâ regulatè uti poterit.

CAPUT PRIMUM.

De caſu cui poſtpoſitionis vis ineſt, & ad quas præpoſitiones Latinas ſe extendat.

IPſi dativo turcico poſtpoſitionum vim ineſſe, nullum ſanè eſt dubium, ſed iis in circumſtantiis, cùm motus ad locum exprimendus eſt, quocunque demum modo is apud Latinos exprimatur, v. g. اسْتَانْبُولَه كيدَرم *eo Conſtantinopolim,* فِرَنْكِسْتَانَه كيدَرسَن *is in Italiam* اَوَه كيدَر

AD IN *it domum* تَارْلَايَه كيدَروز *imus ad agrum.* كَمِيَه كيرورسِز *navem ingredimini* آتْلَره بينُورلر *Equos conſcendunt.* بُونَامَه ايلَه مَذْكُور ايلْچِي وَ قَپُو كَتْخُدَاسِي اُوسَكْ مَنْزِلنْدَه تَلُوبْ تَكْرَار صُلْح ايچُونْ سويلَشْمَكَه اُوتَاغَه تَلُوبْ نَامَه سِين ويردِي *His cum literis, commemoratus Legatus & ejus Reſidens, in ſtatione Oſſekiana, ut propter pacem demum colloquerentur, ad tentorium venerunt, & literas ſuas tradiderunt.* G. H. patet quod اُوتَاقْ tentorium in caſu dativi cum vi præpoſitionis Latinæ *ad* ob motum ad locum reperiatur

riatur. Item ibid. نيشن قام قصبه‌يه كلنْدوكده *postquam deventum fuisset ad Oppidum Nissa dictum.* قصبه *oppidum* قصبه‌يه *ad oppidum.* Item ibid. آندن بودينه دوغري يولاندي *Inde, directè Budam fuit expeditus.* بودين *Buda urbs* juxta motum ad locum.

Sed huic ipsi Dativo nonnunquam præpositiones latinas, *adversus, contra, erga, in,* pro *contra, ob,* seu *propter, per,* & *supra* pro *ad* & *versùs* inesse, sequentibus exemplis exhibetur. اول كشي‌يه زياده كين طوتدي *adversus,* seu *contra eam personam multam vindictam tenuit,* id est: *in illam,* vel *contra illam personam plurimâ vindictâ ferebatur.* de mir. mund. موالاتنه تشبث ايتدي *Erga ejus,* vel *in ejus familiaritatem laudabiliter propendebat.* Hum. Nam. Item ibid. شاد وخندان ايدم قلبم صميم جاندن آكا متعلق جانم درون دلدن آكا متسوي ومنعسف ايدي *lætus fui & hilaris, cor meum puritate mentis ei deditum fuit, & anima mea ex interno corde erga eum recta & assidua fuit.* Item كوپري آكا ياپدردي *pontem per eum fieri curavit,* Gem. Hist. Item. بر غيري نسنه اولايدي بر غيري كيمسنه‌يه ترجمه ايتدرمكه ممكن اولوردي *Si aliquid aliud esset, curare, ut per alium interpretaretur,*

A D-VER-SUS. CON-TRA. ERGA IN

PER

 fieri

fieri potuisset. Chur. Eff. Item بِرْ قِلِجْ اُورُوبْ بَاشِنِي

SUPRA صُغْرَەيَە دُوشُرْدُمْ *ictum frameâ impegi, caput ejus supra,* vel *ad mensam, cadere feci.* de mir. mund. قَهْرِ بِجْلَە آقُوبْ

VERSUS بَغْدَادَە كِيدَرْ *Euphrates fluvius it, & Babyloniam versùs fluit.* بِرْ اِيكِي كُونْ آكْلَنْمَزَە بَاعِثْ سَعَادَتْلُو خَانْ بَابَامْزْ

OB PROPTER مُخْلِصْلَرِي قَزَاقْ حَطْمَادِنَە آدَمْ كُونْدَرْمِشِيدِي *Causa ob moram unius & alterius diei, felix Chanus Pater meus est. qui ad Ducem exercitûs Cosacorum, hominem miserat.* Gem. Hist.

Adverbia loci Latinorum, quibus ad interrogationem *quo?* respondetur, cùm motum ad locum connotent, è nominibus ad dativum positis componuntur, ideoque hujus loci esse, censenda sunt. Sic regula illa syntactica Alvari: *Ad quò redduntur hæc: huc, isthuc, illuc, eò, eodem, illô, aliquô, aliô neutrô, utroq, quoque, quocunque, quolibet, intrò, foras, peregrè, longè, nusquam.* Sic *quò?* ex pronomine نَە *quis, quæ, quod,* & يِرْ *locus* dicetur: نَە يِرَە *ad quem locum?* vel ex eodem pronomine, & substantivo آرَا *interstitium inter locum & locum,* dicetur: نَە آرَايَە quasi diceres: *ad quod interstitium,* quod corruptè, perque usum receptum نَرَەيَە enuntiatur, reponetur:

netur: بُو آرَایَهْ vulgariter. بُورَایَهْ vel بُوراجَغَهْ *huc* شُو آرَایَهْ vulgariter شُورَایَهْ *isthuc* أُولْ آرَایَهْ vulgariter أُورَایَهْ *illuc* بُو يَرَه *eò, eòdem, illò* غَيْرِ يَرَه *aliquò, aliò* هَمَانْ أُولْ يَرَه وَ نَهْ *neutrò* اِيكِى يَرَه *utroq;* أُولْ يَرَه وَ نَهْ *quoquò volo* اِسْتَدُوكِي يَرَه *quoquò vis* اِسْتَدُوكَكْ يَرَه *quoquò vult* اِسْتَدُوكَنْ يَرَه *quoquò volumus* اِسْتَدُوكَمِزْ يَرَه *quoquò vultis* اِسْتَدُوكَكِزْ يَرَه *quoquò volunt.* اِسْتَدُوكَلَرِي يَرَه *quocunq; quolibet* هَرْ نَهْ يَرَه اِيسَهْ *quovis* اِسْتَدُوكَكْ يَرَه *intrò* اِيچِنْدَهْ كِي يَرَه *foras* طَشْرَه يَرَه *peregrè* يَرَاقْ يَرَه *longè* اِيرَاقْ يَرَه *prope* يَقِينْ يَرَه *nusquam.* هِيچْ بِرْ يَرَه Ob rationis paritatem, huc etiam refertur regula altera Alvari: *Ad quorsum?* id est, *ad quem locum, redduntur hæc, horsum, istorsum, illorsum, aliorsum, deorsum, sursum, dextrorsum, sinistrorsum, leversum, prorsum, rursum, introrsum,* vel *introrsus, retrorsus, quoquo versum, quoquoversus.* Hæc omnia pariter per nomina arabica طَرَفْ *pars* جَانِبْ *latus* & nonnunquam سَمْتْ *semita* ad dativum turcicum collocata enuntiantur, & latino *quorsum* interro-

terrogativo respondebit in turcismo نَه طَرَفَه *ad quam partem?* نَه جَانِبَه *ad quod latus?* نَه سَمْتَه *ad quam semitam?* seu *viam*, id est: *quorsum?* بُو طَرَفَه vel بُو جَانِبَه vel بُو سَمْتَه *ad hanc partem, ad hoc latus, ad hanc semitam*, id est: *horsum* شُو طَرَفَه vel شُو جَانِبَه vel شُو سَمْتَه *ad istam partem, ad istud latus, ad istam semitam*, id est, *istorsum* أُولْ طَرَفَه vel أُولْ جَانِبَه vel أُولْ سَمْتَه *ad illam partem*, &c. id est: *illorsum* غَيْرِ بِرْ طَرَفَه vel غَيْرِ بِرْ جَانِبَه vel غَيْرِ بِرْ سَمْتَه *aliorsum, alioversum* آشَاغَكِي طَرَفَه vel آشَاغَكِي جَانِبَه *deorsum* يُوقَارُوكِي طَرَفَه vel يُوقَارُوكِي جَانِبَه *sursum* صَاغْ طَرَفَه vel صَاغْ جَانِبَه *dextrorsum* صُولْ طَرَفَه vel صُولْ جَانِبَه *sinistrorsum*, vel *levorsum* اِيچِنْدَه كِي طَرَفَه vel اِيچِنْدَه كِي جَانِبَه *introrsum*, vel *introrsus* كِيرُويَه *retrorsus* vel *retrorsum* دُوغْرُويَه vel دُوغْرِيَيَه *prorsum* قَرْشُويَه *rursum* هَرْ طَرَفَه vel هَرْ جَانِبَه *quoquoversum*, vel *quoquoversus* بَرُو طَرَفَه vel بَرُو جَانِبَه *cis, citra*, أُوتَه

CIS
CITRA
TRANS طَرَفَه vel جَانِبَه أُوتَه *trans*.

Ejus-

Ejusdem rationis erit etiam dativi casûs in pronominibus, sive absolutis, sive affixis, in absolutis dicetur, v. g. بكا كلدي *ad me venit* سكا كلدي *ad te venit* آكا كلدي *ad eum venit*, بزه كلدي *ad nos venit* سزه كلدي *ad vos venit* آنلره كلدي *ad illos venit.* كيمه كلدي *ad quem venit?* كيملره كلدي *ad quos venit?* In affixis autem, cum reflexione ad ea, quæ dicta sunt supra Tract. secund. cap. vigesimo nono, *de iis, quæ accidunt nomini in sua declinabilitate.* Sic procedendum est آستانه‌دن ادرنه شهرنه كلندي *à Porta, ad Urbem Adrianopolim deventum est.* Gem. Hist. بر عادل پادشاه حضورينه وارين *Ibo ad conspectum alicujus justi Regis.* de mir. mund. بر كمسنه‌يي قاضي حضور شريفلرينه چاغرمق *aliquem ad nobilem conspectum Judicis citare.* Chur. Eff. حق تعالينك روحانيتي جانبنه *ad DEI Excelsi spirituale latus.* de int. ment.

CA-

CAPUT SECUNDUM.

De postpositionibus à dictione separatis, è quibus quædam conjunctim, si lubet, scribi possunt. & nominativo gaudent.

اوزره Juxta sensuum diversitatem, tribus latinis præpositionibus correspondere potest, veluti: *In*, *juxta* vel *secundùm*, *supra*. Et hæc postpositio, nominativo gaudet, v. g. آياس پاشا واسطه‌سيله كليا اول سمتلرده عصيان اوزره تيغدار آرناود طايفه‌سي وارايسه كليا كلوب اطاعت و انقياد ايلديلر *Per mediationem Ajas Bassæ, quot quot in illis partibus Epirotarum in contumacia erant, omnes venerunt, obsequium & obedientiam exhibuerunt.* Gem. Hist.

IN

JUXTA Item. طبيعتلري استقامتي اوزره *juxta*, vel *secundùm suorum Geniorum rectitudinem*. de int. ment. اول منوال اوزره *juxta illum modum*, sive, *juxta illam rationem*. Item اول لغتي اوزره حفظ اولناسي اهم مهماتندن اولايدي *Custodia ejus supra idem idioma, foret de summis necessitatibus*, de int. ment.

SECUNDUM

SUPRA

ايچون Correspondet præpositionibus latinis: *ob*, *pro propter*, dictioni separatim & conjunctim adjici potest.

بر

بر كون صيد و شكار ايچون طشره چقدي *die quadam ob venationem & prædam exivit.* de mir. mund. Item ibidem آخرتكك مصلحتي ايچون بر نسنه تدارك ايله *pro negotio alterius vitæ aliquid dispone.* Item ibid. آنلرك ايچونكه كونش ضياسي بعيددر *propter hoc, quòd solis lux ab illis remota sit.* Et conjunctim dicitur, v.g. مراد اجليچون *ob causam voluntatis* تكري حقيچون *propter veritatem DEI* بنم ايچون *propter me* سنكك ايچون *propter te* آنكك ايچون *propter illum.* بزم ايچون *propter nos* سزكك ايچون *propter vos* آنلرك vel آنلر ايچون *propter illos.* Ex quo patet, quòd ob hanc postpositionem, pronomina possessiva, primitiva evadant, dicunt & pro نه ايچون نيچون *cur?* & كيم ايچون & كيمك ايچون *ob quem? pro quo?*

OB PRO PROPTER

ايله Correspondet præpositionibus latinis *cum* & *per ob* & *propter*, ejusve adminiculo, ablativi latinorum absoluti instrumenti causæ, modi & actionis, exprimuntur.

nunc separatim, nunc conjunctim cum dictione scribi-
CUM tur. بن ابن صيار ايله مصاحبت ايلدم *ego cum Ibn Sajar sum conversatus.* de mir. mund. Item موسي بني اسرايلله آنده صويه كيردكلري كبي *Illico, ut Moyses ibidem cum filiis Israël aquam ingressus est.* de int. ment. Item ibid.
PER ايچنده اولان معجزاتلريله ثابت در *per miracula, quae in eo sunt, firmum est.* Ablativus absolutus, v. g. اللهك
ABLATIVUS ABSOLUTUS عنايتيله *auxilio DEI*, seu, *auxiliante DEO.* Ablativus
INSTRUMENTI instrumenti, v. g. بحر محيطك ابتداسندن بر روزكار ايله كتسك سني دكزك اكثرنه كتورر *Si ab initio Oceani ventô aliquô progredieris, te ad plurimam partem maris deferet.* de mir. mund. Ablativus causae, v. g. انسان
CAUSÆ اولمش ايله الله مراد رباني تقديم و اوتوري رحمتندن
OB PROPTER *Propter*, vel *ob misericordiam hominis* (erga homines) *dispositio divina facta est, voluntate DEI.* de int. ment.
MODI Ablativus modi, v. g. يا روح الله يا كلمة الله دعا ايله وجهله اسان ورطه‌دن بو بني حضرتي علا و جل حق كه خلاص ايليه *O Spiritus DEI, O Verbum DEI, ora Majestatem magnificati & Exaltati DEI, ut me ab hoc infor-*

tunio

tunio modô facili eliberet. de mir. mund. Ablativus actio-
nis. آرالرنده بيع و شرا ايدرلر آنكله دن تعامل و الفتلري ACTIONIS
Inter se emunt & vendunt, & hac re, commercium & familiaritatem habent. de mir. mund. Et per hanc ipsam postpositionem, pronomina possessiva in vim pronominum primitivorum transeunt, sic: بنم ايله vel بنمله *mecum,* سنكله *tecum* آنكله *secum,* vel, *cum eo.* بزم ايله *nobiscum* سزكله *vobiscum* آنلرکله & آنلر ايله *secum,* seu *cum iis.* Dicitur & كيمكله & كيم ايله *cum quo?* ابراهيم دخي آنكله اولدي & *Abraham etiam cum eo erat.* de int. ment. Sic & آشوري *per, trans,* ût: صو آشوري كچمك *transire per aquam* Chur. Eff. Item idem. طاغ آشوري كچمك PER
transire per, vel, *trans montem.*

CAPUT TERTIUM.

De postpositionibus nominativo immediatè connexis.

POstpositiones nominativis immediatè connexæ, seu adjectæ sunt: جه ✲ دن ✲ ده ✲ سز vel سيز nonnulli سوز hæ postpositiones simplici themati, seu nominativis utriusque numeri adjiciuntur.

جه Correſpondet latinis præpoſitionibus : *juxta*, *ſe-cundùm* & ſubinde *in* v. g. حق تعالي نكك امر شريفنجه واردم *Ivi juxta nobile mandatum DEI Excelſi.* de int. ment. Item ibid. قايده سي اولدوغي تقديرجه حسرت و پشيمانلق اولور *Secundùm quantitatem utilitatis, quam habuit, anxietas*

JUXTA SECUNDUM *& pænitentia erit.* صحيح اولدوغي تقديرجه *juxta eam determinationem, quæ vera fuit.* Col. Iſlam. Prout ſubſtantiva cum poſtpoſitione, affixum admittunt, ut: عيني *hoc ipsũ, juxta eſſentiam* عيننجه كناه مقدارنجه *juxta menſuram peccati ejus.* سوزومي بكنمبوب آنكك خلافنجه

IN سوز سويلدي *Cùm verbum meum non placuiſſet, in ejus contrarium verbum locutus eſt.* Chur. Eff. جه Subinde adjectivis aut participiis poſtpoſitum, iis vim adverbialem tribuit, ſic: مقدم *præcedens, prior exiſtens, antecedens.* مقدمجه *præcedenter, antecedenter, prius,* ùt: ايكي آدم معا سفره كتمكه قول ايلسهلر بريسي مقدمجه قالقوب يولداشنه قاتلنمبوب كتسه ايلرو كتدي ديرلر *Si duo inter ſe conveniant, quòd ad expeditionem bellicam ire velint, & unus eorum antecedenter*, ſeu *prius diſceſſerit, non exſpectando*

pectando socium suum, dicunt, antecessit, præcessit. Chur. Eff.

دَنْ è Latinitate correspondet: *à, ab, abs, de, è,* *ex, per, præ* ùt: پسْ بو انجولردن و بنايق مسكدن منكن اولدوغي قدر آلدم *Itaq; ex iis gemmis & globulis musci, in quantum possibile fuit, accepi.* de mir. mund. Item: آتا تضرعدن خالي اولمايه وز *à supplicatione ad illum nè desistamus.* de int. ment. بالق باشدن قوقار *piscis à capite fœtet.* proverb. آندن كلدم *Ab eo veni* افلاق و بغدان عسكري سفره كلمكه اوزره در ولايتمز ايچندن كچمسون *Valachorum & Moldavorum Exercitus in procinctu est veniendi ad iter bellicum, nè transeat per interiorem partem regionis nostræ.* Gem. Hist. Item ibid. يا ابا الفقرا يا ابا المساكين اشته آجلقدن قيرلدق *O Pater pauperum, O Pater miserorum! ecce, præ fame perivimus.* Gem. Hist.

EX DE A AB ABS E PER PRÆ

Hæc ipsa postpositio in motu de loco, perpetua est, v. g. اون كون ايچنده مصردن كيملر شام شريف اسكلهسنه كلدي *Ex Ægypto,* seu *Memphi inter decē dies ad nobilis Dăa-* EX

sci portum naves advenēre. Gem. Hist. Item ibid. شام
A شريفدن آستانهيه اون يدي كونده كلدي *A Damasco nobili ad Portã, inter septemdecim dies venit.* Itẽ ibid. آستانهدن ادرنه شهرنه كلندي *à Porta ad Urbem Adrianopolim deventum est.*

Ad hunc motum de loco, ut ex nominibus compositis ex adverbiis loci Latinorum, referuntur hæ regulæ Alvari: Ad *unde redduntur hæc*: *hinc*, *isthinc*, *illinc*, *inde*, *indidem*, *aliunde*, *undelibet*, *undevis*, *undiq;*, *undecunq;*, *undequaq;*, *utrinq;*, *eminus*, *cominus*, *supernè*, *infernè*, *peregrè*, *intus*, *foris*. Sic *unde*, ex pronomine نه *quis*, *quæ*, *quod*, & يرّ *locus*, dicetur: نه يردن & etiam قندن *unde?* بوندن *hinc* شوندن *isthinc* آندن *illinc* & *inde* آندن عيني *indidem* غير يردن vel سائر يردن vel غير جانبدن vel سائر جانبدن vel غير طرفدن vel سائر طرفدن *aliunde* هر نه يردن ايسه vel هر نه طرفدن ايسه vel هر نه جانبدن ايسه *undelibet*, *undevis*, *undecunq;*, *undequaq;*. هر يردن vel هر طرفدن vel هر جانبدن *undiq;* ايكي يردن ده vel ايكي طرفدن ده vel ايكي جانبدن ده aut ex duali

duali arabico طرفيندن vel جانبيندن *utrinq;* جانبيندن محاربات عظيمه *utrinq; dimicatum est.* Item جنكي اولدي وقوع بولوب طرفيندن چوق آدم هلاكي اولدي *Cùm magna certamina acciderent, utrinq; multi homines interièrunt.* Gem. Hist. ايراقدن vel اوزاقدن *eminus* يقيندن *cominus* يوقاريدن *supernè* اشغه‌دن *infernè*, *peregrè* idem ac *aliunde* ايچرودن *intus* ديشاريدن vel طشره‌دن *foris.*

Hic, ad modum loquendi Latinorum valde attendendum est, illi namque per suas præpositiones his turcicis postpositionibus quidem correspondent; ast sunt illis quidam loquendi modi per has præpositiones, quibus Turcæ aliqua cum reflexione correspondere debent, & primò quidem, si latina præpositio *à* vel *ab* temporis tractum, sive cursum de uno ad alterum terminum illimitatè sumptum in se involvat, erit quidem postpositio turcica دن sed post se برو particulam expetet, v. g. آدم پيغمبردن برو *ab Adamo Propheta.* de int. ment. sic چوق زماندن برو *à multo tempore* بشكدن برو *ab incunabulis* آتا دده‌دن برو *à parvo* كوچوقلكدن برو vel كوچوكدن برو *à tempore Patrum & Prædecessorum* شبابدن برو *ab adolescentia.* Quodsi terminus sit limitatus, برو emanet, &

& ſenſus cum دكين ùt apud Latinos per *uſq;* claudetur, ût: پس امدي آدم پيغمبردن نوح طوفاننه دكين *Igitur à Propheta Adamo, uſq; ad diluvium Noë.* de int. ment. Quodſi demum Latini, addendo hanc præpoſitionem ſubſtantivis, nomen Actoris exprimant, Turcæ purum Actoris nomen exprimenr. Dicent Latini v. g. *à conſiliis* pro *Conſiliarius*, *à ſecretis*, pro *Secretarius.* Turcæ directè per nomen Actoris dicent: مشاورتجي *Conſiliarius* سر كاتب *Secretarius.*

Ob rationis paritatem & hæc regula Alvari ex adverbiis loci huc referenda eſt: *Ad quâ? redduntur hac: hác, iſthac, illac, aliquâ, quâlibet, quacunq;.* نه آرادن *è quo interſtitio?* id eſt; qua? بو آرادن vulgariter بورادن *illac* بر يردن *aliquâ* هر آرادن *qualibet, quacunq;.* Et in pronominibus primitivis, in motu de, بندن alij بندم v. g. بندم كتدي *diſceſſit à me* سندن كتدي *diſceſſit à te* آندن كتدي *diſceſſit ab illo* بزدن كتدي *diſceſſit à nobis* سزدن كتدي *diſceſſit à vobis* آنلردن كتدي *diceſſit ab illis.*

ده *In* Latinis, correſpondet: *apud*, *in*, *inter*, *intra*, *ob*, *propter*. Et ablativus temporis Latinorum, ſi per quan-

quando fiat interrogatio, v. g. نوروزده آستانهء سعادتمده موجود بولنه‌سز *In die Anni novi apud Portam felicitatis* IN
mea reperiamini. Gem. Hist. Vel cum reflexione ad ab- APUD
lativum temporis Latinorum *die anni novi.* بو خصوصده
محمود پاشانك آخرتنه ضرر يوقدر *Ob*, vel, *propter hanc* OB-
particularitatem Mahmud Bassæ ad alteram vitam non est PRO-
præjudicium. Hist. Mahmud. افنديمز شام شريفده ايكن PTER
دورزی سفرنده جان حقيله خدمت ايدوب *Cùm Domi-*
nus noster esset in nobili Damasco, & cordis æquitate in IN
bello Drusico servitium præstaret. Gem. Hist. Item
ibid. خط همايون مشاورهده اوقندى *Epistola Augusta in*
consilio lecta fuit. بو شهرك طاغ زيلنده اولان محلاتنده
قوم يهود ساكنلردر *in locis, quæ sunt inter horum mon-* INTER
tium separationes (spatia) *habitat populus Judaicus.* de INTRA
mir. mund. شام شريفدن آستانهيه اون يدى كوننده
كلدى *E nobili Damasco ad Portam intra septemdecim dies*
venit. Gem. Hist.

Ad hunc locum quietis, è nomine seu pronomine derivata adverbia, adverbiis latinis hujus loci opponuntur. Regula Alvari est: *ad interrogationem ubi? red-*

duntur hæc : *Hìc isthic* , *illic* , *inibi* , *ibidem* , *alibi* , *alicubi* , *ubiq;* , *utrobiq;* , *ubilibet* , *ubivis* , *ubicunq;* , *passim* , *vulgò* , *intus* , *foris* , *nusquam* , *longè* , *peregrè*. Cætera quæ in Alvaro sequuntur, alibi paulò post tractabuntur. Sic نه يرده vel نه آراده vel vulgariter نرهده vel نرده vel قني vel قنيا vel قنده *ubi?* بونده *hic* شونده *isthic* آنده vulgò اونده *illic*, *ibi* عيني بونده *inibi* , *ibidem* غيري يرده vel سايرْ طرفده vel غيرْ طرفده vel سايرْ يرده vel غيرْ جانبده vel سايرْ جانبده *alibi* برْ يرده *alicubi* هرْ يرده *ubiq; passim* , *vulgò* , *ubilibet* , *ubivis* , *ubicunq;* ايچروده *intus* ايراقده vel طشرهده *foris* هيچ برْ يرده *nusquam* ديشاروده & اوزاقده *longè*, *peregrè*. Et in pronominibus primitivis cum quiete بنده *apud me* سنده *apud te* آنده *apud illum* بزده *apud nos* سزده *apud vos* آنلرده *apud illos.*

ABS
ABS-
QUE
SINE

سِزْ Alij سِمِزْ alij سُوزْ latinis est : *abs* , *absq;* , *sinè* عيبسزْ يارْ استينن يارسزْ قالور *qui Socium absq; vitio petit* , *sinè socio manebit*. proverb.

Notandum, quòd quemadmodum in declinationibus dictum est, quòd casûs terminatio etiam ad id nomen

men adjiciatur, quod ſe in parentheſi habet, ita & cum poſtpoſitionibus accidere poſſit, ùt: أول قوم شوم بو سوزي شيطان عليه اللعنه دن ايشتديلر *Infauſtus ille populus hoc verbum à Diabolo, ſuper quem maledictio, audivit.* de mir. mund.

CAPUT QUARTUM.

De poſtpoſitionibus ſeparatim ſcribendis & Dativi caſum ſibi expoſcentibus.

طوغرو Vel دوغرو vel طوغري vel دوغري *rectâ, verſus,* VERSUS vel *rectâ verſus* آندن بودينه دوغري يولاندي *Inde Budam verſus*, vel, *rectâ Budam fuit expeditus.* Gem. Hiſt. Item ibidem ينه قلعه يه طوغري ايكي قولاج كيديلور *demum rectâ verſus munimen duabus orgyis itur.*

قارشو & قرشو *contra, verſus* فلان سوزي آنكا قارشو سويلدم *tale verbum contra illum locutus ſum.* Chur. Eff. Item ibid. جنكده اهل اسلامه قرشو كيم كلور *In pugna, quis contra profitentes Iſlamiſmum veniet?* Item ibid. كفار CONTRA خاكسار عساكر اسلامه قارشو طورهمز *Infideles viles* con-

contra Exercitus (milites) *Islamismi stare non possunt.* فُلاَنَه قَارْشُو وَارْدُمْ *Contra talem quendam ivi*, id est: *tali cuidam, obviam ivi.* Item قِبْلَهْيَه قَرْشُو اُوتُورْمِيَه *nè sedeat versus templum Meccanum.* Col. Islam.

VERSUS

اِعَانَتْ وَ عِنَايَتِ عَلِيَّهْلَرِي قَرِيبْ *Prope, penes, circa*

PROPE PENES

بَرَكَاتِيلَه سَلاَمَتْ لِيمَانِنَه قَرِيبْ اُولْمِشْدُر *Ejusdem excelsa benedictione, auxilio & favore, prope portum salutis factus est*, id est: *accessit ad portum salutis.* Hist. Mah. Bassæ. اُويْلَه زَمَانَه شَهْرَه قَرِيبْ *Prope*, vel, *penes Civitatem.*

CIRCA

قَرِيبْ *circa meridiem* قَرِيبْ سَكِزْ سَاعَتَه *circa octavam.*

كُورَه Ex latinis præpositionibus correspondet: *juxta secundùm*, aut stat pro phrasibus latinis: *quoad, intuitu, cum respectu*, ob quam significandi vim, differt à præce-

JUXTA dente اوزرَه, sic خَلْقُكْ اسْتِعْدَادِنَه كُورَه *Juxta dispositionem populi*, vel *quoad dispositionem populi*, vel, *cum respectu ad dispositionem populi.* de int. ment. Item ibid. اَمَّا بُو تَغَيُّر هَمَانْ بِزَه كُورَه دُرْكه بِمز بِرْ مَرِيضَه بَكْزِرُوزْ كه طَبِيبْ اُولاَنْ كِشِي نَبْضُوزَه وَ مِزَاجِمزَه كُورَه مَرَضُمُوزُكْ كَمِّيَّتِنْ كُوزْلِيُوبْ

کوزلیوب دوا یکیلیوب ویرن *Ast hæc immutatio*, ſeu *alteratio, eſt ſolummodo juxta nos*, ſeu *quoad nos*, ſeu *intuitu noſtri*, ſeu *cum reſpectu ad nos*, ſeu *reſpectu noſtri, quia infirmo cuidam ſimiles ſumus, ut Medici perſona juxta pulſum & complexionem noſtram*, vel *cum reſpectu ad pulſum & complexionem noſtram, qualitatem infirmitatis noſtræ obſervat, medicinam renovat & exhibet*. Item cum ſimilitudinis expreſſione in agendo, ùt: فلان کمسنه اویني بڭا کوره یاپیشدر *talis quidam domum ſuam juxta me*, ſeu *cum reſpectu ad me, ædificavit*, id eſt: *ad ſimilitudinem domûs meæ exſtruxit*. Chur. Eff. JUXTA

یقین *Prope & penes, circa* آناطولي قولنه یقین اولنوب *cùm fieret prope*, ſeu *penes milites Anatoliæ*. Gem. Hiſt. اویله زمانه یقین *circa meridiem* سکز ساعتنه یقین *circa horam octavam*. PROPE PENES CIRCA

Obſervatio circa poſtpoſitiones دك vel دکین & وارنجه, Latinis *uſque*, *verſus* & *tenus* & phraſem aliam in ſe continentes, & de particula. تا

ET hæ particulæ dativo gaudent, & inter earundem ſignificandi vim aliqualem eſſe differentiam, uſus ipſe

ipse insinuare videtur. Aliorum salvô Judiciô, vim differentiæ in eo consistere arbitror, quia terminum وارنجه non ùt tertiam personam Indicativi verbi anomali اولمق sed ùt infinitivum verbi وارمق *ire* sumo, & juxta regulam supra Tract. 4. part. 2. cap. 2. ad Titulum: *quomodo infinitivi præsens Turcarum, rejiciendo ultimam suæ terminationis syllabam* مق vel مك *& alias assumendo, se modis & temporibus finitis communicet?* Dico, quòd hæc infinitivi species, consvetudine ad vim postpositionis sit translata, ejusque usum ibi esse, ubi de motu ad locum agitur, v. g. قلعه‌نك خندقنه وارنجه quasi latinè activè diceres: *donec eat*, aut intelligibilius quasi passivè: *donec eatur ad fossam muniminis.* Gem. Hist. Quòd si diceretur: قلعه‌نك خندقنه دك esset præcisè distantiæ terminus exclusô motu, & significaret: *usq; ad muniminis fossam*, sic: شامدن مصره دك اوتوز مرحله در *A Damasco usq; Memphim triginta diversoria sunt.* de mir. mund. Neque enim bene conveniret, dicere: *A Damasco, donec eatur Memphim,* quia *motus ad*, hoc in locô non intenditur, sed simplex distantia loci à loco intelligitur, ergo terminum وارنجه in usu esse, ubi de *motu ad*, seu spatio cum *motu ad* agitur, hoc diversis exemplis comprobatur. هر يردن بر يركه وارنجه نقدر ايدوكين

ایدوکین آنی کمسنه وصف ایلمز آنجق الله بیلور
de columna (donec eatur ad) *usq; ad columnam alteram, quantum sit, id nullus exprimere potest, DEUS solus scit.* Col. Ist Qui modus loquendi quoad *motum ad* & in expressione spatij temporum stare potest, v. g. آکر یدی کونه وارنجه اولسک *Si moreremur, donec eatur ad septem dies,* id est: *si intra spatiū septem dierum moreremur,* C. I. Itē ibid. بر رمضاندن بر رمضانه وارنجه واقع اولور *accidit ab uno Ramezano* (donec eatur ad) *usq; ad alterum Ramezanum.* Item ibid. صاچ دیبندن آلتنه وارنجه *à fundamento crinium versus inferiorem partem menti:* In temporis determinatione reperi pro وارنجه ☼ اولنجه ut: بالذات کندوسی کوپری اوزرنده دورلریدی دون یاریسی اولنجه تقیّد ایدردی *Stabat ipse in persona supra pontem, & usq; ad mediam noctem diligentiam adhibebat.* Gem. Hist.

USQUE AD

SPATIUM

VERSUS

Cessantibus hìc dictis rationibus دک ☼ دکین vel دکن locum habere incipit, v. g. تا اول بهاره دک ایله طوره *Sic permanebit usq; ad initium veris.* de mir. mund. Item ibid. اول کیشیه زیاده کین طوتدی تا شول وقته دک

USQUE

که

كه بر كون قرصتيمن دولدي *In eam personam vindictâ fere-*
USQUE AD *batur ad illud usq; tempus, quo die quadam suam occassionẽ ob-
tinuit.* طوفاندن صكره تا ابراهيمه دكين *post diluvium
usq; ad Abrahamum.* de int. ment. Item ibid. كيجه دن
صباحه دكين دواب كبي ياتميه *à nocte usq; ad manè anima-
liũ ad instar nè decumbat.* Particula دك pro latina particula
tenus ſtare poteſt, ùt: بو قيشده بعضي يرلرده ديزه دك
قار ياغدي *hâc hyeme quibuſdam in locis genu tenus ninxit.*
Chur. Eff. Sic & دكين v. g. قتله مستحق آدمي يره
بلنده دكين كومرلر و طاش ايله قتل ايدرلر *Reum mortis
ad terram lumborum tenus ſepeliunt , & lapidibus occi-
dunt.* De Particula تا vide dicta Tract. 4. parte 2.
cap. 1. ad conjunctivi præſens.

CAPUT QUINTUM.

De poſtpoſitionibus alterius poſtpoſitionis adminiculo enuntiandis.

SUnt quædam poſtpoſitiones quæ ad ſui ſignificati complementum requirunt, ùt ſe præcedenti voci, poſtpoſitio دن adjiciatur.

اشغه

آشغه *Infra* ایلچی قومارآندن آشغه در *Legatus est infra Comoromium*, Gem. Hist.

آشوري *Ultra, pluris.* حلوا وقيّهسي يديدن آشوري اولميه *libra* (turcica scilicet 2. & $\frac{1}{4}$ austriacæ) *dulciarij ultra septem*, vel *pluris septem nè sit*. Can. Ott. ULTRA PLURIS

افزون Præpositio persica *præter* in sensu *ultra* significans, juxta hanc regulam dirigi cupit, ùt: اتدوكلري فساداتي حددن بيرون و قياسدن افزوندر *improbitates, quas fecerunt, sunt extra terminos, & præter*, vel *ultra opinionem.*

اوتورو vel اوتوري *Propter, ob, pro.* قلعه‌دن بي دينك اوتورو سوز اولمادي *propter*, vel *ob*, vel *pro munimine infidelium verbum factum non fuit*. Gem. Hist. OB PROPTER PRO

اوزاق *Procul* شهردن اوزاق *procul ab urbe.* PROCUL

اوزكه *Præter* آنك كوكلنه حقدن اوزكه نسنه كلمزيدي *ad cor ejus præter DEUM nihil veniebat*. de illum. ment. PRÆTER

ANTE

اوكدين *Antè* عيسى پيغمبر زمانندن اوكدين *ante tempus JESU Prophetæ.*

ANTE اوّل *Antè* زيدْ عمرودنْ اوّل سكرتدي *Zeidus ante Amrum cucurrit*. Chur. Eſt.

PRO-CUL ايراق *Procul* كندني علما مجلسندن ايراق ايتمه *te procul nè fac à ſapientum conſeſſu*. Chur. Eff. Datur & بعيد & دور ſed potius adjectiva ſunt, quæ hoc ipsô modô conſtrui poſſunt.

ANTE PRÆ ايلرو *Antè, præ* خدمتكار آغاسندن ايلرو دوشكه ياتامز *Servus anté Dominum ſuum*, ſeu, *præ Domino ſuo decumbere non poteſt*. Chur. Eff.

UL-TRA PRO-CUL بري *Ultra* vel *procul* آنك جزايرندن بري جزيره آندلس دور *ultra ejus inſulas*, vel *procul ab ejus inſulis eſt Inſula Andaluſiæ*. de mir. mund. Item ibid. اول جملهدن بري بو دور *Illa* (Inſula) *omnibus magis procul eſt*. Videndum nè بَري cum بِري *unus eorum* confundatur. His accedet perſica præpoſitio بيرون *extra*, quæ etiam poſtpoſitionem دن ſibi præponi patitur, ùt: ترونده دانهلرنك شماري دايره حسابدن بيروندر *Summa granorum*

norum in ejus interiori parte est extra sphæram computûs. de mir. mund. EXTRA

خارج *Extra* آيام بهارده قصبه‌دن خارج بر يره
كزر ايكن *Cùm in diebus veris extra Oppidum ad locum aliquem tenderet.* Hist. Mahmud.

صكره *Post* خيلي مدتدن صكره اول مسكين جان
ويرركن *Cùm post aliquot tempus miser ille exspiraret.* de int. ment. POST

طشره *Extra* قصبه‌دن طشره بر ميل مقداري
كيدرلر كندري *Extra Oppidum uno milliari circiter comitantur.* Hist. Mahmud. EXTRA

غيري *Præter* اشتدم كه بندن غيري تكري‌يه طپرسز PRÆTER
audivi, quòd præter me DEUM alium adoretis. de mir. mund. Item. ibid الله غيري الله‌دن كوكده و يرده
يوقدر *In terra & in cælo præter DEUM, DEUS non est.* PRÆTER

مقدم *Ante, præ* بو نصايحه سن جمله‌دن مقدم *ad* ANTE PRÆ
hæc exempla tu ante omnes es, id est: *hæc exempla præ ceteris tibi conveniunt.* de mir. mund.

PRÆTER بالادة ذكر اولنان احوالدن ماعدا *Præter* ماعدا *præter negotia, quæ superius insinuata sunt.* art. pacis.

Advertendũ est, inter has postpositiones, vi significandi convenientes اول & غيري frequentioris usûs esse quàm اوكدين & ماعدا *prima*, sunt exclusivæ naturæ aliæ verò inclusivæ, ùt ex ipsis allegatis exemplis colligi potest.

ULTRA آشوري Pro *ultra*, est etiam hujus loci, ùt: حددن آشوري كسدك *ultra terminum scidisti.* Chur. Eff.

Si nomini tempus significanti, postponatur دن postpositio, & postmodum برو vel بري, habetur particula latina *abhinc*, ùt اوچ يلدن برو *tribus abhinc annis.*

دين Particula, de qua supra in Tract. 4. parte 2. cap. 2. de infinitivo. tit. *Quomodo infinitivi præsens turcarum rejiciendo ab infinitivo ultimas literas* ق vel ك &c. §. tertiò *si locô ultimæ literæ* pag. 582. præter ibidem allegatam vim, hoc locô etiam differentem aliquam obtinet. Crediderim autem æquivalere particulis latinis *absq; hoc ut*, positis ante verbum; Et ad quod tempus aut personam verbum, cui adjuncta est, sit referendum, è verbo alio illi adjuncto, colligendum est, hoc enim modô, sequens exemplum resolvi debere videtur,

v. g.

v. g. يَاتُورز صُويُنمَدِين سفَرده *in expeditione bellica absq; hoc ut nos exuamus, jacemus.* Videmus enim, quòd يَاتُورز ſit prima perſona pluralis numeri præſentis temporis, ad quam etiam verbalis dictio, cum دِين particula, trahenda erit.

CAPUT SEXTUM.

Uſus præpoſitionum latinarum motum, quietem & ſitum in ſe continentium.

SUpra Tract. 4. parte 3. cap. 8. punctô 7. pag. 807. de vi præpoſitionum latinarum verbo adjectarum cum vi motûs, quietis, & ſitûs dictum eſt, moduſque etiam eſt exhibitus, qualiter ad Turciſmum transferri debeant, & par eſt ratio de præpoſitione ad nomen concurrente, quam materiem, ut modô clarô proponerem, quam libet præpoſitionum latinarum adducere, & juxta regulam examinare cenſui.

A D, ſubſtantivum ad hanc latinam præpoſitionem proportionem habens, eſt *latus*, quod turcicè يَان ſignificat, ſi de motu & ſitu *ad* agendum eſt, formanda eſt regula *Quotieſcunq; turcica, duo nomina* &c. Nomen ex præpoſitione formatum cum affixo, ad caſum dativi collocatur, ſic جَمْلَه شَامِ شَرِيفْكَ اَتْكَجِيسِين وَ تَكِرْ مَنْجِبسِين

و ولايت اعيانن يانينه كتوردي *Omnes nobilis Damasci Pistores, Molitores, & Regni Proceres ad latus suum* (ad se) *deferre* (convocare) *fecit*. Gem. Hist. Item اوطه‌نكك يانينه بر اوطه دخي بنا ايتدم *ad latus cubiculi tui etiam cubiculum quoddam exstruxi*. Chur. Eff. Item: طاش صو ايچندن چيقاروب يانينه حفظ ايلدي *lapidem ex aquæ interioritate traxit, & ad latus suum servavit*. de mir. mund. Et ubi ratio pronominum primitivorum, seu demonstrativorum usum admittit, sic procedetur, v. g. يانمه كلدي *ad latus meum*, id est: *ad me venit* يانكه *ad latus tuum* vel *ad te* يانينه *ad latus ejus*, vel *ad eum* يانمزه *ad latus nostrum*, vel *ad nos* يانكزه *ad latus vestrum*, vel *ad vos* يانلرينه *ad latus eorum*, vel *ad eos*.

In quiete autem huic nominali postpositioni ده adjicitur. v. g. افنديمز يانينده خان زاده سلطان و وزراء عالي مكان بو صفره‌ده اوتوريدلر *ad latus Domini nostri, sedebant Sultanus filius Chani & Vizirij summæ dignitatis*. Gem. Hist. Item ibid. استورغون يانينده جسر قورمشلر *ad latus strigonij pontem construxerunt*, juxta no-

stram

ſtram latinam phraſem eſſet: *Apud Dominum noſtrum*, APUD *ſedebant Sultanus*, &c. *Penes*, vel *apud ſtrigonium*, ſic & PENES in pronominibus primitivis يانمده *apud*, vel *penes latus meum*, id eſt: *apud*, vel *penes me* يانكده *apud*, vel *penes te*, &c. ياننده *apud*, vel *penes eum*, &c. يانمزده *apud*, vel *penes nos*, &c. يانكزده *apud*, vel *penes vos*, &c. يانلرنده *apud*, vel *penes eos*, &c.

In motu de loco autem, diceretur, v. g. يانمدن كتدي *à latere meo*, vel *à me diſceſſit* يانكدن *à latere tuo*, ſeu *à te* ياننده *à latere ejus*, ſeu *ab illo* يانمزدن *à latere noſtro*, ſeu *à nobis* يانكزدن *à latere veſtro*, ſeu *à vobis* يانلرندن *ab horum lateribus*, vel *ab illis*, &c.

APUD Hæc præpoſitio quietem ab extra connotat, & ùt ex hîc præcedentibus exemplis viſum eſt, latet in turcica poſtpoſitione ده, quietem ab extra connotante.

ANTE Videretur vox arabica أول hîc locum habere debere, aſt quia uſus ejus ad præpoſitionis rationem non cadit, & quia nec cum hoc loquendi modo nec cum pronominibus primitivis jungi poteſt, ſed ſe ùt alia pro-

no-

nomina ad affixa habere solet, ut: ذي ٱلقعدەنڭ يوم اوّلنده خانيا ليماننه اون فرقته و درت شيقه مثللو سلامتيله طولوب داخل اولمشلر *Primâ die Zilkaade* (nomen mensis) *ad portum Haniæ plena cum salute decem* (ut barbaris terminis utar) *fregattæ & quatuor Schaikæ pervenerunt, & ingressæ sunt.* Gem. Hist. Ad præpositionem *ante* igitur, proportionem habens substantivum est, *anterior pars* Turcis. اوك

In motu *ad* ergo dicetur, v. g. قنديه قلعەسي اوكنه كلدي *Venit ad anteriorem partem Candiæ*, id est: *venit ante Candiam.* Gem. Hist. & permanendo, in situ præscindendo à motu: افنديمز اوكنه طوردي *Stetit ad anteriorem partem Domini nostri*, id est: *stetit ante, Dominum nostrum* دريا مثال عسكر اوكنه *Ante, anteriorem partem, exercitûs maris adinstar*, id est: *ante exercitum.* Et in pronominibus primitivis اوكمه *ad anteriorem partem meam*, vel *ante me.* اوكڭه *ante anteriorem partem tuam*, id est: *ante te.* اوكنه *ante anteriorem partem ejus*, vel *ante eum.* اوكمزه *ante anteriorem partem nostram*, vel *ante*

nos

nos أوكمزه *ante anteriorem partem vestram*, id est: *ante vos.* أوكلرينه *ante anteriorem partem eorum*, vel *ante eos.*

In quiete per ده v. g. قزل طبيه أوكنده تريا محافظه سيچون وضع أولنان طوپلر *tormenta, quæ collocata erant ad anteriorem partem rubri propugnaculi, pro custodia.* Gem. Hist. Et in pronominibus primitivis. أوكمده *apud anteriorem partem meam*, id est: *ante me.* أوككده *apud Anteriorem partem tuam*, id est: *ante te* أوكنده *apud anteriorem partem ejus*, id est: *ante eum* أوكمزده *apud anteriorem partem nostram*, id est: *ante nos.* أوككزده *apud anteriorem partem vestram*, vel *ante vos* أوكلرنده *apud anteriorem partem eorum*, id est: *ante eos.* أوكمزده قلعه ايچنده أولان كفار *Apud anteriorem partem nostram, in interiori parte muniminis, existentes infideles*, id est: *In arce ante nos, existentes Infideles:* أوكمزده زبور كتاب واريدي *apud anteriorem partem nostram*, vel *ante nos erat Psalterii Liber.* APUD IN

In motu *de*, dicitur: آندن اينر كيمدر بغداد أوكندن

کچر *Inde descendit, it, ab anteriori parte Bagdadi, seu, Babylonia transit.* Et in pronominibus primitivis اوکمدن *ab anteriori parte mea.* اوکڭدن *ab anteriori parte tua.* اوکندن *ab anteriori parte ejus.* اوکمزدن *ab anteriori parte nostra.* اوکڭزدن *ob anteriori parte vestra.* اوکلرندن *ab anteriori parte eorum.*

ADVERSUS, vel ADVERSUM, id est: *è regione*, vel *ex opposito.* Ex arabismo masdarum مقابله accipiunt, & pro *contra*, in usu esse potest, cum *adversus*, ad hunc sensum trahi potest.

In motu *ad*, & in situ ejusdem rationis est, v. g. یولی سرای مقابله‌سنه کلدی *Via ejus adversus palatium,* vel *è regione palatij*, vel, *ex opposito palatij incidit.* Quòd si ratio usum pronominum primitivorum insinuet, juxta regulam adjicientur, ùt: مقابلهم &c.

In quiete, v. g. حانیا مقابله‌سنده *Adversus*, vel, *adversum Haniam*, id est: *è regione*, vel, *ex opposito Haniæ.* هر کیشی بکندوکی اسبابڭ مقابله‌سنده حد قراری دکلو آلتون قورلر *Quisque adversus mercem*, vel, *ex opposito mercis, tantum quantum termini stabilimentum est, aurum de-*

deponit. اُولْ بُرْكَهْنُكْ مُقَابَلَهْسِنْدَهْ بُو طَاغُكْ اَسْفَلِنْدَهْ

بِرْ مَغَارَهْدَنْ عَظِيمْ هَيْبَتْلُو صَدَالَرْ اِيشِيدِيلُورْ *Adversus illam piscinam*, vel *è regione illius piscinæ*, *in inferiori parte hujus montis*, *è quadam spelunca*, *horribiles voces*, seu *soni percipiuntur*. de mir. mund. Cum pronomine primitivo juxta regulam.

In motu de loco, v. g. قَلْعَهْنُكْ مُقَابَلَهْسِنْدَنْ كِتْدِي *Abivit à parte Arci opposita*, &c. Cum pronominibus primitivis regulariter.

Sit autem pro regula, quòd si alicubi ratio exigeret, ut hæ nominales postpositiones, pronominibus primitivis adjicerentur, quòd affixa, illis, juxta datas regulas in affixis, adjicientur, qua de causa in sequentibus postpositionibus, pronominum primitivorum mentionem repetere non opus erit.

CIS & CITRA, Pro postpositione hac exprimenda, utuntur particulâ بَرُو vel بَرِي *hinc* cui postponunt arabicos terminos طَرَفْ *pars*, جَانِبْ *latus*, vel, turcicas voces يَقَا vel يَقَهْ *litus*, *ora*, *ripa*, vel يَالِي *ripa*, &c.

In motu ad locum, seu situ: بَرُو جَيْحُونْ صُويُنُكْ جَانِبِنَهْ آبْدَانْ بِينِلُورْ *Citra*, vel, *Cis aquam* (flumen)

Oxi Abadan dicitur. de mir. mund. Scilicet, *ad hanc partem fluminis Oxi*, consequenter: طونانڭ برو طرفنه vel برو یالیسنه vel برو یقاسنه vel برو جانبنه &c.

In quiete, v. g. بر ويران پلنقه و صوينڭ برو طرفنده در *Quoddam devastatum munimen cis*, vel, *citra aquam est.* Gem. Hist.

In motu de v. g. برو طرفندن, &c.

CIRCA, de *circa*, ut hic sumere intendo dictũ est, supra cap 4. voces قريب & يقين nihilominus videntur substantivi locô ad postpositionem hanc proportionem habentis sumi posse, ad quod credendum me, sequens exemplum in. Col. Islam. à me repertum, inducere videtur, quod se sic habet: لكن اولوق يقيننده اولمسه *Sed si non fuerit circa canalem*, hinc est quòd in iis *motus* ad, *quies & motus de*, formari posse videatur, attamen quid in praxi sit inspiciendum est.

CIRCA & CIRCUM, Substantiva ad has latinas præpositiones proportionem habentes sunt: چوره *circuitus* طولاب vel دولاب & حوالي *circumferentia, ambitus, circuitus.* Item arabicum plurale اطراف *partes.*

In motu ad: زيتون آغاجنڭ چورهسنه بلوط آغاجندن
مخلر

میخلر ایدوب قاقسه‌لر قوی اولوب یمشی زیاده ویریلور *Ad circuitum arboris Oleæ*, id est: *circa*, vel, *circum arborem Oleæ; ex ligno glandis clavos faciendo, illosq; incutiendo, robur acquiret, &, fructus plures dabit.* de mir. mund. شهرك طولاییه‌نه کتدی *ivit ad circuitum Urbis*, id est: *urbem circumivit.* de mir. mund. لیمانی مزبورك حوالیسنه کزدردی *fecit ut iret circa dictum portum.* Gem. Hist. شهرك اطرافنه دیوار چوردلدی *Circa*, vel, *circum Urbem murus circumductus est.* Chur. Eff.

In quiete حصارك چوره‌سنده اوت بتمش *circa arcem gramen*, seu, *herba crevit.* Chur. Eff. Item ibid. لشی طولاییه‌نده کوپکلر شمانه ایدر *canes circa cadaver vociferant.* Item. لیمانی مزبورك حوالیسنده دریاده بر عظیم جنك و بر عظیم الله الله صداسی ایشدلدی *Circa dictum portum in mari, magnus quidam conflictus, & magnus quidam sonus Allah Allah* (DEUS! ita clamant Turcæ dum pugnant) *auditus fuit.* Gem. Hist. مزبله‌نك اطرافنده قرغه‌لر اوچار *Cornices circa fimetum volant.* Chur. Eff.

In motu de: چورهمزدن سيللر روان اولدي *A circuitu nostro torrentes currebant*. de mir. mund.

CIRCITER vid. infra capite 8. non est hujus loci.

CONTRA Quamquam hæc præpositio propriam postpositionem turcicam à substantivo derivatam non habeat, de qua, sequenti capite agetur, adest & alia à substantivo اوزر emanans, *pars superior* significans, quæ juxta Turcarum phrasem, latinæ præpositioni *contra* correspondere potest v. g.

In motu ad: ربيع الاولك ابتداسنده نويغراد ولوه قلعه‌لر اوزرينه عسكر كوندرلدي *In principio Rabbij elev-vel* (nomen mensis) *contra arces Novigrad & Leva exercitus missus fuit*. Gem. Hist.

In quiete حسين پاشا دشمن اوزرنده در *Husein Bassa agit contra hostes*. Gem. Hist.

In motu de: اوزرندن dici potest دشمن اوزرندن كلدي

ERGA, Si sumatur pro *adversus*, seu *contra*, vide eas præpositiones, si pro *ad* accipiatur, vide supra cap. 1. quid de postpositionibus in Dativo existentibus dictum sit.

EXTRA, Habet propriam postpositionem turcicam sibi correspondentem, de qua in sequente capite agetur, non tamen rejiciendus est, terminus arabicus خارج

خَارِجْ *id quod extra est*, aut vox persica: بيرُونْ *extra* vel, *exterior.* dici quippe potest.

In motu *ad*: عَسْكَرْ ادرَنَه نُكْ خَارِجنَه كِتْدِي *Exercitus ivit extra Adrianopolim*: غَارُكْ بيرُوننَه چِقْدِي *Exivit extra speluncam*, seu, *exivit ad exteriorem partem speluncæ.* de mir, mund.

In quiete: آنَاطُولي عَسْكَرِي اِسْتَانبُولُكْ خَارِجنْدَه طُورُبْ *Cùm exercitus Anatoliæ extra Constantinopolim subsisteret* غَارُكْ بيرُونِنْدَه اُوتُورُرْ *sedet extra speluncam.*

In motu *de*: شَهْرُكْ خَارِجنْدَنْ *ab exteriori parte Urbis*: دَرُونِي آهْلِ دِلْلَرْكِبِي بيرُونِنْدَنْ پَاكْ *Internum ejus est sicut cordati*, seu, *cordatorum adinstar est*, *ejus externo purius.*

IN, INTRA, Ut hoc locô accipitur, motum & quietem in se continet, & est اِیچْ, vox turcica, *pars interior*, item terminus arabicus: دَاخِلْ *internus*, & persicus دَرُونْ *internus.*

In motu *ad*: چُونْكه مَغَارَه اِیچِنَه كِمْرِيبْ كُورْدِيكُمْ بونلر

بوُنلَرْ كيروُ , حتّىَ حقّه واصِلْ اُولْمِشْلَرْ *Cùm in speluncam ingressus fuisset, vidit, quòd ij demum ad DEI misericordiam pervenerint*, id est: *mortui fuerint*: de mir. mund. Item.

عسكر ايله اَرْدَلْ دَاخِلنَه كيدَرْكن *Dum cum exercitu in, vel in interiorem partem Transylvaniæ iret.* Item كلاَ مُكُزدن

درونمزه مُحبّت كيروُر *è verbis vestris in nos*, vel, *in interiorem partem nostram, amor transit.* ex lit.

In quiete: قومَارَانْ صُو اِيچِنْدَه قلعَه دُرْ *Comoromium munimen est, in aqua.* Gem. Hist. Item ibid. فودوُلَه

ليمانِنَه بِرْ سَاعَتْ اِيچِنْدَه كلدي *Intra horam ad portum Fudulæ venit.* اَرْدَلْ سِنُوري دَاخِلِنْدَه اُولاَنْ عَسْكَرْ *Intra confinia Transylvaniæ existens exercitus.* Lex. درونمده

اُولاَنْ مُحبّت *Amor qui in me est.*

In motu de زيرا صَافي طَاش اِيچِنْدَنْ كيدِلْدي *Quia itum est, ex interiore parte puri lapidis.* Gem. Hist. vide & sequens caput ad اِيچَرُو.

INTER, Hæc præpositio Latina, variis modis, tum è turcismo, tum ab arabismo, tum à persismo petitis enuntiatur, ùt consequenter exhibeo.

In

In motu *ad*: آرا vox turcica *medium*, ſeu, *medium ſpatium*, *interſtitium* &c. يولكز طاغلر آراسلقه واروب *Cùm via veſtra ſit*, vel, *inter montes procedat*. de mir. mund. Item. اورتا vel اورته turcicus terminus *medium* ſignificans ايكى طبيه اورتاسنه كيده لم *eamus inter duo propugnacula*, vel, *ad medium duorum propugnaculorum*. Nonnunquam & prædicta turcica vox: ايچ pro *inter*, ſtare poſſe videtur. خلق ايچنه آقچه براغدي *Pecunias inter populum projecit*. Termini ex arabiſmo, بين *medium*, ſeu, *medium ſpatium*: بينلرينه مهر و محبّت القاسن رجا ايدرين *ad medium*, ſeu, *inter eos beneficentiæ*, & *amoris propenſionem ſpero*. Item. مابين *intermedium*, ſeu, *quod in medio eſt*, ùt: دشمنك مابيننه كيردي *Ingreſſus eſt ad medium hoſtis*, id eſt: *inter hoſtes*. His accedit perſicum: ميان *medium*. كفّارك ميانته هجوم ايدوب *Ad medium Infidelium*, vel, *inter Infideles impetum fecit*.

In quiete. نتره صوي آراسنده قونديي *Inter aquam*

Nitram, vel, *in medio aquæ Nitræ castra metatus est*. Gem. Hist. بونلرڭ آراسندە بیر كشي واریدي *Inter eos senex quædam persona erat.* de mir. mund. Item ibid. ألحمّص طعام اورتاسندە یمیەلر *Ciceres inter cibum non comedant.* de mir. mund. Item ibid. بو شهر ایكي طاغڭ اورتاسندە واقع اولمشدر *hæc urbs inter duos montes incidit*, id est: *inter duos montes sita est* E duobus illis terminis, qui ad *inter* referuntur, dum in quiete اورتا incidit, primô locô ponendus postpositionem ایلە sibi vendicat, & secundô locô ponendus, postpositionem اورتا poscit, ùt: وقت كە سنكلە یلان اورتاسندە اول نسنە واقع اولدي *Eo tempore, quo inter te, & serpentem istud contigit.* de mir. mund. كوفە ایلە بصرە اورتاسندە *ejus* quasi *cum Kufa in medio Bassra*, id est: *inter Kusam & Bassram*. de mir. mund. Item ibid. بني خلق ایچندە حرمتسز ایدرسز *me inter homines inhonorificum redditis.* بیننمز اولان محبّت *Amor, qui inter nos est*, aut juxta hìc dictam observationem in اورتا, dici potest, v. g. حصار ایلە كفّار بیننندە quasi,

quasi, *cum munimine in medio infidelium*, id est: *inter munimen & infideles.* Item بغضي يارانكڭ وار كه بنيلة آنلرڭ بيننده بغض و خصومت دايم و شطرنج عداوت قايمدر *odium amicorum*, seu, *sociorum inter illos & me est, perpetuum odium & jurgium, & lusus latrunculorum hostilitas firma est.* Hum. nam. Item. قلعةيه مابينمزده كيرمكڭ اون قلاج قالمشدر *Inter nos & ingressionẽ ad munimen decem orgyæ remanserunt.* aut ùt in اورتا & مين notatũ est. آنلرڭ ايله بزم مابينمزده اوچ آيلق يولدر *inter nos & illos, est iter trium mensium.* de mir. mund. Item. ميانلرنده آشنالق علافسي واريدي *Inter eos, amicitiæ prætextus erat.* Hum. nam. aut juxta phrasem duorum terminorum prænotatam. اي زاغ اگرچه كه سنكله بنم ميانمده بنياد عهد و پيمان پايدار و بنياد امن و امان استوار در *O cornix, quãvis inter te & me structura pacti, & fœderis constans, & structura fidei & securitatis certa sit.* Hum. nam. Item. ibid. بنيله سنڭ ميانڭده اركان مودت *Inter te & me amicitiæ fundamenta.* Item ibid.

بنمله يارانكك ميانندہ شرطمز بو در *inter me sociumq; tuum hæc est conditio.* Ad has phrases in quiete, hæc accedere potest. دڭيز كنارنده بر چشمه در بيت المقدس ايله آنكك ماببنيي اوچ كونلك يولدر *In ripa maris fons est, inter eum & Hierosolymas, est trium dierum iter.* de mir. mund.

In motu *de* : موصول بيدكلري شهرك مقابلنده ايكيسنك آراسندن نهر بجله آقوب بغدايه كيدر *E regione Urbis, quæ vocatur Ninive, è medio utriusq;, fluvius Euphrates fluit, & Babyloniam vadit.* de mir. mund.

نهر كه مبذل ديديكيله مشهور در اول شهرك اورتاسندن كلور *Fluvius, quem Mebzil vocant, celebris est, è medio illius Urbis venit.* Ast ميان in quiete magis quàm in motibus in usu est. Notandum autem, quòd vox turcica ايچ, ibi in usum cadere possit, ubi duo termini non respiciuntur.

Hæc particula *inter* apud Turcas, nonnunquam per بربريله exprimi potest, v. g. حاكم شهر طرفندن برسي كچركن بونلرك بربريله نزاع و جدالي استماع ايتدي

Cùm

Cùm ex parte Urbis quidam Prudentum transiret, eorum unius cum altero (inter se) *disceptationem & disputationem audivit*, de mir. Hæc ipsa præpositio *inter*, in ipsis sensibus latet, etsi non exprimatur. Vide infra in syntaxi ad tit. *Relativum cum antecedente*; ubi è translatione exemplorum ad Latinitatem, quid in te sit, colligere poteris. Enuntiatur item per ایلة v. g. دوستْ ایلة دشمانی فرقْ و تمییز ایلمکه قادر دکلدر *Inter amicum & inimicum distinguere non potest.*

INFRA Quia cum præpositione latina *sub* multùm convenit, studiosum ad illud significatum quod sequetur, remitto, aliàs in quiete persæpe arabicum comparativum اسفل obvium habui, v. g. بو طاغڭ اسفلنده بر مغارهدن عظیم هیبتلو صدالر ایشیدورلر *Infra hunc montem*, seu, *sub inferiori parte hujus montis, magnos & horribiles sonos audiunt.* de mir. mund. An hæc vox etiam se ad motus extendat, praxis exhibebit.

JUXTA, Si est pro *adversus*, vel, *adversum* vide eam phrasem. Cætera superius in cap. 3. dicta sunt.

OB, Non est hujus loci, de hac præpositione in præcedente capite, dictum est.

PENES Vide *apud*, in hoc capite & ea quæ in præcedentibus capitibus explicata sunt.

PER Vid. supra cap. 2. & 3. hujus loci.

PONE, POST, Consistit in turcico termino آرد quod *posterior pars*, seu, *dorsum* significat.

In motu *ad*: خويينى بلمدوككْ آتك آردنه كيتمه *Ponè aut post equum cujus naturam nescis, nè ito.* Chur. Eff. Item idem فلان كيمسنه كندو آردينه بر قاچ كوپك اويدرمش *Talis quidam ponè*, vel, *post se, canes aliquot sequi fecit.*

In quiete: جبل قافك آردنده يتمش بيك ير واردر *Ponè*, vel, *post montem Khaf sunt septuaginta millia loca.* de mir mund.

In motu *de*: آردندن &c. Persæpe in turcismo reperitur post آرد affixum cum postpositione جه sed tunc non postpositionis, sed nominis locô stare videtur, sic: خدمتكار آغاسنك آردنجه كيدر *servus juxta Domini sui tergum it.* An vox arabica خلف idem significans, hujus loci esse possit, praxis edocebit.

PRÆTER, PROPTER, SECUNDUM, Non sunt hujus loci, vide dicta in præcedentibus capitibus.

PROPE, SECUS, Arabicô terminô قرب masdarô

darô arabicô *vicinum*, seu, *propinquum esse*, vel, *vicinitas*, aut, *propinquitas* utuntur.

In motu *ad*: قلعۀ مزبوره قربنه نزول اولوب *Prope dictum munimen descensum est*. Gem. Hist.

In quiete عبادن بو بر شهر آنك مثل و مانندی اولماز و آنك قربنده دریا كناری *Aabbadan, hæc civitas quædam est, illius paritas & similitudo*, id est: *illi par & similis esse non potest, prope illam*, vel, *in ejus propinquitate, litus maris est*. de mir. mund.

In motu *de* قربندن

SUPER, SUPRA, Hæc sequentibus substantivis turcicis enuntiari solent, nempe اوست، اوزر، آكن *superior pars, superioritas rei alicujus*.

In motu *ad*: آكننه پلاس كیدی *Ad superiorem partem ejus tegumentum posuit*, seu, *super eum vestimentum vile posuit*. Latini dicerent, *induit illum vestimento vili*. de mir. mund. عملكنده تقوی اوزرینه اول *In operatione tua esto supra pietatem*, id est: *operare cum timore DEI*: بو كاغدی یولی اوزرینه براقمشلر *Hanc epistolam seu, chartam, supra ejus viam projecerunt*. Item آلنه یاپشدی

یاپیشدی تخت اوستنه چقردی *Manum ejus apprehendit. & supra thronum suum attraxit.* de illum. ment.

In quiete : ایچرودن بر خاتون چقا کلدی باشنده آلتون تاج اکیننده حریر *Ab intus mulier quædam supervenit, in capite ejus aurea corona, & super eam sericea vestis* de illũ. ment. ایرماقلر واردر که اوزرنده کیملر یورر *Amnes sunt super quos naves progrediuntur*, de mir. mund. Item. تختک اوستنده بر سلطان اوتورور *In superioritate throni*, id est : *supra thronum, Sultanus quidam sedet.*

In motu *de* : بوز اوزرندن کاربان جمله یوکلو قترلر ایله و عربه‌لری ایله کچوب کیدرلر *A superioritate glaciei peregrinantium*, seu, *itinerantium cohortes una cum omnibus onustis mulis & curribus transeunt & eunt.* de mir. mund.

TRANS, ULTRA Substantivum huic postpositioni conveniens est: اوته *locus qui trans*, vel, *ultra est*, ùt: بر کون اوته کچمک احتمالی یوق *Die quadam ad locum qui trans est, transire, ejus tolerantia non est.* de mir. mund. Item ibid. بوندن اوته‌سنه یول یوقدر *Hinc ad locum qui trans est, via non est.* In usu autem cum reflexione ad mo-

motum seu quietem, post se, petit illos ipsos terminos quos supra in *cis*, postpositioni بَرُو postposui. Potest etiam pro أُوتَه, stare قَرْشُو, postpositis iisdem terminis, exprimitur item per vocem arabicam مَاوَرَا *locus qui trans est*, ut: بُوجَبَلْ قَافُڭ مَاوَرَايِي بَحْرِ مُحِيطْدُرْ *Locus ille qui trans*, seu *ultra montem Khaf est*, *Oceanus est*. de mir. mund.

In motu *ad locum*: مُشْرِكِينْ كَمِيلَرْ ايلَه طُونَانُڭ أُوتَه جَانِبِنَه گَچُوبْ بُودُونْ اُوكَنْدَه يَخِي بَشْ آلْتِي گُونْ ايچِنْدَه كَمِيلَرْ اُوزرَه جِسْرِ عَالِي تَرْتِيبْ اُولُنْدِي *DEO socios attribuentes* (Idololatras, & Christianos ob fidem in SS. TRINITATIS mysterium, ita appellant) *navibus Danubium transiverunt, Ante Budam intra quinque vel sex dies circiter, magnus pons extructus fuit.* Gem. Hist. نَهْرِ عُصْمَا قَرْشُو يَقَهْسِنَه وَارِلْدِي *Trans flumen Oosma itum est.* جَبَلْ قَافُڭ مَاوَرَاسِنَه كِمْسَه وَارْمَدِي *Trans montem Khaf nemo ivit.*

In quiete: طُونَانُڭ أُوتَه طَرَفِنْدَه *Trans Danubium.* نَهْرِ مَزْبُورُڭ قَرْشُو يَقَهْسِنَه *Trans dictum flumen.* بُو جَبَلْ قَافُڭ مَاوَرَاسِنْدَه بَحْرِ آخَرْ وَارْدُرْ *Trans montem Khaf mare aliud est.* de mir. mund.

In motu *de*: فراتڭ قرشو يقه‌سندن *E loco qui ultra*, seu, *trans Euphratem est.*

VERSUS vel est pro *ante*, vel, *adversùs*, vel, *erga*, vel, *contra*, & de iis omnibus dictum est. vid. supra cap. 4.

USQUE vid. sup. cap. 4.

A, AB, ABS, DE, E, Ex, latent hinc inde in præcedentibus.

CUM Vid. sup. cap. 2.

CORAM, Potest cum præcedente *ad*, &, *ante* convenire, persæpe autem per قات vel قت vocem turcicam etiam, *pars*, vel, *latus* significantem enuntiant.

In motu *ad*: پادشاهڭ قاتنه واردي *ivit coram Rege* seu, *ivit ad latus Regis*, sive, *ivit ad Regem.* حكيم دخي آلتون ايله يملخاي پادشاه قاتنه كتوردي *Sapiens etiam, cum auro Jemlechaium coram Rege detulit*, seu, *ad Regem detulit*. de mir. mund.

In quiete: حق تعالى قتنده كناهدر *Coram DEO*

APUD *excelso*, vel, *apud DEUM Excelsum peccatum est.* de int. ment.

In motu *de*: قاتندن *à latere ejus*, &c. Pro hac præ-

po-

positione *coram* terminus arabicus حضور in ſermone reverentiali, quod *præſentia*, ſeu, *conſpectus* ſignificat, valde, in uſu eſt, ùt: قاضي حضورينه وارنيلر *Iverunt coràm*, ſeu potius, *ad præſentiam*, ſive, *ad conſpectum Judicis*. Item پادشاهك حضور شريفلرينه كلديلر *Venerunt ad nobilem præſentiã Regis*. Itē قاضي حضورنده امر شريف ابراز ايتديلر *Coram Judice*, vel, *ad præſentiam*, vel, *ad conſpectum Judicis, mandatum nobile produxerunt*. Chur. Eff. قاضي حضورندن كلديلر *venerunt à conſpectu Judicis*, &c.

PRÆ vide *ante*, & دن ſupra cap. 3.

PRO vide *propter*, ſupra cap. 2.

CLAM vid. cap. 8. infra.

PROCUL vide ſupra cap. 5.

PALAM vide cap. 8. infra.

SINE vide ſupra cap. 3.

TENUS vide ſupra cap. 4.

SUB Subſtantiva quibus hæc latina præpoſitio enunciatur, eſt vox turcica آلت *par inferior*, & ſubinde terminus arabicus تحت idem ſignificans.

In motu *ad*: عسكر اویوار آلتنه قونلوب *Cùm exercitus sub Vivarino collocatus fuisset.* Gem. Hist. item ibid. طیبه‌لری یبواری آلتنه واریلوب *Cùm eatur sub muro eorum propugnaculorum.* قلعه‌نك تحتنه قودیلر *Sub Arce, seu, ad inferiorem partem Arcis collocaverunt.*

In quiete: نخل شجر مبارکدر حضرت عیسی روح الله آلتنده طوغمشدر *Palma benedicta arbor est, quia sub ea JESUS DEI Spiritus natus est.* de mir. mund. Item. غیری مشهورك ذکرنده فایده‌سی و تحتنده عایده‌سی و ناس آراسنده اعتباری اولمیان شیلردن فراغت ایلدك *In commemoratione aliarum celebrium rerum, quæ utilitatis, & quæ in inferioritate sua meriti, & existimationis inter homines non sunt, destitimus.* de mir. mund. Nec hinc excluditur arabicum اسفل *inferior*, ùt: بو طاغك اسفلنده بر مغاره‌دن عظیم هیبتلو صدالر ایشیدرلر *Sub inferiori parte hujus montis è Spelunca quadam, soni formidabiles percipiuntos.* de mir. mund.

In motu *de*: شو آلتونی یبر آلتندن چقردیلر *Hoc aurum ex inferiori parte terræ traxerunt.* de mir. mund.

Ad-

Adnotatio.

آرقورو seu, آرقوري Aliàs adjectivum *transversus, obliquus* significans, in vim substantivi transire videtur, ut affixi & postpositionis adminiculo in postpositionem transeat, per regulam *Quotiescunq;* turcicam, ùt hic prædicta substantiva: بر آغاج صوينك آرقريسنه دشمش صونك جريانينه مانعدر *Lignum quoddam supra obliquam,* seu, *transversam partem aquæ cecidit,* (&) *aquæ cursum,* seu, *fluxum impedit.* Chur. Eff. Quòd si in pluribus id ipsum contigerit, hinc argumentum à pari desumi poterit.

CAPUT SEPTIMUM.

De postpositionibus & aliis particulis naturam nominis assumentibus, ut sub hac qualitate, adinstar nominum, ad vim postpositionum cadere possint.

SUnt quædam postpositiones apud Turcas, per se stantes, & à nomine non derivatæ, iis accedunt quædam particulæ adverbiales, quæ se huic loquendi modalitati intrudunt, quæ ut in situ, in motu *ad*, in quiete & in motu *de* adinstar nominum cadant, ùt hìc prædicta nomina affixa assumunt, ad dativum transeunt, & postpositiones ده & دن expetunt. Sunt autem hìc sequentes.

آشغه *Deorsum, infra, inferius, subtus*, substantivi partes sequitur, ut ad hìc prædictas regulas referrri possit, & *pars inferior* significat, in situ cum *ad*, seu in motu *ad* dicitur,

SUB In situ seu motu *ad*: نردبان آشغه‌سنه *ad inferiorem partem scalæ*, id est: *sub scala*.

SUB In quiete: نهرك آشغه‌سنده بالق كورينور *In inferiori parte fluminis, piscis apparet*, id est: *sub flumine piscis apparet*.

In motu *de*: آشغه‌سندن &c.

ايچرو *Intus* adverbium loci, vim nominis *interior pars* hac in circumstantia significantis, sibi vendicat.

In motu *ad*: يكرمي قولاج قدر قلعه‌نك ايچروسنه كيرمشلر *Viginti circiter Orgyas ad interiorem partem muniminis, ingressi sunt*. Gem. Hist.

In quiete: يكرمي قلاج قدر قلعه‌نك ايچروسنده ايز *Viginti circiter Orgyas in interiori parte muniminis sumus*. Gem. Hist.

In motu *de*: قلعه‌نك ايچروسندن *ex interiori parte muniminis*. &c.

ايلرو *Ante* præcisè significat, hujus phrasis causa in sub-

substantivum convertitur, & *anterior pars* significat.

In motu *ad*: قلعه‌نك طابيه‌لري ايلروسنه *Ad anteriorem partem propugnaculorum muniminis.* Gem. Hist.

In quiete: جميع قلعه‌نك طشره طابيه‌لري ايلروسنده *In anteriori parte exterorum propugnaculorum totius muniminis*, Gem. Hist.

In motu *de*: ايلروسندن &c.

طشره *Extra*, *foris*, *foras*, transformat se in substantivum *exterior pars*. Idem de بيرون.

In motu *ad*: خندقك طشره‌سنه وارنجه *Usq; ad exteriorem partem fossæ.* Gem. Hist.

In quiete: قنديه قلعه‌سنك خندقنك طشره‌سنده اولان طابيه *Propugnaculum quod erat in exteriori parte fossarum muniminis Candiæ.*

In motu *de*: طشره‌سندن &c.

قرشو *Contra*, vel, *adversùs* evadit hujus phrasis gratiâ substantivum, *pars adversa.*

In

In motu *ad*: مؤمنلر قرشولرينه واردي *Ivit contra credentes in unum DEUM.* de mir. mund.

In quiete: فلانك كيمسنك اوي فلانك اوي قرشوسنده در *Illius cujusdam domus, est contra*, vel, *adversùs*, vel, *è regione illius domûs.* Chur. Eff.

In motu *de*: بر سوري چكركه قرشومزدن چيقه گلدي *Gregem quendam attraxit, qui contra nos egrediens venit*, de mir. mūd. آتلو و توفنك اندازلر قرشولرندن مقاومت قصدين گوستردكلري معلوممز اولمغين *Cùm nobis constet, quòd propositum resistentiæ contra Equites & Sclopetarios exhibuerint.* Gem. Hist.

كيرو *Rursus denuo, retro, ponè*, ùt se hîc dictis accommodet, substantivi partes sequitur, & *pars quæ ponè*, seu, *retro*, est, significat.

In motu *ad*: بر كشي كميله بو يره گلسه بوندن كيروسنه دونسون *Si quidam navi ad hunc locum veniret, hinc ad partem quæ ponè*, vel, *retro est, revertatur.* de mir. mund.

In quiete: كيروسنده &c.

In

In motu *de*: كمروسندن &c.

يوقرو vel يوقري *Superius, supra, sursum.* Substantivi nominis vim induit, ut hujus sit loci, & est *superior pars.*

In motu *ad*: بو طاغك يوقروسنه وارديلر *Ad superiorem partem hujus montis iverunt.* de mir. mund.

In quiete: بو طاغلرك يوقروسنده اولان مغارەلر *In superioritate hujus montis existentes spelunca.* de mir. mund.

In motu *de*: يوقروسندن &c.

Dubitandum non est, quòd quædam adjectiva, composita ex postpositionibus hoc capite contentis, ut supra in Tract. 2. cap. 4. demonstratum est, substantiva quædam ad postpositiones proportionem habentia assumant, ut dici possit, v. g. آشغەكە طرفنه & آشغەكە طرفنده & آشغەكە طرفندن &c. ast quid in usu sit, spectandum est.

CAPUT OCTAVUM.

Quid circa præpositiones Latinas circa, circiter, clam & palam *in Turcismo observandum sit.*

CIRCA, sive CIRCITER, Particula hæc, arguens imperfectum, temporis, numeri, mensuræ & pon-

deris terminum, & attamen ad hunc ipſum terminum prope accedentem opinionem eliciens, nonnunquam etiam latinam præpoſitionem *per* admittens, apud Turcas quocunque demum modô in latinitate ſe habeat, per قَدَرْ ſeu مِقْدَارْ ſeu تَخْمِينًا terminos arabicos *quantitas, menſura*, ſignificantes, nec non per دَكْلُو terminum turcicum, exprimi ſolet. اُونْ سَاعَتْ مِقْدَارِي *decem circiter horæ*, quaſi diceres: *decem horarum menſura* per regulam *Quotieſcunq́*. سَكِزْ سَاعَتْ مِقْدَارِي *Octo circiter horis* بِرْسَاعَتْ مِقْدَارِي *per horam circiter*. بَشْ يُوزْقَدَرْ آدَمْ قَتْلْ اُولُنْدِي *Quingenti circiter homines fuerunt occiſi*: ex lit. اُوتُوزْ مِقْدَارِي شَهِيدْ اُولْدِي *triginta circiter martyres*, ſeu, *confeſſores evaſerunt*, ſeu, *facti fuerunt*. Gem. Hiſt. Ex his exemplis colligi poteſt, quòd قَدَرْ literam affixi, ùt: مِقْدَارْ non expetat, & per تَخْمِينًا *circiter* آچْدِيلَرْ صُويُولِينْ يِرْدَنْ اُوزَاقْ خَيْلِي تَخْمِينًا اُونْ كُونْلُوكْ اِيشْ اِيدِي *à loco multùm remoto aquæ viam aperuerunt, fuit labor decem dierum circiter*. Gem. Hiſt. Item per دَكْلُو ùt وَ جَزِيرَهٔ مَذْكُورَدَه بِرْ آغَاجْ اُولُورْ كِه قَامَتَنْدَه يُوزْ دِرَاعْ دَكْلُو اُوزُونْدُرْ *In commemorata Inſula*

ar

arbor quædam est, quæ in statura sua, circiter centum cubitos procera est. de mir. mund.

Aliquando hæc latina præpositio *circa*, vel, *circiter*, ipsi numero cum particula *vel* inest, v. g. بش آلتى كون ايچنده كميلر اوزره جسر عالى ترتيب اولندى *Intra quinque*, vel, *sex dies circiter, magnus pons supra naves fuit constructus.* Gem. Hist.

CLAM, Præpositio Latinis propria, quæ ùt in Latinismo diversis phrasibus enuntiari potest, ita & in Turcismo, sed huic lingvæ magis convenientia videntur esse substantiva arabica خبر *informatio* & معرفت *scientia*, خبر equidem assumit affixa personarum, vultque verbo substantivo negativo irregulato jungi, veluti: خبرم يوغ ايكن *clam me*, id est: *cùm non esset mihi informatio*: خبرم يوغ ايكن ايچوب سرخوش اولدى *Cùm non haberem informationem*, seu, *notitiam, bibit & inebriatus fuit*, id est: *clam me bibit & inebriatus est.* & per معرفت v. g. قاضى معرفتنز كمسنه يى حبس ايلميه *Abq; cognitione*, seu, *præscitu Judicis, neminem detineat.* Can. Ott. id est: *clam Judice neminem detineat.* Item ibidem. قاضى

معرفتنز

مَعْرِفَتِيسْ نَسْتَحِيي آلْمَالَرْ *Absq; cognitione Judicis*, seu, *clam Judice, nihil accipiant* &c.

Aliquando in adverbialem terminum per constructionis dispositionem transit, v. g. كِمِزْلِيجَة *occultè* يِرْنَسْتَحِيي يِرْصَاقِلِي يِرَتَنْ صَاحِبِي كُورْمَدِينْ كِمِزْلِيجَة كَنْدُو اِيجُونْ آلْمَقْ *Aliquid è loco custodito, priusquam videat Dominus ejus* (rei scilicet) id est: *clam Domino, occultè pro se accipere*, vis latet in *priusquam videat Dominus, occultè.*

PALAM, Ab Alvaro inter præpositiones ponitur, & quatenus ùt præpositio sumi possit, mihi idem esse videretur, ac *ante*, seu, *coram* de quibus terminis jam in præcedente capite dictum est; ast Lexicographi Latini, hunc terminum *palam*, solummodò inter adverbia collocare videntur.

CAPUT NONUM.

De postpositionibus quibusdam vi phrasis, in naturam aliarum particularum transeuntibus.

HÆc materies, in syntaxi ad constructionem participiorum in دُوقْ & دُوكّ intermixta reperietur. Et cognoscetur, quòd ob naturam ibidem exhibitarum phrasium, postpositiones quædam in vim aliarum par-

particularum transire soleant, qua de causa studiosum eò remitto.

Adnotatio.

Notandũ præterea quòd آرقورو vel آرقوري Non sit vera postpositio, sed potius adjectivum *transversus* quod ad Latinitatem translatum, aliquando præpositionis Latinæ, adminiculô transferri debet, v. g. قارلەيي آرقوري قاز *Agrum per transversum fodias.* Chur. Eff. Sed & absolutè per præpositionem latinam, explicari debet, v. g. صولر شول مرتبه طاشيش كه كوپري آشوري آقار *Aqua in tantùm exundârunt ut supra pontem fluant.* Chur. Eff. Hæc dictio præfixa verbis, pro *trans* sumi potest, ùt: آرقوري قاز *transfodies.*

CAPUT DECIMUM

An terminus arabicus باب porta, causa, genus, ratio, modus, &c. *Substantivi an postpositionis locô apud Turcas sumatur.*

HIc terminus apud Turcas, ferè ùt postpositio à nomine desumpta se habere videtur, ast id per accidens est, ùt nunc visuri sumus, re ipsâ autem, substantivum est, quod est adinstar particulæ causalis ad aliquod suppositum respicientis sinè affixo, cùm absolutè ùt substantivum sumitur, cum affixo ùt alia substantiva, cum ratio affixi occurrit, & juxta regulam *Quotiescunq;* si turc. genitivus apertus vel occultus præcesserit, aut si se

summa discursûs ùt genitivus aliquis exhibeat, v. g.

قانونِ قديم اوزره مدعيلري شاهدلر ايله قپومه

گوندرمسز كه بونده استماع اولنوب حق يرينه واره

بو بابده بر درلو تخي اتميه سز *Juxta antiquum Canonem, Actores suis cum testibus ad Portam meam mittatis, ut hic audiantur & ad juris viam progrediatur, in hoc particulari*, vel, *in hac, causa*, vel, *in hac ratione, secus nè faciatis*. Can. Ott. Et cum affixo صلح و صلاحك بابنده *Ob causam*, vel, *in causa pacis & tranquillitatis*, vel simpliciter *Ob*, vel, *propter pacem & tranquillitatem*. Appa-

OB PROPTER ret ergo quomodo per accidens ex hoc arabico substantivo latinæ præpositiones educi possint, & quomodo genitivus manifestus præcedat. Et cũ affixo respectu turcismi, in esse nominis, in casu à regula *Quotiescunq;* emanantis, permanere videtur, hoc tamen non obstante, apud Latinos per quasvis particulas causales resolvi potest, v. g. ممالك محروسه مز حدودنده اولان امراء ذوي

الاعتبار ه شرايط عهد و پيماني رعايت و قواعد صلح و

امانه صيانت ايلمك بابنده محدر احكام همايونمز

كتابت اولندي *In confiniis nostrarum regionum custoditarum existentibus imperantibus existimationis Possessoribus*

UT *ut conditionibus pacti & fœderis reverentiam exhibeant, & leges pacis & securitatis custodiant, nostra Augusta mandata Confinio-*

rum

rum Præfectis scripta sunt. ex lit. Hic terminus arabicus se per latinam particulam *ut* resolvi sinit. Item aliter: *Ob* vel *propter reverentiam erga conditiones pacti & fæderis, & propter custodiam legum pacis & securitatis.* Patet & quòd per præpositionem latinam *Ob* vel *propter* se resolvi sinat, videtur pariter in hac interpretatione, qualiter constructio turcica, in qua postpositio turcica *erga* significans explicitè non est, eodem stante sensu, in constructione Latina explicitè educatur. Hæc item constructio eodem stante sensu hoc modô resolvi posset: *Ad exhibendam reverentiam conditionibus pacti & fæderis, nec non ad custodiendas leges pacis & securitatis,* &c. Concluditur ergo hunc terminum arabicum

OB PROPTER ERGA

AD

باب ad omnes particulas causales Latinorum trahi posse. Sumitur subinde pro latino *quoad*, vel, *in quantùm*, v. g. آلتون و آقچه بابنده سزاوار اولدوغندن زياده ويروب بو كشيى احسانلرندن شرمنده ايدرلر *Quoad*, vel, *in quantùm ad aurum & pecunias, plusquàm conveniens est, dando, hanc personam muneribus pudibundam efficiunt.* de mir. mund. Sed quòd & pro *circumstantia* poni possit, exemplô edocemur, v. g. بر كيمسنهيه سويلهجكنى اوكرتمك *docere aliquem id quòd loquendum est*, cùm phrasis hæc Turcismo non adeo conveniat, Magister meus subjunxit: بو بابده سوزى اوكرتمك ديرلر *In hac circumstantia, verba docere dicunt.*

CA-

CAPUT UNDECIMUM.

An arabicæ & persicæ præpositiones se Turcismo communicent?

PEr decursum hujus partis, utique sufficienter exhibitum est, qualiter arabici & persici termini, ad Turcarum postpositiones concurrant, nunc autem oritur quæstio, an ipsæ præpositiones Arabum & Persarum se integrè Turcismo communicent? Respondeo affirmativè, hac tamen cùm observatione, quòd præpositio arabica solis terminis arabicis, persica autem arabicis & persicis præposita reperiatur. Nemo tamen sibi persvadeat, harum duarum linguarum præpositiones, Turcis esse communes aut necessarias, cùm earundem in oratione usus, non à scribentium arbitrio, sed ab authoritatis documento, sit desumendus, rei veritatem exemplorum allegatione comprobo, v. g. أمّا بو مرضك زمان حدوثندن إلى هذا الآن بو فكرده ايم *Verùm à tempore accidentis infirmitatis usque ad hoc momentum, in ea cogitatione sum.* de mir. mund. أوچ ايتمك كذلك درت ايتمك بش ايتمك إلى غير النهاية *Tria facere, pariter quatuor facere quinque facere usque in infinitum.* Chur. Eff.

ب *Per* dicetur, v. g. بحمد الله تعالى وجودمز صحت اوزره در *Per DEI Excelsi laudem. Nos ipsimet, vel, essentia nostra, in incolumitate est.*

بحسب

تحصيل معارف بحسب *Juxta, secundùm,* بحسب

الاستعداد بر لطف خدادر *Acquisitio scientiarum juxta promptitudinem* seu *secundùm dispositionem, est beneficentia DEI:* بحسب الفرمان اول كيجه حبس ايلديلر *Juxta mandatum illa nocte incarcerârunt.* de mir. mund. Nota فرمان est terminus persicus *mandatum* significans, habet articulum arabicum أل, me alibi simile quid vidisse non recordor, suppono esse contingens rarissimum, & solum ob euphonicam orationis cadentiam, positum esse.

بعد *Post:* بعد زمانن قلقدي *Post tempus surrexit,* de mir. mund. Nota quòd Author dicendo زمانن giarrum arabicum, præpositionis casum exprimere voluerit, quod rarissimum quid est. Quod aliàs sic exprimendum: شايد كه بعد زمان پشيمان اولور *post temp⁹ aliquod pœnitebit.* Hum. Nam.

بغير *Sinè ùt:* بن او مجلسه بغير علم واروب سزي بولدم *Ego ad eum consessum abs, vel, sinè præcognitione veni & vos inveni.*

بلا *Sinè, absq;* تطويل الكلام بلا فايده تصديعدر *Protractio sermonis sinè utilitate, est perturbatio capitis.*

بين *Inter* بين الناس استعمالي اولدوغي ايچون *Quia ejus usus inter homines fuit.*

تنازلري علي ٱلتفصيل تقضا ايندوكدن علي Juxta
Ex eo quia juxta prolixitatem preces determinavit.

عن *Absq; sinè*, hæc præpositio, plerumque simul cum tota constructione arabica ad turcismum transit v. g. حق تعالي عن ٱلنظير vel حق تعالي جل عن ٱلشبيه
DEUS excelsus & Magnificatus sinè simili.

عند *Apud* v. g. حسد اينمك عند ٱلله و عند ٱلناس مذموم در *Invidere, & apud DEUM & apud homines vilipendium est.*

فوق *Supra*, v. g. فوق ٱلحد و ٱلغايه مسرور اولديلر *Supra terminum & modum læti fuerunt.*

في *In*, hæc præpositio pariter cum integra arabica constructione ad turcismum transit, v. g. في نفس ٱلامر *in rei substantia.*

ل *Per*, v. g. لله تعالي سن كم سن *Per DEUM excelsum, tu, quis es.*

مع *Cum*, v. g. لكن بو كشي بوني مع ٱلكراهة اچدي *Verùm hæc persona hoc cum nausea bibit.*

من *A, abs, de, ex*, v. g. من جميع جوانب محصور
و

وخايب اولدوقلرندن شاشيلر *Ex eo quia ex omni parte obsidebantur & premebantur, exhorruerunt.*

Nec alienus est modus à Turcis, Arabum præpositiones, eo modô, ad orationem suam inducere, quô modô ipsi Arabes illas ad suam orationem inducunt, dictum est, specificationis casum Arabum, in se præpositionum causalium vires, etiam continere posse, unde illa vis præpositionis causalis una cum aliis præpositionibus arabicis sibi connexis, ad orationis turcicæ fluxum induci potest: quod hîc annexo exemplô confirmatur.

بلمك كرك كه حضرت قرآنڭ حقايقيله دقايقيله جملهء
معناء عجايباتنه بطنا بعد بطن و حق تعالينڭ
رسول حضرتيله اولان رموز اسرار الهيسنه كندويله
رسولندن غيري مطلع اولمق ميسر دكلدر *Scire oportet quòd non sit facile, per veritates* (demonstrationes) *& subtilitates, in omnes sensus admirandarum rerum dignitatis Alcorani, ob internum post internum* (id est propter recondita mysteria) *& ad DEI excelsi Divina mysteria & typum, cum dignitate Prophetæ, præter ipsum & Prophetam, cognitione pervenire.* de int. ment. بطنا بعد بطن *Ob internum post internum.* Bene autem notandum est, quòd etsi sæpe adverbialiter casus specificationis Arabum capi possit, quòd ipsa Arabum masdara, in se præpositiones causales implicitè contineant, quòdve cum da-

dativo turcico construi velint, veluti : آنی علمنه رعایةً و حلمنه حمایةً وزیر اعظم ایتمکی مراد همایونمدر *Eum propter venerationem suæ scientiæ, & ob respectum ejusdem mansvetudinis, supremum Vizirium facere intentio mea Augusta est.* Hist. Mahmud. Bassæ. Quòdsi magis arabizent, arabicum giarrum in mixta constructione post se poni volunt, v. g. امتثالاً للامر العالي جمع اولندي *Propter obedientiam mandato excelso collectum fuit.* Can. Ottom.

Arabicæ præpositiones cum arabicis affixis in oratione turcica.

Turcas orationi suæ, præpositiones arabicas affixis arabicis junctas commiscere, res est manifesta, idque sequentibus exemplis comprobatur : سلطان مراد خان غازي محمیهٔ ادرنهده ساکنلر ایکن عادت و قانونلري بو ایدیکه عدالت و ظلملري معلوم اولسون ایچون هر قاضیلقلره کندو جانبندن معتمد علیه کیمسنه‌لر خفیةً احوال ولایت نیجه ایدوکن معلوم ایدنورلردي *Cùm Sultanus Murad Chan bellicosus Adrianopoli moraretur, consvetudinem & Canonem hunc habebat, ut illi æquitas & iniquitas perspecta foret, à latere suo ad om-*

nem

nem Jurisdictionem, quidam supra eum fulcrum (quorum fide se fulcire poterat) *erant, clam, qualis esset stat⁹ regionis informabant.* Hist. Mah. Bassæ. nam معتمد Castello teste est: *fulcrum &* عليه *supra eum*, quid est: *fulcrum supra eum*, id est: *cui fidendum est*, seu, *cui quid fiditur.* Item مكتوب اليه مناسب دعا در *Epistola ad eum, est apprecatio conveniens.* de art. scrib. عنه *de eo*, plerumque in apprecationibus quæ de mortuis fieri solent, locum habet, v. g. حضرت علي بن ابي طالب رضي الله عنه *Dignitas Aaly Ben Ebi Talib, DEUS complacentiam habuit de eo.* Hist. Sul. رضي الله عنهما *DEUS complacentiam habuit de his duobus &* رضي الله عنهم *DEUS complacentiam habuit de iis.* Et hæc sic arabicè constructa plerumque orationi turcicæ immiscentur.

Arabica præpositio cum affixo arabico, & casus obliquus pronominis arabici, apud Turcas, nominis ad instar capiuntur, & postpositiones & affixa turcica admittunt.

SI arabica præpositio cum affixo arabico, in oratione arabica ita incidat, ut cum respectu ad quid quod antecedit, quasi pro unius sensûs termino capi possit, Turcæ ipsi præpositioni arabicæ affixo junctæ, postpositionem suam adjicient, quod ipso exemplô declaro. ما نحن فيهدن

فيهدن چقالم *in quo nos sumus exeamus.* Turcæ per id: *in quo nos sumus*, nil aliud intelligunt, quàm discursum in quo inter se colloquentes versantur, ergo dicendo: ما نحن فيهدن چقالم dicunt: *à discursu recedamus.*

Quin immo casui obliquo pronominis arabici, Turcæ affixa & postpositiones suas adjiciunt, v. g. ما وضع لهسندن *In ejus illi, non est partus*, Turcis, idem est ac nostris Rhetoribus, *Catachresis* quæ Soarez teste est *cum abutimur verbô simili & propinquo pro certo & proprio* & sic: *non est partus*, est dicere: *non est proprium verbum*, & illud: *in ejus illi* vult dicere rem illam, quæ certo suo & proprio verbo non fuit appellata, & in discursibus scientificis hujusmodi termini reperiri solent.

Quid de persicis præpositionibus sit sentiendum?

Præpositiones persicæ, ùt hactenus colligi potuit, in oratione turcica persæpe reperiuntur, solisque arabicis & persicis terminis adjiciuntur, & de iis hoc locô quid dicamus, nihil occurrit.

Adnotatio.

In primo capite hujus partis, dictum est, Dativis turcicis vim præpositionis inesse, observavi attamen, quòd præpositio illa, quæ dativo casui inest, in concursu nasbi specificationis arabicæ, quòd præpositio non ad eum casum cui inest, ùt supra notatum est, sed ad se sequentem

tem

tem casum specificationis referatur, v. g. مابينمزده اولان محبت و مودتنه بناء *Ad confirmationem amoris & benevolentiæ quæ inter nos est*, ex lit. Latina præpositio *ad*, quæ est in مودتنه, & ùt è translatione ad Latinismum apparet, casui specificationis magis convenit. Specificationis quippe casus, vel in ipso arabismo, à suo casu specificativo non recedit, etsi ei præpositio giarrum exigens adjungatur, ùt in ipso turcismo luculenter apparet, dicunt enim ipsi Turcæ Arabum more v. g. يوما في يوما قوت بولدي *de die in diem vires recuperavit*. de mir. mund.

Accidit aliquando ut in ipsa phrasi seu modo loquendi Turçarum, præpositio aut postpositio non reperiatur, ad Latinitatem attamen, sinè adminiculo præpositionis transferri nequit, v. g. اكر كه جهنملك اولسه quasi diceret: *Etsi esset infernalitas* Latinus sensus obscurus foret, ast phrasis Gentis intelligit hominem, & latinè diceretur: *Quòd si esset in inferno*.

Notandum etiam est, quòd arabicum substantivum, وجه *facies, vultus, effigies, modus*, præpositum nominibus arabicis, à Turcis pro sua postpositione ايله capi possit, sic me meus Constantinopolitanus Magister Chu-

rem

rem Effendi docuit, ùt: وَجْهِ قَابِلِيَّتْ vel وَجْهِ اِسْتِعْدَادْ pro قَابِلِيَّتْ ايلة اِسْتِعْدَادْ ايلة *Cùm dispositione cum habilitate*, aliquando in suo significato arabico permanet, aut ùt pleonasticum habetur, ùt: بِزُم فُلَانْ شَيِه اِسْتِعْدَادِمز يوقدر *Ad rem talem modum dispositionis non habemus*, aut absolutè: *Ad rem talem dispositionem non habemus.* Item وَجْهِ وَصْفُ ٱلْحَقِيقَةِ pro وَصْفُ ٱلْحَقِيقِي ايلة *cum prædicato vero.*

PARS ALTERA.

De aliis particulis.

Particulæ aliæ sunt adverbia, conjunctiones, interjectiones, quas hîc ordine, cum phrasibus & modis loquendi, quos è diligenti lectione collegi, subjungo.

CAPUT PRIMUM.

De adverbio.

Suppositâ adverbij definitione ùt est in Alvaro, certum est, arabismum diversis sub modalitatibus se hujus orationis parti commiscere, ùt hoc in capite visuri sumus, priusquam autem ad eorum qualitates descendam; necesse est, ut quædam in abstracto præmittam.

Primò

Primò: Illud ipſum ſubſtantivum arabicum, quod à Turcis ſubſtantivè ſumitur, nonnunquam eo ipſo nudo ſubſtantivô, ùt adverbiô utuntur, ſenſus orationis autem, rationis diſparitatem exhibet, veluti: زياده *incrementum* & غايت *finis*, *terminus*, dicitur enim, v. g. آندن زياده و نقصان ايلمز *Nunquam augmentum*, vel, *incrementum aut decrementum facit*. de mir. mund. Item غايت سفر فتح و ظفردر *Finis belli*, *victoria & triumphus eſt*. تمام *perfectio*, *perſolutio* rei, v. g. آنلر مصلحتي تمامه كتورديلر *ejus negotium perfecerunt*, vel, *ad finem perduxerunt*. Chur. Eff. Patet quòd hi tres termini زياده غايت & تمامه ſubſtantivè ſumantur, & idipſum, ſenſûs qualitas ſuggerit; ſub hac ipſa formalitate pertinent ad adverbiale ſignificatum: چندندن زياده بيحضور اولدي *Ex ejus exemplo magis inquietus*, vel, *multùm inquietus evaſit*. Chur. Eff. Item بو طاش غايت سياهدر *hic lapis valdè niger eſt*. de mir. mund. الندة اولان بازقناديلة جامي اوروب ايچنده اولان آب تمام دوكلدي *Falco, quem manibus geſtabat, alis phyalam percuſſit aqua quæ in ea erat, totaliter fuit effuſa.* Hum. nam. An quid ſimile in ſubſtantivis perſicis contingat, ipſa praxis edocere debet.

Secundò: Adjectiva arabica & perſica & turcica, nonnunquam ſimpliciter ſumpta, ad ſignificatum adverbiale tranſeunt, ſic ex arabicis: اوّل teſte Golio *prior*, *anterior*, *primus*, idem & Turcis

ùt : باب اول درت فصل اوزره ترتيب اولنديي *Caput primum juxta quatuor sectiones ordinatum est*. Can. Ottom. Item ibid. فصل اول زنايه متعلق جرمي بيان ايدر *Sectio prima, exhibet mulctam adhærentem scortationi*, & in sensu adverbiali : اول بن سويلدم بعده اول سويلدي *Primò*, seu, *prius ego locutus sum, postea ille locutus fuit*. Chur. Eff. Ille idem. سوزكي اول فكر ايله آندن صكره سويله *Primò verbum tuum perpende, demum loquere*. Item معقول participium passivum arabicum teste Golio *id quod intelligitur*, seu, *intelligibilis*, item *rationi conveniens*, seu, *conforme* idem & Turcis, v. g. بو حكمي معقول كورديلر *Hanc sententiam rationi conformem existimaverunt*. Lex. اول كتخداسن مكمل قپوسيله بو طرفه كوندرمك معقولدر *Primò ejusdem Locumtenentem cum Aula sua perfecta* (optima) *militia ad hanc partem mittere, rationi consentaneum est*. Gem. Hist. Et adverbialiter : پك معقول *rationi convenientissimè*, seu ùt Latini dicere solent, *Optimè*. Item محكم teste Golio *firmus* idem & Turcis ùt قلعهيي شمدي محكم ايتديلر *Munimen nunc firmum reddiderunt*. Chur. Eff. Et adverbialiter: قپويي محكم قپاديلر *Portam firmiter clauserunt*.

Chur.

Chur. Eff. Ex persicis, v. g. آفَرِينْ *Creans*, seu, *Creator*, idem & Turcis ùt: اُوْلْ جِهَانْ آفَرِينْ *Ille mundi Creator* & adverbialiter approbando & laudando dicitur: آفَرِينْ ùt apud Latinos *egregiè sanè, egregiè profectò, præclarè.* Item خُوشْ *amænus*, *lætus* sic & Turcis: خُوشْ زَبَانْ اِيلَهْ سُويْلَدِي *amænâ linguâ locutus est*, &c. & adverbialiter خُوشْ كَلْدُكْ *bene veneris.* Item خُورْ *vilis*, *abjectus*, idem & Turcis: خُورْ اِيتْمَكْ *vilem*, seu, *abjectum reddere* خُورْ بَقْمَقْ *viliter aspicere* مَتَاعِي خُورْ اِيدُوبْ بَهَاسِنْدَنْ آشَغِي اِينْدِي *Mercem abjectam reddidit & de pretio detraxit.* Chur. Eff. بَكَا خُورْ بَاقْدِي *me viliter aspexit.* Ex turcicis اَيُو *bonus* اَيُو آدَمْدُرْ *bonus homo est.* خِرْسُوزِي اَصْدِيلَرْ اَيُو اِيتْدِيلَرْ *Furem suspenderunt, bene fecerunt.* Chur. Eff. Item پَكْ *durus validus* بُو آتْمَكْ پَكْدُرْ *hic panis durus est*, & adverbialiter صُو پَكْ اِسِجَاقْدُرْ *Aqua valde calida est.* Chur. Eff. item چُوقْ *multus* چُوقْ شَيْ *multa res* چُوقْ سُويْلَرْ *multum loquitur.* Sic & cum adjectivis diminutivis, de quibus in Tract. 2. cap. 17. dictum.

Adjectiva quæ gentile nomen sunt, ut adverbia evadant

جَه vel چَه assumunt, ùt: تُرْكْ *Turca* تُرْكْچَه *turcicè* لَطِينْ *Latinus* لَطِينْجَه *Latinè* فِرَنْكْ *Italus* فِرَنْكْچَه *Italicè* مَجَارْ *Hungarus* مَجَارْچَه *Hungaricè.*

Tertiò: Perplura tum ſubſtantiva, ſeu maſdara, tum adjectiva, aut participia arabica, ſub forma arabicæ ſpecificationis, aut cum tanvino nasbi, ſeu accuſativo, ad Turcas, ùt adverbia tranſeunt.

Exempla ſubſtantivorum ſeu maſdatorum خُصُوصًا *præcipuè*, ùt: آرْمَغَانْ كُونْدَرُرْلَرْ خُصُوصًا قَوْمِ يَهُودِي *Dona mittunt præcipuè populus Judaicus.* de mir. mund. Itē جُمْلَةً *ſummatim totaliter*, جَبَلِ قَافْ شُولْ طَاغْدُرْ كِهْ يَرْ يُوزِينِي جُمْلَةً اِحَاطَهْ ايْلَمِشْدُرْ *Mons Kaf. Mons ille eſt, qui ſuperficiem terræ totaliter circumdedit.* de mir. mund. مَثَلًا *exempli gratiâ, verbi gratiâ*, ùt: بُو چَشْمَنْكْ صُويِ مَثَلًا اِنْجُوكِبِي بَيَاضْ وَ صَافِي اُولُورْ *Aqua hujus fontis, exempli*, aut, *verbi gratiâ, candida & pura evadit ùt unio.* de mir. mund. قَرْضًا *planè, omnino, datô caſu, ſuppoſitô.* قَرْضًا بُو يِلَانْلَرْكْ كَثْرَةُ وَ وَفْرَتِنْدَنْ اَهَالِيسِي جِلَايْ وَطَنْ ايْلَمِشْلَرْدُرْ *Omnino*, ſeu, *planè ob multitudinem & copiam horum ſerpentum, incolæ ejus* (inſulæ) *è patria migraverunt.* de mir. mund. Item ibidem. قَرْضًا كُورُنْسَه نِيجَه زَمَانْ

بَاقَرْسَن

ظهور ايلية طرفي نيخي قوبروغي حتّي باقرسن *Dato casu*, seu, *suppositô si videretur*, *multum temporis aspicies*, *donec etiam suæ caudæ partem ostendat.* Item ibid. درهم درهم قرضا صوتليا اول اولنور بيع *Aqua illa universim*, *planè drachmatim* (per drachmas) *divenditur.* تفصيلاً *fusè*, *distinctè*, ut: احوالي آنك يغدادك محلنده تفصيلاً ذكر اولنمش *Babyloniæ status*, *suo locô fusè* seu, *distinctè commemoratus fuit.* de mir. mund. لسانا *Oretenus* لسانا اعلام ايتمكيچون *Ad significandum oretenus.* امتثالا *conformiter*, *adinstar.* امتثالا للامر العالي جمع اولندي, *collectum adinstar alti mandati.* Can. Ottom. قردا قردا *Sigillatim* هربري حديثلر ايله قردا قردا مستنتظر *Eorum quisq; sententiis sigillatim bene dispositus est.* (liber) Col. Islam. اجمالا *compendiosè summatim*, v. g. عبارات ظاهره اجمالا مشتمل اولدوغي اجلدن *Ex eo quia compendiosè*, seu, *summatim manifestæ explicationes continentur.* Col. Islam. محضا *purè putè tantummodo*: قرآنده حضرتي تعالي حق مومن الّلي طقوز يرده محضا ايمان ايله مدح ايلدوكيدر *Fidelis est qui in Alcorano*, *in quinquaginta novem locis*, *purè putè per fidem Majestatem*

jestatem excelsi DEI laudat, Col. Islam. جبرًا *violenter* حضارِي جبرًا فتح ايتديلر *Munimen violenter expugnárunt* & قهرًا *violenter subjuganter* جبرًا و قهرًا آلمق *violenter & subjunganter arripere.* Chur. Eff. ظلمًا *injuriosè, crudeliter, tyrannicè*, ùt: فلان كمسه بنم ملكوم ظلمًا الدن آلدي *Talis quidam, bona mea, injuriosè è manu mea accepit.* Chur. Eff. sic خيرًا *bene, feliciter* شرًا *malè*, &c. & alia. Notandum attamen quòd ابدًا *nunquam, in æternum non,* آصلا *nimimè, nullomodò, nequaquam nequicquam, neq, nihil*, &c. قطعًا *nullatenus, nunquam, minimè*, &c. verba negativa sibi vendicent, ùt: ابدًا خوف ايتمز *nunquam timet*, de mir. mund. Item ibid. آندن عورته الجورسه‌لر ابدًا حامله اولميه *si fecerint ut inde mulier bibat, nunquam gravida evadet.* ولايتده اول مجرت ساكن اولان آدملره آصلا ملال و حزن كلمز ايمش *solumodo hominibus illis qui in ea regione habitant maror & tristitia nunquam venerit*, de mir. mund. Item ibid. آصلا بونلردن خوف ايتمز *Ab iis nunquam timet.* Item ibid. آصلا لطافتي و قيمتي يوقدر *Ei necquicquam gratia aut pretij inest.* Item ibidem. تكركي كومش تكركي

التون

آلتون اولسون قطعا آكا ضررو كزند ايرشمز *Sive argentum sive aurum sit, ad eum nullatenus damnum aut detrimentum pertingit.* Item ibid. قطعا رائحه سي چقماز *De ejus odore nec quicquam prodit, &c.*

Exempla adjectivorum aut participiorum مفت و مجانا *frustra gratis* كليا *totaliter universaliter*: بو صوينك قراري و كناري كليا ريكستاندر *Hujus aquæ statio* (alvous) *& litus totaliter locus arenosus est* سابقا *antecedenter* عيشه رضي الله عنها سابقا بر نذر ايلمشدر *Aaischa de qua DEUS complacentiam habuit, antecedenter votum fecit.* Col. Islam. دفتردار پاشا سابقا جبه جي پاشا ايدي *Defterdar Bascha, seu, supremus rationum Magister, fuit antecedenter munitionum Bascha, seu, Præfectus.* Gem. Hist. غالبا *potissimum* غالبا احتمالي بو در *Ejus tollerantia plerumq;, seu, potissimum hæc est.* علانية *manifestè* كيمسه لر دخي علانية كورديلر *Nonnulli etiam manifestè viderunt.* de mir. mund. مستقلا *specificè, absolutè* اشبو درت دولو دليللرك هر بريسنده برنجه دليللر كتوروب تفصيل اوزرينه مستقلا بر رساله ايلمشدر *Ad hæc quatuor diversa, argumenta*

menta aliquot attulit, diffusè absolutè tractatum parvum fecit. Col. Islam. عيانًا *apertè, publicè, manifestè, palam* آنده غوغا و غلبه و مشغله آوازي ايشيديلور لكين عيانًا بر فرد كورنمز *ibidem rixa & prævalentia & sonus tumultuosus percipitur, verùm palam*, aut, *apertè nemo videtur.* de mir. mund. واحدًا واحدًا *sigillatim, seorsim:* بوكا واحد بعد واحدًا واحدًا ايشده شاهدن در *Ecce talis quidam & talis quidam, sigillatim & alternatim, huic testes sunt.* Hum. nam. باطنًا *internè* ظاهرًا *externè* فرعون اول ديارده غرق اوليشدر بحر مظلم در وحش در باطنًا و ظاهرًا *in eo mari submersus est Pharao, mare obscurum est, & vile est internè & externè*, id est: *in interno & externo.* de mir. mund. معًا *simul, conjunctim* آستانه‌دن معًا كلدي *à Porta simul venit.* lit. بو ايكي سوز بربري ايله معًا ديمزلر *hæ duæ voces conjunctim non dicuntur.* Chur. Eff. واقعًا *datô casu, positô,* عارضًا & عرضًا *accidentaliter* عاجلا *festinanter.* معجلا *festinanter*, ùt: پادشاه دخي معجلا محمد پاشا ايله احمد پاشايه آدم صالدي *Rex etiam festinanter per Muhammed Bassam, Achmed Bassæ homines misit.* Algen. مطلقا *absolutè* مطلقا حرام اولور *absolutè prohibetur.* de

اُولْ آدَمِي شَرْعًا تَعْزِيـــــرْ *Judicialiter.* de mir. mund. شَرْعًا
ايدرلر *hunc hominem Judicialiter puniunt*. Chur. Eff. Et alia plura.

Aliquando ſub hujuſmodi nasbatis adverbiis, latet adverbium latinum *quoad*: طُولاً اُونْ بَشْ كُونْلُكْ يُولْ دُرْ *quoad longitudinem, via quindecim dierum eſt*. de mir. mund. Item ibid. وَ عَرْضًا تَيخِي اُونْ كُونْلُكْ يُولْ ايمِشْ *& quoad Latitudinem fuit via decem dierum* طُولاً وَ عَرْضًا بيُوكْ جَزِيرَه دُرْ *quoad longitudinem & latitudinem magna inſula eſt*. de mir. mund.

Aliquando, locô tanvini nasbi, ſimplici fathâ utuntur, v.g. أَكْثَرِيَا *plerumq;*, v. g. اُولْ عِلْمْ رُومْ وِلاَيَتِنَه دُوشْدُوكْدَه رُومْ عُلَمَاسِي اَكْثَرِيَا اُولْ عِلْمِي كِرُو عَرَبْ دِلْ اُوزَرِينَه بَيَانْ ايدُوبْ عَوَامْ خَلْقِنَه عِلْمْ نَافِعْ يِرْ آلْتِنْدَه يِرْ كَزْلِي مَالْ كِبِي مَسْتُورْ قَلْدِي *Poſtquam hæc ſcientia* (doctrina) *in Græciam incidit* (delata eſt) *Græciæ ſapientes etiam plerumq;*, vel, *ùt plurimùm, demum juxta Arabum linguam explicabant. Plebi, doctrina utilis, veluti divitiæ abſconditæ ſub terra, condita permanebat*. Col. Iſlam. دَائِمًا *ſemper continuò*, ùt: فُلاَنْ آدَمْ دَائِمًا اَيْلِكْ وَ صَلاَحْ اُوزْرَه دُرْ *Talis quidam ſemper eſt in bonitate & tranquillitate*. Chur. Eff. مُقَدَّمًا اَفَنْدِيمِزْ

 علي

عَلِي پَاشَايَه خَبَرْ كُونْدَرْدِي *Dominus noster precedenter Aalij Bascha informationem dedit.* Gem. Hist.

Quartò: Turcæ amplectuntur etiam formam adverbiorum Persicorum in اَنَه, sive ex arabicis, sive ex persicis adjectivis emanent. Ex arabismo عَاقِلاَنَه *Sapienter, prudenter*, adjectivè بِرْ عَاقِلْ وَ دَانَا آدَمْ بُولُنْمَدِي *Non repertus fuit vir Sapiens aut Prudens*, adverbialiter: بَنُمْ قَرِنْدَاشُمْ كُونْ بكُونْدُرْ عَاقِلاَنَه حَرَكَتْ اِيدَهلُمْ *Mi frater dies in diem est* (dies post diem labitur) *sapienter nos moveamus.* Gem. Hist. adjectivè: مُحِبّ مُخْلِصْ *Amicus sincerus*, مُحِبَّانَه اِنْهَا اُولُنَانْ بُو دُرْ *quod amicabiliter significatur hoc est.* مُخْلِصَانَه اِنْهَا اُولُنَانْ بُو دُرْ *Quod sincerè significatur hoc est.* Ex persico دُوسْتْ adjectivè *amicus*: سَنْ بَنُمْ دُوسْتُمْ سَنْ *Tu es meus amicus* دُوسْتَانَه اِنْهَا اُولُنَانْ بُو دُرْ *Quod amicabiliter significatur hoc est.* ex lit.

Quintò: Præpositiones arabicæ cum arabicis; persicæ, cum arabicis & persicis; & postpositiones turcicæ cum arabicis persicis & turcicis substantivis junctæ, ad adverbia turcismi trahi, & à Latinis vel nominaliter cũ præpositione *cum* vel adverbialiter sumi possunt; sic ex arabicis بِالتَّمَامْ *completè, perfectè*: آوْجِي اِيلَه آلْتُونِي صَيَارْلَر

صمارلر بالتمام بیکک بر آلتون چقار *Volâ suarum manuum numerant, mille & unus aureus, cum perfectione,* vel, *completè prodit.* Hist. Mahm. بالجمله *in summa, in totalitate, summatim* چاسارک بالجمله عسکری و مجار عسکری قرق بیکک *Cæsaris, in summa,* vel, *in totalitate,* vel, *summatim Exercitus, cum exercitu Hungarico, sunt quadraginta millia.* Ex lit. بالذات *essentialiter, propriè,* v.g. بعضی امور وارکه بالذات جناب پادشاهه مخصوصدر *Negotia quædam sunt quæ essentialiter,* seu, *propriè ad Regem spectant.* Hum. Nam. بالفعل *Nunc, actu, actualiter,* ùt: بالفعل مجار مملکتنک پالاطنوسی استرخازی میقلوس *Nunc, actu* vel *actualiter Regni Hungariæ Palatin' Nicolaus Esterhazi.* بالطبع *naturaliter* عاقبت علمک بالطبع سوجیسی اولور *Tandem naturaliter,* vel, *per naturam scientiæ amator erit.* de int. ment. بالکلیه *totaliter, omnimode* بو جمله حرامدن و اوصاف ذمیمه‌دن بالکلیه خلاص اولمغه یوقدر *Ab omnibus his illicitis & vituperabilibus attributis totaliter,* vel, *omnimodè,* vel, *cum totalitate eliberari non est remedium.* جبه خانه‌ء دخی بالکلیه صویه براقدی *Munitionem etiam totaliter ad aquam projecit.* ex lit. علی التفصیل

fusè, distinctè, ùt: نمازلري علي التفصيل قضا ايندوكدن *Ex eo quia fusè*, vel, *ex eo quia juxta extensionem, preces determinavit* علي الخصوص بو : علي الخصوص *præcipuè, principaliter* سرحدلرده قشلايه تعيين اولنان اون بيك تاتار ايدي *Præcipuè in his Confiniis ad hyberna determinati decem mille Tartari*. Gem. Hist. فوق الحد و الغايه فوق الحد *supra, ultra, summopere*. مسرور اولديلر *supra*, vel, *ultra modum*, seu, *summopere & excessivè lætatus fuit*. في المثل *in similitudine*, seu, *pariformiter*. v. g. آسمانك كنغلري في المثل قورلمش *Cæli tractus in similitudine*, seu, *pariformiter extensi sunt*. de mir. mund. Et plura alia quæ usus edocebit, ùt: علي التعجيل vel علي العجله *festinanter, subitò*.

Pauciora sunt adverbia quæ sub hac formalitate persismum respiciant. Præpositio persica cum substantivo arabico, v. g. بتمامه *in perfectione*, id est: *perfectè* چكي و ترازو اولميا بتمامه كوزلنه *Nè libra sit aut statera in perfectione*, seu, *perfectè attendatur*, Can. Ott. بر دوام *supra continuationem*, seu, *continuò esse, semper esse*, v. g. بر دوام اولهسن *esto supra continuationem*, seu, *continuò sis*, id est: *diù sis felix, diu vive*, &c. يعني سويلمك

Sinè

Sinè sensu loqui, id est: *inutiliter*, seu, *vanè loqui, frustra loqui*: بيمعنى هنده ايلچى ارسال ايلديلر *Legatum frustra in Indias miserunt.* de mir. mund. بى چاره *sinè remedio, irremediabiliter*: بى چاره آغلادى *sinè remedio*, id est: *irremediabiliter flevit*. بى كار *sinè opere*, seu, *otiosè* بى كار كزن *Sinè opere*, vel, *otiosè incedens*. فرهاد پاشا طريق فساده سالك اولوب بو بهانه ايله اول ديارك اعيانندن بش آلتى يوز مقدارى كمسنه لرى ناحق يره خفيه قتل و هلاك ايتدردى *Ferhad Bassa per iniquitatis viam ambulabat, & hoc cum prætextu, quinque*, vel, *sexcentos circiter illius regionis Magnates injustè & occultè occidere & perire fecit.* Hist. Suleim. Si plures hujusmodi phrases reperientur, praxis eas suggeret.

Turcæ postpositiones suas pluribus arabicis substantivis, aut masdaris jungunt, quæ sæpissimè adverbiorum locô capi solent, v. g. شهوتيله *cum appetentia, cum libidine*, id est: *appetenter, libidinosè*, ùt: بيخى بر كمسنه نا محرم عورته شهوتيله نظر ايلمه *Si quis etiam ad fæminam extra clausuram existentem appetenter*, aut, *cum appetentia aspiciet.* C. Ist. Itē ibid. قصد ايله *cum proposito, sponte, deliberatè*, بر كمسنه بر وقت نمازى قصد ايله ترك ايلسه *Si quidam, tempore aliquo, cum proposito, sponte*, vel, *deliberatè*

Orationes omittat. Col. Ist. Item بنم دوستم حقيقت ايله بلمك استروز *Mi Amice, per veritatem scire volumus*, vel, *veraciter scire volumus*. ex. lit. Item. هر وجهله كنسنك مساويسن سويلمكدن پرهيز ايدهسن *Per omnem modum*, aut, *omnimodè cavebis ab elocutione vitiorum alicujus*. de int. ment. Et alia plurima, quæ praxis exhibebit.

Sextò. Subinde Turcæ per regulam *Quotiescunq;* persicam, id enuntiant, quod Latini per adverbium enuntiarent, v. g. همان توبه تعجيل ايدك ad verbum est: *Solummodo festinationis pænitentiam facito* Latini dicerent. *Solummodo festinanter pænitentiam agito*. de Illum. ment.

Harum igitur regularum in abstracto sumptarum adverbia, studiosorum quisque ad speciem illam adverbiorum ad quam referri debent, suâ ipsâ prudentiâ retulerit· Cætera juxta eum ordinem qui in rudimentis Alvari reperitur, adjectis Gentis phrasibus, subjunguntur.

Optandi, de iis particulis observa id, quod supra in Optativo præsente verbi بقمق & سومك adnotatum est.

Vocandi اي يا.

Interrogandi نيچون *cur* نيجه vel نيجه *quomodo?* نه سبب ايچون

اِيچون *qua de causa, quare* & subinde نته pro نچه & nominaliter نه شكل *qua forma*, id est: *quomodo* نه يوزدن *qualiter? quomodo?* ùt: صلحي نه يوزدن ايده لم *qualiter*, aut, *quomodo faciemus pacem?* Gem. Hist. Ad interrogationes pertinet ùt plurimùm syllaba مي, quæ Latinorum particulæ interrogativæ *nè* correspondere videtur, verbisque in sensibus interrogativis uno tractu adscribitur & enuntiatur v. g. يوقمي *num non est? nonnè habet?* وارمي *estnè? habetne?* سورمي *amonè?* سورميسن *amasnè?* سورمي *sanè?* اوقورمي *legitnè?*

Respondendi affirmativè اوت vel بلي ita اويله در *ita est* بلكه *immo* بلكه دخي vel بلكه بده *quin immo* ظاهر vel صحيح *verè*, vel كرچك *certè*, vel مقرر *profectò, certò* تحقيق vel كرچه تحقيقا *certè* بلا ريب vel بي كمان *sinè dubio, procul dubiô* كرچه vel كرچه كه *quamvis, etsi* حد ذاتنده *in ipso termino*, vel ùt dicimus *in terminis terminantibus, tandem*, &c. في الواقع *accidentaliter, contingenter* كرچكدن *re verá* نه اولا vel اولا vel اولسون *esto* نه كوزل *perbellè* باش اوزره *supra caput*, id est: *Omnino* باش اوستنه

بَاشُمْ كُوزُم اُوسْتِنَه *ad superioritatem capitis*, id est: *libenter* اُوسْتِنَه *ad superioritatem capitis & oculi mei*, quasi Latinè diceres: *libentissimè ex toto corde.* جَانْ اِيلَه بَاشْ اُوسْتِنَه *Per animam & ad superioritatem capitis ejus*, phrasis Gentis id est: *libentissimè* جَانْ و كُوكْلْدَنْ *ex animo & ex corde.*

Respondendi negativè يُوقْ *non* خَيْرْ *bonum*, sed in usu pro *non*. Quasi quis negando diceret: *omne bonum*, quod & in nostris loquendi modis nonnunquam in usu est, v. g. **Was neues mein Herr? alles gutes.** Sive sit quid boni, sive non. وَ نَه بَنْ وَ نَه سَنْ نَه *nec, neque* اُولْ نَه بُو نَه *nec hic, nec iste.* *neq; ego, neq; tu.* Et adverte negantes particulas يُوقْ & نَه, in usu esse, dum verbo negativo non junguntur, aliàs negandi vis verbo adhæret. Ast ubi per negationem actio affirmans negatur, verbum affirmativè sumptum, manet in sua forma affirmativa, & ei particula negativa نَه præponitur, v. g. وَ نَه آنِي اُولْدُرْدِيلَرْ وَ نَه آنِي اَصْدِيلَرْ *neq; eum occiderunt, neq; eum suspenderunt.* de int. ment. Item بُو نَمْچَه كَفَرَه بُو بِرْ طَايِفَه دُرْكِه نَه صُلْحَه رَاضِي وَ نَه سُوزْدَنْ آلُورْ وَ نَه اِلْزَامْ اُولُورْ *Hi Germani Infideles, populus est, qui neq; pace contentus, neq; de verbis accipit, neq; cogitur.* Gem. Hist. نَه نَاصِحْلَرِينْكْ كَلَامِنِي وَزْنْ وَ حِسَابَه الْدِيلَرْ

آلديلر وَ نَه اسْرَارِ سَلْطَنَتِي كِه اِسْرَارِي وَاجِبْ اِيدِي بَنْدَنْ مَخْفِي طُوتْدِيلَر *Nec consulentium verba ponderârunt, aut perpenderunt, nec imperij secreta, quorum celatio necessaria erat, à me absconderunt.* Hum. Nam. بِر شَيْ *res aliqua*, sed pro *nihil* sumitur. بِر شَيْ بِلْمَم *nihil scio.* هِيچ *nihil* هِيچ بِر شَيْ *nihil.* Adverte, quòd particula negans, verbo negativo cum permanente vi negationis jungatur. هِيچ بِلْمَم *nihil scio.* Item syllaba negativa constituens verba negantia, suô modô hujus loci esse videtur عُمْرًا *nunquam.*

Confirmandi دُرُسْت *bene*, *rectè*, ejusdem rationis cum præcedente respondendi affirmativè, quod vide.

Negandi vide *respondendi negativè* paulò ante. Præterea negandi vis in *nè*, si Gentis phrasem consideremus, etiam ex modo loquendi affirmativè educi potest, infinitivo verbi affirmativi, postpositionem دَنْ adjiciendo, v. g. غَرْقْ اُولْمَقْدَنْ زِيَادَه خَوفْ ايلَدِي si infinitivus غَرْقْ اُولْمَقْدَنْ substantivè sumatur, est: *à submersione valde timuit.* Si verbaliter, hoc ipso sensu stante, est: *timuit nè submergatur.* de mir. mund. Item ibid. اُولْمَقْدَنْ أَللّٰهْ صَقْلَاسُونْ اَهْلِ ايمَانْ بُو وَبَالَه كِرِفْتَارْ *DEUS avertat, nè fidelis hôc infortuniô prematur.* Item مَحْو اُولْمَقْدَنْ غَايَتْ

 قورقو

قورقو واردر بر ضرر و زيان كلمكدن و بر كزند ايرشمكدن حفظ و حراست ايدر *Nè* (illi) *noxa aut damnum aliquod immineat, aut nè detrimentum instet, protegit & custodit.*

Notandum est, quòd, etsi particula negativa مه ipsi negativo verbo insit, si negatio ex causa fuerit, post verbum negativum postpositio ايچون ponenda erit, ùt: حق سبحانه و تعالى آنلرك اوزرلرينه بر ملك موكل قلدي بدنلري چورومسون ايچون بونلري هر كون بر يانينه دوندرردي *DEUS Excelsus super eos* (illis) *Angelum quendam præfecit, qui corpora eorum, nè putreficerent, quotidie ad partem unam vertebat.* de mir. mund. يوق *non* هيچ *nihil* vid. Tract. 2. cap. 8. in additamento. هيچ بر وجهله *nullô modô* هيچ بر وجهله دقيانوسدن خوف ايتمدي *à Deciano nullô modô timuit.* de mir. mund.

Dantur quædam particulæ apud Latinos, quæ verbis aut nominibus præfixæ vim negandi in se continent, quæ verbis junguntur, faciunt verbum turcicum in esse suo negativo permanere, v. g. *ignorare â gnarum esse*, est negatio in ipso verbo turcico, juxta regulam nempe: واقف اولمامق، حالڭه واقف اولمادم *statum tuum ignoravi*, ast quæ nominibus adjiciuntur apud Turcas, in nomine manere non possunt, sed negatio ad verbum quod in sensu reperitur, cadere debet, v. g. *inobsequens* ut nega-

ga-

gativè cadat, negativum verbum ab أولمق quod est أولمامق accipiendum est; مطيع مطيع *obsequens* significat أولمامق مطيع *obsequentem non esse*, erit pro: *inobsequentem esse* & sic de cæteris, cum proportione ad sensum autem, verbum capiendum est. Huic regulæ subinde derogat Tract. 2. cap. 5. non arte sed authoritate.

Dubitandi بلكه *fortè, forsan, fortassis, fortasse.* أولەكه vel شايد vel شايدكه *forsan, fortassis* شايدكه بعد زمان پشيمان اولور *forsan post tempus, (* aliquando *) pænitentiâ ducetur.* Hum. Nam. اختمالدركه زحمت و بلا چكەسن *fortè molestiam & infortunium patieris.* قو كتسون شايدكه دونكي عوعاسندن باشمز غوغايه دوشه *Sine, ut canis tuus abeat, fortè ejus latratu caput nostrum in discrimen cadet*, id est: *de capite nostro agetur.* de mir. mund. اختمالدر *tolerantia est*, id est: *esse potest*, id est: *fortassis.*

Hortandi هله *eja* هله ايمدي *eja ergo* پس ايمدي *igitur* & verbaliter: كوريم سني *videbo te*, id est: *agedum*, ايله غيرت *fac animum*, seu, *audacter*, تيز اول *velox esto*, *velociter*, تيزجه طوت *subitò cape*, id est: *citò agito*, تيزجكن *citiuscule.*

Prohibendi. Omne verbum prohibitionem ſignificans, ùt: صقنمق *cavere* پرهیز ایتمك *abſtinere*, & ſi quæ alia hujus ſignificati reperiuntur, item omne verbum negativum, in ſe negationem ſimul & prohibitionem continet. دکمه imperativus à دکمك *ſinere*, *relinquere*, ſervit aliquàndò pro particula prohibendi, ſed verbo negativo præponetur, v. g. بو صویه مریض اولمیان دکمه کیرمز *Adhanc aquam, qui infirmus non eſt, caveat nè ingrediatur.* de mir. mund.

Eligendi بلكه *immò, quin immò, potius*, v. g. اوچنجی عبادت رمضان آیینی اوروج طوتمقدر و اوروج همان یمكدن ایچمكدن جماعدن امساك اولمقله اولماز بلكه نواهیدن اجتناب ایدوب افكارنده و اقوالنده اطوارنده و افعالنده امساك اوزره اولاسن *Tertia ſervitus eſt obſervatio jejunij menſis Ramezani, & jejunium ſolummodo in abſtinendo ab eſu potu & coitu, nequit eſſe, immò*, vel, *quin immò*, vel, *potius abſtinendo à rebus prohibitis & in cogitationibus, & in verbis, & in procedendi modis, & in actionibus ſupra cohibitionem eſto* (te cohibebis) de int. ment. Item. عوامدن بعضه کیمسنه‌لر آنكه دریسندن کندویه قفتان ایدینورلر و اینی تفخرا کیوب بلكه نماز دخی قیلورلر *Quidam de plebe*

plebe sibi ex ejus (tigridis) *pelle vestes fieri curant, & eas ob gloriam induunt, immò etiam preces persolvunt* (in talibus vestibus scilicet, lege Muhammedanâ prohibitum indumentum, quô, qui indutus est, à precibus arcetur.)

Terminus Latinorum *potius* ad adverbia eligendi pertinens, apud Turcas, in oratione, non ita latè patenter significat ùt apud Latinos, hinc est quòd cum terminus hic de Latinismo ad turcismum est transferendus, examinandus sit, potest enim contingere ut terminus hic apud Latinos electivè simul & comparativè, aut solummodo electivè in orationem cadat, qua de causa, in turcismo, termini diversitas reperietur: per *electivè* & *comparativè* intelligo, si terminus Latinus *potiùs* eodem stante sensu, ad comparativum simul vim electivam habentem cadere possit, quod ex adjectione particulæ *quàm* colligi potest, v. g. *potiùs obambulabo quàm sedebo.* Quia huic termino *potiùs* vis electionis cum comparatione inest, etiam Latinè dici poterit, *Melius est ut ambulem quàm ut sedeam* & tunc regula illa Tract. 2. cap. 16. *de comparativis* ج. *In expressione electionis*, &c. locum habebit, & hîc prænotatum exemplum in turcismo sic cadet: اوتورمقدن ايسه كزيم يكدر item: *potius bibam quàm comedam* يمكدن ايسه ايچيم اولادر & elegans est sequens modus loquendi اولمكدن ايسه نصف مال ايله خلاص اولمق دولت و سعادتدر *Potius quàm mori, mediâ substantiâ liberari, prosperitas est & felicitas.* de mir. mund. Quòd si terminus latinus *potius* in sola vi electionis sinè comparationis termino permanserit, tunc Turcæ voculis صكي تيز id est: *citius* uti solent, v. g. Si detur inter duas res optio, & quis diceret, *hoc potius accipiam*, dicerent Turcæ:

تيزْ آلورُمْ بُودِي تَهَا & quia تيزْ بَخِيِ nihilominus etiam comparativi gradus est, comparativorum more construi poterit, v. g. *potiùs hoc accipiam quàm illud.* تيزْ آلورُمْ بُونْدَن تَهَا بُودِي &c.

Comparandi زِيَادَه *magis* آرْتُوقْ *plus amplius*, comparationis ratione زِيَادَه magis in usu est quàm آرْتُوقْ, hoc آرْتُوقْ verbis persæpe simpliciter adjungitur, v. g. آرْتُوقْ آغْلَامَزْ *plus, ultra, amplius non flet* آرْتُوقْ أُيُورْ *jam dormit.* Particula comparativi *quàm*, verbis juncta in postpositionem دَنْ transit, ùt: حَرَامْدَنْ وَ زِيَادَنْ بِرْ دِرْهَمْ كَسْبْ آيْلَمَكْ اُوتُوزْ كَرْ زِنَادَنْ آشَدْ دُرْ *Ex illicitis & ex usura drachmæ unius utilitatem facere, durius est, quàm trigesies mœchari.* Col. Isl. آرْتُقْ أُولَه بيدي *plus fiat dixit.* زِيَادَهجَه ùt plurimum.

Congregandi جَمِيعًا *collectivè* مَعًا vel بِلَه vel بيلَه vel بِلَمجَه *simul* بِرْلَه pro بِرْ اِيلَه *unà simul*, &, *unà cum* سَوْكُو بِرْلَه *unà cum amore.*

Separandi بِرْ بِرْ *seorsim*, *sigillatim* بَاشْقَه بَاشْقَه vel بَاشْقَمجَه *seorsim, separatim, sejunctim, distinctè* هَمَانْ, آلَايْ مَلَايْ *solummodo.*

Intendendi hæc adverbia plerumque è prædicta regula hujus

hujus capitis: *Quintò Præpositiones arabicæ cum arabicis*, &c. تَقَيُّدْ ايلَه *acriter* تَأْكِيدْ ايلَه vel سَرْتْلِكْلَه vel كَسْكِنْلِكْلَه *studiosè, diligenter* زُورْ ايلَه vel كُوجِيلَه *violenter* قُوَّتلَه vel قُوتْرِتلَه *fortiter, potenter* شِدَّتلَه *vehementer.*

Remittendi تَنْبَلْلِكلَه *Segniter negligenter* يَاوَاشْجَه يَاوَاشْجَه vel سَهْلَجَه سَهْلَجَه vel آهَسْتَه آهَسْتَه *paulatim.*

Temporis قَچَانْ vel قَچَنْ vulg° *hatschan, quando* نَه زَمَانْ v.g. نَه *quod tempus*, id est: *quando* شِمْدِي *nunc* حَالَا vel حَالِيَا terminus qui plerumque titulis dignitatis alicujus adjicitur, *nunc, actu* talis & talis. شِمْدِيجَكْ diminutivum à شِمْدِي & هَمَانْ شِمْدِي *solummodo nunc, adesso à punto*, gleich anjetzo: فِي ٱلْحَالْ *statim, subitò, illico* فَوْرِي *mox* فَوْرِيجَه diminutivum hujus quasi *moxulle* si dicere liceret تِيزْ *citò* تِيزْجَه vel تِزْجَه diminutivum ex تِيزْ *citiusculè* تِيزْ بَازَارْ presici termini: *citò cum desiderio*, id est: *citissimè* تِيزْ بَازَارِي idem seu *raptim* يَقِينْدَه vel يَقِينْلَرْدَه *proximè, primò nuper* چُوقْدَنْ *pridem, jam pridem.* بُولْدُرْ vel كَچَنْ يِيلْ *annô præ-*

præteritô أُوتَه كُونْ *tertiô ab hinc annô,* أُوتَه كه يِيلْ *heri* دُونْ vel دُونْ آخْشَامْ *nudius tertius* كيجَه دُونْ vel دُونْ دَكُلْ أُوبِرْ كُونْ *heri vesperi,* بُو كُونْ *hodie,* بُو كيجَه *hac nocte* صَبَاحْ vel صَبَحْ *manè* آخْشَامْ *vesperi* يَارِينْ *cras* ايرْتَهسِي vel يَارِنْدَهسِي *sequenti manè* كُونْدَنْ كُونَه *perendie* هَرْ كُونْ *quotidie* يَارِنْ دَكُلْ أُوبِرْ كُونْ *de die in diem* يِيلْدَنْ يِيلَه *de anno in annum* هَرْ زَمَانْ vel دَايِمَا vel هَمِيشَه *semper* كُونْدُوزْ كيجَه *diu noctuq;* صَبَاحْ آخْشَامْ *manè vesperiq;* كَچَنْلَرْدَه vel زَمَانْدَه كَچَنْ *nuper, olim, tempore præterito* يَقِينْلَرْدَه *proximè* أُوتَه كُونْلَرْدَه أُولْ vel كُونْلَرْدَه *nuper* عَنْ قَرِيبْ vel يَقِينْدَه *brevi tempore, paulò post* بِرُو صَبَاحْدَنْ *à manè* تَاهْدَه بِرْ vel تَاهْجَه بِرْ vel تَاهِيجَه بِرْ vel تَاهْ تَاهْ *subinde, aliquando, interdum* بِرْ زَمَانْ *aliquando, olim* أُولْ زَمَانْ vel أُولْ وَقْتْ *tunc (de tempore)* هَمَانْ سَاعَتْ *illico, eô instanti,* بِرْ آزْدَنْ vel بِرْ آزْدَنْ بِرْ آنْ *paulò post* بِرَزْ *aliquantulum* بِرْ سَهَلْ *paulisper* بِرْ آنْ vel بِرْ صِكْرَه *unô momentô* لَحْظَه vel آرْ vel ارْجَه vel ارْكَنْ vel ارْكَنْجَه *maturè, tempestivè*

نيجه *pestivè* كيج *tardè* كيججه *tardiusculè* نيجه بر *quousq; tandem* نيجه يه دكين & نيجه يه دكين *quamdiu?* سن بونده سجده ده نيجه يه دكين قالورسن قاچ زمان دكين *in hoc orationis actu quamdiu permanebis,* & نه قدر زمان *quamdiu?* اول قدر زمان *tamdiu.* Alia hoc locô observatione digna, vide in sequente capite. الآن *nunc* چوق زمان *diu* اول vel مقدم *antea* اقدم بوندن *ante hac* بوندن *postea* صكره *posthac* آپ صكره اك *ultimò tandem, demum* آكسز vel طرفة العين *derepentè, ex improviso* آكسزين vel طرفة العين آكسز *in nictu oculi* صق صق vel صقجه صقجه *sæpe, sæpissimè* اثنادة بو vel آرالقده بو *interim, interea* كوندوزين *de die, interdiu* كيجه ايله *noctu, de nocte* يازين *in æstate* قيشين *in hyeme* اوروجين *jejunij tempore* اويلين *meridiano tempore* دون يارسنده *de media nocte* صباحين *tempore matutino* آخشامين *tempore vespertino* قوشلغين *tempore nonæ, seu, medio inter ortum solis & meridiem* ايكنديين *tempore medio inter meridiem & occasum* ياتسيين *tempore inter crepusculum nocturnum & mediam noctem,* &c. Ex lexicis.

Loci Quia hæc adverbia apud Turcas ex nominibus & postpositionibus fiunt, juxta interrogationes *quo? ubi? unde?* ubi, cap. 1. & 3. de postp. obtinebuntur, quo studiosum remitto.

Numeri قاچ كرّه vel نيچه دفعه *quoties?* اول دكلو *toties* بر قاچ كرّه vel چوق كرّه vel دفعاتله vel كرّات و مرّات *aliquoties*, vel *multoties*, & numeris cardinalibus postponuntur, vel كرّه vel دفعه vel كز & habentur adverbia numeralia, velut: بر كرّه vel بر دفعه vel بر كز *semel* ايكي كرّه vel ايكي دفعه vel ايكي كز *bis* اوچ كرّه vel اوچ دفعه vel اوچ كز *ter* دورت كرّه vel دورت دفعه vel دورت كز *quater* اون كرّه vel اون دفعه vel اون كز *decies* يكرمي كرّه vel يكرمي دفعه vel يكرمي كز *vigesies* اوتوز كرّه vel اوتوز دفعه vel اوتوز كز *trigesies* يوز كرّه vel يوز دفعه vel يوز كز *centies* بيك كرّه vel بيك دفعه vel بيك كز *millies* & sic consequenter. سيرك vel نادر *rarò* كيرو *retro* ينه vel كنه vel يكيدن *demum*, *denuo*, vel, *de novo*, *rursus* بر دخي *ad huc semel* قات اندر قات *multipliciter* هر جان قاچ دفعه ايشيديسه اول دكلو حج ميسّر اولدي *omnis anima quoties audivisset, toties ei peregrinatio facilis evasit.*

evasit. Col. Islam. Item كرّات و مرّات تجربه و امتحان اولنمشدر *aliquoties, multoties praxi & experientiâ comprobatum est*. de mir. mund. غالبا vel غالبا *potissimùm, fere, maximè, plerumq;* significant, sed participium غالب etsi juxta phrasem turcicam in statu participij permanere videatur, respectu Latinitatis adverbialiter sumendum esse videtur, ùt : بين الناس استعمالي غالب اولدوغيچون مطلقا استعمالي حقنده نهى حديثي وارد اولمشدر *Quia inter homines ejus usus est prævalens* (maximè prævalet) *in ejusdem usûs favorem, sententia interdicti pervenit* (emanavit) de mir. mund.

Ordinis مقدما *antecedenter, antehac* صكره آندن vel دنا غبت *posthac, deinde* آخر *postremò* عاقبت vel داننده حد *tandem* عاقبت الامر vel آخر الامر *tandem, postremò* الحاصل *summa rei, tandem, in summa, summariè* محصل كلام *productum verbi*, seu, *productum è verbo*, id est: cùm nos Latini dicimus: *concludenter*, seu, *conclusivè loquendo* نتيجه كلام *consequentia verbi*, nos dicimus *sermonis summa*, vel, *quod è sermone sequitur* برربرده *simul, invicem* sed cum motu *ad*, quasi, *unus ad alterum* برربرله *simul, invicem*, seu quasi, *unus cum altero*, aut, *inter se invicem* ùt:

ùt: خاكم شهر طرفندن برپسي كچركن بونلرك بر بريله نزاع و جدالن استماع ايتدي *Ex parte Urbis, sapiens quidam abambulando, illorum inter se invicem contentionem & disputationem audivit.* de mir. mund. بررجك *sigillatim per particulas*, ùt: بو طاشك آلتنده كزلو كنز وار دربيجهدك آلتونلك بررجك بررجك يلان كتورمسنه منتظر اولالم *Sub hoc lapide thesaurus aliquis latet, quamdiu allationem serpentis sigillatim per particulas præstolabimur.* de mir. mund. صره ايله *consecutivè, subsequenter, successivè*, id est: *unus post alterum.* نوبتيله *vicibus successivis*, vel, *ordine successivo* آلايله *solenniter, pomposè*, ùt in publici triumphi exhibitione صف صف *odinatè* Italis: *alla fila* Germanis Gliedweiß / ùt in progressu militum.

Modalitatis, adverbia modalitatis, seu modum, quô fit actio exprimentia, fiunt repetitione nominis substantivi, è quo adverbialiter, modalitatis significatum, directè vel descriptivè educi potest, ùt in exemplo: *turma*, dabit adverbium directum, *turmatim*, cohors autem, dabit adverbium descriptivè modalitatem connotans, adminiculô præpositionis *per* v. g. *per cohortes*, cùm ergo modalitatis actio adverbialiter est exprimenda, fiet apud Turcas ejusdem substantivi repetitione, sic in Historia Sultani Suleimani سپاهيلر سلحدارلر علوفهجيلر غريبلر بلوك بلوك طلب

طَلَبْ طَلَبْ قُوشُونْ قُوشُونْ جُمْلَه جُمْلَه جَمْعْ جَمْعْ كُرُوهْ كُرُوهْ صَغْلَرْ دُوزَتْمِشْلَرْ *Sypahi, Ensiferi, stipendiarij & peregrini, turmatim, appetenter & festinanter, simul, collectivè, confertim & per cohortes, ordines disposuerunt.* Hist. Suleim.

Numeri ordinales adverbialiter sumpti, plerumque ex arabismo cum tanvino nasbi, ast in purum fatha conversô ad Turcismum trahi solent, ùt: اَوَّلًا *primò* ثَانِيًا *secundò* ثَالِثًا *tertiò* رَابِعًا *quartò*, ùt: اَوَّلًا شَرَايِطِنْ ذِكْرْ اِيدَه‌لُمْ ثَانِيًا سَاعَتْلَرِينْ ثَالِثًا هَرْ بِرِينُكْ حِصَّه‌لَرِينْ بَيَانْ اِيدَه‌لُمْ *Primò conditiones ejus commemoremus, secundò horas ejus, tertiò uniuscujusque partes demonstremus.* lib. cabal.

Eventûs يُوخْسَه vel وَاِلَّا *aliàs, alioquin.* هَلَه *sit, ùt sit, ùt ùt est.*

Similitudinis hæc adverbia, amplè se extendunt, ùt hìc patebit, ùt: نِتَه vel نِيجَه vel نِتَه‌كِه vel نِيجَه‌كِه vel نِتَه‌كِمْ vel نِيجَه كِمْ *quemadmodum, sicut* اُويْلَه vel اَيْلَه vel بُويْلَه vel شُويْلَه vel بُونْجِلَيِينْ *sic, ita* اُويْلَه هَمَانْ *omnino, hoc modô, sanè*, vel *hujusmodi, ejusmodi.* صَانْكِه vel كُويَا vel كُويَاكِه vel فَرْضَاكِه vel

بيَاغي vel مَحْضَا *quasi, acsi, quasiverò, planè, æquè ac, perinde, acsi.*

صُورتًا *apparenter.*

Quomodo autem particulæ بُونجِلَيِنْ & آنجِلَيِنْ nec non particulæ كِبِي ✡ بِرلَه ✡ اُوزره adverbia similitudinis, orationi sint applicanda vid. Tract. 2. cap. 8.

Particulæ similitudinis, persæpe ex arabismo petuntur, v. g. كَمَا كَانَ *sicut fuit*, v. g. قُوجَالِغِي وَ ضَعْفِي كِيدُوبْ يَكِي بَاشْدَنْ تَرْ وُ تَازَه اُولُورلَرْ وَ يِكِتْلِكْلَرِي كَمَا كَانَ عَوْدَتْ اِيدَرْ *senectus & debilitas recedit, denuo à capite molles & recentes evadunt, & eorum Juventus sicut fuit, redit.* de mir. mund. كَمَا فِي ٱلْأَوَّل *sicut præcedenter*, v. g. كَمَا فِي ٱلْأَوَّل قُورْتَه قَلْعَه‌سِني مُحَاصَره اِيتْدِي *sicut, præcedenter munimen Coronam obsedit.* Gem. Hist. كَٱلْأَوَّل *sicut ante* يِقِلَانْ يَرِي كَٱلْأَوَّل بِنَا اِيدُوبْ كَذَلِكْ مُحْكَمْ يَاپْدُورَه‌سِنْ *diruta loca, prout ante, ita fortiter exstrues.* Gem. Hist. كَذَلِكْ *similiter, pariter*, ùt: چِقَا نَاحِيه‌سِنْدَه كَذَالِكْ *pariter, similiter in districtu Cziga.* Can. Ottom. تَا positum ante verbum, & ejusdem casum & sequente immediatè دَكْلُو pro latinis particulis *acsi*

acsi stare posse videtur: تا آني أولدرمكى معصيت أولمادييي *Par nonnè acsi eum occidissent, prævaricatio facta est.* de int. ment. Particulæ similitudinis subinde in ipso sensu implicitè continentur, v. g. حاشا اول آصلان تكري اولمق واريمشسه ايدي كركيدي كيم جمله عالم يوغ اولايدي يعرلر تپرنمكى وكونش طوتلمق نه جزوي تسنه در بونلر خود هميشه اوليكلمكده در *Absit! si possibilitas fuisset, ut ille crucifixus, DEUS fuisset, oportuisset, ut totus Orbis in nihilum redigeretur, terræ motum esse, eclypsim solis fieri, quid partium est?* (quid miri est) *hæc autem semper in antiquo accidere sunt*, id est: *accidunt, sicut ab antiquo accidere consueverunt.* de int. ment. Ita Muhammedani Christi divinitatem negantes.

Aliquando arabico substantivô رسم *signum, vestigium* ad dativum turcicum collocatô, præcedentibus turcicis pronominibus utuntur, ùt: وافر ياغمور ياغدي شو رسمه اولدي كه چوره مزدن سيللر روان اولديلر *abundans pluvia pluit, ita ut à circuitione nostra, torrentes manaverint.* Gem. Hist.

Dantur præterea duæ particulæ similitudinis جلين una & altera لين, plerumque pronominibus primitivis & demonstrativis absolutè sumptis postponuntur, & pro *sicut*, aut aliis adverbiis similitudinis stare solent, ùt: بنجلين *sicut ego* سنجلين *si-*

cut

cut tu سَنْ نَخي بَنْجلَينْ *tu eris sicut ego.* de illum. ment. اوُلُورسَنْ *sicut ille* اوُلْجلَينْ آنْجلَينْ *sicut hujusmodi* اسْبَابِي آنْجلَينْ *hujusmodi vestem non vidi* كورْمَيشِيم بزْجلَينْ *sicut nos* سِزْجلَينْ *sicut vos.* In tertia persona conveniet potius آنْلَرْ كِبي vel آنْلَرْكي *sicut illi.* لَينْ autem aliis nominibus adjici solet, ùt: مُحمّدْ عيسيلَينْ اولُوبي ديري قِلُورْ *Muhammed sicut JESUS mortuos suscitat.* Serag. Item. آشكَارَه دُرْ كه آستانهٔ سعَادَتْ طرَفِنْدَنْ كُوزَلْ صُلحُبْري دُوغرُولِقْ ايلَه چَالِشْيشْ ايزْكه اَوّلكِهلَيمَنْ دُوتَاوزْ *Manifestum est, quòd ex parte felicitatis Porta, cum sinceritate, bona paci laboraverimus, ut pacem, sicut antea, observemus.* Gem. Hist. Item & verborum temporibus, ùt: وَ بُو نَه سَنْكْلكي تَعْوَاسِينَه مُتَحَيِّزْ دُرْ كه كَلْدُوكنْدَه بُو قَدَرْ نَسْنَه آلُومَه كيمْرِدِي بيُو سَوِينَدِسِنْ وَ آلْدَنْ چِقْدُقْدَه بُو دَكْلُو نَسْنَمْ ضَايِعْ اوُلْدِي ديمَكْلَينْ اوُلا *& hoc neq; tuaitatis* (quod ad te pertinet) *pratensionem sustinet, cum advenerit, dicendo: tantum quid ad meas manus pervenit? læteris, & cum, manibus exiverit, acsi,* vel *quasi dicturus esses, tam multum meum quid?* (quid de meo) *deperditum est.* de int. ment. Ast hic loquendi modus non adeò frequens,

quens, nec alicui alteri tempori verbali, particulam junctam vidi, quòd si se ultro extenderet, praxis edocebit.

Particula كِبي pro suæ collocationis diversitate, diversas particulas similitudinis significat, postposita nomini, pro *sicut*, aut pro *adinstar* stare potest, ùt: بِرْ مَمَه دَنْ كَسِلُورْ اُوغْلَانْجِقْ كِبي دُرْ *Sicut infans, qui ab ubere rescinditur* (ablactatur) de int. ment. آبْ كِبي رَوَانْ دُرْ *fluit adinstar aquæ.* de mir. mund. Pronominibus possessivis آنْلَرْكي ✡ سِزْكي ✡ بِزِمْ ✡ آنْكي ✡ سَنْكي ✡ بَنِمْ vim primitivorum & demonstrativorum pronominum tribuit, si iis postponatur, permanente significatô *sicut.* سَنْكي كِبي بِرْ آدَمْ كُورْمَمِشِمْ *non vidi hominem sicut tu* (es) Posita item post infinitivum verborum pro *prouti*, aut, *veluti* sumi potest, ùt: حَقْ تَعَالي نُكْ حَرَامْ بُيُورْدُوغِي چُوقْدُرْ يَلَانْ سُويْلَمَكْ كِبي وَ زِنَا اَيْلَمَكْ كِبي وَ نَاحَقْ يِرَه سُويْلَمَكْ كِبي وَ غِيبَتْ سُويْلَمَكْ كِبي *Ea, quæ DEUS Excelsus prohibuit, multa sunt, veluti, aut prouti, mendacium loqui, mœchari, injustè loqui & detrahere.* Col. Islam. cum repetitione particulæ ad omnem infinitivum, quod apud Latinos in usu non est. Item pro *acsi* post præterita participiorum in مِشْ ùt: اُولْ كِشي بَنْدَنْ ظُلْمْ شِكَايَتْ اِيتْمِشْ كِبي دُرْ *Illa persona est, acsi me injuriæ arguens fuisset.* Col. Islam. Ad has similitudinis particulas referri potest etiam syllaba adjectitia

جه sub duplici modo, primò simpliciter, & idem valebit ac Latini termini: *acsi*, vel *sicuti*, v. g. اِنْجِيلْ تَرْجَمَه سِي بُو جَانِبَه اِرْسَالْ اُولُنُورْسَه دُنْيَالَرْجَه مَمْنُونْ اُولُورُوزْ *Si Evangelij interpretatio transmittetur ad hanc partem, acsi mundi* (essent) *obligabimur*. Chur. Eff. Secundò: subinde huic جه præponitur لَيْجه ùt: بِرْ سَرَايْ يَپَرْلَرْ كِيمْ بُيُوكْلِكِي لَيْجَه بُو دُنْيَاجَه *Palatium exstruunt, cujus magnitudo sicut hic mundus erit*, de illum. ment. كُورَه etiam pro particula similitudinis stare posse videtur, sed pronominibus primitivis dativi casus, jungi debet, quæ Latinorum respectu ùt possessiva significabunt, ùt: فُلَانْ كِمْسَنَه اِوِينِي بَكَا كُورَه يَاپْمِشْدُرْ يَعْنِي بَنِمْ اَوِمِي كُورْدُكْدَنْ صُكْرَه آكَا كُورَه يَاپْمِشْ دُرْ *Talis quidam suam domum sicut meam exstruxit*, id est: *postquam meam domum vidit, exstruxit unam sicut illa*. Chur. Eff.

Diversitatis غَيْرِي دُرْلُو vel غَيْرِي كُونَه quibus vocibus ita junctis, pro adverbio diversitatis *aliter*, seu *secus* utuntur, ùt: عُثْمَانْلِي عَسْكَرِي سَرْدَارْ اِيلَه بَغْدَادْ اُوزَرِينَه هُجُومْ اِيتْمِشْ زِنْهَارْ قَرْشُو طُورُوبْ جَنْكْ اِيتْمَه سِزْ قَلْعَه يِي وِيرَه سِن غَيْرِي دُرْلُو اِيتْمَيَه سِنْ *Ottomanicus Exercitus suo cum Duce irruptionem fecit in Babiloniam, cave nè resistendo confligas, dabis munimen, secus, seu aliter*

aliter nè feceris. Ex lit. Item : بونده غيري كونه سعي و اقدام اولنه *hic aliter*, ſeu *aliô modô laboretur.* Gem. Hiſt.

Addo per accidens, quòd Turcæ pro Italico termino *alla larga* dicant آلارغه & illis eſt idem ac *remotè*, ùt: نتره صوي قلعه نك بر يانندن آقار لكن خندقنه اوغرامز آلارغه آقار *aqua Nitra fluit ab una parte arcis, verùm ad foſſam non ingreditur, remotè fluit.* Gem. Hiſt.

Qualitatis. Ex iis adverbiis, quæ in abſtracto adducta ſunt, ad hunc locum ea, quæ in numero tertio & quarto continentur, pertinere videntur, & adverbia pro qualitate interroganda, veluti: *qualiter, quomodo?* ſunt نه شكل اوزره *qualiter?* ſeu, *juxta quam formam?* نيجه vel نيجه *quomodo? qualiter?* ايلجه *taliter, tali modô* نيجه معقول كوريلورسه ايلجه اوله *qualiter rationi conſentaneum eſt, taliter ſit.* Hiſt. Dav. Baſ. نه يره *ad quem locum?* ſeu *quomodo? qualiter?* مالن قندن كسب ايتدي و نه يره خرج ايلدي *opes ſuas unde acquiſivit? & ad quem locum, ſeu qualiter expoſuit?* de mir. mund. نه وجهله *per quem modum, ſeu quomodo?* بزه عذاب نه وجهله كلور *pœna ad nos quomodo venit?* Col. Iſlam.

Quantitatis. چوق vel خيلي *multùm, multò* vel چوقجه *multulum* پك *valde,* پكجه hujus diminutivum, quasi *validiusculè* قتي *nimis* قتي چوق *nimis multum* آز *parum* بر مقدار *aliquantum*, in Tract. 2. cap. 8. inter hujusmodi adjectiva quantitatis, perplura adjectiva reperientur, quæ se nonnunquam adverbialiter sumi sinunt. Latinorum *quantò plus* vel *magis* per Turcarum نه مقدار & اولقدر enuntiantur, ùt hoc exemplô exhibetur: نه مقدار بيارندن دور اولسه راتحسي اولقدر زياده اولور *quantò plus*, seu *quantò magis à sua regione remotæ* (aves nempe) *erunt*, *tantò plùs*, vel *tantò magis illarum odor erit.* de mir. mund. Et *tantùm, quantùm* per مقدار exprimitur, sed per regulam *Quotiescunq;* turcicè sumptam cum genitivo occulto, ùt: كاغد صافي صو ايچنده كفايت مقداري صمغ عربي قتمق *Ad aquam puram tantùm, quantùm sufficit, gummi arabicum miscere.* چنق يشيل ايچنده كفايت قدر تحريك ايده لر *in paropside viridi, tantùm quantùm sufficit, moveant.* de art. scrib. انجق بو دكلو *tantùm* دكلو بيلورين *tantùm duntaxat scio.* Col. Islam. *Tantùm, quantùm* per syllabam نجه nomini adjectam enuntiari potest, ùt: يا احمد اكر بر قولم جمله كوكلركي بيرلركي اهلنجه نمازقلسه *O Ach-*

O Achmed! si quidam meorum servorum tantùm, quantùm Incolæ Cæli & terræ, oraret. de int. ment. Item. per قدرنجه ùt: وجمله عالم خلقنك قدرنجه اوروج طوتسه *Et si jejunaret tantùm, quantùm Orbis populus.* de int. ment.

Nota اوش etsi minus civiliter pro اوشته aut اشته *en, ecce accipitur*, ùt اوش دورت يكا بقارم *Ecce ad quatuor latera aspicio.* de illum. ment. Sed salvô aliorum Judiciô pro interjectione dolentis, mihi stare posse videtur, quam vide.

CAPUT SECUNDUM.

Quomodo particulæ quædam adverbiales Latinorum ad Turcismum sint transferendæ?

UT in aliis lingvis, ita & in latina, certis sub modalitatibus, quarundam particularum usus est, qui alia in lingva sub illa ipsa modalitate non subsistit, qua de causa in modum inquirendum est, mediante quô, quædam illius lingvæ particulæ ad alterius lingvæ phrasem sunt transferendæ, v. g. Latinorum particulæ *quàm* & *tam*, diversis sub modalitatibus apud Latinos se orationi commiscentes, à Turcismo alia sub modalitate accipiuntur. De particula *quàm* in quantum comparativis latinis deservit, quomodo ad Turcismum transeat, suô locô jam visum est, sed quia constat, quòd hæc ipsa particula, adjectivis qualificantibus ampliando, vel imminuendo emphasim tribuat, exemplis, qualiter id in Turcismo contingat declarabitur. Prius igitur illius meminisse oportet, quod hìc in præcedente capite de

 ad

adverbiis in abstracto ad §. *secundò adjectiva*, &c. contingere enim potest, ut hæ duæ particulæ, *quàm* & *tam*, uno in sensu nominaliter incidant, & ad Tract. 2. cap. 8. ubi de adjectivis *qualis* & *talis quantus* & *tantus* agitur, pertineant, in alio sensu autem se adverbialiter habeant, ita ut differentia, inter unum & alterum terminum, è sensu sit colligenda. Notandum est præterea, particulam نَه, quâ Turcæ sæpe pro *quàm* utuntur, terminum æquivocum esse, nam præter vim negandi, quam habet, ùt in præcedente capite dictum est, est & pronomen relativum: *quis, quæ, quod*, vel *quid*, & *qualis, quale*, qua de causa contingit, ut nunc relativè, nunc adverbialiter significet. Ast, ut ad rem, quàm fieri potest, fundamentaliter accedamus, Latinitatis phrasibus, quæ in syntaxi sub hac particula reperiuntur, phrasem turcicam opponamus, hocque pactò, difficultas resolvetur, & pro.

Primò: Si particula نَه soli substantivo addatur, relativi aut adjectivi *qualis* significato adhærebit, v. g. بَاشُكَه نَه بَلَا گَلْدِي *capiti tuo, quod infortunium venit?* vel *imminuit?* Chur. Eff. بُو نَه بَهَانَه دُر *qualis est hic prætextus?* Quòd si substantivo adjectivum adjiciatur, adverbialem vim acquirit, & pro *quàm* stare solet, ùt: بُو نَه بَلَاءِ سِيَاه دُر *hoc, quàm nigrum* (execrandum) *infortunium.* de int. ment.

Secundò: *Quàm affectibus serviens, quàm cùm admiratione, commiserationi atq; interrogationi permista servit.* Idipsum & apud Turcas contingit, ùt: اُول نَه هَيبَتلُو نَسْنَه دُر *quàm ab-*

abominabile quid, est hoc? de illum. ment. بو نه مونتلو آتمدر *hic quàm felix*, seu *fortunatus homo est*.

Tertiò: *Quàm* pro *quantùm*, *positivis præponitur*. Sic & نه turcicum sub hoc significato, v. g. اي مومنلر جومرتلق نه خوش نسنه در *O in unum DEUM credentes? liberalitas quàm pulchrum quid est*. Serag. اوزوم نه كوكجك طعام در نه لطيف نعمتدر *Uva quàm elegans esca est, quàm amena gratia est!* de mir. mūd.

Quartò: *Quàm* pro *quantum cum verbo possum junctum*, *superlativis adjungitur*. Hujus regulæ usus apud Turcas sat clarè videtur in mea turcica syntaxi, *de participiorum constructione*, ad titulum: *ad exprimendam quantitatem sive in re, sive in posse*.

Quintò: *Quàm ut*, *eleganter comparativa sequitur*. Huic regulæ Latinæ correspondetur apud Turcas per participia præteriti in دوق vel دوك, aut per participia futuri in جق vel جك additis affixis, sequentibus postpositione دن & gradu comparativi. Vide in syntaxi turcica: de constructione participiorum turcicorum, ad titulum: *de particulis Latinorum plùs quàm, magis quàm, pluris quàm, minus quàm, quàm ut*.

Sextò: *Quàm* pro *valde superlativis elegantissimè adjungitur*. Apud Turcas ponitur *valde* & observatur modus in Tract. 2. cap. 16. ad Titulum: de gradu superlativi, & hæc quoad correspondentiam cum syntaxi Alvari.

Par-

Particulâ *quàm*, utuntur Latini & in aliis loquendi modis, quos ſubjungere, iiſque phraſem turcicam opponere lubet, v.g. *quinto die quàm*, id eſt: *poſt quintam diem*, vel, *poſt quinq; dies* بَشْ كُونْدَنْ صُكْرَه item *quàm mox, quàm citò* هَمَانْدَمْ عَلَي ٱلْفَوْرْ *quàm dudum tu adveniſti?* سَنْ كَلَهْلُو قَاچْ زَمَانْ دُرْ id eſt: *à tempore, quo tu adveniſti.* vid. ſyntaxim in conſtructionibus participiorum. Sic &: *quàm pridem non ediſti?* يَمَدُوكْكَدَنْ بِرُو قَاچْ زَمَانْ دُرْ *ſunt veſtrum quàm multi* سِيزْدَنْ چُوقْ كِمْسَه دُرْ *quàm pulchrè!* نَه كُوزَلْ *verbis quàm uſitatiſſimis uti.* پَكْ مُسْتَعْمَلْ كَلَامْلَرْ اِيلَه بِرْ نَسْنَه تَعْبِيرْ اِيتْمَكْ *quàm potero, adjuvabo ſenem*, id eſt: *in quantùm potero, adjuvabo ſenem.* قَادِرْ اُولْدُوغُمْ قَدَرْ پِيرْ اِنْسَانَه قَادِرْ اُولْدُوغِي يَارْدِمْ اِيدَرُمْ *quàm maximas poteſt, armat copias.* قَادِرْ اُولْدُوغِي قَدَرْ بِرْ عَسْكَرِي قَالْدُرُرْ *quàm velit ſit potens.* قَدَرْ قَوِي اِسْتَدُوكِي قَدَرْ قُوَّتْلِي اِسْتَدُوكِي قَدَرْ بَخِي اُولْسَه vel اُولْسُونْ Horum loquendi modorum regulas vide in ſyntaxi *de conſtructione participiorum in* دُوكْ vel دُوقْ *quàm vellem etiam noctu amicis operam darem* وَهَمْ كِيجَه دَخِي دُوسْتْلَرَه خِدْمَتْ اِيدَرْدُمْ *humanior, quàm doctior.* Similia comparativa ad nomina ſubſtantiva transferenda ſunt, & juxta hanc phraſem dicetur; *potior eſt humanitas, quàm doctrina ejus.*

ejus. fietque دن زيادة آنبي علمندن. *Charior mihi es, quàm te offendam.* Talis phrasis latina ad causalem modum loquendi transferenda est, quia in ea allegatur causa, ob quam aliquid fit vel non fit, & hæc phrasis juxta hanc rationem sic resolvetur: *Quia tu mihi valde charus es, te offendere non possum*, quàm constructionem Latinam, turcicè sic exprimes: سن بنم دوستم اولوب سني انجيتمم. *Non potest majus quid facere, quàm eleemosynam dare.* Infinitivus verbalis in infinitivum nominalem vertitur, ut regula comparationis prodeat, v. g. *Eleemosynæ datione non potest majus quid facere.* & Turcismi phrasis obtinebitur, nempe: صدقه ويرمسندن اعلا بر شي ايدمز Item: *non potest minus facere, quàm venire.* Infinitivum verbi ad infinitivum nominascentem vertere, & ad nominativum cum personæ affixo, sequente adjectivô aliquô certitudinem exprimente, collocare oportet, eritquè sic: ان شاء الله بلا توقف كلمسي مقرر در كلملري مقرر در *favente DEO sinè mora, adventus eorum certus est.* Latini dicerent: *non possunt minus facere quàm venire.* Hìc etiam involvuntur particulæ Latinorum: *quin non*, v. g. *non potest esse, quin non veniat.* Gem. Hist. Item: دوستكز بتلن استوان تعدي و تجاوزين منع ايتمكه سعي ايتمز مقرر در *Minus facere non poterimus, quàm esse diligentes in arcenda hostilitate & injuria Amici vestri Stephani Bethlen.* ex lit. nempe: *arcendo hostilitatem & injuriam, quam facitis Amico vestro.*

Circa particulam *tam* autem, quæ pariter emphasim adjectivis qualificantibus addit, اويله vel ايله vel بويله vel شويله est, & sub nominali vel adverbiali usu cadere solet, ipsô sensu differentiam exhibente, sic: روايت اولنور شويله *talis traditio fit*. de mir.mund. & صدقهء شويله كزلو ويركه كيم صاغ الكز ويردوكنى صول الكز طويميه *Eleemosynam ita occultè dato, ut de eo, quod manus vestra dextera dedit, sinistra non animadvertat.* de illum.ment. Item. فلان كمسنه اويله vel بويله vel شويله اوقومشميدر *Talis quidam tam doctus nè est.* Et hic modus loquendi est in similibus interrogationibus.

Pronomine شول *ille*, hæc ipsa particula *tam* exprimi potest, ùt: شول كامل استادلرك اللرندن چقمش *E manibus tam perfectorum Magistrorum exiit.* de mir. mund.

Aliquando hoc adverbium per شول وجهله *hoc modô* enunciatur, ùt: اما جملهسي شول وجهله شجيعلردركه آز اولور آنلر كبي *sed omnes hoc modò* (tam) *generosi sunt, ut pauci sint ipsis pares.* de mir. mund.

Nonnunquam per شول مرتبه *iste gradus*, ast adverbialiter, ùt:

ùt: اَمّا اَفَنْديمز شُول مَرْتَبه اَهْلِ عِلمْ ايدي كه تعبيرين اَدا ايلَمَكْ قَادِرْ دَكِلِزْ *Sed Dominus noster hoc in gradu* (tam) *scientificus erat, ut ejus declarationem persolvere non possimus.*

Hæc ipsa particula *tam*, in كِبي præmissô participiô aliquô præteriti in دوق vel دوك, aut futuri in جق vel جك cum debitis affixis, ùt in syntaxi *de constructione participiorum in* دوق vel دوك videbitur, implicitè continetur, ùt: فُلاَن كِمْسَه ديدُوكُكْ كِبي اُوقُومِش دَكِلْدُر *Talis quidam tam doctus non est, ùt dixisti.*

Tam subinde per بو قَدَر exprimitur, ùt: شَاهِ بغداتُكْ بو قَدَرْ عَظِيمُ الشّان وَ صَاحِب تَاب و تُوان ايدُوكِنْ بِلمَزِيدي *Regem Babyloniæ, tam magnæ dignitatis, & possessorem roboris & potentiæ esse, nesciebat.* de mir. mund.

Nonnunquàm etiam ita ferente phrase, subticetur, & juxta phrasem latinam exprimitur, si id nempe, quod apud Latinos adjectivè sumitur, apud Turcas substantivè sumatur, ùt: چُوقْلُق خَلقي وَارْكه حِسَابَه كَلْمَز v. g. si Latini dicerent: *Populus tam multus est, ut numerari non possit.* pro Turcismo, constructio taliter disponetur: *multitudo populi est, ut ad numerum non veniat.* Et sic ad verbum se habet hìc adnotata constructio turcica, de mir.

mir. mund. Ad cujus imitationem aliæ hujusmodi enuntiari poterunt.

Concursus autem utriusque particulæ *tam* & *quàm* ad eundem sensum, apud Turcas per particulam copulativam وَ & enuntiandus esse videntur, ùt sequentibus exemplis exhibetur.

Hæ duæ particulæ in unico termino قَدَرْ cum participiis in دُوقْ vel دُوكْ & affixô contineri possunt, ùt: چِنْ بُو انْجُولَرْدَنْ وَ بَنَادِقِ مِسْكَنْدَنْ مُمْكِنْ اُولْدُوغِي قَدَرْ آلْدُمْ *de his igitur margaritis & globulis musci, tam multum, quàm esse patuit, accepi.* de mir. mund. De cætero, hic modus loquendi Latinorum apud Turcas, per particulam copulativam وَ expediri solet, quod in studiosi gratiam, diversis exemplis, hìc exhibeo, v. g. خَيْر وَ شَرّ جُمْلَهسِي اَللَّهدَنْ *tam bonum, quàm malum, omne à DEO est.* Col. Ifl.

وَ اِسْكَنْدَرُكْ عَسْكَرِي چُوغْلِغِينَهْ وَ شَوْكَتْ وَ عَظَمَتِنَهْ نَظَرْ ايدُوبْ *Cùm multitudinem & generositatem & magnitudinem Exercitûs Alexandri conspexissent.* de mir. mund. Latini dicerent: *cùm tam multitudinem quàm generositatem Exercitûs Alexandri conspexissent.* de mir. mund. جُمْلَهْ صَغِير وَ كَبِيرِيكُزْ قِلِيچْدَنْ كَچَرْسِزْ *omnes tam parvi quàm magni vestrûm frameâ peribitis.* Gem. Hist. Item. يَغَايَتْ دَانَا وَ عَاقِلْ صَنْعَتْدَهْ اُسْتَادْ كَامِلْدُرْ *valde prudens & sapiens,*

piens, & in arte perfectus Magister est. id est: *tam prudens, quàm sapiens, & in arte versatus seu perfectus Magister est.* de mir. mund. Item. اَفَنْدِيمِزُكْ مُرَادِ شَرِيفْلَرِي لُطْفِ حَقِّيلَه اُورْتَه مَجَارْدَنْ وَ اَرْدَلْ مَجَارِنْدَنْ نَمْچَه كَفَرَه سِينِ اِخْرَاجْ اَيْلَمَكْ اِيدِي جُمْلَه مَجَارْ طَايِفَه سِنُكْ قِرَالِي اُولْ اُولْسُونْ *Nobiles intentiones Domini nostri hæ erant, cum gratia DEI, tam ab Hungaris in medio sitis, quàm ab Hungaris Transylvanis, infideles Germanos exire facere, ut ille* (Abaffi scilicet Transylvaniæ Princeps) *totius Hungaricæ Gentis Rex evaderet.* Gem. Hist. اَفَنْدِيمِزْ اَحْمَدْ بَاشَانُكْ عَدَالَتْ وَ حُكُومَتِي وَ تَدْبِيرُ وَ عَاقِلْلِغِي مَسَامِعِ عَالَمَه شَايِعْ اُولْدِي *tam Justitia, quàm regimen, tam consilium, quàm sapientia Domini nostri Achmed Bassæ, per Orbis auditum diffusa fuit.* Gem. Hist.

Si hæ particulæ, inter duo adjectiva ponantur, quæ mensuram significant, adjectiva, in substantiva vertenda sunt, v. g. *tam longus, quàm latus.* & adjicietur قَدَرْ ùt supra in Tract. 2. cap. 8. ubi agitur de *tantus* & *quantus*, v. g. *hæc tela tam longa est, quàm lata.* pro Turcismo constructio sic formabitur: *hujus telæ longitudo est ejus Latitudinis mensura*, vel, *quantitas.* Et erit بُو بَزُكْ اُوزُونْلِكِي يَصِيلِغِي قَدَرْ دُرْ.

Quamdiu, tamdiu apud Latinos etiam pro particula *donec* vel pro *ad illud usq; tempus* sunt in usu, tali in circumstan-

tia, observanda erit regula illa Tract. 4. cap. 2. parte 2. adducta cujus titulus est: *Quomodo infinitivi præsens Turcarum, rejiciendo ultimam suæ terminationis syllabam* مَقْ vel مَكْ *& alias assumendo, se modis & temporibus finitis communicet?* v. g. à كُورْمَكْ *videre* كُورِنْجَه vim particulæ adverbialis *quamdiu* in se continebit, ùt: بَلْغَمْ وَ لَشْ وَ مُرْدَارْ وَ نَجِسْ مَقُولَه‌سِي اُولَانْ نَسْنَه‌لَرِي اِنْسَانْ كُورِنْجَه تِكْسِينُورْ *Quamdiu homo pituitæ aut cadaveris, aut spurci, aut quasdam impuri species videt, abhorret.* de mir. mundi. Cùm autem *quamdiu* & *tamdiu*, ad unum sensum concurrunt, tunc *quamdiu*, sub verbi formalitate in نِجَه comperietur: & pro *tamdiu*, مَادَامْكِه stare posse videtur, ùt: اَفَنْدِمْ شِمْدِي بُويْلَه مِيدِرْ كِه آلِ عُثْمَانَه خَرَاجْ وِيرَه بُو نَامِي بِيزْ قَبُولْ اِتْمَزِيزْ مَادَامْكِه عَسْكَرِيمِزْدَنْ بِرْ آدَمْ قَالِنْجَه *Dominus meus modò talisnè est, ut Domui Ottomanicæ tributum det? hoc nomen non acceptamus, tamdiu dũ in Exercitu nostro, homo unus superstes erit.* Denique cum particula دَكْ vel دَكِينْ vicinitatem habent hæ particulæ, v. g. عُمْرُمْ تَمَامِنَه دَكْ *usq; ad finem vitæ meæ*, id est: *quamdiu vivam*, &c.

Per تَا شُولْ وَقْتَه دَكْ *tam diu quamdiu*, vel, *quamdiu donec* si-

significare posse videtur, ùt : اول كيشي يه زيادة كين طوتدي تا شول وقتدن كه بر كون فرصتين بولدي و امان ويرميوب آلتينه آلوب كوكسيله ازيب هلاك ايلدي *Erga personam illam plurimâ vindictâ ferebatur, tamdiu, quamdiu die quadam*, vel *tamdiu, donec die quadam occasionem nactus est, ei securitatem non dedit, sub se cepit* (camelus hominem) *pectore compressit, & occidit*. de mir. mund.

Aliquamdiu est : بر قاج زمان ùt : بر قاج زمان آفنديلك نامیله دفتردار اولوب *cùm aliquamdiu titulô spectabilitatis Registrorum Custos esset*. Gem. Hist.

Quin non, hæ duæ particulæ, idem sunt ac *ut non*, quas voces, Turcæ duplici phrase per verba negativa exprimunt. Prima est : conjunctivi modus verbi negativi, particulâ *ut* subintellectâ, v. g. نته كيم صوده يوروبان آياغن اصلتمسه اولماز مال صاحبي نبخي ايلة در كم آزمسه اولماز *Quemadmodum, qui ad aquam vadit, minus esse nequit, quin non madefiat, ita est & dives, minus esse nequit, quin non erret*. de int. ment. Et advertendum est, quòd vox illa latina *minus*, quæ in Latinitate reperitur, apud Turcas in considerationem non cadat. Altera phrasis est rejiciendo ab infinitivo negativo مق vel مك & (ùt in Tract. 4. cap. 2. dictum est) substituendo syllabas ينجه veluti :

luti : حمّامه گیرن درلمامک درلمینجه *non sudare* درلمک *sudare* اولماز *quisquis in balneum ingreditur, esse nequit, quin, non sudet.* Chur. Eff.

Phrasis autem illa latina : *parum abfuit, quin non,* est : آز veluti : قالدي که سویلیدی سوز بر آغر طبیعتمه کمسه فلان کوجیله تحمّل ایتدم آز قالدي بن نیجی آکا قارشو سوز سویلیم *Talis quidam naturæ meæ grave verbum locutus est, difficulter* (vix) *toleravi, parum abfuit, quin illi non obloquerer.* Chur. Effendi.

Non solum, sed etiam. Hic loquendi modus Latinorum, plerumque per particulas copulativas expediri solet, v. g. امّا بو ذکر الله ایتمک اوچ مرتبه اوزرینه در بری دل ایله در که کوکل آندن غافل در و بري هم دلیله هم کوکلیله اولور آوّلکي عوامّک در بو خواصّک در و بر نیجی هم دلیله و هم کوکلیله و هم جمیع اعضاسیله اولور *Ast hanc DEI commemorationem facere est juxta tres gradus, unus fit linguâ, à qua animus negligens est,* seu, *abest,* & *alter fit non solùm linguâ, sed etiam animô,* seu *corde Primus est vulgarium, hic autem specialium. Et unus etiam* (tertius)

tius) *fit non ſolùm linguâ, ſed etiam corde, & ſimul omnibus membris.* de illum, ment. Et hic modus, magis uſitatus eſt. Dici quidem etiam poteſt per دكل & بله id eſt: *non eſt, & ſimul*, v.g. اوغلانى دكل آغاسني بله اوردم *non eſt puerum, Dominum ejus ſimul tutudi.* Id eſt: *non ſolùm puerum, ſed etiam ejus Dominum percuſſi.* Chur. Eff. Meljus tamen dicitur: وهم اوغلاني و هم آغاسيني اوردم.

Latinorum loquendi modus per *quantò plus, tantò plus*, vel *tantò magis.* eſt per نه قدر *quantò plus*, & زياده *tantò magis* ita ùt: نه قدر ad ſui membri principiū, & زياده ad ſui membri finē collocetur, v. g. نه قدر آكا اعزز و اكرام ايلسه شرتي و تمردي زياده اولور *quò plus illi honoris & venerationis exhibuerit, tantò plus*, vel *magis malitia & pertinacia ejus fiet*, Chur. Eff.

CAPUT TERTIUM.

De Conjunctionibus.

CONjunctio, à conjungendo inter ſe orationis partes, ſeu, ùt dicit Alvarus, connectens, ordinanſque ſententiam.

Conjunctionum ſpecies, ſive ſignificationes variæ ſunt.

Copulativa وَ *&*, هَمْ *&* *etiam* وَهَمْ *&*, *etiam* دَاخِي vel تَخِي vel دَه seu ùt passim vulgus loquitur دَخِا *etiam*. Hic reflexio facienda ad Tract. 4. cap. 6. part. 2. *de verbali dictione in* وب terminante, cui virtualiter conjunctio copulativa inest. Hæc ipsa copula وُ persæpe præstantioris euphoniæ causâ inter copulandas voces enuntiatur ùt dſamma, v. g. اَمْنُ وَ اَمَانْ *securitas & fides* لَيْلُ وُ نَهَارْ *noctu diuq;* شَبْ وُ رُوزْ vel رُوزُ وُ لَيَالْ *diu noctuq;* مَرْحُومْ بَاشَا رُوزُ وُ لَيَالْ اِهْتِمَامْ اِيدُوبْ *Cùm misericordiam consecutus Bascha, diu noctuq; conaretur.* Hist. Suleim. عَهْدُ وُ پَيْمَانْ *fœdus & pactum.* جَانُ وُ كُونُلْدَنْ *ex anima & mente*, qui modus non ubique imitabilis, sed idipsum, peritioribus in lingva, loquendi svavitas suggerere solet.

Disjunctiva يَا vel يَا خُودْ *vel, aut* وَ هَمْ *aut*, *&* اَكَرْ vel كَرَكْ *sive*, ùt: هَرْ نَه كِمْ فِقْهَا كِتَابْلَرِنْدَه وَارِدْرْ اَكَرْ فَرَايِضْدَنْ اَكَرْ وَاجِبَاتْدَنْ اَكَرْ سُنَنْدَنْ اَكَرْ نَوَافِلْدَنْ اَكَرْ آدَابْدَنْ حَقِيقَتِيلَه سُوْكُو بِرْلَه يُوكْرُوشُوبْ اُوكُورْ دُوشُوبْ مُسَارَعَتِيلَه اَنَا اِيتْمَكْ كَرَكْ *Quidquid in libris divinarum, humanarumq; legum* peri-

peritorum reperitur, sive de præceptis necessariis à DEO *datis, sive de rebus necessariis, sive de legibus* (Muhammedanis) *sive de actionibus spontaneis, sive de moribus cum rectitudine, simulq; cum affectu se incitando, & per se præcurrendo, cum celeritate persolvere oportet.* de int. ment. Item : شويله بلكل كه بحر محيط بحر اعظمدر شويله كه سائر بحارڭ مادهسيدر يعني اصليدر كرك متصل كرك منفصل اولسون *Ita scito, quòd mare circumdans* (Oceanus) *sit mare maximum, ita ut aliorum marium materies nempe origo sit, sive conjunctum, sive separatim sit.* de mir. mund. Item استر vel يوخسه ùt : اول استر استر سن *sive tu, sive ille* يوخسه بن يوخسه سن *sive ego, sive tu.*

Adversativa اما *sed, tamen* فاما *attamen* خون vel ايسه *autem* او خون *ille autem* اول ايسه *ille autem* لكن vel ليكن *tamen, attamen, autem, verummodo.* كرچه vel اكرچه *etsi, tametsi quamvis, quamquam, licèt.* Item مكر & الا Et de harum particularum vi, lege supra Tract. 4. cap. 1. parte 2. ad modum Conjunctivi. Observanda est præterea vis significandi, quam habet Latinorum particula *nisi*, quæ, si pro *si non* sumatur, conjunctivus verbi negativi, absque alia particula, hanc eandem vim in se continebit, v. g. *hanc sententiam intelligere non potest, nisi sit doctus,*

ctus, id est: *si non est doctus*. Et turcicè, sic se habebit: أوقومش دكلمسة شو حديثي آڭلاياماز. Quôdsi hæc ipsa particula *nisi* pro *præter* aut *præterquam* sumatur, stabit particula إلاّ ût: بو قومڭ ماوراسندة قسنده يوقدر الاّ بحر محيط در *ad ulteriorem*, vel *citeriorem partem hujus populi nihil est, præterquam* (nisi) *Oceanus*. de mir. mund. Sin verò hæc ipsa particula *nisi* significat *donec non*, vel *quousq; non* in se non contineat, ad sæpe dictam formationem infinitivi in syllabas بنجه abjectô مقّ vel مكّ recurrendum erit, ût: صبر اولنمينجه توكل اولماز *donec non*, vel *quousq; non* (nisi) *habeatur patientia, non potest esse fiducia*. proverb.

Collectivæ, sive *illativæ*, sive *rationales*, ût: پس *itaq;* پس اون يلدن صكره واردي *itaq; post decem annos ivit*. يمدي *ergo, igitur* سن كيمڭ اوغلانجغسن فلان كشينڭ اوغلي ايم ديدي امدي سنڭ آتاڭ بنم دوستم ايدي *Tu cujus filiolus es? talis personæ filius sum dixit, ergo Parens tuus, fuit Amicus meus*. de mir. mund. پس امدي *itaq; ergo* قچمق حرامدن پس امدي حرامدن قچمش و كيدين كورمكڭ غايت مهمدر *Itaq; ergo, ab*

illi-

illicitis fugere, & præteritorum illicitorum curam habere, valde necesse est. Col. Islam. آندَنْ vel آندن اوتوري vel آندن اوتورو vel بو سببدن اوتور vel ايچون vel ابچون quare, idcirco, quam obrem, qua de causa, qua propter.

Causales زيرا vel چرا *nam, namq; siquidem, quia, quoniam* زيرا كه *propterea quòd* امّا vel لكن vel ليكن *ast, tamen, attamen, verùm tamen* امّانه *quid attamen,* چون vel چونكه *quia, quoniam siquidem, cùm, quum, dum, quando, postquam* چونكه تمام مراديني حاصل ايتدي *cùm assecutus fuisset suæ intentionis finem.* Hum. Nam. Hoc locô in memoriam reducenda est vis, quæ in gerundiis & in verbali dictione in وب reperitur.

Conditionales. اكر *si* vel Persarum more كر.

Expletivæ. ùt in Alvaro sunt, *quidem, equidem,* sunt speciales Latinitatis particulæ affirmandi, ut ita dicam aliqua cum exceptione, & ùt bene notant latini Lexico graphi, post se assumunt *sed, tamen, verò, ast, verùm tamen, at, autem, certò, profectò,* ùt in aliis lingvis, sic & in turcica omne adverbium confirmandi hanc ipsam vim obtinet, si sequatur una ex hìc allegatis particulis, ùt: كرچكم بونده سنكى آزادلغكى واردر و ليكن

 بنم

وارديز اسيرلغم بنم *tua certè* (quidem) *hìc libertas est, sed & mea captivitas est.* de illum. ment.

Quòd autem aliquæ particulæ Conjunctionum sint præpositivæ, aliæ subjunctivæ, aliæ communes, ùt dicitur in Alvaro, id ipsum, ùt in aliis, ita & in turcica lingva contingit.

CAPUT QUARTUM.

De Interjectione.

Quæ, ùt est in Alvaru, varios animi affectus indicat.

Laudantis. آفرين *bene, egregiè, plausibiliter.* آفرين سكا *tibi sit applausus.* نه كوزل *quàm bene, quam bellè.*

Excitantis. كوريم سني *videbo te*, id est: *Euge!*

Exultantis, seu *insultantis.* بره واه نو *vah!* v. g. نو اللّه حضرتينه ايندي *Majestati DEI vah dixit.* de Illum. ment.

Lætantis. بخ vel به vel به به.

Dolentis, & *ingemiscentis.* واي *eheu!* واي حالمة *eheu statui meo!* اوش *eheu!* ùt: بو كسون ايدم صاغ كه وقت اول يارين ديو عمر كچنش طويمامش ايم اوش شمدي اولوم كلدي *tempore, quo fui sanus dixi hodie, cras, vita transiit, non animadverti, Eheu! nunc mors mea advenit.* de Illum. ment.

Suspirantis. آه v. g. اه دوتوب بلنبي دكلدي سوريني بودنك ايلدي

erba auscultavit, lumbos tenuit, fecitq́ Ah, id est: Ilum. ment.

Lugentis. هاي v. g. عاشقلر اولور كم حقدن هر نه كلسه

آكر راحت آكر محنت هيچ فرق ايلمز هاي بو راحت در

هاي بو محنت در ديمزلر *Amantes illi sunt, qui à DEO, quid quid acciderit, sive quies, sive afflictio, non distingvunt, nec dicunt: heu! hæc est quies, heu! hæc est afflictio.* de Illum. ment.

Ejulantis. ايواه *oh! oh!*

Admirantis. سبحان الله ۞ به نه ۞ بق بق *DEUS Excelsè!* بارك الله *benedicens DEUS* الله الله Item. عجبا ùt:

عجبا نيچون كلمز *mirum! cur non venit?* Chur. Eff.

Irridentis. آلا الا ما.

Exclamantis. Et aliô sensu etiam *Vocantis*, ùt inter adverbia vocandi videri potest, اي vel يا v. g. اي نفس كل

بازاره كيدهلم هله مقصودكي كورهسن *O anima!* vel *proh anima! veni, ad omnē mercatum eamus; utiq́ desiderium tuum discernes.* de Illū. ment. يا اوغل ربم الله در *O fili! Dominus meus, est DEUS* آيا *ô! heus!* آيا فلان آدم بزه كلورمي *heus! talis homo venietnè ad nos?* Chur. Eff. Item. آيا عزيز قرداش بلكلكيم *ô honorifice frater scito, quòd.*

Si-

Silentium indicentis. سوش vel اول نش

Exprobrantis. تهي *heus!* ùt : باٰومبسّن *tu homo, stultus nè es?* Chur. Eff.

Timentis. يايْ ùt : يايْ ربم *O Domine mi!*

Deprehendentis طوره طوره *at, at.*

Præsagientis malum, vel *miserantis*, vel *minantis.* نولا vel اولا نه vel نولسه vel اولسه نه *quid futurum? quid erit?* باشكه دولا *capiti tuo quid erit?*

Rejicientis cum fastidio. بره كبدي *Apage cornutè!* بره ملعون *Apagesis maledicte!*

Stomachantis sive *indignantis* نه بلا *quod infortunium.*

Execrantis. في *pfui* دينسز في *pfui perfide* ايوب عليه السلام كه بورننه بركره اف ديدي *Job supra quem pax, semel ad ejus nasum* (faciem) *pfui dixit*.. de illum. ment.

Reprobantis. اولميا كه حاشا اولميا كه *absit, nè sit ut.* حاشا انبيسزلك ايدسن *Ne sit ut immodestum actum committas.* حاشا *absit* العياذ بالله *refugium ad DEUM*, id est: *DEUS avertat*, نعوذ بالله *refugiamus ad DEUM*, id est: *DEUS id à nobis avertat.*

FINIS GRAMMATICÆ.

SYN-

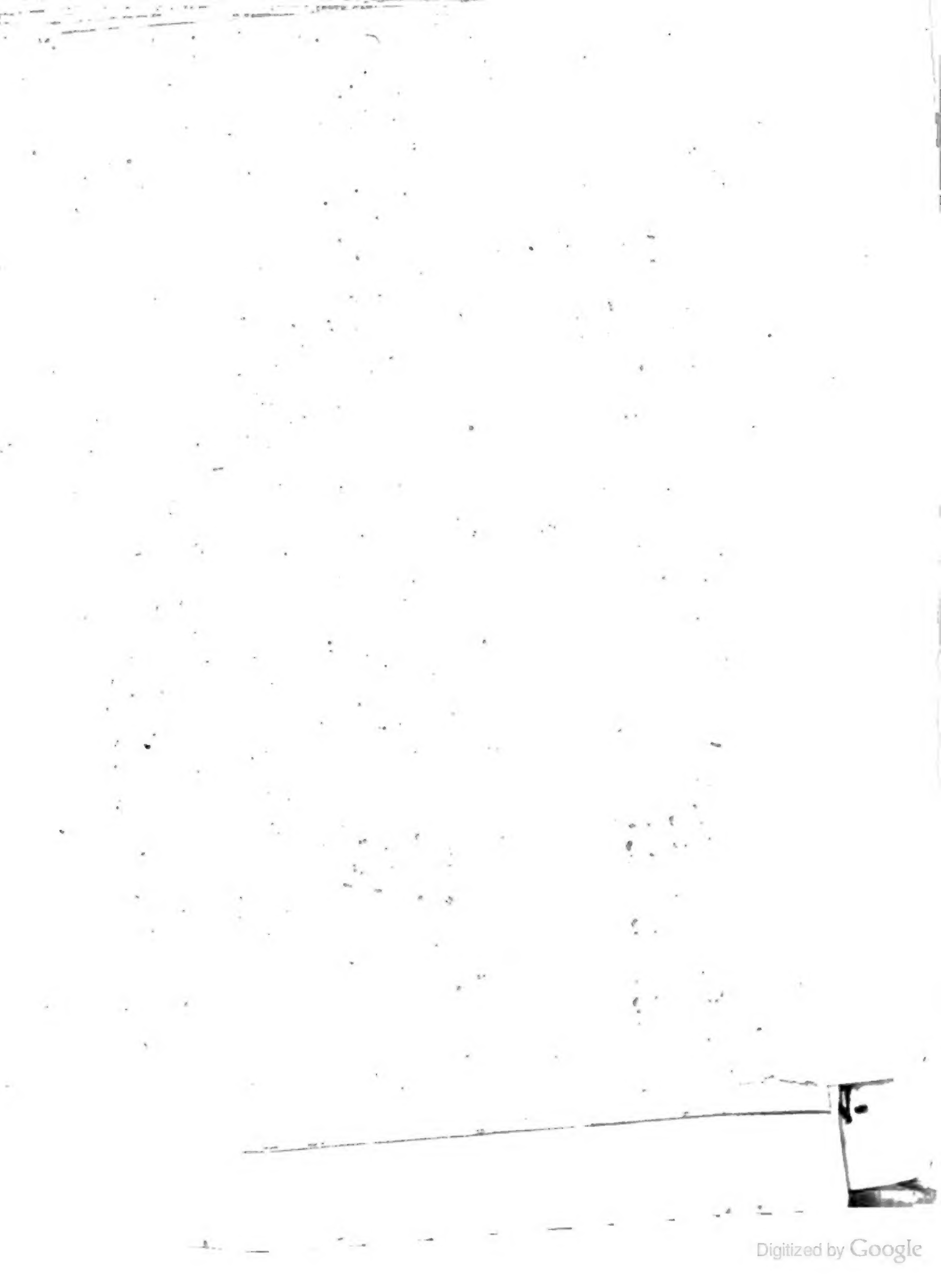
2

Nominativus	[N]omin.	Nomin.
بَابَا	اِلْچِي	مُرَادْ
Pater	*[L]egatus*	*voluntas*
بَابَامْ	اِلْچِيمْ	مُرَادِمْ
Pater meus	*[L]egatus meus*	*voluntas mea*
بَابَاڭ	اِلْچِيڭ	مُرَادُڭ
Pater tuus	*[L]egatus tuus*	*voluntas tua*
[illegible]ي	اِلْچِيسِ[illegible]	مُرَادِي
بَابَاسِيني	اِلْچِيسِيني	مُرَادِيني
&	&	&
بَابَاسِين	اِلْچِيسِين	مُرَادِين
&	&	&
بَابَاسِن	اِلْچِيسِن	مُرَادِن
بَابَامُزِي	اِلْچِيمُزِي	مُرَادُمُزِي
بَابَاكُزِي	اِلْچِيكُزِي	مُرَادُكُزِي

Par rat[…] ſigulari, ſunt addenda. Tertiæ perſonæ

[…]ter آنْلَرُڭ بَابَاسِي *eorum pater.*

Lit. Eee fol. 403.



Restauro del Libro
Badia
di
Cava
MC

Digitized by Google